



ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE
PHILOLOGICA 2/2017

ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE

PHILOLOGICA 2/2017

MARCIANA

In honorem VÁCLAV MAREK

Editors

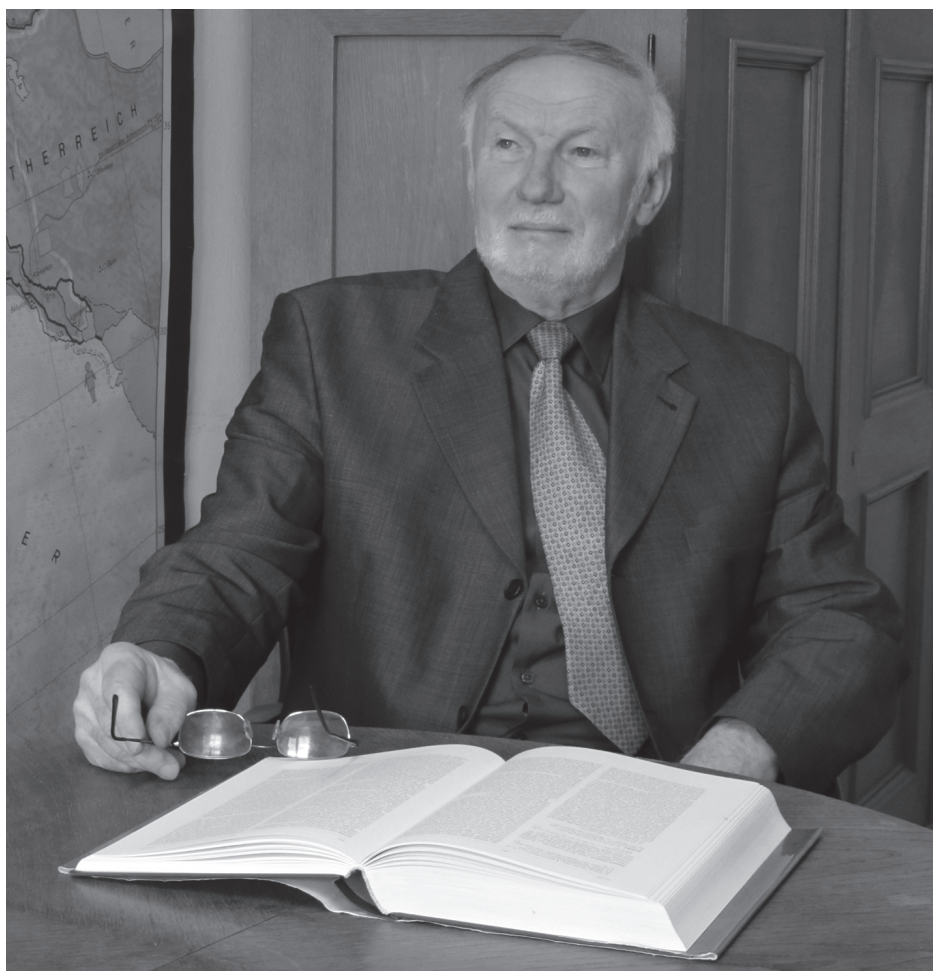
IVAN PRCHLÍK and JÁN BAKYTA

CHARLES UNIVERSITY
KAROLINUM PRESS
2017

Editors: Ivan Prchlík (Charles University)
Ján Bakyta (Charles University)

<http://www.karolinum.cz/journals/philologica>

© Charles University, 2017
ISSN 0567-8269 (Print)
ISSN 2464-6830 (Online)



**VENCESLAO MAREK,
VIRO RERV ROMANARVM PERITISSIMO,
ROMANITATIS TIRONVM FAVTORI CARISSIMO,
HOMINI HVMANISSIMO**

**AMICI, COLLEGAE, ALVMNI
DANT, DONANT, DEDICANT**

INDEX

Bohumila Mouchová, Eva Kuřáková: Václav Marek 9

Ciceroniana

Orla Fiona Mulholland: The Subscription of Statilius Maximus to Cicero,
De lege agraria 15

Pavel Nývlt: Leaders of the Four Hundred in Works of Cicero
and His Roman Contemporaries 29

Romana historica et litteraria

Lenka Vacinová: The Punishment of Tarpeia and Its Possible Iconographic Inspiration 43

Daniela kleine Burhoff, Ramunė Markevičiūtė, Daniel Melde, Marvin Müller:
Quibus mons, non virtus, saluti fuit. Raumsemantik im *Bellum Hispaniense* 57

Lucie Pultrová: Remarks on Varro's Word-Order. 81

Ivan Prchlík: *Auctor nominis eius Christus*. Tacitus' Knowledge of the Origins
of Christianity 95

Stanislav Doležal: Did Hadrian Ever Meet a Parthian King? 111

Bořivoj Marek: The *Hermeneumata (Pseudodositheana)* and Their Didactic Use. 127

Iveta Pastyříková: *Firmior Herculea mundus cervice pependit*. Searching
for the Ideal Form of Government in Claudian's Epic *De Raptu Proserpinae*. 153

Graeca et Byzantina

Sylva Fischerová: La technicité de la médecine hippocratique et ses limites. 173

Jan Bouzek, Iva Ondřejová: Grotesques, Caricatures and the Clever Mice at Pistiros. 187

Ján Bakyta: Iustinianos – der neue Augustus? Adoption, Name und Propaganda
eines künftigen Kaisers. 201

Ondřej Cikán: Barbaros Basileus. Parodie und Lob in der Darstellung der Barbarenfürsten im Roman <i>Rhodanthe und Dosikles</i> von Theodoros Prodromos	225
---	-----

Antiquitas rediviva

Dana Picková: Roman and Byzantine Motifs in <i>Сказание о князьях владимирских</i> (The Tale of the Princes of Vladimir)	253
---	-----

Jan Bažant: The Allegory of Dynastic Succession on the Façade of the Prague Belvedere (1538–1550)	269
--	-----

Markéta Melounová: Debtors and <i>Decoctores</i> in the Travelogue of Christopher Harant of Polžice and Bezručice. Some Examples of How a Humanist Scholar Worked with Primary and Secondary Sources	283
--	-----

Jana Keparťová: Das Bild von Pompeji im Unterricht in den böhmischen Kronländern. Die Zeit des habsburgischen Schulwesens (1849–1918)	293
--	-----

Latina recentiora

Kateřina Bobková-Valentová: Il latino come lingua di comunicazione tra le case religiose nelle Terre ceche	321
---	-----

Alena Bočková: <i>Historia S. Joannis Nepomuceni</i> of 1729 and Its Contemporary Translation in the Context of Baroque Translations	333
---	-----

VÁCLAV MAREK

Associate Professor Václav Marek is one of the Czech Republic's leading experts on ancient (esp. Roman) history. However, he reached his destination field of study by a rather indirect route. After finishing his schooling in Trhové Sviny, in South Bohemia, Marek started reading Latin and Czech philology at the Faculty of Arts at Charles University in 1958, but from the very beginning his interests lay in ancient history, namely that of Ancient Greece. It was only natural that he chose a topic from Ancient Greek history for his thesis. After graduating in 1963, he embarked on the path to an academic career as an associate lecturer. Marek obtained his lower-level doctorate (PhDr.) in 1968 and in 1984 was awarded a higher-level doctoral degree (CSc.) in history. In 1988, he was appointed as an Associate Professor in Ancient History.

Between 1994 and 2000, Václav Marek proved his abilities as Deputy Head of the Institute of Greek and Latin Studies. Given his organisational skills and personal qualities, he then became the Head of the Institute in 2000, and remained in the position until 2005. Afterwards, he resumed his previous office as Deputy Head again from 2005 to 2007. Respecting, listening and considering productive suggestions made by his co-workers – those are the rules by which Marek has always abided.

In line with the focus of his teaching work, Marek's research interests have lain in Roman history, especially that of the Roman Republic, from the very beginning. Other fields of his research interest include ancient numismatics and epigraphy. Back in the 1970s, the rare university collections of coins and inscriptions were not very well known among scholars and Marek was the first custodian to publish two outstanding monographs on them: *Greek and Latin Inscriptions on Stone in the Collection of Charles University* (Prague 1977); *Roman Republican Coins in the Collection of Charles University* (Prague 1985). Also Marek's study *Založení římské kolonie Narbo Martius: numismatická a literární evidence* (*Foundation of the Roman Colony of Narbo Martius: Numismatic and Literary Evidence*, Graecolatina Pragensia 11, 1987, 23–48) was published to critical acclaim. His articles *Some Irregular Roman Republican Coins From the Collection of Charles University* (Graecolatina Pragensia 9, 1984, 75–78) and *První ražba C. Iulia Caesara a smysl jejích typů* (*First C. Julius Caesar's Coins and the Meaning of Their Types*, Acta Universitatis Carolinae Philosophica et Historica 1993/1 [= Z pomocných věd historických 11, Numismatica], 9–19) were also great scientific contributions towards research in this field. An impressive number of critical reviews of both local and international publications, together with a number of reports on Czech and international scientific production, show the huge scope of Marek's research activity.

Václav Marek proved himself an outstanding philologist in his still unsurpassed text-critical edition *M. Tulli Ciceronis Scripta quae manserunt omnia. Fasc. 16: De lege agraria orationes III, Pro Rabirio perduellionis reo oratio* (Lipsiae, Bibliotheca Teubneriana 1983), and in other text-critical and philological studies. Cicero and his work have always been Marek's focus and he has never failed to come up with inspiring interpretations of difficult passages in Cicero's writings that are significant for interpreting a given work and that are a matter of dispute among scholars. A translation of Cicero's letters (M. Tullius Cicero, *Listy přátelům I. [Letters to Friends I.]*, Prague 2001) is another product of Marek's research efforts; the translation is supplied with an extensive preface containing many factual notes and detailed comments.

Other important works include a monograph on Roman life and institutions *Řím Marka Aurelia (The Rome of Marcus Aurelius*, Prague 1990; with R. Hošek) and *Encyklopedie dějin starověku (Encyclopaedia of the Ancient World*, Prague 2008; with P. Oliva and P. Charvát).

Václav Marek also co-authored a number of other publications acclaimed by peers and the public, such as *Moudrost věků. Lexikon latinských výroků, přísloví a rčení (Wisdom of Ages. Lexicon of Latin Quotations, Sayings and Proverbs*, Prague 2002; with E. Kuťáková and J. Zachová) or *Slovník latinských spisovatelů (Dictionary of Latin Authors*, Prague 2004; Marek authored the entries on Roman historians). Apart from the above-mentioned translation of Cicero's Letters, one cannot omit Marek's translations of the *Lives of Eminent Generals (Životopisy slavných vojevůdců)* by Nepos, *Epitome of Military Science (Nárys vojenského umění)* by Vegetius or *Stratagems (Válečné lsti)* by Frontinus. We must also mention his forewords to translations of important writings by Ancient historians, especially to several volumes of Livy's *History of Rome*.

Teaching, closely tied to his research, makes up a substantial portion of Václav Marek's academic work. It creates a natural bond between him and students reading his field or related fields taught at the faculty, and it is a basis of very friendly cooperation with all his colleagues in the Institute. His long-time cooperation with the Faculty of Arts at Západočeská univerzita in Pilsen also proved very effective. Thanks to the prominence given to it by Associate Professor Marek in his lectures and seminars, ancient history is part of the broader context of historical disciplines taught at the Faculty of Arts, Charles University. As for lecturing in his own field, let us mention Marek's introduction to general issues of research and elementary ancient history lectures and seminars for students of classical philology and ancient history & culture. Building on these foundations, Associate Professor Marek could then continue with a range of specialized lectures and seminars on eminent historical figures or events, on topics dealing with ancient religion, moral philosophy, state and law, or life and institutions. These include seminars on numismatics and epigraphy, often attended by students of classical archaeology. All of this is complemented by thorough and level-headed supervision of undergraduate theses, and lately also very successful supervision of doctoral dissertations, both in his field and in classical archaeology. One can feel Marcus Tullius Cicero's way of work, speech and scope of activity in Marek's captivated, committed and compelling lecturing on Roman history, and on its critical moments during the Roman Republic and Roman Empire periods in particular.

Marek's affection for his field of study is reflected in his nurturing of the further development of the ancient history field. He has been a member of the ancient history postgraduate board and has supervised postgraduate students, some of whom have become new Ancient History department staff members at the *Institutum Graecitati at Latinitati augendae* (Institute of Greek and Latin Studies). Marek's efforts and systematic care were crowned by accreditation of a new undergraduate (BA, MA) program *Ancient Civilization History & Culture* in 2013.

Writing university textbooks is an integral part of a university teacher's work. Let us mention at least some titles from the long list of textbooks authored or co-authored by Marek: *Úvod do studia latiny* (*Introduction to Latin Studies*, Prague 1977; with R. Hošek) and *Archaický Řím. Výběr z odborné literatury k počátkům římského státu* (*Archaic Rome. Anthology of Scientific Literature on the Beginnings of Rome*, Prague 1986), secondary- and grammar-school textbooks of history, and above all a two-volume textbook *Disco Latine* (Prague 1995 and 1996; with E. Kuťáková and B. Mouchová). The textbook accompanies a 35-episode educational TV series of the same name and Václav Marek authored all historical sections dealing with Roman public and private life.

Marek's teaching work also includes grammar-school lecturing, public lecturing and popularization of science and, last but not least, long-standing work at the University of the Third Age, where his lectures are highly acclaimed and very popular.

Associate Professor Václav Marek has also put his academic and organisational skills to good use outside the Institute of Greek and Latin Studies – as a member of the Faculty of Arts editorial commission, as Secretary of *Acta Universitatis Carolinae Philologica et Historica* editorial board, as *Graecolatina Pragensia* editor or as the vice-chair of the Union of Classical Philologists (Jednota klasických filologů).

Diligence, responsibility, modesty, a good deal of understanding and kindness, persuasive advocacy and endorsement of important and useful views and impulses – all of these are the qualities that Václav Marek abounds in and that have brought him success in his research, teaching and popularizing work, as well as in the number of posts he has held.

Václav Marek has spent all his professional life working at the Faculty of Arts at Charles University in Prague, yet as a true South Bohemian, he has never really left South Bohemia either. It is the region of his family bonds, the region he loves for its beautiful country and as a place of repose and relaxation. We wish our dear colleague, from the bottom of our hearts, abundant spare time. However, we, his colleagues and his students, also wish that Václav Marek will also still like to stay in Prague and pursue ancient history, fit and healthy, for many years to come.

Bohumila Mouchová and Eva Kuťáková

CICERONIANA

**THE SUBSCRIPTION OF STATILIUS
MAXIMUS TO CICERO, *DE LEGE AGRARIA****

ORLA FIONA MULHOLLAND

ABSTRACT

In his 1983 edition of Cicero, *De lege agraria*, Václav Marek proposed a new interpretation of the ancient editorial subscription by the classical grammarian Statilius Maximus that is transmitted together with these speeches. Marek's interpretation greatly improves our understanding of this important record, which is the earliest known editorial subscription to any text of the Latin classics. However, Marek's reading has not been widely noticed or adopted. The present contribution explains why it is preferable to the conventional interpretation of the subscription, on grounds of manuscript transmission, language, and the practicalities of ancient editing.

Keywords: editorial subscription; Statilius Maximus; Poggio Bracciolini; Cicero, *De lege agraria*; *Vaticanus latinus* 11458; paratext

The ancient editorial subscriptions transmitted in some manuscripts of the Latin classics originate in the late antique period, with one exception: the notice appended to the text of Cicero's speeches *De lege agraria* by Statilius Maximus, an author cited in the grammatical tradition who is approximately datable to the second century AD.¹ The subscription is remarkable not only for this early date, but also for Statilius' report that he consulted the text of Tiro, Cicero's secretary.² The interpretation of this short editorial

* I wish to thank M. Bažil and I. Prchlik for the opportunity to present this paper here and the journal's anonymous referees for useful suggestions and corrections.

¹ On the subscriptions in general see Reynolds, Wilson (2013: 39–43, with further literature at 254–255); the most comprehensive study of them is by Cameron (2011: 421–526, here esp. 427–429). The Latin subscriptions to classical texts are edited by Zetzel (1981: 211–227), cf. the convenient overview of these in Büchner (1961: 355–357). On Statilius see Schmidt (1997), Wessner (1930), Schanz, Hosius, Krüger (1922: 164–165); his grammatical work on rare words in Cicero, fragments of which are transmitted by Julius Romanus (3rd cent. AD), has been studied by Uría Varela (2012), De Paolis (2000: 41–43), Merello (1977), Zetzel (1974).

² The principal discussions of the subscription are by Pecere (1982, briefly revisited in Pecere 1986: 29–30) and Zetzel (1973: 225–230). The notice is discussed in most surveys of ancient scholarship, from Birt (1882: 123–125) to Reynolds, Wilson (2013: 31–32). See also the works cited in the next note. That the edition of Tiro consulted by Statilius was a later fake is suggested by McDermott (1972:

note throws up a series of problems, yet scholarship on it has almost entirely overlooked an elegant solution to many of them which was proposed by V. Marek in his Teubner edition of the Agrarian speeches. Marek's novel interpretation is proposed in a few lines of the Latin preface to his edition – which is no doubt why it has been missed by most subsequent research³ – and that setting precluded the presentation of full supporting argument. A *Festschrift* for Professor Marek provides an apt occasion to explain in detail why his interpretation of the Statilius subscription should be generally adopted and to show how it reveals this ancient notice to be even more interesting than had hitherto been realized.

I.

The orations *De lege agraria* are among eight speeches of Cicero found by Poggio Bracciolini in 1417 during the Council of Constance. The books in which he found them are now lost, but Poggio's own transcript of the texts is extant in the Vatican. In this manuscript Poggio entered the following marginal note at the start of *Leg. agr. II*:⁴

In exemplari vetustissimo hoc erat in margine. Emendavi ad tyronem et laecanianum / acta ipso cicerone et antonio coss. oratio xxiiii. In exemplo sic fuit. statilius / maximus rursus emendavi ad tyronem et laecanianum et dom. & alios veteres. iii. / oratio exi / mia.

In the oldest exemplar this was in the margin. I have emended from Tiro and Laecanianus. Delivered when Cicero himself and Antonius were consuls. Speech 24. In the *exemplum* it was thus. I, Statilius Maximus, have again emended from Tiro and Laecanianus and Dom. and 3 other old authorities. Outstanding speech.

Discussion of this notice has focused on the nature of the 'emendation' here recorded, or the identity of Laecanianus, about whom (or what) we know nothing but this reference, and 'Dom.', the latter plausibly but speculatively identified with a Domitius Balbus whom Fronto cites in the same breath as Tiro as an early editor of Cicero.⁵ Though textual conjectures have been proposed for individual words or phrases,⁶ no one aside from

278–280, at 280) and argued in detail by Zetzel (1973: 230–243), but the latter's evidence for this is refuted by Timpanaro (1986: 200–209).

³ Marek (1983: VI–VII). Coraluppi (1987: 465), reviewing Marek's edition, found this proposal noteworthy, but the subsequent discussions of the subscription (Martin 1984; Pecere 1986; Piacente 1992–1993, revised as Piacente 2014; Schmidt 1997; Pöhlmann 2003: I, 74–75; Röhle 2005; Cameron 2011; Reynolds, Wilson 2013) appear to be unaware of it.

⁴ MS. *Vaticanus latinus* 11458, fol. 56v, upper margin; the two short lines at the end are in the right margin beside the text of the speech. On this much discussed manuscript, see in brief Rouse, Reeve (1986: 83–85 and 91; on this subscription at 84) and Campana (1973). Description and bibliography by Gilles-Raynal, Dolbeau, Fohlen, Riou, Tilliette (2010: 808–810).

⁵ For the Fronto passage, see n. 19 below. An alternative expansion (Clark 1909b: ix), entertained by McDermott (1972: 279) and Merello (1977: 114–115), is *Dom(inus)*, referring to Statilius' own teacher, employer, or former slavemaster, but the implication of *et alios veteres* is that *Dom.* must likewise be one of the *veteres*, i.e. textual authorities from an earlier era. I discuss these and other questions in a separate note, to appear elsewhere.

⁶ Röhle (2005), Piacente (1992–1993: 97–100 = 2014: 94–96), Zetzel (1973: 228–230) all debate the word *eximia* and the numeral *xxiiii*; Badian (ap. Zetzel 1973: 230 n. 24) proposes *Balbus* for *& alios* to restore the name *Dom(itium) Balbus* (setting *veteres iii* in apposition to the three names).

Marek has questioned the structure of the note as a whole. The conventional reading of the text, followed by every other scholar, is to take the two sentences *In exemplari vetustissimo hoc erat in margine* and *In exemplo sic fuit* to be comments added by Poggio, each introducing a separate subscription by Statilius. Using modern typographic conventions we could express this interpretation as follows:

- Poggio: In the oldest exemplar this was in the margin:
 Statilius: 'I have emended from Tiro and Laecanianus. Delivered when Cicero himself and Antonius were consuls. Speech 24.'
 Poggio: In the *exemplum* it was thus:
 Statilius: 'I, Statilius Maximus, have again emended from Tiro and Laecanianus and Dom. and 3 other old authorities. Outstanding speech.'

The problems raised by this interpretation concern both Poggio and Statilius. Poggio says the first subscription was 'in the margin', so it has been assumed that he must have found the other one somewhere *not* in the margin, i.e. in the body of the text, but could *in exemplo* really express that sense? Or do *exemplar* and *exemplum* refer to two different manuscripts? Ingenious interpretations have been offered along these lines, but, as will be shown below, they do not succeed in explaining the use of terms here. And as regards Statilius we must ask: why would he twice (*rursum*) have corrected his text against those of Tiro and Laecanianus? Why would a collation need to be done twice? Again, parallels have been claimed, but none match the odd situation apparently presented by this double subscription.

Yet, as Marek observed: 'incertum est an ... Statilius Maximus ... ipse duas emendationes fecerit, primam duo exemplaria, secundam sex exemplaria sequens; verisimilius autem videtur ipsum primam subscriptionem iam in uno ex exemplaribus suis invenisse'.⁷ Following the second alternative suggested by Marek, we would instead read the text as follows:

- Poggio: In the oldest exemplar this was in the margin:
 Anon. ed.: "'I have emended from Tiro and Laecanianus. Delivered when Cicero himself and Antonius were consuls. Speech 24."
 Statilius: In the *exemplum* it was thus. I, Statilius Maximus, have again emended from Tiro and Laecanianus and Dom. and 3 other old authorities. Outstanding speech.'

That is, the text 'I have emended from Tiro... Speech 24' would have been found by Statilius in *his* source. Statilius copied it out, noting 'in the source (*exemplum*) it was thus.' And then, echoing the subscription in front of him, he added one of his own: 'I, Statilius Maximus, have again emended from Tiro... Outstanding speech.' This double subscription, the first part by the anonymous editor recorded in Statilius' source, and the second part by Statilius himself, would then have been transmitted as a unit and found by

⁷ Marek (1983: VI): 'It is uncertain whether ... Statilius Maximus ... himself had carried out two emendations, the first based on two sources, the second on six; it seems more likely, rather, that he himself found the first subscription already in one of his sources'.

Poggio. Poggio himself would thus have added only the initial observation that it was in the margin of the *exemplar vetustissimum*, the oldest (or 'a very old') exemplar.

On this reading we no longer need to read subtle semantic distinctions into the two terms *exemplar* and *exemplum*, as the difference would simply be of two different writers 1200 years apart each naturally using somewhat different idioms to refer to a manuscript source. And we no longer need to explain why a single editor has apparently done the same tasks twice over.

Even just on this brief review of the two interpretations, Marek's seems preferable. Yet, since it stands opposed to the unanimous view of nearly two and a half centuries of scholarship, from Bandini in the eighteenth century down to the most recent examinations of the subscription, detailed argument is appropriate. In the following, this will be presented in three areas: the textual transmission of the notice, its language, and the practicalities of editorial work in the ancient world.

II. Transmission

Versions of the notice appear in a number of manuscripts, but study of the whole transmission of the works Poggio found has shown that the text in his manuscript of 1417 is the sole source of all the other copies of the subscriptions.⁸ However, Poggio's original autograph copy was only identified as such in the later twentieth century, by which time two hundred years of scholarship had already built an interpretation on less reliable sources. The rediscovery of our earliest version of the text should have prompted a re-evaluation of its overall structure, because the layout in Poggio's manuscript is significantly different from the one familiar from the previous literature.⁹

The modern discussion of the notice has been shaped above all by the corpus of Latin subscriptions edited by O. Jahn in the mid-nineteenth century, which remained the standard reference edition of these texts until the 1980s.¹⁰ In Jahn's text the layout leaves no room for ambiguity in the structure of the note: with typographical overkill (indentation, different font sizes, italic vs. roman script), the text is divided into two separate subscriptions, each with an introductory comment emphatically marked off as distinct from the subscription itself. It is impossible not to read such a text as what has become the conventional interpretation of the note.

In contrast, Poggio's original version is written as continuous text without any internal distinctions in the layout nor any hierarchy between the elements of the text.¹¹ The only indentation is a hanging indent of the first line of the whole notice; otherwise line-breaks occur only where the space runs out at the edge of the page. The last two

⁸ The dependence of all the relevant manuscripts on a lost text of Poggio's was established already by Clark (1909a) long before the missing codex was identified in the Vatican by Campana (1973) as the manuscript *Vaticanus latinus 11458*; although a few manuscripts of *Leg. agr.* are wholly independent of Poggio's copy (on which see Coraluppi 1983), none of them includes anything resembling this notice.

⁹ Zetzel (1973; 1981: 211) corrects erroneous readings, but neither he nor Pecere (1982: 74) alters the inherited layout or questions the structure.

¹⁰ Jahn (1851: 329–330, no. 1); provisionally updated, for the Latin secular texts, by Zetzel (1981: 211–227).

¹¹ See the photographs in Pecere (1982: Tav. X.2) and Zetzel (1973: Plate II).

words are squeezed into the right-hand margin and these words are marked off from the text of the speech by a dividing line, but this is evidently to avoid anyone mistaking them for text or variants of the speech itself and has no bearing on the internal organization of the note.

The only internal mark of structure within Poggio's text is capitalization. Three initial capitals are emphatically distinguished from the rest of the text in size and form, being majuscules three times taller than the minuscules of the rest of the text. They divide the notice into three units, each beginning with a capital, and these units match the three 'speakers' of Marek's interpretation: Poggio (*In exemplari hoc erat in margine.*), the anonymous editor (*Emendavi... oratio XXIV.*), and Statilius (*In exemplo... oratio eximia.*). It is notable that the word *statilius*, which on the traditional reading would be the first word of the second subscription by Statilius, is *not* capitalized.¹² Had Poggio wished to mark off *In exemplo sic fuit* as his own words, he would surely have capitalized the next word – *statilius* – to mark the beginning of the second text he supposedly found, to set it parallel to *Emendavi*. The absence of capitalization here encourages us to read from *In exemplo sic fuit. statilius...* to the end as a single unit, with the first-person voice of Statilius consequently applying also to that first sentence.

The conventional reading was not an invention of Jahn's. His text depended on a publication by A. Mai a few decades earlier, which was in turn influenced by Bandini's reports of manuscripts in Florence. Each of these three scholars appears to have added somewhat to their material, each accentuating the interpretation more forcefully than the last.¹³ But some secondary manuscripts do indeed present the subscription in a layout that implies, at least faintly, what has become the conventional interpretation.¹⁴ The oldest of these is an early fifteenth-century Florentine codex with links to Poggio's own circle.¹⁵ Yet we can exclude the possibility that its interpretation could hence reflect 'inside information' communicated orally by Poggio. The annotator who added the notice to this manuscript, and who thus seems to be the originator of the 'modern' interpretation of the subscriptions, has also recorded uncertainty over whether one of the texts was found in France or Germany, in response to a hint in Poggio's autograph.¹⁶ If our annotator could not even

¹² Zetzel's (1973: 227) diplomatic transcript is erroneous in capitalizing this word.

¹³ Mai (1817: 230–231 and 236) is reporting two Ambrosian MSS., one of them wholly inaccurately (*C 236 inf.*, fol. 28r, in which the layout presupposes Marek's interpretation); I have not seen the other (*C 96 sup.*). Bandini in some cases (1775: 431–432 and 453–454) adds punctuation that reinforces the reading subsequently adopted by Mai, though his reports of the notice in other manuscripts are presented in a way that matches the interpretation of Marek (Bandini 1775: 434 and 441; 1776: 657).

¹⁴ E.g. in the manuscript *Laurentianus pluteus* 48.26, fol. 15v, *Statilius* is capitalized and there are paragraph marks before *In exemplari...* and *In exemplo...*, encouraging us to read these as each introducing a separate subscription.

¹⁵ *Laur. plut.* 48.26 (on which see previous note); Reeve (1995: 62) observes that this manuscript was partly written by Guglielmino Tanaglia, a friend of Poggio's closest intellectual collaborator, Niccolò Niccoli.

¹⁶ *Laur. plut.* 48.26, fol. 64v: the first scribe has noted that the end of one speech (*Pro Roscio comoedo*) is missing, and the annotator adds *quia non erat plus in exemplari quod ex Gallia seu Germania habuimus* ('because there was no more in the exemplar that we had from France or Germany'); this echoes a note in Poggio's manuscript, recording that he had found the speeches *perquisitis plurimis Gallie Germanieque ... bibliothecis* ('after searching many libraries in France and Germany', *Vat. lat.* 11458, fol. 94r).

ask Poggio which country he found the texts in, he certainly was not able to quiz him for additional information on the layout of their marginalia.

The traditional interpretation is thus revealed to be no more than a humanist conjecture, whereas the only authoritative source of the text invites us instead to read it with Marek.

III. Language

This is not the only annotation about sources that Poggio added to his manuscript of 1417. Seven other short notes record brief details of damage or missing text in the now lost manuscript(s) from which he copied the newly discovered speeches. Hence, even with such a tiny scrap of text, we can usefully compare its language to that of the other notes, as well as to Poggio's wider linguistic habits.¹⁷

The difference in interpretations comes down to whether the words *In exemplo sic fuit* are by Statilius in the second century or Poggio in the fifteenth, so it is of interest that this phrase uses classical verb-final word order, for Poggio a stylistic flourish that he tends reserve for markedly classicizing contexts. The other source-notes, including the initial words of this note (*In exemplari vetustissimo hoc erat in margine.*), match Italian word order, as was Poggio's usual practice in unmarked 'everyday' Latin of this kind.¹⁸

But the key issue is the pair of terms *exemplar/exemplum*. These are found in editorial contexts in both classical and Renaissance Latin, but usage in the two periods differs. It is easy to ascribe *exemplum* here to Statilius, because it is one of the regular classical terms for a manuscript source and is found again in the same sense even within the tiny corpus of subscriptions to the Latin classics.¹⁹ By the Renaissance, however, following mediaeval usage, there is a clearly predominant use of the pair *exemplar/exemplum* as the antonyms 'source' (*exemplar*) vs. 'copy' (*exemplum*). Although other senses are attested in humanist Latin, they are very much exceptions to a well established norm.²⁰ Hence, if the conventional interpretation of the subscriptions is to be maintained, some special

¹⁷ The annotations are studied in detail by Pecere (1982) and recorded in the manuscript description by Gilles-Raynal, Dolbeau, Fohlen, Riou, Tilliette (2010); some are omitted in the older catalogue by Ruysschaert (1959).

¹⁸ This is a tendency rather than a strict rule in Poggio, but is still indicative; see Rizzo (2004: 61) on his habit of using Italian word order in Latin texts of purely functional scope. (This accordingly does not apply to Poggio's own two self-aggrandizing subscriptions in this manuscript, which, in contrast, consciously echo classical inscriptions in vocabulary and word order, on which see Campana 1973.)

¹⁹ ThLL V/2, 1349, 62–66 (s.v. *exemplum*), Kornhardt (1936: 54–55). One should note esp. Statilius' 2nd-cent. contemporary Fronto *ad M. Caes.* 1, 7, 4 (Van den Hout, p. 15), who refers to Ciceronian manuscripts of Tiro, and perhaps also the 'Dom.' of our subscription (cf. n. 5 above), as *exempla aut a Tirone emendata aut a Domitio Balbo descripta aut ab Attico aut Nepote* ('manuscripts either emended by Tiro or written by Domitius Balbus or by Atticus or Nepos'). Among the other Latin subscriptions to the classics (all late antique, here cited in the numbering of Zetzel 1981: 211–227) there are only eight references to a source-manuscript: once using *exemplum* (no. 3), against *codex* four times (nos. 9, 13, 22, 25), and once each for *exemplar* (no. 11), *exemplarium* (no. 7), and *antigraphum* (no. 4).

²⁰ Although Rizzo (1973: 185–192) records the range of possible (opposed, synonymous, overlapping) Renaissance uses of the two terms, she stresses throughout her discussion that the opposition of *exemplar* as 'source' to *exemplum* as 'copy' is the standard usage in humanist philological contexts. For the mediaeval background to this usage see the notarial handbook quoted below (n. 25), of special relevance to Poggio, a notary by training.

explanation is needed for Poggio's unexpected choice of the pair *exemplar/exemplum* to refer to his source(s) here.²¹

Two attempts have been made to offer such an explanation, by J. Zetzel and O. Pecere. Zetzel, assuming that the two introductory comments refer to a position in the margin and the main text respectively, argues firstly that the pair *exemplar/exemplum* can express the opposition between the physical book and the immaterial composition, and secondly that this opposition could refer to the distinction between the margin and the main text.²² Neither point holds. Even if we were to grant Zetzel's claim about usage, different positions on the page can hardly be expressed as a distinction between the material and the immaterial, as no part of the page layout is any more or less physical than any other;²³ if at all possible – understanding *exemplum* as 'the words, not the form'²⁴ – this interpretation would mean that the second subscription was embedded within the text of the speech, but even this rather strains the claimed material/immaterial distinction.

However, the parallels cited by Zetzel as examples of this usage are anyway all instances of the familiar sense of *exemplar* as original and *exemplum* as copy.²⁵ The material/immaterial opposition of the two terms is indeed attested in the fifteenth century, but only by L. Valla, who is no guide to Poggio's Latinity, which was the specific target, as a model of bad Latin, that Valla aimed to reform. And in this case Valla castigates even Ovid for his 'errors' in failing to observe this use of the terms, so it is clear that it is a prescriptive norm proposed by Valla himself, not an observation of usage.²⁶ While it may have influenced subsequent writers, it has no bearing on a text from 1417, decades before Valla's *Elegantie* were written.

In the other attempt to explain Poggio's use of *exemplum* here, Pecere accepts the usual Renaissance sense of *exemplar/exemplum* as the pair of antonyms 'original'/'copy', but argues that here they refer to two different manuscripts, one the copy of the other.²⁷ It

²¹ Among the other source notes in his manuscript of 1417, Poggio uses *exemplar* twice, never *exemplum* (see n. 28 below).

²² Zetzel (1973: 227).

²³ Thus already Pecere (1982: 88).

²⁴ Zetzel (1973: 227 n. 10).

²⁵ Zetzel (1973: 227 n. 10) cites the 13th-cent. Bolognese notarial writer Rolandinus de Passageriis (via Du Cange, Carpentier, Henschel, Favre 1883–1887: s.v. *exemplar*), who states unambiguously that the *exemplar* is the original text (*originalis scriptura*), the *exemplum* that which is drawn or generated from the earlier or original text (*exemplum ... est scriptura exemplata, generata, vel sumpta ex priori sive originali scriptura*); and a letter of Poggio (Tonelli 1832: I, 199) which says he has appended a copy (*exemplum*) of some letters he had sent to other friends. For the physicality of *exemplar* Zetzel cites a letter of Poggio (Tonelli 1832: I, 175–176) asking for an *exemplar* of the works of Seneca; it is clear from the context and stated outright in the following letter (lib. II, ep. 39: Tonelli 1832: I, 176) that the manuscript is being sought specifically as a model for a scribe to copy. Zetzel does not explain how he derives a material/immaterial distinction from these texts.

²⁶ L. Valla, *Elegantie* VI, 33 (ed. Garin 1962: 214–215), discussed by Rizzo (1973: 191): *exemplum incorporeale est, exemplar plerunque corporale* ('*exemplum* is incorporeal, *exemplar* mostly corporeal'). This whole chapter by Valla is an attempt to determine the difference between the two terms in the classical era: Valla argues that in Cicero's letters *exemplar* is used *de pagina scripta, quod corporale est* ('of the written page, which is corporeal'), whereas *exemplum* is used *de sententia, quae in pagina continetur, vel potius ex pagina percipitur* ('of the thought that is contained in the page, or, rather, is perceived from the page'). In origin *exemplar* is an adjectival form derived from *exemplum* (ThLL V/2, 1320, 36–38 [s.v. *exemplar*]), so there was in fact no firm semantic distinction between the two words in classical times; cf. Kornhardt (1936: 52–59).

²⁷ Pecere (1982: 87–89).

is certainly plausible that, as Pecere argues, *exemplar vetustissimum* is here used to denote some anterior copy reported in an annotation but not directly seen by Poggio, but we are still left with the unanswered question of why he then chose to call his direct exemplar an *exemplum*. Earlier in the manuscript two notes to the speech *Pro Rabirio perduellionis reo* report gaps in, respectively, an *exemplar vetustissimum* and a plain *exemplar*,²⁸ so why did Poggio not use this pair again in relation to *Leg. agr.*? The choice of *exemplum* for the direct source in the case of *Leg. agr.* remains anomalous and needlessly confusing: Poggio's own direct *exemplar* would be termed an *exemplum* because it had once upon a time been someone else's copy. This seems little more than an ingenious way to acknowledge the conventional Renaissance meaning of *exemplum* (= copy, apograph), yet to force it to mean the opposite, i.e. source, or *exemplar*.

To conclude: the very fact that *In exemplo sic fuit* would be routine language for Statilius but an unusual use for Poggio is itself an argument in favour of ascribing it to the former, not the latter. But, as we have seen above, even when we try to entertain the less likely attribution to Poggio, the attempt to make sense of his word-choice leaves us tied in knots of improbable and inconsistent interpretations.

Further, if we accept the reconstruction of either Zetzel or Pecere and suppose that Poggio found one subscription in the margin and the other embedded in the text (Zetzel), or one in a scholiast's note and the other in the regular writing area (Pecere), we must assume that the double subscription, originally transmitted as a unit, had been broken up into two parts through scribal error, and one part then restored in the margin by a scholiast and/or corrector. Such errors are certainly possible, but it is a general rule in textual criticism that the more one has to posit complex chains of error and correction to justify a conjectured reading, the more one should question the correctness of the conjecture. In contrast, Marek's reading economically supposes Poggio to have found both subscriptions joined together as a single notice, which Zetzel and Pecere both agree must have been the original form.²⁹

IV. Ancient editorial practice

As noted at the outset, a practical problem is posed by the traditional interpretation of this note as comprising two subscriptions both composed by Statilius, namely the question of why he would have twice collated his text against two of the authorities he names, Tiro and Laecanianus. Pecere cites as parallel some subscriptions in which a single editor records working on the text a second time. In some of these the repetition is expressed simply by the use of the word *relegi* ('I have re-read'),³⁰ but in the most explicit case, a subscription to Apuleius, the subscriber gives the two separate dates of his editorial work and even uses the word *rursus*, like Statilius' *rursum*:

²⁸ *Vat. lat. 11458*, fol. 11v, *in exemplari vetustissimo deficit una pagina* ('in the oldest exemplar one page is lacking'), and fol. 14r, *in exemplari deficient due charte que fuerunt abscise* ('in the exemplar two sheets are lacking which have been cut out').

²⁹ Note that the linguistic and text-critical objections presented above to Zetzel and Pecere's reconstructions apply equally to the interpretation of Cameron discussed below.

³⁰ E.g. *relegi meum*, 'I re-read my (text)', in subscriptions to Boethius (Zetzel 1981: 211–227, no. 13).

Yet these examples do not present a parallel to Statilius' case, because nowhere else do we find a second collation against the same text. We often go over our own texts a number of times, but that is not the same as to re-do a collation against a specific model. Collation against a specific text should not need to be done twice.

Pecere counters this problem with the claim by G. Pasquali that all collation before Lachmann was occasional in nature and was pursued only to solve specific problems in a text, i.e. the two collations, being localized and unsystematic, need not have overlapped.³² Firstly we may query to what extent Pasquali's sweeping claim holds at all: pre-modern collations did not characteristically record every single variant and instead selected readings judged interesting, but that is certainly not to say that no one before 1850 ever thought to collate a manuscript from start to finish.³³ So we still need to explain why Statilius would later have recanted his earlier judgement of which readings to adopt and hence decided to conduct the whole exercise again.

But, crucially, Pasquali was not discussing subscribed texts, but rather the common reading practices by which textual traditions acquired new variants in antiquity.³⁴ The very fact of recording the emendation of a text in a subscription implies a degree of method and system quite different from the desultory norm assumed in Pasquali's comment. And that this notice is among the rare cases that also record the sources used lifts it yet further from any such presumed everyday reading habit and sets it in a context of planned and systematic scholarly activity. For this and other reasons, Cameron brackets this notice with Greek scholarly practice rooted in the Alexandrian critical tradition, rather than with the more amateur efforts of the late antique Latin subscribers.³⁵ Classing this notice as 'the only subscription we have to a scholarly edition,' Cameron observes that, '[Statilius] does not say *legi*, *relegi*, or *recognovi* ['I have read', 'I have re-read', 'I have checked', as in the late antique subscriptions], and for a good reason: he was not performing the routine activity these terms designate, but marking the completion of a genuinely philological enterprise.'³⁶ If anyone in antiquity was exempt from Pasquali's gener-

³¹ Zetzel (1981: 213, no. 3): 'I, Salustius, have read and emended (this text) successfully at Rome, in the consulate of Olibrius and Probrinus, *vir clarissimus* [an honorific title], in the forum of Mars while declaiming a *controversia* to the orator Endeledchius. Again at Constantinople I checked (the text) in the consulate of Caesarius and Atticus.' The two consular dates are AD 395 and 397 respectively.

³² Pecere (1982: 111–112 n. 108), citing Pasquali (1971: 343), who remarked: 'Ci si meraviglia come mai nell'una e nell'altra recensione siano rimasti tanti errori? Ma le collazioni antiche come quelle medievali, come quelle umanistiche, come ogni collazione sino al Lachmann, erano saltuarie: l'editore o il possessore ricorreva a un altro esemplare, quando un passo gli faceva sorgere un dubbio sulla correttezza del proprio.'

³³ Timpanaro (1981) offered a more subtle picture of the work of pre-modern editors than was accepted in Pasquali's day, modifying the previous view that modern editorial method sprang to life fully formed in Lachmann's 1850 edition of Lucretius.

³⁴ His comment is made in the context of a discussion of textual contamination in the ancient transmission of Plautus.

³⁵ Cameron (2011: 427–429), also noting parallels with Statilius' phrase *alios veteres* in the older Greek material.

³⁶ Cameron (2011: 471 and 481).

alization, then surely Statilius was.³⁷ Indeed, Pecere himself later observes that the repeat emendation and the number of texts used by Statilius implies fastidiousness to the point of pedantry.³⁸ It is hard to suppose that this fastidious pedant, when first presented with the manuscript of Tiro himself, lacked the curiosity and concentration to work through the whole text. There seems no reason why the first emendation against two of his sources would have been important enough for such a scholar to record it in a subscription and yet have been done so inadequately that he had to repeat it later.

A remaining possible interpretation is implied rather than spelled out by Cameron. His treatment of this notice assumes that the original form was a single subscription comprising elements of both the transmitted versions.³⁹ Although he never directly addresses the point, he is presumably treating the two forms reported by Poggio as transmission variants of a single subscription by Statilius. Yet this leads him into contradictory accounts of Statilius' editorial practice. To explain the presence of the word *rursum* ('again') in a single subscription, Cameron maintains that this refers to re-checking the text rather than to the collation against the cited authorities.⁴⁰ Yet, as quoted above, Cameron has persuasively argued that such routine editorial tasks as proofing one's own text (*recognoscere*) are precisely *not* what Statilius is recording here.⁴¹ However one wishes to reconstruct a single text from the two transmitted ones, *rursum* must be taken with *emendavi*, the only verb, so it is the philological emendation that is said to have been done 'again'. If we reconstruct a single subscription containing *rursum emendavi*, we would need to posit a previous, now lost subscription recording a first emendation. As one such is in fact transmitted, we can spare ourselves the trouble.

All in all, the conventional reading yields an unlikely and contradictory picture of Statilius' editorial practice, whereas the double collation is easily explained if we assume that two different editors produced the two subscriptions: while Statilius would have had no reason to distrust a prior collation of his own, he would be likely to doubt the reliability and judgement of some other, unknown scholar and to want to undertake his own comparison with the older authorities. Further, when he found this subscription, it could already have been copied many times down a chain of prior sources, and so new errors would have entered the text during that process of copying, all of them subsequent to the first collation against Tiro and Laecanianus; it would still be necessary for Statilius to check his copy against those authoritative older texts to remove the new errors.

³⁷ Pasquali (1971: 478) shares Cameron's disdain for the intellectual level of the late antique subscribers, but does not comment on the Statilius subscription.

³⁸ Pecere (1986: 29): 'con uno scrupolo che rasenta di pedanteria, controllò nuovamente il testo utilizzando altri quattro modelli emendati da specialisti'.

³⁹ Cameron (2011: 427).

⁴⁰ Cameron (2011: 450): 'Just as modern writers normally read proofs more than once, so a careful ancient corrector would often check his copy more than once. Statilius Maximus claims to have corrected Cicero's *De lege agraria* "again" (*rursum emendavi*). He clarifies: 'Although Statilius claims to have used six manuscripts, the *rursum* means that he checked his own copy twice.'

⁴¹ Cf. also Cameron's response to Martin (1984), who saw links between this subscription and the everyday practice of proofing legal documents: Cameron (2011: 481 n. 130) observes that, whereas the phrase *legi et recognovi*, common in the late antique literary subscriptions, does indeed derive from this documentary practice, Statilius' term – the philological *emendavi* – has no connection to it.

V. Conclusion

No one has ever offered an explicit defence of the traditional reading of the ‘Statilius subscription’, which has simply been taken over without question from the previous literature. We may suspect that the scholars whose views have been surveyed above would have seized on Marek’s interpretation with relief, had it been known to them. As Marek stated, it is indeed ‘more likely’ that only the second of these two subscriptions is by Statilius, whereas the first is by an anonymous predecessor. Yet, as I hope to have demonstrated, we can go further than that: the conventional interpretation conflicts with manuscript authority, linguistic usage, and what we know of ancient editorial practice, all of which support the new proposal by Marek. The latter is not just *verisimilius*: we should accept it without hesitation as the true explanation of the curious notice in Poggio’s manuscript.

The intriguing conclusion is that this is not just – as it has conventionally been viewed – the oldest editorial subscription to the Latin classics, but the *two* oldest such notices. And these unique records of the advanced editorial work of the classical era do not just take us back to Statilius in the second century, but to the unknown but even earlier time of the mysterious editor whose text Statilius found and used. By correctly elucidating this short text Marek thus restored a missing link in the 2000-year-old philological tradition to which, as editor of the standard critical text of *De lege agraria* in our own times, he is the distinguished heir.

REFERENCES

Manuscripts

- Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Pluteus* 48.26 (consulted in digital images in the *Teca Digitale*, teca.bmlonline.it [31 December 2015]).
- Milan, Veneranda Biblioteca Ambrosiana, *C* 236 *inf* (consulted in digital images at *Digital Ambrosiana on Internet*, dai.ambrosiana.eu [31 December 2015]).
- Milan, Veneranda Biblioteca Ambrosiana, *C* 96 *sup* (*non vidi*).
- Vatican City, Bibliotheca Apostolica Vaticana, *Vaticanus latinus* 11458 (consulted directly).

Secondary sources

- Bandini, A. M., 1775. *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae ... Ang. Mar. Bandinius ... edidit. Tomus II*. Florentiae: [s. n.].
- Bandini, A. M., 1776. *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae ... Ang. Mar. Bandinius ... edidit. Tomus III*. Florentiae: [s. n.].
- Birt, T., 1882. *Das antike Buchwesen in seinem Verhältniss zur Litteratur, mit Beiträgen zur Textgeschichte des Theokrit, Catull, Properz und anderer Autoren*. Berlin: Heertz.
- Büchner, K., 1961. ‘Überlieferungsgeschichte der lateinischen Literatur des Altertums’. In: H. Hunger (ed.), *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*. Zürich: Atlantis, 309–422.
- Cameron, A., 2011. *The Last Pagans of Rome*. Oxford: Oxford University Press.
- Campana, A., 1973. ‘La copia autografa delle otto orazioni ciceroniane scoperte da Poggio nel 1417’. *Ciceroniana* N.S. 1, 65–68 = A. Campana, *Scritti. I: Ricerche medievali e umanistiche. Tomo secondo* [= Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi 240]. Roma: Storia e Letteratura, 2012, 849–852.
- Clark, A. C., 1909a. *Inventa Italarum* [= *Anecdota Oxoniensia, classical series* 9]. Oxford: Clarendon.
- Clark, A. C. (ed.), 1909b. *M. Tulli Ciceronis orationes. Vol. IV*. Oxonii: ex Typographeo Clarendoniano.

- Coraluppi, L., 1983. 'I manoscritti della famiglia germanica del «de lege agraria» di Cicerone'. *ACME. Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano* 36, 147–159.
- Coraluppi, L., 1987. 'Marek V. (ed.), M. Tulli Ciceronis Scripta quae manserunt omnia, 16. Orationes de lege agraria, Oratio pro C. Rabirio perduellionis reo'. *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 115, 463–473.
- De Paolis, P., 2000. 'Cicerone nei grammatici tardoantichi e altomedievali'. *Ciceroniana* n.s. 11, 37–67.
- Du Cange, C., Carpentier, D. P., Henschel, G. A. L., Favre, L., 1883–1887. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: L. Favre. Consulted via *Du Cange Online*, ducange.enc.sorbonne.fr [31 December 2015].
- Garin, E. (ed.), 1962. Laurentius Valla, *Opera omnia. ... Tomus prior. Scripta in editione Basilensi anno MDXL collecta* [= Monumenta politica et philosophica rariora 1.5]. Torino: Bottega d'Erasmus.
- Gilles-Raynal, A.-V., Dolbeau, F., Fohlen, J., Riou, Y.-F., Tilliette, J.-Y., 2010. *Les Manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane. Tome III. 2^{me} partie. Fonds Vatican latin, 2901-14740*. Cité du Vatican: Bibliothèque Apostolique du Vatican / Paris: CNRS Éditions.
- Jahn, O., 1851. 'Über die Subscriptionen in den Handschriften römischer Classiker'. *Berichte über die Verhandlungen der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Classe* 3, 327–372.
- Kornhardt, H., 1936. *Exemplum. Eine bedeutungsgeschichtliche Studie*. Dissertation. Göttingen.
- Mai, A., 1817. *Cicero ambrosianis codicibus illustratus et auctus. M. Tullii Ciceronis sex orationum partes ante nostram aetatem ineditae ... Editio altera ... recensuit ... Angelus Maius*. Mediolani: Regiis typis.
- Marek, V. (ed.), 1983. M. Tullius Cicero, *Orationes de lege agraria. Oratio pro C. Rabirio perduellionis reo* [= M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia 16]. Leipzig: Teubner.
- Martin, D. E., 1984. 'The Statilius-subscription and the editions of late antiquity'. In: D. F. Bright, E. S. Ramage (ed.), *Classical Texts and their Traditions. Studies in Honor of C. R. Trahman*. Chico, Calif.: Scholars Press, 147–154.
- McDermott, W. C., 1972. 'M. Cicero and M. Tiro'. *Historia* 21, 259–286.
- Merello, M., 1977. 'Statilio Massimo'. *Studi e ricerche dell'Istituto di latino. Università di Genova* 1, 113–136.
- Pasquali, G., 1971. *Storia della tradizione e critica del testo*. Seconda edizione. Seconda ristampa. Firenze: Le Monnier.
- Pecere, O., 1982. 'La «scriptio» di Statilio Massimo e la tradizione delle «Agrarie» di Cicerone'. *Italia Medioevale e Umanistica* 25, 73–123.
- Pecere, O., 1986. 'La tradizione dei testi latini tra iv e v secolo attraverso i libri sottoscritti'. In: A. Giardina (ed.), *Tradizione dei classici: trasformazione della cultura* [= Istituto Gramsci, Seminario di antichistica. Società romana e impero tardoantico 4]. Roma: Laterza, 19–82 and 210–246.
- Piacente, L., 1992–1993. 'Cicerone in Aldelmo (e in una subscriptio tardoantica)'. *Romanobarbarica* 12, 87–100.
- Piacente, L., 2014. 'Quando i copisti... danno i numeri (Aldhelm, *de metr.* 140)'. In: L. Piacente, *Cicerone a riflettori spenti. Episodi della tradizione testuale di orazioni ed epistole* [= Quaderni di «Invigilata Lucernis» 45]. Bari: Edipuglia, 87–96.
- Pöhlmann, E., 2003. *Einführung in die Überlieferungsgeschichte und in die Textkritik der Antike*. Zweite Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Reeve, M. D., 1995. 'The familia Cusana of Cicero's speeches *De Lege Agraria* and *In Pisonem*'. In: C. Leonardi, B. Munk Olsen (ed.), *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance. Proceedings of the first European Science Foundation Workshop on «The Reception of Classical Texts» (Florence, Certosa del Galluzzo, 26–27 June 1992)* [= Biblioteca di medioevo latino 15]. Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 57–74.
- Reynolds, L. D., Wilson, N. G., 2013. *Scribes and Scholars. A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature*. Fourth edition. Oxford: Oxford University Press.
- Rizzo, S., 1973. *Il lessico filologico degli umanisti* [= Sussidi eruditi 26]. Roma: Storia e Letteratura.
- Rizzo, S., 2004. 'I latini dell'umanesimo'. In: G. B. Perini (ed.), *Il latino nell'età dell'umanesimo. Atto del Convegno, Mantova, 26–27 ottobre 2001* [= Accademia Nazionale Virgiliana di Scienze Lettere e Arti. Miscellanea 12]. Firenze: Olschki, 51–96.
- Röhle, R., 2005. '«Oratio eximiae»: Poggios Randvermerk auf fol. 56v von Vat. Lat. 11458'. *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Romanistische Abteilung* 122, 195.

- Rouse, R. H., Reeve, M. D., 1986. 'Cicero: Speeches'. In: L. D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission. A survey of the Latin classics*. Reprinted with corrections. Oxford: Clarendon, 54–98.
- Ruysschaert, J., 1959. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti* 9, *Codices Vaticani Latini* 16, *Codices* 11414–11709. In *Biblioteca Vaticana: Typis Polyglottis Vaticanis*.
- Schanz, M., Hosius, C., Krüger, G., 1922. *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk Justinians. Dritter Teil. Die Zeit von Hadrian 117 bis auf Constantin 324* [= *Handbuch der Altertumswissenschaft* 8.3]. Dritte neubearbeitete Auflage. München: Beck (Nachdruck 1959).
- Schmidt, P. L., 1997. 'Statilius Maximus' (§ 445.3). In: K. Sallmann (ed.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike. Vierter Teil. Die Literatur des Umbruchs. Von der römischen zur christlichen Literatur. 117 bis 284 n. Chr.* [= *Handbuch der Altertumswissenschaft* 8.4]. München: Beck, 256–258.
- ThLL = *Thesaurus Linguae Latinae*. Lipsiae; München; Berlin / New York, 1900–.
- Timpanaro, S., 1981. *La genesi del metodo del Lachmann*. Nuova edizione riveduta ed ampliata. Padova: Liviana.
- Timpanaro, S., 1986. *Per la storia della filologia virgiliana antica* [= *Quaderni di «Filologia e critica»* 6]. Roma: Salerno editrice.
- Tonelli, T. (ed.), 1832. *Poggii epistolae. ... collegit ... Thomas de Tonellis*. Florentiae: typis L. Marchini. [Reprinted in: R. Fubini (ed.), *Poggii opera omnia. Vol. 3* [= *Monumenta politica et philosophica rariora* 2.6]. Torino: Bottega d'Erasmus, 1963.]
- Uría Varela, J., 2012. 'Iulius Romanus and Statilius Maximus (Char. Gramm. 252, 14–31): A reappraisal'. *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 69, 225–238.
- Wessner, P., 1930. 'Statilius Maximus' [= Maximus 43]. In: W. Kroll (ed.), *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Vierzehnter Band. Achtundzwanzigster Halbband*. Neue Bearbeitung. Stuttgart: Alfred Drückermüller, 2571–2572.
- Zetzel, J. E. G., 1973. 'Emendavi ad Tironem: some notes on scholarship in the second century AD'. *Harvard Studies in Classical Philology* 77, 225–243.
- Zetzel, J. E. G., 1974. 'Statilius Maximus and Ciceronian studies in the Antonine age'. *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 21, 107–123.
- Zetzel, J. E. G., 1981. *Latin Textual Criticism in Antiquity*. New York: Arno.

SUBSKRIPCE STATILIA MAXIMA K CICERONOVÝM ŘEČEM DE LEGE AGRARIA

Ve své edici Ciceronových řečí *De lege agraria* z roku 1983 navrhl Václav Marek novou interpretaci subskripce gramatika 2. století n. l. Statilia Maxima, která je dochována v rukopise s těmito řečmi. V Markově interpretaci je tento důležitý záznam, který je nejstarší známou subskripcí k textům latinských klasiků, mnohem lépe srozumitelný. Jeho výklad ovšem zůstal nepovšimnut a další práce ho nebraly v potaz. V tomto příspěvku je vysvětleno, proč je třeba dát mu přednost před standardním výkladem, na základě našich znalostí přepisování rukopisů, jazyka a antické editorské praxe.

Orla Fiona Mulholland
Translator & Editor, Berlin
orlamulholland@hotmail.com

**LEADERS OF THE FOUR HUNDRED IN WORKS
OF CICERO AND HIS ROMAN CONTEMPORARIES***

PAVEL NÝVLT

ABSTRACT

The article analyses references to Pisander, Antiphon, Phrynichus and Theramenes in the writings of Cicero and Nepos. From a historian's point of view, the accuracy of the Romans' statements varies greatly and has to be evaluated in each instance separately. The Romans' opinions concerning the Greek politicians should be judged cautiously, because the Roman writers were not interested in giving an overall assessment of the Athenian oligarchs' political careers.

Keywords: Cicero; Cornelius Nepos; Roman literature; reception of Greek culture in Rome; ancient Greek history; ancient Greek historiography

The oligarchy of the Four Hundred established in Athens in 411 lasted only a short time and it seems to have slowly sunk into oblivion during the 4th century even in Athens itself.¹ Luckily for modern historians, Thucydides found the rise and fall of the Four Hundred fascinating, and went to great lengths to describe it. When he arrived at the formal establishment of the oligarchy in his narration, Thucydides stopped to present character sketches of the four leading figures of the oligarchy: Pisander, Antiphon, Phrynichus, and Theramenes. Much has been written about the lives of these men. Their posthumous reputations have received considerably less attention, although they have not been totally neglected by modern scholarship.² However, no one has conducted a comprehensive study of how these men were regarded during the demise of the Roman Republic: the era

* This study came to light thanks to the long-term conceptual development of the Philosophical Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic (RVO: 67985955). All dates are BCE unless otherwise stated or obvious. I cannot presume to know any part of Roman history, let alone Cicero's writings, better than the dedicatee of this volume. I rather hope that this article might see the texts that are so familiar to him from a perspective that he might find interesting.

¹ This resulted, at least in part, from the politics of remembrance and forgetting practiced by 4th-century Athenians, which has recently become a subject of several excellent studies, note esp. Shear (2011) and Steinbock (2013). Yet I think that this politics had less impact on the Romans' view of the leaders of the Four Hundred than Thucydides' work.

² See Pesely (1983: 10–60) for Theramenes, Grossi (1984) for Phrynichus. I know of no systematic study of the posthumous reputations of Pisander or Antiphon.

studied in great depth by the dedicatee of this volume; the era marked with no less chaos and bloodshed and no lower concentration of unique personalities than the last third of fifth century BCE in Greece. This suggests two interrelated questions: first, how much did the Romans know about the 5th-century Greece? Or, in other words, are the Roman sources reliable authorities for modern historians of ancient Greece? Second, what might the Romans have thought about the Greek oligarchs?

*

Pisander's name does not appear in the extant corpus of Cicero's works. The only Roman historian to mention him is Cornelius Nepos. In his life of Alcibiades, a part of his monumental treatise *De viris illustribus*, Nepos tells us that Pisander was contacted by Alcibiades when Alcibiades was trying to obtain leave to return to Athens in the winter of 412/11.³ Nepos' narrative is easy to reconcile with the relevant passage of Thucydides,⁴ except for two rather important points. First, Nepos' phrase *praetore, qui apud Samum exercitum habebat*, is somewhat misleading. Nepos usually uses the word *praetor* to denote one of ten Athenian generals. Pisander did not hold the position and consequently did not have the command of the Athenian fleet on Samos.⁵

Should we wish to salvage Nepos' accuracy, we would have to make several assumptions. Perhaps Pisander had great unofficial influence with the sailors, possibly even greater than the generals.⁶ If this is what Nepos thought, the phrase *qui apud Samum exercitum habebat* could characterise the situation. However, we would then have to hypothesise that Nepos used the word *praetor* in the informal sense; but there is no evidence of such usage.⁷ It is thus preferable to conclude that Nepos chose not to go into detail here and oversimplified the situation.

Second and even more puzzling, Nepos claims that Pisander deserted Alcibiades. Having read the Thucydidean description of the negotiations between the Athenian oligarchs and Alcibiades (speaking for the Persian satrap Tissaphernes), one can hardly escape the conclusion that it was Alcibiades who deserted the oligarchs, not vice versa.⁸ It would seem that Nepos concentrated on Thucydides' statement οἱ Ἀθηναῖοι ... ἀπελθόντες κομίζονται ἐς τὴν Σάμον⁹ and did not indicate that it was Alcibiades' *volte-face* that made them abandon the negotiations. In the paragraph we are discussing, Nepos concentrates on Alcibiades' abilities, rather than on his trickery. As a result, the image

³ Nep. Alc. 5, 3–4: *initio cum Pisandro praetore, qui apud Samum exercitum habebat, per internuntios colloquitur et de reditu suo facit mentionem. is erat enim eodem quo Alcibiades sensu, populi potentiae non amicus et optimatum fautor. ab hoc destitutus primum per Thrasybulum, Lyci filium, ab exercitu recipitur.*

⁴ Thuc. VIII, 47, 1–56, 5.

⁵ For Athenian generals in 412/11, see esp. Heftner (2001: 16–30). For Pisander, see Heftner (2001: 61–63).

⁶ This is made plausible by the success of the oligarchs in persuading the navy to negotiate with Alcibiades (Thuc. VIII, 48, 2–3). It is most likely that Pisander was involved in the rhetorical offensive.

⁷ See ThLL X/2, 1056, 68–1057, 73.

⁸ Thuc. VIII, 56. For an attempt to elucidate the passage see Nývlt (2014: 45–47), with references to which add Kriegel (1909: 26–27) and Monge (1995: 32–33), although I do not find their reconstructions convincing.

⁹ Thuc. VIII, 56, 5.

of Pisander that emerges is rather tarnished. Nepos' opinion of Pisander clearly was not high, although more specific details are not available.

*

In Latin literature at the time of Cicero, there is only one unquestionable reference to Antiphon the Rhamnusian. Cicero mentions him in his brilliant history of oratory, in the dialogue *Brutus*, in a passage that summarises the dawn of Greek oratory and which has generated a good deal of controversy in Thucydidean scholarship.¹⁰ It is one of many bits of ancient evidence that led Luciano Canfora to the ingenious suggestion that Thucydides was present in Athens in 411. Canfora consequently proposed a drastic reassessment of the so-called second preface of Thucydides,¹¹ claiming that it does not contain reliable evidence for Thucydides' twenty-year exile, but was written by Xenophon, along with a substantial part of Book Five.¹² Canfora's theory had great influence in Italy, but was mostly ignored or rejected in the rest of the world.¹³ The main reason why it is difficult to agree with Canfora is that it seems unlikely that a posthumous editor (say, Xenophon), who must have approached the text of Thucydides with "religious care",¹⁴ would not have made his authorship of parts of the text clear in order not to impinge on legacy of the revered master.

And there is another argument against Canfora, more pertinent to the topic of this article: I am not persuaded that the whole of the crucial sentence *quo neminem ... Thucydides* comes from Aristotle, and I believe it is betrayed by the sudden intrusion of indicative *scripsit* into the chain of infinitives.¹⁵ Once robbed of their Aristotelian origin, the crucial words *se audiente* become Cicero's false inference from Thucydides' praise of Antiphon's self-defence, which on cursory reading does suggest Thucydides' presence.¹⁶ To make the statement about Antiphon's defence part of the Aristotelian text Cicero is paraphrasing, we would need to delete the word *Thucydides*, which seems no less inju-

¹⁰ For my purposes, it needs to be cited in a rather extensive context: Cic. *Brut.* 46–48: (46) *Itaque, ait Aristoteles, cum sublati in Sicilia tyrannis res privatae longo intervallo iudicii repeterentur, tum primum, quod esset acuta illa gens et controversiae nata, artem et praecepta Siculos Coracem et Tisiam conscripsisse – nam antea neminem solitum via nec arte, sed accurate tamen et descripte plerosque dicere –; scriptasque fuisse et paratas a Protagora rerum illustrium disputationes, quae nunc communes appellantur loci.* (47) *quod idem fecisse Gorgiam, cum singularum rerum laudes vituperationesque conscripsisset, quod iudicaret hoc oratoris esse maxime proprium, rem augere posse laudando vituperandoque rursus adfligere; huic Antiphontem Rhamnusium similia quaedam habuisse conscripta; quo neminem umquam melius ullam oravisse capitis causam, cum se ipse defenderet se audiente, locuples auctor scripsit Thucydides.* (48) *Nam Lysiam primo profiteri solitum artem esse dicendi...*

¹¹ Thuc. V, 26.

¹² Canfora (1970: *passim*). With slight alterations, Canfora restated his position many times; see, e. g., Canfora (1999; 2006: 13–17 and 22–23; 2011: 259–269).

¹³ Canfora's theory was accepted by Andriolo (2004: 86–89), and modified by Lapini (1991). For resolute disagreements, see, e. g., Dover (1981: 431–437) and Hornblower (2008: 50–53).

¹⁴ Canfora (2006: 22). For similar statements regarding the posthumous edition of Thucydides, not necessarily by Xenophon, see, e. g., Mewes (1868: 4 and 40); Wilamowitz-Moellendorf (1919: 955 = 1969: 404); Wade-Gery (1949: 903 = 1996: 1517).

¹⁵ It may very well be the case, as Canfora (1999: 36) states, that Quint. *Inst.* III, 1, 11 paraphrases the same Aristotelian text as Cic. *Brut.* 46–48. If so, it would rather be an argument against the Aristotelian origin of *se audiente*, for Quintilian cautiously states that Antiphon *pro se dixisse optime est creditus*, which implies a variant of *ποσι τιτεç* rather than Aristotle's citation of Thucydides.

¹⁶ See Thuc. VIII, 68, 2. For this interpretation see, e. g., Hornblower (2008: 51), with references.

dicious than Campe's deletion of *se audiente* rightly condemned by Canfora.¹⁷ Thus it appears that Cicero was mistaken in this particular instance and cannot serve as a reliable guide to Thucydides' whereabouts in 411.

The fact that this is the only undisputed mention of Antiphon the Rhamnusian in Cicero's voluminous writings suggests that the Roman orator did not read Antiphon's speeches and knew him only from Thucydides and Aristotle,¹⁸ although it is equally possible that he had tried to read them, but found them too archaic and dull.

An Antiphon is repeatedly mentioned in Cicero's *De divinatione* as an imaginative dream-interpreter.¹⁹ It is not clear whether the author of the handbook on oneiromancy was identical with the Athenian oligarch,²⁰ and Cicero's opinion on this matter is impossible to determine. Thus, we are left with a single reference and we cannot tell what Cicero thought about Antiphon, except that he considered him an orator skilful for his age.

*

The oligarch Phrynichus is not mentioned in any Latin text.²¹ The Romans seem to have followed the lead of the author of the Aristotelian *Athenian Constitution*, who probably bypassed Phrynichus in a sentence clearly inspired by Thucydides, offering only the names of the other three leaders of the oligarchy.²²

*

We are in a much better position concerning Theramenes. To begin with, he is mentioned three times in Nepos' life of Alcibiades. The first two occurrences of his name are connected with the return of Alcibiades to Athens. Nepos, along with Diodorus, gives credit for Alcibiades' recall to Theramenes,²³ while Plutarch ascribes it to Critias, and he even cites the latter's poem to corroborate his statement.²⁴ Naturally, this engendered a long scholarly controversy: it is possible that Alcibiades was offered indemnity in the

¹⁷ Canfora (1999: 33–34).

¹⁸ Laughton (1961: 30).

¹⁹ Cic. *Div.* I, 39, I, 116 (in the latter place, Antiphon's name was deleted by Baiter, who is followed by Ax [1938], Giomini [1975: 66]; Pendrick [2002: 424]; and Wardle [2006: 387–388], but I am not sure the excision is necessary), and II, 144. The Antiphons mentioned in Cic. *De orat.* II, 242 and Cic. *Att.* IV, 15, 6 are the Athenian oligarch's unrelated namesakes.

²⁰ Gagarin (2002: 99–101) is prone to accept the identification. Pendrick (2002: 24–26) follows ancient testimonies in ascribing the dream-book to Antiphon the sophist, whose identity with the oligarch he rejects (Pendrick 2002: 1–26); I do not find his opinion fully convincing, but this is not the place to pursue the issue.

²¹ Amm. XXVIII, 1, 4 mentions his namesake, the tragic poet older than Aeschylus.

²² [Arist.] *Ath.* 32, 2. Rhodes (1981: 408) suggests that the omission is due to a copyist rather than the author, but I prefer to follow Keaney (1980: 53–54) in believing that Phrynichus was bypassed because he did not fit among ἀνδρῶν ... γεγενημένων εὔ (I have to confess I do not know why the author of the Aristotelian treatise included this criterion in the text). For other attempts to explain the omission of Phrynichus, see esp. Grossi (1984: 82–83), with references; Shear (2011: 36).

²³ Nep. *Alc.* 5, 4 (*primum per Thrasybulum, Lyci filium, ab exercitu recipitur* [sc. Alcibiades] *praetorque fit apud Samum, post suffragante Theramene populi scito restituitur parique absens imperio praeficitur simul cum Thrasybulo et Theramene*); Diod. Sic. XIII, 38, 2 and 42, 1–2.

²⁴ Plut. *Alc.* 33, 1 (and cf. Plut. *Alc.* 27, 1, where Plutarch does not mention who promoted the recall of Alcibiades).

autumn of 411 on the motion of Critias and later, in 408 or 407, was formally called back and elected general on the motion of Theramenes;²⁵ or that in 411, Theramenes backed or even prompted the motion of Critias.²⁶ Both these solutions assume that the Roman historian is right, although somewhat simplifying. Nepos then outlines the successes of Alcibiades, Thrasybulus, and Theramenes in the Hellespont without attributing their individual accomplishments.²⁷ The third and final mention of Theramenes in Nepos' *Alcibiades* concerns Alcibiades' return home; Theramenes, according to Nepos, was totally eclipsed by Alcibiades, and there is no reason to doubt Nepos' account.²⁸

Nepos thus seems to have been better informed about Theramenes than about Pisander. Nepos acknowledges the political and military abilities of the Athenian, but Theramenes did not merit his own biography in Nepos' collection of foreign generals, unlike Thrasybulus and Alcibiades. It cannot be excluded that in Nepos' *De viris illustribus* there was a book on foreign orators in which Theramenes might be included,²⁹ but the lack of any reference to a book on Roman orators in the biography of Cato the Elder makes the existence of this pair of books highly unlikely.

Cicero does not describe Theramenes' political or military career, but in his *Tusculan Disputations* he devotes a long passage to recounting Theramenes' courage in the face of death: Theramenes threw the dregs of his hemlock extract out of his cup and then ironically offered a toast to Critias, the leading member of the Thirty Tyrants who pushed through Theramenes' execution.³⁰

Our best source for this event is Xenophon,³¹ who does not explicitly mention the toast, using the verb ἀποκοτταβίζω, which is not exactly the same as *propino*. Is it possible that Cicero did not fully understand the meaning of Theramenes' deed?

There were two variants of the game of κότταβος. In both of them, the player was supposed to name the object of his love and toss the dregs remaining in his wine cup at a target: either a metal disc on top of a candelabrum, or small, empty vinegar-saucers floating in a bowl. In the first instance, the player strove to ring the disc by making it fall on another, smaller disc halfway down the candelabrum; in the second instance, his goal

²⁵ Thus Andrewes (1953: 3 n. 7), followed by McCoy (1970: 126, n. 49); Ostwald (1986: 400, n. 215); Kagan (1987: 206); Rhodes (2011: 85).

²⁶ Thus, e. g., Grote (1855: 104 n. 1); Busolt (1904: 1510 n. 1); Beloch (1914: 391 n. 1); Hatzfeld (1951: 256–258); Barbieri (1956: 56 and 66); Sartori (1957: 125); Bleckmann (1998: 388–389); Heftner (2011: 221 n. 47).

²⁷ Nep. *Alc.* 5, 5–7. In *Alc.* 5, 6, he says the three generals recovered many cities on Asian coast. It is probable that Nepos is simply wrong, although a change of the transmitted *Asiae* to *Thraciae* suggested by Nipperdey (see the apparatus of Marchant [1985: 25]), would exonerate him.

²⁸ Nep. *Alc.* 6, 3. For other descriptions of Alcibiades' return to Athens, see Xen. *Hell.* I, 4, 12–20; Diod. Sic. XIII, 68, 2–6; Plut. *Alc.* 32, 1–34, 2; Iust. V, 4, 9–18.

²⁹ Stem (2012: 23 with n. 74, where see references) rightly dismisses attempts at detailed reconstruction of Nepos' oeuvre as inconclusive speculation.

³⁰ Cic. *Tusc.* I, 96–97: *quam illud iter iucundum esse debet, quo confecto nulla reliqua cura, nulla sollicitudo futura sit! quam me delectat Theramenes! quam elato animo est! etsi enim flemus, cum legimus, tamen non miserabiliter vir clarus emoritur: qui cum coniectus in carcerem triginta iussu tyrannorum venenum ut sitiens obduxisset, reliquum sic e poculo eiecit, ut id resonaret, quo sonitu reddito adridens 'propino' inquit 'hoc pulchro Critiae', qui in eum fuerat taeterrimus. (97) Quis hanc maximi animi aequitatem in ipsa morte laudaret, si mortem malum iudicaret? vadit enim in eundem carcerem atque in eundem paucis post annis scyphum Socrates, eodem scelere iudicum quo tyrannorum Theramenes...*

³¹ Xen. *Hell.* II, 3, 56.

was to sink as many of the saucers in the bowl as he could. If the player achieved his goal, it was considered a good omen for his love.³²

The most recent commentator on the Ciceronian passage states that “if [...] Theramenes threw the wine and was not expecting to hit the mark on account of the difficulty of the attempt, he would have been surprised and so laughed at his discovery that fortune had given him a sign; he told the man nearby (likely the one who gave him the poison) that he would requite Critias for the love he bore him (rather than simply toast to his health ironically, as most editors).”³³ Two notes are necessary. First, there was no target in the prison Theramenes could have hit; Xenophon’s ἀποκοτταβίζω must mean “throw as if playing κότταβος,” so that Xenophon’s Theramenes was *not* playing κότταβος, but toasting ironically. We do not know what the subject of *resonaret* was according to Cicero, but in all probability it was some object usually located in the prison, not the metal disc used in the κότταβος. Second, Cicero explicitly speaks about “toasting” (*propino*), so he did understand Theramenes’ words as an ironic toast. Consequently, whatever Cicero might have known about the κότταβος, he understood what was going on in Theramenes’ prison quite well.

But was Xenophon the source of Cicero’s information about the incident? Scholars have been sceptical, and it has been claimed that Cicero’s source was a popular treatise on philosophy.³⁴ If so, we cannot say whether or not he misinterpreted his source, although on the basis of the evidence presented earlier, it does not seem likely.

Shortly after mentioning Theramenes’ courage, Cicero places him on a par with Socrates, calling them both *praestantis viros virtutis et sapientiae gloria*, which is one of the most explicit instances of praise for Socrates in the whole of Cicero’s extant *oeuvre*.³⁵ To be compared with the *pater* or *parens philosophiae* is definitely a great honour,³⁶ but we should not forget that in this passage, Cicero is praising their courage in the face of death, not making an overall judgement about their lives.

³² See, e. g., Schneider (1922); Sparkes (1960); Hoesch (1990); Csapo-Miller (1991: esp. 47–49); Jacquet-Rimassa (1995).

³³ Kennedy (2010: 199), who otherwise elucidates the passage with admirable precision and succinctness.

³⁴ See Münscher (1920: 47 and 76), cited approvingly by Breitenbach (1967: 1902 and 1904). Pesely (1983: 464 n. 328) claimed that this Ciceronian passage was used by Valerius Maximus (Val. Max. III, 2 ext. 6), but I think Valerius used the same source as Cicero, for Valerius’ version is more detailed than that of Cicero, witness e. g. the mention of a public slave.

³⁵ Cic. *Tusc.* I, 100. Cf. Cic. *Nat. deor.* III, 82: *quid dicam de Socrate, cuius morti inlacrimare soleo Platonem legens?*

³⁶ I found no comprehensive study of Socrates’ image in Cicero’s writings. For instance, Glucker (1997) examines how the disputes of Hellenistic philosophers about Socrates’ irony are mirrored in Cicero’s philosophical treatises; Döring (1998: 166–178) has nothing to say about Cicero. But while the Roman orator did not endorse everything he considered Socratic (see esp. *De orat.* I, 42 and III, 60–62 and *Tusc.* V, 30), he called Socrates *parens philosophiae* (*Fin.* II, 1, 6, *Nat. deor.* I, 93) or *princeps philosophiae* (*Tusc.* V, 47, *Nat. deor.* II, 167), the best possible guide (*Div.* I, 122; *Att.* VIII, 2, 4), and the founder of the true philosophy (*Tusc.* IV, 6). Cicero also declares that Socrates and Plato overcome other philosophers by their sheer authority (*Div.* I, 62; cf. *Tusc.* I, 55) and reproduces the Delphic oracle about Socrates’ wisdom (*Cato* 78); and see Cicero’s thankful apostrophe in *Att.* XIV, 9, 1.

Cicero names Theramenes in other writings as well. It appears that the Romans of Cicero's time remembered Theramenes mostly as an accomplished orator.³⁷ Cicero mentions him in such a context three times: in the second book of his *De Oratore*, Theramenes appears along with Critias and Lysias as a representative of the generation who came after Pericles, Alcibiades and Thucydides, and who *retinebant illum Periculi suum, sed erant paulo uberiore filo*.³⁸ Now we do not have reliable evidence for the date of birth of any of these men,³⁹ but it is clear that Pericles was at least a generation older than Alcibiades, and it is highly probable that Thucydides, Critias, Alcibiades, Theramenes, and Lysias were all born between 460 and 440.⁴⁰ So Cicero's generational scheme is quite muddled.

In the third book of the same treatise, Theramenes is mentioned along with Themistocles and Pericles as orators who *propter ... faciendi dicendique sapientiam florent*,⁴¹ and one can hardly question the veracity of this statement.

Finally, in *Brutus*, Cicero labelled Theramenes along with Critias and Alcibiades as near contemporaries of Cleon, whose oratory can best be judged from the work of Thucydides, and then went on to criticise their style.⁴² Here the chronology is easier to accept than in *De Oratore*.

Before we examine the foundations of Cicero's aesthetic judgment, it is to be noted that he was not the only Roman who appreciated Theramenes' style: according to Plutarch, Caesar in his *Anticato* praised Cicero's oratory and compared it with that of Pericles and Theramenes.⁴³

The fame of Theramenes the orator is somewhat surprising in the face of another of Cicero's statements in the second book of *De Oratore*: *multa Lysiae scripta sunt, nonnulla Critiae, de Theramene audimus*.⁴⁴ How can one praise Theramenes' oratory without actually having read anything he wrote? Scholars have long ago rightly dismissed the tra-

³⁷ Contemporary Greek rhetoricians do not seem to have been interested in Theramenes. Dionysius of Halicarnassus mentions him only as a putative teacher of Isocrates (Dion. Hal. *Isoc.* 1, 2, with cautious *ὡς δὲ τις ἐιστοροῦσι*) and never discusses his style. In the 1st century AD, Velleius Paterculus did not mention Theramenes in his overview of orators, but that hardly carries any weight, for he mentions no Greek apart from Isocrates (I, 16, 4).

³⁸ Cic. *De orat.* II, 93.

³⁹ The ancient tradition put Lysias' date of birth in 459/8 (Dion. Hal. *Lys.* 1, 4; [Plut.] *Mor.* 835c), but 445 seems more likely; see, e. g., Dover (1968: 28–43) or Todd (2007: 6–12); for a defence of an earlier date, see Schindel (1967) and more persuasively Verlinsky (2014: esp. 158–177).

⁴⁰ If we would wish to make Thucydides the contemporary of Pericles, we would have had to take seriously the possibility that the historian of the Peloponnesian war is identical with the general active in the Samian war (Thuc. I, 117, 2), which is not very likely; see Samons (2016: 133). On the shaky foundation of the dramatic date of Plato's *Charmides*, Critias' date of birth was assumed to be in c. 460 by Davies (1971: 327) and Nails (2002: 108–109). We simply do not know how old Theramenes was when he was first mentioned in Eupolis' comedy *Poleis*, probably in 422 (Eup. fr. 215 PCG). For Lysias, see the preceding note.

⁴¹ Cic. *De orat.* III, 59.

⁴² Cic. *Brut.* 28–29: *Cleonem etiam temporibus illis turbulentum illum quidem civem, sed tamen eloquentem constat fuisse. (29) Huic aetati suppare Alcibiades Critias Theramenes; quibus temporibus quod dicendi genus vigerit ex Thucydidi scriptis, qui ipse tum fuit, intellegi maxime potest. grandes erant verbis, crebri sententiis, compressione rerum breves et ob eam ipsam causam interdum subobscuri.*

⁴³ Pesely (1983: 464 n. 333) thinks that "Perhaps Caesar deliberately framed this allusion to Perikles and Theramenes so as to flatter Cicero by showing his familiarity with the *De Oratore*." It is possible; Themistocles might be missing because his life ended in exile. But Caesar's familiarity with Greek literature surely was not dependent on Cicero's writings, and note that Caesar's praise of Cicero was probably ironical; see, e. g., Schauer (2016: 62–63), dealing with another passage from the *Anticato*.

⁴⁴ Cic. *De orat.* II, 93.

dition which made Theramenes author of rhetorical treatises,⁴⁵ and there is no reason to suppose Cicero read any of these. Nor can we deduce anything from an isolated remark of the 11th-century Byzantine scholar John Doxapatres, who claimed that Theramenes wrote speeches only in the γένος συμβουλευτικόν.⁴⁶ It seems more credible that Cicero's praise of Theramenes was based on Theramenes' speech as recorded by Xenophon in his *Hellenica*,⁴⁷ or more likely still on Thucydides' brief statement that Theramenes was ἀνὴρ οὕτε εἰπεῖν οὕτε γνῶναι ἀδύνατος.⁴⁸

We have seen that Cicero admired Theramenes' courage in the face of death and considered him an accomplished orator. Cicero had his own reasons for sympathizing with an orator-politician who often changed allegiances in order to promote what he thought best for himself, and for his country. Yet Cicero also knew that Theramenes was one of the two leading figures among the thirty tyrants, and he repeatedly couples Theramenes with Critias, the worst tyrant of Athenian history. For this reason, I would hesitate to claim that "Cicero shows no ambivalence about Theramenes; he is unreservedly favorable."⁴⁹ I would prefer to say that Cicero would not have agreed with everything Theramenes did; but chose not to mention it.

*

As a conclusion, how can we explain that Theramenes easily overshadowed the other three Athenian oligarchs? Athenian history might have been mentioned occasionally during political debates in Rome,⁵⁰ but the Romans did not usually invoke the Greeks as politicians worth imitating.⁵¹ Accordingly, they focused on the artistic achievements of Antiphon and Theramenes, on the book of dream-interpretation perhaps written by the former and on the moral *exemplum* furnished by the latter in the face of death. Cicero's contemporaries were not interested in trying to give an overall assessment of the Athenian oligarchs' political careers. They had their own history to make.

⁴⁵ [Plut.] *Mor.* 837a has Isocrates collaborate with Theramenes on rhetorical writings attributed to someone called Boton. The Byzantine lexicon *Suda* has four articles on Theramenes, the first of which ascribes to him μελέτας ῥητορικός καὶ ἄλλα τινά (θ 342), in the second one (θ 343) these become Μελετῶν βιβλία γ'; Περὶ ὁμοιώσεως λόγου, Περὶ εἰκόνων ἥτοι παραβολῶν, Περὶ σχημάτων; the third and fourth articles, θ 344 and 345, do not mention any of Theramenes' putative writings. The value of these testimonies was dismissed by Wilamowitz-Moellendorff (1893: 167 n. 69) and Schwahn (1934: 2318), though I am puzzled by words of the latter: "im Altertum keine Schriften von T[heramenes] bekannt waren, obwohl er einen begründeten [!] Ruf als Redner besaß".

⁴⁶ See Rabe (1931: 129–130). Wilamowitz-Moellendorff (1893: 167 n. 69) thought this worthy of attention and suggested (without much confidence) that it contained a kernel of ancient tradition that might have led some Peripatetic philosopher (say, Theophrastus) to give Theramenes prominence in the history of rhetoric.

⁴⁷ Xen. *Hell.* II, 3, 35–49. But Cicero might not have read these, see above, n. 34.

⁴⁸ Thuc. VIII, 68, 4. I am confident Cicero read Thuc. VIII, 68, 2, see my comments on Cic. *Brut.* 47 above (pp. 31–32).

⁴⁹ Pesely (1983: 46).

⁵⁰ For perhaps the most famous incidents, see Sall. *Catil.* 51, 28–31 (Caesar's speech) and Cic. *Phil.* I, 1, Vell. II, 58, 4, Plut. *Cic.* 42, 3, and Dio Cass. XLIV, 22, 3–34, 1 (Cicero's recommendation of amnesty for Caesar's assassins). I am not aware of any mention of the oligarchy of the Four Hundred by a Roman before Iust. V, 3, 5.

⁵¹ See esp. Sallust's sneering dismissal of the importance of the Athenians' political achievements in Sall. *Catil.* 8, 2–4.

REFERENCES

- Andrewes, A., 1953. 'The Generals in the Hellespont'. *The Journal of Hellenic Studies* 73, 2–9.
- Andriolo, N., 2004. *Magistrature ad Atene dal 413 al 401. a. C.* Padova: Sargon.
- Ax, W. (ed.), 1938. *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Fasc. 46: De divinatione, De fato, Timaeus.* Leipzig: B. G. Teubner.
- Barbieri, G., 1956. 'Alcibiade e le strategie dal 411 al 408'. In: *Studi in onore di Aristide Calderini e Roberto Paribeni.* Milano: Ceschina, 51–68.
- Beloch, K. J., 1914. *Griechische Geschichte. Zweiter Band. Bis auf die sophistische Bewegung und den Peloponnesischen Krieg. Erste Abteilung.* Strassburg: Karl J. Trübner.
- Bleckmann, B., 1998. *Athens Weg in die Niederlage. Die letzten Jahre des Peloponnesischen Kriegs.* Stuttgart / Leipzig: B. G. Teubner.
- Breitenbach, H. R., 1967. 'Xenophon 6'. In: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* IX A 2. Stuttgart: Alfred Drückenmüller Verlag, 1569–2052.
- Busolt, G., 1904. *Griechische Geschichte bis zur Schlacht bei Chaeroneia. Band III. Teil II: Der peloponnesische Krieg.* Gotha: Friedrich Andreas Perthes.
- Canfora, L., 1970. *Tucidide continuato.* Padova: Antenore.
- Canfora, L., 1999. *Il mistero Tucidide.* Milano: Adelphi.
- Canfora, L., 2006. 'Author, Contexts, Ideas'. In: A. Rengakos, A. Tsakmakis (eds.), *Brill's Companion to Thucydides.* Leiden / Boston: Brill, 3–32.
- Canfora, L., 2011. *Il mondo di Atene.* Bari: Gius, Laterza & Figli.
- Csapo, E., Miller, M. C., 1991. 'The "Kottabos-Toast" and an Inscribed Red-Figured Cup'. *Hesperia* 60, 367–382.
- Davies, J. K., 1971. *Athenian Propertied Families 600–300 B. C.* Oxford: Clarendon Press.
- Döring, K., 1998. 'Sokrates, die Sokratiker und die von ihnen begründeten Traditionen'. In: H. Flashar (ed.), *Grundriss der Geschichte der Philosophie. Die Philosophie der Antike. Band 2/1. Sophistik, Sokrates, Sokratik, Mathematik, Medizin.* Basel: Schwabe, 139–364.
- Dover, K. J., 1968. *Lysias and the Corpus Lysiacum.* Berkeley / Los Angeles: University of California Press.
- Dover, K. J., 1981. 'Appendix ii: Strata of Composition'. In: A. W. Gomme, A. Andrewes, K. J. Dover, *A Historical Commentary on Thucydides. Volume V.* Oxford: Oxford University Press, 384–444.
- Gagarin, M., 2002. *Antiphon the Athenian: Oratory, Law, and Justice in the Age of the Sophists.* Austin: University of Texas Press.
- Giomini, R. (ed.), 1975. *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Fasc. 46: De divinatione, De fato, Timaeus.* Leipzig: B. G. Teubner.
- Glucker, J., 1997. 'Socrates in the Academic Books and Other Ciceronian Works'. In: B. Inwood, J. Mansfeld (eds.), *Assent and Argument. Studies in Cicero's Academic Books. Proceedings of the Seventh Symposium Hellenisticum (Utrecht, August 21–25, 1995)* [= *Philosophia Antiqua* 76]. Leiden: Brill, 58–88.
- Grossi, G., 1984. *Frinico tra la propaganda democratica e guidizio Tucidideo.* Roma: «L'Erma» di Bretschneider.
- Grote, G., 1855. *A History of Greece. Volume VIII.* London: John Murray.
- Hatzfeld, J., 1951. *Alcibiade: Étude sur l'histoire d'Athènes à la fin du V^e siècle.* Paris: Presses Universitaires de France.
- Heftner, H., 2001. *Der oligarchische Umsturz des Jahres 411 v.Chr. und die Herrschaft der Vierhundert in Athen. Quellenkritische und historische Untersuchungen.* Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Heftner, H., 2011. *Alkibiades: Staatsmann und Feldherr.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Hoesch, N., 1990. 'Das Kottabospiel'. In: K. Vierneisel, B. Kaeser (eds.), *Kunst der Schale – Kultur des Trinkens.* München: Grebner Anschein, 272–275.
- Hornblower, S., 2008. *A Commentary on Thucydides. Volume III: Books V.25–VIII.109.* Oxford: Clarendon Press.
- Jacquet-Rimassa, P., 1995. 'Κότταβος: Recherches iconographiques. Céramique italote. 440–300 av. J.-C.'. *Pallas* 42, 129–165.
- Kagan, D., 1987. *The Fall of the Athenian Empire.* Ithaca / London: Cornell University Press.

- Keane, J. J., 1980. 'Hignett's HAC and the authorship of the *Athenaion politeia*'. *Liverpool Classical Monthly* 5, 51–56.
- Kennedy, S. M., 2010. *M. Tulli Ciceronis Tusculanarum disputationum de libro primo commentarius*. Dissertation. Exeter.
- Kriegel, J., 1909. *Der Staatsstreich der Vierhundert*. Dissertation. Bonn.
- Lapini, W., 1991. 'Tucidide rimpatriato'. *Studi italiani di filologia classica* 84, 9–51.
- Laughton, E., 1961. 'Cicero and the Greek orators'. *The American Journal of Philology* 82, 27–49.
- Marchant, P. K. (ed.), 1985. *Cornelii Nepotis vitae cum fragmentis*. Leipzig: B. G. Teubner.
- McCoy, W. J., 1970. *Theramenes, Thrasybulus and the Athenian Moderates*. Dissertation. Yale.
- Mewes, W., 1868. *Untersuchungen über das achte Buch der Thukydideischen Geschichte*. Brandenburg: Adolph Müller.
- Monge, D., 1995. 'L'affermazione dei gruppi antidemocratici alla vigilia del colpo di stato dei Quattrocento'. *Quaderni del Dipartimento di Filologica, Linguistica e Tradizione Classica dell'Università di Torino* 4, 23–39.
- Münscher, K., 1920. *Xenophon in der griechisch-römischen Literatur*. Leipzig: Dietrich.
- Nails, D., 2002. *The People of Plato: A Prosopography of Plato and Other Socratics*. Indianapolis: Hackett.
- Nývlt, P., 2014. 'Sparta and Persia between the Second and the Third Treaty in 412/411 BCE: A Chronology'. *Eirene* 50, 39–60.
- Ostwald, M., 1986. *From Popular Sovereignty to the Sovereignty of Law*. Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.
- PCG = *Poetae comici Graeci*. Ediderunt R. Kassel et C. Austin. Berolini / Novi Eboraci: Walter de Gruyter, 1983–.
- Pendrick, G. J. (ed.), 2002. *Antiphon the Sophist, The fragments*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pesely, G. E., 1983. *Theramenes and the Athenian Politics: A Study in the Manipulation of History*. Dissertation. Berkeley.
- Rabe, H. (ed.), 1931. *Prolegomenon sylloge (accedit Maximi libellus de obiectionibus insolubilibus)* [= *Rhetores graeci. Volumen XIV*]. Leipzig: B. G. Teubner.
- Rhodes, P. J., 1981. *A Commentary on the Aristotelian Athenaion Politeia*. Oxford: Clarendon Press.
- Rhodes, P. J., 2011. *Alcibiades: Athenian Playboy, General and Traitor*. Barnsley: Pen and Sword Military.
- Samons II, L. J. 2016. *Pericles and the Conquest of History: A Political Biography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sartori, M., 1957. *Le eterie nella vita politica ateniese del VI e V secolo a. C.* Roma: «L'Erma» di Bretschneider.
- Schauer, M., 2016. *Der Gallische Krieg: Geschichte und Täuschung in Caesars Meisterwerk*. München: C. H. Beck.
- Schindel, U., 1967. 'Untersuchungen zur Biographie des Redners Lysias'. *Rheinisches Museum für Philologie* 110, 32–52.
- Schneider, K., 1922. 'Kottabos'. In: *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* XI 2. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1528–1541.
- Schwahn, W., 1934. 'Theramenes 1'. In: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* V A 2. Stuttgart: Alfred Drückermüller Verlag, 2304–2320.
- Shear, J. L., 2011. *Polis and Revolution: Responding to Oligarchy in Classical Athens*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sparkes, B. A., 1960. 'Kottabos, an Athenian after-dinner game'. *Archaeology* 13, 202–207.
- Steinbock, B., 2013. *Social Memory in Athenian Public Discourse: Uses and Meanings of the Past*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Stem, R., 2012. *The Political Biographies of Cornelius Nepos*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- ThLL = *Thesaurus linguae Latinae*. Lipsiae; München; Berlin / New York, 1900–.
- Todd, S. C., 2007. *A Commentary on Lysias: Speeches 1–11*. Oxford: Oxford University Press.
- Verlinsky, A., 2014. 'Lysias' Chronology and the Dramatic Date of Plato's *Republic*'. *Hyperboreus* 20, 158–198.
- Wade-Gery, H. T., 1949. 'Thucydides'. In: M. Cary (ed.), *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 902–905.

- Wade-Gery, H. T., 1996. 'Thucydides 2'. In: S. Hornblower, A. Spawforth (eds.), *The Oxford Classical Dictionary*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1516–1519.
- Wardle, D., 2006. *Cicero: On divination, Book 1*. Oxford: Clarendon Press.
- Wilamowitz-Moellendorff, U. von, 1893. *Aristoteles und Athen. Erster Band*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Wilamowitz-Moellendorff, U. von, 1919. 'Das Bündnis zwischen Sparta und Athen'. In: *Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften*, 934–957.
- Wilamowitz-Moellendorff, U. von, 1969. 'Das Bündnis zwischen Sparta und Athen'. In: *Kleine Schriften III. Griechische Prosa*. Berlin: Akademie Verlag, 380–405.

VEDOUCÍ PŘEDSTAVITELÉ ČTYŘ SET V DÍLECH CICERONA A JEHO ŘÍMSKÝCH SOUČASNÍKŮ

Článek se zabývá zmínkami o Peisandrovi, Frýnichovi, Antifóntovi a Thérámenovi v dílech Cicero-
na a Cornelia Nepota. Historická spolehlivost tvrzení římských autorů je dosti proměnlivá a musí být
posuzována individuálně. Při rekonstrukci názorů Římanů na řecké politiky je třeba postupovat opatrně,
protože se nikdy nesnažili hodnotit celé jejich působení.

Pavel Nývlt

Institute of Philosophy, The Czech Academy of Sciences, Prague

nyvlt@ics.cas.cz

ROMANA HISTORICA
ET LITTERARIA

THE PUNISHMENT OF TARPEIA AND ITS POSSIBLE ICONOGRAPHIC INSPIRATION*

LENKA VACINOVÁ

ABSTRACT

The motif of the Punishment of Tarpeia is surprisingly rare in Roman visual arts. However, the surviving examples show iconographical unity and imply their common primary visual source of inspiration. The article is exploring the possible models considering the less obvious iconographical similarities and resemblances in terms of content found in the Greek art. The cases of the infamous intriguer Dirce and traitor Dolon are discussed, as well as the remarkable resemblances found on some images of the Death of Caeneus. While the latter indicates the inspiration based on free associations and the similar circumstances of death of the both protagonists, Dolon and Dirce seem to influence the creator of the iconographic scheme of the Punishment of Tarpeia in a more straight way.

Keywords: iconography; Tarpeia; betrayal; punishment; exposure; nudity

Roman art is abundant in the iconographic paradigms borrowed from Greek visual arts, as well as in scenes with no such close and apparent parallels. The story of Tarpeia's treachery and her punishment seems to belong to the latter group.

The tragic tale of a girl who, enchanted by the golden bracelets of the enemy, betrays Rome to the Sabine king Titus Tatius under the promise of "what the Sabines wear on their left hands" and who instead meets her fate under a pile of their shields (which the Sabines unfortunately also carry on their left arms), is dealt with both by Greek and Latin authors in a quite different versions.¹ On the contrary, the scarcely preserved depictions of Tarpeia seem to share almost the same iconographic scheme. Only three examples of

* This work was financially supported by Ministry of Culture of the Czech Republic (DKRVO 2017/25, National Museum, 00023272).

¹ Besides the notorious basic story recorded by Liv. I, 11, 5–9 or Prop. IV, 4, Plut. *Rom.* 17, 5–6 cites two completely different versions: Tarpeia being a daughter of the Sabine king, i.e. no traitor at all; or she betrayed Rome to the Gauls, not the Sabines. Dion. Hal. *Ant. Rom.* II, 38, 32–40, 3 preserves the version of historian L. Calpurnius Piso Frugi, who is too eager to make Tarpeia a Roman patriot trying to rescue her city by tricking the Sabines and by depriving them of the protection of their shields. For a more detailed survey of ancient authors concerning Tarpeia see e. g. Cairns (2011: 176–184) or most recently and extensively Welch (2015).

this dramatic event have survived: the relief slab of the frieze from Basilica Aemilia² and two coin types – the Republican *denarii* minted by L. Titurius Sabinus in 89 BC³ and the Augustan *denarii* issued by P. Petronius Turpilianus 70 years later.⁴

In all three cases a frontal figure of a kneeling young woman covered with shields up to her hips forms the focal point and main vertical axis of the scene. The most complicated composition is found on the relief from Basilica Aemilia (**Fig. 1**), where the Punishment of Tarpeia forms part of a much longer and more complex narrative cycle probably centred on the character of Romulus and the events that gave rise to great Roman festivals.⁵ The scene of the Punishment itself consists of five figures; its focal point is, however, the girl with one breast bared and with swelling veil over her head, stretching her hands towards two soldiers standing on both sides of her. On the left, we can see an almost frontal man wearing a *lorica* and *galea* and preparing to throw the oval shield on his victim, on the right a bare-headed soldier in *exomis*, standing with his back to the viewer, is ready to throw another shield (*scutum*). Two bearded and helmeted men in armour standing by without any action on the far sides are most probably Titus Tatius and Mars Ultor rather than Romulus himself.⁶



Fig. 1. The Punishment of Tarpeia. Basilica Aemilia frieze. Museo Nazionale Romano. The figure of the soldier in the right corner of the scene is missing on this photograph.

² Slab no. 9, first published by Bartolli (1950: 289–294). The Punishment of Tarpeia is preceded by the Rape of the Sabine women and followed by the scene most convincingly interpreted as the *Matronalia* – cf. Albertson (1990: 807) or the preparations of Hersilia's marriage with Romulus – cf. Evans (1992: 131).

³ RRC 344/2. All the three types of Titurius' *denarii* bear the bearded head of the Sabine king Titus Tatius on the obverse. On the reverse of the first type the Rape of the Sabin women (RRC 344/1) is depicted, on the third type Victory in *biga* (RRC 344/3). The complex iconography and ideological programme of Titurius Sabinus' coinage is particularly interesting, but it is beyond the scope of this article; for more detailed insight into this subject see e.g. Evans (1992: 120–127) or Welch (2015: 76–102).

⁴ BMC I Augustus 29–31; RIC I Augustus 299.

⁵ Albertson (1990: 808).

⁶ Furuhausen (1961: 142–144); Evans (1992: 121–122).

In the much more limited space of the denarii minted by L. Titurius Sabinus (**Fig. 2**), the same scene consists of three figures only: two identical mirror-arranged figures of the Sabine soldiers with raised shields attack Tarpeia kneeling in the centre amid the heap of shields. Her hair is ragged, but her breasts remain draped, and her hands are stretched strictly symmetrical towards the executioners.



Fig. 2. The Punishment of Tarpeia. AR denarius, L. Titurius Sabinus, 89 BC. RRC 344/2.

Finally, on the *denarii* of Petronius Turpilianus (**Fig. 3**) the whole scene is reduced only to the character of Tarpeia herself, standing or kneeling in the centre of the coin image amid the high pile of the shields with both hands up symmetrically, as if surrendering.



Fig. 3. The Punishment of Tarpeia. AR denarius, Augustus, issued by P. Petronius Turpilianus, 19 BC. RIC I Augustus 299.

In spite of the varying number of the figures and minor details, all the three discussed images share the main feature – figure of Tarpeia – in a very specific position, clearly identifiable by the presence of heap of shields. It seems obvious they share the same iconographic model.⁷ The most probable date of the Basilica Aemilia reliefs seems to be the

⁷ Küter (2014: 92); Evans (1992: 122).

period 55–34 BC,⁸ the oldest preserved depiction of the Punishment is thus found on the *denarii* of L. Titurius Sabinus. The coin, of course, could hardly have been a model for the frieze itself. An earlier common source of inspiration is thus assumed. It could well have been the image of Tarpeia in the temple of Jupiter Stator mentioned by Festus.⁹ Unfortunately we have no more detailed information about this monument (not even knowing if he is writing about a wall painting or sculpture, although the second possibility seems to be more meaningful, nor even Festus himself seems to be sure about its identification).¹⁰ Of course, we may think of another image, relief or fresco portraying the Punishment of Tarpeia, as Alföldi already suggested.¹¹ Anyway, this hypothesis just postpones a more important and crucial question – what iconographic paradigm was originally used for creating Tarpeia’s image in Roman art? What was the first visual source of the inspiration?

As a purely Roman legend the story of Tarpeia had no tradition in the Greek or Etruscan visual arts, i.e. its iconographic scheme had to be artificially composed and established relatively late, undoubtedly on the basis of models taken from elsewhere. Greek visual arts were commonly used as a rich source of inspiration in Roman times, as is attested by the ancient authors explicitly in the case of creating triumphal paintings – the Greek artists were even invited to take part in it.¹² As for the mythological or supposedly historical legendary scenes, the Rape of the Sabine women on other type of Titurian *denarii* and on Basilica Aemilia frieze is a good example of re-using the original Greek iconographic scheme both in the miniature arts and in sculpture.¹³ On the contrary, it is generally assumed that the scene of the Punishment of Tarpeia is lacking such an obvious visual parallel.¹⁴

Instead of searching for visual and linguistic similarities between the image of Tarpeia and *tropaeum* which have proved unsatisfactory,¹⁵ I believe we should start also in this case with Greek art and consider not only its visual, but also its narrative parallels of the scene as well.

How could the ancient (Greek or Roman) artist facing the challenge of portraying Tarpeia for the first time have proceeded? Greek mythology knows a good deal of tragic heroines who made a fatally bad choice as Tarpeia did and received a similar punishment.¹⁶ Scylla, the daughter of Nisus of Megara, is probably the most famous one. She falls in love with hostile king Minos and brings him her father’s magic lock of hair, but

⁸ For a brief survey on various dating of the frieze, see e. g. Albertson (1990: 801–802); Evans (1992: 129–130).

⁹ Fest. 496 (Lindsay): *Tarpeiae esse effigiem ita appellari putant quidam in aede Iovis Mettellina*.

¹⁰ Richardson (1992: 221).

¹¹ “The prototypes of the scenes ... must be sought in wall-paintings and reliefs decorating the atria of the nobles” (Alföldi 1956: 80).

¹² Holliday (1997: 136 and 141–142).

¹³ For its iconographic models and parallels see e.g. Böhm (1997: 86–89).

¹⁴ “Aus einem griechischen Bildrepertoire schöpfte man jedenfalls nicht” (Böhm 1997: 92).

¹⁵ Cf. Gansiniec (1949). However, the idea connecting the origin of the image of Tarpeia with *tropaeum* comes from Reinach (1908: 43–74). The arguments are substantially aetiologic. For extremely brief, but convincing enough polemics see Weinstock (1955: 239–240). Especially cogent is his remark that “Tarpeia cannot be separated from the *gens Tarpeia*, *mons Tarpeius*, *saxum Tarpeium* or from other legendary figures”, emphasizing her close connections with the history and topography of Rome. Anyway, recently Küter (2014: 92–93), considering the *denarii* minted by Turpilianus, does not reject the *tropaeum* hypothesis entirely.

¹⁶ There is no doubt that the stories about these perfidious girls and women have inspired some details and embellishments in the story of Tarpeia itself, especially the poem of Propertius, who romanticizes the reasons of Tarpeia’s betrayal with the additional motive of her passion for the Sabine king.

instead of winning Minos' love, he puts her to death.¹⁷ Comaetho, daughter of Pterelaus, replicates almost the same pattern with Amphitryon,¹⁸ as does Pisidice of Methymna, stoned to death for betraying her city to Achilles.¹⁹

Nevertheless, these treacherous colleagues of Tarpeia were, as far as we know, portrayed (if ever) in a quite different moment of their tragic story – during the very act of the betrayal: Scylla of Megara is always depicted delivering the lock of her father's hair to Minos on the preserved Roman wall-paintings.²⁰

Of course, this model was hardly suitable for Tarpeia's tale which is lacking such a clearly identifiable moment. Moreover, there were good reasons for focusing on the act of her death itself – first, it is the most dramatic part of the story, involving also a cathartic moment – the evil is punished; secondly, it appears in all variants of the myth; thirdly, it is so characteristic, unique and irreplaceable, really iconic in that sense that we are able to identify what is going on at the first glance (knowing the story, of course); and last but not least – its ideological function cannot be underrated – it is an exemplar providing a clear moral message and warning.

Having chosen this subject, we would probably look for the images of the heroines who died in a similar way as Tarpeia did at least. Pseudo-Plutarch in his parallel Greco-Roman stories names together with the Roman traitor the treacherous Demonice of Ephesus.²¹ The only differences are that Demonice falls in love with Brennus, betrays her city to the Gauls and is killed actually under the pile of promised golden bracelets. Polycrite of Naxos was also reported to die under the weight and quantity of the jewellery thrown on her by the grateful fellow-citizens she saved from the besiegers of her city by a stratagem.²² Her patriotic motivations remind that of Tarpeia in Calpurnius Piso's version of story, but even if Demonice or Polycrite were found an appropriate visual model for the image of the death of Tarpeia, again, it seems there was no applicable iconographic inspiration, as in the case of the other above-mentioned Greek mythical traitors.

What next then? It was necessary to look around for another model, resembling the story of Tarpeia in a less direct way and on the basis of less complex similarities. I would like to propose and examine three examples showing such partial, but significant parallels, both visual and in terms of content.

The Punishment of Dirce

Although Dirce is not technically considered as a traitor, her acts are launched against her kin, i.e. they are ranked among the highest crimes. Worse than death of Antiope itself would have been probably the fact that her intrigue would have made Amphion and Zethus murderers of their own mother. As the fame of the notorious Farnese Bull and

¹⁷ Aesch. *Lib.* 612–620; Paus. I, 19, 4; Apollod. III, 15, 8.

¹⁸ Apollod. II, 4, 8.

¹⁹ Parthen. *Erot. pathem.* 21.

²⁰ LIMC Skylla II.

²¹ Plut. *Paral. min.* 15.

²² Parthen. *Erot. pathem.* 9.

series of Roman frescoes and mosaics attest, the story and the Dirce's cruel punishment especially were fairly familiar to the Hellenistic as well as to Etruscan and Roman publics.

However, I would like to call attention to not-so-famous pieces of art displaying this motif – the Etruscan sarcophagi²³ (**Fig. 4**) depicting the death of Dirce in similar way as the *Basilica Aemilia* frieze represents the execution of Tarpeia.



Fig. 4. Etruscan alabaster cinerary chest with the relief showing the Punishment of Dirce, from Volterra. 120–110 BC. Staatliche Museums Berlin, no. 1278.

Although Dirce is not placed in the centre of the scene, the position of her falling body and of kneeling Tarpeia is strikingly similar; notable resemblances show especially the swelling veil over the woman's head, her bare breast and the gesture of the both hands.

On the gem in Museo Nazionale in Aquileia²⁴ the composition is probably inspired by the Farnese Bull, it is however strictly symmetrical, including almost identically moving figures of the brothers. Kneeling Dirce with exposed breasts is placed in the centre of the image.

As for a bared breast, this feature is in specific situations common characteristic for woman experiencing some kind of a violent attack.²⁵ However, in terms of this category it is necessary to distinguish the sexually motivated scenes, where the bared bosom conforms to the narrative (especially the scenes of abduction), from depictions where the erotic effect of the exposed body is totally unwelcome.

²³ Berlin, Statl. Mus. 1278 (LIMC Dirke, no. 8); Museo Guarnacci 505 (LIMC Dirke, no. 9).

²⁴ Richter (1971: 71, no. 333).

²⁵ "Female breasts are exposed by garments violently ripped or loosened on account of violent interaction with others" (Cohen 1997: 72).

This category of scenes with non-intended or seeming sexual appeal is surprisingly extensive. Besides the Wounded Amazons of Ephesus and their less-famous fellow-warriors, we find not only Dirce or Clytemnestra being punished by Orestes,²⁶ but also Cassandra being attacked by Clytemnestra,²⁷ Cohen names also some daughters of Niobe, Procris, Canace, Lycurgus' wife and Callisto,²⁸ I would remind Iphigenia being rescued by Artemis right during the act of her sacrifice,²⁹ and perhaps also Andromeda in the similar situation. In terms of her story she was primarily supposed to be offered to a monster, not to marry or seduce Perseus – her bared breast on some paintings, especially on the frescoes from Pompeii, could be reminder of this original intention.³⁰

Furthermore, I believe that in the framework of this category of non-intended erotic appeal we can actually define two separate but very closely related subgroups – the first one encompasses negative characters, transgressors, whose infamous deeds violate the social rules and endanger the family or the whole community (Dirce, Clytemnestra). These women are exposed to execution which comes from the hands of the mortals.

To the second related subgroup belong indirect forms of the punishments – the innocent victims suffering for their parents' sins, usually acts of impiety, *hubris* (Niobe, Cassiopeia, Agamemnon). In these cases, the transgressor pays for his / her guilt not with his / her own life, but by the loss of the offspring (that the death of the progeny is not necessarily accomplished has no relevance here).

As stated above, in all the named cases the erotic effect is hardly designed. What was the reason then for exposing the bodies of those girls and women? In Western culture, it seems quite hard to perceive almost omnipresent female nudity in visual media in other way than as sexual objects. Anyway, I assume that in the above discussed cases, although the aesthetic and erotic effect cannot be totally separated, we are not primarily confronted with nudity itself, but with the dress, its state and its eventual presence or absence. Nakedness is just a secondary natural effect here.

Of course, the basic and completely natural function of the dress in everyday life was to protect the body from external threats (weather as well as the eyes of the strangers). I believe this function of women's dress is metaphorically amplified and symbolically extended in the visual arts and it is closely associated with the personal safety of the wearer.

The inappropriate state of clothes causing exposure of the body indicates fatal endangering of a person and even possible loss of her life. Similarly, the lifted veil or overfall swelling over (mortal) woman's head is in the dramatic scenes often used as an independent means of protection (however hardly effective in real world) for females desperately looking for a shelter or at least terrified by witnessing a fatal event. The statues of

²⁶ Except the scenes where she is completely naked – probably in reference to her adultery with Aegisthus. Her exposure of a breast could of course remind of Aeschylus' tragedy, where Clytemnestra tries to placate her son by exposing her breasts that gave him suck, as probably on the red figure neck amphora from Paestum, ca. 340 BC, in Getty Museum. In the case of Dirce, however, the reason for self-exposure is missing.

²⁷ In the tondo of red figure kylix attributed to Marlay Painter, ca. 430 BC, Ferrara, Museo Nazionale di Spina 2482 (Beazley 1963: 1280, no. 64).

²⁸ Cohen (1997: 77).

²⁹ Hellenistic group of Artemis with Iphigenia and a deer in Ny Carlsberg Glyptotek in Copenhagen.

³⁰ Especially the wall paintings from Pompeii, the most famous one from Casa dei Dioscuri (LIMC Andromeda, nos. 67–71), but also some red figure craters from Lucania and Sicily (LIMC Andromeda, nos. 22–23).

Niobids from the group found in the Gardens of Sallust seem to be a good example: The Fleeing Niobid³¹ is using the lifted overfall of her peplos as to take it as a shelter, while her sister (Stumbling Niobid)³² already hit with an arrow to her back is portrayed kneeling in agony, almost fully disrobed.

Even the scenes of abduction in which the nudity retains its eroticizing function, the poor state or absence of clothing also echoes the loss of protection from relatives or friends, vulnerability of the victim as well as her exposure to violent behaviour.

Although the swelling veil becomes purely decorative aesthetic feature in later Roman art (not mentioning the scenes depicting goddesses, where it has totally different meaning), the Basilica Aemilia frieze does not seem to be that case yet. The threat expressed by Tarpeia's bared breast and her desperate search for shelter fit totally with her fatal situation as well as with the lasting tradition of the visual expression of imminent danger.

Considering that, I have to strongly disagree with Mrs. Welch, who concludes that Tarpeia with bared breast has anything to do with Amazons.³³ They belong to the group of women exposed to violence which is indicated by the common means of expression. But the only other link between them could be their supposed ritual virginity.³⁴ In any case, Tarpeia has definitely more in common with ungodly women like Dirce and Clytemnestra, who are not anonymous representatives of a collective body, but particular individuals with their own names and tragic stories, facing the consequences of their unrighteous act against their relatives (not an enemy!) and expecting a well-deserved death penalty. On all accounts, they are no fighters and do not play fair at all – on the contrary – they are spurious and cheating malicious characters.

Even the gesture of hands of Tarpeia on the Basilica Aemilia frieze almost mirrors the movement of Dirce on the above-mentioned Etruscan sarcophagi. However fragmentary the right part of Tarpeia's body is, it is possible to restore the original position of the right arm (her left arm on 4 o'clock, the right on 10 o'clock) thanks to the surviving palm. Panic or resignation – all these emotions fit well with the situation of both executed women.

Another possible meaning of this motion – a gesture of a begging suppliant – brings us to the second candidate for a model for Tarpeia's image.

Execution of Dolon

Although Dolon is a male, the parallels between him and Tarpeia are obvious – their guilt and its consequences are almost of the same rank. The Trojan scout captured by Ulysses and Diomedes during his night adventure reveals to the enemy the strategic information about his maternal city and its allies without hesitation. His expansiveness leads at least to the death of the Trojan ally king Rhesus of Thrace, i.e. Troy is deprived of one of her mighty defenders.

Dolon as well as Tarpeia is thus guilty of parricide. And the almost immediate punishment of death comes (sic!) in both cases not from the hands of their betrayed kin, but

³¹ Ny Carlsberg Glyptotek Copenhagen no. 398.

³² Museo delle Terme no. 72274.

³³ Welch (2015: 131–132).

³⁴ Tarpeia is first explicitly said to be a Vestal virgin by Varro *Ling.* V, 41.

from the enemy who took advantage of their weakness. Furthermore – Dolon’s motivation (although for his quest, not the betrayal itself) is – as in Tarpeia’s case – greed and his desire for the divine horses of Achilles promised to him by Hector.

It is therefore no surprise that the representations of Tarpeia and Dolon in visual arts show substantial similarities. The closest parallel which could have stand for a model for the Punishment of Tarpeia on the Titurian *denarii* we can find also in the miniature art. Three gems dated to the 3rd–2nd centuries BC³⁵ (Fig. 5) show Dolon just like Tarpeia in the centre of the image, kneeling amid two standing punishers – the position known from many other representations of the execution of defeated enemy. The motion of Dolon trying to touch with the right hand Ulyxes’ chin and with the left hand Ulyxes’ knuckle is unambiguously the specific pose of a suppliant begging for mercy. This gesture, literally illustrating Homer’s description,³⁶ is thus lacking the symmetry of the figure of Tarpeia on the Titurian *denarii*. The interpretation of her pose as that of suppliant thus remains only hypothetical. However, yet another paradigm for image of Tarpeia could have been used.



Fig. 5. The gem with the Death of Dolon. Museum of Fine Arts, Boston (MFA 27.740).
Drawing: A. Waldhauserová.

³⁵ The images on gems in British Museum (BM 1867, 0507.444; Richter 1971: 64, no. 298) and in the Museum of Fine Arts in Boston (MFA 27.740; Richter 1971: 65, no. 299) are almost the same. The second gem in British Museum (MB 1896, 1021.2; Smith, Murray 1888: 160, no. 1394) is of a poorer quality and damaged. The iconographic scheme itself is attested already on the red-figured Campanian bell crater from the 3rd third of the 4th century BC (cf. LIMC Dolon, no. 18).

³⁶ Hom. *Il.* X, 315–455.

The Death of Caeneus

The closest iconographic parallels to the Punishment of Tarpeia on Titurius' *denarii* are rather surprisingly some representations of Lapith Caeneus who is no negative or perfidious character at all. Anyway, the images of the violent deaths of both figures show remarkable similarities which can hardly be accidental.³⁷ Both tragic heroes die under the pile of tools (in the case of Caeneus stones or logs) mound by the attackers above their bodies while still alive. In all cases these tools can be hardly considered as typical offensive weapons.

The axial symmetry of the scene with the victim kneeling in the centre between the two attackers is no innovation. But the mirror gesture of Tarpeia on the Titurius' *denarii* rising both hands and touching the Sabine soldiers recalls strikingly the motion of Caeneus thrusting the swords or spears with both his hands symmetrically into his opponents' bodies³⁸ (Fig. 6).



Fig. 6. The Death of Caeneus. Etruscan black figure stamnos. Kunsthistorisches Museum Wien no. 406 IV 1477.

No less remarkable is also the motive of the shields in spite of the fact that in the depiction of the Punishment of Tarpeia they are used as offensive lethal weapons (what a Sabine irony, indeed!) and in some scenes of the Caeneus' fight as defensive ones.

³⁷ For complete iconography of Caeneus, see Laufer (1985).

³⁸ E.g. Etruscan black figure stamnos in Kunsthistorisches Museum in Wien, no. 406 IV 1477, see Laufer (1985: Taf. 8, Abb. 22); relief lid of the sarcophagus from Limyra and architecture relief from Mylasa, see Laufer (1985: Taf. 18, Abb. 59 and 64).

The Death of Caeneus is an old iconographic scheme known from the archaic period onward, usually as an organic part of the Centauromachy. It was also familiar in Italy, as the abundance of South Italian red-figure vases attest,³⁹ and it was apparently well known to the Etruscans as well,⁴⁰ but curiously enough in the Roman visual arts the story of this Lapith is almost completely missing.⁴¹ In any case, the old and almost abandoned iconographic scheme could have become an inspiration for a new one. Of course, this process had to be based purely on a mere association, resulting exclusively from the specific details of the way of death of Tarpeia and Caeneus; any other similarities in their stories are lacking.

Conclusion

There is similar guilt, the same penalty, the same horror, the same way of dying. From this point of view, we can hardly find any novelty either in the story or in the iconography of a punished transgressor. There is no doubt that the creator of the image of Tarpeia in the visual arts had a broad armoury of means of expression to choose from.

It seems that there was not just one model – probably because not even one of them showed complex similarity to the story of Tarpeia in all details. The resulting pictures, which differ slightly, could have combined different elements from different stories, chosen on the basis of more or less obvious resemblances or just free associations.

Tarpeia, her story as well as iconography of her bitter end, clearly belongs first of all with the punished offenders like Dirce and Clytemnestra. As for the possible male iconographic inspirations (however complicated the gender of Caeneus and all his story can be), they seem to confirm that gender is no extenuating circumstance in the case of betrayal. On the contrary, it could be the aggravating one – the women trespassers (transgressing more limits than men) are often exposed to a more violent behaviour.

The identification of the original source of inspiration for the image of Tarpeia's death, if right, can also help us to perceive the process of the translation of iconographic schemes from Greek art into the Roman world and the process of visualization of the new themes. Considering the Greek treacherous colleagues of Tarpeia – Dirce and Dolon – as the main models, we can probably also state that in spite of the painstaking efforts of L. Calpurnius Piso Frugi, Tarpeia was never universally considered to be a positive figure. And last but not least, in the case of *denarii* it could also help us to understand better the intentions of the moneyer and the message encoded in his coin image.

³⁹ LIMC Kaineus, nos. 50–53 and 63–64.

⁴⁰ Attachment of Etruscan helmet from Orvieto, see Laufer (1985: Taf. 14, Abb. 44).

⁴¹ The only exception seems to be the arula from Rome, dated to the 3rd or 2nd century BC, in Museo Capitolino A 9143, Laufer (1985: 33–34). Here, anyway, the scheme is reduced – Caeneus is attacked by only one Centaur.

REFERENCES

- Albertson, F. C., 1990. 'The Basilica Aemilia Frieze: Religion and Politics in Late Republican Rome'. *Latomus* 49, 801–815.
- Alföldi, A. E. Z., 1956. 'The Main Aspects of Political Propaganda on the Coinage of the Roman Republic'. In: R. A. G. Carson, C. H. V. Sutherland (ed.), *Essays in Roman Coinage Presented to Harold Mattingly*. [London]: Oxford University Press, 63–95.
- Bartolli, A., 1950. 'Il fregio figurato della Basilica Emilia'. *Bollettino d'Arte* 35, 289–294.
- Beazley, J., 1963. *Attic Red-Figure Vase Painters*. Second edition. Oxford: Clarendon Press.
- BMC I = H. Mattingly, *Coins of the Roman Empire in the British Museum. Volume I. Augustus to Vitellius*. London: British Museum, 1965.
- Böhm, S., 1997. *Die Münzen der Römischen Republik und ihre Bildquellen*. Mainz: von Zabern.
- Cairns, F., 2011. 'Tarpeia Pudicitia in Propertius 1.16.2 – And the Early Roman Historians'. *Rheinisches Museum für Philologie*. N. F. 154, 176–184.
- Cohen, B., 1997. 'Divesting the Female Breast of Clothes in Classical Sculpture'. In: A. O. Koloski-Ostrow, C. L. Lyons (ed.), *Naked Truths. Women, Sexuality and Gender in Classical Art and Archaeology*. London / New York: Routledge, 66–92.
- Evans, J. D., 1992. *The Art of Persuasion. Political Propaganda from Aeneas to Brutus*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Furuhausen, H., 1961. 'Some Remarks on the Sculpted Frieze of the Basilica Aemilia in Rome'. *Opuscula Romana* 3, 142–144.
- Gansiniec, Z., 1949. *Tarpeia, the Making of a Myth* [= Acta Societatis Archaeologicae Polonorum I]. Wratislaviae: Societas Archaeologica Polonorum.
- Helbig, W., 1886. 'Minos und Skylla: ein pompejanisches Wandgemälde'. *Archäologische Zeitung* 24, 195–199.
- Holliday, P. J., 1997. 'Roman Triumphal Painting: Its Function, Development and Reception'. *The Art Bulletin* 79, 130–147.
- Küter, A., 2014. *Zwischen Republik und Kaiserzeit. Die Münzmeisterprägung unter Augustus*. Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- Laufer, E., 1985. *Kaineus. Studien zur Ikonographie* [= Rivista di archeologia. Suppl. 1]. Rome: Giorgio Bretschneider Editore.
- LIMC = J. Boardman et al., *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*. Zurich / Munich / Düsseldorf: Artemis & Winkler Verlag, 1981–2009.
- Reinach, S., 1908. 'Tarpeia'. *Revue archéologique*. Quatrième série 11, 43–74.
- RIC I = C. H. V. Sutherland, *The Roman Imperial Coinage. Volume I. From 31 BC to AD 69*. Revised ed. London: Spink and Son Ltd., 1984.
- Richardson, L., 1992. *A New Topographical Dictionary of Ancient Rome*. Baltimore: John Hopkins University Press.
- Richter, G. M. A., 1971. *The Engraved Gems of the Greeks, Etruscans and Romans. Part II. Engraved Gems of the Romans. A Supplement to the History of Roman Art*. London: Phaidon Press.
- Ridgway, B. S., 2000. *Hellenistic Sculpture II. The Styles of ca. 200–100 BC*. Madison: University of Wisconsin Press.
- RRC = M. H. Crawford, *Roman Republican Coinage*. London: Cambridge University Press, 1974.
- Smith, A. H., Murray, A. S., 1888. *A Catalogue of Engraved Gems in the British Museum (Department of Greek and Roman Antiquities)*. London: Printed by order of the Trustees.
- Weinstock, S., 1955. 'Zofia Gansiniec, *Tarpeia, the Making of a Myth*'. *The Journal of Roman Studies* 45, 239–240.
- Welch, T. S., 2015. *Tarpeia. Workings of a Roman Myth*. Columbus: Ohio State University Press.

LIST OF FIGURES

- Fig. 1.** The Punishment of Tarpeia. Basilica Aemilia frieze. Museo Nazionale Romano. Source: https://en.wikipedia.org/wiki/File:Frieze_Basilica_Aemilia_Massimo_n3.jpg. The figure of the soldier in the right corner of the scene is missing on this photograph.
- Fig. 2.** The Punishment of Tarpeia. AR *denarius*, L. Titurius Sabinus, 89 BC. RRC 344/2. Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Tarpeia#/media/File:Tarpeia_coins.jpg
- Fig. 3.** The Punishment of Tarpeia. AR *denarius*, Augustus, issued by P. Petronius Turpilianus, 19 BC. RIC I Augustus 299. Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Tarpeia#/media/File:Augustus_Denarius_2300268.jpg
- Fig. 4.** Etruscan alabaster cinerary chest with the relief showing the Punishment of Dirce, from Volterra. 120–110 BC. Staatliche Museums Berlin, no. 1278. Source: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Altes_Museum_-_Vorderseite_einer_Aschenkiste,_Schleifung_der_Dirke.jpg
- Fig. 5.** The gem with the Death of Dolon. Museum of Fine Arts, Boston (MFA 27.740). Drawing: A. Waldhauserová.
- Fig. 6.** The Death of Caeneus. Etruscan black figure stamnos. Kunsthistorisches Museum Wien no. 406 IV 1477.

POTRESTÁNÍ TARPEIE A JEHO MOŽNÉ IKONOGRAFICKÉ VZORY

Téma potrestání Tarpeie, tolik oblíbené antickými autory, se v římském výtvarném umění objevuje překvapivě zřídka. Dochované památky nicméně vykazují značnou podobnost, která svědčí o shodném zdroji vizuální inspirace. Článek se zaměřuje na hledání ikonografických paralel potrestání Tarpeie v řeckém a etruském výtvarném umění, vedle srovnání se způsobem zobrazení ryze záporných postav typu Dirké a Dolóna se věnuje i nápadným podobnostem mezi potrestáním Tarpeie a některými výjevy ubití Kainea. Zatímco v tomto případě zřejmě ovlivnily podobu nového ikonografického schématu jen podobné okolnosti skonu obou protagonistů, v případě Dirké a Dolóna se patrně jedná o hlubší inspiraci založenou na obsahové příbuznosti témat či dílčích motivů.

Lenka Vacinová

National Museum, Prague; Charles University, Prague

lenka.vacinova@centrum.cz

**QUIBUS MONS, NON VIRTUS, SALUTI FUT.
RAUMSEMANTIK IM *BELLUM HISPANIENSE****DANIELA KLEINE BURHOFF, RAMUNĖ MARKEVIČIŪTĖ,
DANIEL MELDE, MARVIN MÜLLER**ABSTRACT***Quibus mons, non virtus, saluti fuit.***Spatial Semantics in *Bellum Hispaniense***

The *Bellum Hispaniense* is for the most part considered in scholarship only with respect to textual and linguistic problems and in relation to its deficit in literary qualities. Through a close reading, the present paper analyses the representation of space in this third and last of the pseudo-Caesarian *Bella* and interprets it in the historiographical context of the Late Republic. It aims to demonstrate that the younger Gnaeus Pompeius' military strategy in the area of Spain – the occupation of locations on higher ground – is semantically loaded as a 'barbarian strategy' and so stands all the more strongly in contrast to the *virtus* of the Caesarians.

Keywords: Civil war; *Corpus Caesarianum*; *Bellum Hispaniense*; Cn. Pompeius the Younger; C. Iulius Caesar; topography; semantics of space; historiography of the Late Republic

I.

Es gibt vielleicht keine Eigenschaft des *Bellum Hispaniense*, die bekannter ist als seine mangelhafte literarische Qualität.¹ Besonders drastisch, und vermutlich deswegen mit Vorliebe zitiert,² ist das Urteil Rice Holmes', bei dem im *Corpus Caesarianum* anonym überlieferten Text handle es sich um das „worst book of Latin literature“.³

Wenn im Rahmen dieses Aufsatzes der Frage nach der Bedeutung des Raumes für die Interpretation des *Bellum Hispaniense* nachgegangen wird, bedarf es angesichts der

* Wertvolle Anregungen zu diesem Aufsatz verdanken wir Nicola Hömke und Therese Fuhrer, weitere wichtige Impulse dem anonymen Gutachten und den Diskussionen unserer These in Köln, Berlin und München.

¹ Vgl. z.B. Way (1955: 305), Adcock (1956: 107), Murphy (1986: 315), Cluett (2003: 119 Anm. 3) und Cluett (2009) sowie Tschiedel (2012). Diese Liste könnte noch erheblich erweitert werden, insbesondere mit Titeln aus dem späten 19. Jh. und frühen 20. Jh.

² Vgl. z.B. van Hooff (1974: 123 Anm. 3), Diouron (1999: LXXXIII) oder Cluett (2009: 195), deutlich vom Diktum Rice Holmes' beeinflusst zeigen sich ferner Storch (1973: 381) und Mayer (2011: 220).

³ Holmes (1923: 298).

Forschungslage einer Begründung: Ist einem solchen Werk eine literaturwissenschaftliche Analyse, die keine editionsphilologischen Ziele verfolgt, überhaupt angemessen? Die Beurteilung dieser Frage hängt vom Literaturverständnis ab: Dass das *Bellum Hispaniense* hier, in Opposition zum Ansatz vieler anderer Forschungsbeiträge, vor dem Hintergrund eines ‚weiten‘ Literaturbegriffs analysiert wird, bedeutet jedoch weder, die grundsätzliche Überlegenheit dieses Zugangs zu postulieren,⁴ noch nach Art einer Apologie die zahlreichen Auffälligkeiten, die die Forschung an diesem Text seit vielen Jahren immer wieder moniert, mit einem Schlag beiseite wischen zu wollen. Dies betrifft sowohl die Unregelmäßigkeiten der Sprache⁵ als auch die der Komposition.⁶ Weiterhin bleibt unbestritten, dass das Verständnis des Textes zusätzlich durch die schlechte Überlieferungslage wesentlich erschwert wird.

Die zahlreichen Hindernisse im Hinterkopf behaltend, die einer Lektüre des *Bellum Hispaniense* im Wege stehen können, ist es aber unser Ziel, zu zeigen, dass auch die Darstellungsprinzipien dieses Textes durch genaue Textanalyse besser herausgestellt werden können.

Die uns interessierende Fragestellung der Raumsemantik im *Bellum Hispaniense* sei ausgehend von folgender Textstelle veranschaulicht:

*Insequenti die pari consuetudine cum ad eundem locum eius praesidium venisset, pristino illo suo utebantur instituto; nam praeter equites nullo loco aequo se committere audebant*⁷ (25, 1).

Kurz zum Kontext: Die Truppen des jüngeren Cn. Pompeius⁸ haben eine Niederlage bei Soricaria erlitten.⁹ Seine Schutztruppe (*eius praesidium*) eilt nun zu einem Hügel (*ad eundem locum*),¹⁰ von dem aus jene bewährte alte Taktik bzw. Aufstellung vollzogen wird (*pristino illo suo instituto*). Mit dieser Aufstellung wird auf die im Text häufig beschriebene Schlachtstrategie des Pompeius verwiesen: Die Pompeianer agieren in der Regel von einem höher gelegenen Ort (*locus superior*), d.h. einem Hügel oder auf einem Hügel gelegenen *oppidum*, und vermeiden es bzw. wagen es nicht, den Kampf in der als unvorteilhaft eingeschätzten Ebene (*locus aequus*), die den vornehmlichen Handlungs-

⁴ Dass in dieser Frage ohnehin kein Konsens besteht, zeigt der Überblick über die Entwicklung des Literaturbegriffs bei Jannidis, Lauer, Winko (2009: bes. 5–11). Im selben Band benennt Arweiler einige Texteigenschaften, die als Kriterien für die Literarizität speziell römischer Texte gedacht sind. An diesem Maßstab gemessen dürfte das *Bellum Hispaniense* wahrscheinlich durchfallen (vgl. Arweiler 2009: bes. 573–580).

⁵ Vgl. ausführlich Diouron (1999: LXX–LXXXIII), wobei auch auf stilistisch ‚ausgefeilte‘ Passagen verwiesen wird (Diouron 1999: LXXX–LXXXIII). Ob das *Bellum Hispaniense* allerdings dort, wo der sprachliche Ausdruck vom klassischen Latein abweicht, eine Art ungebildeter Umgangssprache darstellt, ist zuletzt nachhaltig infrage gestellt worden. Vgl. Gaertner (2010).

⁶ Es ist gängig, in weiten Teilen des *Bellum Hispaniense* eine Aneinanderreihung von Tagebuchnotizen zu sehen, die rein äußerlich (z.B. durch *insequenti die*) verbunden sind. Vgl. z.B. Rüpke (1997: 221–222) oder Cluett (2009: 196).

⁷ *Bell. Hisp.* 25, 1. „Nachdem am folgenden Tag Pompeius’ Schutztruppe aus gleicher Gewohnheit zu ebendiesem Ort gekommen war, nutzten sie wieder ihre alte Aufstellung; denn außer den Reitern wagte es keiner, sich auf flaches Gelände zu begeben.“ Alle Übersetzungen sind unsere eigenen. Die Textstellen aus dem *Bellum Hispaniense* werden nach der Ausgabe von Diouron (1999) zitiert.

⁸ Es handelt sich bei ihm um den ältesten Sohn von Cn. Pompeius „Magnus“.

⁹ Zur Lokalisierung der Schauplätze vgl. die Karten bei Diouron (1999: 187ff.).

¹⁰ Zur Identifizierung des *idem locus* als des in *Bell. Hisp.* 24 genannten *grumus* vgl. Diouron (1999: 102).

raum der Caesarianer bildet, zu suchen. Mag das Einnehmen höher gelegener Orte aus militärstrategischer Sicht nachvollziehbar sein, so erstaunt dennoch der häufige Verweis darauf und die dadurch erzeugte Dichotomie, d.h. die klar erkennbare Aufteilung des Handlungsraumes der Pompeianer einerseits (Anhöhen) und der Caesarianer andererseits (Ebene).

Wir gehen davon aus, dass die Topographie¹¹ den Text durchgängig strukturiert und eine implizite Charakterisierung der Akteure bewirkt. Der Raumdarstellung im Text liegt folglich eine Raumsemantik zugrunde, die wir im Folgenden genauer herausarbeiten werden.

II.

Die Erforschung der antiken Literatur hatte zwar in der Vergangenheit, schon lange vor dem sogenannten *spatial turn*, Raumphänomene zum Gegenstand, jedoch stand eine eher stoff- bzw. motivgeschichtliche Perspektive im Vordergrund.¹² In der neueren Forschung hat die Kategorie des Raumes für die Textanalyse dann eine erhöhte Aufmerksamkeit erlangt, weil der Raum nicht mehr bloß als ‚Ornament‘ der Darstellung, sondern als eines der zentralen Ordnungsprinzipien von Texten verstanden wird.¹³ Einerseits geht es dabei um die räumliche Situierung der Handlung, andererseits aber auch und vor allem um die konkrete Modellierung und Relationierung von Räumen, wie sie in einem Text konstruiert werden. Es rücken also die Prinzipien, Intentionen sowie die sozio-kulturelle Bedingtheit ihrer Konstruktion in den Vordergrund.¹⁴

Bei der Beschäftigung mit der Raumdarstellung im *Bellum Hispaniense* möchten wir eine zweifache Perspektive einnehmen:

- (1) In einem textanalytischen Teil werden wir durch ein *close reading* zentraler Passagen, die verstärkt auf den ‚Raum‘ verweisen, die „Raumkonfiguration“,¹⁵ wie sie durch die eingangs erwähnte Passage angedeutet wurde, genauer bestimmen. Das im *Bellum Hispaniense* beschriebene Kriegsgeschehen, welches sich zwischen Dezember 46 und April 45 v. Chr. in der Provinz *Hispania Ulterior* zugetragen hat, ist dadurch geprägt, dass die Pompeianer sich in der Regel auf höher gelegenen Stellungen befinden, wohingegen die tiefer gelegene Ebene den Handlungsraum der Caesarianer darstellt.

¹¹ Wir verwenden den Begriff im Sinne des ‚(Be)Schreibens eines Ortes‘ und nicht für die örtlichen Gegebenheiten selbst.

¹² Paradigmatisch sei hier die prominente Studie von Curtius (1954) mit ihrem Fokus auf diachronen Topoi genannt (vgl. insbesondere Curtius 1954: 89–92 und mit Blick auf ‚Räume‘ in der Literatur 1954: 191–209).

¹³ Vgl. zum *spatial turn* allgemein Bachmann-Medick (2009). Zu unterschiedlichen Raumkonzepten vgl. Dünne, Günzel (2006). Speziell für die Literaturwissenschaft vgl. Hallet, Neumann (2009) sowie Dennerlein (2009).

¹⁴ Im Kontext jüngerer Forschungsverbunde, wie zum Beispiel des Berliner Exzellenzclusters „TOPOI – The Formation and Transformation of Space and Knowledge in Ancient Civilizations“, zeigte sich die Klassische Philologie auch an die rezente kulturwissenschaftliche Diskussion, welche den Konstruktcharakter und die Möglichkeiten der Diskursivierung von Räumen analysiert, anschlussfähig. Vgl. zum Beispiel zur Modellierung urbaner Räume die Beiträge in Fuhrer, Mundt, Stenger (2015).

¹⁵ Wir verwenden den Terminus „Raumkonfiguration“ im Sinne von Nünning, der diesen neben jenen der „Raumwahl“ und der „erzählerischen Vermittlung“ für die raumnarratologische Analyse entwickelt hat; vgl. Nünning (2009: 39–44).

Eine Analyse der Beschreibungen der Schlachten von Ategua und Munda sowie der Flucht des Pompeius soll zeigen, wie die spezifische Modellierung der Handlungsräume, die auch durch direkte Äußerungen der beiden Kontrahenten im Text (Pompeius' Brief an seine Verbündeten und Caesars Rede am Ende des *Bellum Hispaniense*) betrieben wird, eine Raumsemantik entfaltet, die vor allem auf die negative Charakterisierung der Pompeianer und insbesondere des Pompeius selbst abzielt.¹⁶

- (2) Wir verfolgen in einem zweiten Schritt das Ziel, die Narration des Raumes im *Bellum Hispaniense* in einen größeren diskursiven Bezugsrahmen zu setzen, sie also in Anlehnung an den russischen Formalisten Jurij Lotman „kultursemiotisch“ zu analysieren.¹⁷ Nach Lotman verweisen räumliche Strukturen in einem (literarischen) Text nämlich immer auf ein kulturell geprägtes, abstraktes ‚Weltbild‘. Begriffspaare wie hoch/niedrig, rechts/links, nah/fern etc. stellen danach nicht einfach nur räumliche Modelle dar, sondern mit ihnen verbinden sich je nach historischem und sozio-kulturellem Kontext verschiedene nicht-räumliche Semantisierungen (z.B. gut/schlecht, arm/reich, feige/mutig etc.), die ideologisch modellierend wirken.¹⁸ Lotman spricht in diesem Zusammenhang von semantischen Feldern,¹⁹ die bestimmte Hierarchien zum Ausdruck bringen und denen bestimmte Personengruppen zugeordnet sind. Lediglich ‚Helden‘, so Lotman, sei die Überschreitung bzw. Durchbrechung solcher semantischer Felder erlaubt und möglich.²⁰

Um also die Raumdarstellung im *Bellum Hispaniense* mit einer übergeordneten Kultursemiotik in Verbindung bringen und dadurch gleichzeitig auch einen Beitrag für eine – noch nicht ausreichend geleistete²¹ – literarhistorische Einordnung des Textes leisten zu können, werden wir weitere historiographische Texte, die Kampfhandlungen im römischen Spanien behandeln, einbeziehen und sie im Hinblick auf eine vergleichbare Raumsemantik untersuchen.

III.

Für das *Bellum Gallicum* hat zuletzt Riggsby die Bedeutung der berühmten Eingangspartie als Topographie hervorgehoben: Bereits hier, argumentiert Riggsby, verschwimme die Grenze zwischen bloßer Topographie und Ethnographie, weil der Charakter der galischen Stämme als durch die Eigenschaften des von ihnen bewohnten Raumes bedingt

¹⁶ Insgesamt scheint der Text von einem „désir de dénier toute qualité morale à Cn. Pompée et à ses partisans“ (Diouron 1999: LX) geprägt zu sein, was insbesondere Verweise auf die *crudelitas* der Pompeianer zeigen, z.B. die Bezeichnung des Massakers in Ategua als ein *nefandum crudelissimumque facinus* (*Bell. Hisp.* 15, 6), vgl. Diouron (1999: LX–LXII).

¹⁷ Zwar analysiert Lotman nur ‚künstlerische‘ Texte im engeren Sinne, jedoch sei sein Ansatz „gleichermaßen auf künstlerische wie auf nichtkünstlerische Texte anwendbar“ (Lotman 1973: 367).

¹⁸ „Die historischen und nationalsprachlichen Modelle des Raumes werden zur organisierenden Grundlage für den Aufbau eines ‚Bildes der Welt‘ – eines einheitlichen ideologischen Modells, dass dem jeweiligen Kulturtyp eignet“ (Lotman 1973: 330). Raumsemantiken sind nach Lotman also keineswegs universell gültig, sondern bedürfen immer einer kontextuellen Einbettung. Zur grundsätzlich positiven Konnotation der Höhe in der griechischen historiographischen Literatur siehe Poiss (2014: 69 und insbesondere im militärischen Zusammenhang 75–77).

¹⁹ Lotman (1973: 350).

²⁰ Lotman (1973: 360–367).

²¹ Vgl. Gaertner (2010).

dargestellt werde: In diesem Sinn gelten etwa die Belger als besonders tapfer, weil sie am weitesten von der römischen Zivilisation entfernt siedeln (*propterea quod a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt*).²²

Ähnlich wie im *Bellum Gallicum* werden die Grundlagen für eine Semantisierung des Raumes im *Bellum Hispaniense* schon früh gelegt: Die Kapitel 7–9 behandeln den Beginn von Caesars Belagerung des *oppidum Ategua*, das zuvor bereits als *firmissimum praesidium* (6, 1) des Cn. Pompeius beschrieben worden ist. Die räumlichen Rahmenbedingungen werden dabei besonders wortreich dargelegt:

Haec loca sunt montuosa et natura edita ad rem militarem; quae planities dividuntur Salso flumine, proxime tamen Atequam ut flumen sit. Circiter passus duo milia ex ea regione oppidi in montibus castra habuit posita Pompeius in conspectu utrorumque oppidorum neque suis ausus est subsidio venire. Aquilas et signa habuit XIII legionum; sed ex quibus aliquid firmamenti se existimabat habere duae fuerunt ... Nam de levi armatura et equitatu longe et virtute et numero nostri erant superiores.

*Accedebat hoc ut longius duceret bellum Pompeius, quod loca sunt edita et ad castrorum munitiones non parum idonea.*²³

Kennzeichnend für die ausführliche räumliche Konfiguration an dieser Stelle ist neben der Vorliebe zu besonders detaillierten Angaben²⁴ auch ihr repetitiver Charakter, der sich bereits aus der zitierten Textpassage gut ersehen lässt, aber auch im weiteren Textverlauf immer wieder deutlich zu Tage treten wird. Die günstige Lage des pompeianischen Lagers (*in conspectu utrorumque oppidorum*) wird beispielsweise nur wenig später fast wortwörtlich gedoppelt (... *Pompeius ut habuit castra constituta in conspectu duorum oppidorum* ...).²⁵

Nachdrücklich verweist der Erzähler aber vor allem auf die Höhe des Geländes, indem er die Gegend einmal als *edita ad rem militarem*,²⁶ ein weiteres Mal kurz darauf als *edita*

²² Caes. Gall. I, 1, 3. Vgl. Riggsby (2006: 31). Zur Bedeutung von Raum für die Charakterisierung des Gegners im *Bellum Gallicum* vgl. z.B. France (1989); Nenninger (2001: 126–133 und 168–173); Riggsby (2006: 24–28).

²³ Bell. Hisp. 7, 3–8, 1. „Diese Gegend ist gebirgig und von Natur aus hochgelegen zur Kriegsführung. Sie wird in der Ebene durch den Fluss Salsum geteilt, allerdings derart, dass der Fluss am nächsten an Ategua liegt. Ungefähr zweitausend Fuß von dem Gebiet dieser Stadt entfernt hatte Pompeius in den Bergen sein Lager mit Blick auf beide Städte aufgeschlagen, aber wagte es nicht, seinen Leuten zu Hilfe zu kommen. Er hatte Adler und Feldzeichen von dreizehn Legionen; aber nur zwei von diesen hielt er für eine echte Stütze ... Denn in Hinblick auf Leichtbewaffnete und Reiterei waren unsere sowohl an Tapferkeit als auch an Zahl weit überlegen. Es kam dazu, dass Pompeius den Krieg in die Länge zog, weil die Gegend hochgelegen ist und zur Befestigung des Lagers nicht wenig geeignet.“ Die gesamte Beschreibung der Gegend zwischen Ategua und Ucubis, die hier nur in Ausschnitten abgedruckt werden kann, reicht von Bell. Hisp. 7, 3–8, 5.

²⁴ Diese Art der Darstellung, die selbst für den Kriegsverlauf unbedeutende Kleinigkeiten sorgsam zeichnet, ist wiederholt betont (Richter 1977: 215) und in der Autorschaftsdiskussion als Argument für die Augenzeugenschaft des Verfassers angeführt worden. Vgl. Storch (1973: 381), van Hooff (1974: 125), Diouron (1999: XV–XVI) und Rüpke (2015: 140–141).

²⁵ Bell. Hisp. 8, 6. Diese Form der Intensivierung durch Repetition ist eines der bedeutenden Spezifika des Textes insgesamt. Zu weiteren Beispielen vgl. insbesondere unten, Abschnitt IV.

²⁶ Die Formulierung *edita ad rem militarem* ist missverständlich. Klotz (1927a) setzt statt *edita* das auf Mommsen (1893: 609) zurückgehende *impedita*. Vgl. aber die Argumentation bei Pascucci (1963: 331 sowie 1965: 189) und Diouron (1999: 69). Schon Klotz (1927b: 56) verwirft zu Recht die Übersetzung „geschaffen für etw.“ (entsprechend OLD s.v. *editus*¹ 2), da Caesars vorrangiges Ziel gerade darin

et ad castrorum munitiones non parum idonea bezeichnet. Diese spezifische Geländebeschaffenheit zwischen Ategua und Ucubis wird schließlich wenig später auf die gesamte Provinz übertragen und insofern verallgemeinert, als nun der gesamte spanische Feldzug Caesars unter diesen räumlichen Vorzeichen zu stehen scheint: *Item oppidorum magna pars eius provinciae montibus fere munita et natura excellentibus locis est constituta.*²⁷

Diese scheinbare Digression²⁸ veranschaulicht die Bedeutung, die der Erzähler der Geländebeschaffenheit beimisst. Denn was er für die *magna pars oppidorum* feststellt, trifft insbesondere auf ein *oppidum* zu: Ategua, jenes Städtchen, das Caesar belagert. Die ausführliche Raumkonfiguration ist also nicht Selbstzweck, sondern – ähnlich wie in der Eingangspartie des *Bellum Gallicum* – funktional, in diesem Fall, weil aus ihr das Verhalten der Kriegsparteien erst verständlich wird. Dadurch aber, dass die räumlichen Gegebenheiten derart maßgeblich die Kriegsführung bedingen, ergibt sich vor allem die Möglichkeit, ihre Darstellung auch für Zwecke der Selbstrepräsentation zu nutzen. So kann in diesem Sinne die langwierige Belagerung Ateguas²⁹ durch die schwierigen Geländebeziehungen, denen sich Caesars Heer gegenüber sieht, legitimiert werden; und wenn es zu Ausfällen aus der Siedlung kommt, können caesarianische Soldaten bereits dann mit Recht als tapfer gelten, wenn es ihnen gelingt, trotz aller Hindernisse die Feinde hinter die Stadtmauer zurückzutreiben (vgl. 12, 5). Die derart gestaltete, detaillierte Topographie liefert gerade deshalb eine besonders schlüssige Erklärung für die Schwierigkeiten des caesarianischen Heeres,³⁰ da der Erzähler die Leichtbewaffneten und die Reiterei Caesars als an Zahl und Tapferkeit überlegen (*et numero et virtute superiores*; 7, 5) bezeichnet hatte. Somit sind Unterzahl und mangelnde Tapferkeit als zwei wichtige potentielle Ursachen für den ausbleibenden Erfolg Caesars von vornherein auktorial ausgeschlossen.

Im selben Maße jedoch, wie sich das gebirgige Gelände Spaniens für Caesars Feldzug als nachteilig erweist, bringt es Vorteile für die andere Kriegspartei und kann den vom Erzähler unterstellten Mangel an *numerus* und *virtus* zumindest teilweise kompensieren.³¹ Die Furcht davor, diesen strategischen Vorteil verfrüht aufzugeben, macht schließlich auch die abwartende Haltung des Pompeius nachvollziehbar. Weil er nur geringe

besteht, die Pompeianer in die Ebene zu führen (*cupiebat Caesar ... adversarios in aequum locum deducere*; *Bell. Hisp.* 5, 7).

²⁷ *Bell. Hisp.* 8, 4. „Ebenso ist ein Großteil der Städte dieser Provinz fast durch die Berge befestigt und durch von Natur aus aufragende Orte bestimmt.“

²⁸ Bei dem Vergleich der topographischen *excursus* im *Bellum Gallicum* und *Bellum Hispaniense* spricht Pascucci dem anonymen Erzähler jegliche umfassende Einsicht in strategische Kontexte ab, die einen jeden *excursus* in Caesars Erzählung ausmachen. Dagegen verfüge der Erzähler des *Bellum Hispaniense* lediglich über einen subjektiv eingeschränkten Blick auf die Landschaft, vgl. Pascucci (1973: 605).

²⁹ Die Einnahme der Stadt erfolgt erst später (*Bell. Hisp.* 19, 5). – Interessant ist in diesem Zusammenhang auch die abweichende Darstellung bei Cass. Dio XLIII, 33, 2, nach der Caesar wegen der besseren Getreideversorgung im Winter zur Belagerung Ateguas genötigt wird.

³⁰ Zuvor war die caesarianische Reiterei wegen sehr dichten Nebels (*nebula crassissima*) vom plötzlichen Anrücken pompeianischer Truppen überrascht worden und musste herbe Verluste hinnehmen (*Bell. Hisp.* 6, 3–4).

³¹ Die spanischen *montes* im *Bellum Hispaniense* können in Hinblick auf ihre Raumsemantisierung analog zu den *paludes* und *silvae* im *Bellum Gallicum* gesehen werden, welche von den Galliern sowie Germanen als Zufluchtsort oder Hinterhalt genutzt werden und deren Überwindung dem caesarianischen Heer besonderes Engagement und Mühe abverlangt. Vgl. die diesbezügl. Stellen im *Bellum Gallicum* z.B. bei Cordano (1993: 90–91).

Truppenteile für kampferfahren genug hält (*ex quibus* [sc. *legionibus*] *aliquid firmamenti se existimabat habere duae*; 7, 4), lagert er in sicherer Entfernung von Ategua und verfolgt damit seine defensive Strategie weiter.³² Dieses Verhalten wird Cn. Pompeius im *Bellum Hispaniense* zunehmend negativ ausgelegt, an dieser Stelle ist es allerdings immerhin noch durch die Sorge des Feldherren begründet, die eigenen Truppen könnten einer direkten Auseinandersetzung nicht gewachsen sein.³³

Pompeius entschließt sich deshalb zu einem Angriff auf die *Castra Postumiana*, ein – aus Caesars Perspektive – jenseits des Flusses Salsum besetztes Kastell. Für die Auswahl des Angriffsziels sind erneut Überlegungen zu Gelände und Lage des Kastells maßgebend:

[I]bi praesidii causa castellum Caesar habuit constitutum. Quod Pompeius quod eodem iugo **tegebatur loci natura** et remotum erat a castris Caesaris, animadvertēbat **loci difficultatem** et, quia flumine Salso intercludebatur, non esse commissurum Caesarem ut in **tanta loci difficultate** ad subsidium mittendum se demitteret. **Ita fretus opinione** tertia vigilia profectus castellum oppugnare coepit.³⁴

Die darauffolgenden Geschehnisse erweisen jedoch Pompeius' Strategie als unzureichend. Kaum nämlich erhält Caesar Meldung vom Angriff auf seine Stellung, kommt er den bedrängten Soldaten persönlich zu Hilfe:

Quo facto cum ex castello repugnare coepissent maioribusque castris Caesaris nuntius esset allatus, cum III legionibus est profectus <ut laborantibus succureret> nostris. **Et cum ad eos appropinquasset, fuga perterriti multi sunt interfecti, complures capti**, in quibus duo <centuriones>.³⁵

An dieser Stelle wird besonders die durch die Topographie ermöglichte – gleichwohl implizite – charakterliche Wertung der Protagonisten deutlich. Einerseits überschätzt sich Pompeius (so wie er gleichzeitig seinen Gegner unterschätzt),³⁶ andererseits aber kann der Erzähler Caesars Fähigkeit, auch unter schwierigen Bedingungen wirkungs-

³² Bereits unmittelbar bevor sich Caesar zur Belagerung Ateguas entschließt, zeigt sich Pompeius' Unwille zu einer offenen Feldschlacht zum ersten Mal. Vgl. *Bell. Hisp.* 5, 7–6, 1: ... *cupiebat Caesar ... adversarios in aequum locum deducere ... Id cum animadverteret adversarios minime velle ... noctu iubet ignes fieri magnos.*

³³ Aus diesem Grund ist es sicher zu scharf geurteilt, wenn Schulz (2010: 343) aus diesen Zeilen die „Verachtung unseres Verfassers für die Pompeianer“ lesen will.

³⁴ *Bell. Hisp.* 8, 6–9, 1. „Dort hatte Caesar zum Schutz ein Kastell errichtet. Weil dieses Kastell in demselben Gebirgszug durch die natürliche Lage verdeckt wurde und von Caesars Lager weit entfernt war, bemerkte Pompeius die Schwierigkeit des Geländes und glaubte, dass Caesar, weil er durch den Fluss Salsum abgeschnitten war, es nicht wagen würde, angesichts solch großer Geländeschwierigkeit herunterzukommen, um Hilfe zu schicken. So begann er im Vertrauen auf seine Ansicht um die dritte Nachtwache das Kastell anzugreifen.“

³⁵ *Bell. Hisp.* 9, 3. „Nachdem man daraufhin begonnen hatte, aus dem Kastell heraus Widerstand zu leisten und dem Hauptlager Caesars die Nachricht überbracht worden war, brach er mit drei Legionen auf, um die in Bedrängung geratenen Unsrigen zu unterstützen. Und als er an die feindlichen Truppen herangerückt war, wurden viele, die panisch flohen, getötet, mehrere gefangenengenommen, darunter zwei Zenturionen.“

³⁶ So auch Diouron (1999: LXIII und 75), sowie Pascucci (1965: 200 und 1963: 336–337, vor allem Anm. 30).

voll zu handeln, hier exemplarisch vor Augen führen. Dies kann gelingen, da Pompeius' Scheitern ausschließlich auf seine Fehleinschätzung des Gegenübers zurückgeführt wird, nicht jedoch auf eine Fehleinschätzung des Geländes.

Drei Aspekte der Raumkonfiguration sprechen zunächst für den Erfolg des Pompeius: Das *castellum* ist schwer zu erreichen (*tegebatur loci natura*), es ist von Caesars Lager vor Ategua weit entfernt (*remotum erat a castris Caesaris*) und der Fluss Salsum liegt als natürliche Barriere zwischen Kastell und caesarianischem Lager (*flumine Salso intercludebatur*). Diese Rahmenbedingungen werden vom Erzähler als Fakten präsentiert und sind damit zweifach, nämlich sowohl durch den Erzähler selbst als auch durch die vom Erzähler referierte Wahrnehmung des Pompeius, beglaubigt. Deutlich als subjektive Auffassung ist dagegen dessen (sich bald als falsch erweisende) Schlussfolgerung gekennzeichnet, Caesar würde eine Unterstützung des Kastells wegen der *loci difficultas* überhaupt nicht in Betracht ziehen (*ita fretus opinione*).³⁷

Interessanterweise wird die Topographie, nachdem sich Pompeius zum Angriff entschlossen hat, nicht erneut aufgegriffen: Wie es Caesar gelingt, alle Schwierigkeiten zu meistern, etwa den Fluss in kurzer Zeit mit drei Legionen zu überqueren, bleibt unklar. Der Erzähler beschränkt sich hier auf wenige Notizen, die über die caesarianische Perspektive keinerlei Auskunft geben. Durch dieses Vorgehen wird zwar auf eine Darstellung der *virtutes Caesaris* verzichtet, gleichzeitig aber ein gewisses Maß an Scheinobjektivität gewahrt.³⁸ Nicht der Erzähler selbst urteilt über Pompeius und Caesar, vielmehr erfolgt die Kennzeichnung Caesars als des überlegenen Feldherren mittels einer scheinbar neutralen Topographie.

IV.

Pompeius ist nicht gewillt, seinen strategischen Vorteil auf der Anhöhe aufzugeben, wie an den folgenden Kapiteln deutlich wird. Im weiteren Verlauf zeigt sich, dass die Pompeianer, sobald sie den Schutz ihrer erhöhten Positionen verlassen (müssen), sich zur Flucht wenden.³⁹

Mittels eines Briefes, den der Erzähler in den Text einbettet, wird deutlich, dass Pompeius' Darstellung des Kriegsverlaufs stark von der des Erzählers differiert. Darin heißt es:

³⁷ Aus dieser Differenz ergibt sich auch die zeugmatische Verwendung des Prädikats *animadvertebat*, auf das einige Kommentatoren hinweisen (vgl. Klotz 1927b: 60 und Pascucci 1965: 201). Von diesem Prädikat hängt nämlich sowohl das Objekt *loci difficultatem* (d.h. der ‚Fakt‘) als auch der a.c.i. *non esse commissurum Caesarem* (d.h. Pompeius' Schlussfolgerung) ab. Pascucci (1963: 337 Anm. 30) bezeichnet *ita fretus opinione* als „simbolo delle sua ingenuità e stoltezza nell'ambito dell'esperienza militare“. Diouron (1999: LXIII) sieht in Pompeius mit Verweis auf weitere Textstellen (*Bell. Hisp.* 28, 3; 30, 5) ein „modèle de présomption“, das in direkter Opposition zur *virtus* der Caesarianer stehe. Vgl. auch Diouron (1999: LXV Anm. 38): „Si l'expression *opinio fretus* caractérise Pompée, les hommes de César peuvent compter sur leur bravoure : *virtute freti* (16, 3).“ Auffallend ist hier außerdem die Opposition zwischen Pompeius als Einzelperson und den Caesarianern als Kollektiv.

³⁸ Ähnlich jetzt Laarmann (2015: 86–87). Dass sich der Verfasser Gelegenheiten zur positiven Darstellung Caesars „kommentarlos entgehen lässt“, bemängelt Tschiedel (2012: 46–47).

³⁹ Vgl. z.B. *Bell. Hisp.* 14, 4; 7, 1–2. Pascucci (1965: 187) kommentiert zu 7, 1, was aber ebenso auf weitere Stellen zutrifft (siehe unten): „Così Pompeo frustrava nuovamente la speranza di Cesare d'indurre l'avversario a *in aequum locum descendere*.“

*Item hoc die litterae sunt deprensae, quas mittebat Ursonem Cn. Pompeius: „S. V. G. E. V. Etsi, prout nostra felicitas, ex sententia adversarios adhuc propulsos <...> **qui si aequo loco sui potestatem facerent, celerius quam vestra opinio fert bellum confecissem; sed exercitum tironem non audent in campum deducere** nostrisque adhuc freti praesidiis bellum ducunt. Nam singulas civitates circumsederunt; inde sibi commeatus capiunt. Quare et civitates nostrarum partium conservabo et bellum primo quoque tempore conficiam. Cohortes <... in> animo habeo ad vos mittere. Profecto nostro commeatu privati **necessario ad dimicandum descendent.**“⁴⁰*

Pompeius behauptet, den Krieg für sich entscheiden zu können, würden seine Gegner in die Ebene herabsteigen; doch sein im *Bellum Hispaniense* dargestelltes Verhalten konterkariert seine eigenen Aussagen.⁴¹ Dies lässt den Inhalt des Briefes unglaubwürdig erscheinen, ohne dass es dazu eines gesonderten Erzählerkommentares bedarf.

Dass das caesarianische Heer es unterlasse, ihm in der Ebene einen Kampf zu liefern, führt Pompeius auf dessen Status als *exercitus tiro* zurück. Das Gegenteil wird jedoch durch Pompeius' Verhalten vor Ategua nahegelegt.⁴²

Pompeius wird nicht direkt als Lügner bezeichnet, sondern durch den Brief als solcher offenbart. Denn wie durch die bisherige erzählerische Darstellung des pompeianischen Kampfverhaltens deutlich geworden ist, sind es nicht Caesars Truppen, die eine gleichwertige Auseinandersetzung scheuen, sondern eben die des Pompeius, die bei Anzeichen eines ausgewogenen Kampfes Schutz in den Lagern oder Städten suchen. Auch die Behauptung, Caesar nehme die Städte, die auf Seiten der Pompeianer stehen, eine nach der anderen ein und sichere sich so die Versorgung, widerspricht der Darstellung im *Bellum Hispaniense*, denn bis dahin hat Caesar lediglich Ategua eingenommen.⁴³ Es sind die pompeianischen Truppen, die sich auf die Städte Spaniens stützen, sowohl was den Nachschub anbelangt als auch im Hinblick auf geschützte Stellungen, da die Städte befestigt sind und als Rückzugsort dienen, wenn den Pompeianern die Situation auf dem Schlachtfeld ungünstig zu sein scheint.⁴⁴ Nach Vergleich von Briefinhalt und dargestelltem Kriegsverlauf wirkt Pompeius wie ein Feldherr, der sich nicht auf den Kampf, sondern auf die Täuschung seiner Verbündeten versteht. Das wird auch durch die Kohorten

⁴⁰ *Bell. Hisp.* 26, 3–6. „An dem Tag wurde auch ein Brief aufgefangen, den Gnaeus Pompeius an die Stadt Ursao geschickt hatte: ‚Wenn es euch gut geht, freut es mich. Mir geht es gut. Wenngleich, gemäß unserem Glück, die Feinde, die bis jetzt ganz nach Wunsch zurückgedrängt wurden ... Wenn sie ebenes Gebiet einnehmen, dann hätte ich diesen Krieg schneller beendet, als ihr glauben könnt. Doch sie wagen es nicht, ihr Rekrutenheer ins Feld herabzuführen und bekriegen uns im Vertrauen auf unsere Stützpunkte. Denn eine nach der anderen haben sie die Städte besetzt; so erbeuten sie sich ihre Verpflegung. Aus diesem Grund werde ich sowohl die Städte, die auf unserer Seite stehen, bewahren als auch den Krieg bei erster sich bietender Gelegenheit beenden. Ich plane, euch Kohorten zuzuschicken. Sicherlich werden sie, unserer Verpflegungsmittel beraubt, unvermeidlich zum Kampf herabsteigen.‘“

⁴¹ Vgl. *Bell. Hisp.* 24, 2; 25, 1. Pascucci (1965: 297) spricht von „temi di propaganda diffusi da Pompeo, quando la situazione militare stava già precipitando“.

⁴² Vgl. nochmals *Bell. Hisp.* 7, 4 bzw. oben, S. 63. Diouron (1999: 110) nennt diese Behauptung zwar auch „tendancieuse“, doch sei sie insofern zutreffend, als in *Bell. Hisp.* 31, 6 auf die Angst der Rekruten in Caesars Heer verwiesen werde.

⁴³ *Bell. Hisp.* 19, 6: *Ita ante diem XI Kal. Mart. oppido potitus imperator est appellatus.*

⁴⁴ Dafür gibt es mehrere Belegstellen, so *Bell. Hisp.* 4, 2; 6, 2; 12, 6; 28, 3; 29, 1; 29, 4; 32, 4; 32, 6. Auch Pascucci (1963: 328) sieht, dass Pompeius sich verstärkt auf die Natur als „Verbündeten“ verlässt: „il proposito di Pompeo di condurre una lunga guerra di posizione, favorita dalla condizione dei luoghi“.

deutlich, die Ursao im Brief zwar versprochen worden waren, von denen im weiteren Verlauf aber nicht mehr die Rede ist.

Die Unzulänglichkeit des Pompeius⁴⁵ wird durch einen Rückgriff auf den Brief kurz vor der Schlacht von Munda von Seiten des Erzählers abermals impliziert:

*Idcirco enim copias eduxerat, quod Ursaonensium civitati qui sui fuissent fautores, antea litteras miserat **Caesarem nolle in convallem descendere, quod maiorem partem exercitus tironem haberet.** Hae litterae vehementer confirmabant mentes oppidanorum.*⁴⁶

Die Bewohner von Ursao vertrauen auf Pompeius, der wiederum auf zwei Dinge bei seiner Verteidigung baut: *ita hac opinione fretus tuto se facere posse existimabat; etenim et natura loci defendebantur et ipsius oppidi munitione, ubi castra habuit constituta.*⁴⁷ Dass dieses Vertrauen enttäuscht werden würde, ist der Leserschaft auf Grund des bekannten Ausgangs klar. Jedoch werden der Briefinhalt in Erinnerung gerufen und das bereits etablierte Bild des Pompeius abermals evoziert, sodass Pompeius' Unzulänglichkeit bei der folgenden Schlacht nun unmittelbar vor Augen steht.

Nun lenkt der Erzähler zunächst erneut das Augenmerk auf die räumlichen Gegebenheiten des Schlachtfelds. Das allein mag noch nicht verwundern, allerdings ist der Umfang dieser Beschreibungen bemerkenswert. Allein zwei Kapitel werden darauf verwendet, die geographische Position der jeweiligen Truppen zu schildern (29–30), der eigentliche Kampf bzw. der Sieg der Caesarianer umfasst nur ein Kapitel (31). Der Leser erfährt, dass zwischen den feindlichen Lagern eine Ebene und ein Fluss liegen. Die Pompeianer halten die günstigere Stellung, da sie durch zwei Dinge verteidigt würden (*oppido et excelsi loci natura*).⁴⁸ Ebenso wie bei Ategua hat Pompeius sein Lager in der Nähe der Stadt aufgeschlagen und nutzt diese als Rückzugsort. Auch die weiteren Umstände gleichen denen, die der Erzähler bereits bei Ategua beschrieben hat.⁴⁹ Der Fluss ist für Caesar wie bei Ategua ein Hindernis, das er überwinden muss.

Im weiteren Verlauf tritt erneut der repetitive Stil des Textes deutlich zu Tage. *Planities* ist häufig in Verbindung mit *aequitas* bzw. dem entsprechenden Adjektiv anzutreffen.⁵⁰ Dadurch, dass immer wieder von *planities* und *aequitas* gesprochen wird, vermittelt der Erzähler die Bedeutung des Geländes für die Schlacht. Zweifel an der Eignung der Ebene

⁴⁵ Murphy (1986: 315) geht so weit, dass er Pompeius aufgrund seines Verhaltens als Feldherr das Fehlen aller von Cic. *Manil.* 28 aufgestellten Qualitäten, durch die sich ein *imperator* auszeichnen sollte, unterstellt: *scientia rei militaris, virtus, auctoritas, felicitas*. Letztere weist sich Pompeius im Brief selbst zu. Murphys Beobachtung gewinnt noch an Aktualität, wenn man dazu bedenkt, dass Cicero die genannten Eigenschaften im Kontext der Rede gerade dem Vater des Pompeius zuspricht.

⁴⁶ *Bell. Hisp.* 28, 2–3. „Pompeius führte seine Truppen nämlich deshalb heraus, weil er zuvor der Stadt der Ursaonenser, die auf seiner Seite standen, einen Brief geschickt hatte, in dem stand, dass Caesar nicht ins Tal hinabsteigen wolle, da sein Heer größtenteils aus Rekruten bestehen würde. Dieser Brief machte den Städtern großen Mut.“

⁴⁷ *Bell. Hist.* 28, 3. „Da er sich auf diese Meinung stützte, glaubte er, dass er dies auf sichere Art und Weise tun könne; denn sie wurden von der Natur des Ortes und der Befestigung der Stadt selbst verteidigt, wo er auch das Lager errichtet hatte.“ Zur Interpretation der Formulierung *opinioe fretus* vgl. S. 63–64 und Anm. 36 sowie Anm. 37.

⁴⁸ *Bell. Hisp.* 29, 1.

⁴⁹ Siehe oben, Abschnitt III.

⁵⁰ *Bell. Hisp.* 29, 1: *Planities*; 29, 2: *planities aequabatur*; 29, 3: *Caesar ... non habuit dubium quin mediae planitie in aequum ad dimicandum adversarii procederent*; 29, 4: *locus illa planitie aequitate ornaretur*; 29, 7: *aequitas loci adversarios efflagitabat*.

als Kampfplatz können somit gar nicht erst aufkommen. Die Caesarianer gehen davon aus, dass nun endlich die entscheidende Schlacht auf für beide Parteien günstigem Feld ausgetragen werden wird. Die ausführliche Topographie hat zur Folge, dass die defensive Strategie der Pompeianer (*neque tamen a sua consuetudine discedebant, ut aut ab excelso loco aut ab oppido discederent*)⁵¹ der Situation unangemessen wirkt.⁵² Die Verwendung der *consuetudo* verdient besondere Aufmerksamkeit, kommt hierin doch zum Ausdruck, dass dies kein einmaliges Verhalten, sondern schon geradezu ein System des Pompeius ist, den offenen, gleichberechtigten Kampf zu meiden.⁵³ Durch den Pompeiusbrief entsteht ein gewisses Paradoxon, nämlich dass Pompeius das Verhalten, das er doch Caesar vorwarf, nun selbst adaptiert. Auffällig ist, dass auch hier kein dezidiert Kommentar des Erzählers vorliegt, sondern die Charakterisierung weiterhin implizit erfolgt.

Die Beschreibung der Lage der Feinde erfolgt unter Verwendung von Adjektiven, die nicht nur einen Höhen-, sondern auch einen wertenden Aspekt beinhalten. So tritt *locus*, wenn von den Pompeianern die Rede ist, in Verbindung mit *iniquitas* und dem zugehörigen Adjektiv⁵⁴ oder mit *superior* bzw. *excelsus* auf.⁵⁵ Drücken *superior* und *excelsus* vordergründig Höhenunterschiede aus, verhält es sich bei *iniquus* anders; gerade im historiographischen Kontext der Spanienfeldzüge sind *superior* und *excelsus* ihrer normalerweise positiv konnotierten Semantik enthoben,⁵⁶ was in diesem Text durch die Verwendung von *iniquus* explizit gemacht wird. *Iniquus* bedeutet hier nicht nur ‚uneben‘ in Bezug auf das Gelände, sondern auch, vielleicht sogar zum überwiegenden Teil, ‚ungerecht‘, ‚unausgewogen‘.⁵⁷ Durch die nähere Beschreibung des Ortes der Verschanzung der Pompeianer als *superior* und *excelsus* und der gleichzeitigen Belegung dieses Ortes mit dem Adjektiv *iniquus* wird deutlich, dass hier eben keine positive Konnotation vorliegen kann. Ihr Tun wird also in einen moralischen Kontext gesetzt, was zu ihrer impliziten Diskreditierung führt, da ihr Handeln zum ganz überwiegenden Teil in dem vom Erzähler negativ konnotierten Raum stattfindet.

Umso größer kann dann auch Caesars Ruhm erstrahlen, als er *pede presso* über den Fluss und schlammigen Untergrund mit seinen Truppen voranrückt. Nach einem Katalog der Truppen betont der Erzähler abermals das Ungleichgewicht, das durch die Stellungen bedingt ist. Die *nostri* schreiten zum *iniquus locus* voran, der Feind ist *paratus superior*.⁵⁸ Die *virtus* der caesarianischen Soldaten ist das Moment, das den Ausschlag zum Sieg gibt (*propter virtutem*).⁵⁹ Und auch hier zeigt sich, dass die Pompeianer ohne

⁵¹ *Bell. Hisp.* 29, 7.

⁵² Dazu Pascucci (1963: 338): „Ma quando, com'era loro costume, con lo stesso valore ebbere innalzato di grado di guerra, i pompeiani rifiutano la battaglia“.

⁵³ Siehe dazu auch oben S. 58 zu *Bell. Hisp.* 25, 1.

⁵⁴ *Bell. Hisp.* 29, 1: *loci iniquitatem*; 29, 6: *iniquo loco*; 29, 8: *loco iniquo*; 30, 2: *iniquum in locum*.

⁵⁵ *Bell. Hisp.* 29, 7: *excelso loco*; 30, 2: *hostis superior*; 31, 1: *loco superiore*.

⁵⁶ Siehe dazu auch unten, Abschnitt VI., S. 70f.

⁵⁷ Drei Belegstellen (24, 2; 29, 8; 30, 2) für das Adjektiv *iniquus* im *Bellum Hispaniense* sind im ThLL VII/1 1641, 62–72 ihrer Grundbedeutung entsprechend unter dem Sublemma ‚de loco plano, declivi‘ rubriziert. Zusätzlich konnotiert die Verwendung des Wortes in diesem Text moralische Unterlegenheit (für zahlreiche Belegstellen zu dieser Bedeutungsnuance vgl. ThLL VII/1 1642, 40–1645, 45 ‚notione plus minus morali‘).

⁵⁸ *Bell. Hisp.* 30, 2.

⁵⁹ *Bell. Hisp.* 31, 4.

die Stadt als Rückzugsmöglichkeit im Rücken vernichtend geschlagen worden wären: *fusi fugatique non superfuissent, nisi in eum locum confugissent, ex quo erant egressi*.⁶⁰

In dieser gesamten Passage wird der Erzähler nicht müde, auf die schwierigen Bedingungen aufmerksam zu machen, die das Gelände für Caesar bereithält. Die Ebene wird als idealer, weil gleichberechtigender Ort dargestellt. Es ist moniert worden, dass der Erzähler die Möglichkeit, diese Schlacht als Mittel der Darstellung für die *virtus Caesaris* zu nutzen, habe verstreichen lassen.⁶¹ Doch sprechen ja die Umstände und Widrigkeiten, die Caesar überwindet, für sich. Die Topographie fungiert als Vermittlerin des Glanzes des caesarianischen Sieges, indem Pompeius durch sein Beharren auf der geländestrategisch vorteilhaften erhöhten Position moralisch schlecht konnotiert wird (*iniquus*) und Caesar trotz dieses nicht unerheblichen Nachteils in der Lage ist, den Sieg über die pompeianischen Truppen durch *virtus* zu erringen.

V.

Nach der Niederlage bei Munda gelangt Cn. Pompeius, über mehrere Fluchtstationen von Caesarianern verfolgt, schließlich erneut zu einem durch die Natur geschützten erhöhten Ort. Die Fluchtszene ähnelt hinsichtlich ihrer Topographie früheren Passagen des *Bellum Hispaniense*:

*Pompeius cum paucis profugit et locum quemdam munitum natura occupat. ... Pompeius umero et sinistro crure vehementer erat saucius. Hoc accedebat ut etiam talum intorsisset; quae res maxime impediabat. Ita lectica ad turrem quamdam <cum> esset ablatus, in ea ferebatur Lusitanis more militari. Cum Caesaris praesidio fuisset conspectus, celeriter equitatu cohortibusque circumcluditur. Erat accessus loci difficultas. Nam idcirco [propter suo praesidio fuisset conspectus celeriter ad] munitum locum natura ceperat sibi Pompeius, quamvis magna multitudine adducta ut pauci homines superiore loco defendere possent.*⁶²

Gleich zweimal innerhalb weniger Sätze wird auf den *locus munitus natura* verwiesen, der einen strategischen Vorteil für Pompeius und eine *difficultas* für Caesars Truppen darstellen soll. Insgesamt wird Pompeius' Handeln hier als ein passiv-statistisches ausgewiesen (*esset ablatus* und *ferebatur*). Verben im Aktiv beschreiben entweder die Flucht

⁶⁰ *Bell. Hisp.* 31, 8. „Zerstört und in die Flucht geschlagen hätten sie nicht überlebt, wären sie nicht an den Ort geflohen, von dem aus sie vorgerückt waren.“

⁶¹ Siehe Anm. 38.

⁶² *Bell. Hisp.* 38, 1–4. „Pompeius floh mit wenigen und nahm einen von der Natur befestigten Ort ein. ... Pompeius war an der Schulter und am linken Unterschenkel stark verletzt. Es kam hinzu, dass er sich auch den Fußknöchel verdreht hatte; dieser Umstand behinderte ihn sehr. So war er in einer Sänfte zu einem Turm gebracht worden, in ihr wurde er nach militärischem Brauch von den Lusitanern getragen. Nachdem er durch Caesars Schutztruppe erblickt worden war, wird er schnell von der Reiterei und den Kohorten umzingelt. Der Zugang [für die Caesarianer] zu dem Ort war schwierig. Pompeius hatte den von Natur aus befestigten Ort für sich nämlich deswegen eingenommen, damit wenige Männer ihn von höherer Stellung aus verteidigen könnten, selbst wenn eine große Truppe herangeführt werden würde.“

(*profugit*) oder die Besetzung (*occupat*) geschützter Orte. Ausführlich werden darüber hinaus seine Verletzungen an Schulter, Bein und Knöchel thematisiert.⁶³

Als Caesar mit enormer Geschwindigkeit (*ex celeri festinatione*) die Pompeianer mit *circummunitiones* einkesselt, um sie zu einem Kampf in der Ebene zu zwingen (*ut aequo pede cum adversariis congredi possent*), kommt es zur letzten Flucht:

*Pompeius, ut supra demonstravimus, saucius et intorto talo idcirco tardabatur ad fugiendum itemque propter loci difficultatem neque equo neque vehiculo saluti suae prasesidium parare poterat. Caedes a nostris undique administrabatur. Exclusus a munitione amissisque auxiliis ad convallem exesumque locum in speluncam Pompeius se occultare coepit, ut a nostris non facile inveniretur nisi captivorum indicio. Ita ibi interficitur.*⁶⁴

Die Darstellung offenbart eine gewisse Ironie, die aus der *loci difficultas* resultiert. Gereichte Pompeius diese vorher noch zum Schutz, stellt sie nun erstmals ein Hindernis dar: Seine Flucht wird *propter loci difficultatem* behindert.⁶⁵ Die Formulierung *difficultas loci* erinnert an die für das *Bellum Hispaniense* bekannte Topographie, welche auf das für Caesar ungünstige Gelände verweist. Durch die Wiederaufnahme im Rahmen dieser letzten Fluchtszene kommt es zu einer Kontrastierung der beiden Feldherren im Umgang mit dieser *difficultas*: Dadurch, dass die Caesarianer sie in den Schlachten von Ategua und Munda überwinden, wird ihr Handeln mit *virtus* ausgezeichnet. Bei Pompeius dient das ungünstige Gelände jedoch – zusammen mit seiner Verletzung – als Begründung (*propter*) des Scheiterns. Pompeius gelingt es im *Bellum Hispaniense* nie, unter für ihn räumlich ungünstigen Bedingungen erfolgreich zu handeln.

Pompeius' Flucht in eine am Tal befindliche *spelunca* leitet seinen kurz darauf folgenden Tod ein. Die Passage ist durch einen die Bedeutsamkeit des geschilderten Ereignisses markierenden sprachlichen Duktus gekennzeichnet: Dies ist zum einen an dem sonst eher in poetischen Texten üblichen *exesus*⁶⁶ erkennbar. Zum anderen fällt auch die lautliche Gestalt in dieser Schilderung auf. Der reiche i-Vokalismus (*nisi captivorum indicio. Ita ibi interficitur*) verbindet den Hinweis der Gefangenen mit Pompeius' Tod, wodurch die Würdelosigkeit seines Endes umso mehr betont wird. Bezeichnenderweise fokussiert diese gesamte letzte Passage auf Pompeius selbst und nicht auf die Pompeianer insgesamt, was wiederum Beleg dafür ist, dass im Text vorrangig die Demontage von Caesars Gegenspieler betrieben wird.

⁶³ Zur möglichen Herkunft der Verletzungen vgl. Diouron (1999: 145). Das Getragen-Werden eines verletzten Feldherren auf einer Sänfte ist zuallererst militärischer Brauch (*more militari*) und kein Zeichen der Schwäche (vgl. Diouron 1999: 147–148).

⁶⁴ *Bell. Hisp.* 39, 1–2. „Pompeius wurde, wie wir oben gezeigt haben, wegen seiner Verletzung sowie des verdrehten Knöchels bei seiner Flucht aufgehalten und ebenso konnte er auf Grund der schwierigen Beschaffenheit des Ortes weder mithilfe eines Pferdes noch eines Wagens sein Leben retten. Die Unsrigen richteten überall ein Blutbad an. Abgeschnitten von der Befestigungsanlage und ohne die Hilfstruppen begann sich Pompeius am Talkessel in einem ausgehöhlten Ort, einer Höhle, zu verstecken, sodass er von den Unsrigen ohne den Hinweis der Gefangenen nicht leicht gefunden worden wäre. So wird er dort getötet.“

⁶⁵ Wiederaufnahme von *Bell. Hisp.* 38, 3: Der Genitiv *loci* ist in *Bell. Hisp.* 39, 1 von *difficultas* abhängig, im Beispiel zuvor von *accessus*. In beiden Fällen ist der Bezugspunkt aber das unwegsame Gelände. Zur nicht ganz eindeutigen Genitivkonstruktion in 38, 3 vgl. Pascucci (1965: 366–367).

⁶⁶ Vgl. Pascucci (1965: 371) sowie OLD s.v. *exedo* 3.

VI.

Vor einigen Jahren konnte Gaertner im Rahmen einer linguistischen Untersuchung zum *Bellum Hispaniense* zeigen, dass die zahlreichen Abweichungen von der Sprache Ciceros und Caesars, die im Text auftreten, nicht adäquat klassifiziert sind, wenn sie unter dem Terminus der Kolloquialsprache subsumiert werden.⁶⁷ Vielmehr gelingt es ihm, den primär schriftsprachlichen Charakter des Textes nachzuweisen, indem er signifikante Parallelen zu der Sprache der jüngeren Annalisten aufzeigt: „The reassessment of the linguistic evidence shows that the *Bellum Hispaniense* is not a substandard, but rather a ‘pre-standard’ work in the sense that there was not yet a commonly accepted norm of ‘correct’ literary Latin in the 40s BC.“⁶⁸ Diese Neubewertung des Sprachregisters kann auch für die literaturwissenschaftliche Beschäftigung mit dem Text nicht folgenlos bleiben, weil durch sie die Frage nach möglichen Vorbildern, nach der Geschichte und nach dem zeitgenössischen Kontext der narrativen Techniken im *Bellum Hispaniense* neues Gewicht erhält; legt Gaertners linguistischer Befund doch nahe, dass die übliche Bewertung des Textes als (mehr oder weniger) missglückte Fortsetzung der *commentarii* Caesars zu kurz greift.⁶⁹

Zumindest für die hier relevante Thematik, die Semantik des Raumes, sollen im Folgenden einige Perspektiven skizziert werden. Insbesondere soll im folgenden Abschnitt aufgezeigt werden, auf welche Weise sich das *Bellum Hispaniense* vermittels der in den vorangegangenen Abschnitten vorgestellten Semantisierung des Raumes in eine historiographische Tradition einschreibt, der neben dem caesarischen *Bellum civile* auch andere, ältere oder etwa zeitgleiche Darstellungen von spanischen Kriegen verpflichtet sind.

Nun scheint für diese Fragestellung eine strikte Beschränkung auf die Fragmente der jüngeren Annalistik kaum sinnvoll, da es die Kürze der meisten Fragmente nicht zulässt, diese hinsichtlich ihrer narrativen Technik zu analysieren. Grundsätzlich lassen sich aber schon hier einzelne Spuren der in den vorangegangenen Kapiteln herausgearbeiteten Raumsemantik nachweisen.⁷⁰ So zitiert Nonius etwa Cornelius Sisenna mit den Worten *hostis loca superiora potiti*,⁷¹ um die Existenz der Konstruktion *potior* + Akkusativ in vor-klassischer Zeit zu belegen.⁷² Ohne es zu beabsichtigen, überliefert Nonius aber zugleich ein Indiz für die aus dem *Bellum Hispaniense* bekannte Erzählstrategie.⁷³

Ein längeres Fragment aus den Annalen des Claudius Quadrigarius, welches bei Orosius überliefert ist, veranschaulicht die römischen Kämpfe gegen den Volksstamm der Lusitaner:

⁶⁷ Vgl. Gaertner (2010).

⁶⁸ Gaertner (2010: 251).

⁶⁹ Vgl. etwa Cluett (2009) oder Mayer (2011).

⁷⁰ Schon Pascucci (1973: 627–628) führt einen Vergleich bestimmter Passagen im *Bellum Hispaniense* mit Fragmenten des Claudius Quadrigarius an, um die Verschiedenheit des Textes vom Genre der *Commentarii* und seine enge Anknüpfung an die annalistische Tradition bis hin zu Livius vorzuführen.

⁷¹ Sisenna FRH 16, 137 = 135 HRR.

⁷² Non. 806 (Lindsay); vgl. auch Gaertner (2010: 247–248 mit Anm. 34): Diese Konstruktion findet sich auch im *Bellum Hispaniense*. Daneben steht *potior* hier aber auch mit dem Ablativ, bisweilen auch mit dem Genitiv.

⁷³ Weitere Fragmente, die belegen, dass die Topographie (allerdings auf unterschiedliche Weise) Gegenstand der republikanischen Geschichtsdarstellungen ist, finden sich häufiger. Vgl. z.B. Quadrig. FRH 14, 36 und Sisenna FRH 16, 18; 31; 63; 87.

*Eodem tempore CCC Lusitani cum mille Romanis in quodam saltu contraxere pugnam, in qua LXX Lusitanos, Romanos autem CCCXX cecidisse Claudius refert; et cum victores Lusitani sparsi ac securi abirent, unus ex his longe a ceteris segregatus cum circumfusus equitibus pedes ipse deprehensus unius eorum equo lancea perfosso ipsius equitis ad unum gladii ictum caput desecuisset, ita omnes metu perculit, ut prospectantibus cunctis ipse contemptim atque otiosus abscederet.*⁷⁴

Dieses Claudiusfragment verdient besondere Aufmerksamkeit, weil der Schauplatz der Episode die spanische Provinz ist.⁷⁵ Vor allem mit seiner Anspielung auf die Schlacht bei den Thermopylen (*CCC Lusitani cum mille Romanis in quodam saltu*),⁷⁶ die als eine vom Gelände bestimmte Schlacht *par excellence* gelten darf, liefert es einen frühen Beleg einerseits für die Sonderstellung des römischen Spanien hinsichtlich der geländestrategischen Kriegsführung, andererseits aber besonders für die Behandlung dieses Topos in der römischen Historiographie. Die Lusitaner kompensieren die eigene zahlenmäßige Unterlegenheit durch Ortskenntnis und es gelingt ihnen, die Römer in einem Talkessel zum Kampf zu zwingen.⁷⁷ Diese für die Römer unangenehme Form der Kriegsführung wird im Anschluss mit einem *exemplum* barbarischer Kaltblütigkeit kombiniert: Die Enthauptung eines römischen Reiters durch den namenlosen Lusitaner (*unus ex his*) lässt die Römer nur fassungslos und wie gelähmt zuschauen (*prospectantibus cunctis*).⁷⁸

Das Fragment steht bei Orosius im Kontext der Kämpfe Roms mit Viriathus, dem bekannten Anführer der Lusitaner im 2. Jahrhundert v. Chr., unter dessen Führung es dem Volksstamm im jenseitigen Spanien immer wieder gelingt, dem römischen Militär empfindliche Niederlagen beizubringen.⁷⁹ Doch die Aufstände unter Viriathus bilden nur einen kleinen Ausschnitt einer Kette von Unruhen in den spanischen Provinzen. Sowohl vor als auch nach Ende dieser Kämpfe waren sie mit nur wenigen Unterbrechungen Schauplatz immer wieder aufflammender⁸⁰ kriegerischer Auseinandersetzungen zwischen autochthonen Stämmen und römischen Besatzern. So fasst noch Livius im Kontext seiner Darstellung des 2. Punischen Krieges in einem proleptischen Erzählerkommentar⁸¹ die Kämpfe in Spanien wie folgt zusammen:

⁷⁴ Quadrig. FRH 14, 70 = 69 HRR. „Zur selben Zeit siegten 300 Lusitaner über 1000 Römer in einer Schlacht in einem Talkessel, bei der nach Bericht des Claudius 70 Lusitaner und 320 Römer fielen. Als die siegreichen Lusitaner ihre Einheit aufgelöst hatten und unbesorgt abzogen, sonderte sich einer von ihnen weit von den anderen ab. Als er von Reitern – er selbst war zu Fuß – umzingelt und gefasst wurde, durchbohrte er mit der Lanze eines ihrer Pferde und schlug dem Reiter selbst den Kopf ab. Die anderen waren dadurch so erschrocken, dass sie nur in der Gegend herumschauten, während er selbstsicher und in Ruhe weglief.“

⁷⁵ Die Lusitaner siedelten im Gebiet des heutigen Portugal, vgl. Keay (1988: 32).

⁷⁶ Vgl. Beck, Walter (2004: 154).

⁷⁷ Vgl. hierzu Simon (1962: 96). Strabon wird diese Form des Geländekriegs, die er besonders den Germanen und Kelten unterstellt, in der *Geographie* später treffend mit dem Verb τοπομαχεῖν belegen (Strab. I, 1, 17). – Einen detaillierten Rekonstruktionsversuch der militärischen Strategie der Lusitaner bietet Schulten (1914: 201–202).

⁷⁸ Vgl. zum Kontext des Fragments Simon (1962: 96).

⁷⁹ Zum Viriathus-Krieg vgl. die ältere, aber immer noch lesenswerte Darstellung bei Simon (1962: 87–137) mit reichem Quellenmaterial.

⁸⁰ Schon Polybios, der zu seiner Zeit das Ende der römischen Kriegsführung in Spanien noch lange nicht vor Augen hat, nennt den keltiberischen Krieg, der 154 v. Chr. ausbrach, in diesem Sinne einen πύρινος πόλεμος (Polyb. XXXV, 1).

⁸¹ Die Liviusbücher, die die spanischen Kriege ab 154 v. Chr. behandelt haben, sind verloren.

*In Hispania res quadam ex parte eandem fortunam, quadam longe disparem habebant; ... disparem autem quod Hispania non quam Italia modo sed quam ulla pars terrarum bello reparando aptior erat locorum hominumque ingeniis. Itaque ergo prima Romanis inita provinciarum, quae quidem continentis sint, postrema omnium nostra demum aetate ductu auspicioque Augusti Caesaris perdomita est.*⁸²

Mit diesem Ausblick in die Zukunft wird der lange Weg zum Frieden in den spanischen Provinzen skizziert, der vollumfänglich erst in der Gegenwart des Historiographen erreicht ist. Herausgehoben ist auch hier der singuläre Status der Provinz, was das Potential für den Guerillakrieg (so könnte man *bello reparando aptum* etwas freier übersetzen) anbelangt. Die Ursache für diese besondere Eignung liegt in der natürlichen Anlage von Mensch und Land (*ingenium hominum et locorum*).

Es ist ebendieses *ingenium locorum*, von dem auch Pompeius in der Darstellung des *Bellum Hispaniense* zu profitieren versucht. Nachdenklich macht jedoch, dass – aus der italozentrischen Perspektive des Livius – diese Anlage geradezu paradigmatisch das Fremde, die Andersartigkeit von Rom (*non quam Italia modo ... aptior*) versinnbildlicht. Auch im 1. Jahrhundert, zumal in der Auseinandersetzung Roms mit Sertorius, spielt das *ingenium loci* in Spanien, von dem Livius spricht, eine zentrale Rolle.

Dass die Lusitaner in dieser Zeit weiterhin an der bewährten Strategie festhalten, lässt sich gut etwa anhand eines Fragments aus dem zweiten Buch der *Historien* Sallusts schließen.⁸³ Es handelt sich um die Rede des C. Aurelius Cotta (Konsul 75 v. Chr.) vor dem Volk in Rom, in der er die Nahrungsmittelknappheit in der Stadt unter anderem mit den Ausgaben für die spanische Kampagne zu begründen versucht:

*Consules nos fecistis, Quirites, domi bellicae impeditissima re publica. Namque imperatores Hispaniae stipendium, milites, arma, frumentum poscunt; et id res cogit, quoniam defectione sociorum et Sertori per montis fuga neque manu certare possunt neque utilia parare.*⁸⁴

Die Gründe für die missliche Lage in Spanien sieht der Konsul einerseits im Abfall der spanischen Völker von Rom (*defectione sociorum*), andererseits aber in der Strategie des Sertorius, sich im Gebirge zu verschanzen (*Sertori per montis fuga*) und so einer offenen Feldschlacht (*manu certare*) aus dem Weg zu gehen. Zu den *imperatores Hispaniae*, von denen Cotta spricht, zählt neben Q. Caecilius Metellus Pius im Übrigen Cn. Pompeius

⁸² Liv. XXVIII, 12, 11. „In Spanien hatten die Dinge teilweise denselben Verlauf, teilweise aber auch einen grundsätzlich anderen. ... einen anderen aber, weil Spanien geeigneter war – und zwar nicht nur als Italien, sondern als jeder beliebige andere Erdteil – für das Erneuern eines Krieges durch die natürliche Anlage von Landschaft und Mensch. Deswegen nämlich wurde es von den Römern als erste Provinz betreten, jedenfalls von denjenigen, die auf dem Festland liegen, und als letzte von allen erst zu unserer Zeit unter Führung und Kommando des Augustus vollständig unterworfen.“

⁸³ Sallusts Werk stellt die früheste Darstellung des Sertoriuskrieges dar. Geschrieben während des zweiten Triumvirats (wahrscheinlich ab 39 v. Chr.) sind die *Historien* nur wenige Jahre nach dem *Bellum Hispaniense* entstanden und schließen in ihrer annalistischen Form möglicherweise direkt an Sisenna an (vgl. McGushin 1992: 65–66 und Beck, Walter 2004: 242).

⁸⁴ Sall. *Hist. frg.* II, 44, 6. „Ihr habt uns zu Konsuln gewählt, Quiriten, da der Staat sich daheim wie im Kriege in der widrigsten Lage befindet. Denn unsere Feldherren in Spanien fordern Sold, Soldaten, Waffen und Getreide; und die Lage erzwingt dies, weil sie durch den Abfall unserer Bundesgenossen und Sertorius' Flucht über die Berge weder eine Schlacht liefern noch das Notwendige für sich besorgen können.“

(Magnus), der sich seit 77 in Spanien befindet. Erst ihm gelingt der entscheidende Erfolg, der ihm bei den romtreuen spanischen Völkern ein außerordentliches Maß an Beliebtheit einbringt.⁸⁵

Dies ist, wie sich nun zeigt, auch für die Charakteristik seines Sohnes im *Bellum Hispaniense* wichtig. Denn von den Verdiensten des Vaters zehrt die Senatspartei noch im Bürgerkrieg. Sowohl im *Bellum Hispaniense*⁸⁶ als auch im *Bellum civile*⁸⁷ wird auf die große Anhängerschaft des Pompeius Magnus in Spanien hingewiesen. Im *Bellum civile* rechtfertigt Caesar sogar die eigene Niederlage mit der Assimilation des pompeianischen Militärs an die Kampfweise der spanischen ‚Barbaren‘, die die eigenen römischen Soldaten verwirrt habe:

*Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primo procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent; si premerentur, pedem referre et loco excedere non turpe existimarent cum Lusitanis reliquisque barbaris barbaro genere quodam pugnae assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles invertaverit, ut multum earum regionum consuetudine moveatur. haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae.*⁸⁸

Diese Passage enthält zwar auf den ersten Blick keine Topographie, wohl aber eine detaillierte Beschreibung des für Spanien typischen Kleinkriegs. Der Erzähler konstatiert explizit die Assimilation der pompeianischen Soldaten an die Kriegsstrategie der Lusitaner. Diese Gewöhnung an das Fremde wird dezidiert negativ ausgelegt, denn die wertende Umschreibung *militēs ... non turpe existimarent* kann nichts anderes implizieren, als dass das Kampfverhalten des Gegners aus caesarianischer, d.h. römischer, Perspektive eben genau das ist: *turpe*. Dies ist eine Beleidigung der feindlichen Truppe: Denn ähnlich wie bei Pompeius im *Bellum Hispaniense* sind ja Zweifel angebracht, inwieweit Soldaten, die sich wie Barbaren verhalten, noch für die Ziele kämpfen können, für die ihre Partei offiziell eintritt.⁸⁹

Derselbe Gedanke wird im *Bellum Hispaniense* aufgegriffen, aber anders als im *Bellum civile* mit voller Konsequenz durchgeführt. Zwar wird auch in Caesars eigenem Bericht die große Bedeutung erkennbar, die dem Gelände für die Kriegsführung zukommt.⁹⁰ Dort sind es aber gelegentlich auch die Truppen Caesars, die in höchster Not Zuflucht

⁸⁵ Vgl. Diouron (1999: XXVII–XXXIII).

⁸⁶ *Bell. Hisp.* 1, 4.

⁸⁷ *Caes. Civ.* I, 29, 3; I, 61, 3; II, 18, 7.

⁸⁸ *Caes. Civ.* I, 44, 1–3. „Jenen Soldaten war eine Art zu kämpfen eigen, die darin bestand, dass sie in einem ersten großen Ansturm vorwärts rannten und mutig einen Ort besetzten, ihre Kampfordinungen (aber) nicht unter großem Aufwand beibehielten, (sondern) einzeln und zerstreut kämpfen, und, wenn sie bedrängt wurden, es nicht als schändlich erachteten, sich wieder zurückzuziehen, weil sie durch die Lusitaner und die übrigen Barbaren an eine gewisse barbarische Kampfweise gewöhnt worden waren; oft geschieht es so, dass jeder Soldat stark durch die Lebensgewohnheiten dieser Gebiete beeinflusst wird, in denen er lange Dienst getan hat. Dieses Verhalten verwirrte die Unsrigen damals vollkommen, denn sie waren einen Kampf dieser Art nicht gewohnt.“

⁸⁹ Zur Bedeutung des Adjektivs *turpis* an dieser Stelle vgl. Batstone, Damon (2006: 153). Zur *barbaritas* im *Bellum civile* vgl. Grillo (2012: 117–121, bes. 119 zu *Caes. Civ.* I, 44, 1): „Thus, having been exposed to barbarians, the Afraniani became barbarians themselves ... That is, they lost their sense of Roman discipline and shame.“

⁹⁰ Vgl. z.B. die Kämpfe um eine strategisch wichtige Anhöhe bei Ilerda im diesseitigen Spanien (*Caes. Civ.* I, 43–47).

auf leicht zu verteidigenden Anhöhen nehmen.⁹¹ Erst im *Bellum Hispaniense* sind die Rollen klar verteilt.

VII.

Betrachtet man die Schilderungen der spanischen Kriege ab 154 v. Chr. oder der von Pompeius Magnus geführten Spanien-Feldzüge, ist das römische Feindbild z.B. in Person eines Viriathus klar gegeben, doch Caesars Triumph über die pompeianischen Truppen und die spanischen Verbündeten Roms hatte für republikanisch gestimmte römische Bürger einen schlechten Beigeschmack.⁹² Wie kann man das Vorgehen gegen einen römischen Bürger, insbesondere den Sohn des hoch geachteten Cn. Pompeius Magnus, möglichst überzeugend rechtfertigen? Dieses ‚Dilemma‘ versucht der Erzähler des *Bellum Hispaniense* zu lösen, indem er auf die semantisch aufgeladene Raumkonfiguration zurückgreift, welche die höher gelegenen Stellungen Spaniens im historiographischen Kontext mit den einheimischen Barbaren verbindet. Je enger die Figur des Pompeius an die Idee eines in Barbarenmanier kämpfenden Feldherren geknüpft wird, desto mehr rückt er in ein schematisches Feindbild, welches es dem Leser ermöglicht, das Vorgehen gegen ihn als weitgehend legitim zu betrachten. Die Schilderungen der immer gleichen Raumverteilung, die anfangs vielleicht noch als neutrale Informationen gedeutet werden könnten, häufen sich im Text derartig, dass sie zu einem *locus communis* werden. Der einprägsame Kommentar des Autors, *quibus mons, non virtus, saluti fuit*,⁹³ bringt das explizit auf den Punkt, was sich im Kopfe des Lesers bereits als assoziatives Grundmuster abgespeichert hat: In diesem verbindet sich die Höhe mit Pompeius, Barbarentum und der Feigheit, wohingegen Caesar mit der Ebene, dem Römertum und der *virtus* in Verbindung gebracht wird.

An dieser Stelle verwundert allerdings eines: Gehört es nicht zum klassischen Barbarentopos, dass diese sich vornehmlich durch einen besonderen Mut und Bereitschaft zum Kampf auszeichnen, über die der jüngere Cn. Pompeius nach Darstellung des *Bellum Hispaniense* offensichtlich nicht verfügt? Aus den hier untersuchten historiographischen Zeugnissen haben wir gesehen, dass es den Spaniern durch die „natürliche Anlage von Landschaft und Mensch“⁹⁴ gelungen ist, den Römern besonders lange zu trotzen. Die 300 Lusitaner tragen in dem besprochenen Quadrigarius-Fragment den Sieg gegen die zahlenmäßig überlegenen Römer davon und flößen ihren Gegnern auch als Einzelkämpfer Respekt und Angst ein. Im *Bellum civile* stellen sich diejenigen Römer, die sich die spanische Kampfstrategie zu eigen gemacht hatten, als überlegen dar.⁹⁵ Wenn es Pompeius

⁹¹ Vgl. z.B. Caes. *Civ.* I, 40, 5–6 und I, 51, 6.

⁹² Der Triumph Caesars über römische Bürger sowie die Triumphzüge der Feldherren Quintus Fabius Maximus und Quintus Pedius, die zur Zeit des Sieges kein *imperium* innehatten, lösten eine Welle der Empörung und des Spotts über den Diktator aus, vgl. Cass. Dio XLIII, 42; Plut. *Caes.* 56, 4; Quint. *Inst.* VI, 3, 61.

⁹³ *Bell. Hisp.* 24, 4.

⁹⁴ Liv. XXVIII, 12, 11. Vgl. auch S. 72.

⁹⁵ Im *Bellum Gallicum* attribuiert Caesar einzelnen Führern der Gegner und den Barbaren allgemein mehrfach *virtus*, vgl. dazu Gruen (2011: 150–153). Zur gefürchteten *virtus* von Bergvölkern in der römischen Historiographie und Ethnographie vgl. z.B. Borca (2002: 51–99).

nicht gelingt, seine Truppen trotz Anwendung der Barbarentaktik und trotz Geländevorteilen zum Sieg zu führen, dann liegt das an seinen schlechten charakterlichen Qualitäten und seiner Unfähigkeit als Heerführer. Er ist somit noch weniger wert als ein Barbar, denn er besitzt noch nicht einmal dessen positive Eigenschaften. Zudem werden, wie gesehen, Pompeius' Handlungen in Gefechtssituationen meist mit den Verben *velle* und *non audere* beschrieben, die auf emotionsgesteuertes und feiges Handeln schließen lassen. Gerade dort hingegen, wo er rational zu schlussfolgern scheint und das Verhalten Caesars zu interpretieren sucht, irrt er sich. Pompeius' eigene Unfähigkeit, die räumlichen Strukturen zu durchbrechen, was Caesar schlussendlich gelingt, und zum eigenen Vorteil zu wenden, erreicht den Kulminationspunkt in der Darstellung seiner Fluchtszene.

Jede Schilderung eines Höhe-Ebene-Konflikts hat somit entscheidende Bedeutung für das Bild der Antagonisten und ist strukturell mit diesen Charakteren verbunden. Dabei ist die Darstellung nicht darauf angelegt, Caesars Partei explizit als richtige Wahl vorzuschlagen, sondern Cn. Pompeius als definitiv schlechte Wahl darzustellen. Das Charakterbild Caesars entspringt erst aus der Opposition, *ex negativo*, aus der Zeichnung des grausamen, barbarischen und unfähigen Pompeius.

Beide Hauptakteure werden im Text jeweils durch den Pompeiusbrief⁹⁶ und die Caesarrede⁹⁷ präsentiert, die Rückschlüsse auf ihr Charakterbild erlauben und anhand derer sich beobachten lässt, welchem Zweck die Topographie schließlich gedient hat und wie sie aufgelöst wird.

In der abschließenden Caesarrede lässt sich das Gegenstück zum Pompeiusbrief erkennen, genau wie das Caesarbild als das Gegenstück zum Pompeiusbild fungiert. Es kann zu Recht vermutet werden, dass die Caesarrede „als Höhepunkt und Schluss des *Corpus Caesarianum* komponiert“⁹⁸ wurde, ist doch an diesem Punkt die wichtigste Schlacht geschlagen, Cn. Pompeius tot und Munda unter Belagerung. Zunächst fällt im Vergleich der unterschiedliche Umgang mit der ersten Person auf: Geht es im Pompeiusbrief darum, die verbündeten Städte zu retten und den Krieg endlich zu beenden, so spricht sich Pompeius diese Verdienste selbst unter Verwendung des Singulars zu: ... *et civitates ... conservabo et bellum ... conficiam*.⁹⁹ Vergleicht man dagegen den Wortlaut der Rede, fällt auf, dass Caesars eigene Verdienste um die Provinz in indirekter Rede aufgezählt werden:

[I]nitio *quaesturae* ... *beneficia largitum esse; insequente praetura* ... *eius pecuniae provinciam liberasse simulque ... defendisse; suo item consulatu ... commoda provinciae tribuisse*.¹⁰⁰

⁹⁶ *Bell. Hisp.* 26.

⁹⁷ *Bell. Hisp.* 42.

⁹⁸ Rüpke (2015: 140). Der Text bricht mitten in einem Satz der Rede ab und ist nicht weiter überliefert. Es kann spekuliert werden, wie viel an Text fehlt. Auch van Hooff und Pascucci sind der Meinung, die Rede bilde tatsächlich den Schluss des *Bellum Hispaniense*, zumal Elemente aus den Anfang an dieser Stelle wieder aufgegriffen werden und auf eine Ringkomposition schließen lassen, vgl. Klotz (1927a: 167), van Hooff (1974: 130), Pascucci (1965: 392) und Diouron (1999: 40 ad loc.); dagegen Loreto (2001: ad loc.).

⁹⁹ *Bell. Hisp.* 26, 5. Zur Opposition ‚kollektives Handeln vs. Handeln als Einzelperson‘ vgl. bereits die Ausführungen in Anm. 37 und die Interpretation von Pompeius' Todesumständen auf S. 69.

¹⁰⁰ *Bell. Hisp.* 42, 1–3. „Zu Beginn seiner Quästur habe er ... Wohltaten zukommen lassen; in der folgenden Prätur ... habe er die Provinz von dieser Steuer befreit und habe sie verteidigt, ...; wiederum habe er während seines Konsulats der Provinz Vorteile verschafft.“

Kommt es hingegen zu der *virtus* seiner Legionen, lässt der Erzähler Caesar in der direkten Rede sprechen:

*An me deleto non animadvertetis decem habere legiones populum Romanum, quae non solum vobis obsistere, sed etiam caelum diruere possent? Quarum laudibus et virtute ...*¹⁰¹

Das den Leser gegenüber Caesar positiv stimmende Moment wird dadurch verstärkt, dass die *virtus*, die für den Kriegsausgang entscheidend ist, nicht einer einzigen Person, sondern dem gesamten römischen Volk zugesprochen wird.¹⁰²

Wurde im Text eine antithetische Spannung zwischen Pompeius- und Caesarbild erzeugt, so ist die Rede deren strukturelles Abbild. Abgesehen von ihrer Zweiteilung in *oratio obliqua* und *recta* sind diese Teile ihrerseits mit gegensätzlichen Begriffen aufgeladen. Bei der Schilderung der Ämterlaufbahn Caesars im ersten Teil finden sich maßgebliche Stufen des *cursus honorum*, wodurch die rechtmäßige, nach römischem Recht erlangte Herrschaft Caesars untermauert wird. Kommt es im zweiten Teil zur Äußerung über die pompeianische Machtlegitimierung, heißt es:

*Privatus ex fuga Cn. Pompeius adulescens a vobis receptus fasces, imperium sibi arripuit, multis interfectis civibus auxilia contra populum Romanum comparavit, agros provinciamque vestro impulsu depopulavit.*¹⁰³

Nicht nur habe Pompeius die Herrschaft ohne rechtliche Grundlage an sich gerissen, er habe auch römische Bürger töten lassen und somit gegen das römische Volk überhaupt gehandelt.¹⁰⁴ Auf engstem Raum konzentriert bringt die Caesarrede das auf den Punkt, was durch den gesamten Text als Leitmotiv erklingt: Auf der einen Seite steht Pompeius, den das spanische Erbe zu einem Feldherren der Barbaren werden ließ, auf der anderen Seite Caesar und seine Legionen, die Beschützer und Vertreter wahrhaftiger *Romanitas* und einzige Träger römischer *virtus*. Schneidend setzt die wörtliche Rede ein, in der den Einwohnern der Städte Gades und Hispalis die *barbaritas* ganz explizit unterstellt wird.¹⁰⁵

¹⁰¹ *Bell. Hisp.* 42, 7. „Habt ihr nicht bedacht, dass nach meinem Tod das römische Volk zehn Legionen haben würde, die nicht nur euch bekämpfen, sondern sogar den Himmel einstürzen lassen könnten? Durch deren Ruhm und Tapferkeit ...“ Interessanterweise ist *virtus* das letzte Wort, das das gesamte Corpus der caesianischen und pseudo-caesianischen Schriften enden lässt.

¹⁰² Mehrfach wurden die Schlussworte Caesars als übermäßiges Prahlen ausgelegt und dem Autor die Kreation eines dem originalen Caesar unwürdigen Bildes unterstellt (vgl. Tschiedel 2012, Pascucci 1973), doch wird dabei übersehen, dass Caesar hier nicht über sich selbst, sondern über Rom spricht.

¹⁰³ *Bell. Hisp.* 42, 6. „Der junge Gnaeus Pompeius hat als Privatmann auf der Flucht von euch die Rutensbündel erhalten, hat den Oberbefehl an sich gerissen, hat, nachdem er viele Bürger getötet hatte, Truppen gegen das römische Volk ausgehoben und die Felder und die Provinz auf euren Antrieb hin verwüstet.“

¹⁰⁴ Das unakzeptable, oft auch gewaltsame Verhalten des Pompeius gegenüber den Klienten, die sein Vater ehemals in Spanien angeworben hat, weist ihn als jemanden aus, der außerhalb römischer Gesellschaftsnormen agiert. Siehe dazu Coulon-McIntosh (2011: 112–113). – Zu einer Ausnahme vgl. Tschiedel (2012: 41).

¹⁰⁵ Mit Verweis auf eine Aussage Caesars im *Bell. Hisp.* 17, 3 (*qualem gentibus me prestiti, similem in civium deditione praestabo*) argumentiert Tschiedel, der Verfasser habe Caesar entgegen dessen eigener Propaganda den Status der spanischen Bevölkerung als *cives* anerkennen lassen: „[F]ür eine derartige von *political correctness* geforderte Differenzierung [zwischen *civis* und *hostis*, d. Verf.] fehlt es unser-

*Vos iure gentium et civiumque Romanorum institutis cognitis, more barbarorum, populi Romani magistratibus sacrosanctis manus ... attulistis ...*¹⁰⁶

Das ist auch der Grund, weshalb die Spanier weder im Frieden Eintracht (*in otio concordia*), noch Tapferkeit im Krieg (*virtus in bello*) besitzen. Gerade mit dieser letzten Behauptung wird die spanische Kampfstrategie, die Pompeius während der Schilderung des Krieges anzuwenden scheint, nochmals aufgerufen. Das Einnehmen höherer Stellungen und die genaue Kenntnis der Geländebeschaffenheit mögen zwar als Verzögerungstaktik taugen, doch zeichnet sich dieses Handeln eben nicht durch römische *virtus* aus. Pompeius wird durch dieses Element im Verlauf der Darstellung als ein Barbarenfeldherr ausgewiesen,¹⁰⁷ er kämpft in Spanien so wie die ehemaligen Gegner seines Vaters. Aus diesem Grund ist das Vorgehen von Seiten eines legitimierten, römischen Feldherren gegen ihn und nach seinem Tod auch gegen die nach *more barbarorum* waltende Provinz gerechtfertigt.¹⁰⁸

Wir haben anhand der historiographischen Zeugnisse des spanischen Krieges gesehen, dass die Römer durch die Schwierigkeiten des Geländes einige signifikante und schmerzhaftige Rückschläge erlitten hatten. Das Wissen um die Beschaffenheit des bergigen Geländes und die Nutzung der sich daraus ergebenden Verschanzungsmöglichkeiten verschaffen den Spaniern militärische Erfolge und rufen bei den Römern einen spezifischen *metus Hispaniensis* hervor. Der spanische Raum, besonders die militärstrategisch genutzten Berghöhen, werden im römischen Bewusstsein somit negativ durch ein dem Feind attribuiertes Handlungsmuster konnotiert. Diese Raumsemantik wird im *Bellum Hispaniense* schließlich genutzt, um das Feindbild auf eine Person innerhalb der Erzählung zu übertragen, die sich in diesem Raum aufhält: Pompeius. Durch sein Unvermögen und den Unwillen, die semantischen Felder von Oben nach Unten zu überschreiten, zeichnet er sich als Gegenentwurf des Lotmanschen Helden aus. Durch dieses Gegenbild wird jedoch Caesar, der in der Lage ist, die Grenzen der Räume zu durchbrechen und die Handlung zu beschließen, zum Helden.

em Autor offensichtlich am nötigen Gespür“ (Tschiedel 2012: 42). Tschiedel berücksichtigt allerdings nicht, dass Caesar an dieser Stelle ein Konzept von *civis* aufgreift, welches der Legat Tullius selbst bei seinem Gnadengesuch kurz zuvor etabliert hatte (*Cuius funestae laudes quoniam ad hanc fortunam reciderunt ut cives Romani indigentes praesidii, et propter patriae luctuosam prenciem ducimur hostium numero ...*; *Bell. Hisp.* 17, 2). Dadurch wird der Einwand, es handele sich bei der Junktur *in civium deditione* um ein Oxymoron (vgl. Pascucci 1973: 617; Diouron 1999: LXVIII–LXIX und 86 ad loc.), überflüssig.

¹⁰⁶ *Bell. Hisp.* 42, 4. „Ihr, die ihr mit dem Völkerrecht und den Sitten römischer Bürger vertraut seid, habt euch nach Art von Barbaren an den sakrosankten Beamten des römischen Volkes ... vergriffen.“ Bei dem erwähnten Magistraten (der Plural ist rhetorisch zu verstehen) handelt es sich um den von Caesar eingesetzten Proprätor Quintus Cassius Longinus, der sich während seiner Amtszeit bei den Einwohnern der Provinz so verhasst gemacht hatte, dass diese gleich zwei Anschläge auf ihn verübten, vgl. Pascucci (1965: 390).

¹⁰⁷ Coulon-McIntosh (2011: 120) sieht im Pompeiusbild eine Inkonsistenz. Wird Pompeius am Anfang als unrechtmäßiger, tyrannischer und unrömischer Alleinherrscher dargestellt, so schwingt der Fokus nach der Caesarrede auf die Spanier als diejenigen, die ihn zu diesem Verhalten aufgestachelt haben. In der Tat kann man sagen, dass Pompeius sich mit dem Barbarentum ‚angesteckt‘ hat, aber durch seine eigenen Charaktermängel wird er auch noch zu einem ‚schlechten‘ Barbaren.

¹⁰⁸ Vgl. Coulon-McIntosh (2011: 120).

BIBLIOGRAPHIE

- Adcock, F. E., 1956. *Caesar as man of letters*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Arweiler, A. H., 2009. „Römische Literaturen und die Grenzen der Philologie“. In: F. Jannidis, G. Lauer, S. Winko (ed.), *Grenzen der Literatur. Zu Begriff und Phänomen des Literarischen* [= Revisionen 2]. Berlin / New York: De Gruyter, 374–398.
- Bachmann-Medick, D., 2009. *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. 3. Aufl. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt.
- Batstone, W. W., Damon, C., 2006. *Caesar's Civil War*. Oxford: Oxford University Press.
- Beck, H., Walter, U. (ed.), 2004. *Die frühen römischen Historiker II. Von Coelius Antipater zu Pomponius Atticus*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Borca, F., 2002. *Horridi montes. Ambiente e uomini di montagna visti dai Gallo-Romani*. Aosta: Keltia Editrice.
- Cluett, R., 2003. „In Caesar's Wake: the Ideology of the Continuators“. In: F. Cairns, E. Fantham (ed.), *Caesar against Liberty? Perspectives on his autocracy* [= Papers of the Langford Latin Seminar 11]. Cambridge: Francis Cairns Publications, 118–131.
- Cluett, R., 2009. „The Continuators. Soldiering On“. In: M. Griffin (ed.), *A Companion to Julius Caesar* [Blackwell companions to the ancient world]. Oxford: Wiley-Blackwell, 192–205.
- Cordano, F., 1993. „I confini geografici naturali nel *De bello Gallico*“. In: D. Poli (ed.), *La cultura in Cesare*. Roma: Il Calamo, 85–92.
- Coulon-McIntosh, Ph. M., 2011. *The Continuators of Caesar: Aims, Motives, Methods and Audience*. MPhil Thesis. University of Queensland.
- Curtius, E. R., 1954. *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. 2., durchges. Aufl. Bern / München: Francke (10. [unveränderte] Aufl. 1984).
- Dennerlein, K., 2009. *Narratologie des Raumes*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Diouron, N. (ed.), 1999. *Pseudo-César, Guerre d'Espagne*. Paris: Les Belles Lettres.
- Dünne, J., Günzel, S. (ed.), 2006. *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- France, J., 1989. „Espace géographique, méthode historique et textes anciens : l'exemple du 'Bellum Gallicum' de César“. *Quaderni di Storia* 30, 89–118.
- FRH = Beck, Walter (2004).
- Fuhrer, T., Mundt, F., Stenger, J. (ed.), 2015. *Cityscaping. Constructing and Modelling Images of the City*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Gaertner, J. F., 2010. „The style of the Bellum Hispaniense and the evolution of Roman historiography“. In: E. Dickey, A. Chahoud (ed.), *Colloquial and Literary Latin*. Cambridge: Cambridge University Press, 243–254.
- Grillo, L., 2012. *The art of Caesar's "Bellum Civile". Literature, ideology and community*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gruen, E. S., 2011. *Rethinking the other in antiquity* [Martin classical lectures]. Princeton: Princeton University Press.
- Hallett, W., Neumann, B. (ed.), 2009. *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld: transcript.
- Holmes, T. R., 1923. *The Roman Republic and the Founder of the Empire. Volume III. 50–44 B.C.* New York: Russell & Russell (Nachdruck 1967).
- Hooff, A. J. L. van, 1974. „The Caesar of the Bellum Hispaniense“. *Mnemosyne* 27, 123–138.
- HRR = *Historicorum Romanorum reliquiae. Volumen prius*. Iteratis curis disposuit recensuit praefatus est H. Peter. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1914.
- Jannidis, F., Lauer, G., Winko, S. (ed.), 2009. *Grenzen der Literatur. Zu Begriff und Phänomen des Literarischen* [= Revisionen 2]. Berlin / New York: De Gruyter.
- Keay, S. J., 1988. *Roman Spain* [Exploring the Roman world]. London: British Museum Publ.
- Klotz, A. (ed.), 1927a. *C. Iuli Caesaris Commentarii. Volumen III. Commentarii Belli Alexandrini Belli Africi Belli Hispaniensis*. Stuttgart: Teubner.
- Klotz, A., 1927b. *Kommentar zum Bellum Hispaniense*. Leipzig: Teubner.

- Laarmann, M., 2015. „Texte über Caesars Kriegsbrutalität – auch ein Einstieg in die Caesar-Lektüre“. *Forum Classicum* 58, 83–95.
- Loreto, L. (ed.), 2001. *Pseudo-Cesare, La lunga guerra civile. Alessandria – Africa – Spagna*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento storico-militare di L. Loreto. Milano: Rizzoli.
- Lotman, J. M., 1973. *Die Struktur des künstlerischen Textes*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Mayer, M., 2011. „Caesar and the Corpus Caesarianum“. In: G. Marasco (ed.), *Political autobiographies and memoirs in antiquity* [Brill's companions in classical studies]. Leiden / Boston: Brill, 189–232.
- McGushin, P. (ed.), 1992. *Sallust, The Histories. Volume I*. Oxford: Clarendon Press.
- Mommsen, Th., 1893. „Zum Bellum Hispaniense“. *Hermes* 28, 606–613.
- Murphy, P. R., 1986. „Caesar's Continuators and Caesar's "Felicitas"“. *Classical World* 79, 307–317.
- Nenninger, M., 2001. *Die Römer und der Wald: Untersuchungen zum Umgang mit einem Naturraum am Beispiel der römischen Nordwestprovinzen*. Stuttgart: Steiner.
- Nünning, A., 2009. „Formen und Funktionen literarischer Raumdarstellung: Grundlagen, Ansätze, narratologische Kategorien und neue Perspektiven“. In: W. Hallett, B. Neumann (ed.), 2009. *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld: transcript, 33–52.
- OLD = *Oxford Latin Dictionary*. I–II. Edited by P. G. W. Glare. Second edition. Oxford: Clarendon Press, 2012.
- Pascucci, G., 1963. „Interpretazione di due excursus dell'Hispaniense“. *Maia* 15, 326–341.
- Pascucci, G., 1965. *C. Iulii Caesaris Bellum Hispaniense* [= Testi greci e latini con commento filologico 5]. Firenze: Le Monnier.
- Pascucci, G., 1973. „Paralipomeni della esegesi e della critica al Bellum Hispaniense“. In: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* I, 3. Berlin / New York: De Gruyter, 596–630.
- Poiss, T., 2014. „Looking for the Bird's Eye View in Ancient Greek Sources“. In: K. Geus, M. Thiering (ed.), 2014. *Features of Common Sense Geography. Implicit knowledge structures in ancient geographical texts*. Wien / Zürich / Berlin / Münster: LIT-Verlag, 69–87.
- Richter, W., 1977. *Caesar als Darsteller seiner Taten. Eine Einführung* [= Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaften N.F. 61]. Heidelberg: Winter.
- Riggsby, A. M., 2006. *Caesar in Gaul and Rome. War in Words*. Austin: University of Texas Press.
- Rüpke, J., 1997. „Wer las Caesars bella als commentarii?“ *Gymnasium* 99, 201–226.
- Rüpke, J., 2015. *Römische Geschichtsschreibung. Eine Einführung in das historische Erzählen und seine Veröffentlichungsformen im antiken Rom*. Marburg: tectum.
- Schulten, A., 1914. *Die Keltiberer und ihre Kriege mit Rom* [= Numantia. Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1905–1912. Band 1]. München: Bruckmann.
- Schulz, M.-W., 2010. *Caesar und Labienus: Geschichte einer tödlichen Kameradschaft. Caesars Karriere als Feldherr im Spiegel der Kommentarien sowie bei Cassius Dio, Appianus und Lucanus* [= Spudasmata 131]. Hildesheim: Olms.
- Simon, H., 1962. *Roms Kriege in Spanien 154–133 v. Chr.* [= Frankfurter Wissenschaftliche Beiträge 11]. Frankfurt am Main: Klostermann.
- Storch, R. H., 1973. „The Author of the De bello Hispaniensi: A Cavalry Officer?“ *Classical Journal* 68, 381–383.
- ThLL = *Thesaurus linguae Latinae*. Lipsiae; München; Berlin / New York, 1900–.
- Tschiedel, H.-J., 2012. „Caesar im Bellum Hispaniense“. In: A. Hartmann, G. Weber (ed.), *Zwischen Antike und Moderne. Festschrift für Jürgen Malitz zum 65. Geburtstag*. Speyer: Kartoffeldruck-Verlag, 37–51.
- Way, A. G. (transl.), 1955. *Caesar, Alexandrian, African and Spanish Wars* [The Loeb Classical Library]. London: William Heinemann / Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

**QUIBUS MONS, NON VIRTUS, SALUTI FUIT.
SÉMANTIKA PROSTORU V BELLUM HISPANIENSE**

O *Bellum Hispaniense* se moderní bádání zajímá téměř výhradně jen tehdy, jde-li o problémy textologické či lingvistické, anebo v souvislosti s jeho nízkou literární kvalitou. Tento článek na základě pečlivého čtení analyzuje způsob, kterým neznámý autor třetí a poslední z pseudocaesarovských *Válek* pracuje s popisem prostoru, a interpretuje ho v kontextu historiografie pozdní republiky. Cílem je ukázat, že strategie používaná mladším Gnaem Pompeiem na území Španělska – obsazování výše položených míst – je sémanticky zatížena jako „barbarská“, a tím silněji kontrastuje s *virtus* caesarovců.

Daniela kleine Burhoff
Technische Universität Berlin
daniela.kleineburhoff@tu-berlin.de

Ramunė Markevičiūtė
Freie Universität Berlin
ramunemar@zedat.fu-berlin.de

Daniel Melde
Freie Universität Berlin
dmelde@zedat.fu-berlin.de

Marvin Müller
Ludwig-Maximilians-Universität München
marvin.mueller@klassphil.uni-muenchen.de

REMARKS ON VARRO'S WORD-ORDER

LUCIE PULTROVÁ

ABSTRACT

The aim of the study is to offer a hypothesis that, among other defects of Marcus Terentius Varro's style, it might have been also his word-order that contributed to not very high appraisal of aesthetic values of his work by his contemporaries and successors. Very frequently, Varro uses word-order that defies both logic of the text and natural sentence intonation. His sentences often do not end in rheme proper, which is a common pattern for unmarked expository texts: a rheme proper is followed by a thematic constituent of low informative value. Such technique can give an impression that text is incoherent, or it makes readers go back and read the text again with different, not spontaneous, intonation. This might have been one of the reasons why Varro's phrasing was seen clumsy and not elegant enough.

Keywords: Marcus Terentius Varro; word-order; functional sentence perspective; communicative dynamism

Marcus Terentius Varro is undoubtedly one of the greatest cultural and scholarly authorities of ancient Rome. For example, an extant text by Pliny the Elder documents Varro as the only person, who, during his lifetime, saw his own statue erected – in the public library he managed.¹ However, it was not the aesthetic value of Varro's writings that earned him such admiration by his contemporaries and successors; it was entirely the content, and even more so the astounding extent of his works.² In most cases, Varro's artistic skills go politely unmentioned; however, also more explicit, unflattering comments exist, e.g. Quint. *Inst.* X, 1, 95: *Terentius Varro, vir Romanorum eruditissimus. Plurimos hic libros et doctissimos composuit, peritissimus linguae Latinae et omnis antiquitatis*

¹ Plin. *Nat.* VII, 115: *M. Varronis in bibliotheca, quae prima in orbe ab Asinio Pollione ex manubiis publicata Romae est, unius viventis posita imago est, haut minore, ut equidem reor, gloria, principe oratore et cive ex illa ingeniorum quae tunc fuit multitudine uni hanc coronam dante quam cum eidem Magnus Pompeius piratico ex bello navalem dedit.*

² Cf. Quint. *Inst.* XII, 11, 24: *Quam multa, paene omnia tradidit Varro!* The well-known list of Varro's works by St. Jerome (survived as an appendix to the translation of Origen's *Homilies* by Rufinus) lists 486 books in total (36 works), with Jerome himself saying that it is not a full list. Gell. III, 10, 17 quotes Varro declaring that at the age of almost eighty years he had written 490 books. Nowadays, the general consensus is that Varro wrote more than 600 books in total.

et rerum Graecarum nostrarumque, plus tamen scientiae conlaturus quam eloquentiae, or later Aug. Civ. VI, 2: *Qui [sc. Varro] tametsi minus est suavis eloquio, doctrina tamen atque sententiis ita refertus est, ut ... Denique et ipse [sc. Cicero] ... in libris Academicis dicat ... disputationem se habuisse cum Marco Varrone, "homine," inquit, "omnium facile acutissimo et sine ulla dubitatione doctissimo". Non ait "eloquentissimo" vel "facundissimo", quoniam re vera in hac facultate multum impar est ...*

Neither Quintilian nor St. Augustine explain what makes them find Varro's style so "unpleasing" (*minus suavis*). Certainly, compared to his contemporary and friend (or rather a rival?),³ the brilliant stylist Cicero, whose Latin became a paragon for the generations to come, Varro's texts, at least the extant ones, are very austere, monotonous, formally boring, provoking no emotions. This in itself probably is not the problem. As far as I know, we have no extant treatise by Latin authors on style of expository prose, still they must have been aware that different genres require different styles; they surely did not require that scholarly texts be as eloquent as for example speeches.

Collart (1954: 336–337) summarises radically adverse criticism of Varro's style by modern literary scientists, and eases it by referring to extreme corruption of the text. He finds these to be the most serious defects of Varro's style: incorrect use of pronouns, frequent ellipses, syntactic irregularities, sentences too dense and tangled, frequent unnecessary repetitions or contrarily not expressing semantically relevant elements, a concise style. It is the purpose of this article to offer a hypothesis that the word order of Varro's sentences might have also been one of the reasons why his contemporaries saw his phrasing clumsy and not elegant enough.

1. Introduction to the question of word order in Latin in general

The author's interpretation of the examples from Varro's work (Section 2) needs to be preceded by a relatively extensive introduction that explains certain methodological approaches that will be used to examine Varro's text.

1.1 Functional Sentence Perspective

The author of this article belongs to those who believe that word-order in Latin is governed by the so-called "functional sentence perspective" principle, i.e. by the pragmatic function of a given sentence and not (primarily) by sentence syntax.⁴ Thus, this is not a contribution to a wide discussion on what is the word-order in Latin governed by or on

³ Cf. e.g. Cic. Ac. I, 1: [Varronem] ... *hominem nobiscum et studiis eisdem et vetustate amicitiae coniunctum; ... atque illum complexi, ut mos amicorum est* ... E.g. Kronenberg (2010: 88–89) sees Varro and Cicero more as rivals than as friends.

⁴ Primarily syntactic terms are used by another, commonly used approach to word-order in general, developed by Greenberg (1963); he splits languages, from the word-order point of view, into two groups: 1) neutral word order of subject – verb – object (so-called SVO, e.g. Czech), 2) neutral word order of subject – object – verb (so-called SOV). Latin is usually categorized as SOV, but it is very disputable, see e.g. Panhuis 1984. Syntactic functions may not be the chief factor for Latin word-order, still they do have a say – cf. e.g. Pinkster 1988: 245–283.

how to describe it.⁵ The author believes in the functional sentence perspective concept and uses this view to analyse a specific Latin text. For basic information, I will describe the theory as briefly as possible first.

The Functional Sentence Perspective theory was developed by members of the Prague Linguistic Circle, mainly by Vilém Mathesius and later on by four decades younger František Daneš and Jan Firbas, native speakers of highly inflected Czech. They already used the term “functional sentence perspective” instead of Mathesius’s “aktuální členění větné” (= “actual division of the sentence”). The not very intuitive term “actual division”⁶ was used to describe the situation where in languages governed by this principle, **distribution of sentence constituents** can vary, however not at random as it **depends on the context and author’s purpose**. Every utterance has its topic and its focus. “Topic” (or “theme”; “communication basis” in Mathesius)⁷ is “what we talk about”, something known from previous discourse or shared knowledge; it is of low information value (low degree of communicative dynamism), i.e. it provides little or no new information. “Focus” (or “rheme”; “comment”; “communication core” in Mathesius) is “what we say about it” – elaboration on the topic; it is of high information value (high degree of communicative dynamism).

Communications intending primarily not to make readers or listeners behave in a certain way or to arouse emotions, but just to inform or instruct them therefore quite logically start with the information already known to readers / listeners and then elaborate on it. Thus we can see a **default word-order of topic-focus** (in other words “left-to-right arrangement of a degree of communicative dynamism from the lowest to the highest”).⁸ Both thematic and rhematic parts of communication typically consist of more partial topics and focuses,⁹ again with differing communicative dynamism. The topic of the lowest communicative dynamism degree is called “theme proper”, on the other end of the scale is so-called “rheme proper” as a rhematic constituent of the highest communicative dynamism degree. The original notion of the concept was that distribution of all communication constituents is governed by their information value and that it culminates linearly, i.e. from the lowest to the highest degree, however it is actually obvious

⁵ Apart from Greenberg’s typological approach (see previous comment), another approach, basically very close to the typological one, prevails in Latin linguistics – the generative approach, represented mainly by the Devine, Stephens (2006) monograph. It also presumes certain default syntactically determined word-order and attempts to define transformation rules that would cover numerous deviations from this basic word order. A brief and apt overview of individual approaches to Latin word order is offered by Spevak (2010: 1–5).

⁶ The original term was replaced by a new term “Functional Sentence Perspective” mainly because it was uneasy to translate it into English (Czech “aktuální” and English “actual” do not correspond ideally – in Czech it means “current”, whereas in English, it also and primarily means “real, genuine”).

⁷ Cf. Mathesius 1942: 59.

⁸ The Functional Sentence Perspective approach has been introduced to Latin linguistics by Panhuis (1982). Due to certain “overloading” of the term “functional” (see Panhuis 1982: 9), he goes for another term, also used by Firbas, “communicative perspective”. Panhuis assumes Latin to have the same default communicative dynamism as Czech, which was the original language used to develop the functional sentence perspective system, i.e. left-to-right arrangement. Also, it needs to be mentioned that starting with the known (topic) and elaborating on it afterwards (focus) is only a logical arrangement for expository texts and it basically applies to less inflective languages, such as English or French, too, where word order is much more strictly bound by various syntactic rules.

⁹ Over the years, the theory had been developed in details, it had been modified in various ways many times and now, of course, it uses much more subtle categorization, not just “topic” and “focus”; various “transitional” elements have been used practically right from the beginning.

that the order of individual thematic constituents in the thematic part and of rhematic constituents in the rhematic part of utterance is very often influenced by various syntactic conventions (including Czech, which is generally considered to be governed by this principle very strongly).¹⁰

However, it needs to be pointed out that “default” word-order does not, of course, mean “the only possible” one. Therefore, my *a priori* standpoint that Latin word-order is governed by functional sentence perspective and in principal also by left-to-right communicative dynamism is not to say that there is an exact algorithm for distribution of sentence constituents valid for all sentences of a given language. Texts aiming primarily at aesthetic effect abound in breaches of this fundamental principle and the breaches themselves are an important source of the aesthetic effect (as will be shown in the example in 1.2). But even emotionally neutral expository utterances offer in most cases a number of variants that represent subtle semantic nuances. Therefore, not only the word-order is not the factor **governing** what is a topic and what is a focus in a sentence (only text logic tells us), but it even is not the factor we could use to **determine** the topic and the focus clearly. The factor that tells clearly and beyond any doubt what the author sees as a topic and as a focus of his communication is, in oral text, **the sentence intonation**, an integral partner of any other thematization / rhematization means.¹¹

1.2 Intonation

Every sentence has its “intonation centre”, which is the accented syllable (i.e. in Czech, the first syllable) of the rheme proper. A Czech sentence written as “Petr napsal dopis” can have three different meanings – intonation would be different each time (the intonation centre is in bold): “Petr napsal **dopis**” means “Peter has written a letter”, “Petr **napsal** dopis” means “Peter’s letter has been written (= not printed, etc.)” and “**Petr** napsal dopis” means “It is Peter who has written the letter (i.e. not Paul, John, etc.)”. Thus, the sentence intonation (it may also be referred to as sentence melody or rhythm; the intonation peak can have a form of higher, longer or stronger tone), as mentioned before, indicates clearly what is the theme and what is the rheme. Applying a reverse perspective we can say, that **any word-order, even the word-order that breaches the “default” linear culmination of communicative dynamism, is correct if there is adequate intonation** (this is called subjective, marked or emphatic word-order).

¹⁰ In Czech, e.g. attribute and its core substantive are never, apart from more or less extreme cases, separated (not even in case of utmost thematic attributes, e.g. possessive pronoun etc.) and exactly this order is usually kept (i.e. attribute – substantive; it is reversed usually only in cases where the attribute is the very rheme proper). Excessive clinging to absolute linearity affected adversely also Panhuis’s work, which is otherwise exceptionally good as a whole and of fundamental importance for Latin linguistics; his aspirations to push through an entirely new concept in Latin linguistics at that time and to prove its universality, made him interpret the information degree of individual thematic and of individual rhematic constituents in some texts in a rather strained manner (e.g. Caes. *Gall.* 1, 13, 2 in Panhuis 1982: 117, 119 or Verg. *Ecl.* 1, 18 in Panhuis 2006: 192).

¹¹ Means of thematization and rhematization include, besides word order itself, various particles, deictics etc.; e.g. in Czech “**To** Petr napsal ten dopis” (“It is Peter who has written the letter”), “to” is a rhematization particle, and “ten” is a thematization deictic pronoun. When phrased this way, the sentence has only one interpretation (unlike a simple sentence “Petr napsal dopis” – see below). The meaning is clear and it must be pronounced with the intonation centre in the word “Petr”.

Word-order in spontaneous spoken communication by a native speaker free of specific language pathologies is therefore always “correct”, because the speaker speaks with natural sentence intonation that reflects the speaker’s “author’s purpose” (i.e. focus is pointed out through the intonation). However, problems may arise when reading a written text: for a written text to work right, the reader’s and the author’s idea of sentence intonation must be identical. Authors have certain means to impress their ideas upon readers, on the other hand though, it is clear that they will fail impressing whatever ideas upon readers reading their texts fast.

We know that ancient artistic texts were far more often, compared to modern texts, meant to be read aloud (by professionals or right by its author).¹² The problem of possible mismatch between the author’s and the readers’ / listener’s idea of intonation was therefore probably much less imminent than in case of modern texts that are intended for fast, silent, individual reading and whose authors cannot afford to “violate” natural flow of speech too much as they would be risking misapprehension. We can therefore assume that word-order of Latin artistic texts is, owing to this factor, even considerably more free than e.g. word-order of written Czech texts. E.g. the widely known three rhetorical questions Cicero uses to open his *First Catiline Oration* are illustrative of this.

It is very important for our analysis that these are rhetorical questions, not real ones. It is a general rule for questions that the interrogative word, positioned at the beginning, is the rheme proper (i.e. there is inversion of word-order). In “Where are you going” “going” is the topic (something that is obvious from the context), and the focus, i.e. the new information in the sentence, is the speaker’s attempt to learn what is the destination of the obvious going, expressed by the interrogative “where”. Even relatively long, complex “real” questions still have the intonation peak in the interrogative word and then the intensity falls linearly (e.g. “How long does it take to get from Písek to Tábor by train?”). However, in case of rhetorical questions, the situation is more complex: the aim is not, in fact, to **learn** about what the interrogative word at the beginning refers to; the aim is to **inform** listeners **emphatically**. Thus, the sentence “When, O Catiline, do you mean to cease abusing our patience?” is just a more emphatic form of the declarative clause “Catiline, you have been abusing our patience for too long” or rather “Catiline has been abusing our patience for too long”. We could also see rhetorical questions as two utterances joined together: “Catiline, you have been abusing our patience. When do you mean to cease it?” Thus, in *Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra* the *tandem abutere, Catilina, patientia nostra* is not the topic, which would be the case if it were a real question; only *Catilina* and pronoun *nostra* referring to the speaker can be interpreted as thematic. The rest (except for the particle *tandem*) are rhematic elements of high information value, and I personally believe that the substantive *patientia*, not the quasi-interrogative *quo usque* is the rheme proper.

The same applies to the second rhetoric question *Quam diu etiam furor iste tuus nos eludet*: apart from *quam diu*, also *furor* and *eludet* are rhematic; this time I find the verb *eludet* a stronger focus; the verb is in a way unexpected, it is the point of the entire utter-

¹² A popularly held belief that they were meant **only** for aloud reading and that silent, individual reading practically did not exist in antiquity is a myth, disproved beyond any doubt by e.g. Knox (1968) or above all by Gavrilov (1997).

ance (by using the pronoun *iste tuus* Cicero, in fact, derhematizes *furor* – saying “all are aware of your *furor* and nobody doubts it”).

Similarly, the third sentence *Quem ad finem sese effrenata iactabit audacia* cannot be interpreted as a real question either; Cicero informs his audience that Catiline is audacious and totally unbridled. Only *sese* and the verb *iactabit* that is of little information value are thematic here. As for the hierarchy of the remaining thematic elements, listeners did expect another, third vice / bad behaviour (here *audacia*); what is new thought, unexpected and the point, is the specification (*sese*) *effrenata* – this is, in my opinion, the rheme proper of this rhetorical question and therefore the intonation peak is on this element.¹³

I am not a native speaker and I can therefore only speculate, still I strongly believe that should the text be read by a professional speaker, the intonation would prove the above interpretation. It would be difficult to imagine these three rhetorical questions pronounced with the interrogatives as intonation peaks and then with linearly falling intensity – this would weaken their effect immensely. The intonation analysis, or speaker’s pre-preparation if you please, would probably be as follows (partial intonation peaks are in bold):

Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? Quam diu etiam furor iste tuus nos eludet? Quem ad finem sese effrenata iactabit audacia?

In the first sentence, we can see regular changing of rhematic and thematic constituents, with rhematic constituents culminating gradually. Thus, the intonation resembles a sine curve with a rising axis. The intonation falling with every thematic constituent has the effect of far stronger emphasis on every rhematic constituent that follows. The same applies to the second sentence that also offers a little rhythmical refreshing in a form of a relatively longer thematic part before *eludet* – 5 fast syllables with weak intonation set the scene for even stronger emphasis on the verb *eludet*. In the third sentence, we are subconsciously expecting the same intonation model. However, Cicero, being a brilliant rhetorician, uses something resembling a so-called “moment of disappointed expectation” in a verse structure: at this point, the intonation structure will not follow the previous rules in every detail – rhematic and thematic constituents do alternate, however the peak is on the penultimate rhematic constituent (*effrenata*). Monotonousness is broken.¹⁴

An entirely parallel word-order could be used even in Czech: “**Jak dlouho ještě**, pravím, **hodláš**, Katilino, **zneužívat** naši **trpělivosti** (or: **trpělivosti**, kterou s tebou máme)?” However, modern translators would probably hesitate to use it, as a text structured this way simply *requires* aloud presentation – slow reading with premeditated strong emphases. And that is something a modern translation of an ancient text cannot

¹³ It must be said that interpretation of the third sentence is not unambiguous: many see (as published translations show) the name of the (bad) quality as the rheme proper, i.e. **Quem ad finem iactabit sese effrenata audacia*.

¹⁴ In case the subst. *audacia* (see previous comment) is interpreted as the rheme proper, there is no “moment of disappointed expectation”, the focuses would be culminating linearly again. Only Cicero could reveal what his purpose was, though.

assume; the original author's purpose and the translator's author's purpose (taking into account a current target reader) thus necessarily conflict in a way.

Speaking in musical terms, if the text were structured with simple linear communicative dynamism, it would proceed by gradual crescendo, from piano to fortissimo culminating on the last accented syllable of the last word. In his actual text, Cicero, makes this crescendo special and emphasises it by using gradually culminating sforzandos placed on accented syllables of all rhematic constituents.

Thus we can see, that for texts with high aesthetic ambitions, the "musical" aspect of them (melody and rhythm) is important and it must be in sync with the text logic. However, the "musical" aspect does not need to be one-dimensional; on the contrary, it can be very sophisticated: thematic (i.e. lower-pitched / weaker / shorter) and rhematic (higher-pitched / stronger / longer) constituents can intertwine and also the so-called "moment of disappointed expectation" can be employed – it breaks a monotonous rhythm (and thus works as means for emphasizing a constituent). It is clear that for some genres the sonic aspect of a text is more important than for the other, still it can never be ignored entirely because the melody of a sentence is always present, at least in reader's mind's eye.

1.3 "Mistakes" in word-order

Latin word-order, as already pointed out several times, is a matter of author's purpose and therefore, there is no point in talking about word-order "mistakes". Nevertheless, my proofreading / editing experience of similarly structured Czech texts shows that the word-order as produced by the author sometimes needs "corrections"; this means that from the viewpoint of a reader (represented by the proof-reader / editor), his or her understanding does not match the author's purpose very well. Readers are misled by natural flow of speech that does not match the logic of the text. In any case, this breaks fluency of the text; this can break the aesthetic quality of the text, in case the readers do understand its logic and in their mind's eye, they resort to unnatural intonation; or it can obscure the meaning, if the natural intonation overpowers the thematic-rhematic relations of the utterance.

Sensible proportion between "objective" intonation and "subjective" (emphatic) intonation forced upon readers by the author is one of the qualities that makes a good author a good author. It is something that cannot be taken for granted and previous experience with modern texts shows that it is usually another person (editor or proof reader) who can draw the author's attention to the fact that there is something wrong with the text (either the text too monotonous or on the other hand too incoherent). Varro's work *De lingua Latina* has most probably not been proofread and, on top of that, it was probably finalized hurriedly¹⁵ – one cannot wonder that from this viewpoint, it is far from perfect.

¹⁵ The letter Cic. Att. XIII, 12, 3 from the second half of 45 BC proves that Varro still had not finished his long-time-ago-announced work. In the dialogue captured in Cic. Ac. I, 1, Atticus says: "The Muse of Varro has been silent much longer than usual; though I rather suppose he is suppressing for a time what he has written" (transl. Yonge 1891). Varro responds that he has not been idle at all and that his treatise of great importance is being polished up with a good deal of care. However, there are clues implying the treatise was finished off in a hurry – frequent unnecessary repetitions and contradictions in terms, an overall impression of work lacking final redaction, in contrast with the claim Varro makes

2. Varro's word-order

The preceding long exposé was a necessary preparation to be able to move to the true purpose of this article – propounding the thesis presented at the beginning that it might have been also Varro's word-order that contributed to not exactly very high appraisal of aesthetic values of his work by his contemporaries and successors. Let us briefly summarize well-known and broadly accepted theses regarding Latin word-order in general:

- Latin word-order is a matter of author's purpose;
- The default word-order topic – focus is used (and by far not only in Latin) for utterance whose primary purpose is to pass information as clearly as possible;
- Braking this default word-order is very frequent, takes on various forms and can act, in itself, as a significant factor of the aesthetic power of the text in case of utterance whose objective is not to pass information but to make readers / listeners do something, and in case of texts with predominant emphasis on the aesthetic (not informative) value (I used the opening lines of the *First Catiline Oration* as an example to show this).

Both purely informative and emotional passages are typically found in a single text and for this reason, it does not make much sense to process individual literary works as a whole – e.g. to produce statistics on word-order in all sentences of a given text. After all, this is exactly the situation we encounter in Varro's etymological books (V–VII) of his *De lingua Latina*. On the whole, the work is, in fact, a monolingual dictionary but it also contains rhetorizing passages of refined rhythm. E.g. the very beginning of volume V of the *De lingua Latina* is obviously highly aesthetically ambitious – it abounds in metaphors and it tends, like the example from the *Catiline Orations*, to alternate topics and focuses to emphasize rhematic parts more efficiently.¹⁶

As of paragraph 14 of volume V, it is an expository text where individual paragraphs often begin with simple statements and have repetitive wording, such as “X is / means Y”, “X is called this, because Y”, “X originates in Y”, where X is always the topic and Y is the focus. In unmarked word-order, as these utterances are of purely informative nature, topic should be at the beginning and focus at the end, and in most cases this is the case, e.g.¹⁷

V, 16: *Loca natura<e> secundum antiquam divisionem prima **duo, terra et caelum** ... Caeli dicuntur loca **supera et ea deorum**, terrae loca **infera et ea hominum**.*

V, 18: *Caelum dictum ... quod est c<a>**elatum**.*

V, 27: *Fluvius, quod **fluit** ...*

in the quoted dialogue. In any case, the work must have been finished before Cicero, to whom it is dedicated, died (43 BC).

¹⁶ Varro Ling. V, 1: *Quemadmodum **vocabula** essent **imposita** rebus **in lingua Latina**, **sex** libris exponere institui. De his **tris** ante hunc **feci**, quos **Septumio** misi: in quibus est **de disciplina**, quam vocant ἐτυμολογικήν: quae **contra ea<m>** dicerentur, volumine **primo**, quae **pro ea**, secundo, quae **de ea**, tertio. In his **ad te** scribam, **a quibus rebus** vocabula imposita sint in lingua Latina, et **ea**, quae sunt in consuetudine *** apud **poetas**.* (Rhematic constituents are in bold.) Quotations from Varro's *De lingua Latina* are borrowed from Goetz, Schoell 1910. English translations of Varro's sentences are borrowed from the translation by Kent 1938.

¹⁷ Themes proper are underlined and rhemes proper are in bold.

V, 33. *Ut nostri augures publici disserunt, agrorum sunt genera **quinque**: Romanus, Gabinus, peregrinus, **hosticus**, **incertus**. Romanus dictus, unde Roma **ab** Romo; Gabinus ab oppido **Gabis**; peregrinus ager pacatus, qui extra Romanum et Gabinum, quod uno modo in his serv<a>ntur auspicia; dictus peregrinus **a** **pergendo** ...; hosticus dictus **ab** **hostibus**; incertus is, qui de his quattuor, qui sit, **ignoratur**.*

V, 40: *Prata dicta ab eo, quod sine opere **parata**.*

The above examples, and we could excerpt many more from the text by Varro, comply with the theory (stipulated for Latin for the first time by Panhuis) of functional sentence perspective and left-to-right communicative dynamism and, after all, with “common sense” and with the general requirement for a coherent text where what we talk about is required to be mentioned at the beginning and what we want to say about it is at the end. Natural intonation of the above utterances would be that of a curve – mild stress on the theme proper (*caelum*, *fluvius* etc.), fall in intonation and finally the main stress on the rheme proper (*caelatum*, *fluit* etc.).

However, Varro breaks this natural rule quite frequently, too. The following summary includes only those cases where this is absolutely obvious – well preserved sections of texts and again, just sentences with simple syntax and such types of expository utterances wording where it would not be reasonable to assume subjective author’s purpose.

V, 14: *Incipiam de locis ab ipsius **loci** origine.*

(“Among places, I shall begin with the origin of the word *locus* ‘place’ itself.”)

Focus, the point of the whole sentence, is clearly the subst. *locus*, not *origine*. Communicative dynamism of the subst. *origine* is, on the other hand, rather low; the whole book is on “origin”, which implies that primarily, the author aims towards explaining the origin of individual words (i.e. not towards e.g. explaining the phonetic or morphological structure etc.). Unmarked word-order in this case would be **Incipiam de locis ab origine ipsius loci*. Varro’s sentence must be therefore read with the intonation centre not on the final word, but it must culminate on *loci* and then fall abruptly on the word *origine*.

The main risk is that readers will place the intonation centre incorrectly on *origine*, which would change the meaning of the entire utterance as this would imply that readers will, on top of its origin, learn also something else about the word *locus*. If Varro leaves such marked word-order here, he burdens readers with a rather difficult task to guess, in the process of unprepared, linear reading, what his intentions were. And even if readers do succeed to guess, there is another “risk”: abrupt intonation fall between the words *loci* and *origine* can cause that the subst. *origine* will be rather incomprehensible when read aloud.

V, 15: *Ubi quidque **consistit** locus. Ab eo praeco dicitur **locare**, quod usque fid emit, quoad in aliquo **constitit** **pretium**. In<de> **locarium**, quod datur in stabulo et taberna, ubi **consistant**. (“Where anything comes to a standstill, is a *locus* ‘place’. From this the auctioneer is said *locare* ‘to place’ because he is all the time likewise going on until the price comes to a standstill on someone. Thence also is *locarium* ‘place-rent’, which is given for lodging or a shop, where the payers take their stand.”)*

It is said in the previous paragraph 14 that we will now peruse origin of the subst. *locus* (see previous example). Therefore, this time, the subst. *locus* has the lowest degree of communicative dynamism; *consistit* is the focus – the explanation of the substantive meaning and a kind of pre-preparation for etymology of other substantives: *locare* and *locarium*. Here again, there is an intonation centre on the last but one word in the sentence and then an abrupt intonation fall towards the topic *locus* at the end of the sentence.

V, 21: *Terra dicta ab eo, ut Aelius scribit, quod **teritur**. Itaque **tera** in augurum libris scripta cum R uno. [...] 22. [...] Igitur **tera** terra...*

(“*Terra* ‘earth’ is – as Aelius writes – named from this fact, that it *teritur* ‘is trodden’; therefore it is written *tera* in the Books of the Augurs, with one R. [...] Therefore *terra* is *tera*...”)

Even though the subst. *terra* has not been mentioned specifically yet, it is clearly the topic in this case – it is simply just another word from the group of nouns used for locations that will be explained. It is the verb *teritur* that is the focus in this case, and therefore it is placed at the end of the sentence. Unmarked word-order of the next sentence should be as follows though, in my opinion: **Itaque in augurum libris scripta **tera** cum R uno. Tera (cum R uno)* is the rheme proper; in Varro’s sentence, there are two intonation peaks – *tera* and *cum R uno*, with a rather long intonation fall between them. Similarly, in the sentence *Igitur tera terra...* further below in paragraph 22, unmarked word-order should be reversed (*Igitur terra tera...*).

V, 28: *Amnis id flumen, quod **circuit** aliquod: nam **ab ambitu** amnis.*

(“An *amnis* is that river which goes around something; for *amnis* is named from *ambitus* ‘circuit’.”)

In the first sentence, *amnis* is the theme proper (= the term being explained), *circuit* is the rheme proper, *aliquod* following the rheme proper brings again an abrupt fall in sentence intonation. This is even more evident in the next sentence where *ab ambitu* is the rheme proper (= explanation of subst. *amnis* origin), followed by a fall to the theme proper, i.e. to the word of the lowest communicative dynamism, *amnis*.

V, 30: *Sunt, qui Tiberim priscum nomen Latinum **Albulam** vocitatum litteris tradiderint ...*¹⁸

(“There are also those who in their writings have handed down the story that the Tiber was called *Albula* as its early Latin name ...”)

The early name of the Tiber *Albula* is the rheme proper, with the intonation peak on it; it is followed by three more sentence constituents with low communicative dynamism.¹⁹ Readers recognize automatically author’s purpose and read the sentence with a correct intonation peak, still it is not easy to read the sentence aloud as there is a risk of coming

¹⁸ The entire paragraph 30 starts with a sentence of similar functional sentence perspective – I do not list it in the summary though, as it is not a standard phrasing for etymological interpretation (list “X comes from Y” etc.): *Sed de Tiberis nomine anceps historia. Anceps*, not *historia* itself is the rheme proper here.

¹⁹ It is the verb that is in the ending position – something that is usually considered typical of Latin word-order but it is actually just a tendency typical mainly of narrative texts and in Varro – as examples quoted in this article show after all – this rule does not apply.

out of breath while reading the long rest of the sentence consisting of twelve syllables of weak intonation that, in addition, require a short pause between *vocitatum* and *litteris* for semantic reasons.

V, 38: *Ubi frumenta secta ut terantur arescunt, **area**. Propter horum similitudinem **in urbe loca pura** areae ...*

(“Where the cut grain-sheaves *arescunt* ‘dry out’ for threshing, is an *area* ‘threshing floor’. On account of the likeness to these, clean places in the city are called *areae* ...”)

In the first sentence, subst. *area* is the rheme proper; it is therefore correctly at the end. In the second sentence though it becomes a topic and in case of unmarked word-order, subst. *areae* should be placed before *in urbe loca pura*; there is again an abrupt fall in intonation between *pura* and *areae*.

V, 39: *Ager restibilis, qui restituitur ac reseritur quotquot annis; contra qui intermittitur, a novando **novalis** ager.*

(“*Ager restibilis* ‘land that withstands use’ is that which *restituitur* ‘is restored’ and replanted yearly; on the other hand, that which receives an intermission is called *novalis ager* ‘renewable field-land’, from *novare* ‘to renew’.”)

Adj. *novalis* is the rheme proper in this case, subst. *ager*, on the other hand, is the lowest-informative-value word, plus logically, it is an antecedent for *qui intermittitur* and in neutral word-order, it should be right at the beginning of the sentence (after the participle *contra*).

V, 41: ... *Capitolinum dictum, quod hic, cum fundamenta foderentur aedis Iovis, **caput** humanum dicitur inventum.*

(“... the Capitoline got its name because here, it is said, when the foundations of the temple of Jupiter were being dug, a human *caput* ‘head’ was found.”)

Subst. *caput* is the etymology explanation itself, i.e. in this case, it is the rheme proper and the intonation peak. The remaining *humanum dicitur inventum* represents a very long intonation fall (similarly to the example V, 30 above).

Random examples from Book VI:

VI, 6: ... *quod **nocet** nox, nisi quod Graece vñξ nox.*

(“... is called *nox* because it *nocet* ‘harms’; unless it is because in Greek night is vñξ.”)

Subst. *nox* is the topic in both sentences (even more so in the second sentence), not the focus. Its ending position is therefore strongly marked.

VI, 8: *Dicta bruma, quod **brevissimus** tunc dies est ...*

(“*Bruma* is so named, because the day is *brevissimus* ‘shortest’ ...”)

Adj. *brevissimus* is the rheme proper, the following constituents *tunc dies est* are of low information and intonation degree.

VI, 27: *Primi dies mensium nominati Kalendae, quod his diebus **calantur** eius mensis Nonae a pontificibus ...*

(“The first days of the months are named the *Kalendae*, because on these days the Nones of this month *calantur* ‘are announced’ by the pontiffs ...”)

The verb *calantur* is the rheme proper; its position so far away from the end of the sentence is remarkable, even more so as it is a verb and as it is in a subordinate clause; in certain types of Latin texts, verbs are placed at the end of the sentence, regardless of its communicative power (see above comment 19).

An example from Book VII:

VII, 16: ... *ab eo dicta Trivia, quod **in trivio** ponitur fere in oppidis Graecis ...*

(“... called Trivia from the fact that her image is set up quite generally in Greek towns where three roads meet ...”)

Rheme proper – an etymological explanation – is, again, placed at the beginning of a sentence and is followed by a long row of lower-intonation constituents that are difficult to be pronounced in one breath.

We could go in a similar vein about Varro’s etymological books on and on. Very frequently (but not frequently enough to assume it was a standard technique for him), Varro simply uses word-order that does not comply with any of the identified word-order patterns common in Latin; on top of that his word-order also defies both logic of the text and natural sentence intonation: his sentences do not end in rheme proper, which is a common pattern for unmarked expository texts, such as the *De lingua Latina* (or at least those sentences from this work that I quote in this article); rheme proper is followed by a thematic constituent of low informative value.

As already mentioned above in 1.3, if this happens in the progress of text reading, i.e. if readers use intonation which ensues from natural flow of speech, but which defies the logic of the text, negative effect can be twofold: either the power of natural intonation prevails and the topic-focus relationships of utterance, and therefore understanding of the text, become obscured, or readers must “stop” in their mind, correct the spontaneous intonation and read the text in unnatural intonation implied by the text meaning. We can assume that in case of the simple expository formulas quoted in this article, where the meaning is clear, the latter happened (however, in case of other, more complex Varro’s compound sentences, it might have been the opposite!), and thus the readers might have been left with a bad taste, however subconscious, of constant stammer, disfluency and clumsiness.

3. Conclusions

This article is meant to be a minor contribution to Varro’s style assessment and apart from that also a kind of completion of the communicative dynamism / functional sentence perspective theory in that sense that it emphasizes the role of sentence intonation (melody, rhythm):

- 1) Sentence intonation is of paramount importance to express topic and focus and it can be used to express any author's purpose;
- 2) Natural intonation of fast linear unprepared reading is rising from left to right; and
- 3) Where authors do not observe this principle (i.e. if they use word-order that does not comply with the natural intonation), they risk misunderstanding, i.e. incorrect reading, especially in case of such texts where readers do not expect emphasizing, which is exactly the case of Varro's etymological expositions.

Let's emphasize once more that from **authors' point of view**, any word order is, in fact, "correct" – they use the adequate intonation in mind as they write their sentences and thus the topic and the focus are clear. The problem is that if any subjective word-order is used in neutral utterances, as Varro did in his etymological expositions, without using other means (particles, deictics, etc.) that help tell the topic and the focus apart, authors demand readers to guess their purpose, which is too much. Such technique can give an impression that the text is incoherent, or it makes readers go back and read the text again with different, not spontaneous, intonation – provided readers reading the text fast realize it is incoherent.

Drawing on my proof-reading experience in Czech, which is a language of a typology (as for the word-order) very similar to that of Latin, I must say that it is not the nature of a man to be able to identify the defective word-order as the culprit of a text "sounding strange". It is not something intuitive and it takes practice. This is why I believe that it was, among others, the frequent use of non-standard word-order that led Varro's contemporaries and successors to perceive his text as "not graceful" in a way, while they did not know what exactly makes them say so. Apart from other stylistic defects of Varro's texts summarized briefly at the beginning of this article, the non-standard word-order may have been the culprit of Varro's having been perceived to be *doctissimus*, but definitely not *eloquentissimus*.

REFERENCES

- Collart, J., 1954. *Varron grammarien latin*. Paris: Les Belles Lettres.
- Devine, A. M., Stephens, L. D., 2006. *Latin Word Order. Structured Meaning and Information*. Oxford: Oxford University Press.
- Gavrilov, A. K., 1997. 'Techniques of Reading in Classical Antiquity'. *The Classical Quarterly* 47, 56–73.
- Goetz, G., Schoell, F., 1910. *M. Terenti Varronis De lingua Latina quae supersunt. Accedunt grammaticorum Varronis librorum fragmenta*. Recensuerunt G. Goetz et F. Schoell. Leipzig: Teubner.
- Greenberg, J. H., 1963. 'Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements'. In: J. H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 73–113.
- Kent, R. G., 1951. Varro, *On the Latin Language*. I. Books V.–VII. With an English translation by R. G. Kent [= The Loeb Classical Library 333]. Revised and reprinted. London: William Heinemann / Cambridge, Mass.: Harvard University Press (reprint 1958).
- Knox, B. M. W., 1968. 'Silent Reading in Antiquity'. *Greek, Roman and Byzantine Studies* 9, 421–435.
- Kronenberg, L., 2010. *Allegories of Farming from Greece and Rome*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mathesius, V., 1942. 'Řeč a sloh' [Speech and style]. In: B. Havránek, J. Mukařovský (eds.), *Čtení o jazyce a poesii* [Studies in language and verbal arts]. Praha: Družstevní práce, 10–102.

- Panhuis, D., 1982. *The Communicative Perspective in the Sentence. The study of Latin word order*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Panhuis, D., 1984. 'Is Latin an SOV Language? A Diachronic Perspective'. *Indogermanische Forschungen* 89, 140–159.
- Panhuis, D., 2006. *Latin Grammar*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Pinkster, H., 1988. *Lateinische Syntax und Semantik*. Tübingen: Francke.
- Spevak, O., 2010. *Constituent Order in Classical Latin Prose*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Yonge, C. D., 1891. *The academic questions, treatise de finibus, and Tusculan disputations of Marcus Tullius Cicero, with a sketch of the Greek philosophers mentioned by Cicero*. Translated by C. D. Yonge. London: George Bell and Sons.

POZNÁMKY K VARRONOVU SLOVOSLEDU

Článek předkládá hypotézu, že jedním z prvků, který mohl přispět k ne zrovna vysokému hodnocení estetické stránky Varronových textů jeho vrstevníky a následovníky, mohl být i jejich slovosled. Varro se velmi často uchyluje ke slovosledu, který odporuje jak logice textu, tak přirozené větné intonaci. Věta často nekončí vlastním rématem, jak je jinak v bezpříznakových výkladových textech běžné, nýbrž po vlastním rématu pokračuje ještě informačně slabým tematickým členem. Takový postup pak může vést u čtenáře k pocitu nekoherentnosti vnímaného textu, anebo k nutnosti vracet se v textu a přečíst ho znovu s jinou než spontánní intonací. To mohlo být jedním z důvodů, proč byl Varronův styl považován za neobratný a málo elegantní.

Lucie Pultrová
Charles University, Prague
lucie.pultrova@ff.cuni.cz

**AUCTOR NOMINIS EIUS CHRISTUS.
TACITUS' KNOWLEDGE OF THE ORIGINS OF
CHRISTIANITY***

IVAN PRCHLÍK

ABSTRACT

Tacitus' information about the beginnings of Christianity contains details, which may be historically precise. He learnt them, perhaps, from Christian followers of some other than the received tradition, whom he could have tried during his proconsulship of Asia. Dio's account of the trial of Flavius Clemens and others is probably taken from Tacitus, who in his capacity of *quindecimvir sacris faciundis* could have participated or been interested in the trial. Dio's actual formulation of this account omitting Christianity should thus be believed. The implication is that, when treating this affair in his *Histories*, prior to his sojourn to Asia, Tacitus need not have known anything yet about Christianity, and its beginnings in particular. His information would thus come exclusively from Asia and could be treated as such by modern scholarship.

Keywords: beginnings of Christianity; Christianity in ancient Asia Minor; diversity in early Christianity; Cassius Dio and his sources; the Flavius Clemens affair

Tacitus' account of the persecution of Christians staged by Nero¹ constantly attracts interest of scholars, as nicely shown in the recent attempt by T. D. Barnes, who tries to establish therefrom the kind of execution St. Peter was subjected to in Rome.² This attempt proves at least very ingenious, even if it came at a time when Otto Zwierlein revived the almost abandoned opinion that Peter had never actually even sojourned to this city.³ Yet more recently even the very historicity of the Neronian persecution has been questioned by Brent Shaw, albeit in a manner definitely not so decisive as to allow us to label the per-

* The present paper has been written within the framework of the "Centre for Ancient and Medieval Thought" (UNCE), Faculty of Arts, Charles University in Prague, and as part of a post-doctoral project titled "Vybrané problémy historie a historiografie pozdní antiky" (Selected Problems of the History and Historiography of Late Antiquity), project No. FF_VS2015/054, supported by the Faculty of Arts, Charles University in Prague.

¹ Tac. *Ann.* XV, 44, 2–5.

² Barnes (2010: 5–9).

³ Zwierlein (2010).

secution patronisingly as a ‘myth’ at once.⁴ These issues, however, are not the focus of this paper.⁵ Herein two assumptions are going to be presented on which a hypothesis on the source of Tacitus’ knowledge of the origins of Christianity can be based, a slightly more subtle one than those hitherto laid down. This hypothesis, however, is not reconcilable with many particular items upon which another recent student of Tacitus’ account, Richard Carrier, builds his interpretation.⁶ In spite of this, for the time being, his view can only every so often be disputed here, in order to vindicate my opinion on these particular items.

In the latter half of the 20th century Tacitus’ excursus on the origins of Christianity as inserted into his account of the Neronian persecution⁷ has been thoroughly addressed especially by Harald Fuchs⁸ and Erich Koestermann.⁹ Afterwards, attention has been paid rather to the issues connected with the persecution itself. To reopen the discussion here, a few words must be spent on the vexed question of original Tacitus’ orthography of the names *Chrestiani* and *Christus*, as occurring in the passage introducing the excursus and the opening phrase of it: *Nero subdidit reos ... quos per flagitia inuisos uulgus Chrestianos appellabat. auctor nominis eius Christus...*¹⁰ The employment of precisely these two different orthographic forms already by Tacitus himself is the *conditio sine qua non* for my hypothesis.

Nevertheless, the employment of these forms already by Tacitus need not be regarded as elusive, as has been sufficiently explained by Fuchs.¹¹ The crucial point is that Tacitus

⁴ See Shaw (2015). In this paper, in any case, since its bulk has been written prior to publication of that of Shaw, the persecution is still treated as historical. But even if the contrary proves decisively vindicated, rather some minor details and not my main thesis will be affected thereby.

⁵ Excepting only one specific issue to be mentioned here, on which I definitely agree with Zwierlein (2010: 23–24): Tac. *Ann.* XV, 44, 4 and Clem. Rom. *I Cor.* 6, 1 cannot be understood as referring to the number of Christians in Rome. Tacitus’ *multitudo ingens* applies to the number of those sentenced during the persecution as compared with the numbers of those sentenced during common trials. Such was also the opinion of Česka (1969: 239), who pointed to a useful parallel in Tac. *Ann.* XIV, 45, 1: 400 slaves of Pedanius Secundus sentenced to death through the fault of one of them who had killed their master were considered too many even by the majority of the senators. And Clement’s πολὺ πλῆθος need not be localized to Rome, since, although the text is concerned with Peter and Paul, their worldwide activity is emphasized, and Rome is not even mentioned. Vouga (1994: 229–230) further points to *Epist. Rom.* 16, 3–5 and 16, 10–11, according to which the Christians in Rome used to gather in at least three houses at the time. But one of them was not completely Christian, and since the owner of another one is not greeted by name, we can be sure of only one house.

⁶ See Carrier (2014).

⁷ Cit. below p. 98.

⁸ Fuchs (1950).

⁹ Koestermann (1967).

¹⁰ Tac. *Ann.* XV, 44, 2–3. The whole key passage, printed slightly differently in modern editions, is quoted in this paper according to that of Koestermann (1952).

¹¹ Fuchs (1950: 69–74), but see also Renehan (1968). Heubner’s (1959: 226, n. 2) alternative scenario according to which the confusion in orthography is due only to the scribe of the Medicean codex is not ruled out by Fuchs (1963: 223 in n. 69), yet he did have an objection, for whose implication, not fully accounted by Fuchs himself, see below in n. 40. Another difficulty to Heubner’s scenario is brought forth by Murgia’s observation referred to by Renehan (1968: 368 in n. 1), different from that of Lodi referred by Fuchs (1950: 70 in n. 6), that it had not been the hand of the original scribe that had corrected *Chrestiani* to *Christiani*. In spite of this, Renehan (1968: 369) himself counted with rather an intricate version of this scenario according to which the occurrence of those two forms is due to two scribes respectively, each having corrected only one of them. This is, of course, possible, but also less likely in light of the explanation, which follows here and is going to offer a more economic approach. Nevertheless, to be fair, neither this nor Heubner’s scenario can be ruled out definitely, but in every case both remain, despite the certainty affected by Heubner, only unverifiable speculations.

tus himself emphasized that the form *Chrestiani*¹² had been the popular one (used by the *uulgi*).¹³ The common folk had no knowledge of the Jewish concept of a messiah, and thus the Greek term *χριστός* was, unlike *χρηστός*, not comprehensible,¹⁴ while the latter had the meaning of ‘the good one’ and was widely used as a personal name.¹⁵ In contemporary Greek, however, <ι> a <η> were already pronounced in the same manner, and so the pagans, or at least a majority of them, coming across the title *Χριστός* certainly considered it a personal name and wrote it down as *Χρηστός*.¹⁶ There is even good evidence very likely testifying that precisely such misunderstanding was occurring from time to time: the notorious Suetonian passage featuring the probably never existent Jewish troublemaker *Chrestus*.¹⁷ The confusion in denoting the early Christians, reflected

¹² What must be emphasized is that the distinction here presented between the two ‘forms’ is the modern point of view put anachronistically under the pen of Tacitus only for the sake of clarity of the exposition. Thus it has been rightly objected by one of the anonymous referees to this paper that Tacitus himself is talking not about the (orthographic) ‘form’, but about the ‘name’ *Chrestiani*. Yet the implication that some others called them by a different name, and so Tacitus’ orthography cannot be thereby established, is not endorsed here, since, as will be clear from what follows, I am persuaded that there was confusion either in orthography and pronunciation, and further that what was later to become to be perceived as a difference in orthography, emerged as a confusion of two names, or rather a name and a religious title understood as a name.

¹³ It was rightly pointed out by Fuchs (1950: 72), but not considered by Carrier (2014: 273) to whom it seems unbelievable that Tacitus would have explained the origin of the term *Chrestiani* through the title *Christus*. Yet it can be believed easily as follows below in n. 20 and as Greek etymological practices, starting with Plato’s *Cratylus* and deriving one word from another very loosely, show sufficiently, to which already Tronskij (1972: 38) pointed, and for another illustrative example of which see also Renehan (1968: 368, n. 2). Thus when, to the contrary, Češka (1969: 240) emphasized that later even Tertullian had been aware of the correct etymology (for which see below in n. 19), this is clearly due to the specific attainments on the part of the Christian apologist.

¹⁴ As emphasized already by Fuchs (1950: 71), although not with all the implications which are to be highlighted below.

¹⁵ On which see Koestermann (1967: 460) and Benko (1980: 1058).

¹⁶ This development seems more likely than its slightly nuanced alternative suggested by Renehan (1968: 369), according to whom the Romans understood that a religious title and not a personal name was the case, yet even so, following the pattern of *Bona dea* or *Manes*, they wrote it down as *Χρηστός*, since only so it was comprehensible for them. A development completely different, although with the same result, was suggested by Tronskij (1972: 34–38), and at first sight it might seem superior to the one preferred here, although the Marxist view is declared as his point of departure, that masses, and not some individual mistaken Roman magistrate, are the driving force of history. The popular form *Chrestus* Tronskij considered to have been due to the different development of pronunciation of long vowels in Greek and Latin, which had resulted in that the term *Χριστός* was pronounced in such a manner by the Greeks that Romans heard it and wrote it down as *Chrestus*. There are, however, obstacles to Tronskij’s explanation: it fares well only with the forms *Χριστός* and *Χρίστιανός*, he actually without any explanation worked with. The French term *Chrétien* that he considered a result of the same development is one of only two (with the Rumanian *Creștin*) such instances with the *-e-* in modern Romance languages, while in other ones similar terms retained the *-i-*. And the sources Tronskij referred to actually do not support his explanation, to which see below in n. 19.

¹⁷ Suet. *Claud.* 25, 4, which, however, can be addressed here only briefly and not resuming the vast literature on the issue. The most recent piece is referred to by Shaw (2015: 84 in n. 52) and summed up into his statement that ‘the best ‘original’ reading that we have is indeed ‘Chresto’’. Concerning the orthography, I am persuaded of the same. Yet in spite of the frequency of this name, it is not attested among the Roman Jews, as pointed out by Brown in Brown, Meier (2004: 100–101), and neither seems too likely, due to the similarity in pronunciation with the Greek equivalent for the Messiah, that Jews would have used it at all, and so perhaps only the proselyte could have been its bearer. In spite of the embarrassment of Carrier (2014: 270–271), the meaning of the phrase *Iudaeos impulsore Chresto assidue tumultuantis Roma expulit* is quite clear: not all the Jews were banished from Rome, but only those who had caused the unrest and who had appealed to one *Christus* (so pronounced in every case) when

in many sources,¹⁸ undoubtedly arose from the same misunderstanding, making at least the western Latin-speaking pagans retroactively pronounce the title of Jesus, as well as denoting his followers, erroneously in the end.¹⁹ The very fact that Tacitus refers to the popular form in a suitable place and uses the correct one in his own explanatory note, testifies at least to some non-superficiality of his information.²⁰

Now, attention is to be directed to what Tacitus actually says about the origins of Christianity:

*auctor nominis eius Christus Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio adfectus erat; repressaque in praesens exitiabilis superstitio rursum erumpebat, non modo per Iudaeam, originem eius mali, sed per urbem etiam, quo cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebranturque.*²¹

interrogated by the authorities. It was these authorities and not Suetonius (as disapproved by Benko 1980: 1059) who got so mistaken as to consider this person to have been present in Rome and quite naturally wrote it down as *Chrestus*. Cass. Dio LX, 6, 6 very clearly says that the Jews were not banished from Rome, and so he must have had another affair in mind, and no banishment is thus datable to 41. The correct date, then, has to be 49, although it is rejected by Carrier (2014: 273, n. 25); but it fits well with *Act. apost.* 18, 1–2. In the *Acts* the banishment of (all) the Jews is affected, because in the view of the authorities these Christians were Jews and this came useful to the author of the *Acts*, since thus he could veil a fact otherwise unprecedented in his writing: in a controversy with Christians the Roman authorities sided with Jews for this once. The omission of the affair on the part of Tacitus, and also Josephus, can be due to its low importance, as is suggested also by the use of the rather little expressive verb *tumultuari*, and in the case of Josephus also to the fact that Jewish Christians and not Jews had been involved in the end. The same omission in the *Acts*, pointed out by Benko (1980: 1060), can be explained either with what was mentioned above in this note, or with the known fact that the author of the *Acts* was interested in Peter and especially in Paul, to whom the Christian community in Rome had no relations yet in 49. Finally, the unfamiliarity with this episode in the later Christian milieu, and the mistaken notion that the troublemaker had sojourned to Rome caused the form *Chrestus* to remain in the text of Suetonius, although it was copied by Christians, which is the suggestion of Renehan (1968: 369).

¹⁸ Listed by Fuchs (1950: 71, n. 7), according to whom (Fuchs 1950: 72) it is even likely that the Christians were denoted as *Chrestiani* in Rome.

¹⁹ As explicitly stated by Tert. *Apol.* 3, 5; Tert. *Nat.* I, 3, 9 and Lact. *Inst.* IV, 7, 5. Koestermann (1967: 463), defending his own interpretation of Tacitus' text, emphasized that these sources reflect the situation of only the 2nd and 3rd century, but there is no reason why in the 1st century the situation would have to be different. Tronskij (1972: 37) overlooked the fact that these authors had censured the pagans for their erroneous pronunciation, and not the orthography, while according to his explanation the pronunciation should have already been the same at the time.

²⁰ This fact seems to be underestimated by Carrier (see above p. 96–97 with n. 13), since even if Tacitus had corrected the popular form – by linking it with the title *Christus* – mistakenly, as indeed maintained by Koestermann (1967: 463), still it would have been meant as a correction on his part. Yet see in the following note that not even the notion of a mistaken correction on the part of Tacitus is easily acceptable.

²¹ Tac. *Ann.* XV, 44, 3. According to Carrier (2014) the phrase *auctor nominis eius Christus Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio adfectus erat* is an interpolation from the 4th century. In some detail, the arguments for and against the whole passage describing the persecution (Tac. *Ann.* XV, 44, 2–5) being an interpolation are discussed in Barrett, Fantham, Yardley (2016: 161–170). Regarding the opinion of the former, there are at least some difficulties: the authority no less than Koestermann (1967: 456 and esp. 464) was convinced of the uniform Tacitean pattern of the chapter in question as a whole. The question arises, why would this interpolator not have corrected also *Chrestiani* to *Christiani*, instead of leaving it to the proof reader of the Medicean codex, or why Tacitus classified the political (as it appears from Carrier's explanation and from those of his forerunners as well) movement of the *Chrestiani* as *superstitio*? Further, this movement would thus be reported to have operated not only in Rome, but also in Judea; but then the silence of Josephus becomes strange, and that of Justus of Tiberias as well, although, thanks to Phot. *Bibl.* XXXIII, 6b, 33–38, it is only certain that he did not mention Christ at all. Yet it is at least another good reason to think of the

This excursus, howsoever brief, is actually also strikingly accurate,²² which fairly disqualifies some of the sources previously suggested to have been drawn upon by Tacitus.²³ Due to their insufficient informedness these are to be excluded: Pliny's letter to Trajan²⁴ or Pliny himself,²⁵ and the same goes for the *Testimonium Flavianum* as well.²⁶ Meier's allowing for the possibility that Tacitus could have repeated what was common knowledge about Christians at the beginning of the 2nd century²⁷ faces the difficulty of why then would Tacitus have inserted this excursus into his text if there were such common knowledge? Wellesley's suspicion that Tacitus had some cognisance of the content of the *Revelation*,²⁸ seems conceivable, but it could not have served him as a source of information about the origins of Christianity.

There is, however, one clearly mistaken detail within the excursus: Pilate's official title – as epigraphically attested – was not yet that of *procurator*, but that of *praefectus*,²⁹ and Tacitus apparently did not verify this piece of information offered by his source.³⁰ This kind of mistake, however, points to a source well informed about the origins of Christianity, but poorly about the nomenclature of the titles of Roman magistrates, or the development of this nomenclature in various regions of the Roman Empire. Such a source can reasonably enough be identified with the Christians themselves,³¹ which notion is by

eventual movement of Chrestus as completely different from that of Jesus, if Photius did not feel it necessary to mention him in any way, and thus the question of why Tacitus classified this movement as *superstitio* returns yet more urgently. Concerning the exposition in Barrett, Fantham, Yardley (2016: 161–170), I see only one item frankly at odds with authenticity of the passage as a whole: the claim that Nero had never put anyone to death in a public show. Nevertheless, Suet. *Nero* 12, 1 is misreported there, since only one specific show and not any kind of routine practised by Nero is actually being described by Suetonius (for the details see Bradley 1978: 85–86). As for the other arguments, they definitely cast some suspicion over this passage, but none of them can be acknowledged as capable of proving it a unique ancient forgery of totally modern pattern, or even as compelling to concede this even being plausible.

²² As rightly emphasized by Syme (1958: II, 469) and Benko (1980: 1063), and see also Meier's (1991: 90–91, 99 in n. 3 and 101 in n. 11) considerations on what kind of penalty the rather vague phrase *supplicio adfectus erat* can indicate.

²³ As listed by Fuchs (1950: 72–73 in n. 11).

²⁴ Plin. *Epist.* X, 96.

²⁵ Even if he and Tacitus certainly could exchange information, as argued by Shaw (2015: 91 with n. 84). Yet see also below in n. 34 for another divergence between these two magistrates.

²⁶ Although Vidman (1986: 302) declared it unlikely only because of Tacitus' contempt for Jews. But their mutual congruence seemed noteworthy to him, and so he even thought of a common source (thus a literary one?). Meier (1991: 91 and 101–102 n. 12 and 13) lists not only the similarities, but also the differences between the two texts and refutes it as Tacitus' source too.

²⁷ Meier (1991: 91).

²⁸ Referred and approved by Koestermann (1967: 463), but rejected by Češka (1969: 248).

²⁹ As attested to by the so-called 'Pilate's Stone', thus AE 1963, no. 104, to which see also Dubuisson (1999). For the standard view of the capacity of these prefects and also the later procurators of Judea within the administration of the province of Syria see Sartre (2005: 55–60, esp. 56, and also 100).

³⁰ Much rather than that he deliberately used an anachronism, since there is another noteworthy case in which Tacitus was similarly mistaken: the proconsul of Bithynia in 15, Granus Marcellus, whom he titled as a *praetor*, for which see Tac. *Ann.* I, 74, 1 and PIR² G 211, and for the list of governors of this province from the Augustan period to the times of Tacitus with none of them bearing this title see Rémy (1989: 17–50, 54, 57–74, 79 [Nos. 1–33, 36, 40–55, 59]). Thus also Carrier's (2014: 276, n. 31) claim is to be considered weakened, that Tacitus – although according to this scholar actually not Tacitus, but a later interpolator – was trying to pour scorn on the background of Jesus' condemnation by using the less prestigious title.

³¹ Although in the writings which the received tradition is built upon, such a mistake is not to be found, as observed by Dubuisson (1999: 131), at least not until the *Vetus Latina* version came out, to which

no means new: it has already been noticed that nearly at the time of Pliny's proconsulate in Bithynia and his interrogation of local Christians, Tacitus governed the neighbouring province of Asia,³² and so many scholars suppose him to have gained his information there.³³ Yet the question which ought to be raised explicitly, is that of his motivation for such an interest,³⁴ since the answer, apparent enough in my view, that Tacitus, just as Pliny, very likely interrogated Christians too, has been rather only foreshadowed until yet,³⁵ or if clearly laid down, then only with some reserve.³⁶ But is this reserve necessary? There is some passable evidence of interest towards Christians on the part of the Roman authorities during the late years of Trajan's reign not only for Bithynia, but also for Palestine,³⁷ presumably Antioch,³⁸ perhaps Nicopolis in Epirus,³⁹ and certainly some

see Barrett, Fantham, Yardley (2016: 165). Dubuisson's excellent observation is, however, to be taken into account below. According to another interesting observation by the same scholar (Dubuisson 1999: 134) the phrase *per procuratorem Pontium supplicio adfectus erat* could create the impression as if Tacitus accepted the received tradition in describing Pilate as an instrument in the hands of Jews. Yet I do not suppose this to have been the case and prefer Dubuisson's (1999: 134–136) explanation that Pilate's special capacity as the one responsible directly to the emperor is thereby reflected: *Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum*, even if Meier (1991: 99 in n. 3) is right that it leaves *adfectus erat* without any agent.

³² The dates suggested as yet for their government of these provinces are resumed by Flach (1998: 222), for the date of 112–113 for Tacitus see also Birley (2000: 235–236).

³³ For a summary of the earlier debate see Fuchs (1950: 72–73 in n. 11); the same was preferred by Fuchs himself, and further by Koestermann, Benko, Vidman, no doubt also by Syme, and perhaps Flach as well, whose opinions are referred to in the following notes.

³⁴ The question is raised by Vidman (1986: 297) only implicitly in his remark: "he apparently took the trouble to find out the basic information about the originator of the name of the Christians" (my translation). And similarly in that of Syme (1958: II, 469): "Tacitus (it is a fair surmise) had conducted investigations into the behaviour and beliefs of those malcontents", and Benko (1980: 1063), according to whom Tacitus' information is "the result of careful investigation". Koestermann (1967: 457 in n. 1), from the inverse perspective, considered it unlikely that Tacitus would have been content with superfluous information. On the contrary, Flach (1998: 232) pointed out Tacitus' failure to rise above the popular prejudices, which Pliny had proven to manage.

³⁵ Fuchs (1963: 223 in n. 69) certainly had it in mind, and perhaps also Koestermann (1967: 462–463), Tronskij (1972: 42 in n. 24) and Benko (1980: 1063 and see also 1067); yet their statements are not explicit enough, and perhaps therefore appropriate consequences were not yet drawn therefrom. Carrier (2014: 267–268 with n. 8) thus can be erroneously convinced that Tacitus could have had no other information about Christians than those from Pliny.

³⁶ See Meier (1991: 91), according to whom Tacitus "might have had judicial contacts with Christians similar to those reported by Pliny", which possibility he enumerates among others without giving preference to any.

³⁷ Hegesippus' account preserved by Euseb. *Caes. Hist. eccl.* III, 32, 1–6 of a hunt for Christians there in 109 is further illustrated by the Jewish postbiblical tradition, according to whom Rabbi Eliezer was interrogated by the local governor owing to the suspicion that he too numbered among the Christians, for which see Herford (1903: 137–145).

³⁸ At some time during Trajan's reign, perhaps in 108 according to Hier. *Chron.* 194h, Ignatius of Antioch underwent martyrdom, and so a more extensive persecution in his homeland can be supposed, as Vouga (1994: 213) does, even if rather in passing.

³⁹ Trials possibly held at that place and time may lie behind the allusion by Epict. *Dissert.* IV, 7, 6 to Christians contemplating death, as Arrianus noted it down there, possibly around 108. For the date of the *Dissertations* see Millar (1965: 142, and also 143 and 145), and for the presence of a Christian community in Nicopolis Benko's (1980: 1077) reference to *Epist. Tit.* 3, 12; although this is a pseudograph, the author certainly would not have jeopardized his counterfeited Paulan authority by placing Paul's planned medium-term sojourn somewhere, where no Christian community existed. And even if another possibility cannot be excluded, namely that Epictetus, who sojourned to Rome during his younger years and possibly in the time of Nero's reign, for which see Millar (1965: 141), may have had his persecution in mind, while certainly not that of Domitian, provided that any happened, since

unspecified provinces or the Roman Empire in general.⁴⁰ These circumstances combined with the pattern of Tacitus' information on the origins of Christianity certainly allow us more than only a cautious insinuation.

Nevertheless, there is one item within Tacitus' excursus that at first sight hardly points to Christians as his source: the claim that, immediately following Christ's death, Christianity was temporarily suppressed, but later emerged again, and even not only in Judea, but in Rome as well. Obviously, such a view is not well reconcilable with the received tradition.⁴¹ Yet the origins of Christianity, as maintained by this tradition, were certainly not recognizable to an outsider, and so the explanation that at least this item came from a non-Christian source,⁴² deserves consideration. But there is another note-

probably in 92 or 93 philosophers were banished from Rome and Epictetus left the town, for which see Millar (1965: 142), in light of Brunt's (1977: 19–30) explanation of Epictetus' motivation behind his choice of the *exempla* out of life in Rome, Nicopolis seems slightly more likely in the case of this one.

⁴⁰ Generally to persecutions conducted during the adult age of Pliny the Younger (born in 61 or 62) his own statement testifies, namely Plin. *Epist.* X, 96, 1: *cognitionibus de Christianis interfui numquam*. Although according to Shaw (2015: 90 in n. 82) at least another conclusion following from this one "is hardly a necessary interpretation", it is not clear what other interpretation is possible at all. And if the same Shaw (2015: 91) is persuaded that "the routine fashion in which Pliny phrases his ignorance presumes that the emperor himself did not expect Pliny or any other high-ranking Roman to possess such obvious knowledge of the Christians", I can see no ground at least for extending this presumed non-expectation on 'other high-ranking Romans'. On the contrary, the so-called 'eldest Christian document', thus the POxy XLII, 3057, supposedly attesting to a persecution in Egypt around the turn of the 1st century, is not accepted as Christian in recent scholarship, for which see Blumell (2010). The notion that Tacitus' interest in Christians in 112–113 must have been somehow extraordinarily motivated, may also seem supported by a combination of hypotheses of two recent scholars: Koestermann (1967: 462) pointing to Tacitus' failure to mention any Christians in his Jewish excursus, thus in Tac. *Hist.* V, 1–13, supposed that neither he, as nor Pliny, had met any Christians prior to his coming to Asia. Yet according to Bowersock (1993), Tacitus spent some time in Asia already between the years of 89/90 and 93 as legate to the proconsul (to which period see below in n. 63), which is earlier than when this excursus was written (for the date of the *Historiae* see below in n. 72). However, I do not subscribe to the latter of these hypotheses: for disputing it see Birley (2000: 245–246). The fact that Tacitus gained his information in Asia is pinpointed also by Fuchs in his above (in n. 11) mentioned objection to Heubner; this fact, however, seems not fully exploited. Heubner's scenario fares well only in the case that the pronunciation of *Christus* / *Chrestus* was already completely equalized in Tacitus' time. But the above (in n. 19) quoted authors attest that in Latin it was not the case even in the 2nd and 3rd century. Plin. *Epist.* X, 96, 4, however, informs us that in the neighbouring Bithynia Roman citizens were interrogated, and according to Plin. *Epist.* X, 96, 9 even *multi ... omnis aetatis, omnis ordinis, utriusque sexus*. Among those interrogated, and paradoxically enough rather in Asia than in Rome, certainly were some who were competent to explain to Tacitus the correct form, if not the origin of Jesus' title. Even if Tacitus despised Christians, it is hard to believe that it never happened.

⁴¹ Most explicitly recorded in *Evang. Marc.* 16, 20 according to whom the disciples started to preach, everywhere and with the support from above, immediately following Jesus' ascension. Nothing eventually identifiable with the temporal suppression in question occurs either in the opening chapters of the *Acts*.

⁴² The contamination theory applied specifically to the excursus on the origins of Christianity I find only by Frolíková (1992: 29); her approach, however, creates no impression that she regarded it as her original contribution to the debate. As such, yet applied to the account of the Neronian persecution as a whole, Italian scholars once favoured it, to which see Questa (1963: 195–198). If, however, the application to the excursus were to be acknowledged, some of the authors suggested as the source for the account as a whole, listed by Fuchs (1950: 72–73 in n. 11), could be partially vindicated: Cluvius Rufus, versed in the *acta senatus*, or Marcus Antonius Julianus (for whom see below in n. 59). Carrier's (2014: 268–269) objection that such a mention in whatever source would not have passed without notice in later controversies, may be justified, but not conclusive (compare, for example, how

worthy detail. According to Brown's good observation,⁴³ Tacitus' excursus creates the impression, as if he supposed that Christianity had come to Rome directly from Judea. Brown himself, however, is convinced too of Roman Christianity's roots there,⁴⁴ which would render even this piece of information very accurate, and so Tacitus' most likely informers would once more seem to have been Christians, although, naturally, rather the followers of the received tradition for this once, since even if through this tradition the origin of Roman Christianity is not revealed, this, of course, does not mean that it was unknown to it.⁴⁵ Yet if we are not prepared to consider Tacitus' excursus an amalgam of details gathered from members of several Christian groups, the most economic hypothesis is to treat the excursus as a whole and suppose that the Christians whom he interrogated in Asia, were not followers of the received tradition,⁴⁶ and thus their view

little the alleged testimony by Thallus to the miracle following Christ's death had been employed). Perhaps only Pliny the Elder could be excluded, if indeed the ignorance of his likely reader, Pliny the Younger, can be judged as compelling. Yet perhaps the historical writing of his uncle he need not have read as thoroughly as Carrier apparently supposes, since in the list of Pliny the Elder's writings by Plin. *Epist.* III, 5, 3–6 solely his historical writing *A fine Aufidi Bassi* is mentioned without any additional information, and Plin. *Epist.* V, 8, 5 says only that it was written *religiosissime*, which does not necessarily imply thorough reading. Shaw's (2015: 82) emphasizing that Pliny the Elder nowhere else in the indeed great amount of his preserved writings mentions any Christians, is obviously justified, but why should Pliny be expected to have mentioned them also elsewhere only because he could have mentioned them in his historical writing? Robertson (1954: 92–93) counted with "the official view of the origin of Christianity" as existing already in the last quarter of the 1st century and conveyed to Tacitus by his "colleagues in office and in the senate". Yet the very existence of anything the like is questioned once more with Pliny's ignorance, despite his means to get acquainted with it, as they are resumed by Carrier (2014: 267), even if, on the other hand, it is not ignorance of precisely the origins of Christianity what Pliny shows. Another possibility is insinuated by Bruce (1943: 118), according to whom if Pilate had sent to Rome a report of Jesus' trial, Tacitus could have known about it rather than other writers, and Sordi (1965: 25–26), who plainly considered as fact that Pilate had sent to Tiberius a report of the subsequent spreading of Christianity in Palestine which Tacitus had drawn upon, although she referred to Euseb. *Caes. Hist. eccl.* II, 2, 1ff., where in turn Tertullian is referred to as an authority. The issue, however, of the very existence of whatever Pilate's *relatio* is not necessary to deal with here: to adduce only two objections, according to Češka (1969: 240–241), Tacitus would, if drawing upon it, have used the name *Iesus* and not *Christus*, since the official document would certainly have stated *Iesus qui et Christus* (rather so, Češka quotes Greek with reference, inappropriate in this connection, to *Evang. Matth.* 1, 16, yet perhaps with *Evang. Matth.* 27, 17, or 27, 22 in mind), and according to Meier (1991: 91), Tacitus would, if directly citing any official record, have not made a mistake in Pilate's title. Yet even if any such document really existed, the solution offered here is more economic in every case. For Bruce's conviction that Tacitus could have known about it, there is simply no reason, and Sordi's suggestion requires a situation in which Tacitus is concerned with the burning of Rome and blaming Christians therefor, and since he needs to explain who these Christians are, he goes to the archive, seeks information on their origin and almost miraculously discovers it. On the contrary, according to the solution offered here, Tacitus naturally exploited the information he had learnt previously.

⁴³ See Brown, Meier (2004: 104).

⁴⁴ And see also the remarks by Vouga (1994: 95–96 and 171–172).

⁴⁵ There is even one concrete channel through which the information on the origin of Roman Christianity could have reached Asia via the followers of the received tradition, or at least the persons presented so therein: the couple Aquila and Priscilla, Jewish Christians expelled from Rome in 49 (see above in n. 17) as mentioned in *Act. apost.* 18, 2 who later sojourned to Ephesus according to *Act. apost.* 18, 18–19 and 18, 24–26 and see also *I Cor.* 16, 19.

⁴⁶ It is hardly necessary to consider the entourage of Aquila and Priscilla, if indeed they had brought the information on the origin of Roman Christianity to Asia, to remain the only ones there in possession of it. Furthermore, this supposition is well reconcilable with the observation of Dubuisson as referred above (in n. 31), as well as with the phrase *per procuratorem Pontium Pilatum* as understood by him,

of the earliest moments of Christianity was different,⁴⁷ and perhaps historically more credible.⁴⁸

Tacitus' sojourn to Asia, however, may not have been the first occasion for him to meet some Christians and, eventually, learn from them the information on the origins of their religion. Another account is to be taken into consideration as well, even if only to eventually dismiss this possibility in the end: the famous one by Cassius Dio reporting the affair of Flavius Clemens and others:

κάν τῷ αὐτῷ ἔτει ἄλλους τε πολλοὺς καὶ τὸν Φλάουιον <τὸν> Κλήμεντα ὑπατεύοντα, καίπερ ἀνεψιὸν ὄντα καὶ γυναῖκα καὶ αὐτὴν συγγενὴ ἑαυτοῦ Φλαουίαν Δομιτίλλαν ἔχοντα, κατέσφαξεν ὁ Δομιτιανός. ἐπηνέχθη δὲ ἀμφοῖν ἔγκλημα ἀθεότητος, ὅφ' ἦς καὶ ἄλλοι ἐς τὰ τῶν Ἰουδαίων ἦθη ἐξοκέλλοντες πολλοὶ κατεδικάσθησαν, καὶ οἱ μὲν ἀπέθανον, οἱ δὲ τῶν γούν οὐσιῶν ἐστερήθησαν· ἡ δὲ Δομιτίλλα ὑπερωρίσθη μόνον ἐς Πανδατερίαν. τὸν δὲ δὴ Γλαβρίωνα τὸν μετὰ τοῦ Τραϊανοῦ ἄρξαντα, κατηγορηθέντα τὰ τε ἄλλα καὶ οἷα οἱ πολλοὶ καὶ ὅτι καὶ θηρίοις ἐμάχετο, ἀπέκτεινεν. ἐφ' ᾧ που καὶ τὰ μάλιστα ὀργὴν αὐτῷ ὑπὸ φθόνου ἔσχεν, ὅτι ὑπατεύοντα αὐτὸν ἐς τὸ Ἀλβανὸν ἐπὶ τὰ Νεανισκεύματα ὠνομασμένα καλέσας λέοντα ἀποκτείνειν μέγαν ἠνάγκασε, καὶ ὃς οὐ μόνον οὐδὲν ἐλυμάνθη ἀλλὰ καὶ εὐστοχώτατα αὐτὸν κατειργάσατο.⁴⁹

As can be seen and is notoriously known, Dio does not mention any Christians, and yet the victims of the affair are considered to have been ones by a number of scholars.⁵⁰ Moreover, the affair already was mentioned directly in connection that is considered below, for example in the essay published in the *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, and thus of a non-negligible impact. According to its author, it seems, the victims were Christians, and Tacitus, who certainly heard about the affair, may thus have registered the existence of Christianity and the menace to the state on its part already at this time.⁵¹ Here, however, this very connection is going to be rendered yet more relevant by a factor not yet observed to my knowledge: Tacitus himself may have been the original author of this account.

since these Christians need not have shared the effort to make the Jews responsible for Jesus' death, and thus exculpate Pilate in his capacity as the representative of the Roman Empire.

⁴⁷ For the diversity of contemporary Christianity in Asia Minor, see Vouga (1994: 215–227). The dependence of the received tradition on the specific figures, which these Christians possibly need not have accepted, follows from the exposition by Vouga (1994: 23–28, 146–148 and 188–190). Some candidates to be eventually identified with the followers of this competing tradition may be conjectured from *Apoc. Ioh.* 2–3: the false apostles in Ephesus (2, 2), the Nicolaites perhaps in Ephesus (2, 6) and undoubtedly in Pergamum (2, 14–15), or the followers of the prophetess Jezebel in Thyatira (2, 20). Tacitus' informers may have also been the local Jews, whose anti-Christian activities are mentioned as well, in Smyrna (2, 9) and Philadelphia (3, 9), and for their alleged activities of this kind see also Justin. *Tryph.* 17, 1 and 108, 2. Yet more suitable candidates are the docetists remembered in connection with Smyrna by Ignat. Antioch. *Smyr.* 5–7, since they did not believe in resurrection, and thus they can be easily credited with some specific conception understood by Tacitus as a 'temporal suppression of Christianity'.

⁴⁸ A certain hiatus between the crucifixion of Jesus and the renewal of the activities of his followers is at least of some *a priori* likelihood, and the more so since even the received tradition offers some leftovers reflecting a shock inflicted on his followers by the events leading to Jesus' crucifixion, such as Peter's denial, or the absence of most of them during the crucifixion.

⁴⁹ Cass. Dio LXVII, 14, 1–3.

⁵⁰ See e.g. the references by Smallwood (1956: 12, n. 24) and Eck (1971: 392 with n. 59).

⁵¹ See Benko (1980: 1063).

Tacitus' authorship of the account – despite the declinatory statements by some of the modern authorities concerning the question of whether Dio drew upon Tacitus in general⁵² – seems to me even rather likely following this series of observations and considerations: Dio himself claims that he read great many books, if not all the available, and spent ten years collecting material, plus twelve more on the work itself;⁵³ and for example Hose indeed credits him with having used all the available historiography.⁵⁴ On the contrary, Dio probably did not study the official documents in the archives.⁵⁵ It is clear that his actual source could not have been Suetonius whose account is too brief,⁵⁶ nor Plutarch, whose biographies broke off with that of Vitellius,⁵⁷ nor Bruttius referred to by Jerome, whose information certainly differed from that known to Dio.⁵⁸ Tacitus, on the other hand, can very safely be supposed not to have omitted this affair, since many similar ones are described at length in what is preserved of his writings. Other contemporary writers, about whom we have some information at all, even if their works are not preserved, are few in number, and although some of them might appear too as plausible candidates at first sight, closer examination rather excludes them.⁵⁹ There may, however, have also been some of the non-preserved writings of the 2nd century at Dio's hand,⁶⁰ but they are less

⁵² The most peremptory one is that of Schwartz (1957: 438), according to whom Tacitus as a source to Dio “dürfte heutzutage wohl einstimmig von der Urteilsfähigen verneint werden.” According to Martin (1981: 199–207) both followed one common annalistic source, according to Sage (1990: 999–1007) common sources. Matthews (2007: 293) considered Syme's supposition that Dio had known and utilized Tacitus, scarcely convincing. Martin, however, allowed at least for an isolated direct drawing upon Tacitus on the part of Dio.

⁵³ For the first of these claims see Cass. Dio LIII, 19, 6; its absolute version depends on how mutilated fragment in Cass. Dio I, 1, 2 is to be supplemented, whether with something in the sense of ‘I have read’, for which see Boissevain (1895: 1, comm. ad vers. 1), or ‘I have collected’, as suggested by Millar (1964: 33). For the latter claim see Cass. Dio LXXII, 23, 5.

⁵⁴ See Hose (2007: 464). Not even Murison (1999: 12) doubts in any way the veracity of this Dio's claim.

⁵⁵ At least Millar (1964: 37) has found no trace of them. Martinelli's (1990: 431) assertion to the contrary is not supported otherwise than perhaps by her unconvincing argument as a whole, for which see below in n. 68.

⁵⁶ See Suet. *Dom.* 15, 1: *denique Flauium Clementem patrualem suum contemptissimae inertiae ... repente ex tenuissima suspicione tantum non in ipso eius consulatu interemit.*

⁵⁷ See Lampr. *Catalog. libr. Plut.* 26–27 and 29–33 (Sandbach 1967: 2).

⁵⁸ See Hieron. *Chron.* 192e: *scribit Bruttius plurimos XPianorum sub Domitiano fecisse martyrium. inter quos et Flauiam Domitillam, Flauii Clementis consulis ex sorore neptem, in insulam Pontiam relegatam, quia se XPianam esse testata sit.* In this account especially other victims than the alleged niece of Clemens are missing, which in fact can be due to two reasons: either Bruttius did not mention them at all, or he did not mention them as Christians. In the latter case, eventually, Dio could have drawn upon him, but the effect for the possibility that Tacitus could have met some Christians prior to his sojourn to Asia, would in the end be the same as of the argument developed here below.

⁵⁹ For the list see the discussion by Murison (1999: 17–20). Especially Gnaeus Octavius Titinius Capito could appear as one, since he wrote about the *exitus illustrium uirorum* according to Plin. *Epist.* VIII, 12, 4, including some victims of Domitian as observed by Murison (1999: 19). But the account by Cass. Dio LXVII, 14, 1 opens with the words ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπὸ Σινεόσσης ἐς Πουτεόλους ἀγούσα λίθοις ἐστορέσθη. κὰν τῷ αὐτῷ ἔτει..., which almost inevitably postulates that his actual source was annalistically arranged. This would probably not apply either to Marcus Antonius Julianus, whose writing is mentioned by Min. Fel. 33, 4: *scripta ... si Romanis magis gaudes, Antoni Iuliani de Iudaeis require*, but even if he indeed be Dio's actual source, it would make the victims of the affair Jews rather than Christians, whose effect were in the end once more the same as of the argument developed here below.

⁶⁰ Among those listed by Baldwin (1986), some only cannot be completely excluded: Apuleius' *epitome historiarum*, a history or biographies of Roman kings and emperors by the mysterious Clemens, and perhaps Favorinus' παντοδαπή ἱστορία, or some of the lost books of Appian. Two others, however, are

likely to have been utilized by him, since he himself shows from time to time a glimpse of interest in primary sources.⁶¹ To describe the reign of Flavians, however, Tacitus probably was the first, and so he must have collected the material himself.⁶² This is even more likely to be true for the final years of the reign of Domitian, and so too for the affair which occurred in 95. Moreover, Tacitus may actually have come across it as a member of the college of the *quindecimviri sacris faciundis*,⁶³ which, among others, oversaw the foreign cults introduced officially in Rome, or, if this implication should seem too arbitrary,⁶⁴ his membership in this college at least allows us to suppose his interest in religions and superstitions.⁶⁵ And in addition, even some traces of the possibly Tacitean description of some events occurring earlier in Dio's text have been detected.⁶⁶

Yet if Tacitus indeed was the original author of the account of the affair, then it had to have been twice taken over, and thus also possibly twice distorted, since even the account by Dio is preserved only within the *epitome* by Xiphilinus. This epitomizer, however, apparently used to not distort Dio's version,⁶⁷ but Dio himself has indeed been suspected of deliberately avoiding any mention of Christianity, in my view, however, unjustly.⁶⁸

plausible indeed: some Chryseros, according to Theophil. Antioch. *Autolyc.* III, 27 ὁ νομεγκλάτωρ, ἀπελεύθερος γενόμενος Μ. Αὐρηλίου Οὐήρου, ὃς ἀπὸ κτίσεως Ῥώμης μέχρι τελευτῆς τοῦ ἰδίου πατρωνος αὐτοκράτορος Οὐήρου σαφῶς πάντα ἀνέγραψεν καὶ τὰ ὀνόματα καὶ τοὺς χρόνους, and a certain Amyntianus, known to us thanks to Phot. *Bibl.* CXXXI, 97a, 9–22 as a contemporary of the reign of Marcus Aurelius, who wrote, among others, παραλλήλους ... βίους, ὥσπερ Διονυσίου καὶ Δομιτιανοῦ ἐν δυσὶ λόγοις. Both, however, apart from what is going to be argued here below and apart from his writing's not having been annalistically arranged in the case of the latter, definitely must have used some primary source for the events of the reign of Domitian.

⁶¹ Schwartz (1957: 439) pointed out the single clear contact between Dio and Suetonius: the anecdote claimed by Suet. *Otho* 10, 1 to have come from his father who had participated in the events, and occurring also in Cass. Dio LXIV, 11, 1–2. According to Guillaumin (1985), Dio used the reports by eyewitnesses when describing Caesar's activities in Gaul. And Millar (1964: 34) pointed out that only Augustus and his biography and Hadrian's writings on the deaths of Vespasian and Antinoos are undoubtedly quoted as his sources by Dio.

⁶² So Martin (1981: 199), similarly Sage (1990: 898–900), and see also Plin. *Epist.* V, 8, 12, according to whom the contemporary historian could have been interested either in *uetera et scripta aliis*, or *intacta et noua*.

⁶³ His membership in 88 follows from Tac. *Ann.* XI, 11, 1; for his absence from Rome in 89/90–93, which is not an obstacle to his having been there in 95, see Birley (2000: 234 with n. 25, and 235). According to a conjecture by the same scholar (2000: 235), however, Tacitus may have been absent also in 94–96/97, while, on the contrary, his presence in Rome is counted on by Benko (1980: 1063).

⁶⁴ For this piece of authority of the college see Wissowa (1912: 543), whose exposition also makes clear wherefrom, and how little, we are in fact informed about it. For the second half of the 1st century there are, however, two poetical outlines of the duties of the college (see Wissowa 1912: 543, n. 3), which do not support the notion in question. Moreover, Judaism, and all the less so Christianity, did not, of course, fall among the religions officially introduced in Rome, and so the kind of eventual engagement of the college could only be speculated upon; yet it might seem that it would have been more likely if those accused declined being Jews, since Judaism was at least a *religio licita* and one sufficiently known in Rome, while the college could perhaps have been consulted in the case of a religion as yet unknown. However, the explanation by Smallwood (1956: 3–6) makes it clear that during the reign of Domitian the treatment of Jews changed. Perhaps then, the need to discern who really was a Jew and who was not or need not to have been treated as one (to which see below in n. 73) could have lied behind an eventual consultation of the college?

⁶⁵ This observation I owe to one of the anonymous referees to this paper.

⁶⁶ See the cross references by Murison (1999: 20 with n. 75) who thus arrived at the same persuasion concerning Dio's use of the lost part of the *Histories* of Tacitus.

⁶⁷ So Gowing (1997: 2561 with references to other authorities in n. 9) and see also Murison (1999: 1–2).

⁶⁸ See the comments and the references by Smallwood (1956: 7 and 12, n. 27 and 28) who herself opposed it, pointing out Cass. Dio LXXII, 4, 7: ἱστορεῖται δὲ αὕτη πολλὰ τε ὑπὲρ τῶν Χριστιανῶν σπουδάζει

Nevertheless, it is also obvious that once Xiphilinus found out that Dio's silence had been to the detriment of the glory of Christianity, he did not hesitate to intervene: amidst the description of the miraculous rain of Marcus Aurelius, the Christian version thus can be found as well.⁶⁹ Hence, while the possibility that Tacitus identified the victims as Christians, with Dio ingeniously, if not rather enlighteningly, substituting ἀθεότης and Ἰουδαίων ἦθη for this charge, seems safely negligible, the fact that Xiphilinus added no Christian version of the affair, may be evidence that he knew none, or linked none together with this one. The latter is, of course, more likely, since somewhat like a Christian version had been available (at least) by Eusebius.⁷⁰

Following all this, I consider it key that the Ἰουδαίων ἦθη as preserved in Dio's phrase seems not to be a quotation of the official charge – this was certainly the ἀθεότης – but rather an author's, perhaps then Tacitus', comment on this charge: ἐπὶ τῇ δὲ ἀμφοῖν ἔγκλημα ἀθεότητος, ὅφ' ἦς καὶ ἄλλοι ἐς τὰ τῶν Ἰουδαίων ἦθη ἐξοκέλλοντες πολλοὶ κατεδικάσθησαν.⁷¹ The comment is therefore of such kind, that it seems that the author had some detailed information at hand (perhaps gained during his personal participation in the investigation of the affair?). Were this author Tacitus, then this comment would most likely have preceded his sojourn to Asia,⁷² and thus would not yet have been influenced by the information on Christianity he was to learn there. Even so, however, I see no reason not to take Tacitus at his word and consider the victims of the affair to have been

καὶ πολλὰ αὐτοὺς εὐηργετηκέναι, ἅτε καὶ παρὰ τῷ Κομμόδῳ πᾶν δυναμένη. See, however, the following note, too. Explanations of later authorities are summarised by Martinelli (1990: 432), whose own one (see esp. Martinelli 1990: 435–442) has similar consequence concerning the affair in question: if indeed Dio preferred an 'official' version, it could have been there where the eventual Christianity of the victims had been suppressed. Yet Martinelli's argument is developed oddly: Dio is claimed to have demonstrably followed the 'official' version when describing the miraculous rain of Marcus Aurelius, although he omitted the prayers of the soldiers (for the reference see the following note) whose involvement in the 'official' version follows from the depiction on the Column of Marcus Aurelius, as argued by Martinelli (1990: 440) herself. Recently, Barnes (1991: 232) is once more convinced of Dio's own deliberate silence, as if proven by the oblique reference in Cass. Dio LII, 36, 2: τοὺς δὲ δὴ ξενίζοντάς τι περὶ αὐτὸ καὶ μίσει καὶ κόλαζε, μὴ μόνον τῶν θεῶν ἕνεκα, ὧν <ὁ> καταφρονήσας οὐδ' ἄλλου ἂν τινος προτιμήσειεν, ἀλλ' ὅτι καὶ καινὰ τινα δαιμόνια οἱ τοιοῦτοι ἀντεσφύροντες πολλοὺς ἀναπεύθουσιν ἀλλοτριονομεῖν, καὶ τοῦτου καὶ συνωμοσίαι καὶ συστάσεις ἐταιρεῖαι τε γίνονται, ἅπερ ἥκιστα μοναρχία συμφέρει. μήτ' οὖν ἀθέφ' τινὶ μήτε γόητι συγχωρήσης εἶναι. But even if Christians certainly can be those referred to thereby, it is not necessarily because their name was meant to be suppressed, but simply to specify why they were to be treated in the manner described. The whole debate, however, stems from the allegedly suspicious silence about Christianity on the part of Dio. Here therefore must be emphasized that even in Dio's time I do not see any reason for considering this silence suspicious.

⁶⁹ See Cass. Dio LXXI, 8–10 with the Christian version inserted as chapter 9. The gloss concerning Marcia quoted in the previous note therefore possibly can be Xiphilinus' own addition as well, but at least it does not stand out from the text so clearly. Cass Dio LXX, 3, 1–2 also mentions Christians, but this is an acknowledged addition on the part of Xiphilinus.

⁷⁰ See Euseb. Caes. *Hist. eccl.* III, 18, 4 and above in n. 58 the quotation from Jerome's translation of Eusebius' *Chronicle*. This account, however, certainly could have been regarded by Eusebius' readers as complementary to that of Dio rather than the Christian version of it.

⁷¹ Cass. Dio LXVII, 14, 2.

⁷² For the overview of the reasons leading to the year 110 or not too later, as the year of completion of Tacitus' *Histories*, whereas it is not clear when and how they were published (whether e.g. some instalments not earlier), see Sage (1990: 859–863). Also Birley (2000: 241), whose exposition follows the reconstruction of Tacitus' life, considers it reasonable to place the completion of the work around 109 or 110.

the Godfearers.⁷³ Another account by Dio supports this option, since it is certainly – and even by the choice of vocabulary – independent of that ascribed here to Tacitus, and so his account can be considered as attested to by another, clearly also well informed, source drawn upon by Dio: ὁ Νέρουας τοὺς τε κρινομένους ἐπ’ ἄσεβείᾳ ἀφῆκε ... οὐτ’ ἄσεβείας οὐτ’ Ἰουδαϊκοῦ βίου κατατιθῆσθαι τινὰς συνεχώρησε.⁷⁴

Finally, another argument, not following the discussion here, is only to be remarked: that the Christian tradition usurped the Jewish martyrs seems so much more likely than the contrary.⁷⁵

The very probable fact, however, that Christianity was not the object of the affair obviously does not completely exclude the possibility that Tacitus could have been somehow confronted with it already at this time. Yet it is certainly not likely, and all the less likely is the possibility that he had already gained his information on the origins of Christianity by then.

With all this having been discussed the conclusion could already be laid down, but before proceeding thereto, there is one forgotten suggestion of Koestermann which the notion here suggested of Tacitus’ well-informedness following his sojourn to Asia may seem to possibly vindicate, and so my opinion on it should be clearly stated. In his above-mentioned paper, Koestermann⁷⁶ wondered whether, when describing the years of 29–31, thus somewhere in the lost book V, Tacitus had not mentioned even the crucifixion of Jesus.⁷⁷ One possible hint he saw in Tacitus’ mention of Pilate lacking any specification as to his term of office.⁷⁸ The loss of the book V would also become well explicable then: some monk angry about the way Tacitus had spoken of Jesus in it would have damaged it.⁷⁹

Nevertheless, for my part, I do not believe that the accurate basic information on the origins of Christianity gained by Tacitus would have led him to such, howsoever little systematic, treatment of its history. Two objections offer themselves: the mistake concerning Pilate’s official title tells us that the events he participated in were of little importance to Tacitus. Further, Tacitus’ sufficiently known main focus had been the events in Rome, especially at the court and in the senate, while in provinces and the affairs therein he was interested only as far as they had some impact on the situation in Rome.⁸⁰ Jesus’ crucifixion, however, was not an occurrence of that kind. Only the account of the Neronian

⁷³ Rather than proselytes, since, as argued by Smallwood (1956: 5–9), precisely the Godfearers, unlike Jews themselves with the proselytes included, Domitian forced into practising the imperial cult.

⁷⁴ Cass. Dio LXVIII, 1, 2.

⁷⁵ For the Jewish tradition treating Clemens and Domitilla as its own followers see Smallwood (1956: 8).

⁷⁶ Koestermann (1967: 463–464).

⁷⁷ Meier (1991: 89) too held it plausible: “Barring the discovery of a fuller manuscript, we will never know whether Tacitus mentioned Jesus in his treatment of the years 30–31”.

⁷⁸ See the quotation above p. 98. Syme (1958: I, 449 with n. 7, and see also II, 469), however, was convinced that Tacitus had mentioned Pilate in the, also lost, book VII, thus in connection with the events in Syria and Palestine, and Pilate’s return to Rome. While describing it, Tacitus certainly pointed to some events and wrongdoings of Pilate’s ten years’ sojourn in the province.

⁷⁹ Not even the remark by Tac. *Hist.* V, 9, 2 that during Tiberius’ reign there was quiet in Judea, disqualifies Koestermann’s suggestion. To a far-away Roman witness Jesus’ crucifixion may not have seemed such disturbance of this quiet as to single it out, or, as argued here, Tacitus may have learnt about it in the time between his completion of the *Histories*, and taking up the *Annals*, thus during his sojourn to Asia.

⁸⁰ For a detailed analysis, free from all modern contempt, see Sage (1990: 1018–1024).

persecution was to have been supplied with an explanatory note, and that is why Tacitus inserted his excursus on the origins of Christianity there.

For this excursus, it can be now concluded, Tacitus used the information he had probably learnt in Asia from Christians he was interrogating there. These Christians had not accepted the received tradition of the origins of Christianity, while possessing their own one, perhaps closer to the genuine historical process of the emergence of this religion. No earlier opportunity when Tacitus could have gained this information can be considered plausible, and thus the followers of this alternative tradition can be located in Asia with quite a sufficient degree of certainty.

REFERENCES

- AE = *L'Année épigraphique*. Paris: Presses universitaires de France.
- Baldwin, B., 1986. 'Historiography in the Second Century. Precursors of Dio Cassius'. *Klio* 68, 479–486.
- Barnes, T. D., 1991. 'Pagan Perceptions of Christianity'. In: I. Hazlett (ed.), *Early Christianity. Origins and Evolution to A.D. 600. In Honour of W. H. C. Frend*. London: SPCK, 231–244.
- Barnes, T. D., 2010. *Early Christian Hagiography and Roman History*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Barrett, A. A., Fantham, E., Yardley, J. C., 2016. *The Emperor Nero. A Guide to the Ancient Sources*. Princeton / Oxford: Princeton University Press.
- Benko, S., 1980. 'Pagan Criticism of Christianity during the First Two Centuries A.D.' In: W. Haase (ed.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II*. 23. 2. Berlin / New York: De Gruyter, 1055–1118.
- Birley, A. R., 2000. 'The Life and Death of Cornelius Tacitus'. *Historia* 49, 230–247.
- Blumell, L. H., 2010. 'Is P.Oxy. XLII 3057 the Earliest Christian Letter?'. In: Th. J. Kraus, T. Nicklas (eds.), *Early Christian Manuscripts. Examples of Applied Method and Approach*. Leiden: Brill, 97–114.
- Boishevain, U. Ph., 1895. *Cassii Dionis Cocceiani Historiarum Romanarum quae supersunt. Volumen I*. Editio U. Ph. Boishevain. Berolini: Weidmann.
- Bowersock, G. W., 1993. 'Tacitus and the Province of Asia'. In: T. J. Luce, A. J. Woodman (eds.), *Tacitus and the Tacitean Tradition*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 3–10.
- Bradley, K. R., 1978. *Suetonius' Life of Nero. An Historical Commentary*. Bruxelles: Latomus.
- Brown, R. E., Meier, J. P., 2004. *Antioch and Rome: New Testament Cradles of Catholic Christianity*. Mahwah, NJ: Paulist Press.
- Bruce, F. F., 1943. *Are the New Testament Documents Reliable?* London: Inter-Varsity Fellowship of Evangelical Unions.
- Brunt, P. A., 1977. 'From Epictetus to Arrian'. *Athenaeum* 55, 19–48.
- Carrier, R., 2014. 'The Prospect of a Christian Interpolation in Tacitus, *Annals* 15.44'. *Vigiliae Christianae* 68, 264–283.
- Češka, J., 1969. 'Tacitovi Chrestiani a apokalyptické číslo' [Tacitus' Chrestiani and the Apocalyptic Number]. *Listy filologické* 92, 239–249.
- Dubuisson, M., 1999. 'Le « procureur » de Judée'. *Revue belge de philologie et d'histoire* 77, 131–136.
- Eck, W., 1971. 'Das Eindringen des Christentums in den Senatorenstand bis zu Konstantin d. Gr.' *Chiron* 1, 381–406.
- Flach, D., 1998. 'Plinius und Tacitus über die Christen'. In: P. Kneissl, V. Losemann (eds.), *Imperium Romanum. Studien zu Geschichte und Rezeption. Festschrift für Karl Christ zum 75. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner, 218–232.
- Frolíková, A., 1992. *Rané křesťanství očima pohanů. Svědectví řecky a latinsky píšících autorů 1.–2. století* [Early Christianity through the Eyes of Pagans. The Testimonies of the Greek and Latin Authors of the 1st–2nd Century]. Praha: H&H.
- Fuchs, H., 1950. 'Tacitus über die Christen'. *Vigiliae Christianae* 4, 65–93.
- Fuchs, H., 1963. 'Tacitus in der Editio Helvetica'. *Museum Helveticum* 20, 205–229.

- Gowing, A. M., 1997. 'Cassius Dio on the Reign of Nero'. In: W. Haase (ed.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II. 34. 3. Berlin / New York: De Gruyter, 2558–2590.
- Guillaumin, J.-Y., 1985. 'La reddition de Vercingétorix selon les auteurs anciens'. *Latomus* 44, 743–750.
- Herford, R. T., 1903. *Christianity in Talmud and Midrash*. London: Williams & Norgate.
- Heubner, H., 1959. 'Zu Tac. Ann. 15, 44, 4'. *Hermes* 87, 223–230.
- Hose, M., 2007. 'Cassius Dio: A Senator and Historian in the Age of Anxiety'. In: Marincola (2007: 461–467).
- Koestermann, E., 1952. *P. Cornelii Taciti libri qui supersunt. Tom. I. Ab excessu Divi Augusti*. Edidit E. Koestermann. Lipsiae: Teubner.
- Koestermann, E., 1967. 'Ein folgeschwerer Irrtum des Tacitus (Ann. 15, 44, 2ff.)?'. *Historia* 16, 456–469.
- Marincola, J. (ed.), 2007. *A Companion to Greek and Roman Historiography. Volume I–Volume II*. Oxford: Blackwell.
- Martin, R. H., 1981. *Tacitus*. Berkeley / Los Angeles: University of California Press.
- Martinelli, Gi., 1990. 'Il silenzio sui Cristiani nella Storia Romana di Cassio Dione: un'ipotesi'. *Atti della Accademia Ligure di Scienze e Lettere* 47, 429–442.
- Mathews, J., 2007. 'The Emperor and His Historians'. In: Marincola (2007: 290–304).
- Meier, J. P., 1991. *A Marginal Jew: Rethinking the Historical Jesus. Volume One: The Roots of the Problem and the Person*. New York / London / Toronto / Sydney / Auckland: Doubleday.
- Millar, F., 1964. *A Study of Cassius Dio*. Oxford: Clarendon.
- Millar, F., 1965. 'Epictetus and the Imperial Court'. *The Journal of Roman Studies* 55, 141–148.
- Murison, Ch. L., 1999. *Rebellion and Reconstruction: Galba to Domitian. An Historical Commentary on Cassius Dio's Roman History, Books 64–67 (A.D. 68–96)*. Atlanta, Georgia: Scholars Press.
- PIR² = *Prosopographia imperii Romani saeculi I, II et III*. Iteratis curis ediderunt E. Groag, A. Stein, L. Petersen, K. Wachtel, M. Heil, W. Eck, J. Heinrichs. Berolini / Lipsiae / Novi Eboraci / Bostoniae: De Gruyter, 1933–2015.
- POxy = *The Oxyrhynchus papyri*. Edited with translations and notes by B. P. Grenfell, A. S. Hunt [et al.]. London: Egypt Exploration Society, 1898–.
- Questa, C., 1963. *Studi sulle fonti degli Annales di Tacito*. Seconda edizione. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Rémy, B., 1989. *Les carrières sénatoriales dans les provinces romaines d'Anatolie au Haut-Empire (31 av. J.-C. – 284 ap. J.-C.) (Pont-Bithynie, Galatie, Cappadoce, Lycie-Pamphylie et Cilicie)*. Istanbul: Éditions Divit / Paris: Institut Français d'Études Anatoliennes.
- Renhan, R., 1968. 'Christus or Chrestus in Tacitus?' *La parola del passato* 23, 368–370.
- Robertson, A., 1954. *The Origins of Christianity*. New York: International Publishers.
- Sage, M. M., 1990. 'Tacitus' Historical Works: A Survey and Appraisal'. In: W. Haase (ed.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II. 33. 2. Berlin / New York: De Gruyter, 851–1030.
- Sandbach, F. H., 1967. *Plutarchi Moralia. Vol. VII*. Recensuit et emendavit F. H. Sandbach. Lipsiae: Teubner.
- Sartre, M., 2005. *The Middle East under Rome*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Schwartz, E., 1957. *Griechische Geschichtschreiber*. Leipzig: Koehler & Amelang.
- Shaw, B. D., 2015. 'The Myth of the Neronian Persecution'. *The Journal of Roman Studies* 105, 73–100.
- Smallwood, E. M., 1956. 'Domitian's Attitude toward the Jews and Judaism'. *Classical Philology* 51, 1–13.
- Sordi, M., 1965. *Il cristianesimo e Roma*. Bologna: Cappelli.
- Syme, R., 1958. *Tacitus*. Oxford: Clarendon.
- Tronskij, I. M., 1972. 'Chrestiani (Tacit., Ann., XV, 44, 2) i Chrestus (Sueton., Div. Claud., 25,4)'. In: M. E. Grabar' - Passek, M. L. Gasparov, T. I. Kuznecova (eds.), *Antichnost' i sovremenost'. K 80-letiju Fedora Aleksandrovicha Petrovskogo*. Moskva: Nauka.
- Vidman, L., 1986. 'Nejstarší zprávy mimokřesťanských autorů o křesťanech' [The Most Ancient Accounts of Christians by the Non-Christian Writers]. In: J. Janda, A. Frolíková, J. Burian, Z. Vaněčková (eds.), *Problémy křesťanství. Sborník referátů z konference Problémy křesťanství (Liblice 4.–7. června 1985) [Problems of Christianity. The Proceedings of the Conference on Problems of Christianity (Liblice, June 4–7, 1985)]*. Praha: Kabinet pro studia řecká, římská a latinská ČSAV, 295–306.
- Vouga, F., 1994. *Geschichte des frühen Christentums*. Tübingen / Basel: Francke.
- Wissowa, G., 1912. *Religion und Kultus der Römer*. Zweite Auflage. München: Beck.
- Zwierlein, O., 2010. *Petrus in Rom. Die literarischen Zeugnisse*. Berlin: De Gruyter.

**AUCTOR NOMINIS EIUS CHRISTUS.
TACITOVY ZNALOSTI O POČÁTCÍCH KŘESŤANSTVÍ**

Tacitovy informace o počátcích křesťanství se vyznačují detaily, které mohou být historicky přesné a mohou svědčit o tom, že je získal od křesťanů, ale stoupenců jiné než stávající tradice, které zřejmě vyšetřoval v době svého asijského prokonsulátu. Zpráva Cassia Diona o procesu s Flaviem Clementem a dalšími je zřejmě převzata od téhož Tacita, který se k tomuto procesu mohl coby *quindecimvir sacris faciundis* nachomýtnout osobně, nebo se o něj aspoň zajímat. Dionova formulace této zprávy, v níž křesťanství není zmíněno, by proto měla být brána vážně, čehož důsledkem je, že když se aférou Tacitus při psaní svých *Historií*, a tedy před svým pobytem v Asii, zabýval, nemusel se ještě o křesťanství a jeho počátcích dozvědět nic. Své informace by tak získal opravdu až v Asii a moderní badatelé by s nimi jako takovými mohli zacházet.

Ivan Prchlik
Charles University, Prague
ivan.prchlik@ff.cuni.cz

DID HADRIAN EVER MEET A PARTHIAN KING?*

STANISLAV DOLEŽAL

ABSTRACT

There has been an assumption in the scholarly literature about Emperor Hadrian's meeting with a Parthian king in about 123 CE. This assumption, based on a single passage in a source whose veracity and reliability has repeatedly been questioned, cannot be proved and appears to be false. However, Hadrian's summit has been accepted without question as a fact in many scholarly books, although some authors chose to ignore this doubtful event. In this article, the whole history of Romano-Parthian relations is briefly summed up and the author tries to point out that, in reality, no summit of heads of these two states ever occurred.

Keywords: Parthia; Rome; foreign relations

1. Introduction

During his reign, the Emperor Hadrian allegedly met a Parthian king. A single source¹ tells us that Hadrian held a summit with an Arsacid ruler, presumably on the bank of the Euphrates. Most scholars accept this as a fact, adding just the year (usually 123 CE), the king's name, and a few speculations about Hadrian's motives. However, it is far more probable that this meeting never took place. In this contribution, I will show that neither during Hadrian's reign nor ever before (and indeed never after) did such meeting between a Roman Emperor and a Parthian monarch occur, and I will also explain why.

"The usual form for encounters between Roman and Parthian heads of state was for them to gather on either bank of the Euphrates, which marked the border between the two realms, and meet face-to-face on an island in the river"² This quoted passage is typical of superficial knowledge and flawed conceptions of Romano-Parthian relations and foreign politics of both empires. It even implies frequent and regular meetings of heads

* This contribution was written in honour of Václav Marek, whose article 'Parthie a Řím v době Augustově' (Parthia and Rome in the Time of Augustus; Marek 2009) it partially reflects and draws upon. All unidentified English translations of sources throughout this article are my own.

¹ *Hist. Aug., Hadr.* 12, 8.

² Everitt (2010: 122).

of both superpowers, suggesting that such meetings were as politically necessary as they are in the modern world. On the bank of Euphrates or anywhere else, no Roman Emperor ever met any Parthian ruler, at least not in a formal meeting.³ As we will see, there were only four meetings in the history of Romano-Parthian relations, in which a ruling Arsacid king took part; none of them, however, included a Roman Emperor. We will see that not only were such summits unnecessary but, on the contrary, they would have been politically dangerous, had they been realized.

2. The Augustan Peace in the East

Let us first shortly summarize important events which took place on the border of these two superpowers, with emphasis on diplomatic activity, and then analyse the sources pertaining to the alleged Hadrian's summit. Before the first war between the two empires there were treaties concluded by Sulla, Lucullus, and Pompey.⁴ The very first diplomatic encounter, although we do not know its purpose nor results, set a pattern for all the future Romano-Parthian high-level meetings. In 96 BCE, a Parthian envoy Orobazos, sent by the Parthian king Mithridates II, met Sulla on the Euphrates. Plutarch narrates that during negotiations, Sulla slighted the Arsacid king by taking the seat between the Parthian envoy and the king of Cappadocia, Ariobarzanes (the center seat was considered the most honorable). Because of this humiliation, Orobazos was executed upon his return to Parthia.⁵ In all the subsequent negotiations between the two empires, both parties always strove to pose as equals and, if possible, to appear stronger than the opponent.

After Crassus had been killed in the disastrous battle of Carrhae in 53 BCE, the death of Julius Caesar put an end to his preparation for a grand Parthian campaign.⁶ During the subsequent civil war the Parthians sided with his murderers and even launched a full-scale invasion of Roman territories (40 BCE) which was successfully repelled by Mark Antony's general Ventidius Bassus (39–38 BCE). Mark Antony's unfortunate campaign in 36 BCE, however, proved to be a lasting obstacle to any further Roman ambitions in the East.⁷

Having crushed Antony and Cleopatra at Actium, Octavianus/Augustus became the undisputed master of the Empire. As Campbell pointed out, he had at this time at least 200.000 soldiers at his disposal. He had enough manpower and resources to undo the damage to the Roman prestige incurred by Crassus and Mark Antony. However, fearing such perilous adventure and not interested in personal glory, he wisely chose not to

³ The closest encounter between rulers of Parthia and Rome seems to have happened in 216 CE, when the Emperor Caracalla feigned that he was willing to marry the daughter of Artabanus IV of Parthia. After he had peacefully entered Parthia and approached the royal palace, he ordered his soldiers to attack the wedding guests and Artabanus barely escaped the massacre. This story is told by Herodian. IV, 10–11, but see Cass. Dio LXXIX, 1 for a slightly different version. The historicity of this episode, however, remains problematic (see Patterson 2013: 193–194).

⁴ During this period, the Romans generally tried to avoid hostilities with Parthia, while the Parthians were anxious to secure their borders and therefore pursued a peaceful policy towards their western neighbour (Keaveney 1981: 212; 1982: 412).

⁵ Plut. *Sull.* 5.

⁶ Suet. *Iul.* 44, 3.

⁷ Marek (2009: 130–131).

intervene, pursuing rather long-term goals: peace, accommodation over Armenia and establishment of mutual spheres of interest. The means he used to achieve these goals were negotiation, constant threat of direct military intervention and hostages (namely, a son of Phraates IV, whom the Parthian pretender Tiridates brought to Augustus). “In 20 BC Augustus himself travelled to the eastern provinces, but there was no summit with Phraates – diplomacy was not sufficiently advanced for that, and Augustus wished to avoid a public demonstration of equality.”⁸ Marek rightly points out that any personal negotiation between Augustus and any Parthian king was out of question because sovereignty of both rulers would thus be seriously compromised or wholly negated, regardless of whose soil would be chosen for the conference.⁹ If some kind of a neutral spot were to be chosen, the meeting would indicate mutual equality which, too, was something the Romans were anxious to avoid. There was thus no need for any Roman Emperor to travel to Euphrates in person to settle matters with a Parthian ruler. Instead, a plenipotentiary was always sent, usually a junior member of the ruling house or an experienced general. It should be also noted that all high-level meetings on the Euphrates appear to have taken place at Zeugma, the main crossing of the river, a garrison town and Rome’s major stronghold in the East.¹⁰ We can conclude that in all cases, the exact spot of these meetings was a no-man’s land: either the middle of a temporary bridge or an island in the river. However, our sources do not always indicate which of these two options was realized.

And so, in 20 BCE, it happened for the first time that representatives of both ruling houses met. The prince Tiberius, then 21-year-old but no beginner in politics, was empowered by Augustus to settle vital matters with Phraates IV.¹¹ Without conferring with the king in person, Augustus managed to obtain peace, the Roman standards lost by Crassus at Carrhae, and as many prisoners of war as the Parthians could find. Moreover, Phraates recognized the Roman supremacy in Armenia and the Euphrates as the common boundary between Rome and Parthia. In exchange for all these concessions, Augustus was only asked to abandon Tiridates, return Phraates’ son and promise not to

⁸ Campbell (2002: 222).

⁹ Marek (2009: 136).

¹⁰ Its ruins are today in the vicinity of Birecik, Turkey, and they are partially submerged in the Birecik Dam. See Ball (2002: 165) and Millar (2001: 33).

¹¹ Velleius Paterculus at first omits Tiberius and alludes only to Augustus himself (Vell. II, 92, 2: *aberat in ordinandis Asiae Orientisque rebus Caesar, circumferens terrarum orbi praesentia sua pacis suae bona*); but he later returns to the story, although he mentions no summit of Tiberius (Vell. II, 94, 4: *Nec multo post, missus ab eodem vitrico cum exercitu ad visendas ordinandasque quae sub Oriente sunt provincias, praecipuis omnium virtutum experimentis in eo tractatu editis, cum legionibus ingressus Armeniam, redacta ea in potestatem populi Romani regnum eius Artavasdi dedit. Cuius rex quoque Parthorum tanti nominis fama territus, liberos suos ad Caesarem misit obsides*). Suetonius speaks directly of Tiberius (Suet. Tib. 9, 1: *dein ducto ad Orientem exercitu regnum Armeniae Tigrani restituit ac pro tribunali diadema imposuit. recepit et signa, quae M. Crasso ademerant Parthi*). Levick, who chose to dismiss the testimony of Suetonius, believed that it was Augustus, not Tiberius, who met Phraates IV. Her arguments, however, are both weak and unfounded. Cf. Levick 1999: 13 and especially 190, note 38: “But the silence of Velleius is decisive; and why did Augustus go all the way to Syria only to concede the moment of glory to Tiberius?” We have seen, however, that Velleius is not silent and there certainly was a personal involvement of Tiberius. Why Augustus left all the supposed glory to the junior prince is evident and will be discussed later on.

make Armenia a Roman province.¹² As can only be expected, Augustus himself spoke of his undeniable diplomatic success as of triumph: “I compelled the Parthians to restore to me the spoils and standards of three Roman armies and to ask as suppliants for the friendship of the Roman people.”¹³ In reality, it was a diplomatic solution satisfactory to both parties, but imperial propaganda fed the Roman public with the claim of Roman supremacy. Not only Armenia, but also Parthia was claimed to be a Roman dependency.¹⁴

However, in 2 BCE, the king Phraates was murdered by his wife Musa who then made her son Phraataces the sole ruler of Parthia. In addition, the Armenian nobility, incited by the Parthians, ousted the Armenian king Artavasdes who had had Roman support. As in 20 BCE, neither side wished to go to war and both were in favour of a diplomatic solution. In 1 CE,¹⁵ Augustus’ nominated successor and adoptive son, the young prince Gaius, and the Parthian king Phraataces met on the Euphrates. We are eloquently told by an eye-witness, the Roman historian Velleius Paterculus, about all circumstances of the meeting: “On an island in the Euphrates, with an equal retinue on each side, Gaius had a meeting with the king of the Parthians, a young man of distinguished presence. This spectacle of the Roman army arrayed on one side, the Parthian on the other, while these two eminent leaders not only of the empires they represented but also of mankind thus met in conference – truly a notable and a memorable sight – it was my fortunate lot to see early in my career as a soldier, when I held the rank of tribune. I had already entered upon this grade of the service under your father, Marcus Vinicius, and Publius Silius in Thrace and Macedonia; later I visited Achaia and Asia and all the eastern provinces, the outlet of the Black Sea and both its coasts, and it is not without feelings of pleasure that I recall the many events, places, peoples, and cities. As for the meeting, first the Parthian dined with Gaius upon the Roman bank, and later Gaius supped with the king on the soil of the enemy.”¹⁶

As for the actual outcome of the meeting, we may assume that compliments were exchanged, but more importantly, the Armenian question was settled. The kingdom was de facto recognized as a Roman dependency. Furthermore, a demarcation line on the Euphrates was settled. It was agreed that the Parthians would withdraw from Armenia and the Romans would not interfere with inner affairs of Parthia. The meeting is not mentioned in *Res Gestae Divi Augusti*, but why should it be? Augustus knew very well

¹² Suet. Aug. 21, 3 (*Parthi quoque et Armeniam vindicanti facile cesserunt et signa militaria, quae M. Crasso et M. Antonio ademerant, reposcenti reddiderunt obsidesque insuper optulerunt, denique pluribus quondam de regno concertantibus, non nisi ab ipso electum probaverunt*); cf. Cass. Dio LIV, 8.

¹³ *R. gest. div. Aug.* 29, 2: *Parthos trium exercitum Romanorum spolia et signa reddere mihi supplicesque amicitiam populi Romani petere coegi*. Translated by Brunt, Moore (1973).

¹⁴ After 20 BCE, there appear proud expressions on Roman *aurei* and *denarii*, such as ARMENIA CAPTA (Sutherland 1984: 82), SIGNIS RECEPTIS (Sutherland 1984: 43) or even SIGNIS PARTHICIS RECEPTIS (Sutherland 1984: 83).

¹⁵ The event does seem to happen in 1 CE (Edwell 2008: 9; Ball 2002: 15; Campbell 2002: 223; Millar 2001: 33), but Southern (1998: 175) and Romer (1979: 209) opted for 2 CE; Marek (2009: 139) pondered both possibilities.

¹⁶ Vell. II, 101: *Cum rege Parthorum, iuvene excelsissimo, <in> insula quam amnis Euphrates ambiebat, aequato utriusque partis numero, coit. Quod spectaculum stantis ex diverso hinc Romani, illinc Parthorum exercitus, cum duo inter se eminentissima imperiorum et hominum coirent capita, perquam clarum et memorabile sub initia stipendiorum meorum tribuno militum mihi visere contigit: quem militiae gradum ante sub patre tuo, M. Vinici, et P. Silio auspicatus in Thracia Macedoniaque, mox Achaia Asiaque et omnibus ad Orientem visis provinciis et ore atque utroque maris Pontici latere, haud iniucunda tot rerum, locorum, gentium, urbium recordatione perfruo. Prior Parthus apud Gaium in nostra ripa, posterior hic apud regem in hostili epulatus est*. Translated by Shipley (1924).

that the treaty had greatly limited any ambitions the Romans may have had in the East. There were no military triumphs over the Parthians to be had in the foreseeable future. The best the Emperor could come up with was this disingenuous statement: "Greater Armenia I might have made a province after its king, Artaxes had been killed, but I preferred, following the model set by our ancestors, to hand over that kingdom to Tigranes, son of King Artavasdes and grandson of King Tigranes; Tiberius Nero, who was then my stepson, carried this out. When the same people later rebelled and went to war, I subdued them through the agency of my son Gaius and handed them over to be ruled by King Ariobarzanes, son of Artabazus King of the Medes, and after his death to his son Artavasdes. When he was killed, I sent Tigranes, a scion of the royal Armenian house, to that kingdom."¹⁷

In 18 CE, another Roman prince, Germanicus, *almost* met another Parthian ruler, Artabanus II, on the Euphrates. According to Tacitus, Germanicus refused, in a modest and courteous manner, the offer of a high-level meeting.¹⁸ Why? One reason readily presents itself: he knew that Tiberius had recently been very suspicious about his popularity and his motives. Germanicus certainly did not wish to run the risk of being summoned by the Emperor and possibly removed from active political life for good. He had already usurped the imperial prerogatives in Germania, by leading his troops across the Rhine in 14 CE. Seager concludes that Germanicus refused to meet Artabanus "presumably for fear that it might offend Tiberius".¹⁹ But Germanicus afterwards did offend the Emperor twice: by entering Egypt, a province deemed to be a private estate of the ruling Emperor; and by recalling the provincial governor Piso from Syria to Rome.²⁰ There was probably another reason to decline the offer: viewed from the Roman side, the meeting was unnecessary. The Parthian ruler did need it, the Romans did not. In 1 CE, everything essential for the future relations was arranged by Gaius under the auspices of Augustus and the Roman authority in the East was restored. In 18 CE, there was no need for negotiation, especially when the initiative was taken by the Parthian monarch. We must again emphasize that high-level meetings indicated mutual equality which was precisely what Germanicus and Tiberius needed to avoid. By politely refusing to meet the king, Germanicus wisely kept the upper hand for the Roman side.²¹

That, of course, did not mean that Roman generals were barred from meetings with Parthian monarchs. In 35 CE, Lucius Vitellius, the consul of 34 and father of the future Emperor, was sent to Syria as the new governor for this important province. Probably

¹⁷ *R. gest. div. Aug.* 27, 2: *Armeniam maiorem interfecto rege eius Artaxe cum possem facere provinciam malui maiorum nostrorum exemplo regnum id Tigrani regis Artavasdis filio, nepoti autem Tigranis regis, per Ti. Neronem tradere, qui tum mihi privignus erat. Et eandem gentem postea desciscientem et rebellantem domitam per Gaium filium meum regi Ariobarzani regis Medorum Artabazi filio regendam tradidi, et post eius mortem filio eius Artavasdi; quo interfecto Tigranem qui erat ex regio genere Armeniorum oriundus in id regnum misi.* Translated by Brunt, Moore (1973). Cf. *Tac. Ann.* II, 3–4.

¹⁸ *Tac. Ann.* II, 58: *ad ea Germanicus ... de adventu regis et cultu sui cum decore ac modestia respondit.*

¹⁹ Seager (2005: 86).

²⁰ *Tac. Ann.* II, 59 and 70.

²¹ Cf. Levick (1999: 115): "Rome was now in a stronger position than she had been eighteen years before. It was her candidate and not the Parthian's who was on the throne of Armenia, and there was no need to acknowledge Parthian equality."

in 37 CE,²² he arranged a meeting on an improvised pontoon bridge over the Euphrates with the recently restored Parthian king Artabanus II, who had hitherto lived in exile and who just managed to drive out the Roman-backed pretender Tiridates. The meeting was described by Flavius Josephus: “When Tiberius had heard about these things, he decided to make friends with Artabanus. The king, being asked, gladly complied with this request and met Vitellius at the Euphrates. There was a bridge over the river, and both of them came with their guards, and met in the middle of the bridge. And when they had come to an agreement, Herod the tetrarch erected a rich tent in the middle of the passage, and made a feast for them there.”²³ According to Cassius Dio, Vitellius clearly got the upper hand on the king: “He terrified the Parthian by coming upon him suddenly when he was already close to the Euphrates, and then he compelled him to meet him and sacrifice to the images of Augustus and Gaius, and made a peace with him that was advantageous to the Romans, even securing his sons as hostages.”²⁴ Suetonius adds that Artabanus was forced to pay homage even to the standards of Roman legions.²⁵ That was another diplomatic victory for the Romans.

In 49 CE, another governor of Syria, Gaius Cassius Longinus, placed a temporary camp at Zeugma to host Meherdates, a pro-Roman claimant to the Parthian throne, as well as Parthian nobles and kings of Osroene and Adiabene.²⁶ Discussing possible Roman backing to Meherdates, Cassius acted on the Emperor Claudius’ orders who had previously heard the request of Parthian envoys in the senate. The envoys, in the words of Tacitus, summed up the long history of relations between Rome and Parthia in this way: “We have an old friendship with you, begun by agreement at the state level. It is therefore proper that you assist your allies. It is true that we have been rivals but now we defer to you out of respect.”²⁷ Having heard such deferential speech, Claudius obviously stressed in his reply the Roman supremacy and Parthian obedience.²⁸ The previous history of Romano-Parthian relations proved him right: of the two superpowers, Parthia had clearly been the weaker one.

3. The Neronian settlement

The conflict with Parthia over Armenia in 58–63 was the next opportunity for both empires to negotiate on the Euphrates. The invasion of Armenia by the Parthians in 52–53 was answered by the new Emperor Nero in 54 by sending Gnaeus Domitius Cor-

²² Levick (1999: 115) places these negotiations “at the very end of Tiberius’ principate, so near his death that they could be ascribed to the reign of Gaius” – and they indeed should be. Cf. Seager 2005: 205 (“probably after Tiberius’ death”) and Millar 2001: 58 (“in AD 37 or 38”).

²³ Flav. Joseph. *Ant. Iud.* XVIII, 101–102; cf. Tac. *Ann.* VI, 37.

²⁴ Cass. Dio LIX, 27. Translated by Cary (1925).

²⁵ Suet. *Vit.* 2, 4 (*Lucius ex consulatu Syriae praepositus, Artabanum Parthorum regem summis artibus non modo ad colloquium suum, sed etiam ad veneranda legionum signa pellexit.*) and Suet. *Cal.* 14, 3 (*accessit ad immensum civium amorem notabilis etiam externorum favor. namque Artabanus Parthorum rex, odium semper contemptumque Tiberi prae se ferens, amicitiam huius ultro petiit venitque ad colloquium legati consularis et transgressus Euphraten aquilas et signa Romana Caesarumque imagines adoravit.*).

²⁶ Tac. *Ann.* XII, 12; Edwell (2008: 16).

²⁷ Tac. *Ann.* XII, 10: *veterem sibi ac publice coeptam nobiscum amicitiam, et subveniendum sociis virium aemulis cedentibusque per reverentiam.*

²⁸ Tac. *Ann.* XII, 11.

bulo, one of Rome's most experienced generals, to the East. After intensive preparations, Corbulo invaded Armenia in 58 and in two years he had the whole kingdom under control. The Arsacid king Tiridates fled to his brother, the Parthian king Vologaeses. However, the war was not yet over. In 62, Vologaeses managed to defeat the Roman general Paetus in Armenia. In 63, both sides were willing to discuss terms of peace. Corbulo first met Monaeses, an envoy of Vologaeses, on a bridge over the Euphrates. The bridge was deliberately disrupted in the middle, as there was only armistice at the time, not peace.²⁹ Then he met Tiridates in Armenia. On the agreed day, both Tiridates and Corbulo, each accompanied by 20 horsemen, met between the two camps. Tiridates removed his diadem and placed it at the feet of Nero's statue. It was agreed that Tiridates would go to Rome where he would receive the diadem again from Nero.³⁰ This proposal had already been presented to Nero by Vologaeses' envoys in Rome. By that time, Armenia became "Rome's Afghanistan"³¹ and although there was much debate about conclusion of the war, Nero finally accepted the Parthian offer. In 66, Tiridates visited Nero in Rome and was crowned king.³²

By the Neronian settlement, Rome accepted as a possible solution of the Armenian problem the installation of a Parthian nominee, usually a younger son of the ruling Parthian king, on the throne of Armenia, granting its permission and conferring the royal diadem on the person nominated. The kingdom of Armenia thus became a subject of Rome's approval of the chosen Parthian nominee for the throne, although the kingdom of Armenia itself was placed within the Parthian hegemony. The Neronian agreement resulted in an uneasy peace which lasted until Trajan's invasion of Armenia in 114.

At the end of 69, Vespasian was approached by Parthian envoys who offered him 40.000 mounted archers for civil war against Vitellius.³³ Vespasian thanked Vologaeses, but he refused the help, because the civil war was over. His elder son, Titus, hosted on Euphrates another group of Parthian envoys, probably in 70.³⁴ Flavius Josephus provides the full narrative of this event: "Titus did not stay at Antioch but continued his progress immediately to Zeugma, which lies upon the Euphrates. Messengers from the Parthian king Vologaeses came to him there and brought him a crown of gold upon the victory he had gained over the Jews. He accepted it and feasted the messengers, and then came back to Antioch."³⁵

4. Trajan

Trajan's Eastern campaign in 114–116 was initiated without any strategic need, let alone a just cause. Parthia was no threat and the mutual treaties were respected. But there was a turbulent political situation at that time in Parthia, which probably struck Trajan as an irresistible opportunity to conquer Parthia once and for all. After Pacorus II (who had

²⁹ Cass. Dio LXII, 22.

³⁰ Tac. *Ann.* XV, 28–30; Cass. Dio LXII, 23.

³¹ Ball (2002: 16).

³² Suet. *Nero* 13.

³³ Tac. *Hist.* IV, 51 speaks of horsemen (*aderant legati regis Vologaesii quadraginta milia Parthorum equitum offerentes*), Suet. *Vesp.* 6, 4 mentions archers (*promisit ... quadraginta milia sagittariorum*).

³⁴ Edwell (2008: 16) places the meeting to 71 CE.

³⁵ Flav. Joseph. *Bell. Iud.* VII, 5, 2.

three sons: Axidares, Parthamasiris and Meherdates) reigned his brother (or brother-in-law) Osroes I (or Chosroes; *Khusrau*; *hwsrw* in Parthian) who had to contend for power with Vologaeses III (*wlgšy* in Parthian). From the coinage it appears that the former ruled in Babylonia and the latter in Iran. Moreover, there were petty kings – for example Manisares, ruler of Gordyene – and tribal chiefs defying the sovereignty of either great king.³⁶

The pretext was, at best, feeble. Cassius Dio narrates that Osroes had deposed the Armenian king Tiridates who had been approved by Rome and put in his place his nephew Axidares; in addition, Axidares received his diadem from the Parthian king, not from the Roman Emperor and the Neronian agreement was thus blatantly breached. Osroes sent envoys to Trajan to negotiate a settlement. They met Trajan already underway, in Athens, and tried to dissuade him from the aggression. In the meantime, Osroes decided to replace Axidares with another nephew of his, Parthamasiris, and the envoys now suggested that Parthamasiris be recognized and given his diadem by Trajan.³⁷ The Emperor dismissed the proposal and continued his journey, arriving at Antioch at the beginning of 114. Having the army assembled, he proceeded to Armenia where he received Parthamasiris in his camp. The king removed his diadem and placed it at the Emperor's feet, waiting to be crowned. Trajan, however, proclaimed the annexation of Armenia as a Roman province.³⁸ The king was allowed to leave, but he was murdered shortly afterwards. The Emperor with his huge army – perhaps 80.000 men³⁹ – pressed on to Edessa, creating the new province *Mesopotamia* (and perhaps also *Assyria*), and spent the winter 115/116 in Antioch.⁴⁰ In 116, he took Ctesiphon without a fight, capturing Osroes' daughter and his golden throne. By that time, the Parthians had resolved their internal differences and incited a widespread revolt. In addition, the Jews in Cyrene, Libya, Cyprus and Egypt revolted, too.⁴¹ Although Trajan originally planned to annex Parthia as part of the Empire, he ultimately decided instead to place Parthamaspates, son of Osroes, on his father's throne as a Roman client. Following Roman withdrawal from the area, Osroes easily defeated Parthamaspates and reclaimed the Parthian throne. Osroes, however, still had conflicts with his rival Vologaeses III, which must have ended in victory for Vologaeses after 129 since Osroes' coinage ceased to appear in Seleucia in 127/8. Parthia continued to be split.

5. Hadrian

On the homeward journey, Trajan fell ill and died. On the news of Trajan's death, Hadrian, then the governor of Syria, proclaimed himself Emperor in Antioch (11 August 117). We are not informed about his immediate decisions regarding the East but it is clear

³⁶ Bennett (2005: 199). Moreover, Bivar (1983: 88) speculated that Pacorus II was still alive and pursuing his claims at that time because of the copper coinage struck in Seleucia and attributed to him.

³⁷ Cass. Dio LXVIII, 17; Bivar (1983: 87).

³⁸ Campbell (2002: 234–235).

³⁹ Bennett (2005: 196).

⁴⁰ The province *Mesopotamia* actually covered only the northern parts of Mesopotamia. If ever there was a province called *Assyria*, it was probably situated beyond the Tigris, in the region called Adiabene (in today Iraqi Kurdistan). Millar (2001: 100–101) remarked that “there is no contemporary evidence for a province called Assyria, and no source earlier than the fourth century claims that there had been one.”

⁴¹ The so-called Kitos war in 115–117; see Cass. Dio LXVIII, 32, 1–3.

enough that either he deliberately chose to abandon the Trajan's conquests because of instability elsewhere or that the conquered regions in the East had been lost by the time of Trajan's death and Hadrian could not afford to reconquer them.⁴² In addition, Hadrian made use of exiled Parthaspates and installed him in Edessa as a puppet Parthian prince in 117; however, the native dynasty was restored in 123.⁴³ After a brief stay in Cilicia, Hadrian hastened to Rome, arriving there in July 118.⁴⁴

At this point a word must be said about the sources for the reign of Hadrian. Generally said, they are meagre, written much later and highly problematic. We possess an abridgement of relevant books of Cassius Dio's *Historia Romana* and a handful of works from the 4th century: Eutropius, Festus, Aurelius Victor, Jerome and *Epitome de Caesaribus*. Of course there are still later sources, like Orosius, Jordanes or Joannes Malalas, but they are of little help. Additionally, Hadrian is the first Emperor described in a collection of imperial biographies called *Historia Augusta* but this is more of a curse than of benefit. We should be wary regarding this peculiar source that has been almost universally regarded as extremely unreliable.⁴⁵ Some scholars consider at least the biography of Hadrian to be plausible⁴⁶ but on the whole, this source is so bizarre that it was once rightly compared to a tabloid newspaper.⁴⁷ And it can be easily shown that even Hadrian's biography abounds with errors and misconceptions of many kinds. For example, the anonymous author gives us this strange reason for Hadrian's constant travelling through the Empire: "He was eager to travel so that he may personally learn everything what he had read about various places."⁴⁸ But Hadrian did not travel for fun or entertainment. Cassius Dio testifies that the Emperor visited during his reign all provinces and everywhere he went, he "personally viewed and inspected absolutely everything", including soldiers' weapons or living quarters.⁴⁹ *Historia Augusta* contains a jocose epigram written by Hadrian's contemporary Florus and deemed to be genuine: "I would not want to be an Emperor – to trudge throughout Britain – to hide in (Syria?) – to endure the Scythia's frost."⁵⁰ And indeed Dio remarked that "in order that they should be benefited by observing him, he everywhere led a rigorous life and either walked or rode on horseback on all occasions, never once at this period setting foot in either a chariot or a four-wheeled vehicle. He covered his head

⁴² Ball (2002: 16); Isaac (1990: 25).

⁴³ Ball (2002: 90).

⁴⁴ Millar (2001: 105).

⁴⁵ Cameron (2011: 781): "The author of the HA was a frivolous, ignorant person with no agenda worthy of the name at all." Cf. Browning (1982: 727): "The historian must make use of it, but only with extreme circumspection and caution."

⁴⁶ Boatwright (2002: 21): "Hadrian's biography is agreed to be one of the most veracious in the *Historia Augusta*."

⁴⁷ Cameron 1993: 21 ("It is hard to regard it as anything but light reading") and 11 ("often fanciful and trivializing HA, which reads rather like gossip column in a tabloid newspaper, and once read, is hard to forget").

⁴⁸ *Hist. Aug., Hadr.* 17, 8 (*Peregrinationis ita cupidus, ut omnia, quae legerat de locis orbis terrarum, praesens vellet addiscere*).

⁴⁹ Cass. Dio LXIX, 9, 1–4.

⁵⁰ *Hist. Aug., Hadr.* 16, 3 (*ego nolo Caesar esse, / ambulare per Britannos, / latitare per ..., / Scythicas pati pruinas*). *Syriscos* is just one of many conjectures suggested for the lacuna in this epigram. Cf. Baldwin (1987).

neither in hot weather nor in cold, but alike amid German snows and under scorching Egyptian suns he went about with his head bare.”⁵¹

Hadrian stayed in Italy for about three years (summer 118 – spring 121) and then he embarked on his first provincial tour, which covered the years 121–125.⁵² At first he visited Gaul, Upper Germany, Raetia and Noricum, then he crossed the English Channel to Britain. After returning to Gaul he came to Spain and spent the winter 122–123 in Tarraco. While there, he received a shocking news: “The Parthian king was threatening to renew the war. Hadrian took immediate steps to deal with the situation: Ti. Claudius Quartinus, who was in Spain as *iuridicus*, was ordered to collect two of the eastern legions, *II Traiana* and *III Cyrenaica*, and take them to the frontier. Hadrian met the king at the Euphrates, and the emergency was over.”⁵³ When we ponder Hadrian’s unparalleled journeys throughout the Empire, we may argue that his personal inspections of frontiers were also without a precedent and that Hadrian perhaps decided to meet the Parthian king in person to settle vital matters more effectively. What if *Historia Augusta* is right?

As stated above, no high-level meeting at the Euphrates during Hadrian’s reign can be proved. Despite this, many scholars have repeated this myth,⁵⁴ starting from the 19th century,⁵⁵ although it is fair to say that other scholars – including those who thoroughly studied Hadrian’s reign and the Romano-Parthian relations – ignore the event altogether.⁵⁶ The myth found its way even into the famous novel *Mémoires d’Hadrien* by Marguerite Yourcenar.

We can assume that Hadrian left Spain for Antioch in the first half of 123,⁵⁷ but what do our sources tell us about his whereabouts for the rest of that year? As outlined above, the only source that tells us anything about the meeting is the notoriously unreliable *Historia Augusta* which deigned to mention this important event in one careless sentence: *Bellum Parthorum per idem tempus in motu tantum fuit, idque Hadriani conloquio repressum est*.⁵⁸ The standard English translation says: “The war with the Parthians had not at that time advanced beyond the preparatory stage, and Hadrian checked it by a personal conference.”⁵⁹ But the word *colloquium* has certainly more meanings than “personal con-

⁵¹ Cass. Dio LXIX, 9, 1–4. Translated by Cary (1925).

⁵² Birley (2008: 136).

⁵³ Birley (2008: 139–140).

⁵⁴ Morgan 2003: 52 (“He held a summit meeting in the area of Euphrates with the Parthian king Chosroes and seems to have made a peaceful settlement.”); Sartre 2005: 146 (“A meeting between Hadrian and the Parthian king on an island in the Euphrates in June 123 demonstrated that peace was assured.”); McLynn 2010: 136 (“His summit conference with Chosroes in 123 gave the Parthian king most of what he wanted.”); Everitt 2010: 120 (“His aim was to meet the Parthian king, whichever member of the royal family happened to be on the throne for the moment, and dissuade him from aggression.”).

⁵⁵ Rawlinson (1873: 317): “On one occasion alone do we hear of any, even threatened, interruption of the friendly relations subsisting between the two powers; and then the misunderstanding, whatever it may have been, was easily rectified and peace maintained. Hadrian, in A.D. 122, had an interview with Chosroës on his eastern frontier, and by personal explanations and assurances averted, we are told, an impending outbreak.”

⁵⁶ Campbell (2002), Speller (2003), Bivar (1983) and, most significantly, Millar (2001: 105): “Hadrian may have been in Syria in 123, but the period when his visit left the clearest traces in our evidence seems to be from the autumn of 129 to the summer of 130.”

⁵⁷ Birley 2013: 153 (“It is a plausible guess that Hadrian was at the Syrian capital in June 123.”).

⁵⁸ *Hist. Aug., Hadr.* 12, 8.

⁵⁹ Magie (1922).

versation or discussion” (or “peace talks”, as the context would indicate). It can denote an impersonal dialogue, a parley or talk in written form, or even a speech addressed to someone.⁶⁰ The expression *Hadriani colloquio* can, therefore, very well be translated “by Hadrian’s diplomacy”.⁶¹

Furthermore, the source does not reveal other important details. We are not given the exact year of the meeting (we must deduce it from the timetable of Hadrian’s movements throughout the Empire during his provincial tours), nor the exact spot of the meeting (it could be an island in the Euphrates or the middle of a temporary bridge or someplace else), nor the actual name of the Parthian king. It could either have been Vologaeses or Osroes but the author of *Historia Augusta* clearly was unaware that there was more than one king in Parthia at any given time during the first decade of Hadrian’s reign (as noted above, the struggle for power in Parthia between Osroes and Vologaeses continued at least until 128): “To petty rulers and kings he made offers of friendship, and even to Osdroes, king of the Parthians. To him he also restored his daughter, who had been captured by Trajan, and promised to return the throne captured at the same time. And when some of the kings came to him, he treated them in such a way that those who had refused to come regretted it. He took this course especially on account of Pharasmanes, who had haughtily scorned his invitation.”⁶² Interestingly, the text now supplies the name of the king, but does not link it with a summit. The context, too, looks now very differently – Hadrian, presumably sitting in Rome, expects his noble guests to come to him, not the other way round. Still later on, we get a surprising picture of Hadrian as liberator of the Parthians: “The Parthians always regarded him as a friend because he took away the king whom Trajan had set over them. The Armenians were permitted to have their own king, whereas under Trajan they had had a governor.”⁶³ But Hadrian did not depose any Parthian king, quite the opposite: we have seen that he made Parthamaspates a local ruler in Edessa as a puppet Parthian prince in 117. How can we base a whole story about a summit on single passing remark in a source so unreliable? Perhaps we would be better off not having *Historia Augusta* at all.⁶⁴

Besides, if we study other sources for Hadrian’s reign, we get a completely different picture. Cassius Dio is undoubtedly the most important of historians, not so much for his proximity in time (he wrote his *Historia Romana* in about 230), but for his full narration.

⁶⁰ OLD 353. Example: Ov. *Pont.* II, 4, 1–2: *Accipe conloquium gelido Nasonis ab Histro, Attice iudicio non dubitante meo.*

⁶¹ It is, however, true, that the word *colloquium* appears twice in the biography of Hadrian and the other instance clearly means “conversation” (*Hist. Aug., Hadr.* 20, 1).

⁶² *Hist. Aug., Hadr.* 13, 8–9: *Toparchas et reges ad amicitiam invitavit, invitato etiam Osdroe rege Parthorum remissaque illi filia, quam Traianus ceperat, ac promissa sella, quae itidem capta fuerat. Cumque ad eum quidam reges venissent, ita cum his egit, ut eos paeniteret, qui venire noluerunt, causa speciatim Farasmanis, qui eius invitationem superbe neglexerit.* Translated by Magie (1922).

⁶³ *Hist. Aug., Hadr.* 21, 10–11: *Parthos in amicitia semper habuit, quod inde regem retraxit, quem Traianus inposuerat. Armeniis regem habere permisit, cum sub Traiano legatum habuissent.* Translated by Magie (1922).

⁶⁴ If we refute the claim of *Historia Augusta* that Hadrian personally met a Parthian king, we can still ask why the anonymous author tries to convince us about it at all. Perhaps by inventing a personal meeting between the two rulers, *Historia Augusta* tries to compare Hadrian and Antoninus Pius who, on the contrary, “induced the king of the Parthians to forego a campaign against the Armenians merely by writing him a letter” (*Hist. Aug., Pius* 9, 6; translated by Magie 1922) or who refused to return the royal throne to him (*ibidem*). Certainly, this comparison would be unfavourable to Hadrian but it only leads to another question which we are unable to answer; namely, why would the author of *Historia Augusta* contrast foreign policies of these Emperors?

Regrettably, we possess but an abridgment of his narration. Dio first described the Bar Kochba revolt (132–135) and then he went on to briefly mention Parthian affairs: “This, then, was the end of the war with the Jews. A second war was begun by the Alani (they are Massagetae) at the instigation of Pharasmanes. It caused dire injury to the Albanian territory and Media, and then involved Armenia and Cappadocia; after which, as the Alani were not only persuaded by gifts from Vologaesius but also stood in dread of Flavius Arrianus, the governor of Cappadocia, it came to a stop. Envoys were sent from Vologaesius and from the lazyges; the former made some charges against Pharasmanes and the latter wished to confirm the peace. He introduced them to the senate and was empowered by that body to return appropriate answers; and these he accordingly prepared and read to them.”⁶⁵ It is clear that Dio knew only of Vologaesius, not Osroes. Furthermore, Dio fails to mention any other Parthian affair during Hadrian’s reign. He stresses Hadrian’s peaceful approach in foreign affairs and his preparedness for war: “He lived for the most part at peace with foreign nations; for as they saw his state of preparation and were themselves not only free from aggression but received money besides, they made no uprising.”⁶⁶

All the remaining sources ignore Hadrian’s alleged summit and unanimously claim that Hadrian returned the conquered regions to the Parthians for no good reason. Marcus Cornelius Fronto, a contemporary of Hadrian, is the first who criticizes the Emperor for this: “Instead of holding the provinces which Trajan had conquered and established in various wars, Hadrian chose to abandon them.”⁶⁷ The historians of the 4th century are usually very succinct and compendious; we get no narration, just summaries of events. Aurelius Victor only remarked that Hadrian “made peace in the East and returned to Rome”; *Epitome de Caesaribus* supports this view.⁶⁸ Eutropius devotes to Hadrian’s reign little space (some 16 lines in the *Monumenta Germaniae Historica* edition) and fails to mention any events in the East save the surrendering of the three provinces (*Armenia*, *Mesopotamia* and *Assyria*) to the Parthians which he ascribed to the Hadrian’s envy of Trajan’s glory.⁶⁹ It goes without saying that no personal meeting with the Parthian ruler is mentioned. Festus tells us the same, even twice.⁷⁰ It is a pity, because as his *Breviarium* primarily focuses on the East, we would expect more. But it is important to realize that both Eutropius and Festus imply that Hadrian gave up the Eastern territories without any external pressure – he simply chose to do so. Jerome’s *Chronicle*, although listing many detailed events for Hadrian’s reign, does not know about any summit or imminent hostilities in 123, and Jordanes’ *Romana* is of no help either as he largely followed Jerome.⁷¹ Even Joannes Malalas who has otherwise much to say about Syria and Antioch, says nothing at all about Hadrian’s diplomacy in the East.⁷²

⁶⁵ Cass. Dio LXIX, 15, 1–2. Translated by Cary (1925).

⁶⁶ Cass. Dio LXIX, 9, 5. Translated by Cary (1925).

⁶⁷ Fronto *Princ. hist.* 2, 8 (*Quin provincias manu Traiani captas variis bellis ac novo constituendas omittere maluit quam exercitu retinere*).

⁶⁸ Aur. Vict. *Caes.* 14, 1: *pace ad orientem composita Romam regreditur*; cf. Ps.-Aur. Vict. *Epit.* 14, 10.

⁶⁹ Eutr. *Brev.* VIII, 6–7 (*Traiani gloriae invidens*).

⁷⁰ Ruf. *Fest. Brev.* 14, 4 and 20, 3, where he repeats himself.

⁷¹ Cf. Hier. *Chron.* s. a. 117–137 and Iord. *Rom.* 270. Oros. *Hist.* VII, 13 not only fails to say anything about Parthia in Hadrian’s age, but makes the Emperor a friend of Christians.

⁷² Ioh. Mal. *Chron.* 277–280 (Dindorf).

If we turn to coinage for help, we are even more disappointed: between 121 and 125, there is no hint of Hadrian's eastern journey, a summit or peace, let alone a victory over Parthians. The only allusion to Eastern affairs is EXERCITUS SYRIACUS⁷³ which cannot be dated and some scholars even consider "perhaps a complete cessation of coinage" for this period of Hadrian's reign.⁷⁴ In contrast, Trajan's coinage abounds in allusions to Parthia.⁷⁵ There is absolutely no numismatic evidence for Hadrian's personal diplomatic victory on the Euphrates.

Not even archaeology can support any thesis about Hadrian's concern in the East. In the newly acquired Roman Arabia, for example, there were apparently only watch-towers along *via Traiana nova* and certainly no sophisticated defence-in-depth system. According to Isaac, "the absence of evidence is so striking that an archaeologist has recently wondered whether Hadrian abandoned Arabia."⁷⁶

6. Conclusion

In a futile search for causes of the alleged Parthian threat of war and the doubtful Hadrian's summit in 123, Birley⁷⁷ was able to find but two possible reasons:

1. Osroes' daughter and his throne were still in possession of the Romans and the summit, therefore, might have been convoked by Hadrian in order to return them. But if we accept the narrative of *Historia Augusta*, how are we to explain that Hadrian did return the daughter and only promised to return the throne? Furthermore, we are not informed *when* the daughter was sent back – it would seem logical that she was allowed to return shortly after 117 and not six years later.

2. Osroes may have objected to Parthamaspatēs being installed by Hadrian as a ruler in Edessa. But Parthamaspatēs ruled in Edessa in 118–122 and the news of Parthian menace in the East allegedly came to Hadrian's ears in the beginning of 123, when this problem (provided that it ever was a problem for the Parthians) no longer existed.

No meaningful causes of the summit are supplied by other scholars and it seems that some of them, for example Syme⁷⁸, include the summit in their narratives in a desperate attempt to somehow fill the gap of the years 123 and 124 for which we have little information. Hadrian's summit with a Parthian king, if it had happened, would certainly have had political consequences and it would also have received a backlash from later Roman authors. But there is no trace of it in the extant sources. It is irresponsible to use a single passage in *Historia Augusta* to make up an event just to complement the itinerary of Hadrian. More to the point, the alleged meeting does not fit into the context of Romano-Parthian relations. Why would Hadrian deliberately forgo the Roman superiority in the mutual relations? The course of events in the East was not always favourable to the Roman side, but

⁷³ Mattingly, Sydenham (1926: 462).

⁷⁴ Mattingly, Sydenham (1926: 323).

⁷⁵ For example, PARTHIA CAPTA, REX PARTHUS, REX PARTHIS DATUS (alluding to crowning of Parthamasiris) and of course Trajan's victory title PARTHICUS. Mattingly, Sydenham (1926: 262; 266–267; 269–271; 289–291).

⁷⁶ Isaac (1990: 122), cf. Bowersock (1983: 104).

⁷⁷ Birley (2013: 153–154).

⁷⁸ Syme (1988: 161).

no Roman Emperor was so desperate that he would feel forced to meet his Parthian counterpart personally. Hadrian was no weak Emperor, and not easily intimidated by a hint of menace. Quite the contrary: he had been an experienced general, a longtime servant of the state and a member of Trajan's personal entourage. At the time of his accession, Rome was at its greatest strength and Parthia was politically split, ravaged by war and economically weakened. Hadrian did abandon Armenia, Mesopotamia and Assyria (if ever there was a province of that name), annulling thus his predecessor's conquests, but throughout his long reign he did his best to secure the imperial borders, never showing a sign of weakness. There was nothing Parthia could realistically expect to gain by war in 123 CE. In fact, after Trajan, the Parthians never constituted a real threat. Even at times when Rome's strength was engaged elsewhere (the Marcomannic wars, the Bar Kochba revolt and the political crises after 192 are the best examples), there was no invasion of Roman territories by the Parthians.⁷⁹ On the contrary, the Roman Emperors after Trajan, given a cause of even a pretext, were all too eager to go to war with Parthia (as the campaigns of Lucius Verus, Septimius Severus or Caracalla amply demonstrate).

Hadrian's meeting with a Parthian king would have no justification, and no precedent as well. We have seen that there were only four high-level meetings on the Euphrates between Parthian kings and high Roman representatives, and only in three of them, Roman crown princes were present: Tiberius in 20 BCE, Gaius in 1 CE and Titus in 70 CE (in 37 CE, it was general Vitellius who was the father of the future Emperor but not a member of the imperial family). No summit was realized after Hadrian, either. There was never a meeting between the heads of states of Rome and Parthia.

REFERENCES

- Baldwin, B., 1987. 'Where Did the Emperor Lurk? HA, Hadrian 16. 3'. *Illinois Classical Studies* 12, 181–183.
- Ball, W., 2002. *Rome in the East: The Transformation of an Empire*. London / New York: Routledge.
- Bennett, J., 2005. *Trajan Optimus Princeps. A Life and Times*. London / New York: Routledge.
- Birley, A. R., 2008. 'Hadrian to the Antonines'. In: A. K. Bowman, P. Garnsey, D. Rathbone (ed.), *The Cambridge Ancient History. Volume XI. The High Empire, A.D. 70–192*. Second ed. Cambridge: Cambridge University Press, 132–194.
- Birley, A. R., 2013. *Hadrian: The Restless Emperor*. London / New York: Routledge.
- Bivar, A. D. H., 1983. 'The Political History of Iran under the Arsacids'. In: E. Yarshater (ed.), *The Cambridge History of Iran. Volume 3(1). The Seleucid, Parthian and Sasanian Periods*. Cambridge: Cambridge University Press, 21–99.
- Boatwright, M. T., 2002. *Hadrian and the Cities of the Roman Empire*. Princeton: Princeton University Press.
- Bowersock, G. W., 1983. *Roman Arabia*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Browning, R., 1982. 'Biography'. In: E. J. Kenney (ed.), *The Cambridge History of Classical Literature. II. Latin Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 723–731.
- Brunt, P. A., Moore, J. M. (transl.), 1973. *Res Gestae Divi Augusti. The Achievements of the Divine Augustus*. With an introduction and commentary by P. A. Moore and J. M. Moore. [Reprinted with corrections 1973.] Oxford: Oxford University Press (reprinted 1983).
- Cameron, Al., 2011. *The Last Pagans of Rome*. Oxford: Oxford University Press.

⁷⁹ An ill-advised invasion of Syria in 161 by Vologaes IV is the only exception (see Cass. Dio LXXI, 2) and it was not only repelled by the Romans, but severely punished by capturing Ctesiphon and sacking Seleucia on the Tigris in 165.

- Cameron, Av., 1993. *The Later Roman Empire, AD 284–430*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Campbell, B., 2002. 'War and Diplomacy: Rome and Parthia, 31 BC–AD 235'. In: J. Rich, G. Shipley (ed.), *War and Society in the Roman World*. London / New York: Routledge, 213–240.
- Cary, E. (transl.), 1925. *Dio's Roman History. VIII*. London: William Heinemann / New York: G. P. Putnam's sons.
- Edwell, P. M., 2008. *Between Rome and Persia. The Middle Euphrates, Mesopotamia and Palmyra under Roman Control*. London / New York: Routledge.
- Everitt, A., 2010. *Hadrian and the Triumph of Rome*. New York: Random House.
- Isaac, B., 1990. *The Limits of Empire. The Roman Army in the East*. Oxford: Clarendon Press.
- Keaveney, A., 1981. 'Roman Treaties with Parthia circa 95–circa 64 B.C.'. *The American Journal of Philology* 102, 195–212.
- Keaveney, A., 1982. 'The King and the War-Lords: Romano-Parthian Relations circa 64–53 B.C.'. *The American Journal of Philology* 103, 412–428.
- Levick, B., 1999. *Tiberius the Politician*. London and New York: Routledge.
- Magie, D. (transl.), 1922. *The Scriptores Historiae Augustae. I*. London: William Heinemann / New York: G. P. Putnam's sons.
- Marek, V., 2009. 'Parthie a Řím v době Augustově' [Parthia and Rome in the Time of Augustus]. *Acta Fakulty filozofické Západočeské univerzity v Plzni* 1/2009, 127–144.
- Mattingly, H., Sydenham, E. A., 1926. *The Roman Imperial Coinage. Vol. II. Vespasian to Hadrian*. London: Spink and son Ltd.
- McLynn, F., 2010. *Marcus Aurelius: A Life*. Boston: Da Capo Press.
- Millar, F., 2001. *The Roman Near East 31 BC – AD 337*. Cambridge, Mass. / London: Harvard University Press.
- Morgan, J., 2003. *Hadrian: Consolidating the Empire*. New York: The Rosen Publishing Group.
- OLD = *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1968.
- Patterson, L. E., 2013. 'Caracalla's Armenia'. *Syllecta Classica* 24, 173–199.
- Rawlinson, G., 1873. *The Sixth Great Oriental Monarchy or the Geography, History, and Antiquities of Parthia*. London: Longmans, Green and Co.
- Romer, F. E., 1979. 'Gaius Caesar's Military Diplomacy in the East'. *Transactions of the American Philological Association* 109, 199–214.
- Sartre, M., 2005. *The Middle East under Rome*. Cambridge, Mass. / London: Harvard University Press.
- Seager, R., 2005. *Tiberius*. Hoboken: Blackwell Publishing.
- Shipley, F. W. (transl.), 1924. *Velleius Paterculus, Compendium of Roman History. Res Gestae Divi Augusti*. London: William Heinemann / Cambridge, Mass.: Harvard University Press (reprinted 1961.)
- Southern, P., 1998. *Augustus*. London / New York: Routledge.
- Speller, E., 2003. *Following Hadrian. A Second-Century Journey through the Roman Empire*. Oxford: Oxford University Press.
- Sutherland, C. H. V., 1984. *The Roman Imperial Coinage. Volume I. From 31 BC to AD 69*. Revised ed. London: Spink and Son Ltd.
- Syme, R., 1988. 'Journeys of Hadrian'. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 73, 159–170.

SETKAL SE HADRIANUS S PARTHSKÝM KRÁLEM?

Ve vědecké literatuře se vyskytuje samozřejmý předpoklad o konání schůzky na nejvyšší úrovni mezi císařem Hadrianem a parthským králem. Tento předpoklad vychází z jedné zmínky u jistého velmi nedůvěryhodného zdroje. Přesto byla tato schůzka brána jako fakt a tak je také v mnohých vědeckých publikacích prezentována. V předkládaném článku je krátce přiblížena celá historie parthsko-římských vztahů a je poukázáno na to, že ve skutečnosti nikdy k podobné schůzce na nejvyšší úrovni mezi římským císařem a parthským králem nedošlo.

Stanislav Doležal

University of South Bohemia in České Budějovice

dolezal@ff.jcu.cz

**THE HERMENEUMATA (PSEUDODOSITHEANA)
AND THEIR DIDACTIC USE***

BOŘIVOJ MAREK

ABSTRACT

The article presents a basic characteristic of Latin-Greek didactic texts called the *Hermeneumata Pseudodositheana* and, in particular, their *colloquia*. It offers several examples of the *colloquia* with a brief commentary and an analysis focused particularly on their didactic dimension. In the second part of the paper, attention is given to the distinction between an active and passive approach to teaching classical languages from both theoretical and practical viewpoints and to finding reference points between the method of the ancient *colloquia* and modern methods. In conclusion, a theoretical justification of using the *colloquia* when teaching Latin in a natural / direct method is presented, complemented by several suggestions how these texts may contribute to making Latin courses more efficient and attractive.

Keywords: direct method of a language teaching; natural method / approach to language teaching; *Hermeneumata Pseudodositheana*; *colloquia*; Greek and Roman school system

*Ego adolescentulos existimo in scholis stultissimos fieri,
quia nihil ex his, quae in usu habemus, aut audiunt aut vident.*¹
Petron. 1, 3

**Natural method and the *Hermeneumata
Pseudodositheana***

The “natural method” of teaching a foreign language can be defined, for example, in the following words: “Speech is perceived as a skill which is acquired by people intuitively.”

* This paper, dealing with the method and characteristic of the ancient teaching *colloquia* from a set of the *Hermeneumata*, is based on a part of the dissertation in progress titled “Usage of Latin Discourses in Lessons of Latin”.

¹ “This is the reason, in my opinion, why young men grow up such blockheads in the schools, because they neither see nor hear one single thing connected with the usual circumstances of everyday life” (translation Allinson 1930).

tively through imitating and reinforcing models from their environment. ... Everyone should, according to this method, learn language in the same way, as a child learns his / her mother tongue. And the best is to learn it in the environment where the language is spoken, or from a native speaker. The foreign language is the only one spoken in the class and everyday topics, culture, literature and history of the nation speaking this language is discussed.”² From the natural approach, the so-called “direct method” was developed in the 19th century as a reaction to the “grammar-translation” approach. It is based on the following principles:³

- 1) Language is perceived as a means of communication.
- 2) Great emphasis is placed on speaking abilities and correct pronunciation.
- 3) Intuitive imitation plays an important role (often without further explanation of grammatical rules).
- 4) Teaching is performed via dialogue and asking questions.
- 5) Subject matter is first presented orally, using pictures – only later on is written presentation applied (translation and the use of mother tongue in general should be restricted).
- 6) Information about culture, history, and literature is an integral component of teaching.

Considering these core points of the direct / natural approach and based on investigating the instruments offered in one of the first “course books”⁴ of a foreign language produced by Western culture, I conclude that the instruments envisaged by the course book lead to very similar goals and didactic methods, formulated in quoted definitions. The course book in question is a collection of bilingual (i.e. Greek-Latin) didactic tools and texts known as the *Hermeneumata Pseudodositheana*.⁵ Most of the texts included in the collection of the *Hermeneumata* (hereinafter *H.*)⁶ were published by Georg Goetz in the third volume of *Corpus Glossarium Latinorum* in 1892.⁷

The textual tradition of *H.* is highly complicated, and I will therefore list here only the resulting segmentation of the whole of the body to individual *H.* as introduced by Eleanor

² Malkusová (2012: 59), my translation.

³ Cf. Malkusová (2012: 59).

⁴ The term “Lehrbuch” as a classification for the *Hermeneumata* is used, for example, by Tagliaferro (2003: 51) and Ricucci (2015: 20).

⁵ These teaching resources gained the attribute *Pseudodositheana* since in some manuscripts (in MS *Sangall. 902*, for example) they were included in the Greek-Latin grammar book by Greek scholar Dositheus Magister (4th century AD) and they were ascribed from the 16th to the 19th centuries to his authorship. Dositheus wanted to teach Latin to the Greek-speaking inhabitants of the Roman Empire, but his authorship of the *Hermeneumata* has been reliably disproved. Dositheus lived in the 4th century AD and the period of origin of some parts of the *Hermeneumata* had been, according to scholars, earlier. The addition of Dositheus’ work to the *Hermeneumata* in manuscripts was most probably caused by the fact that the teachers who used the *Hermeneumata* for teaching used Dositheus’ grammar book as well and vice versa; cf. Dickey (2012: 35), Flammini (2004: VI–VII), Korhonen (1996: 101, n. 1). The original hypothesis is remembered now only by the expression “false authorship” in the title. Other authors, in regards to the *Hermeneumata*, have not been noted.

⁶ Ἑρμηνεύματα / *Interpretamenta* – Tagliaferro (2003: 54 with n. 11) writes that the Latin term *interpretamentum* can refer to, for example, translation. Gell. V, 18, 7 uses it in the same way, too. However, the Greek term ἑρμηνεύματα as a *terminus technicus* is a specific designation of a textual type and distinguishes *H.* from other types of genres and texts.

⁷ Detailed description of this extensive work is given by, for example, Dionisotti (1982: 85–86).

Dickey:⁸ *H. Monacensia*,⁹ *H. Einsidlensia*,¹⁰ *H. Leidensia*,¹¹ *H. Stephani*,¹² *H. Montepessulana*,¹³ *H. Amploniana* or *Hygini H.*,¹⁴ *H. Bruxellensia*,¹⁵ *H. Vaticana*,¹⁶ and *H. Celtis* or *H. Vindobonensia*.¹⁷

The *Hermeneumata* – *Interpretamenta* usually consist of the following parts:

- 1) Greek-Latin glossaries in roughly alphabetical order (in the ancient understanding).
- 2) Glossaries divided into thematic circles, so called *capitula* (κεφάλαια).
- 3) The *Colloquia* – didactic texts describing scenes from ordinary everyday life.
- 4) Bilingual texts of various types designed for reading practice.¹⁸

Chronological determination of these texts is not straightforward. It is possible that individual parts could have been added in various periods; they could have undergone a certain development outside the corpus prior to being reinserted in their new form.¹⁹ Texts and other components were further developed and added, but it is not unlikely that some of the sections originated already in the 1st century AD. The majority of *H.* were probably gathered and used as a complex teaching resource no earlier than in the 3rd and 4th centuries AD.²⁰

The *colloquia* from a set of the *Hermeneumata*

H. consist of miscellaneous assemblages of elements mentioned before (glossaries, *colloquia*, texts). In this paper, I will focus entirely on the so-called *colloquia* (hereinafter *coll.*). The reason for this is that *coll.* have a very peculiar didactic quality. Having examined *coll.* in various versions of *H.*, E. Dickey concludes that there are actually seven dif-

⁸ Dickey (2012: 17–20). Classifications of *H.* by researchers differ slightly; cf. Dionisotti (1982: 87), Korhonen (1996: 103).

⁹ Goetz (1892: 119–220).

¹⁰ Goetz (1892: 223–279).

¹¹ Goetz (1892: 3–72).

¹² Goetz (1892: 347–390 and 438–487).

¹³ Goetz (1892: 283–343).

¹⁴ Goetz (1892: 72–94).

¹⁵ Goetz (1892: 393–421).

¹⁶ Goetz (1892: 421–438).

¹⁷ Dionisotti (1982) published the *colloquium* (below, see “The *colloquia* from a set of the *Hermeneumata*”) from *H. Celtis*, but an edition of this collection in its entirety is not yet available. A complete edition is being prepared by Rolando Ferri.

¹⁸ For example Aesopic fables, Delphic precepts, philosophers’ answers, Hyginus’ genealogy, adaptation of the Trojan War etc.; cf. Dickey (2012: 24–30).

¹⁹ See e.g. Korhonen (1996: 113–118) and Dickey (2012: 37–39).

²⁰ Miraglia (2009: 10). The development of *H.* can be, according to some researchers, related to Diocletian’s reforms (end of the 3rd century AD) or even to the earlier *Constitutio Antoniniana* (212 AD). In this period, the number of inhabitants on the East of the Empire desiring to learn Latin could have increased; cf. Rochette (1997: 116–126; 2008: 87) and Adams (2003: 635–637). The fact that there are basically no links to Christianity in *coll.* and *H.* as such serves as evidence of their relatively ancient origin as well; cf. Dionisotti (1982: 90–91).

ferent collections:²¹ two *Coll. Monacensia-Einsidlensia*, *Coll. Leidense-Stephani*, *Coll. Stephani*, *Coll. Harleianum*, *Coll. Montepessulanum*, and finally *Coll. Celtis*.

H. as such and their *coll.* specifically have been, in spite of the enormous intellectual and philological work performed by Georg Goetz in his edition, overlooked by scholars for a very long time. Goetz's edition does not include all of the materials available today.²² Moreover, the research in this field had notably developed and it was necessary to establish new text amendments and a new commentary. This task was achieved in a very comprehensive and enormously precise way by Eleanor Dickey. She published two volumes between 2012–2015, containing a critical edition of all available *coll.* which included an English translation (the first ever translation of the *coll.*), an in-depth linguistic and factual commentary, and an extensive and erudite introduction. She examines the issues of the origin, development, and purpose of *H.*, and mainly of their *coll.*²³

*Coll.*²⁴ are Greek-Latin “mirror” texts, so to speak, consisting of short, monologue-type narratives or dialogues. In manuscripts, they are often headed by the words Περὶ καθημερινῆς ὁμιλίας or συναναστροφῆς – *De sermone cotidiano* or *De conversatione cotidiana*. The language we find in this structure is, therefore, *sermo quotidianus*.²⁵ It is colloquial language which differs significantly from literary materials commonly used at schools. It is also necessary to say that this language, in the case of Latin, is dissimilar to those literary texts that we usually consider to be examples of colloquial or vulgar Latin, so to speak the language close to this class, i.e. Plautus' comedies, *Cena Trimalchionis* by Petronius or some passages from Apuleius' *Asinus aureus*. These works are, after all, purely literary and so they contain many artistic touches: they play with the phonetic quality of words; they intentionally include morphosyntactic allusions; and they present deliberate and elaborate choices of lexis, etc.²⁶ *Coll.* do not exhibit such features. Here we find a raw form of everyday language, without such beautifications and artistic undertone.²⁷ The situation is similar for Greek. To some extent, the language is close to, for example, the Greek of the New Testament,²⁸ but it contains many more deflections from normative grammar and it is, as in the case of Latin, unpolished.

Whom were the *coll.* intended to serve and in which way? There are many hypotheses and reflections on this question as well, many of which concern the Greek-Latin bilin-

²¹ Dickey (2012: 20).

²² *H. Celtis* (namely its *coll.*), named after German humanist and poet Conrad Celtes, were included in the paper by Dionisotti (1982).

²³ For more information about this edition (namely its first volume) see the review by Corbeill (2013).

²⁴ In contemporary terminology, one can call them *colloquia scholica*; cf. Ricucci (2015: 20).

²⁵ The linguistic definition of “common speech” or “commonly spoken language” based on Krčmová, Chloupek (2002: 193) is “functionally defined form of national language whose structural content can be different and often also mixed, depending on specific circumstances of the origin and perception of communication. This common speech is primarily spontaneous and spoken and serves ... common daily communication” (my translation).

²⁶ Cf. Tagliaferro (2003: 64).

²⁷ However, it is necessary to acknowledge that the text of *coll.* was assembled with an obvious didactic purpose, so in a certain way it does deviate from a completely authentic form of “commonly spoken language”.

²⁸ Dionisotti (1992: 96). Dionisotti also adds that if one language was a translation of the other (which is definitely not the case, see further), the translator would probably have been Greek with not quite sufficient knowledge of Latin. This is because there are more deflections from the formal standards and more mistakes in the Latin part.

gualism of the Roman Empire, especially in the 3rd and 4th century AD.²⁹ I will present only one very plausible conclusion, supported both by Korhonen³⁰ and Dickey:³¹ if we look at the contents of individual parts of the *coll.*, it is obvious that they present the description of daily events from morning to evening (*ab exordio lucis usque ad vesperum*).³² We read the descriptions of waking up, getting up, the way to school, time spent at school (from a pupil's point of view), but also descriptions of the daily activities of an adult – going to court, to a bank, enforcing a loan, visiting a bathhouse or spending time at a feast, etc. Everything is then concluded with the evening preparations for going to bed. If the *coll.* were part of a children's course book, the question presents itself whether children expressed a desire or an actual need to learn about the proceedings of court inquiries or to examine how a wife tells off her husband for getting drunk in public and thus embarrassing her.³³ Another related question arises, namely why would the Romans among whose crucial contributions to European civilization was the development of their legal system, be more deeply interested in Greek legal terminology, which is in the *coll.* just a calque of Latin terms.³⁴ This leads us to the conclusion that in the sets of *coll.*, we can distinguish two subsets.

Didactic determination and types of the *colloquia*

- A) Study texts designed for pupils and students, in which the narrator is typically a boy going to school. These texts served (with high probability) Roman children in the Western part of the Empire in order to study both Greek and Latin. Korhonen and Dickey call this section of *coll.* "Schoolbook".³⁵
- B) Study texts designed for adults, often in the form of dialogues with adult participants. Topics cover the public life, major life events, administrative, financial, and judicial activities. This type of text was apparently used in the Eastern part of the Empire, in Greek and other non-Latin speaking regions (such as Egypt). With the help of the Greek part of the text, Greek people (and via Greek also other residents speaking a foreign language) learned Latin. It is not possible to suppose, especially speaking about this type of text, that the reason was idealistic – to gain knowledge of Roman literature and culture. The motivation was most probably absolutely superficial – the need to master just enough working knowledge of Latin to be able to hold positions in the management of the Empire,³⁶ to be able to understand the world of Roman

²⁹ In this respect, we may refer to many studies, for example, Adams (2003), and Rochette (1997; 2008).

³⁰ Korhonen (1996: 105–108).

³¹ Dickey (2012: 44).

³² Below, see example 5) "Before leaving for school".

³³ Below, see example 6) "A wife tells off her drunk husband".

³⁴ Below, see example 4) "Higher grade schools".

³⁵ Korhonen (1996: 105) and Dickey (2012: 44).

³⁶ Dickey (2012: 5) mentions a nice parallel of the relationship of French people to English. Until recently, they resisted learning foreign languages but now, to compete in a global economy, they have to learn languages extensively, especially English.

law, and to find employment in the Roman army³⁷ or administration. Teaching with the help of these *coll.* was performed in a different way than teaching children and at the core was, first of all, the memorization of needed phrases. Therefore, the term „Phrasebook“ may be appropriately used here. Sets of phraseologies also existed independently from the extant corpus of *coll.*, to which they were later added.

It is to some extent still unclear if Latin was taught through Greek, or if it was the other way round. Dickey³⁸ thinks that both language mutations could have been created simultaneously since it is evident that those syntactic and other linguistic elements to which there is no parallel in the other language were deliberately left out (for example, Greek infinitive with the article, constructions with $\pi\rho\iota\nu$ etc. and regarding Latin, for instance, gerunds and gerundives).

The *colloquia* in Roman and Greek school curriculum

Coll. and all the collection of *H.* together with a number of bilingual glossaries were likely a component of the school curriculum. Passing it was required especially for Greeks desiring to learn Latin or, alternatively and in the bilingual mutation, for Latin pupils and students.³⁹ This hypothetical curriculum can be reconstructed when these factors are considered:⁴⁰

- 1) Greek students first learn the Latin alphabet and the basic elements of the Latin language, whereas Romans learn to write and read the letters of the Greek alphabet. Work with syllables and syllabary follows.⁴¹
- 2) A process follows which we can call *nomenclatura*, with the pupils learning to name objects around them using appropriate expressions.
- 3) Simultaneously with point 2), children learn basic morphology. At first they try to master frequently used expressions without having a fixed scheme or paradigm.
- 4) They then memorize phrases and expressions from everyday communication, using miscellaneous exercises, variations, questions, etc. *Coll.* focusing on *conversatio cotidiana* represent a helpful tool in this enterprise. The pupils learn to converse: their language scope is directed to lower levels of communication and to informal language.
- 5) In the next phase, the pupils start working with easy coherent texts, such as fables, tales, and other stories (see the last part of *H.*). These are followed by very easy exercises modelled after activities, which aim to train grammatical and rhetoric abilities, the so-called *progymnasmata*.⁴²

³⁷ As a member of the Roman army, the individual would eventually receive Roman citizenship and benefits connected to it.

³⁸ Dickey (2012: 49).

³⁹ Debut (1984) and Dionisotti (1982: 86–87).

⁴⁰ According to Miraglia (2004: 226–227); cf. Ricucci (2015: 23–24), and especially Dickey (2015b: 31–51).

⁴¹ See e.g. Johnson (2011).

⁴² Penella (2011), for example, deals with the role of *progymnasmata* in tuition and their role in the rhetorical education more generally. Baxter (2008) examines the practical usage of *progymnasmata*

- 6) Texts become more challenging and involve reading of Virgil, Cicero's speeches, and other authors. Romans work with Homer's eposes and with Greek orators while learning Greek. Students are not yet, however, equipped with sufficient linguistic knowledge to read these authors without any difficulties. The teacher accompanies them and provides them with a word-for-word translation (*ad litteram*). The pupils obtain knowledge about the semantic effect of a particular expression and about a particular change of meaning in the context of a given sentence.
- 7) Students who want to continue their education on a higher level focus on studying commentaries on poems and narrative prose and they also start using more complex rhetorical *progymnasmata*. Such training was considered sufficient preparation for engaging in public affairs.

Examples of texts of the *colloquia*⁴³

1) Preface to *Coll. Celtis* – Dickey (2015a: 165, title and preface)⁴⁴

De cottidiana conversatione.

*Conversatio, usus cottidianus, debet dari omnibus pueris et puellis, quoniam necessaria sunt minoribus et maioribus, propter antiquam consuetudinem et disciplinam. Sic incipiam scribere, ab exordio lucis usque ad vesperum.*⁴⁵

The first excerpt represents one of the typical headings and one of the annotations of *coll.* at stake. It is an unequivocal definition of a purpose, i.e. to discuss everyday topics in a lively manner, by conversation, and by dialogue. The education should be realised by means of a description of everyday events, thus exactly in the way which uses an active

when teaching composition in modern languages and Stramaglia (1996) examines the *progymnasmata*'s influence on the ancient novel (cf. n. 78).

⁴³ Dickey comments in detail on each *coll.* both from the linguistic point of view and from the factual one. Therefore, I do not intend to focus on imitating her work, regardless of the limited space of this paper, and **I will focus instead on commenting on the didactic aspects in particular**. I adopt the texts of her edition, but I make some amendments to ensure better understanding and orientation – capitalizing initial letters of sentences, punctuation, quotation marks for direct speech, division of replicas in dialogues (usually with speakers marked A and B), etc. For the sake of brevity, I usually present only the Latin versions of the *coll.* as examples. However, in example 4), I quote the Greek as well to emphasize the comparison and usage of both languages. The **translation is adopted from Dickey's edition as well**. The editor herself executed a very challenging work in analysing individual *coll.* and their language tradition and in comparing Greek and Latin version. She added accents and aspiration to the Greek for a more comfortable reading of the texts. She presents the text variations in a very extensive apparatus.

⁴⁴ Dickey advocates division of the text into columns to create Greek and Latin parallels and points out the advantages of such a division even in the ancient times themselves. Despite this, I order the text in consecutive lines to save space; cf. Dickey (2012: 55). Regarding the layout of two versions of text, a comparable method of text reading was introduced by J. Hamilton (1769–1831) who popularized **interlinear translations** of Greek and Latin classics. For more see Blum (2008). However, it is apparent that interlinear translation, or a co-existence of two texts as regards *coll.*, did not gain acceptance and that the above-mentioned mirror layout was preferred.

⁴⁵ "The [?] chapters concerning daily conversation. Conversation, everyday usage, ought to be given to all boys and girls, since they are necessary for both younger and older, on account of ancient custom and learning. Thus let me begin to write, from the beginning of daylight until evening."

approach to language instruction abundantly, not only in modern languages but to a certain extent often in the classical as well (see below for the analysis of a natural method, and the introductory definition of this paper). Focus on naming things surrounding us (*nomenclatura*), is also a common basic element of a lively style of language teaching.

Here we read an interesting dedication: *pueris et puellis*. Education is for both boys and girls. A. C. Dionisotti welcomes this remark and comments: “Pleasing inclusion, unique in the *colloquia* ... Social status, rather than sex, probably determined whether a child learnt at home or at school.”⁴⁶ However, since we do not find any similar reference in any other *coll.* and nor it seems that a girl would be a protagonist of any of the *coll.*, the word could have been added in later centuries. It is also not very likely that education of girls would somehow significantly develop in late antiquity.⁴⁷

The expression like *minoribus et maioribus* can be compared with an example 2), when it also speaks about older and younger pupils and students.⁴⁸

The words *propter antiquam consuetudinem et disciplinam* can suggest a long tradition of *coll.* and indicate that this *coll.* is a latter-day continuation of this ancient tradition. On the other hand, according to E. Dickey it can be only a later added statement informing us that we have something to do with old ancient languages.⁴⁹

Ab exordio lucis usque ad vesperum is a phrase common in *coll.*, whose task is to describe a whole day or some event from the beginning to the end. This approach could be also connected with the general ancient rhetorical didactic practice which is, according to Quintilian, to proceed systematically in precisely defined steps, without leaving anything out or skipping it.⁵⁰ It also seems likely that the words about a whole-day effect were added later, once the *coll.* was fixed in its final compound form. As has been already said above, two parts can be distinguished in *coll.* – a “Schoolbook” and a “Phrasebook”, i.e. a passage concerning a child (morning lessons at school) and a section devoted to an adult (mostly afternoon work and other activities in the city and in the society). It follows from this that none of the protagonists would have been able to cover the whole day.⁵¹

2) Description of school activities (*Coll. Celtis*) – Dickey (2015a: 170–177, 18–39e)⁵²

Eo foras ad auditorium calculatoris (notarii, Graeci, Latini, oratoris). Intravi in scholam et dixi: ‘Ave, magister (ave, praeceptor).’ Et ille me resalutat. Dat mihi manuale et iubet me legere apud se paginas quinque; et legi certe et nobiliter. Tunc alio dedi. Postea redeo ad subdoctorem. Saluto illum et condiscipulos, et illi me resalutaverunt. Tunc sedi in loco meo (meo loco) super scamnum (aut sellam, aut gradum, aut scamillum, aut cathedram). Sedente me porrigit puer meus scriniarius pugillares et thecam graphiorum, praeductale, tabulam et lupinos. (Deduco, duco, computo, ...). Deleo et praeduco ad superpostum, et scribo et

⁴⁶ Dionisotti (1982: 107).

⁴⁷ Cf. Dickey (2015a: 197).

⁴⁸ See also n. 58.

⁴⁹ Cf. Dickey (2015a: 197).

⁵⁰ Cf. Bloomer (2011: 111) and Quint. *Inst.* X, passim.

⁵¹ Cf. Dickey (2015a: 197–198).

⁵² Number of lines in this excerpt and in the following ones corresponds with the numbers in Goetz’s edition.

*ostendo doctore meo. Et laudavit me quod bene scripsi. Relego quod scripsi ad distinctum. Recito. 'Recitavi prior te!' 'Mentiris!' 'Si verum dicis <...>' Dixit mihi meus paedagogus: 'Eamus domum, ut possimus ire ad Graecum et ad grammaticum.' Deinde ad ceroma dimittimur ad Latina studia et ad Graeca. **Intravimus** scholam Graeci et auditorium grammatici. Edisco scripta mea. Si paratus sum, statim reddo; sin autem, iterum lego. (Praelego, relego ...). Acepi lectionem (versus, glossulas). Explanatur mihi ignotus liber aut ignota lectio. Expositio traditur. Accipio locum, et alii mecum extemporalem, ceteri accuratum reddunt. Minores interpretamenta et syllabas, sermonis declinationem, artem omnem, sermonem exercent apud subdoctorem: casus nominum, genera nominum, numeros, figuras, vocabula, vocabula per litteras, litteras, vocales et semivocales et mutas; dividunt, suspendunt, elevant. Deinde universa pertranseunt, sed et capitula nominum, partes orationis octo. Sic fit silentium. Eunt priores ad magistrum; legunt lectionem de Iliade, aliam de Odyssea. Accipiunt locum (suasoriam, controversiam, historiam, comoediam, narrationes, omnem industriam orationis, causas Troici belli, materiam recitationis, recitationes; actiones Tullianas, Maronem, Persium, Lucanum, Statium, duo bella, Terentium, Sallustium, tres comoedias, Theocritum, Thucydidem, Demosthenem, Hippocratem, Xenophontem et Cynicos). Tunc revertitur quisque, in suo loco considunt. Quisque legit lectionem sibi subtraditam; alter scribit, alter meditatur. In ordinem recitant quisque pro posse; si quis bene recitavit, laudatur; si quis male, coeretur. Fit dimissio: dimittimur circiter horam septimam.⁵³*

⁵³ I quote here the school part of the *coll.* in its entirety, even though it is rather lengthy. It is important to see the whole passage in its complexity. Translation: "I go outside to the lecture hall of the mathematics teacher (the shorthand writer, the Greek [teacher], the Latin [teacher], the orator). I entered the school and said: 'Hello, teacher (hello, instructor).' And he returns my greeting. He gives me the book-stand / the textbook / handbook and orders me to read five columns in front of him; and I read accurately and excellently. Then I gave [the book-stand / the textbook / the handbook] to another [student]. Afterwards I go away to the teacher's assistant. I greet him and my fellow students, and they returned my greeting. Then I sat in my place (my place), on top of the bench (or seat, or stair, or stool, or chair). When I am seated, my boy, who carries my writing, implements hands [me] writing tablets and a case of styluses, ruler, tablet, and lupins. (I subtract, I calculate, I reckon ...). I rub out [the previous contents of my tablets] and I rule lines following the model, and I write, and I show [the results] to the person teaching me because I wrote well. I read aloud what I wrote, with proper pauses. I recite. 'I recited before you did.' 'You're lying!' 'I'm not lying!' 'If you're telling the truth ...' My paedagogus said to me: 'Let's go home so that we may be able to go to the Greek [teacher] and to the grammarian.' Then we are dismissed to the wrestling-ground, to Latin studies and to Greek [studies]. We entered the school of the Greek [teacher] and the lecture-hall of the grammarian. I learn my [assigned] writings thoroughly. If I am ready, I produce [them] at once; but if not, I read [them] again. (I read in front of the class, I read aloud ...). I received a reading (verses, obscure words). An unknown book or an unknown reading is explained to me. An explanation is given. I receive a passage, and others along with me render it extemporaneously, the rest render it after careful preparation. The smaller [children] practise hermeneumata and syllables, the inflection of the word, the whole grammar book, conversation in front of the teacher's assistant: the cases of nouns, numbers, compositional status, words, words in alphabetical order, letters, vowels and continuants and stop consonants; they pronounce with proper divisions, suspensions, [and] accentuation. Then they go through everything, also the lists of nouns classified by subject, the eight parts of speech. So then there is silence. The more advanced students go up to the teacher, they read a reading about the Iliad, another about the Odyssey. They receive a passage (a suasoria, a controversia, a history, a comedy, stories, all diligence of rhetoric, the causes of the Trojan war, the basis for a recitation, something to repeat back; the speeches of Cicero, Virgil, Persius, Lucan, Statius, the two wars, Terence, Sallust, the three comedies, Theocritus, Thucydides, Demosthenes, Hippocrates, Xenophon, and the Cynics). Then each one returns, they sit down in their own place. Each one reads the reading assigned to him; one writes, another practises. They recite in order, each one according to his ability; if someone has recited well, he is praised; if someone [has recited] badly, he is punished. The dismissal happens: we are dismissed around the seventh hour."

The pupil describes the process of his coming to school and staying there.⁵⁴ In the text, various alternatives are given at particular places (usually in brackets) to enrich pupils' vocabulary and knowledge about individual semantic groups. This list of synonyms or options expands in some places to a large extent.⁵⁵ We thus see a clear focus on lexicum and increasing word-stock, i.e. another meeting point with the practice of the natural method. Vocabulary is taught in connection with its practical usage.

There are brief dialogues among pupils and between a pupil and a slave accompanying the pupil to school (*paedagogus*) inserted in the text, which give the whole narration vivacity and interactivity. It is again something which is frequently used in lessons of living languages and which could be to a great benefit used also in the current teaching of Latin.

An interesting point is the list of teaching aids and also the list of activities performed by pupils in individual "subjects". We can see here the division between senior (*priores*) and junior (*minores*) pupils as well. Some sequences recur in the *coll.*, and this probably indicates that this *coll.* was assembled from several other *coll.*⁵⁶ For example, the children are dismissed several times from school. The first and last section (not included in the cited example, in Goetz's edition lines 40–42) describe *ludus litterarius*, the first level of school,⁵⁷ then the middle section describes school with *grammaticus* where some more demanding elements of rhetoric were introduced to the pupils.⁵⁸ Here we read, among other things, about *suasoriae* and *controversiae*, which were already greatly advanced rhetorical exercises following fourteen preceding *progymnasmata* and leading to the preparation for oral declamation.⁵⁹

In addition, the words *Accipio locum, et alii mecum extemporalem, ceteri accuratum reddunt* deserve attention. Two groups of students work here with a text. One group, as it seems, works with a text without preparation, the other with preparation. It is difficult

⁵⁴ An analysis of this extract is provided by Dionisotti (1982: 120–121), outlining a possible practice of a certain grade of Roman school.

⁵⁵ I do not quote the lists in their full length because they would occupy too much space.

⁵⁶ Dionisotti (1982: 84), Dickey (2015a: 160).

⁵⁷ Cf. Cribiore (2001: 38).

⁵⁸ Dickey (2015a: 216) writes that from line 30a, starting with the word *Intravimus* it is a different type of school than in the first part. On the other hand, it is true that some children really attended several different schools during a day. It thus does not have to be a synthesis of two *coll.*; cf. Dickey (2015a: 216) and Quint. *Inst.* I, 12, 13–14 and II, 1, 12–13. Generally, it is also agreed that the order of grades, *ludi magister* – *grammaticus* – *rhetor*, was not fixed. Divergences existed and the whole system was apparently very flexible, reflecting the needs and abilities of the child. Basics of some disciplines could be learned by children already at home; cf. Dionisotti (1982: 121) and especially Stramaglia (1996: 101) who writes: "È emerso infatti con piena chiarezza che, a fronte del persistere di uno schema ideale tripartito dell'educazione (insegnamento elementare, grammaticale, retorico), la scuola antica fu nei fatti una realtà socialmente segmentata, geograficamente condizionata e storicamente flessibile ..." The flexibility of the Roman school system was already described by Suet. *Gramm.* 25, 8: *Ratio docendi nec una omnibus nec singulis eadem semper fuit, quando vario modo quisque discipulos exercuerunt.* "But the same mode of teaching was not adopted by all, nor, indeed, did individuals always confine themselves to the same system, but each varied his plan of teaching according to circumstances" (translation Thomson 1909).

⁵⁹ Cf. Baxter (2008: 36). Stramaglia (2010: 114–119) derives his conclusions from the text of Iuv. 7 (especially verses 150–154) about the miserable fate of a rhetoric teacher, and from our passage of *Coll. Celtis*, and he envisages how the different stages of preparation to declamation (reading, listening, memorizing) and its final performance proceeded. Stramaglia pays attention chiefly to whether the pupils were sitting or standing at each stage of the process.

to say exactly what they did with the text. Based on the common procedure at schools, the possible activities in the class may have included reading (or translation), as well as paraphrasing and interpreting the texts.⁶⁰

One very valuable item is the reading list, which includes both Latin and Greek items. A. Stramaglia remarks that it is “una testimonianza d’ineguagliata ricchezza, ancora poco sfruttata.”⁶¹

One can read the words *interpretamenta, vocabula per litteras, capitula nominum* in this excerpt. That means pupils really engage in activities which should be, according to the research (see enumeration of parts of *H.*), included in *H.*

E. Dickey points out that the conclusion of the whole of *Coll. Celtis* was probably assembled in the Western area of the Empire because a pupil reappears in epilogue who was a “narrator” in the introduction.⁶² It looks as if the role of “Schoolbook” and *coll.* in teaching process in Western part of the Empire should be emphasized, for the *coll.* served here as one of the elementary aids for the instruction of the youngest pupils. One can thus imagine that the final version could have originated for example in Gaul (Burdigala, Massilia?). This would correspond to the assumption of A. C. Dionisotti that similar *coll.* could have been well known and “rewritten” by the poet Ausonius (see commentary following example 5)).

Regarding our knowledge of the ancient teaching methods, mentions of mathematics are particularly interesting – since the information on this topic is otherwise very patchy.⁶³

The cited example shows an apparent focus on the overall sociability of learning, on the collective of children, teachers, *subdoctores*, on face-to-face communication in general. This feature is considered key by Quintilian.⁶⁴ From the viewpoint of modern linguo-didactics, this conception contributes to the development of social competence, i.e. to the development of the ability to work with other children which can result in reinforcement of trust in their own power when realizing communication.

This excerpt from the *coll.* can be used in present-day Latin lessons in several ways: from a linguistic point of view it offers an interesting and wide stock of words related to the school environment; from a cultural-historical viewpoint it represents a canon of Greek and Latin reading (with a reservation mentioned in n. 61) and provides information about the practice of Roman or Greek education systems. The conception of lexicon corresponds with the practice of an “oral approach”, or the so-called “situational approach”, where lexical material is not given in an isolated form but rather in context, here even in a very authentic ancient context. The explanation of vocabulary occurs on the basis of introduction to a situation where the expression at stake can be used. Many

⁶⁰ For more see Dickey (2015a: 217).

⁶¹ Stramaglia (1996: 105). The listing of authors is truly remarkable. As we can see, a well-known *quadriga auctorum* – Terence, Sallust, Virgil, and Cicero – is included; cf. Hagendahl (1967: 384, 479, 692–693). On the list, there are also authors whose works were not a common part of lists of compulsory readings; cf. Criatore (2001: 192–204). It is thus possible that this list of authors could have gone through the same process as other lists and listings of words in the *coll.*, i.e. the gradual enriching of the register by the adding of new items, in this case authors regardless of whether they have actually been read in schools; cf. Dickey (2015a: 222).

⁶² Dickey (2015a: 158).

⁶³ Cf. Criatore (2001: 180–183).

⁶⁴ Cf. Bloomer (2011: 111) and e.g. Quint. *Inst.* II, 3, 10–11.

words related to education do not tend to be a part of commonly taught terms at a grammar school these days, but the authenticity of such a set of vocabulary can be clearly appreciated, from which one can move to other similar and familiar semantic areas. Information about reading and other school practices can, to a certain extent, contribute to the development of sociocultural competence in current students, i.e. by obtaining knowledge about the cultural peculiarities of ancient Latin- and Greek-speaking schools and those who frequented them, or about the ways they behaved in specific situations.

3) Being accepted by a teacher (*Coll. Montepessulanum*) – Dickey (2015a: 95–97, 2a–2i)

D: ‘*Praeceptor, ave! Quoniam volo et valde cupio loqui Graece et Latine, rogo te, magister, doce me.*’ M: ‘*Ego faciam, si me attendas.*’ D: ‘*Adtendo <te> diligenter.*’ M: ‘*Quoniam ergo video te huius rei, hoc est eius interpretationis quae dicitur Latina, cupientem, demonstrabo tibi, fili, quoniam non est cuiuslibet hominis deprehendere, sed docti et ingeniosi esse doctrinam. Propter hoc etiam tibi magis qui nescis nihil disputare exponam. Opus ergo tibi est quae praecipio; auditus, memoria, sensus, usus cotidianus artificem facit. <...> hoc tibi. Si praestiteris mercedes, potes discere. Duae ergo sunt personae quae disputant, ego et tu. Tu es qui interrogas, ego respondeo. Ante omnia ergo lege clare, diserte.*’⁶⁵

This text apparently demonstrates the pupils’ understanding of what is required for their education: motivation, diligence, attention, talent, and continuous work on their tasks.

However, there is no mention about what Quintilian considered the main purpose of education: “Quintilian’s greatest theoretical claim is that his process renders the child moral and makes the boy a man.”⁶⁶ A teacher is depicted here as a rather practical man who wants to teach only a gifted student who is likely to require less work and who will pay tuition fees. For it is necessary to pay the teacher properly for his services. Seneca the Elder also apparently talks about the miserable salary of teachers giving instruction in both languages (*duas res*) and directly uses the word *hermeneumata*.⁶⁷

From the didactic point of view, there is again a focus on the productive aspect of language (*valde cupio loqui Graece et Latine; qui nescis nihil disputare*). Naturally, this fact cannot be adequately compared to the current situation where the languages in question are dead, although according to some scholars, active work with a language inspires in students a sense of the meaning of their actions: “In practical terms, the lack of active skills in Latin is not likely to be much of a difficulty. Yet even in the modern languages,

⁶⁵ “P: ‘Teacher, hello! Since I want and exceedingly desire to speak in Greek and in Latin, please, teacher, teach me.’ T: ‘I shall do [so], if you pay attention to me.’ P: ‘I am paying attention to you carefully.’ T: ‘Therefore, since I see you desirous of this thing, that is, of this speech that is called Latin, I shall show you, son, that it is not for just anyone to master it, but that it is the attainment of [one who is] well educated and naturally intelligent. Indeed on account of this especially to you, who do not know how to speak at all, shall I explain. Therefore you have need of what I recommend; [for] hearing, memory, understanding, [and] daily practice make an expert. ... this to yourself. If you provide payment, you can learn. So, there are two persons who converse, I and you. You are the one who asks, [and] I answer. So, first of all read clearly [and] distinctly.’”

⁶⁶ Bloomer (2011: 111–112) and Quint. *Inst.* XII, 1, 1.

⁶⁷ Sen. *Contr.* IX, 3, 14; cf. also Dickey (2012: 53, n. 143).

it is not only practicality which causes programs to begin with descriptions of surroundings, counting, and conversing. These basic skills are precisely what give students a sense of the meaningfulness of the language they are studying. Without this grounding of the ancient language in their own reality, college students all too frequently begin and end their study of Latin with the feeling that it is a difficult code which they must decipher, rather than a language which naturally expresses meaning.”⁶⁸

In the words *usus cotidianus artificem facit* the necessity of intensive care with language is yet again emphasized in order to be able to properly penetrate it. In today’s practice, this didactic principle relates in particular to the connection of the effectivity of natural method with a number of lessons or with frequency of its usage. One of the crucial principles of the natural approach is the principle of “comprehensible input”. Based on this, a pupil naturally and quickly acquires and develops a target language, if the language incentives which he / she is exposed to only slightly exceed the level of proficiency the pupil already possesses. If, on the contrary, one’s contact with the language is insufficient or interrupted, and the lessons are few and far between, the pupil then necessarily does not find any continuity in his / her studies and the natural method can fail.

Final reference to the dialogical form of instruction only underlines what has already been noted, for example in relation to Quintilian’s principles of teaching in excerpt 2).

4) Higher grade schools (*Coll. Montepessulanum*) – Dickey (2015a: 98, 5a–5b)

M: ‘Ἐπιθυμῶ μαθεῖν διάλεκτον Ἀττικὴν, ἐπιθυμῶ λίαν.’ Δ: “Ὅτι θέλ<ε>ις ῥήτωρ εἶναι (δικολόγος, δημηγόρος, συνήγορος, νομικός, νομικός, νομικός, νομικός, παράκλητος) <...>’

D: ‘*Cupio discere sermonem Atticum, cupio valde.*’ M: ‘*Quoniam vis orator esse (causidicus, dicentarius, actor, iuris studiosus, iuris peritus, iuris consultus, iuris prudens, advocatus) <...>*’⁶⁹

This is one of the instances of a short *coll.* referring to legal practice. It may be an introductory exercise for a candidate interested in a career in the legal system and it is very likely that a similar text was also included in the teaching materials for adults (“Phrasebook”).

It is hard to say whether this short excerpt does not actually consist of two parts. If students want to learn Greek (Attic dialect), that does not necessarily mean that they want to do so with an obvious intention to study law. It is possible that the explicit reference to the Attic dialect (because elsewhere, it is always talked generally about Greek) means that a student is already a speaker of a different Greek dialect and wants to learn a classic branch of Greek in which the most important rhetorical works originated, to secure a higher quality of education.⁷⁰

⁶⁸ Deagon (1991: 60).

⁶⁹ “S: ‘I desire to learn the Attic dialect, I desire [it] exceedingly.’ T: ‘Since you want to be an orator (pleader, popular orator, speaker, legal expert, legal expert, legal expert, legal expert, advocate) ...’”

⁷⁰ Cf. Dickey (2015a: 120).

Conversely, in the second part it looks like this *coll.* is meant for Greeks who want to learn Latin to master legal education which was connected more to the Roman world than the Greek.

It is interesting to compare the Latin and Greek legal terminology. The Latin terminology is superior, due to its more fully developed semantic differentiation. This may be the proof that here the target language was Latin for Greek-speakers. Latin legal terms or the names for different people dealing with law changed their meaning over time and were often synonymous.⁷¹ At the time of the late Empire, *iuris consultus* or *iuris prudens* was an excellent jurist, who had the status of possessing the *ius respondendi*, while the term *iuris peritus* denoted a less significant jurist and one who operated mainly in the provinces. *Iuris studiosus* is probably only a synonym for *iuris peritus*. Other legal professions mentioned here were de facto expressions for a barrister, an attorney representing a client. *Advocatus* (or *causidicus*) is more likely an advocate, while *actor* is a prosecutor (although this term might have denoted also an advocate). While the word *orator* could have signified any party, it would most probably be an advocate. The term *dicentarius* is very rare and it is not clear which legal function it denotes.

We cannot say much about didactic aspects of this short text. However, it is obvious that this *coll.* provides the opportunity to learn various synonyms.

5) Before leaving for school (*Coll. Monacensia-Einsidlensia*) – Dickey (2012: 104–105, 2a–2f)

*Ante lucem vigilavi de somno; surrexi de lecto, sedi, accepi pedules, caligas; calciavi me; poposci aquam ad faciem; lavo primo manus, deinde faciem lavi; extersi. Deposui dormitorium; accepi tunicam ad corpus; praecinxi me; unxi caput meum et pectinavi; feci circa collum pallam; indui me superariam albam; supra induo paenulam. Processi de cubiculo cum paedagogo et cum nutrice salutare patrem et matrem. Ambos salutavi et osculatus sum, et sic descendi de domo.*⁷²

This text focuses on teaching new vocabulary. The focus on word-stock and building on real surroundings are common practice when teaching live languages and have proved very useful time and time again.⁷³ One can once more show the active work with word-stock. J. Wills writes that “learning vocabulary is a basic prelude to reading, and that oral Latin drills and activities are demonstrably the best way to do that.”⁷⁴

Short and clear lines that we see here are also indispensable in the first phase of the teaching process: “The key pedagogical strategy will be to make use of many short, simple

⁷¹ Dickey (2015a: 121).

⁷² “Before daylight I awoke from sleep; I got up from the bed, I sat down, I took gaiters, boots; I asked for water for [my] face; I wash [my] hands first, then I wash [my] face; I dried [myself], I took off [my] night-clothes; I took a tunic for my body; I put on my belt; I anointed my head and combed [my hair]; I put around my neck a mantle; I put on an outer garment, a white one, [and] on top I put on a hooded cape. I went out of the bedroom with [my] paedagogus and with [my] nurse, to greet [my] father and mother. I greeted them both and kissed them, and then I came down out of the house.”

⁷³ E.g. Deagon (1991: 63): “Simple classroom exercises like ‘Qu’est-ce que c’est?’ are easily adaptable to Latin: *Quid est? Est mensa, chartula, liber, stilus ...*”

⁷⁴ Wills (1998: 32).

sentences for a much longer time than we usually do. Our leading pedagogical maxim ought to be “Practice comprehension!” toward a consistently phrase-based one in which words and forms are always learned in some sort of verbal context, facilitating the students’ mental acts of “direct” understanding.”⁷⁵

Information about everyday domestic life is also valuable. For example, the habit to kiss one’s parents (but also one’s teacher, as written in the other *coll.*) is, until this day, characteristic for almost all Romance nations. J. Corbeill offers a witty comment on the topic of everyday life: “But it is the immediacy of the narrative and the homeliness of the subject matter that most attracts attention; scholars of ancient Greece and Rome spend so much time reading about souls that we are taken by surprise – and consequently delighted – at the mention of soles.”⁷⁶ The focus on soles is truly remarkable. A child puts on his shoes even before washing. Dickey has a quite prosaic explanation that soles were a necessary protection against a temperature shock, which a child would have experienced in the morning on the cold stone floors.⁷⁷

This *coll.* and others similar to it led A. C. Dionisotti to form a hypothesis that such a school text, likely well-known, inspired the poet Ausonius (4th century AD) to write a set of poems titled *Ephemeris*.⁷⁸ This assumption can be used for linking language-facts teaching and the literature of late antiquity. If the hypothesis on Ausonius’ inspiration is true, and everything implies it is, it also suggests that the manuals were used monolingually as well, for Ausonius was hardly interested in Greek.⁷⁹

6) A wife tells off her drunk husband (Coll. Celtis) – Dickey (2015a: 186–187, 66a–68b)

U: ‘*Quis sic facit, domine, quomodo tu, ut tantum bibis? Quid dicent qui te viderunt talem? Quod numquam foris cenasti tam aviditer? Ita hoc decet sapientem patrem familias sui negotii (qui aliis consilia dat) semet ipsum regere? Non potest turpius nec ignominiosius evenire quam heri gessisti!*’ M: ‘*Me certe valde pudet.*’ U: ‘*Quid dicunt alii in absentia tua? Infamiam maximam tibi cumulasti. Accidit ad haec grandis denotatio de tali intemperantia! Rogo te, ne postea tale facias. Sed modo numquid vomere vis? Et miror quae passus es.*’ M: ‘*Nescio quid dicam, ita enim perturbatus sum, ut rationem nulli possim reddere.*’⁸⁰

⁷⁵ Pavur (1998).

⁷⁶ Corbeill (2013).

⁷⁷ Dickey (2012: 140).

⁷⁸ Dionisotti (1982). This theory is developed and supported by arguments in a study by Pucci (2009). It even seems that this is not the only inspiration which *H.* provided to authors of literary texts. Stramaglia (1996) deals with the relation between *H.* and their *coll.*, and more likely *progymnasmata*, or even declamation with “narrativa”, i. e. with the texts of ancient novels.

⁷⁹ Pucci (2009: 53).

⁸⁰ “W: ‘Who acts like this, sir, as you do, that you drink so much? What will they say, those who saw you in such a condition? That you never dined out so greedily? Is this a fitting way for a prudent paterfamilias who minds his own business (who gives advice to others) to conduct himself? It is not possible [for things] to happen more shamefully or more ignominiously than you acted yesterday.’ H: ‘I certainly am very much ashamed.’ W: ‘What do others say in your absence? You have accumulated great infamy for yourself. In addition to this, great censure [of you] has occurred as a result of such intemperance. Please, in the future don’t do such a thing. But now do you want to vomit? And I’m amazed what has become of you.’ H: ‘I don’t know what to say, for I have been so upset that I can’t give an explanation to anyone.’

It is difficult to decipher to whom this extract was addressed. It might have been used as an *exemplum*, taking examples from day-to-day life. This may have been useful for potential Greek students who learned Latin for utilitarian social reasons. However, it is as likely that the text served as a moral lesson for children. This interpretation directs us again to Quintilian and his main goal, i.e. the moral upbringing of a pupil.⁸¹

While Dickey prefers to hypothesise that the drunk man is being rebuked by his wife (or his friend),⁸² in my opinion, this scene draws similarities with Plautus' comedies, when the scolding of a degraded master was performed by his slave.

It is again possible that the scene is actually composed in two parts. Certain incoherencies in the text would suggest so: *heri gessisti* compared to *Sed modo numquid vomere vis*. It is however also possible that this is a situation when *paterfamilias* comes home in the early hours after a prolonged stay at a feast.⁸³

This text, and others similar to it, may have been performed as a drama. This is very likely and probably applied to the majority of dialogical *coll*. Short scenic performances are then another coveted and popular element of active approach to language teaching. There is not much space for them in lessons today but their usefulness for the fixation of the word-stock, phrases and some basis of thinking in Latin has been proved since the time of Comenius and, owing to *coll.*, since ancient times.⁸⁴

Teaching methods in ancient times

Before approaching the evaluation of *coll*. from a set of *H*. as a teaching aid promoting the principles of the natural method, let us have a brief look at teaching methods in antiquity.

Ancient authors reveal information about other "didactic methods" used in their times and those of their own ancestors: Herodotus⁸⁵ describes how pharaoh Psamtik I, who was interested in foreign languages and linguistics, sent selected Egyptian boys to Ionian and Carian merchants to learn Greek.⁸⁶ This is an example of a method now known as "full immersion", which is certainly one of the more extreme applications of the living method. Nowadays, without native speakers, it would naturally be harder to enforce this practice in the case of Greek and Latin, but perhaps it should not be dismissed.⁸⁷

⁸¹ See note 66 and commentary on the example 3).

⁸² Cf. Dickey (2015a: 244–245).

⁸³ For more see Dickey (2015a: 244).

⁸⁴ Cf. e.g. Bexley (2015). Bexley (2015: 214) writes: "Although often marginal to current classroom practice, dramatic reenactment can enhance students' understanding of Plautus' and Terence's plays in deep and vital ways, from recreating and thereby exploring the technical aspects of theatre to situating play scripts in their social, historical or ritual contexts." A proof that the demand for involving theatrical practices in Latin education increases is, for example, hosting an international conference "*Fabula agitur!* Pratiques théâtrales et artistiques, oralité et apprentissage des langues et cultures de l'Antiquité. Histoire, esthétique, didactique" (2015), the topic of which was the use of theatre and other artistic practices in lessons of classical languages.

⁸⁵ Herodot. II, 154, 2.

⁸⁶ Similar comments can be found in works by other authors as well. These testimonies are elaborated by Tagliaferro (2003: 65).

⁸⁷ Cf. schools, where the instruction is given solely in Latin (*Vivarium novum* in Rome or *Schola nova* in Belgium), and also many Latin summer schools and other long-term project conducted in an envi-

Scholars dealing with ancient education quote with great delight Saint Augustine's experience from his school days. He describes two didactic approaches: a strict and pedantic Greek teacher who apparently did not motivate his pupils and was unable to explain to them the usefulness of the subject. This teacher insisted that Augustine should know Homeric Greek and demanded it by force. On the other hand, there was the natural and pleasant learning of Latin through the means of conversation with nannies and domestic slaves.⁸⁸ Two famous terms are mentioned related to teaching: *meticulosa necessitas* and *libera curiositas*. It is obvious that he had been learning Latin from early childhood, whereas with Greek he started later, and consequently, the methods were different. As has already been mentioned above, this factor, i.e. time and age, when students start to learn is also closely related to the selection of the appropriate methods. For older students, who are properly motivated, more analytical methods bring good results, and perhaps they are more apt than potentially open-ended and non-obligatory uses of the natural method.

A significant overview of pedagogical principles and approaches is available to us in particular thanks to Quintilian and his *Institutio oratoria*. Quintilian seems to be a very perceptive and experienced teacher and a good psychologist of a child's soul.⁸⁹ His teaching method is based on rhetorical principles and designed to bring up not only a skilful speaker but also a morally firm and noble man. It is not possible to describe here the whole of Quintilian's teaching, but several aspects can be mentioned at least: in the introductory phase of teaching a child it is not good to focus on grammar (*Sed nihil ex grammaticae nocuerit nisi quod supervacuum est*).⁹⁰ At that stage, he does not abstain from using games and plays in education,⁹¹ taking approach which is not dissimilar to the natural method and which is also called for in the *coll.* from *H.*

Active vs. passive approach in classical languages education

Having studied the teaching set of *H.* and especially their *coll.*, we find that these teaching practices fit very well into the definitions of the natural / direct teaching method

ronment where Latin is spoken (although it is Latin more or less the literary sort, not the authentic, informal).

⁸⁸ It is hard to say to what extent Augustine learned Latin as a mother tongue or as a second language right from his early childhood, for his mother's tongue was not Latin but Punic (or maybe Berberic since Monica was of Berberic origin); cf. Adams (2003: 213–245). The conditions for learning a foreign / native tongue are obviously not the same. For more about Augustine's impressions of the lessons see Ricucci (2015: 25–27) and Miraglia (1996: 9–10); cf. Aug. *Conf.* I, 14, 23.

⁸⁹ See Bloomer (2011).

⁹⁰ Quint. *Inst.* I, 7, 34: "But grammar will do no harm except where it is extraneous" (translation Bloomer 2011). Furthermore Bloomer (2011: 134) adds that "too much grammar, like a beating or the over zealous imitation of the elder Cato, produces a hesitant, fearful, or thin child and style. These are moral consequences as well since the child will not wish to study and to speak. Quintilian (*Inst.* I, 8, 18–19) disapproves of the pedantry of grammarians which will only impede the children's ingenia."

⁹¹ Quint. *Inst.* I, 3, 11: *Sunt etiam nonnulli acuendis puerorum ingenii non inutiles lusus, cum positus invicem cuiusque generis quaestiunculis aemulantur*. "Some games are not unuseful for sharpening the boys' wits, as when they strive with one another to answer trifles of every kind posed them one after another" (translation Bloomer 2011). And cf. also Bloomer (2011: 126, n. 31).

described in the introduction. Let us briefly revisit the principles of these methods, and thus also of the *coll.*, in particular, in the contrast to grammar-translation and analytical methods, both of which being predominantly passive. In general, advocates of almost all known methods usually agree on the fact that the primary goal of learning, especially in lower grades, is to gain, as soon and as fast as possible, the ability to read original texts: “Latin pedagogy continues to focus on one of the skills, reading, while adding a second skill usually reserved for the most advanced stages of modern language instruction: detailed analysis of grammar.”⁹² Educational researchers differ in opinion on the best method for gaining the ability to read. Perhaps, the question to ask here may be “What is meant by the ability to read?”

Advocates of an analytical approach primarily believe that students best gain this ability by **translating** Latin sentences word by word or as a puzzle or *aenigma*.⁹³ “In fact, Latin is much more than a set of puzzles to be struggled through, bit by bit. It is not some kind of grammatical algebra. It is a “language”.”⁹⁴ Grammar-translation method is close to the analytical approach and emphasizes that classical languages are dead and thus it is not appropriate to approach them as modern languages, i.e. on the basis of the four-skills approach (speak, hear, write, and read).⁹⁵ To translate a Latin text is, according to other researchers, very counterproductive, and most students are needlessly burdened by it and the procedure does not bring effective results.⁹⁶ According to the structural linguist André Martinet, during a translation a line (or any other translated part of the text) is transferred as a whole from scratch to a second language. He calls this process “*repensée phrastique*”. It is thus necessary to translate textual sequences (sentences) as a whole and

⁹² Deagon (1991: 59).

⁹³ Hansen (2000: 174) evaluates this approach and his verdict is not positive: “Students who persist, sometimes through their college years, in reading Latin primarily by “solving” each sentence through a “subject, then verb, then object, etc.” hunt-and-gather system may never become comfortable reading quickly and confidently at sight, and they are certainly less attentive to matters of style than those who are able to receive information in the order and manner in which Latin authors present it.” Dickey (2015b: 40) writes that “there are no ancient counterparts of the efforts expended by modern Latin teachers exhorting students to pay attention to the endings and take the nominative rather than the word that happens to come first as the subject of the sentence.”

⁹⁴ Pavur (1998).

⁹⁵ Neither of these methods, however, entirely excludes a productive work with language and there is a place for translation from the mother tongue to Latin and Greek. Especially in the latter half of the 19th century and at the beginning of 20th century it was common for a text to be re-translated “in the style” of a certain classical author. This practice earned severe criticism at the end of 20th century, in particular from Ball, Ellsworth (1989 and 1992).

⁹⁶ Deagon (2006: 33) examined the “cognitive style” (“learning style”), i.e. the nature and type of students with regard to how they digest information and how they learn. It has followed from her article that the grammar method in Latin instruction is close to students who are field independent and who practice operation learning. “Field independent” means that a student is more focused on details of studied matter and is not greatly influenced by external factors of tuition like the atmosphere in class or opinions of classmates; “operation learning” means that a student derives from rules and guidelines where he builds an overall picture of the studied material. Its concrete details are also important for him. According to the research, however, there are less than 10 percent (!) of such students. Students of different cognitive styles are able to achieve good results with grammar-analytical method. However, these are only a minority of those most talented. The rest of students, in fact a vast majority, are more or less lost.

not word-by-word as is often the case in lessons, when pupils translate from Latin in order to understand.⁹⁷

A second approach, inherent to methods accepting and often welcoming active and productive usage of language, even in the case of dead languages, conceives the ability to **read** a Latin text and tries to teach students, at least to some extent, to think in the target language. “There is a special intoxicating challenge in confronting an unannotated Latin text and a very satisfying intellectual experience in making the words make sense. Ideally, translation should not be necessary at all; the meaning should rise out of the text straight to your brain without the mediation of a “mother tongue” equivalent.”⁹⁸

The natural method does not want to work with a language other than the original and wants to deal with it in all its productive and receptive forms. On the *coll.* and other ancient examples (see below) one can note that this approach was already firmly rooted in antiquity and that it has been successfully used for centuries.⁹⁹ It then went on to a “humanistic” approach and after an intermezzo of strictly philological and grammatical conception of education, it has found numerous supporters since the end of 19th century. Claude Fiévet writes that procedures and methods which originated on the basis of structural linguistics have long been lacking in the teaching of classical languages and that these methods can be very well used based on the example of living languages.¹⁰⁰

Disputes between advocates of the active and passive approaches still continue and there are teachers who go to great lengths to avoid the active approach. They consider it bizarre, ridiculous and futile. According to them, it takes a student away from real knowledge and it seduces him to unpurposeful plays and superficial treatment of a sterile, unauthentic form of the language.¹⁰¹

⁹⁷ Cf. Fiévet (2015: 313 with n. 8). Fiévet (2015: 312) also points out the danger that an awareness of the whole meaning of the line may be lost if an extreme analytical method is used: “Nam cum sententia accurate discinditur et in partes minutissimas summa diligentia consecatur, quae scriptor ad cogitationem enuntiandam una eademque mentis contentione in unum coniunxit et conglobavit, ea dirumpuntur et distrahuntur; atque ex hoc discessu ipso consequitur ut cogitatio evanescat dissoluta.”

⁹⁸ Levine (2006: 51–52); and also Markus, Ross (2004: 82): “Bypassing the native language and achieving vivid visualization by interacting directly with the target language is the ultimate goal ...” Anhalt (2006) underlines and proves a known fact in her article that any translation of a text is not and cannot be on the level of the original. Or, to quote an old Italian proverb: “Traduttore, traditore”.

⁹⁹ See for example Comenius’ principle (from the *Ianua linguarum reserata* of 1631): *Omnis lingua usu potius discitur quam praeceptis, id est, audiendo, legendo, relegendo, imitationem manu et lingua temptando quam creberrime*. “Each language is learned rather by using than by rules, which means by listening to it as much as possible, by reading, repeated reading, effort to imitate both in written and oral form” (my translation).

¹⁰⁰ Fiévet (2015: 309 with n. 2): “Altera autem ex parte, cur qui Latinum sermonem docent iis commoditatibus diutius abstineant quae a doctis illis recentioribus in “linguistica” quam “structuralem” vocant versatis allatae sunt, cum omnibus constet artem vivarum linguarum docendarum illorum inventis quasi novo impetu robore auctam esse?” C. Fiévet is a great promoter of the so-called audio-oral method. Malkusová (2012: 60) defines it as follows: “The method is based on behavioristic psychology and, in many ways, it is a continuation of so called direct method. New materials are presented in the form of a dialogue which is designed according to the principles of learning a foreign language by habits. The individuals repeat a sequence of several sentences over and over again. Individual structures of a language are learned simultaneously with the help of drill exercises. Usually, grammar is not explained. Individual phases of teaching are: listening, speaking, reading, and at the very end, writing. Vocabulary is limited and it is always presented in context. Good pronunciation is stressed significantly” (my translation). Cf. Tagliaferro (2003: 68) and Ricucci (2015: 22), who speaks of “situational approach”.

¹⁰¹ See e.g. Ball, Ellsworth (1996).

A compromising position is taken by, among others, Terence Tunberg, who “argues that a classical language instruction must nevertheless differ from that of modern, national vernacular tongues. He points out that the structure and therefore the standards of correct expression are fixed in model texts, and are not evolving in Latin as they do in the national languages, and that Latin teachers aim more exclusively at the reading and understanding of literature and do so sooner in the teaching process than their colleagues in the modern languages. He is also convinced that many activities currently taken for granted in classical language pedagogy, including conventional exercises that emphasize syntax and grammar, are fully consistent with active Latin and can be profitably used in combination with the constant engagement of students in the target language.”¹⁰² Claude Pavur also offers a neat assessment of the state of affairs: “There is the Philological Model, which ... stands over against the Humanist Model ... I set forth these models as heuristically valuable “ideal types.” Though they do tend to move in different directions, they are not contradictory or mutually exclusive. Though there is in fact a complementarity to these two approaches that calls for more sophisticated collaboration between them, both have a certain claim to priority that can be defended by their partisans. Both are useful. If one has just discovered a papyrus fragment with Latin writing on it, then one probably wants the hard-core linguistic knowledge of the classical philologist. But if one has five hundred pages of Petrarchan Latin to negotiate, the most refined knowledge of grammar will be to little avail if one’s lack of practice has condemned one to read at an unbearably slow speed. Life is simply too short.”¹⁰³

In any event, it seems that the active approach, which can (as we can see below) very well use *coll.* from a set of the *H.*, works and gains considerable popularity despite various objections. Neil Coffee promotes the active language instruction, including written and spoken manifestations, and states that “although we still await studies that fully substantiate this claim, the endorsement of such a combined approach as one legitimate method by educational bodies in the U.S. demonstrates that at least some educators are persuaded of its efficacy.”¹⁰⁴ The qualities and merits of the active approach have also been validated, through her own experience, by the director of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Martha G. Abbott: “The surprising result for me as a teacher is that my own reading and understanding of Latin increased after that experience. There were obviously other senses and skills that I had never used to reinforce my own comprehension of the language, skills that took me from simply translating to really being able to read Latin. If we expect our students to develop true reading ability in Latin, we must use whatever learning modes work best for them.”¹⁰⁵ M. Abbott in her defence of the active

¹⁰² Coffee (2012: 266).

¹⁰³ Pavur (1998).

¹⁰⁴ Coffee (2012: 256). It was already in 1985 that The New York State Board of Regents produced a Latin syllabus, based on current second language acquisition research that stresses functional communication skills rather than traditional linguistic elements. The focus of the syllabus is direct communication from the ancient to the modern world through reading skills, supported by writing and, to a lesser extent, by listening and speaking skills ... For more see: <http://eric.ed.gov/?id=ED266675> (29 March 2017). And Coffee (2012: 264) himself adds: “But I have also seen how speaking and writing Latin can bring a much deeper and more fluent knowledge of the Latin idiom that not only significantly improves reading comprehension – ultimately the primary first-order aim of Latin instruction – but itself forms part of the bedrock of cultural understanding that is the larger goal of classical studies.”

¹⁰⁵ Abbott (1998: 38).

approach also writes that if Latin had not been taken as a regular second (living) language with all its methods, it would likely not have been included in general curriculum by authorities and its already weak position would become even weaker.¹⁰⁶ This measure could raise suspicions of making a virtue out of necessity, but it has been shown quite extensively above that a living approach to Latin is not reprehensible.

I can thus perhaps join T. Tunberg and C. Pavur and conclude this passage recapitulating the most frequently used methods by stating that each method can find its application. It greatly depends on the conditions of its usage, type of students and the phase of the learning process when it is used. The variety and diversity of methods, approaches and exercises is, after all, emphasized by A. Deagon in her treatise on various types of students and their preferences and needs.¹⁰⁷ I join N. Coffee in a conclusion that so far we do not have a sufficient amount of feedback and evidence from concrete learning environments (in particular from those with limited number of lessons), on the basis of which one could make definitive conclusions.

Conclusion: natural method and the *Hermeneumata Pseudodositheana*

The overview of the structure, content, and didactic goals discussed in examples from *coll.* leads to the conclusion that *H.* and especially their *coll.*, which were used in the lower grades of the educational system, were a proven teaching aid, and that the lessons themselves were executed along the lines of what now would be called the natural method. The examples also confirm that at the core of learning is apparently the lexicon and phraseology in reference to morphology. Syntax was left somewhat aside. It is also this that brings the method of the *coll.* together with the natural method. It seems that the approach of the *coll.* was fairly effective in ancient times: students enjoyed it, and they were achieving good results with its help. Had it not been so, *H.* would not have existed for several centuries and they would have not been an inspiration for the Middle Ages, Renaissance, and the modern era.

If *coll.* were so successful in the past, we can use them as a supportive means when teaching by natural method even today. E. Dickey presents a testimony of their successful application even at a university level.¹⁰⁸ It is necessary, however, to be cautious and to implement them in lessons with a proper commentary (on, for example, the non-normative character of their grammar).

Critics of natural method and productive Latin teaching argue that made-up texts which are used in the first phases of direct method teaching are non-authentic, harmful and may make a false impression about the proper form of Latin.¹⁰⁹ A. Deagon also

¹⁰⁶ Abbott, Davis (1996: 85).

¹⁰⁷ Deagon (2006: 45).

¹⁰⁸ Dickey (2012: xi) and (2015b: 37, n. 12): "I have used slightly adapted extracts from the Latin half of the *colloquia* with a first-year Latin class at the University of Exeter and found the material to be excellent for modern students, provided the vocabulary is adequately glossed." Effectiveness in the lesson has been confirmed also by Corbeill (2013).

¹⁰⁹ Deagon (1991: 65), however, writes: "The desire to avoid "made-up" Latin has been generally recognized as counterproductive in elementary language learning, but this realization has not generally

urges for the use of authentic ancient materials suitable for beginners: “In both ancient and modern languages, these materials provide the students with real contact with the culture whose language they are studying. In modern languages, though, the primary lesson information matches up more closely with these items: i.e., since students may have a lesson whose vocabulary focuses on food and how to get it, reading a menu is closer to the skills they are actually learning. The Latin equivalent, such as reading graffiti or inscriptions, takes special teaching. Yet it is real communication with the past and does have a place in the elementary classroom.”¹¹⁰ New edition of *coll.* from *H.* offers other and even more complex didactic tool of this kind. *Coll.* both are and are not an authentic text: they undoubtedly imitate a real conversation, yet they were clearly compiled with a didactic aim. Still, it is perhaps not entirely off-topic to have a look at them if we want our students to move to reading texts as soon as possible. *Coll.* are also closely connected to the everyday reality of the ancient times and they can, to some extent, bring this reality closer to the imagination of contemporary students.

We can see several uses of the *coll.* on the selected excerpts when teaching Latin following a natural and active method: if we discuss the Roman education system, we can read with the students how it is described by a real Roman pupil. Students will not only learn something about specific teaching practices but they will also acquire relevant word-stock. Further part of the *coll.* can be adapted for simple sketches that will not lack the authenticity of ancient environment. A play as a means of teaching, as advised by Quintilian and Comenius, is a great tool for gaining students’ attention and interest. We can give them a task, for example, to come up and write a similar berating scene, as is in excerpt 6). Older and more experienced students can “think through” and complete an incomplete utterance from example 4). On another occasion they can be entrusted with the task to describe their own wake-up routine (or another daily routine) and with using vocabulary from example 5), or can look up new words to reflect current conventions. They can also describe a different part of the day or a different activity etc. There is an infinite potential of usage (and I have shown only several pieces of *coll.* in this paper) and the work with the *coll.* will always have a hallmark of authenticity. By using an example of *coll.* we at the same time stick to the principle applied in the ancient rhetorical *progymnasmata*: “studying what people naturally do.”¹¹¹ A problem might occur because some *coll.* texts were aimed at younger children. Students nowadays study Latin when they are older and their perception of the world is naturally different from children. However, I know from experience that with a certain detached view and with the right motivation, even more mature students are willing to work with texts aimed at younger children and draw useful knowledge and pleasure from them.

affected the exercises textbooks present” and Johnson (1987: 247–248) indicates that “teachers of modern languages, on the other hand, have access to a wealth of simple, yet authentic contemporary texts, including articles from newspapers and magazines, short fiction, and even comic books, all of which can be used to provide relatively rapid and interesting reading material for the intermediate-level language class. Modern language students typically go five semesters before encountering their first literary text (usually a contemporary author) and six or seven semesters before tackling a classic literary text, such as Voltaire or Racine, comparable to those we customarily put in students’ hands (often, without sufficient vocabulary aids) as early as the third college semester, if not sooner.”

¹¹⁰ Deagon (1991: 68–69).

¹¹¹ Baxter (2008: 7).

Perhaps we could create a textbook or, at least, an instruction manual in which we could implement the *coll.* or their paraphrases.¹¹² With such textbook and with the introduction of a living component into the teaching process, one could gradually, provided that there will be sufficient number of Latin lessons, arrive at what John Gruber-Miller describes: “As our students become more conversant in simple Latin conversations (for example with the help of the *coll.*), listen to mythological narratives, and present skits and *fabellae*, they become more comfortable with the rhythms, sounds, and verbal patterns in Plautus’ wordplays, Catullus’ meters, Cicero’s arguments, and Petronius’ narratives.”¹¹³

As to the *coll.* from the set of *H.*, it is obvious that these were designed for encouraging the wider public to engage with the ancient languages, as is evident from the use of undemanding texts, every day practical focus etc. Many current methodologists and other classical philologists speak out against an elitist conception of classics and strive for (for the sake of self-preservation) new ways into the classics for people beyond those who focus on the classics professionally. I believe that the active approach, eventually supported by the use of such authentic texts like the *coll.*, makes this wider scope possible and discourages students from leaving Latin studies in the initial stages disgusted or devastated by its demanding grammar and dry approach.

We adopt many models from various fields of classics. Therefore, it may prove fruitful to borrow from antiquity this demonstrably useful aid – the principles of which have already been re-discovered through the direct or natural method of teaching a foreign language and in textbooks based on this approach.¹¹⁴

Overall, *coll.* established a significant tradition in didactic literature and prepared the ground for more elaborate dialogues, which were created as teaching aids in the Middle Ages and during the Renaissance. Examples of these include the collection *De aliquibus raris fabulis* (perhaps from around the 5th century AD) or the *colloquia* by Aelfric of Winchester and Aelfric Bata (the 10th and 11th century AD). The peak of the form is represented by the sophisticated and linguistically elaborate dialogues of Erasmus of Rotterdam and Johann Reuchlin. Development of the form then continued into the modern era.¹¹⁵

REFERENCES

Abbott, M. G., 1998. ‘Trends in Language Education: Latin in the Mainstream’. In: R. A. LaFleur (ed.), *Latin for the 21st Century: From Concept to Classroom*. Glenview: Scott Foresman / Addison Wesley, 38.

¹¹² Pavur (1998): “It does not seem to me utopian to suggest the development of introductory textbooks that would help students to read and to produce many times what they might tend to average in most programs today. Many short, simple, phrases and sentences can get us there, perhaps in conjunction with something that will increase linguistic experience considerably: using Latin as the language of communication in class.”

¹¹³ Gruber-Miller (2005: 88).

¹¹⁴ Dickey (2015b: 38) points out that all ancient course books are written in the language they teach. We can see these parallels, for example, in the course books by H. H. Ørberg. In March 2016, Eleanor Dickey published a book called *Learning Latin the Ancient Way. Latin Textbooks from the Ancient World*. Unfortunately, I did not have a chance to study this publication, which no doubt brings many important and useful findings about teaching by means of *H.* and their *coll.*, before submitting this paper.

¹¹⁵ Cf. Gwara (2002).

- Abbott, M. G., Davis, S., 1996. 'Hyperreality and the Study of Latin: Living in a Fairy Tale World'. *The Modern Language Journal* 80, 85–86.
- Adams, J. N., 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Allinson, A. R. (transl.), 1930. *The Satyricon by Petronius*. New York: The Panurge Press.
- Anhalt, E., 2006. 'Translation and Interpretation for Intermediate and Advanced Students'. *The Classical World* 100, 45–48.
- Ball, R. J., Ellsworth, J. D., 1989. 'Against Teaching Composition in Classical Languages'. *The Classical Journal* 85, 54–62.
- Ball, R. J., Ellsworth, J. D., 1992. 'Flushing out the Dinosaurs: Against Teaching Composition II'. *The Classical Journal* 88, 55–65.
- Ball, R. J., Ellsworth, J. D., 1996. 'The Emperor's New Clothes: Hyperreality and the Study of Latin'. *The Modern Language Journal* 80, 77–84.
- Baxter, N. S., 2008. *The Progymnasmata: New/Old Ways to Teach Reading, Writing, and Thinking in Secondary Schools*. Diploma thesis. Brigham Young University, Provo. <http://scholarsarchive.byu.edu/etd/1523/> [29 March 2017].
- Bexley, E., 2015. 'Ludic Lessons: Roman Comedy on Stage and in Class'. *The Classical Journal* 111, 112–125.
- Bloomer, W. M., 2011. 'Quintilian on the Child as a Learning Subject'. *The Classical World* 105, 109–137.
- Blum, E., 2008. 'The New Old Way of Learning Languages'. *The American Scholar*, <https://theamericanscholar.org/the-new-old-way-of-learning-languages> [29 March 2017].
- Coffee, N., 2012. 'Active Latin: *Quo tendimus?*'. *The Classical World* 105, 255–269.
- Corbeill, A., 2013. 'Eleanor Dickey, *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana*. Volume 1: *Colloquia Monacensia-Einsidlensia, Leidense-Stephani, and Stephani*'. *Bryn Mawr Classical Review* 2013.08.34. <http://bmcr.brynmawr.edu/2013/2013-08-34.html> [29 March 2017].
- Cribiore, R., 1996. *Writing, Teachers, and Students in Graeco-Roman Egypt*. Atlanta: Scholars Press.
- Cribiore, R., 2001. *Gymnastics of the Mind: Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*. Princeton: Princeton University Press.
- Deagon, A., 1991. 'Learning Process and Exercise Sequencing in Latin Instruction'. *The Classical Journal* 87, 59–70.
- Deagon, A., 2006. 'Cognitive Style and Learning Strategies in Latin Instruction'. In: J. Gruber-Miller (ed.), *When Dead Tongues Speak: Teaching Beginning Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 27–49.
- Debut, J., 1984. 'Les *Hermeneumata Pseudodositheana*. Une méthode d'apprentissage des langues pour grands débutants'. *Koinonia* 8, 61–85.
- Dickey, E., 2012. *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana*. *Colloquia Monacensia-Einsidlensia, Leidense-Stephani, and Stephani from the Hermeneumata Pseudodositheana*. Edited with introduction, translation, and commentary by E. Dickey. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dickey, E., 2015a. *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana. Volume II. Colloquium Harleianum, Colloquium Montepessulanum, Colloquium Celtis, and Fragments*. Edited with translation and commentary by E. Dickey. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dickey, E., 2015b. 'Teaching Latin to Greek Speakers in Antiquity'. In: E. P. Archibald, W. Brockliss, J. Gnoza (eds.), *Learning Latin and Greek from Antiquity to the Present*. Cambridge: Cambridge University Press, 30–51.
- Dionisotti, A. C., 1982. 'From Ausonius' Schooldays? A Schoolbook and Its Relatives'. *The Journal of Roman Studies* 72, 83–125.
- Ferri, R., 2010. 'Textual and Linguistic Notes on the *Hermeneumata Celtis* and the *Corpus glossariorum*'. *Classical Quarterly* 60, 238–242.
- Fiévet, C., 2015. 'Quemadmodum usus sermonis Latini in schola viam ad legendum planiorem breviorumque aperire possit'. *Mantinea* 1, 305–327.
- Flammini, G., 2004. *Hermeneumata Pseudodositheana Leidensia*. Edidit G. Flammini [Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana]. Monachii / Lipsiae: K. G. Saur.
- Goetz, G., 1892. *Corpus Glossariorum Latinorum. Vol III. Hermeneumata pseudodositheana. Accedunt hermeneumata medicobotanica vetustiora*. Edidit G. Goetz. Lipsiae: Teubner.

- Gruber-Miller, J., 2005. 'Developing Listening and Speaking Skills: Practical Ways to Implement the Standards with the "Oxford Latin Course"'. *The Classical Journal* 101, 87–98.
- Gwara, S., 2002. 'The *Hermeneumata pseudodositheana*, Latin Oral Fluency, and the Social Function of the Cambro-Latin Dialogues Called *De raris fabulis*'. In: C. D. Lanham (ed.), *Grammar and Rhetoric: From Classical Theory to Medieval Practice*. London: Continuum Books, 109–138.
- Hagendahl, H., 1967. *Augustine and the Latin Classics*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Hansen, W. S., 2000. 'Teaching Latin Word Order for Reading Competence'. *The Classical Journal* 95, 173–180.
- Johnson, J. F., 1987. 'Alternative Approaches for the College Elementary Latin Sequence'. *The Classical Journal* 82, 246–255.
- Johnson, W. A., 2011. 'Teaching the Children How to Read: The Syllabary'. *The Classical Journal* 106, 445–463.
- Korhonen, K., 1996. 'On the Composition of the *Hermeneumata* Language Manuals'. *Arctos. Acta philologica Fennica* 30, 101–119.
- Krčmová, M., Chloupek, J., 2002. 'Jazyk národní' [National language]. In: P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *Encyklopedický slovník češtiny* [Encyclopedic dictionary of Czech]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 192–194.
- Levine, M., 2006. 'Oracles of a Quadragenarian Latin Teacher'. *The Classical World* 100, 49–53.
- Malkusová, L., 2012. *Vzdělávání dospělých v oblasti cizích jazyků v Českých Budějovicích* [Education of Adults in the Area of Foreign Languages in České Budějovice]. Diploma thesis. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Teologická fakulta. http://theses.cz/id/dr24y2/Diplomka_k_tisku2.pdf [29 March 2017].
- Markus, D. D., Ross, D., 2004. 'Reading Proficiency in Latin through Expectations and Visualization'. *The Classical World* 98, 79–93.
- Miraglia, L., 1996. 'Come (non) si insegna il latino'. *Micromega* 5, 1–14.
- Miraglia, L., 2004. 'La didattica del greco e del latino nell'impero romano: aspetti tecnici e culturali'. In: S. Medaglia (ed.), *Miscellanea in ricordo di A. R. Sodano*. Napoli: Guida, 207–238.
- Miraglia, L., 2009. *Nova via, Latine doceo: guida per gli insegnanti. Parte I, Familia Romana*. Roma: Edizioni Accademia Vivarium novum.
- Pavur, C., 1998. 'Upgrading Latin Pedagogy'. *Electronic Antiquity* 4/2, <https://scholar.lib.vt.edu/ejournals/ElAnt/V4N2/pavur.html> [29 March 2017].
- Penella, R. J., 2011. 'The *Progymnasmata* in Imperial Greek Education'. *The Classical World* 105, 77–90.
- Pucci, J., 2009. 'Ausonius' *Ephemeris* and the *Hermeneumata* Tradition'. *Classical Philology* 104, 50–68.
- Ricucci, M., 2015. *L'apprendimento delle lingue classiche nella prospettiva della Second Language Acquisition*. Tesi di dottorato di ricerca. Università degli studi di Udine. <https://dspace.uniud.cineca.it/handle/10990/532> [29 March 2017].
- Rochette, B., 1997. *Le latin dans le monde grec. Recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l'Empire romain*. Bruxelles: Latomus.
- Rochette, B., 2008. 'L'enseignement du latin comme L² dans la *Pars Orientis* de l'Empire romain : les *Hermeneumata Pseudodositheana*'. In: F. Bellandi, R. Ferri (eds.), *Aspetti della scuola nel mondo romano*. Amsterdam: Hakkert, 81–109.
- Stramaglia, A., 1996. 'Fra "consumo" e "impegno": usi didattici della narrativa nel mondo antico'. In: O. Pecere, A. Stramaglia (eds.), *La letteratura di consumo nel mondo greco-latino. Atti del convegno internazionale*. Cassino: Edizioni Università di Cassino, 97–166.
- Stramaglia, A., 2010. 'Come si insegnava a declamare? Riflessioni sulle "routines" scolastiche nell'insegnamento retorico antico'. In: L. Del Corso, O. Pecere (eds.), *Libri di scuola e pratiche didattiche. Dall'antichità al Rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi*. Cassino: Edizioni Università di Cassino, 111–151.
- Tagliaferro, E., 2003. 'Gli *Hermeneumata*. Testi scolastici di età imperiale trainnovazione e conservazione'. In: M. S. Celentano (ed.), *Ars / Technè. Il manuale tecnico nelle civiltà greca e romana*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 51–77.
- Thomson, A. (transl.), 1909. *The Lives of the Twelve Caesars by C. Suetonius Tranquillus, to which are added His Lives of the Grammarians, Rhetoricians and Poets*. London: George Bell & Sons.
- Wills, J., 1998. 'Speaking Latin in Schools and Colleges'. *The Classical World* 92, 27–34.

**HERMENEUMATA (PSEUDODOSITHEANA)
A JEJICH DIDAKTICKÉ VYUŽITÍ**

Článek podává základní charakteristiku latinsko-řeckých didaktických textů zvaných *Hermeneumata Pseudodositheana* a zejména jejich *colloquií*. Přináší několik ukázek *colloquií* se stručným komentářem a rozbořem zaměřeným zvláště na jejich didaktickou stránku. Ve druhé části příspěvku se pozornost věnuje rozdílu mezi aktivním a pasivním přístupem k výuce klasických jazyků, z teoretického i praktického hlediska, a hledání styčných bodů mezi metodou antických *colloquií* a metodami moderními. Následuje teoretické zdůvodnění možnosti využití *colloquií* při výuce latiny přirozenou / přímou metodou spolu s několika návrhy, jak tyto texty mohou přispět k efektivnosti i atraktivitě dnešní výuky latiny.

Bořivoj Marek
Charles University, Prague
borivoj.marek@ff.cuni.cz

**FIRMIOR HERCULEA MUNDUS CERVICE PEPENDIT.
SEARCHING FOR THE IDEAL FORM OF GOVERNMENT
IN CLAUDIAN'S EPIC *DE RAPTU PROSERPINAE***

IVETA PASTYŘÍKOVÁ

ABSTRACT

This article focuses on Jupiter's reign and on searching for the ideal form of government in Claudian's mythological epic *De Raptu Proserpinae*. It suggests an interpretation of Jupiter's reign which is based on the meaning of the two prefaces of the epic. The characters of the two prefaces, the first sailor in the first preface, and Hercules and Orpheus in the second one, are considered to be models of behaviour which are examined and problematized in the story of the epic. While the narrator does not evaluate Jupiter's reign explicitly, he presents it as a functional combination of Herculean and Orphean motifs and of the motif of the first sailor's audacity. Thus *De Raptu Proserpinae* offers its reader the opportunity to think about what the ideal form of government should be like.

Keywords: Claudius Claudianus; *De Raptu Proserpinae*; prefaces; order; progress; ideal form of government

In his quest for the golden apples of the Hesperides, Hercules held the heavens on his shoulders. As a result, taking the world upon one's shoulders becomes a symbol of succession to the throne, which means a demanding task and a heavy burden.¹ Thus, in the panegyric epic *De Consulatu Stilichonis* by the late antique poet Claudius Claudianus, the military leader and regent of the Western Roman Empire Stilicho is compared i.a. to Hercules. According to Claudian, Theodosius, before dying, entrusted Stilicho with the whole world and Stilicho did not betray his trust.

*ancipites rerum ruituro culmine lapsus
aequali cervice subis: sic Hercule quondam
sustentante polum melius librata pependit
machina...*²

¹ On this panegyric *topos*, see Gruzelier (1993: 159); cf. Claud. 3 (*In Ruf. I*), 273–274 and *Paneg. Lat. IV* [X], 16, 6. To understand the relationship of this motif to Aeneas' shouldering of the shield, see Hardie (1986: 369–375).

² Claud. 21 (*De cons. Stil. I*), 142–145. 'With strength equal to his thou dost bear up the tottering structure of the empire that threatens each moment to collapse. Thus, when once Hercules upheld the

Claudian's political poems set participants in public activities at that time in a mythological framework. By doing so, Claudian searches for new, more modern meaning in timeless myths. At the same time, these poems free specific events from ephemerality by linking them to archetypal myths. A smaller, but no less important part of Claudian's *oeuvre* stays fully in the mythical realm: his mythological epic. Even there, the poet reflects on real-world issues. One of them is the ideal form of government, one of the key themes of the mythological epic *De Raptu Proserpinae*, an unfinished poem consisting of three books.³ In this variant of the myth upon which the poem is based, Pluto threatens to destroy the whole world if Jupiter does not give him a wife. Jupiter allows him to rape Proserpina and Ceres, Proserpina's desperate mother, searches everywhere for her daughter and is willing to confront Jupiter himself. In the end, she teaches agriculture to humankind, as Jupiter wishes. This part of the story, however, remains only adumbrated in the opening synopsis (Claud. *Rapt. Pros.* I, 28–31). Thus, the story of the rape is a part of cosmological events: the fight between the forces of order and chaos.⁴ The heart of the story is Jupiter's concern for the world.

The theme of concern for the world order constitutes a connection between *De Raptu Proserpinae* and Claudian's political poems and we even find the image of Hercules holding the whole world upon his shoulders in this poem as well (although this time in connection with another person who takes care of the world):

*te Libyci stupuere sinus, te maxima Tethys
horruit, inposito cum premere polo:
firmior Herculea mundus cervice pendit;
lustrarunt umeros Phoebus et astra tuos.*⁵

Thus *De Raptu Proserpinae*, with the same key theme as Claudian's political poems, offers its readers an opportunity to think about the ideal form of government and compare Jupiter's rule with the political situation in the Roman Empire – both as it really is and as portrayed in Claudian's political poems. But as fruitful as a detailed comparison may be, for the purpose of the present article, we will confine ourselves to the theme of the ideal government in the mythological epic *De Raptu Proserpinae*, with some commentary on the relations between these two types of poems at the end of the article. However, the resemblance between the poems does show why the mythological epic

world, the universal frame hung more surely poised...' The Latin text of the quoted political poems is taken from Hall (1985). Translations of Claudian's political poems by Platnauer (1963).

³ The thematic similarity between both types of poems has already been mentioned by Dutsch (1991), Duc (1994: 149–272) and Kellner (1997: 284–287). The most explicit depiction of the ideal ruler is a long *speculum principis* (Claud. 8 [*Paneg. Hon. cos. IV*], 214–418), namely Theodosius' speech to his son Honorius about what a good ruler should be like.

⁴ On the dualism of order and chaos and good and evil ("Heaven and Hell") in the Roman epic, see Hardie (1993: 57–87) who emphasizes the instability of an equilibrium persistently disturbed by the forces of chaos ("Hell"); on the opposition of order and chaos in the epic *De Raptu Proserpinae*, see Wheeler (1995) or, for example, Ware (2012: 130, 184–186).

⁵ Claud. *Rapt. Pros.* praef. II, 45–48. 'At you the gulfs of Libya were astonished, at you mightiest Ocean shivered when you were weighed down by the burden of the heavens: the sky was poised more firmly on Hercules' neck; Phoebus and the stars moved in procession round your shoulders'. The Latin text and translation of *De Raptu Proserpinae* by Gruzeliier (1993); it will be referred to below only by the number of the book / preface and the number of the verse.

De Raptu Proserpinae can also be read as a reflection of a political reality (and not only as a self-contained fictional story) and that the question of the ideal government in *De Raptu Proserpinae* is really important.⁶ We will thus attempt to determine what kind of ruler Jupiter in *De Raptu Proserpinae* is. He gave his own daughter to the god of the dead, allowed him to enter his realm, and encouraged the goddess Ceres to revolt. Did this mythic ruler keep the world stable despite these events; did he manage the difficult task of taking care of the world? Could he be considered a model for a real-world ruler?

As mentioned above, an important connection between the political poems and *De Raptu Proserpinae* is the motif of Hercules holding up the whole world. Both in the political poem *De Consulatu Stilichonis* and in *De Raptu Proserpinae*, Hercules is compared to a politician known from the real world. In *De Raptu Proserpinae*, such an explicit comparison is, however, limited to the preface of the poem. Not without reason: the preface is a “threshold” which belongs to the poem, but is not a part of the narrative of the poem. It reaches out of the poem to address the reader, as it were, because the poet reflects on his work in it, so it provides direct connections between the mythological story and the actual world.⁷ The poet adds two prefaces to *De Raptu Proserpinae* (to the first book of the epic and to the second one), both composed in elegiac couplets and thus different from the hexametrical epic itself. They present a reflection on the creation of the epic but there is also a connection with the theme of the epic. They help readers form an idea of the ideal form of government:⁸ the prefatorial characters assume different attitudes toward order and chaos and can even be seen as embodiments of these attitudes. Therefore we will focus first on the prefaces and then on the narrative in the epic.

The first preface: the first sailor and progress

The shorter preface to the first book (12 verses) of the epic depicts the success of the first sailor who builds a ship, moves away from the shore with growing audacity, and then defeats the stormy sea. The preface is usually considered to be an allegorical reflection

⁶ The connection between the government on earth and the stability of the universe, the *cosmos*, is a characteristic feature of the epic genre. Mythological stories can reflect current issues – “after Virgil could any mythological epic escape such a reading?” asks Hardie (1993: 65) rhetorically. On this topic, see Ware (2012: in particular 128–129 where she deals with this question in a nutshell) and especially Hardie (1986) who examines the relationship between *cosmos* and *imperium* in the *Aeneid* in particular (on cosmological themes in the so-called Silver Age of Latin literature, see Hardie 1986: 381–383). On the relationship between mythological or cosmological themes in *De Raptu Proserpinae* and political reality, see also Wheeler (1995: 132–133).

⁷ On prefaces in general and in late antique poetry, see Pelttari (2014: 45–72). Moreover, there are other very direct connections: the mythical world of the poem sometimes resembles reality: for example, Jupiter is depicted as an authoritative absolute ruler – the council of the gods consists only of Jupiter’s speech, by which he tells other gods his decision and which also contains a threat to those who dare disobey (Gruzelier 1988: 63). However, there can also be another reason for such a depiction of the council: Claudian’s preference for monologues in his scenes. Furthermore, the narrator cannot help adding a brief commentary in key scenes by which he explicitly connects the myth with reality: the story unfolds in the times when the Tiber was not adorned with *tropaea* (II, 176–178).

⁸ Schmitz (2004) was the first scholar who pointed out the thematic similarity between the prefaces and the rest of the epic.

of the poet's artistic career: the poet sets out over open sea (i.e. a big epic poem) after making some minor attempts.⁹

Another interpretation can be made beside the meta-poetic one. Because the key theme of this preface is progress, this emerges as the connection with the main story: Jupiter encourages human progress through the rape of Proserpina. The goddess Ceres teaches one man how to cultivate corn out of gratitude for informing her about her daughter. Having learned how to grow corn, humankind enters the stage of culture, leaving behind the pre-civilisation stage.

Entering the sea was often perceived negatively because it terminated the so-called Golden Age. The boundaries between earth and sea disappear and humans enter a realm where they do not belong.¹⁰ In this preface, the first sailor ventures on daring journeys *quas natura negat* (praef. I, 4), which nature forbids: he runs the risk of entrusting his ship to unreliable winds (*dubiis ... flatibus*, praef. I, 3). Although his deed violates the natural order (*natura*), he is not condemned at all. On the contrary, the preface ends with the first sailor's victory. And he becomes a cultural hero who defeats the stormy sea (*domat*, praef. I, 12).¹¹ The sailor's increasing *praeceps audacia* (praef. I, 9) has rather positive connotations. It is not impetuous impudence¹² but rather courage that drives the sailor forward. He moves slowly and step by step (*paulatim*, praef. I, 9) and is guided by the sky, or by the world order, which the gods guarantee (*caelumque secutus*, praef. I, 11).

Given the very schematic character of the sailor (we do not know anything about his identity except his sailing experience), this first sailor can be viewed as a model example of violating order but for the greater good, for progress, and thus for a better world order.

The second preface: Hercules, Orpheus, and varying ways to peace

The considerably longer second preface (52 verses) is even more important for the concept of the ideal form of government. It is based on the comparison and contrast between two mythical characters: the singer Orpheus and the hero Hercules. At the beginning of the preface, Orpheus lays aside his lyre. The moment he becomes silent, the beasts return to wildness and the surroundings are not safe. Then (praef. II, 9–12), Hercules comes to the Thracian realms to tame dangerous monsters, Diomedes' horses. Orpheus seizes his lyre again; as soon as he starts singing, everyone is fascinated and listens to him and harmony is restored. Not only does Hercules inspire Orpheus to sing,

⁹ See e.g. Gruzelier (1993: 79–82). On the possibility that it is about the first ship Argo, see e.g. Felgentreu (1999: 161) or Ware (2004: 184–185). As one reviewer of the first draft of the article points out, the allegory of entering the open sea may also refer to Claudian's originality and his attitude to the literary tradition. To consider this possibility, see Pelttari (2014: 6–7).

¹⁰ Cf. e.g. Ov. *Met.* I, 94–96 (termination of the Golden Age), Hor. *Carm.* I, 3 (impiety of entering the sea) and see Gruzelier (1993: 81–82).

¹¹ This is why Schmitz (2004: 39–45) puts emphasis on the binary opposition *ars* vs. wild nature. According to her, this constitutes the key theme both of this preface and of the second one, although she also mentions the motif of progress.

¹² Cf., on the contrary, the monster Audacity / Rashness in Claud. 3 (*In Ruf. I*), 34: *caeco praeceps Audacia vultu* 'foolhardy Rashness with sightless eyes'.

he also becomes a part of his song: Orpheus praises him with his singing. In his song, he narrates Hercules' whole life, up to the taking the world upon his shoulders.

The preface can be interpreted meta-poetically: the poet identifies Hercules explicitly with a certain Florentinus (praef. II, 49–50), the urban prefect of Rome in 395–397 AD,¹³ and consequently, Orpheus with himself. Thanks to Florentinus, the poet continues to write his epic after a long pause.¹⁴ However, the preface is connected with the main story by a key concept too, this time the idea of peace and defeating dangerous forces (*pacifero ... pede*, praef. II, 10).¹⁵ Orpheus and Hercules struggle with subversive elements in the preface and similarly, the world order of the main story of the epic is permanently being threatened. Jupiter deals with strong opponents: first, the ruler of the underworld threatens to shatter the world order to pieces with a destructive war, then the goddess Ceres makes a stand against Jupiter himself, the bearer of the world order in order to get her daughter back.

Orpheus and Hercules bring peace to the world, their lives intersecting in Thrace, in the wild setting; however, each of them represents a different model approach to the dangerous forces that threaten peace, the balanced world order.¹⁶ Orpheus is a harmony-maker: his singing tames dangerous winds and waves (*frenantur*, praef. II, 17). While he is singing, there is harmony between does and tigers (*concordes*, praef. II, 27) and fears are replaced by playful games (cf. *securum ... leporem*, praef. II, 25; *ludunt*, praef. II, 27). On the contrary, Hercules is adorned with bloody victories (cf. *rubuit Busiride Nilus*, praef. II, 43), and his peace is made with violence (cf. *Thracia pacifero contigit arva pede*, praef. II, 10).¹⁷ Thus they embody two different ways of coping with disorder or chaos. The Herculean approach to chaos is to destroy the dangerous forces which threaten order; the Orphean one to erase the dangerousness of these forces and to make them coexist in harmony.

The parallel narrative lines focused on such different (and schematic) characters are interwoven by the end of the preface: Hercules brings peace; consequently, Orpheus starts singing; as he relieves all the discords by his singing, he is the harmony-maker himself. The mythical singer composes a kind of a panegyric to Hercules¹⁸ and he addresses him directly in his songs, praising him. The opposite pathways to peace are interconnected

¹³ See Leppin (1998: 564). On an old theory, which was based on the assumption that it is Stilicho himself who is referred to, see Cameron (1970: 453–454).

¹⁴ There may be another reason why Florentinus is being praised here: he took charge of corn distribution during his prefectship and took this task over from Stilicho (see Gruzeliier 1993: 18–19 and 159). On this preface, see also e.g. Dutsch (1991: 217–218), Felgentreu (1999: 169–179) or Ware (2004: 185).

¹⁵ '[P]eace-bringing foot'. Cf. in the main story *pacificas rubri ... fulminis alas* 'the peace-imposing wings of his bright-red thunderbolt' (II, 229). This motif is emphasised also by Schmitz (2004: 52–54).

¹⁶ Wild beasts and monsters are, of course, not the same, but both types of beings represent dangerous forces threatening peace. Moreover, Orpheus spreads harmony among monsters as well (in other texts, see e.g. Furies in the underworld in Ov. *Met.* X, 45–46, who are suddenly silent and stunned; in this poem, see the Orphean enchanting song, towards which they stretch their crests [I, 12–14]). Besides peacemaking, Orpheus and Hercules have another thing in common: a descent to the underworld. Each of them displays his character here. Hercules abducts Cerberus by force, Orpheus enchants him by his singing – see e.g. Ov. *Met.* X, 64–67 and Verg. *Georg.* IV, 483 and cf. Schmitz (2004: 54, n. 39), who, in contrast, highlights the similarity between the heroes' deeds. Nevertheless, this connection between Hercules and Orpheus is not mentioned in the preface. See Hardie (1986: 110–118) who covers the theme of Hercules fighting chaotic forces in the *Aeneid*.

¹⁷ '[T]he Nile grew red with Busiris' blood'; '[R]eached the fields of Thrace with his peace-bringing foot.'

¹⁸ See Schmitz (2004: 55).

with this bond between the representatives of these two opposing methods.¹⁹ Therefore, there is also the hint that these opposite approaches could be interwoven.

We can find the concept of progress here as well: Hercules is always being urged to action by his stepmother Juno. The poet refers to *stimuli*, goads (praef. II, 29), which are defined as “attacks” but also as “stimuli” (goads in a figurative sense) for Hercules’ amazing successes. Having throttled snakes sent by Juno with his own hands when he was just a baby, Hercules did not stop performing heroic deeds and freeing the world from monsters. In Orpheus’ narrative, Hercules reaches the peak of his life by taking the world upon his shoulders (praef. II, 45–48). The career of the monster slayer, wandering the world, thus culminates in his assuming responsibility for it. Such a successful life can be viewed as a model for progress: a negative experience such as deprivation or misery is needed to achieve an objective.

Jupiter’s reign: order and progress

The main narrative of the epic is far more complicated than the mini-narratives in the two prefaces and no characters from them appear there. However, as we have seen, the first sailor, Orpheus, and Hercules personify model approaches to the world order, and these approaches are examined and problematized in the main story of the epic.

We can see several characters in this story whose behaviour is beyond the normal order. Even after the Olympian world order was established and the war with the Giants finished, chaos is not completely eliminated. The situation is a bit more complicated than in the very schematic prefaces: a certain limited amount of “otherness” does no harm (or not much at least) to the world order and some characters walk the line between order and chaos.²⁰ As long as the stability of the world order is not threatened, Jupiter does not have to intervene. The absolute ruler of the gods starts to worry when the “otherness” gets out of control and thus becomes dangerous to the world order. It is Pluto who poses the biggest threat to Jupiter, and another threat is the goddess Ceres. The ruler of the underworld erupts into anger because unlike Jupiter, he does not have any offspring and he threatens to declare war on his brother. Fratricidal war is prevented only by the prostrations of the old Parcae, who bow down before the infuriated ruler, touching his knees and begging:

*ne pete firmatas pacis dissolvere leges,
quas dedimus nevitque colus, neu foedera fratrum
civili converte tuba.*²¹

¹⁹ The mutual relationship between both characters culminates at the end of the preface where Florentinus-Hercules is praised as the leader of the Muses. (On this Hercules Mousagetes, see Hardie 2007: 563–564.)

²⁰ This is the case with Ceres’ wild mother Cybele and with Pluto, who are close to chaos but at the same time parts of the world order. Pluto, as the ruler of the underworld (*chaos*, II, 196), is so frightening that not even a monster as terrible as Cerberus dares interrupt his speech with barking (II, 85–86), but he is, however, one of the rulers of the world. On the confusion of good and evil in the *Aeneid* and in the post-Vergilian epic, see Hardie (1993: 73–87).

²¹ I, 63–65. ‘Do not seek to dissolve the established laws of peace which we have given and our distaff has spun, nor overturn the bonds of brothers with the trumpet blast of the civil war.’

Pluto has demonstrated his dangerous character, due to which he is close to the forces of chaos: he is ready to destroy the world order and peace instead of trying to negotiate. In the end, he is willing to do this because of the intervention of the Parcae. Mercury, the only god who makes communication between the two worlds possible, delivers Pluto's request to the ruler of the gods. Nevertheless, Pluto does not forget to add a threat of what will happen if Jupiter refuses him: he is going to break all boundaries, destroy the world order, and throw the world into chaos.

*patefacta ciebo
Tartara, Saturni veteres laxabo catenas,
obducam tenebris solem, conpage soluta
lucidus umbroso miscebitur axis Averno.*²²

And Jupiter complies with his request. Pluto, following his brother's instructions (*germani monitu*, I, 279), leaves the underworld in order to rape Proserpina so that he can later marry her. Paradoxically, Jupiter lets him follow through on many of his threats. Pluto breaks boundaries (*victa manu duos Trinacria nexus / solvit*, II, 186–187),²³ violates the established world order (*astra viarum / mutavere fidem*, II, 188–189),²⁴ and brings darkness and death to the world (III, 235; III, 240) as well as a new evil (the Sirens, III, 256–257). Jupiter seems not to have fulfilled his responsibility as a good ruler to protect the world. The other deities criticise him, although mainly for being a bad father, for letting the frightening ruler of the dead capture his own daughter. Jupiter, however, sacrifices Proserpina for the greater good, namely to prevent a devastating war, even with someone who participates in ruling the world. He permits Pluto to enter the upper world and to violate the world order because it is a temporary and controllable violation, in the contrast to an imminent war.²⁵

Thus, Jupiter has to compromise sometimes – to not try to preserve his world order by force, but to let chaos in so that a furious attack of chaos cannot destroy the stability of the

²² I, 113–116. 'I will lay open and stir up Tartarus, I will unfasten the ancient chains of Saturn, I will obscure the sun with darkness, the structure of the world will be loosened and the shining heavens will be mingled with shadowy Avernus.'

²³ 'Sicily, subdued by his hand, loosened its hard bonds.'

²⁴ '[T]he stars abandoned allegiance to their courses'; cf. *paene reluctatis iterum pugnantis rebus / rupiscent elementa fidem...* ('The elements, once again fighting with resisting matter, would have almost broken their bond', I, 42–43).

²⁵ Pluto follows Jupiter's instruction and, what is more, darkness disappears as soon as Pluto leaves (III, 243). On this sacrifice which preserves peace between heaven and hell, see e.g. Wheeler (1995: 116; 123–131); on the importance of sacrifice in the epic generally, see Hardie (1993: 19–56). Wheeler employs René Girard's concept of a victim used as a scapegoat in order to restore social order (developed by Girard in *Violence and the Sacred* in 1977). Thus, Proserpina serves as the surrogate victim who helps prevent the war between Jupiter and Pluto (Wheeler makes use of an addition to Girard's theory, introduced by Patricia Joplin in 1984, who sees the exchange of women between political rivals as an exchange of violence: these women function as surrogate victims for the group). This approach urges Wheeler to view Ceres' subsequent revolt as making the efficacy of the sacrifice problematic, because instead of the restoration of the world order, another threat of chaos arises (Wheeler 1995: 116 and 128–131). Consequently, Wheeler sees the chaotic nature of Ceres' revolt as unambiguously negative (although he concedes that "a return to chaos means not only the end of the world but also a return to its beginning", to *origo mundi* (Wheeler 1995: 121). In contrast to this approach, my approach is based on the importance of chaos in the process of creating a new world order – see further n. 52.

world and shatter it to pieces;²⁶ especially when that order is threatened by someone who participates in it to some degree. The Herculean model approach to chaos (i.e. the violent destruction of chaos) proves to be insufficient. It seems suitable for the times when the Olympian order was being established: then an uncompromising fight was appropriate – for example the fight with the Giants whose bones, heaped in a pile, whiten in an ancient grove on the slopes of Etna (III, 341–342).²⁷ Present-day Jupiter resembles Hercules doing his greatest deed, taking the whole world upon his shoulders. The journey from Hercules, the monster slayer, to Hercules, responsible for the whole world is, therefore, mirrored in Jupiter's wars with the Giants and his subsequent responsibility for the world.²⁸ On the contrary, the goddess Minerva represents the Herculean approach to dangerous forces completely.²⁹ She blows up at Pluto, using angry words to call him the force of chaos³⁰ and does not hesitate to appeal to arms. She helped Jupiter conquer Typhon once and this monster is depicted on her helmet.³¹ This kind of situation does not occur again: the goddess is not allowed to conquer Pluto. Jupiter throws his thunderbolt – but not in order to punish the intruder, but to express his consent to Pluto's actions and to stop Minerva. It is a peace-bringing thunderbolt (*pacificas rubri ... fulminis alas*, II, 229),³² yet this peace is different from the peace that Hercules brings to Thrace (*pacifero ... pede*, praef. II, 10). Jupiter's attitude of compromise is similar to Orpheus' bloodless peace; it is, however, distant from Orphean harmony. The war is prevented but Proserpina is crying, Diana is sad, and Ceres, Proserpina's mother, falls into despair. Orpheus erases every conflict and makes the sheep and the wolf the best of friends; Jupiter solves the crisis but he does not eradicate the conflict.

Is Jupiter's reign too cruel? It is definitely forbidding – but could it be milder, more Orphean?³³ The model of Orphean harmony also has shortcomings and, as a result, cannot become the model for an ideal form of government. Orpheus tames nature with his art, but he is interconnected with nature as well (nature rejoices while he is singing and mourns while he is silent, praef. II, 17–28; 1–8). He is, therefore, not far from a natural, pre-civilized existence, which is not in agreement with Jupiter's ideal, as will be demonstrated below.³⁴ Moreover, *Natura* is not only teeming with abundant fauna and flora but also functions as a limiting and classifying principle: everything has its own *natura*,

²⁶ Cf. Vitek, Starý (2010: 40).

²⁷ Jupiter does not want to take such a strong action against the underworld as Hercules did, according to the myth (see n. 16). In the preface, Hercules deals with Diomedes' man-eating horses but Jupiter does not oppose Pluto's terrifying horses who are yoked by a Fury herself and whose neighing scares even Atlas (II, 191–192).

²⁸ On Hercules taking part in conquering the Giants, see e.g. Kerényi (2013: 32). Sometimes, similarity between Hercules and Jupiter is highlighted: Jupiter has defeated the Titans and the Giants and does not stop caring for his kingdom even after finishing fights, Hercules has freed the world from monsters and then, as a one of gods, takes care of the world and supports brave men (*Paneg. Lat.* XI [III], 3, 4–6).

²⁹ Well-known Hercules' helper (see e.g. Eliade 1978: 280).

³⁰ She advises him to marry monsters and says that only they are suitable for him (II, 218–219).

³¹ See Gruzelier (1993: 165–166).

³² '[T]he peace-imposing wings of his bright-red thunderbolt.'

³³ Orpheus is, of course, not a governor but he (like Hercules) deals with dangerous forces and masters them, so he could be compared to Jupiter who has to deal with dangerous forces as well.

³⁴ On Orpheus' connection with nature, see e.g. Johnston (1980: 106–124) or Perkell (1989: 69–70). Orpheus' activity cannot be, therefore, regarded as *ars* defeating wild nature (*pace* Schmitz 2004: 39–45).

its own nature (cf. also praef. I, 4). Here comes the difficulty with the Orphean model: Orpheus' bewitching singing breaks through boundaries and breaking boundaries is equivalent to amorphous chaos, as Pluto's raid has also shown.³⁵ The depiction of Mount Etna in the epic reveals how dangerous Orphean harmony is. Etna belongs to *mirabilia* beyond the normal order. On the mountain, frost and heat unite in admirable harmony.³⁶ Nevertheless, Mount Etna spews ominous clouds, spurts terrifying lava flows into the sky (I, 163–165) and turns water into its opposing force, into fire. Wind searches for its way to freedom just like rebellious Enceladus (I, 155–159 and 173–178).³⁷

The miraculous metamorphosis of the underworld during Pluto's wedding with the abducted Proserpina also serves as a warning of the dangers hidden in an idyll. It is not Jupiter's intention to take strong action against the enemy from the underworld and to follow the Herculean pattern, but he does not make it his goal to make an idyllic place of the underworld either.³⁸ If this were his intention, he would be acting very unwisely and would be violating the world order himself. Pluto's wedding does bring harmony to the underworld because the girl behaves as an orphic character to some extent:³⁹ she gives

³⁵ On limitlessness, and the blending and blurring of boundaries as typical features of chaos, see Vitek, Starý (2010: 16; 27); cf. Claudian's *Gigantomachia*. The minute Orpheus stopped singing, the beasts found their *saeva ... natura* (praef. II, 5) renewed. Thus, it was their own true *natura* that they lost when Orpheus began to sing. What, then, has been left to the beasts when deprived of their nature? If they are turned into something else and are not themselves anymore, the boundary between beasts and domestic animals is broken.

³⁶ Heat and frost do not impede each other: *scit nivibus servare fidem pariterque favillis* 'it knows how to keep faith with the snows and equally with the hot ashes' (I, 167). It itself is not surprising (all the elements of the world are interconnected with *fides* – cf. e.g. I, 42–43). What is surprising is that the opposites are united in one place and their relationship is so idyllic that *fumoque fideli / lambit contiguas innoxia flamma pruinas* 'and the flame harmlessly licks the nearby frost with smoke that is loyal to its pledge' (I, 169–170).

³⁷ By the way, Mount Etna is connected essentially with the revolt of the Giants: the above-mentioned ancient grove is a monument to the past, of Jupiter's victory over them. Chaos can, however, wake up again: *adhuc crudele mirantur / adfixae truncis facies* 'faces nailed to tree-trunks still threaten cruelly' (III, 340–341). According to Guipponi-Gineste (2010: 50), there is *concordia discors* on the peak of Mount Etna, as anywhere in the world of this poem. Cf. also Kellner (1997: 264). Both of them put emphasis on the similarity of relationships among characters of the epic, like Schmitz (2004: 50–54). It makes a substantial difference, however, whether harmony is created by force or in an idyllic way. In this case of Etna, even now at least partly exempt from cultural world (*teritur nullo cultore cacumen* 'the summit is not trodden by any farmer [or generally *cultivator*; my note]', I, 162), it is an idyllic harmony. But a threat is hidden in this harmony, as has been shown above. The Orphean elements also have their horrible counterparts in the epic. They are mostly Bacchean elements, not only interconnected with nature as Orphean elements but also with the total absence of culture, with the collapse of the world order (cf. for maenads so typical features as *sparagmos* and *omofagia* – see e.g. Eliade 1978: 365). The character of Cybele is also made of Bacchean elements (e.g. *bacchatur*, II, 208), although she is a tamer of wild animals, like Orpheus (Ov. *Fast.* IV, 217–218). Something Bacchean is also in Ceres (*bacchatur*, II, 269) and in Proserpina (in II, 62–70, she is compared to a nymph celebrating Bacchus' feast), who is an Orphean person at the same time (see next paragraph and n. 39). The thin boundary between harmony and wildness is demonstrated also by a sudden transformation of the formerly harmless Sirens' song into harmful one (III, 254–258). Schmitz (2004: 43), in contrast, does not infer any threats connected with enchanting singing from the similarity between Orpheus and the Sirens.

³⁸ Cf., in contrast, Schmitz (2004: 46–54) or Wheeler (1995: 127–128). Jupiter's declared intention in the speech to Venus is rather love passion than quiet harmony: *cur ultima regna quiescunt? / nulla sit immunis regio nullumque sub umbris / pectus inaccensum Veneri* ('why should the lowest kingdom be at peace? Let no region be exempt and no breast among the shades be unfired by Venus', I, 224–226, my emphasis). Moreover, Jupiter is trying here to incite Venus to quick action: the emphasis put on love could be thus utilitarian.

³⁹ See Schmitz (2004: 46–52).

joy to the whole house where she lives by singing; Pluto becomes calm after seeing her; and most importantly, when she enters the underworld, the punishment of those who are condemned forever stops (II, 333–342). The dark kingdom transforms into an idyllic place where merry Furies let their snakes drink wine and where cheerful songs are heard. Nevertheless, no one dies in the world (II, 354–360). Charon, decorated with reed, sailing the underworld river, singing and having no work to do (II, 359–360) may complete the carefree hilarity of the moment; but as a permanent condition, the nonexistence of death would be unsustainable. In the world where death is absent, the whole order of which death is a part is absent. And what function would the underworld have if nobody came to it?⁴⁰

This is why Orphean harmony is not the ideal and universal pattern of peace making.⁴¹ The seeming idyll of lack of conflict and boundaries is not an ideal condition, and harmony has to prove as illusory after some time: it can easily turn into evil chaos.⁴² Moreover, Orphean motifs are interconnected with the motives of the so-called Golden Age in the poem. A trickle of the Golden Age completes the underworld harmony: underworld rivers suddenly fill themselves with milk and wine (II, 351–353).⁴³ Like the Orphean idyll, the Golden Age, void of all boundaries,⁴⁴ cannot be the ideal condition either. This carefree period for humanity is also connected with evil, like the suspicious Orphean harmony: this time with Saturn's reign. Saturn is Jupiter's father but at the same time a cruel tyrant who the enraged Pluto threatens to set free from prison. Saturn's reign was, therefore, an ambivalent tangle of idyllic and savage elements; it was not a world order in the strict sense of the term because it consisted of unrestrained enjoyment and reckless cruelty. The Orphean elements with the Saturnian ones make a net, which is based on a loose world order (or maybe even not-order) and the pre-civilised way of living.⁴⁵ Leaving aside Saturn's character, it is the barbarism of the Golden Age itself that makes Jupiter to terminate it after assuming his reign.⁴⁶ *Saturnia ... otia* (III, 20–21), the "Saturnian ease", gave people the opportunity to enjoy a life of plenty without lifting a hand. There was no progress because there was no need to invent anything new; there was an abundance of everything. Jupiter stimulated people to exert themselves (*sollicitae placuit stimulis inpellere vitae*, III, 23),⁴⁷ to set off culture, as he mentions in the council of the gods.

⁴⁰ See Parcae's speech to Pluto: *Nam quidquid ubique / gignit materies, hoc te donante creatur / debeturque tibi...* ('[F]or whatever matter brings forth anywhere is created at your gift and is owed to you, and after the fixed detours of time souls are despatched once more into the confines of flesh...', I, 59–60).

⁴¹ Cf., in contrast, Schmitz (2004: 54). According to her, Orpheus functions as "Prototyp des Friedens- und Kulturbringers".

⁴² See Chlup (2007: 186–192).

⁴³ These are gifts of fertile Mother Earth, in an idyllic way unlimited in her generosity. (Cf., however, the dangerous similarity between this idyll and the behaviour of Maenads: they gain water, milk, wine and honey from the earth; to consider this similarity, see Segal 2001: 118.) According to Pluto, *aurea progenies* 'a golden generation' (II, 286) is ever-present in the underworld, yet during the wedding, the Golden Age spreads over the whole underworld.

⁴⁴ See, e.g. Ov. *Met.* I, 89–112. Harmony among the animals listening to Orpheus' singing resembles the Golden Age – see Gruzelier (1993: 155–156) or Perkell (1989: 69–70).

⁴⁵ On interdependence of almost divine life of humankind and natural or almost animal elements in Greek concepts of the Golden Age, see Chlup (2007: 194–195).

⁴⁶ On the Golden Age in Claudian's *oeuvre*, see Ware (2012: 171–230).

⁴⁷ 'I decided to urge [them] on with the spurs of an anxious life.'

Nevertheless, the result is not satisfying: humankind deprived of Mother Natura's care is not able to acquire proper food; it gathers acorns like animals. Natura, having sympathy with all her "children," complains that she cannot be a good mother to people anymore (III, 39–40). That is why she calls Jupiter a miser and a hard tyrant (*durum tyrannum*, III, 34) and prefers even Saturn to him. Moreover, it is not only sympathy that matters. We have seen Natura also as a border guard – but the boundaries between humans and animals are not set even after the termination of the Golden Age.⁴⁸

[H]aecine vita iuvat silvestribus abdita lustris,
indiscreta feris?⁴⁹

asks Natura, rebuking Jupiter. After Natura's intervention, Jupiter decides to make it right and becomes calmer (*clementior*, III, 46). The world order is not going to transform radically and completely, there is not a new ruler coming, but the world has to undergo some smaller changes which can give rise to the art of agriculture (i.e. a civilised way of life).⁵⁰ Every transformation of the world order requires its violation. It is thus chaos that is needed for the spread of agriculture. Here I draw on anthropological concepts⁵¹ which emphasize the importance of the coexistence of order (structure) and disorder (anti-structure, chaos). Every cultural arrangement is a structured complex. Its structure is, however, limited because every structure (every order) is only a chosen set of norms and rules; many possibilities and aspects of real life are thus excluded from it. This is why every cultural arrangement has to draw its vitalizing power from chaos, which can embrace all aspects in a tangled form. If a transformation of a society is needed, chaos can put the rigid world order in motion with the transformation of the world order as a result: chaotic disorder flows into the existing world order and violates it so that a new transformed world order can emerge.⁵²

⁴⁸ There were no boundaries under Saturn's reign either but Natura does not take this into account, most likely in order to defame Jupiter as much as possible. Changes themselves cannot annoy Natura – she herself was a creator of the world once (I, 147–148; I, 248–270).

⁴⁹ III, 44–45. 'Does this kind of life please them, hidden away in woodland morasses, an existence indistinguishable from that of wild animals?'

⁵⁰ Cf. Verg. *Georg.* I, 121–124 where Jupiter also terminates the Golden Age because of the laziness which it brings about. In contrast to Vergil's *Georgics*, however, sacrifice and an intervening time between the Golden Age and the Age of Culture are needed here – see also Ware (2012: 182–187).

⁵¹ *De Raptu Proserpinae* is, of course, focused not only on humankind but also (even mainly) on gods. Nevertheless, the gods in *De Raptu Proserpinae* are very anthropomorphic, so anthropological approaches are possible here (on this issue, see also Wheeler 1995: 124).

⁵² It is beyond the scope of this article to explore the importance of different approaches to order and disorder for Claudian's treatment of the myth in detail, but my argument for the usefulness of chaos in this story is based primarily on the concept of structure and anti-structure as developed by one of the Anglo-structuralists Victor Turner. He, like Edmund Leach or Mary Douglas, emphasizes anti-structure: something that deviates from the system, something opposite to structure. In his work *The Ritual Process*, Turner argues that besides structure (i.e. order), anti-structure is also needed for every cultural arrangement (Turner 1969: 94–130). It is the anti-structure that enables a society to change: one structure can be transformed into another as a result. The important part of the anti-structure is liminality, something that lies "between" (i.e. between two defined states and statuses). He borrows the concept of liminality from van Gennep's *The Rites of Passage* (1909). These rituals are connected to transitions from one status to another (for example: the transition from childhood to adulthood). Every transition includes a middle phase: the liminal phase. The rituals thus consist of three phases: preliminary rites (rites of separation), liminal rites (rites of transition), and postliminal rites (rites of

Consequently, Jupiter has another reason to let Pluto enter the upper world. No matter whether or not he decided to establish agriculture initially or just made use of the opportunity, Jupiter definitely needs Pluto's rape and subsequent Ceres' searching for her daughter to teach humankind how to acquire food. He needs these "spurts" or "irruptions" of chaos to violate the existing world order, to reflect deep-rooted relations and values, and to call them into question; thus creating a transformed world order. Ceres, panic-stricken and enraged by misfortune explained to her by Proserpina's nurse, rushes to Mount Olympus to learn the name of the abductor. Jupiter's world order is being endangered by a new threat, but Jupiter chooses not to resolve the conflict. On the contrary, he forbids all the gods from revealing the abductor's name to Ceres because she, after long desperate searching, has to teach agriculture to the man who will inform her about Proserpina. The goddess gets the impression that war, with gods united against her (*bella ... caelestia*, III, 314), has just begun; and she profanes the sacred grove, the monument of Jupiter's victory over the Giants⁵³ and she chops down the trees in order to make a torch. Then she as a Fury (III, 386–391) kindles the torch in Mount Etna. According to her, she would not hesitate to raise a hand against Jupiter himself (*ipsum etiam feritura Iovem*, III, 359) because he stands against her; because he is unfair (*inpius*, III, 326).

Chaos is thus not only negative destruction, something to be avoided (something that Jupiter has to minimize, as we have seen it above): it is a useful dynamic force as well, it also has its positive, creative function.⁵⁴ Its creative potential manifests itself in the intervening time when people suffer and have to live like wild animals, when everything is upside down. In this intervening time, the gods have to suffer as well: young Proserpina is abducted and the gods are only a hair's breadth away from war: the imposition of culture on humankind is – as an event which terminates the intervening time and starts a new period, a transformed world order – also a reversal and disruption of normal conditions and distinctions, of the existing social order. Nevertheless, this reversal is directed by Jupiter (Pluto followed Jupiter's instructions and Jupiter thus transforms Pluto's sudden, spontaneous revolt into a controlled one; Ceres is provoked by Jupiter himself).⁵⁵ Paradoxically enough, an institution of culture, one of the pillars of the world

incorporation) (see van Gennep 1960: 11). In the first stage, people withdraw from their current status and from the society and after the transitional, liminal phase they re-enter the society with a new status. A reversal and confusion of social distinctions is characteristic of the liminal phase (people lose their social status, men behave like women, and people die symbolically...). According to Turner, the liminal anti-structure without the structured order (and this order without the anti-structure) cannot exist successfully: it would result in catastrophe. The liminal, in a way chaotic anti-structure is thus different from pure, unrestrained chaos. On Turner's concepts, see also Chlup (2005: especially 17–27); on structural anthropology, see Chlup (2009: 160–183); on Leach, see Chlup (2011b).

⁵³ The Giants symbolize pure chaos and the motif of *Gigantomachy* means "the struggle between cosmos and chaos at the most universal level" (Hardie 1986: 85). On the meaning of the *Gigantomachy*, see Hardie (1986: 85–156); on this motif in Claudian's *oeuvre*, see Ware (2012: 4, 59–60, 118, 129–141).

⁵⁴ On positive and negative aspects of chaos, see Girardot (1993).

⁵⁵ This journey that humankind has to make resembles a rite of passage. Humankind leaves the Golden Age (in which it lived without caring about its livelihood) and gains a new status in the Age of Culture. Between these ages people have to suffer, living like wild animals in the forests and unable to find sustenance. Cf. also the concept of the passage from nature to culture connected with the Athenian ritual called *Bouphonia* in which Chlup sees a resemblance to van Gennep's three stages of the rites of passage: between nature and culture there is a liminal intervening time when everything is thrown into chaos – see Chlup (2011a: 112; for the whole argument see also Chlup 2011a: 106–112).

order, arises from chaos.⁵⁶ But it is not a continual alternation of order and chaos: chaos appears in its creative potential and is only a part of a complex process in which order and chaos are interdependent. The fact that the whole process is directed by Jupiter serves as a reduction of the danger contained in chaos. Pluto's raid and Ceres' revolt violate order but in a controlled fashion.⁵⁷

It is the first sailor who functions as Jupiter's model for a courageous journey in a new direction which humankind has to undertake and which is instigated by Jupiter. It is up to humankind to make this journey, but Jupiter is the one who deliberately strives for progress. The first sailor is thus a model not only for Jupiter nor only for humankind, but for them both, for their collective action. Neither the first sailor nor Jupiter is afraid of progress, both of them have to violate established boundaries first of all and risk new, unknown dangers.⁵⁸ The sailor wins in the end, tames the stormy element, and gains control over the sea. In a similar way, Jupiter most likely (as the synopsis in the proem indicates, I, 26–31) wins as well by overcoming difficulties and teaching humankind how to get food with its own hands. Both win thanks to their well-considered steps, the sailor's voyage is guided by sky phenomena (or the gods) and Jupiter, responsible for the whole world, listens to Natura who is not an enemy to him, as she is to the first sailor: she is his mother, *parens* (III, 45). Humankind, benefiting primarily from progress, is not the originator of the reforms, so it needs to be motivated by someone – and these stimuli of Jupiter's (*stimuli*)⁵⁹ resemble also another model of progress, namely Hercules' way to glory, whose impetuses were stepmother Juno's *stimuli*. However, Juno wants to eliminate Hercules, but Jupiter treats humanity in this way for its own good.

What kind of ruler, then, is Jupiter? The destruction of chaotic forces is balanced by keeping the world stable because Jupiter holds the burden of the whole world upon his shoulders, like Hercules when he reaches the peak of his career. He is strict but he lets mother Natura soften him. Natura has the good in her which is also in Orpheus, but not the evil that is within Orpheus as well. Natura is also the originator of Jupiter's *clementia*, the result of the fusion of Herculean and Orphean principles. However, it does not fall into idyllic, yet dangerous Orphean harmony, which erases not only all the conflicts but also all the boundaries, which constitute the world order. In addition, Jupiter has to make some substantial changes in the world order and this is why he resembles the first sailor. He changes the present world order, but he takes considered steps and listens to Natura, the nature of the world.⁶⁰

⁵⁶ See Girardot (1993: 215–216), Chlup (2011a: 119–120); cf. Wheeler (1995: 120–121).

⁵⁷ The similarity between both revolts is pointed out by e.g. Wheeler (1995: 131) or Onorato (2006: 517–527). In contrast, Kellner (1997: 217) mentions that Ceres' revolt is not as dangerous as Pluto's because it is planned by Jupiter.

⁵⁸ See Jupiter's wish: necessity *rerumque remotas / ... vias paulatim exploret* 'should gradually investigate the hidden ways of nature' (III, 30–31). On the similarity between this and the first sailor's triumph, see also Schmitz (2004: 41–42).

⁵⁹ Except initial stimulus, a divine inventor has also to be given by Jupiter.

⁶⁰ On Natura, see also Duc (1994: 122–123), Kellner (1997: 255–280); on the conception of Natura, a loving mother, and Jupiter, a strict father, see Dupraz (2003: 258–262).

Ideal form of government?

Can we regard Jupiter's reign as ideal? Jupiter seems to achieve all his goals, saves the world order successfully and even civilises the world by establishing agriculture. If this is enough to be called ideal, his reign is ideal. Nevertheless, the reader learns precious little about Jupiter's intentions because the narrator is sparing with details. The reader does not know why Jupiter decides to give Proserpina to Pluto nor when he decided to establish agriculture; neither can he be sure what Jupiter feels, nor what his motives are.⁶¹ The narrator does not reveal any of these things. He spares explicit evaluations, too (in contrast to the narrators of Claudian's political poems)⁶² and in Jupiter's case, he only quotes the ruler's direct speeches or restricts himself to very brief statements. The reader has, therefore, the difficult task of examining the characters of the epic, gauging the consequences of their behaviours, then answering the question of how to judge Jupiter's reign, and finally, deciding what the ideal form of government should look like. Nevertheless, the narrator reveals the complexity of the situation and shows that we cannot expect idyllic harmony even from an ideal ruler.

The Herculean-Orphean model (together with the first sailor's audacity), drawn from the prefaces of the mythical world of the epic, is a useful aid for thinking about what the ideal ruler of the real world should be like. A mythological epic with a story set in such a remote world enables the reader to keep the required distance while searching for the answers. This distance would prove difficult while reading political poems based on real events. However, the Herculean-Orphean model of approaching order-threatening forces can – despite all the differences between the mythological and the panegyric epic – be employed also while reading Claudian's political poems.⁶³ In closing, let me hint at one such interpretation. The first two books of the poem *De Consulatu Stilichonis* constitute a whole: the first book praises Stilicho's Herculean military successes (Stilicho is even compared to Hercules), the second one extols his virtues, especially his *clementia*, which mitigates the necessary violence in the Orphean way, but which does not erase contrasts⁶⁴ and, like Natura,⁶⁵ creates order from chaos. Stilicho-Hercules holds the world order

⁶¹ Nevertheless, Jupiter seems not to let his emotions run away with him, unlike other characters of this epic. The narrator speaks about Pluto's and Ceres' anger and about Proserpina's instability but he does not attribute something like this to Jupiter. Jupiter himself says that his motive is not and cannot be *invidia* (III, 26–28). See also Theodosius' advice on self-control in Claud. 8 (*Paneg. Hon. cos. IV*), 214–418, especially 261–262 *tunc omnia iure tenebis, cum poteris rex esse tui* 'When thou canst be king over thyself then shalt thou hold rightful rule over the world'.

⁶² Political poems do not restrict themselves from explicit evaluation with unambiguous representation of good and evil; cf. e.g. *quae tibi pro tanti pulso discrimine regni / sufficient laudes, Stilicho?* ('What praises shall suffice for thee, Stilicho, who hast freed so great an empire from destruction?', Claud. 26 [*Bell. Get.*], 13–14).

⁶³ The idea of gradual progress implying breaking present laws (represented by the depiction of the first sailor in *De Raptu Proserpinae*) is not present in Claudian's political poems. The motif of the first ship can be found at the beginning of Claud. 26 (*Bell. Get.*), 1–35, but the idea of gradual progress is not highlighted here. Cf., however, Ware (2012: 225–230): according to her, this passage alludes to a dramatic return of the Golden Age.

⁶⁴ I am leaving aside the question of the relationships in the Golden Age here, whose return is adumbrated in some of Claudian's poems. In any case, it is not a Saturnian harmony at all. On the contrary, Herculean victories are needed for the return of this Golden Age; see e.g. Claud. 3 (*In Ruf. I*), 368–387 and Ware (2012: 171–230, especially 222).

⁶⁵ See Keudel (1970: 64–67).

upon his shoulders (Claud. 21, 142–147)⁶⁶ and mild Clementia, the creator of the world order, dwells in his heart (Claud. 22, 6–29). If the reader is not persuaded by the goal-directed and fragmentary panegyric images of Stilicho,⁶⁷ he can relate them, partly at least, to the Herculean-Orphean model and then examine this model in the mythological epic *De Raptu Proserpinae*.⁶⁸

REFERENCES

- Cameron, Al., 1970. *Claudian. Poetry and Propaganda at the Court of Honorius*. Oxford: Clarendon Press.
- Coombe, C., 2014. 'A Hero in our Midst. Stilicho as a Literary Construct in the Poetry of Claudian'. In: L. van Hoof, P. van Nuffelen (eds.), *Literature and Society in the Fourth Century AD. Performing paid-eia, constructing the present, presenting the self*. Leiden / Boston: Brill, 157–179.
- Duc, Th., 1994. *Le De raptu Proserpinae de Claudien. Réflexions sur une actualisation de la mythologie* [= Publications Universitaires Européennes. Série XV. Vol. 67]. Frankfurt am Main: Lang.
- Dupraz, E., 2003. 'Sur la différence des sexes dans le *De raptu Proserpinae* de Claudien'. *Revue des études anciennes* 105, 251–266.
- Dutsch, D., 1991. 'Is Claudian's "De Raptu Proserpinae" a Non-Political Poem?'. *Eos* 79, 217–222.
- Eliade, M., 1978. *A History of Religious Ideas. Volume 1. From the Stone Age to the Eleusinian Mysteries*. Transl. from the French by W. R. Trask. Chicago: The University of Chicago Press (paperback edition 1981).
- Felgentreu, F., 1999. *Claudians „Praefationes“. Bedingungen, Beschreibungen und Wirkungen einer poetischen Kleinform* [= Beiträge zur Altertumskunde 130]. Stuttgart / Leipzig: B. G. Teubner.
- van Gennep, A., 1960. *The Rites of Passage*. Transl. from the French by M. B. Vizedom and G. L. Caffee. Chicago: The University of Chicago Press.
- Girardot, N. J., 1993. 'Chaos'. In: M. Eliade (ed.), *The Encyclopedia of Religion*. Vol. 3. 2nd ed. New York: Macmillan Publishing Company, 213–218.
- Gruzelier, C. E., 1988. 'Temporal and Timeless in Claudian's *De Raptu Proserpinae*'. *Greece & Rome*. Second Series 35, 56–72.
- Gruzelier, C., 1993. *Claudian, De raptu Proserpinae*. Ed. with transl., introd. and comm. by C. Gruzelier. Oxford: Clarendon Press.
- Guipponi-Gineste, M.-F., 2010. *Claudien. Poète de monde à la cour d'Occident* [Collections de l'Université de Strasbourg. Études d'archéologie et d'histoire ancienne]. Paris: de Boccard.
- Hall, J. B., 1985. *Claudii Claudiani carmina* [Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana]. Edidit J. B. Hall. Leipzig: Teubner.

⁶⁶ The reader understands that it is part of the ruler's task to make compromises: in Claud. 5 (*In Ruf. II*), 197–219 Stilicho prefers abandoning fighting an enemy to putting his relationship to the emperor of the Eastern Roman Empire, Arcadius, in danger (cf. Cameron 1970: 88–89 and 159–168). On the similarity of the relationship between Jupiter and Pluto and the relationship between the Western and Eastern Roman Empire, see e.g. Ware (2012: 70–71).

⁶⁷ Despite their impressiveness drawn from mythological imagery; on this, see Coombe (2014: 157–179).

⁶⁸ The result of Stilicho's activities is, like in the case of Hercules, that *Thracia ... flumina* (Claud. 21, 132–133) change *largo ... sanguine fluctus* (Claud. 21, 133). Such victories require something: Stilicho is in the military corps all the time and he can see his wife and his son only rarely (Claud. 21, 116–122); cf. Claud. 26 (*Bell. Get.*), 296–313. The reader who knows from *De Raptu Proserpinae* how dangerous Orphean harmony is can understand that such difficulties are necessary. Moreover, there is Calmness / Indulgence, *Clementia*, in Stilicho's heart, as is shown in the second book of the poem (Claud. 22, 6–29). This *Clementia*, a crucial virtue for every ruler (Claud. 8 [*Paneg. Hon. cos. IV*], 277), *prima chaos ... solvit / congeriem miserata rudem...* 'pitying the elemental confusion, first disentangled Chaos' (Claud. 22, 9–10). What is more, Stilicho's speeches are pleasant like Orpheus' songs (Claud. 22, 168–172); however, the military leader does not become an idyllic harmony-maker.

- Hardie, A., 2007. 'Juno, Hercules, and the Muses at Rome'. *The American Journal of Philology* 128, 551–592.
- Hardie, Ph., 1986. *Virgil's Aeneid. Cosmos and Imperium*. Oxford: Oxford University Press.
- Hardie, Ph., 1993. *The Epic Successors of Virgil*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chlup, R., 2005. 'Struktura a antistruktura. Ritvál v pojetí Victora Turnera' [Structure and Antistruktura. Victor Turner's Theory of Ritual]. *Religio: Revue pro religionistiku* 13, 3–28 and 179–197.
- Chlup, R., 2007. 'Illud tempus v řeckém rituálu' [Illud Tempus in Greek Ritual]. *Religio: Revue pro religionistiku* 15, 185–210.
- Chlup, R., 2009. 'Strukturální antropologie včera a dnes. Sto let Clauda Lévi-Strausse' [Structural Anthropology Past and Present. One Hundred Years of Claude Lévi-Strauss]. *Religio: Revue pro religionistiku* 17, 3–35 and 155–184.
- Chlup, R., 2011a. 'Illud Tempus in Greek Myth and Ritual'. In: M. Gligor, S. Sabbarwal (eds.), *Patterns in Philosophy and Sociology of Religions*. Jaipur: Rawat Publications, 91–126.
- Chlup, R., 2011b. 'Logika symbolů. Funkcionalistický symbolismus Edmunda Leache' [The Logic of Symbols. The Functionalist Structuralism of Edmund Leach]. *Religio: Revue pro religionistiku* 19, 51–83.
- Johnston, P. A., 1980. *Virgil's Agricultural Golden Age. A Study of the Georgics*. Leiden: Brill.
- Kellner, Th., 1997. *Die Göttergestalten in Claudians De raptu Proserpinae. Polarität und Koinzidenz als anthropozentrische Dialektik mythologisch formulierter Weltvergewisserung* [= Beiträge zur Altertumskunde 106]. Stuttgart / Leipzig: B. G. Teubner.
- Kerényi, K., 2013. *Die Mythologie der Griechen. Götter, Menschen und Heroen. Teil I. Die Götter- und Menschheitsgeschichten. Teil II. Die Heroengeschichten*. 2. Auflage. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Keudel, U., 1970. *Poetische Vorläufer und Vorbilder in Claudians De consulatu Stilichonis. Immitationskommentar*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Leppin, H., 1998. 'Florentinus 1'. In: H. Cancik, H. Schneider (eds.), *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. Band 4*. Stuttgart / Weimar: Metzler, 564.
- Onorato, M., 2006. 'Dissimilis sui. La metamorfosi di Plutone e Cerere nel "De raptu Proserpinae" di Claudiano'. *Bollettino di studi latini* 36, 516–538.
- Peltari, A., 2014. *The Space that Remains. Reading Latin Poetry in Late Antiquity*. Ithaca / London: Cornell University Press.
- Perkell, Ch., 1989. *The Poet's Truth. A Study of the Poet in Vergil's Georgics*. Berkeley: University of California Press. Accessible also from: <http://ark.cdlib.org/ark:/13030/ft88700889> [8 March 2017].
- Platnauer, M. (transl.), 1922. *Claudian with an English Translation. I–II* [The Loeb Classical Library]. Cambridge, Mass.: Harvard University (3rd printing 1963).
- Schmitz, Ch., 2004. 'Das Orpheus-Thema in Claudians De raptu Proserpinae'. In: W.-W. Ehlers, F. Felgentreu, S. M. Wheeler (eds.), *Aetas Claudianea. Eine Tagung an der Freien Universität Berlin vom 28. bis 30. Juni 2002*. München / Leipzig: K. G. Saur, 38–56.
- Segal, Ch. (comm.), 2001. Euripides, *Bakkhai*. Transl. by R. Gibbons. With introd. and notes by Ch. Segal [The Greek Tragedy in New Translations]. Oxford / New York: Oxford University Press.
- Turner, V. W., 1969. *The Ritual Process. Structure and Anti-structure* [Symbol, Myth, and Ritual Series]. Ithaca, New York: Cornell University Press (7th printing 1991).
- Vítek, T., Starý, J., 2010. 'Zrcadlení chaosu. Úvodní studie' [The Mirroring of Chaos. An Introductory Study]. In: T. Vítek, J. Starý, D. Antalík (eds.), *Řád a chaos v archaických kulturách* [Order and Chaos in Archaic Cultures] [= Svět archaických kultur 6]. Praha: Hermann & synové, 11–45.
- Ware, C., 2004. 'Claudian. The Epic Poet in the Prefaces'. In: M. Gale (ed.), *Latin Epic and Didactic Poetry*. [Swansea, Wales]: The Classical Press of Wales, 181–201.
- Ware, C., 2012. *Claudian and the Roman Epic Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wheeler, S. M., 1995. 'The Underworld Opening of Claudian's De Raptu Proserpinae'. *Transactions of the American Philological Association* 125, 113–134.

**FIRMIOR HERCULEA MUNDUS CERVICIS PEPENDIT.
HLEDÁNÍ IDEÁLNÍ FORMY VLÁDY V CLAUDIANOVĚ EPOSU *DE
RAPTU PROSERPINAE***

Tento článek se zaměřuje na Jovovo panování a hledání ideální podoby vlády v mytologickém eposu *De raptu Proserpinae*. Navrhuje interpretaci Jovovy vlády, která je založena na významu dvou předmluv eposu. Postavy obou předmluv, první námořník v první předmluvě a Héraklés a Orfeus ve druhé, jsou tak chápány jako modely jednání, které jsou prověřovány a problematizovány v příběhu eposu. Ačkoli vypravěč Jovovu vládu explicitně nehodnotí, ukazuje ji jako funkční kombinaci héraklovských a orfických prvků a odvahy prvního námořníka. Tak nabízí *De raptu Proserpinae* svému čtenáři příležitost uvažovat o tom, jak by měla vypadat ideální vláda.

Iveta Pastyříková
Charles University, Prague
pastiveta@gmail.com

GRAECA
ET BYZANTINA

LA TECHNICITÉ DE LA MÉDECINE HIPPOCRATIQUE ET SES LIMITES

SYLVA FISCHEROVÁ

ABSTRACT

The Technicity of the Hippocratic Medicine and Its Limits

The study is concerned with the Hippocratic concept of *techne* which formed a part of the broader debates on *techne* occurring in 5th century Greece. The concept of *techne* is anchored in the concept of *physis* (and it is at the same time in opposition to the concept of *tyche*); its importance is attested by the fact that – some time ago – H.-G. Gadamer designated the Greek discovery of *techne* and its application to medicine as a first decisive commitment towards everything that essentially characterizes Western civilization. What is first presented here are the basic features of *techne ietrike* (as formulated in the treatises of the *Corpus Hippocraticum*): Medicine is aware of its goal as well as of its methods whose nature it repeatedly reflects on. What belongs to this reflection is an awareness of certain limits on the part of medicine, especially a lack of *akribeia* that is due to the fact that doctors deal with objects of a different kind than the other arts do, i.e. the unique constitution of each patient. Another particular of the medical *techne* is the unequal relationship between the specialist-doctor and the object of his art, the patient. This peculiar situation is commented in the treatises of the *Corpus Hippocraticum* a number of times. The study's conclusion points out the ethical dimension of dietetic prescriptions and of the medical profession as such; it is something that leads – even in spite of all the limits mentioned above – almost to the deification of both the medical art and the medical life.

Keywords: *techne*; *Corpus Hippocraticum*; Greek thought of the 5th century BC; medicine and its specific character; ethical dimension of medicine

Dans cet article je vais expliquer en premier lieu la notion hippocratique de la *tékhnê* et ses caractéristiques spécifiques ; puis, je vais éclairer les limites de cette *tékhnê* que les médecins étaient capable de concevoir et réfléchir ; enfin, je vais discuter les aspects éthiques résultant du caractère spécifique de la *tékhnê* médicale.

Tékhnê : les traits essentiels

Dans le terme *tékhnê*, on peut reconnaître la racine indoeuropéenne *ték-* (qui signifie produire), ou la racine dupliquée *te-tk-* (batir ou charpenter ; le substantif *téktôn* signifie charpentier, menuisier etc., bref : un artisan de profession). Cette racine était très prolifique en latin : considérons à preuve le verbe *texo* (bâtir et tresser), d'où viennent les mots bien connus, texte et texture (Beekes 2010 : II, 1460 et 1476). On peut traduire *tékhnê* par art, science ou artisanat, mais aussi, généralement, par expérience, remède, ruse ou embûche. Ce terme caractérise la sphère de l'activité et de la responsabilité humaines, par opposition à la sphère de la nature, *phúsis* (même si cette opposition n'est pas absolue). Une autre opposition à la *tékhnê* est représentée par *túkhê* : le domaine de la fortune et du fortuit.

Les termes désignant les *tékhnai* singulières commençaient à proliférer au cours du cinquième siècle av. J.-C., les plus anciens d'entre eux étant *mousiké* (la musique ; chez Pindare, *Olymp.* I, 15) et *mantiké* (divination ; on la trouve chez Aeschyle, *Prom.* 484).¹ Ensuite vinrent s'ajouter *nautiké* (navigation), *rhetoriké* etc., et un grand nombre de manuels techniques s'est répandu à partir de ce temps-là.

On peut résumer les traits essentiels de la *tékhnê* de la manière suivante (mon point de départ est ici l'analyse d'Aristote dans *Metaph.* I, 1, étant précisé que le Stagiritte fonde naturellement ses réflexions sur celles de ses prédécesseurs).²

- 1) la *tékhnê* a son efficacité, *dúnamis*, clairement déterminée, et son but, *érgon*; souvent – mais pas toujours – elle a aussi son produit concret, mais il existe des *tékhnai* qui ne créent pas de produit concret (Arist. *Magna mor.* 1211b28 ; Arist. *Eth. Eud.* 1219a12) ;
- 2) *tékhnê* connaît la route vers ce but, ce qui signifie qu'elle n'est pas seulement une expérience ou empirie, de même qu'elle n'est pas l'affaire du hasard. Dans le même temps se pose la question de l'universalité de cette méthode ainsi que de son exactitude, *akríbeia* ;
- 3) elle est capable de transmettre la connaissance acquise par cette méthode aux autres – c'est à dire, elle est enseignable, on peut l'enseigner ;
- 4) elle s'intéresse à son raisonnement, autrement dit : elle questionne sa nature, ses conditions et ses propres limites (cette caractéristique se rattache au point 2).

Les traits essentiels de la *tékhnê* médicale

En appliquant ces traits essentiels de la *tékhnê* à la médecine, voici ce que l'on peut avancer :

- 1a) le but de la médecine est le suivant: « Délivrer complètement les malades de leurs souffrances ou émousser la violence des maladies, et ne pas traiter les malades qui sont vaincus par les maladies » (*De arte* 3, traduit par Jouanna 1988).³ « Loin d'être

¹ Sur la notion de la *tékhnê* avant Platon voir Heinemann (1961).

² On peut consulter aussi l'analyse de Nussbaum (1989 : 95).

³ καὶ πρῶτόν γε διοριεῖται ὁ νομίζω ἱητρικὴν εἶναι, τὸ δὴ πάνπαν ἀπαλλάσσειν τῶν νοσεόντων τοὺς καμάτων, καὶ τῶν νοσημάτων τὰς σφοδρότητας ἀμβλύνειν, καὶ τὸ μὴ ἐγχειρεῖν τοῖσι κεκρατημένοισιν ὑπὸ τῶν νοσημάτων, εἰδότας ὅτι ταῦτα οὐ δύναται ἱητρικὴ. (Tous les textes grecques des traités hippocratiques sont pris de *Thesaurus Linguae Graecae*, c'est à dire de l'édition de Littré 1839–1861.)

une preuve de l'inexistence de l'art comme le prétendent les adversaires, le refus de soigner les cas incurables repose sur la connaissance exacte du domaine qui relève de l'art (cas curables) », commente J. Jouanna ad locum (Jouanna 1988 : 249).

Une autre définition célèbre du devoir du médecin va dans le même sens, en disant : « L'art se compose de trois termes: le malade, la maladie et le médecin. Le médecin est le serviteur de l'art ; il faut que le malade aide le médecin à combattre la maladie. » (*Epid.* I, 5)⁴

Cela signifie que le fait de préserver ou d'améliorer la santé n'est pas postulé comme l'*érgon* de la médecine. Au contraire, le schéma central des médecins grecs présente la maladie comme l'un des angles d'un triangle, les deux angles restants correspondant au malade et au médecin. Chaque angle de ce triangle dispose de la même importance; cela signifie qu'aucun d'eux n'est protégé, ni prépondérant.

2a) La *tékhnē* médicale est fière d'avoir sa méthode. En fait, les auteurs de plusieurs traités hippocratiques défendent leur *tékhnē* contre les attaques des adversaires qui maintiennent que le succès du traitement est dû uniquement à la *túkhē*, pas à la *tékhnē* médicale (*De l'art* ; *L'ancienne médecine* ; voir Villard 1996). D'où le caractère clairement apologétique de ces passages.

« La médecine est en possession depuis longtemps de tous ses moyens d'un point de départ et d'une voie qui ont été découverts ; grâce à ces moyens, des découvertes en grand nombre et de belle qualité ont été faites au cours d'une longue période de temps, et les découvertes restantes seront faites pourvu que, joignant à des dons suffisants la connaissance des découvertes acquises, on les prenne pour point de départ de la recherche » (*VM* 2; traduit par Jouanna 1990).⁵

Cette méthode vise essentiellement à déterminer les causes des processus qui se déroulent dans le corps humain. Il faut trouver ce *diá ti*, « à cause de », « en raison de » qui rend possible l'analyse de l'état actuel comme la prédiction de l'état prochain, c'est-à-dire le pronostic. Ces deux notions, le *diá ti* et le pronostic, sont inséparables l'une de l'autre quoique les médecins grecques (et notamment en ce qui concerne la médecine hippocratique) s'intéressent davantage au *prógnōsis* qu'au *diágnōsis* (voir Thivel 1985). En effet, on ne peut lire le terme *diágnōsis* qu'une seule fois dans le *Corpus Hippocraticum*: *diágnōsin poiéesthai*, fixer le diagnostic (*VC* 10 ; il s'agit d'un traité chirurgical). La cause principale de cette stratégie est enracinée dans la nosologie : on voit et on classe les maladies davantage comme des faisceaux de symptômes que comme des phénomènes distincts et identifiables de manière univoque. Et voici une information présentant un intérêt tout particulier : on peut également utiliser le terme *prodiágnōsis* (*Vict.* 2) ; ce fait, je l'estime symptomatique *per se*.

Bref, selon des médecins hippocratiques les choses ne se passent pas *autómaton*, automatiquement, comme le signale l'auteur du traité *De l'art* :

⁴ Toutes les traductions sont par Littré (1839–1861), si ce n'est pas indiqué différemment.

⁵ Ἱητρικῇ δὲ πάντα πάλαι ὑπάρχει, καὶ ἀρχὴ καὶ ὁδὸς εὐρημένη, καθ' ἣν καὶ τὰ εὐρημένα πολλὰ τε καὶ καλῶς ἔχοντα εὕρηται ἐν πολλῷ χρόνῳ, καὶ τὰ λοιπὰ εὐρεθήσεται, ἣν τις ἰκανός τε ἔων καὶ τὰ εὐρημένα εἰδῶς, ἐκ τούτων ὁρμώμενος ζητήῃ.

« En effet le spontané (αὐτόματον), lui, est manifestement convaincu de n'être rien ; car pour tout fait on peut découvrir un pourquoi (διὰ τι), et dans la mesure où il y a un pourquoi, le spontané n'a manifestement aucune réalité, si ce n'est en tant que nom » (*De arte* 6, traduit par Jouanna 1988).⁶

Ce refus de la spontanéité des processus explique la fréquence et l'importance des termes *aitía* et *próphasis*, souvent utilisés par les auteurs des traités de *Corpus*, qui désignent la nécessité, *anáγκη*, des processus dont ils témoignent et qu'ils signalent. On peut rencontrer aussi la distinction sophistiquée entre *sunaitía* – une cause qui s'associe et accède à la cause primaire – et *metaitía*, une cause secondaire (*Flat.* 15).

Ainsi, nous nous sommes positionnés entre les deux concepts fondamentaux de la pensée grecque, *phúsis* et *tékhne*. *Phúsis* fait figure de notion primordiale et originaire : elle est « l'éducatrice la plus grande de la *tékhne* » (*Lex* 2). Et, dans le traité *Du régime*, on lit : toutes les *tékhnai* ont quelque chose en commun avec la nature humaine (*Vict.* I, 24). C'est pourquoi le principe *natura medicatrix* revient de manière assez fréquente dans les traités de *Corpus Hippocraticum*, p. ex. *Epid.* VI, 5 :

« La nature est le médecin des maladies. [Lit. : Les natures sont les médecins des maladies.] La nature trouve pour elle-même les voies et les moyens, non par intelligence. ... La nature, sans instruction et sans savoir, fait ce qui convient. Larmes, humidité des narines, éternuments, sérumen, salive, expectoration, inspiration, expiration, bâillement, toux, boquet, toutes choses qui ne sont pas toujours de la même nature. »⁷

Tékhne fonctionne ici comme une imitation de la nature même.⁸

Pourquoi, peut-on se demander ? C'est parce que chaque *tékhne* présuppose *phúsis*, un ordre des choses qui – même s'il est variable et changeant – renferme les lois de la variation. *Phúsis* doit, en même temps, être rattachée à l'expérience humaine de sorte que l'expérience humaine permette l'appréhension de la *phúsis* – et aussi, au niveau empirique, elle permet la réalisation, d'où découlent l'approbation et le succès.

Le devoir du médecin – comme pour chaque technicien – est de discerner la nature de l'instant, c'est-à-dire de l'état donné qui, naturellement, représente toujours « l'histoire de l'état », il résulte de tous les états précédents ; une fois celui-ci appréhendé, le médecin peut fixer la thérapie et le pronostic. Le caractère ordonné des choses permet que l'homme puisse le discerner et le reconnaître ; c'est aussi la raison pour laquelle l'épistémologie est, principalement, ancrée ici.⁹

Bref, comme l'a dit H.-G. Gadamer : la découverte de *tékhne* naît de l'esprit de l'histoire ionienne, de l'investigation libre des choses et de l'esprit du *lógos* ; et son application à la médecine constitue le premier engagement décisif pour tout ce qui est essentiel à la

⁶ τὸ μὲν γὰρ αὐτόματον οὐδὲν φαίνεται ἐὼν ἐλεγχόμενον· πᾶν γὰρ τὸ γινόμενον διὰ τι εὐρίσκειτ' ἂν γινόμενον, καὶ ἐν τῷ διὰ τι τὸ αὐτόματον οὐ φαίνεται οὐσίην ἔχον οὐδεμίην, ἀλλ' ἢ οὖνομα μόνον.

⁷ Νούσων φύσεις ἰητροί. Ανευρίσκει ἡ φύσις αὐτῇ ἐωυτῇ τὰς ἐφόδους, οὐκ ἐκ διανοίης ... ἀπαίδευτος ἡ φύσις ἐοῦσα καὶ οὐ μαθοῦσα τὰ δέοντα ποιεῖ. Δάκρυα, ῥινῶν ὑγρότης, πταρμοί, ὠτὸς ῥύπος, στόματος σάλον, ἀναγωγὴ, πνεύματος εἵσδος, ἔξοδος, χάσμη, βῆξ, λυγξ, οὐ τοῦ αὐτοῦ παντάπασι τρόπου.

⁸ Sur ce rapport voir le poète comique Damoxène. Un de ses personnages dit : ἡ φύσις πάσης τέχνης ἀρχέγονόν ἐστ', *phúsis* est l'origine (ou : l'auteur primordiale) de la *tékhne* (Damoxen. fr. 2, 8 CAF).

⁹ Mon point de départ est l'analyse de Kube (1969 : 44).

civilisation occidentale (Gadamer 1996 : 31).¹⁰ Ajoutons encore que dans le concept de la *tékhnê* on voit aussi opérer la dimension *poiétique*, c'est à dire pratiquant et « laborant ».

3a) la méthode et le point de départ de l'art médical sont clairs et distincts ; en conséquence, communicables et explicables. Il ne s'agit pas d'initiations secrètes ni d'un traitement par l'extase ou grâce à d'extraordinaires facultés charismatiques du médecin. Si ce n'était pas le cas, non seulement l'enseignement dans les écoles médicales, tel qu'indiqué dans le *Serment d'Hippocrate* et par d'autres témoignages, mais aussi la totalité du *Corpus Hippocraticum* seraient incompréhensibles et privés de sens.

4a) L'art médical questionne sa propre nature, ainsi que ses conditions et ses limites ; ce débat dans les traités hippocratiques est riche et nous allons le présenter.

La médecine comme *tékhnê* « stochastique »

Une première limite de l'art médical est déterminée par le caractère spécifique de la nature humaine qui implique le manque d'exactitude, *akríbeia*, de l'art médical. C'est peut-être pour la même raison (et de manière surprenante au premier regard) que les termes *akribés*¹¹ et *akríbeia* appartiennent aux notions fréquemment mentionnées dans le *Corpus Hippocraticum*. On les utilise pour désigner l'ordre – la régularité – l'exactitude, p. ex. du cours de la maladie, de sa cure etc.¹² On peut utiliser *akribés* aussi pour classer les fièvres selon leur durée : une fièvre de trois jours est notée comme *tritaïos akribés* (*Epid.* ; *Aph. Coac.*), et nous rencontrons aussi *diáita akribés*, le régime régulier (voir Kurz 1970 : 68).

Dans la dimension du temps, la mesure est exprimée par la notion de *kairós*. *Kairós* peut désigner aussi la mesure *per se*, mais dans les traités médicales on l'utilise principalement pour exprimer l'occasion, le moment opportun. « Dans le temps est l'occasion ; et dans l'occasion, un temps bref. La guérison se fait dans le temps, parfois aussi dans l'occasion » (*Praec.* 1).¹³ La médecine elle-même est *oligókairos*, « elle est d'une mesure fugitive », comme le traduit Brătescu (1983 : 143). Les *kairoí* sont caractérisés comme *polloí* et *pantoíoi* – ils sont nombreux et de sortes différentes – en correspondance avec les maladies, les lésions et les traitements (*Morb.* I, 5). Mais on peut nuancer et graduer dans la notion même : il y a les *oxées kairoí*, les opportunités ou les moments aigus, c'est-à-dire critiques, où il est nécessaire d'intervenir sans hésiter.

¹⁰ Sur le caractère « technique » de la médecine contemporaine voir Delkeskamp-Hayes, Gardell Cutter (1993).

¹¹ Le terme *akribés* apparaît pour la première fois dans *Iliou persis* (un des poèmes du cycle homérique, datant probablement du sixième siècle av. J.-C.). Dans le fragment conservé, Poséidon a donné à Machaon – un des fils d'Asclépios – la faculté de retirer les flèches des plaies ; mais, dans la poitrine de Podalire (un autre fils d'Asclépios) il a inséré *akribéa pánta* – toute la précision. Ça signifie qu'il lui a donné la faculté de discerner l'invisible et de traiter l'incurable, p. ex. la démence d'Ajax (fr. 5 de l'édition d'Allen 1912). Puis que l'adjectif *akribés* n'appartient pas à la langue épique, Schiefsky conclut qu'il pourrait être rattaché à la sphère de la médecine (Schiefsky 2005 : 17). A mon avis, la fréquence de cet adjectif et de ses formes graduées chez Hérodote n'indiquent que la provenance ionienne de ce concept important de la pensée grecque.

¹² En ce qui concerne le sens originel de l'*akríbeia*, son étymologie n'est pas connue, mais le terme était utilisé pour qualifier la qualité de produits des *tékhnai* telles que l'architecture, la charpenterie ou la sculpture, c'est à dire l'harmonie, l'accord harmonieux des détails précisés et la capacité à constituer un ensemble accompli, équilibré et élaboré.

¹³ Χρόνος ἐστὶν ἐν ᾧ καιρὸς, καὶ καιρὸς ἐν ᾧ χρόνος οὐ πολὺς· ἅκεσις χρόνος, ἐστὶ δὲ ἡνίκα καὶ καιρῶ.

Et – au sommet de cette pyramide – on trouve le superlatif : les *oxútatoi kairoi*, les moments les plus décisifs, p. ex. quand il s'agit de secourir un patient qui tombe en défaillance, qui ne peut uriner ou aller à la selle, qui étouffe, ou de délivrer une femme qui accouche ou qui se blesse. Là, il ne suffit pas d'intervenir un peu après, car un peu après la plupart a succombé (*Morb.* I, 5). Mais il y a aussi les maladies pour lesquelles il est impossible de déterminer le *khronos akribés*, parce qu'il dépend de facteurs variés et changeants (*Morb.* I, 16).

En général, le médecin s'efforce à atteindre la plus haute *akrubeia*, exactitude et régularité maximales dans son traitement, mais il doit se rattacher à la mesure plus précaire et incertaine que sont le numéro ou le poids, les quantifiants caractérisant une part des *tékhnai* selon Platon. Dans le *Philèbe*, Platon subdivise toutes les *tékhnai* en deux parts (*Pl. Phil.* 55e–56c) : les premières sont les *tékhnai* utilisant la mesure, le calcul ou le pesage, bref : les méthodes quantifiantes. Parmi ces *tékhnai* figurent l'arithmétique, la géométrie, etc. Les secondes sont les *tékhnai* qui procèdent sur la base de l'estimation approximative ou stochastique (*stokhasmós* est le *terminus technicus* ici) et sont issues de l'expérience, de l'exercice et de la pratique (p. ex. *mousiké* – *stratègiké* – *kybernètiké* = timonerie).

La médecine appartient elle aussi à cette deuxième partie « stochastique » des *tékhnai* selon Platon. L'auteur du traité *L'ancienne médecine* (qui précède le *Philèbe*)¹⁴ commente ce caractère spécifique de la *tékhnè* médicale de manière explicite :

« C'est pourquoi les tâches [scil. de la médecine] sont bien plus diversifiées et requièrent une exactitude bien plus grande (πλέονος ακριβής). Il faut en effet viser à une mesure (μέτρον) ; or il n'y a pas de mesure – pas plus du reste qu'un nombre ni qu'un poids –, à quoi on puisse se référer pour connaître ce qui est exact (τὸ ἀκριβές), si ce n'est la sensation du corps (τοῦ σώματος τὴν αἴσθησιν) ... Le médecin auquel j'adresserais, pour ma part, de vifs éloges est celui qui ne commettrait que de petites erreurs, la précision parfaite (τὸ δ'ἀκριβές) étant un spectacle rare » (*VM* 9, traduit par Jouanna 1990).¹⁵

L'auteur du traité discute la même question dans un passage suivant, en utilisant le terme *atrekés* (deux fois à la forme superlative) :

« Il est difficile, quand une telle exactitude (τοιαύτης ἀκριβείας εὐούσης) est exigée de l'art, d'atteindre toujours la plus grande précision (τυγχάνειν αἰεὶ τοῦ ἀτρεκεστάτου). Et pourtant, bien des aspects de la médecine, dont il sera question, parviennent à un tel degré d'exactitude (ἐξ τοσαύτην ἀκριβειν). Je prétends donc qu'il ne convient pas de croire que l'ancienne médecine n'existe pas et ... qu'elle ne possède pas l'exactitude dans tous les aspects, mais qu'il convient bien plutôt, pour la raison qu'elle est capable ... de s'approcher tout près de la précision la plus grande (τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ), à l'aide du raisonnement (λογισμῶ), après être sortie d'une profonde ignorance, d'admirer les découvertes obtenues

¹⁴ Voir Craik (2015 : 285) : « a date in the final decades of the fifth century is plausible ».

¹⁵ δι' ὧν πολλὸν ποικιλώτερά τε καὶ διὰ πλέονος ἀκριβείας ἐστί. Δεῖ γὰρ μέτρον τινὸς στοχάσασθαι· μέτρον δὲ, οὐδὲ σταθμὸν, οὐδὲ ἀριθμὸν οὐδένα ἄλλον, πρὸς ὃ ἀναφέρων εἴη τὸ ἀκριβές, οὐκ ἂν εὐροίης ἄλλ' ἢ τοῦ σώματος τὴν αἴσθησιν· διὸ ἔργον οὕτω καταμαθεῖν ἀκριβέως, ὥστε σμικρὰ ἀμαρτάνειν ἔνθα ἢ ἐνθα· κἂν ἐγὼ τοῦτον τὸν ἡτρὸν ἰσχυρῶς ἐπαινέοιμι τὸν σμικρὰ ἀμαρτάνοντα. Τὸ δ'ἀκριβές ὀλιγάκις ἐστὶ κατιδεῖν.

par une méthode bonne et correcte, et non sous l'effet du hasard » (VM 12, traduit par Jouanna 1990).¹⁶

Le terme *atrekês* est extrêmement important dans la prose historique ionienne ; Hérodote l'utilise pour dénoter « la vérité », au sens de la certitude de son témoignage (l'adjectif *alethês* n'étant usé par lui qu'exceptionnellement). En général, le terme *atrekês* et l'adverbe *atrekéôs*¹⁷ caractérisent une information ou un renseignement sans déformation et sans écart ou aberration (voir le verbe latin *torqueo* et les mots français dérivés torsion ; entorse etc.). Un autre adjectif / adverbe utilisé par Hérodote dans un sens comparable est *asphalês* / *asphalêôs*, à savoir quelque chose que l'on ne peut pas ébranler ou secouer. Ce qui est substantiel ici, est la certitude du témoignage, la conviction du locuteur : si Hérodote voit quelque chose, il la qualifie comme *atrekês*. En outre, on trouve dans ses *Histoires* d'autres termes utilisés fréquemment dans le *Corpus* : p. ex. *saphês* qui désigne la clarté et « synopticité » du témoignage. En conséquence, les termes *atrekês* et *akribês* apparaissent comme ancrés dans le discours prosaïque ionienne, bien que leur présence ne soit pas limitée à celui-ci.¹⁸

Mais les limites de la *tékhnê*, on les trouve aussi du côté du médecin : les maladies sont vaincues « dans la mesure où la nature des malades s'offre à l'examen et dans la mesure où la nature des investigateurs est douée pour l'investigation » (*De arte* 11).¹⁹ L'auteur du traité *Du régime* utilise le raisonnement suivant pour caractériser les excellences et les limites du traitement de la part du médecin, en relation avec le malade et son régime. Selon cet auteur, le médecin qui veut traiter exactement le régime de l'homme doit connaître la nature de l'homme en général : c'est à dire ses constituants fondamentaux et ses éléments prédominants. Mais il lui faut connaître aussi la vertu de tous les aliments et boissons ainsi que la proportion des exercices à l'égard de la quantité d'aliments, de la nature du patient, de son âge, des saisons de l'année, des changements des vents etc., bref, de l'univers entier.

« Mais tout cela connu, la découverte n'est pas encore complète. Si en effet il était possible ... de trouver dans chaque cas individuel une proportion exacte des aliments et des exercices, sans excès ni défaut, on aurait trouvé alors très exactement la santé pour tout le monde. Malheureusement, si tout ce qu'on a cité plus haut a bien été découvert, ce dernier point

¹⁶ Χαλεπόν, μη τοιαύτης ακριβείας εούσης περί την τέχνην, τυγχάνειν αἰεὶ τοῦ ἀτρεκεστάτου· πολλὰ δὲ εἶδεα κατ' ἡτρικήν ἐς τοσαύτην ἀκριβήν ἤκει, περὶ ὧν εἰρήσεται. Οὐ φημί δὴ διὰ τοῦτο δεῖν τὴν τέχνην ὥς οὐκ εἶδεν οὐδὲ καλῶς ζητούμενην τὴν ἀρχαίην ἀποβαλέσθαι, εἰ μὴ ἔχει περὶ πάντα ἀκριβήν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον, διὰ τὸ ἐγγύς, οἶμαι, τοῦ ἀτρεκεστάτου ὁμοῦ δύνασθαι ἤκειν λογισμῷ, προσίεσθαι, καὶ ἐκ πολλῆς ἀγνωσίης θαυμάζειν τὰ ἐξευρημένα, ὥς καλῶς καὶ ὁρθῶς ἐξεύρηται, καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης.

¹⁷ Sur l'usage fréquente de ces termes chez Hérodote voir Liddell, Scott, Jones (1996 : s. v. ἀτρεκής ; ἀσφαλής).

¹⁸ Pindare commence son *Olymp.* X par une longue exposition de l'*atrékeia*, suivie par le catalogue des vainqueurs de la première cérémonie olympique. Les termes utilisés dans la période préclassique pour désigner la vérité – la mensonge – la fiction forment un groupe sémantique remarquable qui a été largement étudié. Voir Luther (1935) ; Boeder (1959) ; Krischer (1965) ; Levet (1976) ; Cole (1983) et al.

¹⁹ διὸ καὶ ἄδηλα ἔμοι τε ὠνόμασται καὶ τῇ τέχνῃ κέκριται εἶναι, οὐ μὴν ὅτι ἄδηλα, κεκράτηκεν, ἀλλ' ἢ δυνατόν, κεκράτηται· δυνατόν δὲ, ὅσον αἱ τε τῶν νοσεόντων φύσεις ἐς τὸ σκεφθῆναι παρέχουσιν, αἱ τε τῶν ἐρευνησόντων ἐς τὴν ἐρευναν πεφύκασιν.

est impossible à découvrir. Si on était présent et qu'on pût observer, on connaîtrait chaque patient qui se déshabille et fait des exercices au point de le garder en santé, enlevant ici, ajoutant là, mais sans cela, il n'est pas possible de prescrire en toute exactitude aliments et exercices. J'ai dit jusqu'où pouvait aller la découverte » (*Vict.* 2, traduit par Joly 1967).²⁰

Ce passage est extrêmement intéressant : on peut le rapprocher de l'argument du *Politique* de Platon (*Pl. Plt.* 294a–299e) : La *tékhnê* royale – ou l'art de régner – est ici comparée avec la *tékhnê* médicale et la timonerie.

Les hommes royaux sont ici décrits comme de vrais experts, qui s'aident de la science et de la justice et auxquels s'opposent les sociétés gouvernées par les lois, parce que « la loi ne sera jamais capable de saisir à la fois (et précisément, *akribôs*), ce qu'il y a de meilleur et de plus juste pour tous, de façon à édicter les prescriptions les plus utiles ». ²¹

La cause de cette situation est « la diversité qu'il y a entre les hommes et les actes, et le fait qu'aucune chose humaine n'est, pour ainsi dire, jamais en repos, ne laisse place, dans aucun art et aucune matière, à un absolu qui vaille pour tous les cas et pour tous les temps. »²²

Et pourtant, c'est vers cela que tend la loi « comme un homme sûr de lui et ignare » (*ὥσπερ τινὰ ἀνθρώπων αὐθάδη καὶ ἀμαθῆ*). S'ensuit la comparaison avec les médecins ou les maîtres de gymnase : on peut imaginer un législateur qui – à l'instar d'un maître de gymnase – « sera capable de venir s'asseoir, à tout l'instant de la vie, auprès de chaque particulier pour lui prescrire exactement (*δι' ἀκριβείας προστάττειν*) ce qu'il doit faire » (*Pl. Plt.* 295a–b).

Alors, *idéaler*, on peut le postuler ainsi – mais, en réalité, les choses ne se déroulent jamais comme ça : il y aura les lois, lesquelles fonctionnent de manière analogue à un maître de gymnase qui, au moment de partir pour un voyage, laisse à ses élèves ou à ses clients des ordonnances générales – que l'on peut changer après un certain temps, si cela s'avère nécessaire. Dans le cas de la société humaine, c'est semblable : au lieu du souverain idéal, qui serait capable de prescrire à chaque particulier ce qu'il faut faire, il y a les lois qui se succèdent. L'analogie avec le médecin du traité *Du régime* est, à mon avis, manifeste. Évidemment, Platon adopte ici l'argumentation de l'auteur de ce traité hippocratique. L'hypothèse qu'il l'a lu est renforcée par les ressemblances et affinités

²⁰ Ταῦτα δὲ πάντα διαγνόντι οὐκ αὐταρκες τὸ εὐρημά ἐστιν· εἰ μὲν γὰρ ἦν εὐρετὸν ἐπὶ τούτοις πρὸς ἐκάστην φύσιν σίτου μέτρον καὶ πόνων ἀριθμὸς σύμμετρος μὴ ἔχων ὑπερβολὴν μήτε ἐπὶ τὸ πλέον μήτε ἐπὶ τὸ ἔλασσον, εὐρητὸν ἂν ἡ ὑγίει τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἀκριβῶς. Νῦν δὲ τὰ μὲν προειρημένα πάντα εὐρηται, ὁκοία ἐστι, τοῦτο δὲ ἀδύνατον εὐρεῖν. Εἰ μὲν οὖν παρῆι τις καὶ ὀρήφῃ, γινώσκει ἂν τὸν ἀνθρώπον ἐκδύνοντά τε καὶ ἐν τοῖσι γυμνασίοις γυμναζόμενον, ὥστε φυλάσσειν ὑγιαίνοντα, τῶν μὲν ἀφαιρέων, τοῖσι δὲ προστιθείς· μὴ παρόντι δὲ ἀδύνατον ὑποθέσθαι ἐς ἀκριβείην ὅσα καὶ πόνοις· ἐπεὶ ὁκόσον γε δυνατόν εὐρεῖν ἔμοι ἤδη εἴρηται.

L'auteur traite le même problème aussi au début du troisième livre, pour évaluer son exploit de la manière suivante : Ὡς μὲν οὖν δυνατόν εὐρεθῆναι, ἔγγιστα τοῦ ὅρου ἐμοὶ εὐρηται, τὸ δὲ ἀκριβὲς οὐδενί « Ce qu'on pouvait découvrir, je l'ai découvert, aussi loin que possible, mais la rigueur absolue (*tò dè akribès*), personne ne l'a découverte » (*Vict.* 67, traduit par Joly 1967). Voir aussi *Vict.* 93.

²¹ μὴ ποθ' ἱκανὸν γενήσεσθαι πᾶσιν ἀθρώποις προστάττοντα ἀκριβῶς ἐνὶ ἐκάστῳ τὸ προσήκον ἀποδίδοναι. Le dialogue est cité dans la traduction par Diès (1935).

²² Ὅτι νόμος οὐκ ἂν ποτε δύναιτο τὸ τε ἄριστον καὶ τὸ δικαιοτάτον ἀκριβῶς πᾶσιν ἅμα περιλαβὼν τὸ βέλτιστον ἐπιτάττειν· αἱ γὰρ ἀνομοιότητες τῶν τε ἀνθρώπων καὶ τῶν πράξεων καὶ τὸ μηδέποτε μηδὲν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἡσυχίαν ἄγειν τῶν ἀνθρωπίνων οὐδὲν ἑώσιν ἀπλοῦν ἐν οὐδενί περὶ πάντων καὶ ἐπὶ πάντα τὸν χρόνον ἀποφαίνεσθαι τέχνην οὐδ' ἡντινοῦν.

entre la théorie de la conception exposée dans la première livre de ce traité (chapitres 27–30) et le mythe de l’androgyné raconté par le poète comique Aristophane dans le *Banquet* de Platon.²³ Selon U. Hirsch, « Platons Verständnis der ἀκρίβεια Zeugnis ablegt von dem Einfluss, den das Individualprinzip der hippokratischen Medizin auf sein Denken gehabt hat. Ihr Streben, den Einzelfall in seinen Besonderheiten ernstzunehmen und ihn vom Allgemeinen her zu verstehen, macht sie zu einem hervorragenden Paradeigma der ἐπιστήμη in Platons Schriften » (Hirsch 1996 : 157).

Schiefsky comprend passage cité du *Politique* de manière littérale : selon Platon, commente-t-il, le professionnel compétent peut atteindre l’*akríbeia*, à condition qu’il soit capable de considérer toutes les conditions et circonstances de chaque cas séparément. « Son image idéalisée de la compétence professionnelle ne laisse aucune espace pour le manquement » (Schiefsky 2005 : 366). A la différence de Schiefsky, je propose de lire ce passage comme expérience de pensée (*thought experiment*, *Gedankenexperiment*) : l’image que nous découvrons ici – chacun a auprès de soi un législateur qui lui conseille tout ce qu’il doit faire, tout le temps et dans chaque affaire – apparaît comme une blague parfaite. A mon avis, le but de cette expérience de pensée est différent : elle vise à signaler la complexité, l’incompréhensibilité et la fluidité des choses humaines, qui sont prises dans un mouvement et un changement perpétuels.

Ajoutons qu’Aristote va encore plus loin dans ce sujet. Le Stagirite – qui était aussi fils de médecin – se plaint du manque de précision de la théorie qui traite des cas particuliers. De tels cas, argumente-t-il, ne tombent sous aucun art, sous aucune tradition professionnelle, mais « il revient toujours à chacun, lorsqu’il agit, d’examiner ce que réclame l’occasion, tout comme on fait aussi dans la médecine et le pilotage » (Arist. *Eth. Nic.* 1103b–1104a).²⁴ Ensuite, cette idée est renouée par Galien qui concevait l’art médical comme une *tékhnē* stochastique, caractérisée par le triptyque *stokhasmós* – *logismós* – *peíra* (conjecture / raisonnement / expérience). On peut voir le caractère stochastique dans son empressement à abandonner l’instrument traditionnel du *logismós*, si celui-ci a failli. Mais ce processus remarquable sort du cadre de cet étude.²⁵

Les autres aspects spécifiques de la *tékhnē* médicale selon les hippocratiques

Le médecin conçoit encore un aspect crucial de sa *tékhnē* – en ce qui concerne les autres artisans, *tekhnítai*, et surtout en relation avec lui-même et l’objet propre de son métier :

²³ Pour savoir, si – et jusqu’à quel point – Platon connaissait les théories des traités hippocratiques, voir Bartoš (2015 : 231–241).

²⁴ τοιούτου δ’ ὄντος τοῦ καθόλου λόγου, ἔτι μᾶλλον ὁ περὶ τῶν καθ’ ἕκαστα λόγος οὐκ ἔχει τὰκριβές· οὔτε γὰρ ὑπὸ τέχνην οὔθ’ ὑπὸ παραγγελίαν οὐδεμίαν πίπτει, δεῖ δ’ αὐτοὺς αἰετὸς πράττοντας τὰ πρὸς τὸν καιρὸν σκοπεῖν, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῆς ἱατρικῆς ἔχει καὶ τῆς κυβερνητικῆς. Traduction par J. Y. Jolif (Gauthier, Jolif 1970).

²⁵ Voir l’article de Boudon-Millot (2005), qui ne trouve pas d’évidence suffisante dans le *Corpus* pour désigner la médecine hippocratique comme stochastique (*contra* Ingenkamp 1983). Selon Boudon-Millot, *stokházeisthai* se trouve à la « fuzzy » frontière entre l’art, le savoir et l’ignorance (Boudon-Millot 2005 : 90).

« Parmi les arts, il en est certains qui sont pénibles pour leurs détenteurs mais très utiles pour leurs utilisateurs et qui apportent aux profanes un bien commun mais ne causent aux praticiens que du chagrin. A une telle catégorie d'arts appartient précisément celui que les Grecs appellent médecine. En effet le médecin voit des spectacles effrayants, touche des choses répugnantes, et à l'occasion des malheurs d'autrui récolte pour lui-même des chagrins. Les malades au contraire échappent, grâce à l'art, aux maux les plus grands, maladies, affliction, souffrances, mort ; car c'est à tout cela que s'oppose la médecine » (*Flat.* 1, traduit par Jouanna 1988).²⁶

Cette caractéristique était très populaire et célèbre, encore plus célèbre que l'aphorisme inaugural du traité *Aphorismes* : Ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρὴ, ὁ δὲ καιρὸς ὀξύς, ἡ δὲ πείρα σφαλερὴ, ἡ δὲ κρίσις χαλεπή. Quant à l'inégalité de la relation entre le médecin et le malade, elle était commentée dans le *Corpus* maintes fois :

« Ce ne sont pas de petits rapports que ceux du médecin avec les malades: les malades se soumettent au médecin, et lui, à toute heure, est en contact avec des femmes, avec de jeunes filles, avec des objets précieux; il faut, à l'égard de tout cela, garder les mains pures » (*Med.* 1).²⁷

On trouve des appels et incitations à respecter les principes de la justice, principe de l'utilité, de ne pas porter dommage et de ne pas abuser de sa position supérieure, dans les traités déontologiques de *Corpus Hippocraticum* assez souvent, et aussi bien dans le *Serment d'Hippocrate* où on lit : « Je m'abstiendrai de tout mal et de toute injustice. ... Dans quelque maison que j'entre, j'y entrerai pour l'utilité des malades, me préservant de toute méfait volontaire et corrupteur, et surtout de la séduction des femmes et des garçons, libres ou esclaves ». ²⁸ De plus, le médecin doit être *philánthrōpos* – c'est à dire philanthrope ou, simplement, humain – cela appartient à son métier même : « Où il y a l'amour pour l'homme (φιλανθρωπία), il y a l'amour pour l'art (φιλοτεχνία) de même » (*Praec.* 6).²⁹

Les traités déontologiques du *Corpus* comprennent aussi les instructions pratiques pour le médecin, en égard à l'étiquette médicale : comment le médecin doit s'habiller, se conduire, parler, rire, couper ses ongles etc. Ces prescriptions doivent être interprétées à la lueur de la pratique médicale en Grèce antique : l'éducation médicale n'étant pas obligatoire, chacun pouvait se déclarer médecin et pratiquer ce métier. Parmi la bande de charlatans, rébouteux, guérisseurs trompeurs et magiciens, le médecin hippocratique devait convaincre le malade de sa compétence et de l'efficacité de son traitement.³⁰

²⁶ Εἰσὶ τινες τῶν τεχνῶν, αἱ τοῖσι μὲν κεκτημένοισιν εἰσὶν ἐπίπονοι, τοῖσι δὲ χρεομένοισιν ὀνηισταί, καὶ τοῖσι μὲν ἰδιώτῃσι ξυνὸν ἀγαθόν, τοῖσι δὲ μεταχειριζομένοισι σφᾶς λυπηραί. Τῶν δὴ τοιούτων ἐστὶ τεχνῶν, καὶ ἦν οἱ Ἕλληνες καλέουσιν ἱητρικὴν· ὁ μὲν γὰρ ἱητρός ὁρῇ τε δεῖν, θιγγάνει τε ἀηδέων, ἐπ' ἄλλοτρίῃσι τε ξυμφορῇσιν ἰδίας καρποῦται λύπας· οἱ δὲ νοσέοντες ἀπαλλάσσονται τῶν μεγίστων κακῶν διὰ τὴν τέχνην, νόσων, πόνων, λύπης, θανάτου· πᾶσι γὰρ τουτέοισιν ἄντικρυς ἱητρικὴ εὐρίσκεται ἀκεστορίς.

²⁷ πρὸς δὲ ἱητρὸν οὐ μικρὰ συναλλάγματα τοῖσι νοσοῦσιν ἐστίν· καὶ γὰρ αὐτοὺς ὑποχειρίους ποίεουσιν τοῖς ἱητροῖς, καὶ πᾶσαν ὥρην ἐντυγχάνουσι γυναῖξιν, παρθένοις, καὶ τοῖς ἀξίοις πλείστου κτήμασιν· ἐγκρατέως οὖν δεῖ πρὸς ἅπαντα ἔχειν ταῦτα.

²⁸ ἐπὶ δηλήσει δὲ καὶ ἀδικίᾳ εἴρξειν. ... Ἐς οἰκίας δὲ ὁκόσας ἂν ἐσίω, ἐσελεύσομαι ἐπ' ὠφελείᾳ καμινόντων, ἐκτὸς ἐὼν πάσης ἀδικίης ἐκουσίης καὶ φθορίης, τῆς τε ἄλλης καὶ ἀφροδισίων ἔργων ἐπὶ τε γυναικείων σωμάτων καὶ ἀνδρώων, ἐλευθέρων τε καὶ δούλων.

²⁹ ἦν γὰρ παρῇ φιλανθρωπία, πάρεστι καὶ φιλοτεχνία.

³⁰ Pour des renseignements généraux sur ce sujet voir Nutton (2004).

Le régime, *diáita*, constituait une part importante de ce traitement, comme nous l'avons déjà évoqué brièvement en rapport avec le passage du dialogue *Politique* de Platon. L'invention de *diáita* en général a été considérée comme la découverte majeure des médecins hippocratiques. C'est dans ce sens qu'argumente l'auteur de *L'ancienne médecine*, quand il explique la découverte originaire des aliments spécifiques pour les hommes (en contraste avec les aliments crus et bruts consommés par les animaux). L'invention des aliments spécifiques pour les malades est présentée ici comme la continuation naturelle de cette invention première (VM 3–5), toutes les deux résultant de la même méthode (κατὰ τὴν αὐτέην ὁδὸν ζητούντες, VM 4), qui caractérise l'ancienne médecine.³¹ Cette exposition détaillée documente bien un autre trait essentiel de la *tékhnē* hippocratique, c'est à dire l'intérêt de la discipline à son histoire propre.

Quant au régime, il comprenait dans son ensemble des composantes nombreuses : les aliments et les boissons (qui sont discutées très précisément), les exercices, le travail, les promenades, les bains, le sommeil et les songes, mais aussi la fréquence des activités sexuelles. Le malade, bien entendu, doit accepter beaucoup de restrictions, en ce qui concerne les aliments et les autres activités ; mais – et c'est crucial – le médecin hippocratique adresse ses prescriptions aussi aux hommes sains (nous les lisons p. ex. dans les traités *Du régime salulaire* et *Du régime*). A cet égard, l'auteur *Du régime* distingue deux sortes des hommes : d'un côté, il y a la grande masse des gens qui « mangent et boivent au petit bonheur » et qui sont obligés de travailler (Vict. 68; toutes les traductions du traité par Joly 1967), sans pouvoir négliger tout le reste pour s'occuper de leur santé. De l'autre côté, il y a ceux qui ont les moyens et qui ont reconnu « que les richesses ni rien d'autre n'ont d'utilité sans la santé » (Vict. 69). Quoique l'auteur du traité présente les conseils diététiques aussi pour la première sorte des gens, il se concentre à la seconde : pour elle, il a découvert « un régime qui s'avance le plus près possible de la vérité absolue » (πρὸς τὸ ἀληθέστατον τῶν δυνατῶν προσηγγμένη ; Vict. 69). D'ou l'hypothèse de M. Foucault selon laquelle le traité représenterait un manuel qui n'était pas adressé aux médecins ou aux maîtres de gymnase mais aux laïques – et particulièrement à cette deuxième groupe des gens « avec moyens » mentionnée auparavant.

Tout cela signifie que l'exigence diététique est de la nature éthique : *diáita* charge les hommes d'un régime de restrictions, de limitations, d'abstinence de telle ou telle sorte, bref : de discipline (on peut déjà observer ce trait sémantique dans le verbe apperenté *diaitō*, qui peut signifier gouverner – diriger – réguler – modérer). Michel Foucault était fasciné par ce trait spécifique de la médecine hippocratique ; il écrit, dans le deuxième tome de *L'Histoire de la sexualité*, que le régime est pour l'homme une catégorie fondamentale : il permet d'inscrire dans sa conduite « un mode de problématisation du comportement », c'est à dire une auto-régulation qui l'empêche de s'exposer à ses désirs et plaisirs – qui sont, naturellement, sans limites, et donc pernicieux. En somme, « le régime est tout un art de vivre », une « technique », ou même une « esthétique de l'existence », pas seulement un ensemble de précautions destinées à éviter les maladies ou à achever de les guérir (Foucault 1984 : 115–123).³²

³¹ L'auteur du traité insiste de manière extraordinaire sur l'acte de l'invention : le verbe εὐρίσκειν est utilisé dans le traité 23 fois, ἐξευρίσκειν 5 fois ; voir Jouanna (1990 : 38).

³² Bartoš argumente que « matters of morality and value judgement are clearly distinguished on several occasions from matters of health in the Hippocratic text » (i.e. in *Du régime*; Bartoš 2015 : 218) et cette

De là vient aussi la querelle entre la médecine et la philosophie, qui – surtout dans les dialogues de Platon – prétend avoir la seule autorité éthique, parce qu'elle prend soin de l'âme de l'homme, et pas seulement de son corps.³³

On peut conclure de la manière suivante : au point de vue éthique, l'art médical impose les exigences non seulement à la personne du médecin, mais aussi à la personne du malade. Mais, si l'attitude du malade dépend de sa volonté, le médecin n'a aucun choix. Il est dans la nature même de l'art médical que son *tekhnitês*, le médecin, doive se montrer plus humain et, au plan moral, supérieur au reste de la société. On le voit clairement dans une phrase, qui, dans la composition circulaire du *Serment d'Hippocrate*, tient lieu de centre et de point focal³⁴ : « Je passerai ma vie et j'exercerai mon art dans la pureté et la pitié ».³⁵

Il semble que l'art lui-même, dont le médecin est le serviteur, serait apotheosé et déifié ici – malgré toutes ses limitations mentionnées auparavant.

RÉFÉRENCES

- Allen, Th. W., 1912. *Homeri opera. Tomus V. Hymnos Cyclum fragmenta Margiten Batrachomyomachiam Vitas continens*. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit Th. W. Allen. Oxford : Clarendon Press.
- Bartoš, H., 2015. *Philosophy and Dietetics in the Hippocratic On Regimen*. Leiden / Boston : Brill.
- Beekes, R., 2010. *Etymological Dictionary of Greek*. I–II. Leiden / Boston : Brill.
- Boeder, H., 1959. « Der frühgriechische Wortgebrauch von Logos und Aletheia ». *Archiv für Begriffsgeschichte* 4, 82–112.
- Boschung, U., 2003. « Der hippokratische Eid – Überlieferung, Wirkungsgeschichte und medizinhistorische Interpretation ». In: B. Ausfeld-Hafter (ed.), *Der hippokratische Eid und die heutige Medizin*. Bern / Berlin / Wien : Lang, 9–26.
- Boudon-Millot, V., 2005. « Art, Science and Conjecture, from Hippocrates to Plato and Aristotle ». In: P. J. Van der Eijk (ed.), *Hippocrates in Context*. Leiden / Boston : Brill, 87–99.
- Brătescu, G., 1983. « Le problème de la mesure dans la Collection hippocratique ». In: Lasserre, Mudry (1983 : 137–144).
- CAF = *Comicorum Atticorum fragmenta. Volumen I.–Volumen III*. Edidit Th. Kock. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1880–1888.
- Cole, T., 1983. « Archaic Truth ». *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 13, 7–28.
- Craik, E. M., 2015. *The Hippocratic Corpus. Content and Context*. London / New York : Routledge.
- Delkeskamp-Hayes, C., Gardell Cutter, M. A. (ed.), 1993. *Science, Technology, and the Art of Medicine. European-American Dialogues*. Dordrecht / Boston / London : Kluwer Academic Publishers.
- Diès, A., 1935. Platon, *Le politique*. Texte établi et traduit par A. Diès. Paris : Les Belles Lettres.

proposition est correcte, mais cela ne signifie pas que l'exigence basée sur l'individuel sain, quant au respect d'un certain régime, n'a pas une nature éminemment éthique. Voir déjà Schumacher : *diáita* « bezeichnet ganz allgemein die Lebensweise eines Menschen, dann aber auch die Anordnung dazu, und zwar in ethischer und physischer Hinsicht » (Schumacher 1963 : 58).

³³ Il me faut préciser que dans les traités hippocratiques on rencontre l'âme assez souvent, mais elle se comporte toujours de manière similaire au corps. La distinction essentielle que possède l'âme dans les dialogues de Platon est absente des traités du *Corpus Hippocraticum*, voir Bartoš (2015 : 165–229).

³⁴ Pour la position centrale de cette obligation dans le *Serment* voir Boschung, qui la qualifie comme « das zentrale Versprechen » (Boschung 2003 : 10); dans la manière semblable argumentent von Staden (1996 : 417) et Lichtenhaeler (1984 : 153).

³⁵ Ἀγνῶς δὲ καὶ ὁσίως διατηρήσω βίον τὸν ἐμὸν καὶ τέχνην τὴν ἐμήν. Soulignons : c'est une seule fois que l'expression « mon art », τέχνην τὴν ἐμήν, est utilisée dans le *Corpus*.

- Foucault, M., 1984. *Histoire de la sexualité 2. L'usage des plaisirs*. Paris : Gallimard.
- Gadamer, H.-G., 1996. *The Enigma of Health*. Translated by J. Gaiger and N. Walker. Stanford : Stanford University Press.
- Gauthier, R. A., Jolif, J.-Y., 1970. *Aristote, L'éthique à Nicomaque. Tome I. Deuxième partie. Traduction*. Deuxième édition. Introduction, traduction et commentaire par R. A. Gauthier et J. Y. Jolif. Louvain : Publications Universitaires / Paris : Beatrice-Nauwelaerts.
- Heinimann, F., 1961. « Eine vorplatonische Theorie der techne ». *Museum Helveticum* 18, 105–130.
- Hirsch, U., 1996. « Akribeia – Platons Verständnis der episteme und die hippokratische Medizin ». In: Wittern, Pellegrin (1996 : 149–158).
- Ingenkamp, H.-G., 1983. « Das stochasasthai des Arztes (VM 9) ». In: Lasserre, Mudry (1983 : 257–262).
- Joly, R., 1967. *Hippocrate, Du régime*. Texte établi et traduit par R. Joly. Paris : Les Belles Lettres.
- Jouanna, J., 1988. *Hippocrate, Des vents. De l'art*. Texte établi et traduit par J. Jouanna. Paris : Les Belles Lettres.
- Jouanna, J., 1990. *Hippocrate, L'ancienne médecine*. Texte établi et traduit par J. Jouanna. Paris : Les Belles Lettres.
- Krischer, T., 1965. « Etymos und alethes ». *Philologus* 109, 161–174.
- Kube, J., 1969. *Techne und arete. Sophistisches und platonisches Tugendwissen*. Berlin : Walter de Gruyter.
- Kurz, D., 1970. *Akribeia: Das Ideal der Exaktheit bei den Griechen bis Aristoteles*. Göttingen : Verlag Alfred Kummerle.
- Lasserre, F., Mudry, P. (ed.), 1983. *Formes de pensée dans la Collection hippocratique*. Genève : Droz.
- Levet, J. P., 1976. *Le vrai et le faux dans la pensée grecque archaïque*. Paris : Les Belles Lettres.
- Lichtenthaeler, C., 1984. *Der Eid des Hippokrates. Ursprung und Bedeutung*. Köln : Deutscher Ärzteverlag.
- Liddell, H. G., Scott, R., Jones, H. S., 1996. *A Greek-English Lexicon*. Ninth ed. With a revised supplement 1996. Oxford : Clarendon Press.
- Littre, É., 1839–1861. *Œuvres complètes d'Hippocrate*. I–X. Traduction nouvelle avec le texte grec en regard, collationné sur les manuscrits ... par E. Littré. Paris : Bailliére.
- Luther, W., 1935. „Wahrheit“ und „Lüge“ im ältesten Griechenland. Borna / Leipzig : R. Noske.
- Nussbaum, M. C., 1989. *The Fragility of Goodness. Luck and Ethics in Greek Tragedy and Philosophy*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Nutton, V., 2004. *Ancient Medicine*. London / New York: Routledge.
- Schiefky, M. J., 2005. *Hippocrates, On Ancient Medicine*. Translated with introduction and commentary by M. J. Schiefky. Leiden / Boston : Brill.
- Schumacher, J., 1963. *Antike Medizin. Die naturphilosophischen Grundlagen der Medizin in der griechischen Antike*. Zweite verbesserte Aufl. Berlin : Walter de Gruyter.
- Staden, H. von, 1996. « 'In a Pure and Holy Way': Personal and Professional Conduct in the Hippocratic Oath? ». *Journal for the History of Medicine and Allied Sciences* 51, 404–437.
- Thivel, A., 1985. « Diagnostic et pronostic à l'époque d'Hippocrate et à la nôtre ». *Gesnerus* 42, 479–497.
- Villard, L., 1996. « Les médecins hippocratiques face au hasard, ou le recours alterné à l'archéologie et à l'étymologie ». In: Wittern, Pellegrin (1996 : 395–412).
- Wittern, R., Pellegrin, P. (ed.), 1996. *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*. Hildesheim : Olms-Weidmann.

TECHNITA HIPPOKRATOVSKÉHO LÉKAŘSTVÍ A JEJÍ MEZE

Studie se věnuje hippokratovskému konceptu *techné*, který tvořil součást širších debat o *techné* v Řecku 5. stol. př. Kr. Koncept *techné* je zakotven v konceptu *fysis* (a je v opozici vůči pojmu *tyché*); o jeho závažnosti svědčí fakt, že před časem označil H.-G. Gadamer objev *techné* a jeho aplikaci na lékařství za první rozhodující krok směřující k ustavení západní civilizace. Nejprve jsou představeny základní rysy *techné iétriké*, formulované ve spisech *Corpus Hippocraticum*: lékařství si je vědomo svého cíle i své metody, jejíž povahu opakovaně reflektuje. K této reflexi patří vědomí určitých mezí na straně lékařství, a to zejména nedostatku *akribeia*, přesnosti, neboť lékař se vztahuje k objektům jiného rázu než ostatní

umění: k jedinečnému ustrojení každého pacienta. Dalším specifikem lékařské *techné* je nerovný vztah mezi odborníkem-lékařem a objektem jeho umění, tedy pacientem; tato skutečnost je v rámci *Corpus Hippocraticum* vícekrát komentována. V závěru je poukázáno na etický rozměr dietetických preskripcí i lékařské profese jako takové, který – i přes veškerá omezení uvedená výše – vede téměř ke zbožnění lékařského umění i života.

Sylva Fischerová
Université Charles, Prague
sylva.fischerova@ff.cuni.cz

**GROTESQUES, CARICATURES
AND THE CLEVER MICE AT PISTIROS**

JAN BOUZEK, IVA ONDŘEJOVÁ

ABSTRACT

The article discusses a selection of five particular pieces from the 27 sealings found at Pistiros in Bulgaria in 2012, most of them with two imprints, apparently attached to a document with a contract or a deal. Subjects represented on the seals discussed here show grotesques, caricatures and mice acting as humans. They reflect a specific anecdotic side of Greek art in its northern fringes expressed in grotesque, at the time of Philip II and Alexander the Great. Attached is a late 4th century BC Attic *pelike* from Pistiros with similar caricature of Rhea and Kronos or the maenad with Dionysus, from the ca. 310 BC destruction.

Keywords: seal imprints; pottery; Scythians; comic actors; Hermaphrodite; Kronos; Rhea; 5th and 4th century BC Greek art

The Czech-Bulgarian excavations at Pistiros brought already much of interest;¹ for the dedication to our old friend and *confrère* several new items revealed there may represent a modest gift to his rounded birthday. The most interesting among the materials found in the last years at Pistiros is a hoard of miniature clay sealings, discovered in the Square B' 3, south-west of the bastion and near the eastern city wall. The sealings were lying on the bottom of a vaulted kiln (oven); the 27 items differ in various realistic and imaginary subjects and by the state of preservation (Gotzev, Petrova 2013a; 2013b).

The documents on a papyrus to which the sealings were originally attached by a cord or a ribbon were apparently hidden in the kiln in the moment of imminent danger and burnt together with the kiln by fire of the sacked city. The destruction of the kiln can be dated, as the other features destroyed around it, to ca. 310 BC (Bouzek 2013: 66–68), at a time of wars between the diadochs (cf. Nankov 2008; for the Pistiros chronology and history cf. Bouzek, Domaradzka 2013). This gives the date *ante quem* for the sealed documents of contracts or deals which were probably kept together inside a textile bag.

¹ Of the six volumes of publication reports series, notably *Pistiros V* and the supplementary volume published as *Studia Hercynia* 17/1, 2013 give general survey of history and situation in the *emporion*.

The kiln was destined for baking bread, not for pottery or other industrial activity (see **Fig. 1**), but near to it there was an atelier producing Thracian *fibulae* (Domaradzki 1996 and 2002) and a concentration of loom-weights (Bouzek 1996b: 118; 161–162), which has two possible explanations: either a small sanctuary (an especially sophisticated loom-weight with dedication to Magna Mater and her fragmentary relief have been found at Pistiros, cf. Bouzek 2016a) or a textile production workshop.

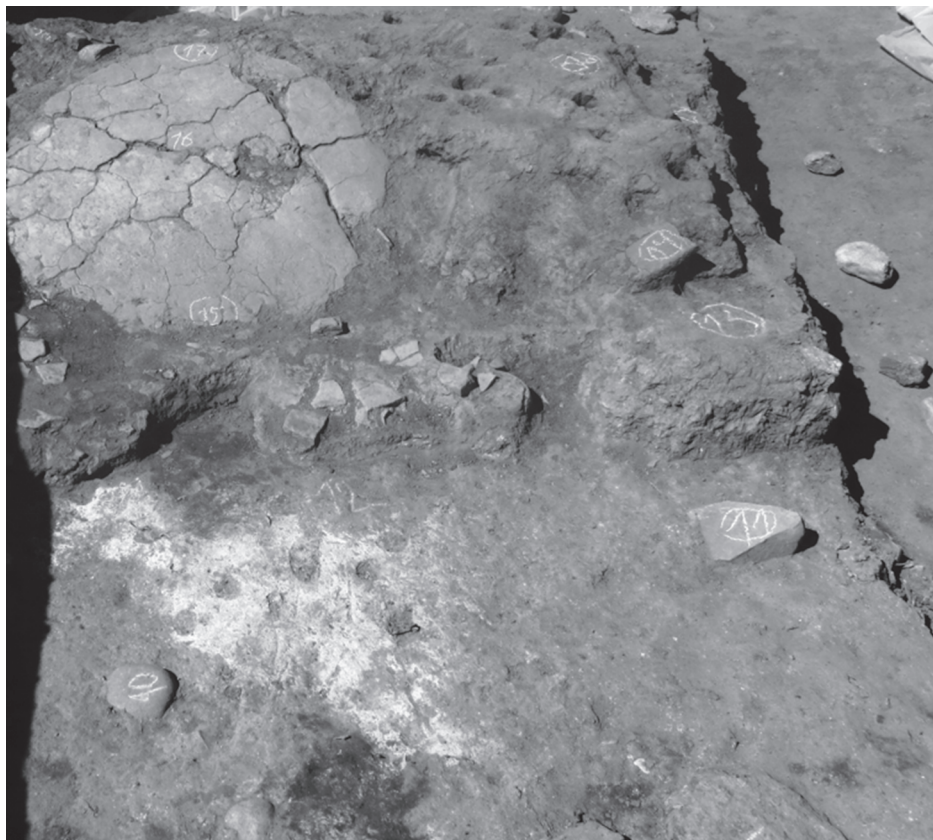


Fig. 1. Pistiros. Destruction of the kiln (oven) in Square B' 3, ca. 310 BC.

The burnt seal imprints were lying on the circular flat inner bottom of the kiln in the left upper corner of the picture. Note the circle of small holes on the right and lower sides of the photograph: they are traces of wattle and perhaps reed construction carrying the chapel of the kiln. Cf. Pistiros V, pl. 2.2.

Similar archives of seal imprints known as yet are all later; the sealings were mainly of dried clay (Delos, Pella) or of clay and bitumen (Seleucia) and have imprint on the obverse, while the reverse bears traces of an attachment (Boussac 1992 and 1993; Akamatis 2011: 69–70; Herbert 2003: 66; Stamboulidis 1992; for other cf. Plantzos 1999). The Delos archives were found in a burnt house, those in Pella in a burnt layer at the South portico of the agora (cf. also Avigad 1986; Gates 2003; Herbert 2003). Hellenistic sealings from NW Greece are discussed by Plantzos (1999).

In Delos the rear side of the sealings bears traces of papyrus on which the sealing was stamped. After editing the document the papyrus was folded and fastened by one or more strings and then one or more clay balls were used to coat the strings. Almost all of the preserved sealings from *emporion* Pistiros have traces of cord, ribbon or textile bands on the reverse (single or double, crossed) below the images. In some cases, the textile material is a ribbon impressed by two parallel lines of this same band.

The sealing from Pella (Akamatis 2011: 105, fig. 3) and the sealing no. 20 from Pistiros (Gotzev, Petrova 2013b: no. 20, pl. 51) have a single imprint representing a woman's head *en face*. Both women have crowns and earrings with pendants. A woman's head with a crown of towers symbolizes Pella (Akamatis 2011: 70), the capital of the Macedonian empire.

For various reasons, the discussion of the complex is published as a series of several subsequent papers. One article on Dionysiac dancers discussing a group of seals closely reflecting monumental sculpture was published in *Eirene* (Bouzek, Ondřejová 2015) and another in a paper on the style and subject of the sealings in the frame of Black Sea iconography in *Ancient West and East* (Bouzek 2015). Here we discuss a particular group of caricatures and grotesque subjects. Boardman (1970: 230–232) gives a survey of Classical types of finger rings with their metallic bezel; in his group C (late 5th – first half of 4th century BC) grotesque subjects and *monstra* are common and our group is not much later. Added is one Attic red-figured *pelike* of similar air of grotesque, showing one of the aspects of life in the *emporion*. The population was literate, graffiti found on Attic Black Glazed and local sherds (among them on the only two Panathenaic *amphorae* found so far in Bulgaria) give Greek and Thracian names, male and female, dedication to deities, signing of property of the particular vessel (also by a woman), amount of contents on jars, even an *abecedarium*, and probably also voting *ostraca* (small rounded shards filled completely by one personal name). The degree of literacy can be compared with that of Seuthopolis studied by Nankov (2012; cf. for Pistiros Domaradzka 2013 with earlier publications quoted), but it started here one hundred years earlier.

1. Two Scythian warriors (?)

Sealing 4 discussed here first, is not fully preserved, it was impressed from oval to rectangular seal, probably on a ring. As against most of other sealings with two imprints placed together, thus belonging to documents of contracts closed by two partners, the present item bears, as it seems, only one clear imprint, showing two figures (Gotzev, Petrova 2013b: 195, pl. 46). Here **Fig. 2**, either an old and a young Scythian, or perhaps Heracles and Iolaos with Hydra (?) as suggested by Gotzev.

On the left there is standing youth in right profile, slightly bent forward, of the head remains visible ear, mouth, eye and short hairdo; in his right hand he holds two spears. In front of him a second standing male figure with Negroid-Satyr traits is bent even deeper forward, he holds probably also a spear and a bow (?) at the right hand edge of the preserved picture, but a mace is standing upright in front of him, supported by his bent knee. Behind his outstretched arm there are two wavy lines, read by A. Gotzev as remains of necks of Hydra, whose central part was situated further right and is not preserved. The lower part of both figures is much damaged, too.



Fig. 2. Two warriors or Heracles and Iolaos with Hydra, sealing 4.

The rear side of the sealing is slightly concave, with traces of parallel thin threads of some light textile. Less fine clay than that of other sealings, brown to grey. W. 18, H. 18, Th. 4 mm.

The strange face of the older man has parallels on sealing 9a (Gotzev, Petrova 2013b: 195, pl. 47) and of the Hermaphrodite on sealings 5 and 6 (Gotzev, Petrova 2013b: pl. 46) and 2a (Gotzev, Petrova 2013b: pl. 45). These faces may be called caricatures; this style reminds one of the North Thracian-Getic art (Bouzek 2005: 102–103), of the famous relief with battle scene from Jubilejnoe on the Taman peninsula (Bouzek 2003) and on the less sophisticated Greek Scythian toreutics (e.g. Rolle, Müller-Wille, Schietzel 1991: 366–369, Bratoljubskij kurgan).

From the pictures of Heracles and Iolaos registered in LIMC (Boardman [et al.] 1990: 34–41; Pipili 1990) there are no close parallels among the late 4th century BC and Early Hellenistic representations. Heracles with Hydra, but without Iolaos, is represented on several Archaic and Classical gems: Richter 1968: 80, no. 230 (early 4th century BC) and 196, no. 791 (Etruscan scarabaeus, ca. 500 BC); another scarabaeus in AGDS II: 48–49, no. 80, pl. 22 dates from mid-6th century BC; another Classical gem with the subject is illustrated with Furtwängler 1896: 237, no. 6484.

2. The Hermaphrodite sealing has similar face with pointed nose as those mentioned above:

Sealing 5. Ecliptic field. *Pistiros* V, pl. 46, here **Fig. 3**. Hermaphrodite turned right, in three quarters view, dressed in a draped short *chiton*. Head strongly bent downwards,

right arm bent at elbow, holding rolled cloak (?) or raised *chiton* to show his genital, left arm put on a rock. High hairdo with coif, a stream of hair falls on the back. Rear side flaked away. Deep fissure in the left upper part of the sealing. Only one seal impression preserved. Fine light grey clay. W. 14, H. 18 mm.



Fig. 3. Hermaphrodite, sealing 5.

Sealing 6 is impressed from the same seal as sealing 5. *Pistiros* V, pl. 46, here **Fig. 4**. Double sealed. Right-hand field: standing Hermaphrodite from the same seal as the preceding. In the left hand field a head of a lion and a sitting sphinx. The left-hand field was stamped later than the right field, part of it is missing. Rear side flaked off. W. 15, H. 21 mm.

While large part of the seal imprints in the hoard followed the mainstream of 4th century BC Greek art, the Hermaphrodite is a particular case, including the Archaistic drapery raised to show his small penis turned upwards. He has a long pointed nose and other comic traits, characteristic for the tendency towards caricature (cf. Ajoutian 1990, where there is no close parallel shown, but the first mention of his worship quoted). The Archaizing style is rare in 4th century; the gesture of showing his genitals by raising his / her *chiton* has only later parallels (Ajoutian 1990: 270–272, no. 30ff.). Theophrast. *Character*. 16 (*The superstitious man*), 10 mentions that Hermaphrodites should be venerated



Fig. 4. Hermaphrodite, sealing 6b.

by garlands on the fourth day of every month. As the face with pointed nose is very similar to the group discussed above he might well be made by the same local gem engraver; it shows also similar taste.

Cf. standing statuary type of Hermaphrodite, with *thyrsos* and *kantharos*, Furtwängler 1900: 53, no. 50, pl. 10 (4th century AD); AGDS IV: 162, no. 795, pl. 102: sitting Hermaphrodite rising his dress and admiring his erection, chalcedony (1st century AD), cf. Furtwängler (1896: 350, no. 1241), cameo Boardman (1968: 100, no. 62); motif AGDS I/1: 343, no. 68, pl. 40. House of the Vettii. For the Archaizing drapery with deep folds cf. e.g. Boardman (1970: 292, no. 584; 293, no. 593 and 594).

3.

The field of grotesques includes also the left hand impression on **Sealing 12** (here Fig. 5), the right imprint is by the seal of Penelope or dancer in cloak (Gotzev, Petrova 2013b: 196, pl. 48; Bouzek, Ondřejová 2015; 23 × 18 mm). **Comic actor** in nearly frontal view, his cloak thrown over his left shoulder, turns to right. He holds in his left hand hung along the body a stick, and in his outstretched right hand a round object, probably a mask. It resembles the bronze figurine of comic actor published already with commentary in *Pistiros* I by Lazov 1996 and Bouzek 1996a (here Fig. 6). The subject of comic actor



Fig. 5. Comic actor, sealing 12b.



Fig. 6. Comic actor, bronze appliqué of a throne.

was popular among the 4th to 3rd century BC terracottas and also as thrones appliqués (cf. Lazov 1996).

Similar comic actors on gems are e.g. in Furtwängler 1900: 141, nos. 39–40, 42, 43, 49, 50, pl. 28; the nearest to the Pistiros sealing is no. 51, with a stick in his right and a mask in his left hand; all dated Hellenistic to Early Roman period. Cf. also AGDS II: 139, no. 354, pl. 64 and 155, no. 407, pl. 72 (2nd–1st century BC), AGDS IV: 55–56, nos. 170–175, pl. 30–31; 108–110, nos. 453–459, pl. 74; 199, no. 988, pl. 132 (1st century BC).

4. Clever mice

Sealing 1. Double stamped, both sealings stamped nearly on the same level (from the same angle), one reaching into another. *Pistiros* V, pl. 45, here **Figs. 7–9**. Right-hand field nearly circular. In the centre blacksmith's tongs, on the sides mice with astragals (knucklebones). Left hand field ellipsoid, naked male figure turned to right in three-quarter view, right arm bent at elbow, hand holding probably the apples of the Hesperides, over his left forearm hanging cloak. Head unclearly stamped, with helmet or special hairdo. Rear side flattened while sealing, imprint of narrow (17 mm wide) ribbon, underneath imprints of threads. Very fine, light brown clay. W. 25, H. 20, Th. 5 mm.



Fig. 7. Mice with astragals, sealing 1a.



Fig. 8. Mice with astragals, sealing 1a.



Fig. 9. Mice with astragals, sealing 1a.

The story of mice helping in astragal game reminds of one short story by William Saroyan *On young man and a white mouse*. The subject is unique, but maybe characteristic for the life at the margins of the world, with not highly respected moral values.

Pre-Roman mice on gems are rare. Similar is Boardman 1970: 315, no. 893 (= Furtwängler 1900: 59, no. 21, pl. 12), with other animals on polygonal chalcedony, in Graeco-Persian style as the dog on the loom-weights (Ondřejová 2007, here **Fig. 10**). Slender mouse with ears in mouth and column on gold ring bezel, Boardman 1970: 226, no. 751, is different in style. On Roman gems mice often appear as charioteers of chariots drawn by birds (Henig 2007: 140, no. 388, pl. 12, drawn by cocks), in other cases holding and eating nuts or cabbage (Platz-Horster 1987: 79, no. 141; Maaskant-Kleibrink 1978: 240, nos. 616–617, both nicolo; AGDS I/3: 45–56, no. 2373, pl. 213; 99, nos. 2751–2754, pl. 258–259, jasper, cornelian; AGDS II: 196–197, no. 555, pl. 95, jasper; AGDS IV: 237, no. 1231, pl. 167, glass, two rabbits drawing, mouse leading chariot; 237, nos. 1232–1237, pl. 167–168 with wreath, bones, ears, etc.; Platz-Horster 1987: 79, no. 141, mouse with nut, hexagonal gem, 3rd century AD).

Astragals are rarely depicted on gems: *Dioscuri* playing with astragals are on the gem AGDS II: 72–73, no. 153, pl. 35; AGDS IV: 52, no. 154, pl. 29 with baby Heracles fighting snakes has four astragals in corners. Satyrs playing dice are depicted on AGDS IV: 37, nos. 76–77, pl. 21, Nike with dice on the gem Furtwängler 1900: 68, no. 27, pl. 14.



Fig. 10. Loom-weights with impressions: running dog.

5.

A late 4th century BC *pelike*: Rhea offering Kronos to swallow stone instead of baby Zeus, supervised by Eros. H. ca. 18 cm (here Fig. 11). The *pelike* fits best into the late 4th century (J. Boardman).²

The item comes from sector A north of the House No. 1, excavations G. Lazov, who kindly gave us the permission to reproduce it; it is composed from fragments coming from various deposits and finally fell into the ca. 310 BC destruction.

Though only sketched, well expressed are the surprise of Kronos (that large parcel I have to swallow!) and the decisive gesture of Rhea, supported from behind by a winged boy, probably Eros in his celestial function. The iconography of Kronos and Rhea as listed in LIMC (Serbeti 1992; Gury 1994) does not contain any similar caricature of the event with the exception of an earlier *pelike* in New York (Serbeti 1992: 143, no. 22 by the Nausikaa Painter, ca. 460–450 BC), but even here the dressed Kronos shows a higher level of dignity. The Pistiros *pelike* can be compared with the air of Aristophanes' comedies, notably his *Birds* (*Ornithoi*), with making fun of gods, though in none of his preserved plays the scene is known.

The historical and cultural context of the artefacts

Pistiros was founded in the 3rd quarter of the 5th century BC by the citizens of Thasos, Maroneia and Apollonia, who kept their citizenship, but as an autonomous body of *emporitai* closed a contract with Thracian kings (Velkov, Domaradzka 1996; Bouzek, Domaradzka 2013). The sophisticated fortification and water management are similar to those of Thasos and Amphipolis. The hippodamean division into plots was kept until

² John Boardman kindly corrected the dating. He also suggested a possibility of explaining the scene as the maenad with Dionysus.



Fig. 11. Rhea and Kronos, scene on Attic hydria, the late 4th century BC

its final destruction by the Celts in 279 BC: it was first destroyed in the eighties of the 4th century BC, kept its autonomy under Thracian rulers and even after the conquest of Thrace by Philip II, which left here only little damage. It was the last harbour on the Hebros and centre of trade on the Thracian plain with supervised market colonnade also at the Eastern Gate where carts arriving from south, southwest and north unloaded and loaded their goods. Pistiros had several workshops of bronze- and ironsmiths, mines of iron, copper and gold in the vicinity and enough timber. Its kilns produced fine pottery and tiles and some role of slave trade can also be supposed (cf. for the functional analysis Bouzek 2016b). Slightly similarly sounding Masteira mentioned by Demosth. *Orat.* VIII (*De Chers.*), 44; X (*Philip.* IV), 15 and which some scholars tried to be identified with Pistiros, was described by him in bright colours; the air of the seals and the *pelike* may have been part of the atmosphere in the *emporion*.

REFERENCES

- AGDS I/1 = E. Brandt, *Antike Gemmen in deutschen Sammlungen I. Staatliche Münzsammlung München 1. Griechische Gemmen von minoischer Zeit bis zum späten Hellenismus*. München: Prestel Verlag, 1968.
- AGDS I/3 = E. Brandt, A. Krug, W. Gercke, E. Schmidt, *Antike Gemmen in deutschen Sammlungen I. Staatliche Münzsammlung München 1. Gemmen und Glaspasten der römischen Kaiserzeit sowie Nachträge*. München: Prestel Verlag, 1972.
- AGDS II = E. Zwierlein-Diehl, *Antike Gemmen in deutschen Sammlungen II. Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Antikenabteilung, Berlin*. München: Prestel Verlag, 1969.
- AGDS IV = M. Schlüter, G. Platz-Horster, P. Zazoff, *Antike Gemmen in deutschen Sammlungen IV. Hannover, Kestner Museum. Hamburg, Museum für Kunst und Gewerbe*. Wiesbaden: Steiner, 1975.
- Ajoutian, A., 1990. 'Hermaphroditus'. In: LIMC V, 268–283.
- Akamatis, I. M., 2011. 'The Agora'. In: *The Archaeological Museum of Pella*. Athens: Latsis Foundation, 67–112.
- Avigad, N., 1986. *Hebrew Bullae from the Time of Jeremiah: Remnants of a Burnt Archive*. Jerusalem: Israel Exploration Society.
- Boardman, J., 1968. *Engraved Gems. The Ioanides Collection*. London: Thames & Hudson.
- Boardman, J., 1970. *Greek Gems and Finger Rings*. London: Thames & Hudson.
- Boardman, J. [et al.], 1990. 'Heracles'. In: LIMC V, 1–192.
- Boussac, M.-F., 1992. *Les Sceaux de Délos I: Sceaux publics, Apollon, Hélios, Artémis, Hécate*. Paris: Ecole Française d'Athènes.
- Boussac, M.-F., 1993. 'Archives personnelles à Délos'. *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 137, 677–693.
- Bouzek, J., 1996a. 'The Bronze Appliqué and the Greek Bronzework'. In: *Pistiros I*, 113–114.
- Bouzek, J., 1996b. 'Textile industry'. In: *Pistiros I*, 117–166.
- Bouzek, J., 2003. 'Attic Art of 5th and 4th Century BC and the Art of Cimmerian Bosphorus'. *Studia Hercynia* 7, 138–153.
- Bouzek, J., 2005. *Thracians and Their Neighbours: Their Destiny, Art and Heritage* [= *Studia Hercynia* 9]. Prague: Charles University, Faculty of Arts.
- Bouzek, J., 2013. 'The Czech Sector and Other Excavations: Comparative Stratigraphy and Chronology'. In: *Pistiros V*, 66–69.
- Bouzek, J., 2015. 'New Contributions to Black Sea Iconography'. *Ancient West and East* 14, 237–252.
- Bouzek, J., 2016a. 'A Magical Loom-Weight and the Mother of Gods in Thrace'. *Ancient West and East* 15, 2016, 103–112.
- Bouzek, J., 2016b. 'The Emporion of Pistiros: Hippodamean Foundation and Market Place'. In: M. Manoledakis (ed.), *The Black Sea in the Light of New Archaeological Data and Theoretical Approaches. Proceedings of the 2nd International Workshop on the Black Sea in Antiquity Held in Thessaloniki, 18–20 September 2015*. Oxford: Archaeopress, 89–98.
- Bouzek, J., Domaradzka, L., 2013. 'Emporion Pistiros between Greater Powers: 450–278 B.C. An Attempt to Sketch Its History'. *Studia Hercynia* 17/1, 28–35.
- Bouzek, J., Ondřejová, I., 2015. 'Dancing Maenads and Satyr on Sealings from the Time of Philip II and Alexander the Great at Pistiros'. *Eirene* 51, 269–277.
- Domaradzka, L., 2013. 'Newly Discovered Graffiti from Pistiros (2004–2010)'. In: *Pistiros V*, 198–206.
- Domaradzki, M., 1996. 'Interim Report on Archaeological Investigations at Vetren-Pistiros, 1988–94'. In: *Pistiros I*, 13–34.
- Domaradzki, M., 2002. 'La production de fibules à Pistiros'. In: *Pistiros II*, 249–254.
- Furtwängler, A., 1896. *Beschreibung der geschnittenen Steine im Antiquarium. Königliche Museen zu Berlin*. Berlin: W. Spemann.
- Furtwängler, A., 1900. *Die antiken Gemmen. Geschichte der Steinschneidekunst im klassischen Altertum*. Leipzig / Berlin: Giesecke & Devrient.
- Gates, J. E., 2003. 'A Clay Sealing from Karanis in the Kelsey Museum'. *Bulletin. The University of Michigan, Museums of Art and Archaeology* 15, 92–95. <http://hdl.handle.net/2027/spo.0054307.0015.106> [26 February 2017].

- Gotzev, A., Petrova, V., 2013a. 'Archaeological Investigations in Square B 23 and B' 3 in 2012'. In: *Pistiros* V, 191–194.
- Gotzev, A., Petrova, V., 2013b. 'Catalogue of Sealings Found in Square B' 3'. In: *Pistiros* V, 195–198.
- Gury, K., 1994. 'Rhea'. In: LIMC VII, 628–632.
- Henig, M., 2007. *A Corpus of Roman Engraved Gemstones from British Sites* [= British Archaeological Reports. British Series 8]. London: Bristol Classical Press.
- Herbert, Sh. C., 2003. 'The Hellenistic Archives from Tel Kedesh (Israel) and Seleucia-on-the-Tigris (Iraq)'. *Bulletin. The University of Michigan, Museums of Art and Archaeology* 15, 65–86. <http://hdl.handle.net/2027/spo.0054307.0015.104> [26 February 2017].
- Lazov, G., 1996. 'Bronze Appliqué from Pistiros'. In: *Pistiros* I, 109–112.
- LIMC = *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*. I–IX. Zurich / Munich / Düsseldorf: Artemis & Winkler Verlag, 1981–2009.
- Maaskant-Kleibrink, M., 1978. *Catalogue of the Engraved Gems in the Royal Coin Cabinet, the Hague: the Greek, Etruscan, and Roman Collections*. The Hague: Government Publishing Office / Wiesbaden: Steiner.
- Nankov, E., 2008. 'The Fortification of the Early Hellenistic Thracian City of Seuthopolis: Breaking the Mold'. *Archaeologia Bulgarica* 12/3, 15–56.
- Nankov, E., 2012. 'Beyond Hellenisation. Reconsidering the Situation in the Thracian City of Seuthopolis'. In: M. Manov (ed.), *Vasilka Gerasimova-Tomova in memoriam*. Sofia: National Institute of Archaeology, 109–126.
- Ondřejová, I., 2007. 'Gem Imprints on Loom-Weights: the Running Dog'. In: *Pistiros* III, 243–246.
- Pipili, M., 1990. 'Iolaos'. In: LIMC V, 686–696.
- Pistiros* = J. Bouzek [et al.] (eds.), *Pistiros. Excavations and Studies*. I–VI. Prague: Charles University, Faculty of Arts, 1996–2016.
- Plantzos, D., 1999. *Hellenistic Engraved Gems*. Oxford: Clarendon Press.
- Platz-Horster, G., 1987. *Die antiken Gemmen aus Xanten*. Köln: Rheinland Verlag / Bonn: Habelt.
- Richter, G. M. A., 1968. *Engraved Gems of the Greeks, Etruscans and Romans. Part I: Engraved Gems of the Greeks and Etruscans*. London: Phaidon Press Limited.
- Rolle, R., Müller-Wille, M., Schietzel, K. (eds.), 1991. *Gold der Steppe. Archäologie der Ukraine*. Schlesswig: Archäologisches Landesmuseum.
- Serbeti, E. D., 1992. 'Kronos'. In: LIMC VI, 142–147.
- Stamboulidis, N., 1992. *Les sceaux de Délos 2: O erotikos kyklos*. Paris: Ecole Française d'Athènes.
- Velkov, V., Domaradzka, L., 1996. 'Kotys I (383/359 B. C.) and Emporion Pistiros'. In: *Pistiros* I, 205–216.

LIST OF FIGURES (THE PISTIROS ARCHIVES)

- Fig. 1.** Pistiros. Destruction of the kiln (oven) in Square B' 3, ca. 310 BC.
- Fig. 2.** Two warriors or Heracles and Iolaos with Hydra, sealing 4.
- Fig. 3.** Hermaphrodite, sealing 5.
- Fig. 4.** Hermaphrodite, sealing 6b.
- Fig. 5.** Comic actor, sealing 12b.
- Fig. 6.** Comic actor, bronze appliqué of a throne.
- Figs. 7–9.** Mice with astragals, sealing 1a.
- Fig. 10.** Loom-weights with impressions: running dog.
- Fig. 11.** Rhea and Kronos, scene on Attic hydria, the late 4th century BC.

GROTESKNO, KARIKATURY A CHYTRÉ MYŠI V PISTIRU

Článek se zabývá pěti zvláštními exempláři z 27 pečetí nalezenými v bulharském Pistiru v roce 2012. Většina má otisk z obou stran a zřejmě byly připojeny ke smlouvě nebo dohodě. Výjevy zobrazené na pečetích, které jsou zde probírány, jsou komické, mají charakter karikatury a zobrazují i myši, které se chovají jako lidé. Jsou odrazem specificky anekdotické stránky řeckého umění na jeho severní periferii v době Filippa II. a Alexandra Velikého. Připojena je attická *peliké* z pozdního 4. stol. př. n. l. nalezená v Pistiru s podobnou karikaturou Rhey a Krona, uchovávaná v Pistiru jako památeční předmět až do jeho zničení kolem roku 310 př. n. l.

Jan Bouzek
Charles University, Prague
jan.bouzek@ff.cuni.cz

Iva Ondřejová †
Charles University, Prague

**IUSTINIANOS – DER NEUE AUGUSTUS?
ADOPTION, NAME UND PROPAGANDA EINES
KÜNFTIGEN KAISERS***

JÁN BAKYTA

ABSTRACT**Justinian – the New Augustus?****Adoption, Name and Propaganda of a Future Emperor**

This is a reappraisal of the evidence for the adoption of the later emperor Justinian by his uncle Justin, which has been questioned by Noethlichs (2001). Even though Justinian's references to Justin as his 'father' are not conclusive, the epigram *Anth. Gr.* I, 97 can be evaluated as a reliable positive indication. The name 'Justinian' is the original name of the emperor and has nothing to do with the adoption, whereas the names 'Petrus' and 'Sabbatius' as attested in the consular diptychs are secondary names, the former perhaps being a model for the subsequent fashion of devotional *cognomina*. Finally, the related issues of possible propaganda by Justinian (his comparison to Augustus adopted by Caesar) and its reception (by Procopius or John the Lydian) are discussed.

Keywords: Justinian I; Justin I; Octavianus Augustus; Corippus; Procopius of Caesarea; John the Lydian; Roman onomastics; Roman polyonymy

Obwohl Iustinianos I. (527–565) möglicherweise sogar als „le plus célèbre de tous les empereurs byzantins“¹ gelten kann, werden sich wohl kaum Forscher*innen finden, die zu behaupten bereit wären, dass wir genügend die Hintergründe, Verhältnisse oder Karriere dieses Mannes aus der Zeit kennen, ehe er hinreichend prominent wurde, um von den zeitgenössischen – jedoch zunächst spärlichen – Quellen registriert oder aber zumindest aus der rückwärtigen – also nicht unbedingt verlässlichen – Perspektive in den späteren Zeugnissen erwähnt zu werden. Diesen Zeitpunkt kann man zwar irgendwo während der Regierung seines Onkels Iustinos I. (518–527) ansetzen, doch gibt es offene Fragen auch für diese Periode, wie vor ein paar Jahren eine Arbeit von B. Croke gezeigt hat. Entgegen der gewohnten Sichtweise wird darin nämlich folgende weitgehend neue

* Der Artikel entstand im Rahmen des Projekts der Karlsuniversität „Univerzitní centrum pro studium antické a středověké myšlenkové tradice“ (UNCE 204002/2012). Ich danke den anonymen Gutachter*innen für ihre Bewertungen des Beitrags sowie einige sprachlichen Korrekturen und meinem Kollegen Reiner Lipp (Karlsuniversität, Prag) für die durchlaufende Revision der Sprache des Textes.

¹ So Stein (1949: 222).

Rahmeninterpretation geboten: „Justinian’s authority during the reign of Justin ... was not abrupt and absolute, but grudging and gradual.“²

Der australische Forscher ist dabei auch auf die Problematik der Adoption des Iustinianos durch Iustinos eingegangen und hat sie klar präsentiert.³ Doch hat er die Ansicht außer Acht gelassen, dass die Historizität jener Adoption unsicher ist. Zweifel in diesem Sinne hat nämlich K. L. Noethlichs artikuliert⁴ und damit auch weitere Kenner der justinianischen Problematik beeinflusst⁵ – obwohl dies außerhalb der deutschsprachigen Wissenschaft, wie etwa der Fall Crokes zeigt, der Aufmerksamkeit entgeht.

Im Folgenden möchte ich diese Frage wieder aufgreifen und die Historizität der Adoption untermauern sowie den in der Forschung eher vernachlässigten Namen des Iustinianos – auch eins der Argumente – besprechen. Schließlich werde ich einige Überlegungen zur Propaganda und Rezeption dieser Adoption vortragen, die zwar jeweils unsicher bleiben müssen, trotzdem aber hoffentlich zur Fachdiskussion beitragen können in einer Zeit, da sich die Erforschung der Ideologien, der Diskurse, des Denkens und der Propaganda auch in Konstantinopel des 6. Jahrhunderts immer größerer Aufmerksamkeit erfreut.

Eines ist von vornherein klar: Da in den Quellen die fragliche Adoption nirgendwo direkt erwähnt wird, kann man sie nicht unmittelbar anhand der Evidenz beweisen, und trotz der Plausibilität der zu erbringenden Argumentation kann sie folglich angesichts der notwendigen indirekten Beweisführung nicht als völlig gesichert gelten. In dieser Hinsicht gebührt Noethlichs’ Leistung somit volle Anerkennung.

Was die indirekten Hinweise betrifft, führt Croke zweierlei auf, und zwar den Namen des Adoptierten und die Verweise in den Quellen auf Iustinos als Iustinianos’ Vater.⁶ Noethlichs nennt zusätzlich als drittes ein von Croke in die zweite Kategorie der Belege eingereihtes Epigramm der *Anthologia Graeca* (bzw. *Palatina*).⁷ Dann widmet er sich aber nur der Vater-Sohn-Terminologie (also der zweiten Gruppe der Belege; unklar ist, ob implizit auch dem Epigramm), obwohl man doch erwarten sollte, dass er alle aufgezählten Argumente widerlegen würde, falls er die Hypothese der Adoption ernsthaft entkräften wollte.⁸

Alle Belege für die Bezeichnung des Iustinos als Iustinianos’ Vater werden aus der Perspektive bzw. als die Aussage des Letztgenannten formuliert und stammen erst aus der Zeit seiner (Allein)herrschaft nach Iustinos’ Tod.⁹ Noethlichs’ Einwand gegen die übli-

² Croke (2007: 56).

³ Croke (2007: 20–21).

⁴ Noethlichs (2001: 674–675).

⁵ So Meier (2003a: 187 mit Anm. 398): „die Frage einer Adoption ist nach wie vor ungeklärt“ (allerdings nur mit Verweis auf Noethlichs) und Leppin (2011: 358–359 Anm. 32): „Noethlichs ... äußert berechnete Bedenken“ (im Anschluss mit dem Vorschlag einer Kompromisslösung auf der Grundlage des Namens des Iustinianos, der, wie unten gezeigt wird, dazu jedoch nicht geeignet ist).

⁶ Croke (2007: 20).

⁷ Noethlichs (2001: 674–675).

⁸ Es mag sein, dass Noethlichs die übrigen Belege für nichtig und deswegen keines Wortes wert gehalten hat. Doch scheint mir dieses Versäumnis eher durch das Bemühen um die Knappheit oder durch eine gewisse Flüchtigkeit der Arbeit an der Stelle bedingt zu sein (vgl. die falsche Zuschreibung der zitierten Arbeit nicht an Alan, sondern „Av.“ [= Averil] Cameron und die Angabe, dass darin die Adoption „vor der Kaisererhebung des I.“ [= Iustinianos; recte Iustinos] behauptet wird). Dadurch möchte ich aber die Qualitäten von Noethlichs’ (2001) Arbeit als Ganzem nicht schmälern.

⁹ *Cod. Iust.* I, 5, 18, 4 (τοῦ τῆς θείας λήξεως πατρὸς ἡμῶν); *Cod. Iust.* II, 7, 29, praef. (*divinae recordationis Iustini patris nostri*); *Inst. Iust.* II, 7, 3 (*divus Iustinus pater noster*); *Inst. Iust.* II, 12, 4 (*divi Iustini patris mei*); *Novell. Iust.* 28, 4, 2 (παρὰ τοῦ πατρὸς); *Novell. Iust.* 60, 1, 1 (τῷ ἡμετέρῳ πατρί); *Novell. Iust.* 74, 3 (ὃ γε τῆς εὐσεβοῦς λήξεως ἡμῶν πατὴρ); *Novell. Iust.* 89, 7 (τοῦ ἡμετέρου πατρὸς);

che Interpretation lautet folgendermaßen: „die Vater-Sohn-Terminologie läßt sich auch traditionell als Ausdruck der Hochachtung vor dem Vorgänger (u. Onkel) erklären.“¹⁰ Leider dokumentiert der Forscher einen solchen Gebrauch des Wortes πατήρ bzw. *pater* nicht, der vor allem für die Kaiser (bzw. die Produkte der kaiserlichen Kanzlei im Namen des Herrschers) etwa des 5. und früheren 6. Jahrhunderts hätte eruiert werden müssen.¹¹

In Corippus' Panegyrikus auf Iustinianos' Nachfolger Iustinos II. (565–578) findet man eine Stelle, die Noethlichs' Zweifel an der Aussagekraft des auf den Vorgänger eines Kaisers des 6. Jahrhunderts angewandten Vaterbegriffs zunächst als durchaus berechtigt erscheinen lässt. Auf den zweiten Blick sieht die Sachlage anders aus, doch ist diese Stelle in unseren Zusammenhängen immerhin lehrreich.

Sie lautet wie folgt: « *Haec est illa dies* », *laeti dixere clientes*, « *quam pater ille bonus sancto praedixerat ore* ».¹² Es wird hier vom Tag der Thronbesteigung von Iustinos II. gesprochen, und der Vorhersagende soll der Forschung zufolge der verstorbene Iustinianos sein.¹³ Wird hier dieser als Iustinos' Vater bezeichnet?¹⁴ Genealogisch könnte er nur als sein Onkel angesprochen werden, und an eine Adoption kann man angesichts der sonst fehlenden Belege sowie der Umstände der Thronbesteigung von Iustinos II. kaum denken.¹⁵

Sollte man bei jener Erklärung bleiben, dann müsste man zugeben, dass es unter Iustinos II. möglich war, ohne nähere Begründung von Iustinianos als Vater des regierenden Kaisers zu sprechen; warum soll das dann nicht auch unter Iustinianos bei der Bezeichnung seines Vorgängers Iustinos I. möglich gewesen sein? Zu beachten wäre, dass die Bezeichnung dabei nicht (oder zumindest nicht primär) als Ausdruck der Hochachtung dienen sollte, sondern als ausgesprochen genealogischer Terminus; denn letzten Endes wird der Beleg aus der Perspektive der *clientes*, nicht des Kaisers formuliert.

Eine vielleicht bessere Lösung wäre es, „den Vater“ hier wirklich als eine Bezeichnung der Hochachtung aufzufassen. Aber auch in diesem Fall hätten wir mit der Perspektive anderer und nicht derjenigen des Nachfolgers des Verstorbenen zu tun.

Wie mir jedoch scheint, ist mit *pater ille bonus* überhaupt nicht Iustinianos gemeint. Denn nach anderen Quellen sollen sogar zwei heilige Männer Iustinos die Regierung prophezeit haben.¹⁶ Der Panegyriker kann sehr wohl auf einen von ihnen – oder auf eine ähnliche Geschichte von der Weissagung Iustinos' Kaisertums – angespielt haben.

Novell. Iust. 97, 2 (τοῦ ἡμετέρου ... πατρός); *Novell. Iust.* 109, praef. (Ιουστίνος ὁ τῆς θείας λήξεως ἡμῶν πατήρ); *Novell. Iust.* 124, 4 (τοῦ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως πατρός ἡμῶν). Auch der dreifache Beleg ACO IV/1: 186, Z. 37f. (*piae recordationis patris eius*), 39 und 41f. stellt eigentlich die Reproduktion Iustinianos' Äußerung dar.

¹⁰ Noethlichs (2001: 675).

¹¹ Vgl. aber Anm. 22.

¹² Coripp. *Iust.* II, 98–99. Die Übersetzung: „Dies ist der Tag, haben in Freude die Untertanen gesagt, den jener gute Vater mit seinem heiligen Munde vorhergesagt hat.“

¹³ Unmissverständlich Av. Cameron (1976: 157). So versteht die Stelle offensichtlich auch Whitby (1994: 87) sowie, seiner Übersetzung zufolge, Antès (1981: 37).

¹⁴ Antès (1981: 37) und Whitby (1994: 87) sind offenbar dieser Meinung; Av. Cameron (1976: 157) berührt die Frage *stricto sensu* nicht, sondern postuliert nur die Gleichung *pater ille bonus* = Iustinianos und bleibt auch in der Übersetzung (Av. Cameron 1976: 96 [„the good father“]) wortgetreu und fügt nichts Weiteres hinzu.

¹⁵ Zur Genealogie s. PLRE III: 754 (s.v. Iustinus 5); zur Thronbesteigung vgl. z.B. die Zusammenfassungen von Rosen (2001b: 783–785) oder Leppin (2011: 334).

¹⁶ Eustrat. *Vita Eutychii* 1850–1867; *Vita Symeonis Stylitae iunioris* 202–203. In der Literatur wird diese Tatsache z.B. von Stein (1919: 26 Anm. 1), PLRE III: 755 (s.v. Iustinus 5) oder Rosen (2001b: 784) –

Die Corippus-Stelle macht jedenfalls darauf aufmerksam, dass die Belege für Iustinus I. als Iustinianos' πατήρ bzw. *pater* fast ausnahmslos¹⁷ mit einem Possessivpronomen versehen sind (und somit deutlich aus der Perspektive des Kaisers formuliert werden). Der Gedanke, dass der Inhalt der so von Iustinianos seinem Vorgänger Iustinus zugeschriebenen Vaterrolle ihm gegenüber etwa nur das Greisenalter oder irgendeine Tugend war, die Hochachtung verdienen würden, wäre absurd. Das hat vermutlich auch Noethlichs gesehen, wenn er von der Hochachtung vor dem Vorgänger und (sekundär, wie es scheint) dem Onkel schreibt.

Allerdings würde dann Iustinianos von seinen Vorgängern nur Iustinus auf diese Weise ehren, was nicht besonders glaubhaft ist.¹⁸ Bemerkenswert ist die Aussage οἱ πρὸ ἡμῶν βασιλευκότες καὶ μάλιστα Λέων ὁ τῆς εὐσεβοῦς μνήμης καὶ Ἰουστίνος ὁ τῆς θείας λήξεως ἡμῶν πατήρ ... ἀπηγόρευσαν,¹⁹ wo sowohl Leon I. als auch Iustinus ordnungsgemäß angeführt werden, nur der Letztgenannte aber Iustinianos' „Vater“ ist. Darüber hinaus werden hier beide ausdrücklich als Mitglieder der Gruppe der Vorgänger des Kaisers auf dem Thron bezeichnet, so dass „der Vater“ im Sinne des Vorgängers hier eigentlich eine Wiederholung des bereits Gesagten darstellen würde.

Es bleibt dann noch übrig, das Wort πατήρ bzw. *pater* für Iustinus aus Iustinianos' Perspektive als eine allgemeine Bezeichnung für einen (älteren und geehrten) Verwandten aufzufassen. Eine solche Verwischung der Grenzen zwischen zwei genealogischen Termini, Vater und Onkel, scheint zwar nicht besonders naheliegend zu sein, bleibt aber denkbar. Letzten Endes stand Iustinianos als Kaiser außer der Bestrebung um Verständlichkeit ja eigentlich nichts im Wege, seine Sprache bezüglich des Gebrauchs der Bezeichnung „Vater“ auf diese Weise zu regulieren, aus welchem Grunde auch immer (etwa um der Selbstlegitimierung willen). Mindestens in diesem Sinne scheint Noethlichs' Relativierung der Belege für Iustinus als „der Vater“ des Iustinianos Bestand zu haben.

Als Kronzeugen von Iustinianos' Adoption kann man jedoch den Beleg anführen, auf den Noethlichs nicht näher eingegangen ist. Es geht um Iustinianos' Erwähnung als „Sohn des universellen Kaisers“ in einem Epigramm der *Anthologia Graeca*; die Inschrift mit ihm befand sich ursprünglich in einer konstantinopolitanischen Kirche und muss aus dem Jahre 520 stammen:²⁰ Νηὸς ἐγὼ κύδιστος Ἰουστίνου ἀνακτος, / καὶ μ' ὑπατος Θεόδωρος, ὁ καρτερός, ὁ τρίς ὑπαρχος, / ἄνθετο καὶ βασιλῆι καὶ νίει παμβασιλῆος, / Ἰουστινιανῷ, στρατιῆς ἡγήτορι πάσης.²¹

und auch von Av. Cameron (1975: 7–8) – vermerkt. Beide Quellen sind später als Corippus' Werk, doch geht es im Wesentlichen darum, dass eine solche Geschichte im Umlauf war.

¹⁷ Die Ausnahme: *Novell. Iust.* 28, 4, 2.

¹⁸ Auch wenn man Meiers (2003a: 144–145) These recht gäbe, dass Iustinianos' Bewertung der Kaiser des 5. Jahrhunderts eindeutig abwertend war.

¹⁹ *Novell. Iust.* 109, praef. Die Übersetzung: „die vor uns Regierenden, besonders Leon seligen Andenkens sowie Iustinus, unser Vater frommen Andenkens, ... haben verboten.“ Vgl. auch die Juxtaposition des Zenon, des Anastasios und des „Vaters“ Iustinus in *Novell. Iust.* 89, 7.

²⁰ S. Al. Cameron (1976: 274 [zum Ort] und 279–280 [zur Datierung]).

²¹ *Anth. Gr.* I, 97. Die Übersetzung: „Ich bin die ruhmvolle Kirche des Herrschers Iustinus, und der Konsul Theodoros, der starke, der dreimalige Präfekt, hat mich sowohl dem Kaiser als auch dem Sohn des universellen Kaisers, Iustinianos, dem Führer des ganzen Heeres, geweiht.“

Der Text wird nicht aus der Perspektive des Kaisers (Iustinos) formuliert und berichtet objektiv, in der dritten Person;²² es ist hier somit nicht der Ort für die Verwendung des Lexems *vióc* als etwaiger Ausdruck von Iustinos' Zuneigung zu Iustinianos,²³ wie groß man sich die Nähe des Stifters der Kirche und der Inschrift zu Iustinos auch vorstellen mag. Es ist auch kaum denkbar, dass hier irgendwelche unerhörten semantischen Experimente getrieben wurden (etwa die Benutzung des Lexems für einen jüngeren Verwandten). Der Text war doch der Kontrolle sowohl der Genannten als auch anderer Leser ausgesetzt,²⁴ was nicht nur seine Verständlichkeit, sondern auch Sachlichkeit und Annehmbarkeit verlangte. Schließlich ist in diesem Fall, anders als bei den Texten von Iustinianos als Kaiser, auch chronologisch ausgeschlossen, dass wir mit einer nachträglichen Falsifizierung der Sachlage zu tun hätten.

Wie paradox das auch klingen mag, so bietet uns die spätantike epigrammatische Poesie also doch einen aus meiner Sicht hermeneutisch nicht anfechtbaren Beleg dafür, dass Iustinianos im Jahre 520 als Sohn des Kaisers gegolten hat. Und da er das leiblich nicht war, muss man an eine Form der Adoption seitens des Iustinos denken.

Damit haben wir auch einen *terminus ante quem* für die Adoption. Falls Iustinianos' Name als ein anderer Beleg für sie akzeptiert würde, könnte man sagen, dass der Akt bereits vor den September 518 datiert werden muss,²⁵ ohne dass dadurch aber die Frage geklärt würde, ob Iustinos den Neffen vor oder aber nach seiner Thronbesteigung am 10. Juli jenes Jahres adoptiert hat.²⁶

²² Darin sehe ich den grundsätzlichen Unterschied zu den Aussagen einiger anderen Quellen des 5.–6. Jahrhunderts, die als Sohn des Kaisers die Personen bezeichnen, die bestimmt nicht leibliche Söhne des Kaisers waren (bzw. umgekehrt den Kaiser als den Vater dieser oder jener Persönlichkeit anführen). Vgl. z.B. folgende Stelle des Briefes des Senats der Stadt Rom an den Kaiser Anastasios I. aus dem Jahre 516: *animus domini nostri inuictissimi regis Theoderici filii uestri* (Avell. 114, 1). Man könnte zwar die Möglichkeit erwägen, ob Theoderich nicht etwa von Anastasios adoptiert wurde, allerdings sicherlich nur durch die *adoptio per arma* – was in der Forschung nicht üblich ist –, oder die vermeintliche byzantinische „Familie der Könige“ als Erklärungsmodell heranziehen (dagegen neuerdings mit guten Gründen Brandes [2013: hier 269–270 mit Anm. 89 auch zu der zitierten Stelle]); vermutlich wurde hier aber Theoderich nicht als Sohn des Anastasios in irgendeinem adoptiven oder fiktiven Sinne präsentiert, sondern es wurde dem Kaiser von den Senatoren in konventioneller bzw. diplomatischer Sprache nur die Ergebntheit, Hochachtung o.ä. des Königs signalisiert. Das Wesentliche ist, dass der Kaiser dabei als der Adressat des Briefes (und somit auch der Bezeichnung von Theoderich als seinem Sohn) gedacht wurde. In der *Novell. Theod.* 2, tit. (*Domino Valent(iniano) inclito victori ac triumphatori semper Augusto filio Theod(osius) p(er)p(etuus) A(ugustus) pater*), um noch ein Beispiel mehr zu nennen, geht es um die Kommunikation, an der sogar die beiden Betroffenen, der „Vater“ (der ältere und dienstältere Kaiser) Theodosios II. sowie der „Sohn“ (der jüngere Herrscher) Valentinianus III., teilnehmen. Der Auftraggeber des Epigramms *Anth. Gr.* I, 97 spricht dagegen nicht zum Kaiser über dessen „Sohn“, sondern zum beliebigen Leser über den Kaiser und dessen Sohn.

²³ Eine Benutzung, die im allgemeinen Liddell, Scott, Jones (1996: 1847 [s.v. *vióc* 6]) erfassen („as a general term of affection“) und deren sich speziell für die Kaiser Al. Cameron (1976: 282) bewusst ist („while it is true that emperors often addressed close colleagues and senior ministers as ‘my son’“).

²⁴ Zutreffend bezog bereits Al. Cameron (1976: 282) die Tatsache ein, dass es um „a formal public inscription“ ging.

²⁵ Falls auf die Überschrift *Avell.* 147 (*Exemplum epistolae Iustiniani*) Verlass ist; zur Datierung s. den Apparat der Edition zur Stelle: Guenther (1895–1898: II, 592).

²⁶ Die Frage der Datierung der Adoption hat Croke (2007: 20–21) gut bearbeitet; zu berichtigen sind allerdings die Angaben, dass Rosen (2001a: 765) die Adoption bereits ca. 505 n. Chr. datiere (so Croke 2007: 21 Anm. 39) – Rosen spricht an der Stelle (oder anderswo in seinem Artikel) überhaupt nicht von der Adoption – oder dass Vasiliev (1950: 93) sie mit Iustinos' Thronbesteigung verbinde (Croke 2007: 21 Anm. 40) – in Wirklichkeit scheint Vasiliev eher an die Zeit davor zur denken, explizit ist er aber jedenfalls nicht. Somit ist vielleicht der wichtigste Verteidiger der Datierung der Adoption

Der Name des künftigen Kaisers, Iustinianos, ist aber an sich keine gesicherte Folge (und somit kein Beleg) einer Adoption. Die Argumentation von Croke mit der traditionellen Praxis („his name ... preserves the usual nomenclature of the adoption process, the addition of ‘-ianus’ to the name of the adoptive father (as ‘Octavius’ became ‘Octavianus’ when adopted by Julius Caesar)“)²⁷ ist erstaunlicherweise fehlerhaft, da die mit *-ianus* gebildeten *cognomina* der Adoptierten ganz im Gegenteil an den ursprünglichen Namen (*nomen gentilicium*) erinnern sollten.²⁸ Somit bleibt nur übrig, sich darauf zu berufen, dass Iustinianos’ Name aus demjenigen seines Onkels abgeleitet wurde.²⁹

Es steht zwar fest, dass wir mit der Derivationskette *iustus* (Sekundärwurzel *iust-*, thematischer Stamm *iustu-*) → *iustinus* (Suffix *-inu-*) → *iustinianus* (Suffix *-ianu-*) zu tun haben. Ob man aber bei der Namensgebung im Fall des Iustinianos auf eine Person Bezug nahm, die Iustinus hieß, kann man nicht wissen. Falls Iustinianos wirklich erst sekundär diesen Namen angenommen hätte, wäre es natürlich ziemlich naheliegend, dass er dabei an den Onkel gedacht hat. Es ist aber ebenso möglich, dass „Iustinianos“ bereits sein Tauf- bzw. erster Name war, der von demjenigen des Onkels inspiriert und aus ihm abgeleitet worden war, ohne dass dies eine Adoption implizieren müsste (schon aus chronologischen Gründen, es sei denn, man möchte Iustinianos erst nach dem Tod des Vaters geboren und sofort vom Onkel adoptiert sehen). Und schließlich ist auch sehr wohl denkbar, dass dem Jungen der Name nach einem anderen Verwandten gegeben bzw. aus dem Namen dieses Verwandten abgeleitet wurde; so kann die Mutter Iustina oder der Großvater mütterlicherseits Iustinus oder aber auch Iustus geheißen haben.³⁰

vor Iustinos’ Kaisertum eben Al. Cameron (1976: 282): „the derivative name clearly implies ... that Justin legally adopted his nephew long before his own accession“. Das ist aber einfach unrichtig: der Name bzw. seine Absenz in den Quellen lässt zumindest Juli bis September 518 als durchaus mögliche Termini der Adoption bereits während Iustinos’ Regierung übrig, ganz abgesehen von seiner Unverlässlichkeit als Indiz für den Akt. Ähnlich wie Cameron etwa noch Evans (1996: 62 mit 281 Anm. 217; anders aber 96 und 286 Anm. 2).

²⁷ Croke (2007: 20).

²⁸ Zur Problematik s. Shackleton Bailey (1976: 81–82) und Salway (1994: 127–128). Holmes (1912: 302) hat den Unterschied gesehen, da er aber bei der Argumentation bei der alten Praxis blieb, kam er zu folgendem Urteil: „the correct form would have been Justinus Sabbatianus, but the Byzantines were ignorant or varied old rules *ad lib.*“

²⁹ Die Logik der Argumentation für Iustinianos’ Adoption mit Hilfe seines Namens hat, soweit ich sehe, so gut wie niemand hinreichend artikuliert. Andeutungsweise Vasiliev (1950: 93): „Justin legally adopted Sabbatius, who on this occasion assumed the derivative name of Justinian“ oder Al. Cameron (1976: 282): „the derivative name clearly implies...“.

³⁰ Die spätantike Onomastik ist leider weitgehend unerforscht (vgl. Al. Cameron 1985: 164 und 171) und es ist von vornherein zu bezweifeln, dass die Quellen es erlauben würden, für die unteren Schichten der Gesellschaft im Balkan des 5. Jahrhunderts klare onomastische Regeln festzustellen. Immerhin ist es im allgemeinen bereits für den Prinzipat und den romanisierten Teil des Reiches keineswegs möglich, davon auszugehen, dass die *cognomina* auf *-ianus* unbedingt von einer Adoption zeugen; „in most cases it is better to assume that these cognomina were derived from names of relatives or friends (etc.)“; s. Salomies (1992: 61 [das Zitat in Anm. 2]). Zum Wesen der spätantiken Namensgebung, auch der niederen Schichten, vgl. jedoch Salway (1994: zusammenfassend 144–145): das System beruht nominell noch auf *nomen* (*gentilicium*) und *cognomen*, praktisch ist für die meisten Bewohner des Reiches aber nur das Letztgenannte wichtig. Wie Iustinianos’ Mutter hieß, ist unbekannt; s. z.B. Vasiliev (1950: 59). Zur Möglichkeit, dass der fragliche Verwandte Iustus hieß (und Iustinianos’ Name ohne Bezug auf das Mittelglied der Derivationskette gebildet wurde), vgl. etwa die Tatsache, dass zwei Brüder im 4. Jahrhundert, die späteren Kaiser, die Namen Valentinianus und Valens bekommen haben; der Vater, übrigens ein aus Pannonien stammender Mann unvornehmen Ursprungs (PLRE I: 400–401 [s.v. Gratianus 1]), hat also, soweit man sehen kann (vgl. PLRE I: 1130 [Stemma 4]), den Mittelglied der Derivationskette, Valentinus, bei der Namensgebung übergangen. Zu beachten ist auch, dass in der

Diese zwei Interpretationen von Iustinianos' Namen widersprechen dem tradierten und bisher wahrscheinlich nie bezweifelte Wissen, dass Iustinianos ursprünglich anders geheißen habe, nämlich Petrus Sabbatius,³¹ was sich auf die Inschrift von Iustinianos' Konsulardiptychen aus dem Jahre 521 mit dem folgenden Vollnamen stützt: *Fl(avius) Petr(us) Sabbat(ius) Iustinian(us)*.³² Seine übliche Deutung, falls man überhaupt von einer solchen sprechen kann, scheint mir aber unrichtig zu sein.

Die Quellen suggerieren, dass Iustinos aus recht armen und einfachen Verhältnissen stammte. Obwohl sie alle nicht unproblematisch sind,³³ ist doch kaum daran zu denken, dass Iustinos und *per analogiam* auch sein Neffe³⁴ in der ursprünglichen sozialen Umgebung Anlass gehabt hätten, sich den Namen so zu gestalten bzw. einen solchen nach der Geburt zu erhalten, wie ihn die Konsulardiptychen für den Letzteren bezeugen. Das setzt auch die übliche Sichtweise voraus (mindestens „Iustinianus“ müsste die spätere Zugabe sein), und im allgemeinen bestätigt das auch das erste Glied der Namensfolge, „Flavius“, ein seit dem 4. Jahrhundert (zumindest im östlichen Teil des Reiches) effektiv zum Ausdruck des Status des Trägers transformiertes *nomen gentilicium*, das sich Iustinianos sicherlich im Jahre 518 (noch vor Thronbesteigung des Onkels) als Mitglied der *candidati*³⁵ beigelegt haben dürfte, kaum aber bereits in seiner Jugend.³⁶

Üblicherweise sieht man den für das Jahr 521 verzeichneten Vollnamen des künftigen Kaisers als etwas infolge der Adoption Gewordenes und, indem man dann von *Fl(avius)* absieht und *Iustinian(us)* als sekundär betrachtet, glaubt man, in *Petr(us) Sabbat(ius)* die

Familie des Iustinos und des Iustinianos der Name Iustus wirklich belegt ist: s. PLRE III: 758–759 (s.v. Iustus 2 und Iustus 3) und zur Anschaulichkeit vgl. auch PLRE II: 1315 (Stemma 10).

³¹ S. z.B. Vasiliev (1950: 61), Evans (1996: 96), Croke (2007: 20), Leppin (2011: 29). Holmes (1912: 301) spricht ohne irgendwelcher Begründung nur von Sabbatius, Petrus ignorierend; Vasilievs (1950: 93) einmaliges „Sabbatius“ ist dagegen wahrscheinlich nur stilistisch bedingt.

³² CIL V 8120, 3 und XIII 10032, 7 (FL. PETR. SABBAT. IVSTINIAN. usw.). Erstgenannte Nummer wird in der Literatur des öfteren falsch als CIL V 8210, 3 zitiert, zum ersten Mal wahrscheinlich von Bury (1923: 19 Anm. 6), dessen Fehler schon Vasiliev (1950: 62 Anm. 40) bemerkt hat.

³³ Sehr ausdrücklich äußert sich Ioh. Zonar. *Epit. hist.* XIV, 5, 1 (γονέων μὲν ἐκφύς ἀσήμεων καὶ ἀφανῶν, καὶ αὐτὸς τὸ πρότερον αὐτοσυργῶν ἢ βουκόλος τυγχάνων καὶ συφορβός), ist aber, wenn nichts anderes, zu spät. An Procop. *Arc.* 6, 2 (γεωργοὶ νεανίαί ... πράγμασιν ἐνδεδεχέστατα τοῖς ἀπὸ τῆς πενίας οἰκοὶ μαχόμενοι) wäre zumindest die starke Voreingenommenheit gegen Iustinianos zu bemängeln. Und den Bericht bei Ps.-Zachar. Schol. *Hist. eccl.* VIII, 1 könnte man, wie ich glaube, auch als ein Produkt der Selbststilisierung und Propaganda des Iustinos verdächtigen.

³⁴ Kaum denkbar ist, dass Iustinianos' Vater ein zumindest in lokalen Verhältnissen prominenter Mann war. Da Iustinos noch unter Leon I. (457–474) nach Konstantinopel kam (Procop. *Arc.* 6, 2) und Iustinianos möglicherweise um 482 geboren wurde (so zumindest nach Georg. Cedren. *Compend. hist.* I, 642 [de Boor] und Ioh. Zonar. *Epit. hist.* XIV, 5, 40), konnte vielleicht die Familie des Neffen aus Iustinos' Karriere schon im Jahre 482 einigen Nutzen ziehen, einen wesentlichen gesellschaftlichen Aufstieg bedeutete das für sie aber damals sicherlich noch nicht; Procop. *Arc.* 6, 4 weiß jedenfalls mehr von Iustinos' Karriere erst unter Anastasios I. (491–518) zu berichten.

³⁵ Iustinianos als *candidatus* bei der Wahl des Iustinos belegt Const. Porph. *De cer.* I, 93 (428 Reiske) und chronologisch nicht so ganz eindeutig auch Vict. Tonn. *Chron.* ad a. 518, 2.

³⁶ Zur Problematik des Flavius-Namens s. Keenan (1973: besonders 56–63 [Übersicht der Kategorien der Träger im Ägypten des 5.–6. Jahrhunderts] und 63 [Zusammenfassung: „anyone, who held an imperial dignitas, honor, or administratio, or who had been approved for service in an imperial militia ... or who held certain civic magistracies, was entitled to the name Flavius“]) und Salway (1994: 137–138 und 140–141). Zum Unterschied zwischen den westlichen Aristokraten und den Eliten des östlichen Teils des Reiches bei der (Nicht)handhabung des Flaviusnamens vgl. auch Al. Cameron (1988: 30–31 und 33).

ursprüngliche Bezeichnung vor sich zu haben.³⁷ Die notwendige Voraussetzung, dass Söhne armer und niedrig stehender Eltern im Balkan des 5. Jahrhunderts zwei Namen hatten, wäre aber kaum mit irgendeiner passenden Parallele zu untermauern. Sehr wichtig ist, dass Iustinianos' Vater (im Lateinischen) Sabbatius hieß.³⁸ Will und kann man behaupten, dass Petrus Sabbatius nach der Geburt auch den Namen des Vaters bekam, und zwar als das zweite und zugleich letzte Glied des Vollnamens?

Wenn man die Tatsache berücksichtigt, dass die Konsulardiptychen die einzigen Belege für den vollständigen Namen von Iustinianos bieten, kann man dazu neigen, ihn als die Schöpfung erst des Moments aufzufassen, in dem sich Iustinos' Neffe das Konsulat gesichert hat. Wie dem auch sein mag (und auch berücksichtigt, dass möglicherweise Iustinianos gelegentlich schon früher, besonders in den Jahren 518–520 nach Iustinos' Thronbesteigung, die Gelegenheit und Mittel dazu hätte haben können, sich mit diesem oder zumindest ähnlichem Vollnamen zu präsentieren), so scheint eines aber sicher zu sein: es geht um den Namen eines Mannes, der sogar bereits zu den höchsten Kreisen Konstantinopels und somit des (östlichen Teils des) Reiches gehört, wie sich nicht etwa an „Flavius“,³⁹ sondern an der Benutzung dieses Namens in den Konsulardiptychen und

³⁷ So wahrscheinlich die Überlegungen von Bury (1923: 19 einschließlich der Anm. 6), Vasiliev (1950: 61) oder Leppin (2011: 29 mit 357 Anm. 2), die allerdings immer nur implizit bleiben.

³⁸ Es gibt dazu zwei Quellen: Procop. *Arc.* 12, 18 und Theoph. *Chron.* ad a. 6024 (183 de Boor). Dass jener angebliches Gerede referiert, Iustinianos sei eben nicht Sohn des Sabbatios, sondern eines Dämons, ist sicherlich kein Problem. Ernsthafter ist, dass die einschlägige Erwähnung bei Theophanes im Rahmen des notorischen und mit anderen großen Problemen (hinsichtlich der Überlieferung und Quellen der Chronik von Theophanes und der *Osterchronik* sowie in Bezug auf den rätselhaften „Megas Chronographos“ oder überhaupt den Nika-Aufstand) verbundenen Zirkusdialogs erscheint, der auch unter der Bezeichnung *Akta dia Kalopodion* bekannt ist. Es ist nicht möglich, diese Fragen hier zu erörtern, so dass ich mich mit der Feststellung begnüge, dass die Datierung des Textes im Rahmen von Iustinianos' Regierung umstritten ist, und mit dem Verweis auf die neueste mir bekannte Behandlung der Problematik von Meier (2003b: 278–285), die einen ausführlichen und die frühere Literatur miteinbeziehenden Überblick bietet. Beide Quellen werden z.B. von Vasiliev (1950: 60) oder PLRE II: 966 (s.v. Sabbatius) ordnungsgemäß angeführt, die zunächst überraschende Tatsache aber, dass Prokopios den Namen des Vaters in der zu erwartenden gräzisierten Form Σαββάτιος (aufgrund des Genitivs Σαββατίου erschließbar) kennt, während man bei Theophanes Σαββάτης liest, wurde bisher nicht näher thematisiert – obwohl mindestens Leppin (2011: 357 Anm. 4) den Leser auf den Unterschied aufmerksam macht. Dabei könnte die (in der Literatur stillschweigend kaum beachtete) Form des Theophanes die größere Autorität beanspruchen, da der Text des Zirkusdialogs in der *Chronographie*, wie mir scheint, wahrscheinlich letzten Endes auf der Aufzeichnung in einem offiziellen oder offiziellen Dokument beruhen dürfte. In Wirklichkeit ist allerdings die Form des Namens bei Theophanes nur eine „vulgärgriechische“ Modifikation des zugrunde liegenden Σαββάτιος. Die Problematik der Entwicklung des Suffixes -ης < -ιος (bereits seit dem 3. Jahrhundert v. Chr. und nebst dem neutralen Gegenstück -ιον > -iv [und zuletzt > -i]) ist bisher leider nicht befriedigend erklärt; vgl. dazu immerhin die forschungsgeschichtlich informative und die byzantinischen Chroniken (einschließlich jener des Theophanes) berücksichtigende Behandlung von Psaltes (1913: 43–48) sowie Gignac (1981: 25–29). Die somit ursprünglichere Lesung Σαββάτης ist in einem Teil der handschriftlichen Überlieferung von Theophanes' *Chronographie* erhalten (vgl. den Apparat der Edition von de Boor zur Stelle [S. 183]) und den Text hat in dieser Hinsicht Maas (1912: Nr. I, Z. 51 [S. 398]) besser ediert. Die jüngere Form des Suffixes war im Namen des Vaters von Iustinianos wahrscheinlich bereits bei der Zirkusdeklamation benutzt worden und geht somit nicht erst auf den Autor der *Chronographie* oder einen Kopisten dieses Werkes zurück – und zwar aus metrischen Gründen; wie aber Καλοπόδιος (zweimal) bei Theoph. *Chron.* ad a. 6024 (182 de Boor) bzw. in Maas (1912: Nr. I, Z. 15–16 [S. 396]) zeigt, war sie in der Sprachvarietät der damaligen „Grünen“ oder mindestens ihres *mandator* vermutlich noch nicht verallgemeinert.

³⁹ Mit den Worten von Al. Cameron (1988: 33): „as common as dirt in the lower reaches of the new municipal elites.“

vor allem an seinem mehrgliedrigen (polyonymen) Charakter zeigt. Man sollte ihn deshalb unter Vergleich mit den Namen der Persönlichkeiten aus diesen Kreisen analysieren.

Die Polyonymie der Eliten des östlichen Reichsteils 5.–6. Jahrhunderts ist zwar leider ebenfalls nicht detailliert erforscht, das bisher Geleistete (vor allem in den letzten zwei bis drei Jahrzehnten)⁴⁰ scheint mir aber für die Bedürfnisse dieses Beitrags ausreichend zu sein. Im Allgemeinen kann man sagen, dass die einzelnen Glieder des Vollnamens, vom *gentilicium* bzw. Statusnamen Flavius und dem eigentlichen (diakritischen) Namen des Trägers abgesehen, entweder Namen der Ahnen bzw. Verwandten oder der weltlichen Patrone oder sog. christliche bzw. devotionale Namen (christologische, marianische, der Heiligen usw.) waren.⁴¹

Der östliche Konsul des Jahres 521 hatte an der vorletzten Stelle seines Vollnamens das *cognomen* des (leiblichen) Vaters.⁴² Das war in den polyonymen Reihen der östlichen Eliten üblich.⁴³ Immerhin ist dann auch Folgendes naheliegend: „Les polyonymies des dignitaires ... sont plutôt des cumuls d’anthroponymes et non des formules onomastiques dans le plein sens du terme. Loin de faciliter l’identification d’un individu, ces cumuls ont plutôt pour objet de faire étalage de ses liens de famille et de ses appuis politiques.“⁴⁴ Wenn aber so viel von den Namen der Männer aus der Oberschicht gilt, ist es höchst unwahrscheinlich, dass der wenig vornehme Iustinianos nach der Geburt – und überhaupt bevor er sich den durch die Diptychen überlieferten oder einen ähnlichen Vollnamen beilegte – wirklich auch den Namen des Vaters getragen hatte und mit ihm sogar im Alltag angeredet worden war.

Die übliche Hypothese könnte man aber schwerlich auch in einer eventuellen modifizierten Form retten, nämlich dass Iustinianos vor der Adoption bloß Petrus bzw. Petros hieß. Zwar kann man Sicherheit nicht erlangen, da uns andere zur Vergleichung geeignete Fälle von polyonymen Namen bekanntermaßen adoptierter Personen aus dem 5.–6. Jahrhundert fehlen, doch ist es unwahrscheinlich, dass zwei persönliche Namen, der ursprüngliche und derjenige nach der Adoption angenommene, in der polyonymen Reihe durch die *cognomina* der Verwandten getrennt worden wären.⁴⁵

⁴⁰ S. Feissel, Kaygusuz (1985: 230–233), Salway (1994: 141–143), Gasco (2002: 431–432), Laniado (2002: 136; 2004: 328–334; 2012), Feissel (2004: 299 und 313–314).

⁴¹ Zu den Ahnen und Verwandten besonders Salway (1994: 141–142) und Laniado (2012: 34–39); zu den Patronen zuerst Gasco (2002: 431 Anm. 8) und danach Laniado (2004: 329–333 und 2012: 39–42); zu den christlichen Namen vor allem Salway (1994: 142–143) und Laniado (2012: 42–49), vgl. aber anhand eines epigraphischen Neufundes mit dem Vollnamen des verrufenen Prätoriums-präfekten Ioannes von Kappadokien auch Feissel (2004: 299).

⁴² Es sei hier erwähnt, dass dies im richtigen Kontext der polyonymen Namen zumindest Feissel, Kaygusuz (1985: 233 Anm. 18) gesehen und erwähnt haben.

⁴³ In diesem Sinne Feissel, Kaygusuz (1985: 232 einschließlich Anm. 17), Salway (1994: 141) und Feissel (2004: 299 einschließlich Anm. 247). Laniado (2004: 329) gibt das ebenfalls zu, obwohl er, sicherlich berechtigt, mit Verweis auf Ausnahmen zur Vorsicht bei der Interpretation der Namen von genealogisch sonst nicht näher bekannten Persönlichkeiten mahnt (Laniado 2004: 342).

⁴⁴ Laniado (2004: 334).

⁴⁵ Der Fall von Tiberios II., der im Jahre 574 vom Kaiser Iustinos II. adoptiert, als Konstantinos benannt oder vielleicht eher umbenannt und zum *Caesar* ausgerufen wurde (s., auch zu den Quellen, PLRE III: 1323 und 1325 [s.v. Tiberius 1]), um dann zumindest offiziell den polyonymen Namen Fl. Tiberios Konstantinos zu tragen (s. vor allem den Titel der von Kaplan [1981: 238–241, hier Z. 3–4] neu edierten Novelle, die Tiberios bereits als *Augustus* nach 578 erließ), bietet auf den ersten Blick eine erwünschte Analogie. Dieser Schein trägt jedoch. Auch abgesehen davon, dass diese Namensänderung oder -ergänzung (s. auch die das Bild noch komplizierende Überlegung von Whitby 1994: 90–91) in den

Wie kann man *Petr(us)* in Iustinianos' Vollnamen aber anders interpretieren? An sich steht dem nichts im Wege, hier einen weiteren von einem Verwandten übernommenen Namen zu sehen, am ehesten den von Iustinianos' Großvater.⁴⁶ Weitaus wahrscheinlicher scheint mir aber zu sein, dass wir einen devotionalen Namen vor uns haben. Iustinianos hat in Konstantinopel eine Petrus und Paulus geweihte Kirche bauen lassen und im Jahre 519 den Papst Hormisdas um die Reliquien dieser Apostel und des heiligen Laurentius für sie gebeten,⁴⁷ so dass an seinem Willen zu dieser Zeit, die Frömmigkeit gegenüber Petrus zur Schau zu stellen, kaum Zweifel bestehen können. Natürlich wird unbekannt bleiben, wie aufrichtig und tief jene mit dem Kirchenbau (sowie, wie man jetzt sagen kann, dem neuen Petrusnamen) bezeugte Frömmigkeit war. Es wäre möglich, sie lediglich (oder auch) als eine Strategie aufzufassen, als entschiedener Anhänger der Inhaber des Petrusstuhles und somit als Verteidiger des Konzils von Chalkedon zu posieren. In der Zeit vor und nach der Beilegung des akakianischen Schismas im Jahre 519, als Iustinianos' wichtigster Konkurrent (eventuell auch bei der Sicherung der Throns nach Iustinos' Tod), Vitalianus,⁴⁸ unter den Chalkedonianern immer noch als der vermutlich populärste Parteigänger galt,⁴⁹ konnte das für Iustinianos' Reputation sicherlich vorteilhaft sein. Im Lichte dieser Überlegungen dürfte man sehr wohl den Augenblick der Annahme des Namens Petros im Rahmen der neugebildeten, uns erst aus den Konsulardiptychen bekannten polyonymen Reihe von Iustinianos als Neffen (und möglicherweise bereits als Sohn) des Kaisers Iustinos schon auf die Zeit ganz am Anfang der Regierung

Quellen nicht ausdrücklich mit der Adoption verknüpft, sondern eher durch Tiberios' Herrschaftsantritt motiviert wird (Ioh. Ephes. *Hist. eccl.* [pars tertia] III, 5 [S. 95 der Übersetzung von Brooks]: „Tum eum apparatu et vestitu et habitu regni vestivit, dicens ei: « Dehinc nomen tuum vocabitur Constantinus, pro eo quod in te regnum Constantini magni renovatum est »“) – ohnehin ist der neue Name nicht von jenem des Adoptivvaters abgeleitet –, enthält die polyonyme Reihe dieses Kaisers (deren Existenz an sich schon einen Unterschied von Iustinianos und den früheren Kaisern darstellt; vgl. weiter unten S. 214–215) nur den ursprünglichen und den neuen persönlichen Namen, darüber hinaus aber kein weiteres *cognomen*, aus dessen Position man dann eventuell Rückschlüsse über den Aufbau von Iustinianos' Vollnamen ziehen könnte.

⁴⁶ Eher väterlicherseits, und zwar nicht so sehr deshalb, weil man als den Namen des Großvaters mütterlicherseits einen Iustus oder Iustinus vermuten kann (s. oben S. 206), sondern eher, weil man hier eher die Nennung des Vaters des in der Namenreihe folgenden Sabbatius erwarten würde als die eines Ahnen aus der anderen Geschlechtslinie.

⁴⁷ Der Bau: Procop. *Aed.* I, 4, 1–2; die Bitte: *Avell.* 187, 5–6 (zur Datierung vgl. den Apparat der Edition: Guenther 1895–1898: II, 644) und 218 (zur Datierung vgl. den Apparat der Edition: Guenther 1895–1898: II, 675).

⁴⁸ S. PLRE II: 1171–1176 (s.v. Vitalianus 2) und vgl. die Bewertung von Croke (2007: 33 [„By now Vitalian was not only the most powerful man at court after the emperor, but he had immediately succeeded Justin as consul for 520.“], 33–34 und 56), Leppin (2011: 74 [„der mächtigste Konkurrent schien unangefochten: Vitalian“]) sowie Greatrex (2007: 105 [„Justinian ... was the principal rival of the erstwhile rebel“]).

⁴⁹ Zumindest die Synoden im Osten des Reiches im Jahre 518 haben uns, wie es scheint, dafür Belege in der Form der Akklamationen geliefert: ACO III: 85, Z. 26f. (Βιταλιανοῦ πατρικίου πολλὰ τὰ ἔτη· Βιταλιανοῦ ὀρθοδόξου πολλὰ τὰ ἔτη); 86, Z. 21f. (Βιταλιανοῦ πατρικίου πολλὰ τὰ ἔτη· Βιταλιανοῦ στρατηλάτου πολλὰ τὰ ἔτη; in einer Handschrift fehlend, vgl. den Apparat der Edition); 103, Z. 2f.; 103, Z. 16 (ἄγιος Βιταλιανὸς τοῦ βασιλέως; kurz zuvor wurden allerdings auch Hypatios und Probos, zwei der Neffen des Kaisers Anastasios, akklamiert). Vgl. Croke (2007: 27 [„By September 518 it was clear to the bishops, clerics and monks of the eastern provinces that Vitalian was the next most important figure to Justin and Euphemia, because of his championing of orthodoxy“]).

des Letztgenannten datieren: im Juli 518 hatten nämlich die Ereignisse begonnen, die zum Ende des Schismas führten.⁵⁰

Gegen die Interpretation des fraglichen *Petr(us)* in Iustinianos' Konsulardptychen als devotionaler Name könnte man einwenden, dass diese Kategorie der *cognomina* der polyonymen Reihen erst später bezeugt ist, und zwar zuerst im Jahre 533.⁵¹ Das ist aber kein schwerwiegendes Hindernis. Im Gegenteil würde Iustinianos' Fall auch unter diesen Umständen sogar eine Antwort auf die Frage erlauben, wie die Mode der christlichen *cognomina* entstehen und sich durchsetzen konnte. Dass sich Iustinianos einen devotionalen Namen für seine polyonyme Reihe zwischen 518 und 520 als überhaupt erstes Mitglied der konstantinopolitanischen Elite gewählt hat und zunächst damit vereinzelt geblieben ist, wäre im Lichte seines (späteren) Rufs eines gewaltigen Neuerers⁵² denkbar und mit Rücksicht auf die oben vermutete spezifische, situationsgebundene Motivation auch verständlich. Als er aber immer prominenter wurde und spätestens, nachdem er Kaiser geworden war (obwohl er sich vielleicht gerade damals den eigentlichen Namen auf Iustinianos eingeschränkt hatte),⁵³ musste sein früherer Schritt für einige durchaus nachahmenswert erscheinen. Einer der zwei ersten belegten Träger von devotionalen Namen ist der *praefectus praetorio per Orientem* Ioannes von Kappadokien, ein Mann, dessen ziemlich niedrige Herkunft zwar nicht ausdrücklich bezeugt ist, sich aber vermuten lässt.⁵⁴ Die Annahme liegt also nahe, dass er sich, als er Prätoriumspräfekt geworden war und einen entsprechend glänzenden (d.h. polyonymen) Namen für die Akten (subjektiv) brauchte, jedoch keine imponierende Ahnenreihe für dessen Bildung besaß, auf den früheren Namen des Kaisers besann, der ebenfalls wenig vornehmer Herkunft war.⁵⁵ Er seinerseits konnte damit andere, zunächst vor allem seine Untergebenen, inspirieren; und einige der vornehmeren und prominenteren Glieder

⁵⁰ S. dazu Stein (1949: 223), Croke (2007: 26–27) oder Leppin (2011: 54–58).

⁵¹ Und zwar im epigraphisch überlieferten und von Feissel (2004: 262–266) edierten Dossier drei Dokumente aus Didyma, von denen die ersten zwei eine Datierung enthalten (1. und 2. April 533) und das letzte von Feissel (2004: 270) ebenso auf das Frühjahr 533 datiert wird. Ein Name wird in Z. 42 (zweiter Dokument), andere in Z. 57 (dritter Akt) genannt; s. weiter Anm. 56. Die erste Person, der Prätoriumspräfekt Ioannes von Kappadokien, erscheint in Z. 46 auch unter einer kürzeren, aber immer noch grundsätzlich polyonymen Version des Namens, *Fl(avius) Marianus Ioannes*.

⁵² Zusammenfassend Noethlichs (2000: 128–129 und 131–132).

⁵³ In den offiziellen Urkunden des Kaisers findet man im Rahmen der vollen Titulatur den Namen vor dem 6. Juni 533 bloß als Iustinianus (*Cod. Iust., De cod. comp. [Const. Haec]*, tit. [der allzu einfache Titel dieser Konstitution vom 13. Februar 528 ist jedoch kaum authentisch]; *Cod. Iust., De cod. confirm. [Const. Summa]*, tit.; *Cod. Iust. I*, 1, 8, 7 = *Avell.* 84, 7 = *Avell.* 91, 8), seit dem 21. November 533 dann als Flavius Iustinianus bzw. als dessen griechisches Äquivalent (*Inst. Iust., De inst. promulg. [Const. Imperatoriam]*, tit. usw.). Zur Problematik (der Grund der Namensänderung) s. auch weiter unten S. 213–215.

⁵⁴ Seine Herkunft berührt noch am ehesten Ioh. Lyd. *Mag.* III, 57, 2, beschränkt sich aber auf die geographischen Angaben. Zumindest seine Bildung bemängelt Procop. *Pers.* I, 24, 12. An unvornehme Herkunft des Mannes denken eben im Zusammenhang (auch) mit seinem polyonymen Namen Feissel (2004: 299) und Leppin (2011: 122–124).

⁵⁵ Iustinianos kann übrigens seinerzeit zusätzlich zur Schaustellung der Frömmigkeit gegenüber Petrus und der Treue zu den römischen Patriarchen und zum Chalkedon ähnlich motiviert gewesen sein, und Flavius Sabbatius Iustinianus wäre ja vermutlich nicht hinreichend polyonym gewesen. Ioannes wurde Präfekt zum ersten Mal zwischen Februar und April 531 (PLRE III: 628 [s.v. Ioannes 11]). Immerhin war er vorher *scriniarius* in der Kanzlei des *magister militum* gewesen, möglicherweise gerade unter Iustinianos, als dieser das Amt des *magister militum praesentalis* innehatte (520–527), wie in PLRE III: 627 (s.v. Ioannes 11) vermutet wird. Obwohl also in den Jahren 527 (wenn nicht sogar ein bisschen früher) bis 531 devotionale Namen vermutlich noch kein Trend waren, ja möglicherwei-

der Gesellschaft ließen sich wahrscheinlich nicht an religiösem Eifer von einem Ioannes von Kappadokien überbieten und fügten sich daher devotionale *cognomina* zu den von Ahnen oder weltlichen Patronen abgeleiteten hinzu.⁵⁶ Diese Rekonstruktion bleibt

se es keinen Träger solcher Namen gab, hätte der neue Präfekt Ioannes gute Voraussetzungen dazu gehabt, sich des ehemaligen Petrusnamens des Iustinianos bewusst zu sein.

⁵⁶ Der Name des Präfekten war *Fl(avios) Mariano* <s> *Micael(ios) Gabriel(ios) Arcangel(ios) Ioannes*; der in der Inschrift aus dem Jahre 533 zugleich bezeugte Statthalter von Karien *Fl(avius) Mar(ianus) M<ic>hael(ius) Gabriel(ius) Ioannes* <E>*utropi<u>s* (s. Anm. 51) hatte mit ihm die Reihe der drei sicherlich devotionalen *cognomina* Marianos Michaelios Gabrieliος gemeinsam, die sich dann auch in den Namen von sechs Persönlichkeiten aus der Zeit nach der Hälfte des 6. Jahrhunderts vorfinden (zum Material s. Feissel, Kaygusuz 1985: 225 [Z. 1–2 der edierten Inschrift] und 231–232 oder Laniado 2012: 46–47), die Ämter, sei es in der zentralen, sei es in der regionalen Verwaltung, innehatten. Zumindest im Fall des Eutropius lässt sich aus chronologischen Gründen sehr wohl auf die Übernahme der Namensreihe von Ioannes dem Kappadoker denken, umso mehr, als sein vorletztes *cognomen* Ioannes auf den Präfekten als Förderer o.ä. verweisen kann, was auch Feissel (2004: 314) erwägt. Aber auch einige der übrigen uns bekannten Beamten können sich diese drei Namen beigelegt haben, als der Kappadoker noch im Amt war.

Vgl. zum Ursprung und zur Ausbreitung der devotionalen *cognomina* auch die Beobachtungen von Laniado (2012: 45 und 48).

Iustinos, ein Sohn von Iustinianos' Cousin Germanos, trägt in seinen Konsulardiptychen (für das Jahr 540) den Namen *FL. MAR. PETR. THEODOR. VALENT. RUST. BORAIID. GERM. IUST.* (CIL XIII 10032, 9). Feissel, Kaygusuz (1985: 232) haben vorgeschlagen, das erste *cognomen* als Marianus zu identifizieren. PLRE III: 750 (s. v. Iustinus 4) hält implizit auch ein profanes *cognomen* für weiterhin denkbar, der Verweis auf die (diakritischen) Namen Marcellus und Marcianus in der kaiserlichen Familie ist aber nicht überzeugend, beide einschlägige Persönlichkeiten (s. PLRE III: 816–817 [s. v. Marcellus 5] und 821–823 [s. v. Marcianus 7]) gehören derselben Generation an wie Iustinos selbst; es ist also unwahrscheinlich, dass Iustinos' *cognomen* auf einen von ihnen Bezug genommen hat; und auch wenn man einen früheren Träger des fraglichen Namens in der Familie vermuten würde, wäre es schwerlich jemand aus dem Zweig, dem Iustinos angehört hat (vgl. PLRE II: 1315 [Stemma 10]), so dass der Letztgenannte keinen besonderen Grund gehabt hätte, jenen Verwandten in seine polyonyme Reihe aufzunehmen.

Iustinos hat also, wie es scheint, mindestens ein devotionales *cognomen*. Als Mitglied der Dynastie brauchte er sich nicht Ioannes von Kappadokien zum Vorbild zu nehmen (und selbst wenn er oder vielmehr der Schöpfer seines vollen Namens, etwa sein Vater, sich bei Ioannes und nicht einfach von der sich bereits verbreitenden Mode hätte inspirieren lassen, hätte er das eher nicht zugegeben). Dementsprechend findet man in dieser Reihe Michaelios oder Gabrieliος nicht.

War auch Iustinos' zweites *cognomen* *Petr(us)* devotional? Wenn nicht, würde es vermutlich auf einen Verwandten namens Petros Bezug nehmen, also kaum einen anderen als Iustinianos, und somit dafür sprechen, dass der Kaiser doch ursprünglich Petrus geheißen hat. Diese Möglichkeit scheint mir aber unwahrscheinlich, schon deshalb, dass nur ein einziges devotionales *cognomen* in einer längeren polyonymen Reihe eine Rarität gewesen wäre (doch ist Fl. Menas Iustinianos Demosthenes Ioannes Thomas mit „Menas“ wahrscheinlich ein Beispiel; s. Laniado [2004: 331–332; 2012: 42] und zu der Persönlichkeit PLRE III: 1316–1317 [s. v. Thomas 10]). Außerdem wäre es bestimmt ziemlich deplatziert gewesen, den kaiserlichen Verwandten mit dem Namen ehren zu wollen, den dieser seit Jahren nicht mehr getragen hatte. Es geht am ehesten um die Schaustellung seiner Frömmigkeit gegenüber dem heiligen Petrus (die zugegebenermaßen vom ehemaligen Präzedenzfall des Iustinianos inspiriert worden sein kann).

Schließlich folgen *Petr(us)* in Iustinos' Vollnamen weitere *cognomina* *Theodor(us)*, *Valent(inus)* und *Rust(icus)* oder *Rust(icius)*, die ich ebenfalls eher als devotional interpretieren möchte. Feissel, Kaygusuz (1985: 233 Anm. 18) vermuten zwar, es geht um „trois noms probablement entrés par alliance dans la famille impériale“, aber es fällt nicht leicht, in Iustinos' Stammbaum den Platz für etwa drei solche angeheiratete Verwandte zu finden, die, obwohl sonst unbezeugt, dazu noch so bedeutend gewesen sein müssten, dass sie der Schöpfer der polyonymen Reihe des Konsuls des Jahres 540 der Eingliederung für wert erachtet hätte. Meyer (1881: 9) hat seinerzeit geglaubt, dass sich *Theodor(us)* auf die Kaiserin Theodora, die Gemahlin des Iustinianos, bezieht. Das klingt zwar auf den ersten Blick einleuchtend und lässt sich mit Sicherheit in diesem konkreten Fall – es geht ja um einen Angehörigen der kaiserlichen Familie – nicht ganz ausschließen, doch ist zu beachten, dass dies für Laniado

hypothetisch, und natürlich muss die neue Namensgebungspraxis nicht oder nicht ausschließlich vom Prätoriumspräfekten ihren Anfang genommen haben; dass sie aber vom früheren außergewöhnlichen Schritt des Iustinianos inspiriert wurde, nachdem dieser als Kaiser sozusagen nachahmenswert geworden war, scheint mir als Erklärung des zeitlichen Abstands zwischen dem devotionalen Namen des Iustinianos und solchen aus dem Jahre 533 hinreichend.

Die bisherige Diskussion kann man folgendermaßen zusammenfassen: Während die Bezeichnung des Kaisers Iustinos I. als „Vater“ seitens seines Nachfolgers für die Frage nach Iustinianos' Adoption nichts Verbindliches bietet, darf man aufgrund eines Epigrammes der *Anthologia Graeca* diesen Akt doch postulieren und ihn vor 520 datieren. Der Name Iustinianos hat aber entgegen der herkömmlichen Meinung mit jener Adoption nichts zu tun, da ihn der Kaiser bereits seit der Geburt getragen hat. Umgekehrt waren Petrus und Sabbatius nur sekundäre *cognomina* in der polyonymen Namenreihe, die sich Iustinianos erst als Mitglied der konstantinopolitanischen Elite beigelegt hat. Der Petrusname ist als implizite Deklaration der Treue zum Papst und Konzil von Chalkedon zu bewerten, was man (auch) als ein Instrument zur Sicherung der bedeutenden Stellung und der Thronfolge ansehen kann.

Es wird nützlich sein, in diesem Zusammenhang anhangsweise noch auf die Problematik von Iustinianos' Verzicht auf die Namen Sabbatius und Petrus einzugehen, den man bisher dadurch erklärt hat, dass Iustinianos nicht besonders stolz auf seinen Vater war⁵⁷ oder dass ihn die heidnischen Konnotationen des Namens Sabbatius gestört hatten.⁵⁸ Beides hilft jedoch wenig: der Petrusname war weder heidnisch gefärbt noch hatte er mit Iustinianos' Vater etwas zu tun, trotzdem hat der Kaiser auf jenen ebenso verzichtet. Die erstgenannte Hypothese ist schon dadurch erheblich geschwächt, dass man einräumen müsste, dass Iustinianos noch als Konsul des Jahres 521 mit diesem Namen nicht so große Probleme gehabt zu haben scheint. Und auch die heidnischen Konnotationen von „Sabbatius“ scheinen mir sehr unsicher zu sein: der Name kann in der bezeugten Form (vor allem in den Konsulardiptychen) kaum zum heidnischen Gott Sabazios eine Beziehung haben, in dessen Namen die Grapheme <-bb-> und <-t-> (bzw. die dadurch wiedergegebenen Laute) sehr ungewöhnlich wären,⁵⁹ auch wenn eine solche Orthographie (bzw. Lautung) des Namens im Balkan des 5.–6. Jahrhundert n. Chr. schließlich wohl denkbar wäre. In dieser Zeit wurde der Name aber sicherlich als (substantiviertes)

(2012: 38) die einzige bekannte (und zugegebenermaßen unsichere) Instanz „de la commémoration des parents par alliance“ wäre.

Die Identifizierung der geeigneten Heiligen, die als Auslöser für die entsprechenden christlichen *cognomina* des Iustinos gedient haben können, ist sicherlich nicht einfach und muss unsicher bleiben. Wenn man aber seinen Vater Germanos, den zweimaligen *magister militum* und im allgemeinen einen berühmten Heerführer, der zwischen 536 und 539 in Afrika gewirkt hat (s. zu ihm PLRE II: 505–507 [s. v. Germanus 4]), als den eigentlichen Namensgeber vermuten würde, könnte man an den Soldatenheiligen Theodoros „Tiro“ (zu ihm s. Delehaye [1909: 11–26], Oikonomides [1986: 327–329] und Walter [1999: besonders 170–172]) und an zwei Märtyrer namens Valentinus und Rusticus denken, die offenbar auch mit Afrika verbunden waren (Valentinus: AASS Febr. II: 763; Rusticus: AASS Mar. I: 365–366). „Theodoros“ wird so auch von Laniado (2012: 42 und 47) als devotionales *cognomen* in einigen anderen polyonymen Reihen identifiziert und mit dem Soldatenheiligen verknüpft.

⁵⁷ Stein (1949: 275f.).

⁵⁸ Leppin (2011: 30). Der Forscher relativiert seine Hypothese aber selbst (der Name als Familientradition).

⁵⁹ Zu den Varianten des Namens der Gottheit s. Eisele (1909–1915: 232–233).

Adjektiv zum jüdischen und folglich auch christlichen Begriff des Sabbat verstanden.⁶⁰ Im Lichte der offenbar unlateinischen Namen von Iustinos' angeblichen ehemaligen Gefährten Ζήμαρχος und Διτρύβιστος⁶¹ ist es zwar möglich, dass auch „Sabbatius“ in der Nähe von Bederiana letzten Endes heidnischen oder wenigstens sprachlich etwa thrakischen⁶² Ursprungs war, es ist aber höchst unwahrscheinlich, dass man sich dessen während Iustinianos' Lebens noch bewusst war.

Der wahre Grund dessen, dass sich Iustinianos als Kaiser nicht mehr Petros Iustinianos oder sogar Petros Sabbatios Iustinianos nannte, ist meiner Meinung nach darin zu suchen, dass die römischen Kaiser vor ihm, zumindest die aus Konstantinopel herrschenden, vom *gentilicium* Flavius abgesehen, das eher selten und vorwiegend epigraphisch bezeugt ist,⁶³ seit Iovianus (363–364) bzw. bereits seit Constantius II. (337–361) nur einen Namen getragen hatten.⁶⁴ Während also Iustinianos noch als Mittglied der

⁶⁰ Zum „Christian calendaric cognomen“ Sabbatius vgl. Kajanto (1965: 62 und 135). Im 5. Jahrhundert findet man in Konstantinopel zwei Männer dieses Namens, einen von ihnen angeblich jüdischer Herkunft: Socr. *Hist. eccl.* V, 21, 6 und VII, 30, 7.

⁶¹ Sie werden genannt bei Procop. *Arc.* 6, 2. Wie mir allerdings scheint, kann man Ζήμαρχος als griechischen Namen (Δήμαρχος) identifizieren; ob dies Prokopios einfach nicht erkannt hat, bewusst eine abweichende Aussprache des anlautenden Frikativs reflektierte bzw. konstruierte (und dabei etwa Iustinos und seine Gefährten implizit als barbarische Personen verhöhnte) oder aber hier vielleicht sogar einen intertextuellen Verweis in die *Anekdotai* verbaute (dann am ehesten an Thuc. VIII, 85, 3 und Xenoph. *Hell.* I, 1, 29; allerdings vermöchte ich dann seine Botschaft nicht recht zu verstehen), mag dahingestellt bleiben. Der Name ist jedenfalls im 6. Jahrhundert unter den Angehörigen der Elite und Subelite des Reiches nicht ganz selten (s. PLRE II: 1196 [s.v. Zemarchus] und PLRE III: 1416–1417 [s.v. Zemarchus 1–5]); und obwohl dieser oder jener Würdenträger ein Verwandter oder Nachkomme des Gefährten von Iustinos gewesen sein konnte, ist es jedoch unwahrscheinlich, dass alle diese Männer einen Namen thrakischen Ursprungs getragen haben: zwei unter ihnen sind in Italien bezeugt (PLRE III: 1417 [s.v. Zemarchus 4–5]) und der Abgesandte zu den Türken im Jahre 569 soll „Kilikier“ gewesen sein (Men. Prot. fr. 10, 2 [Blockley]). Immerhin ist es mir nicht gelungen, auch für Διτρύβιστος eine griechische oder lateinische Etymologie zu finden.

⁶² Wie man mindestens seit Roesler (1873: 116) zu behaupten pflegt.

⁶³ S. Rösch (1978: 49–50), der allerdings seine nicht-epigraphischen Belege Nr. 34 und 42 unberücksichtigt lässt.

⁶⁴ Vgl. die Materialsammlung bei Rösch (1978: 159–167). Die einzige Ausnahme ist hier Valentinianus III., also ein westlicher Kaiser, mit einem weiteren *cognomen* zur Ehre seiner Mutter, das die berühmte Inschrift CIL VI 1783, Z. 7–8 bezeugt: IMPERATORES CAESS. FL THEODOSIVS ET FL PLACIDVS VALENTINIANVS SEMPER AVGG. Als den Autor dieses Textes hatte Hedrick (2000: 224–225) Nicomachus Flavianus den Jüngeren vorgeschlagen, was etwa mein Kollege I. Prchlik (2015: 15 mit Anm. 38) – ohne die bei ihm sonst übliche eingehende Diskussion – als „a very persuasive argument“ akzeptierte. Ich persönlich halte das für eine denkbare und im gewissen Sinne sogar wahrscheinliche Hypothese, nicht aber für eine glücklich formulierte und beinahe gesicherte Tatsache. Wie nämlich Hedrick (2000: 224) selbst einräumt, wurden die kaiserlichen Schreiben von den zugehörigen Beamten, also im Fall eines Briefes von solcher (politischen) Bedeutung vermutlich vom *quaestor sacri palatii* verfasst bzw. diktiert (vgl. z.B. Delmaire 1995: 59–61). Nicomachus Flavianus, der damalige *praefectus praetorio Italiae, Illyrici et Africae* (s. zu ihm PLRE I: 345–347 [s.v. Flavianus 14]), war aber keineswegs Vorgesetzter dieses Beamten bzw. Ministers; und dass der uns namentlich unbekannte *quaestor* „a friend or dependent“ von Flavianus gewesen sein mag (Hedrick 2000: 224), muss eine bloße Spekulation bleiben. Da es weiter kaum denkbar ist, dass Flavianus den *quaestor* beim Verfassen des kaiserlichen Schreibens umgehen konnte oder auch nur wollte (was doch die Ordnungsmäßigkeit der Rehabilitation seines Vaters beeinträchtigen konnte!), kann man zwar etwa die Hypothese formulieren, dass er dem *quaestor* gegenüber seine Vorstellungen über den Inhalt des Briefes geäußert oder aber ihm sogar eine schriftliche Vorlage geliefert hatte (in diesem Sinne Cameron 2011: 205), weder kann man aber eine solche Vermutung beweisen noch kann man wissen, inwieweit jene eventuelle Vorlage beim Verfassen des Schreibens wirklich berücksichtigt wurde. Und auch wenn Nicomachus Flavianus der faktische Autor des Schreibens in vollem Umfang gewesen wäre, als der offizielle Autor muss der *quaestor sacri palatii* gegolten haben, von dem auch – und das ist hier das

östlichen Eliten konform zu ihrem Gebrauch der polyonymen Namenreihen gewesen war,⁶⁵ hatte er als Kaiser keinen Anlass mehr, mit zwei oder drei *cognomina* zu prunken, sondern war vielmehr von der Tradition zum einfachen Namen gelehrt. Sicherlich kann man zwar behaupten, dass er nicht strikt daran gebunden war, sich dieser Protokollgewohnheit zu fügen. Die Unbekümmertheit, mit der er dies aber getan hat, spricht somit dafür, dass Petros und Sabbatios nichts mehr als sekundäre *cognomina* zum eigentlichen und ursprünglichen Namen Iustinianos waren.

Wenn man Iustinianos' Adoption als Tatsache akzeptiert, und zwar als Vorgang aus der Zeit der Anfänge von Iustinos' Herrschaft zwischen den Jahren 518 und 520 (was unsicher bleiben muss, da eine noch frühere Datierung nicht auszuschließen ist), scheint mir die Ablehnung der Auffassung, dass sich der Kaiser diesen Neffen als seinen Nachfol-

Entscheidende – der offizielle Charakter des Textes garantiert wurde. Man muss also damit rechnen, dass Valentinianus III. als Kaiser das *cognomen* Placidus im Jahre 431 in den offiziellen Akten wirklich getragen hat – eine Ausnahmeerscheinung, die auf die politische Bedeutung seiner Mutter Galla Placidia zurückzuführen ist.

Eine Inschrift aus Delphi, zuletzt ediert von Vatin (1962: 238), nennt die Kaiser Valentinianus I. (364–375) und Valens (364–378) folgendermaßen: Φλ. Ιούλ. Βαλλε[ν]τινιανὸν und Φλ. Ιούλ. Βάλητα. Laniado (2012: 27 mit Anm. 2) lässt deshalb die Serie der östlichen Kaiser, die keine polyonyme Reihe getragen haben, erst mit Valens' Nachfolger Theodosius I. zu beginnen. Dazu sehe ich keinen schwerwiegenden Grund: die Inschrift stammt natürlich nicht aus der kaiserlichen Kanzlei und bietet uns folglich so gut wie keine Garantie, dass einer oder beide der Kaiser sich selbst so bezeichnet haben; einer solchen Annahme widersprechen auch die Quellen der offiziellen Provenienz (gesammelt bei Rösch 1978: 162). Es handelt sich wahrscheinlich um einen Irrtum des Stifters der Inschrift, der delphischen Polis (in diesem Sinne bereits Vatin 1962: 238), inspiriert vielleicht vom Vollnamen des Kaisers Constantius II. (337–361).

Die polyonymen Namen sind für die Kaiser der konstantinischen Dynastie gut bezeugt; im Osten haben Constantinus I. (Fl. Val. Constantinus; zu den Belegen s. PLRE I: 223 [s.v. Constantinus 4]), der eben genannte Constantius II. (Fl. Iul. Constantius; PLRE I: 226 [s.v. Constantius 8]) sowie Iulianus (Fl. Cl[audius] Iulianus; PLRE I: 477 [s.v. Iulianus 29]) geherrscht. Zu beachten ist allerdings, dass diese polyonymen Namen anders als jene des 5.–6. Jahrhunderts gestaltet sind (Valerius, Iulius und Claudius sind ähnlich wie Flavius *nomina*, nicht *cognomina*) und schon deshalb für Iustinianos als Kaiser keine besonders geeignete Vorbilder sein konnten. Noch wichtiger ist, dass man die Belege für „Fl. Iul. Constantius“ (als Augustus) und „Fl. Claudius Iulianus“ nicht in den Schreiben aus der kaiserlichen Kanzlei (abermals sei auf das Material bei Rösch [1978: 159–161] verwiesen), sondern nur in den Inschriften privater Personen und allenfalls auf den Münzen findet. Zwischen den Jahren 337 und 363 haben also, soweit man sehen kann, die Kaiser polyonyme Namen zwar immer noch gehabt, sie jedoch nicht in den offiziellen Schriftstücken, also bei der feierlichen Selbstpräsentation als Herrscher, benutzt.

Der Fall von Constantinus I. ist nicht ganz eindeutig. Als der seit dem Jahre 324 einzige Augustus erscheint er in seinen Schreiben unter dem einfachen Namen, mit der Ausnahme der Inschrift CIL XI 5265, Z. 2–4. Es ist möglich, dass er hier die polyonyme Reihe FL CONSTANTINUS trägt, um sich seinen drei Söhnen in dieser Hinsicht anzugleichen, die, obwohl *Caesares*, hier (CIL XI 5265, Z. 4–6) ohne Titel genannt sind. Anders in CIL III 7000, III, Z. 4–7: Fl. Claudius Constantinus und Fl. Iulius Constantinus werden nicht nur mit ihren polyonymen Namen genannt, sondern auch tituliert, ihr Vater trägt hier aber kein *nomen* (*gentilicium*). Bereits unter Constantinus I. bildet sich also anscheinend das Bewusstsein, dass der polyonyme Name für den Kaiser bei der Selbstpräsentation als Herrscher eher unpassend ist, sofern er ihn nicht als Mitglied einer Familie bezeichnen oder aber als Person identifizieren soll; es ist also vermutlich symptomatisch, dass Constantinus' Söhne ihre polyonymen Reihen in den Schriftstücken nicht mehr benutzen, sobald sie *Augusti* geworden sind.

⁶⁵ Das Material für die östlichen Konsuln bzw. Inschriften aus ihren Diptychen erwähnt in aller Kürze etwa Al. Cameron (1988: 31).

ger schon damals ausgewählt hat, wenig sinnvoll,⁶⁶ es sei denn, man würde die Adoption als eher widerwillig ansehen.⁶⁷

Natürlich wurde Iustinianos dadurch offiziell noch kein Thronfolger,⁶⁸ das brauchte ihn aber wenig zu stören. Wichtiger musste für ihn sein, sich die Akzeptanz auch bei anderen als beim Adoptivvater zu sichern, die nach dem Tod des Letztgenannten über den neuen Kaiser entscheiden könnten. Lediglich weitere Verwandtschaft zum Vorgänger war nämlich, wie die Praxis gezeigt hatte, noch keine Garantie für die Nachfolge,⁶⁹ und die Adoption seitens des Kaisers war am Anfang des 6. Jahrhunderts ein seit Jahrzehnten, ja Jahrhunderten vergessenes und somit in ihrer Wirkung unerprobtes Mittel zur Sicherung des Thrones.⁷⁰ Es gibt Anzeichen, dass Iustinianos in dieser Hinsicht tätig war: neben der uns bereits bekannten vermutlichen Bemühung, als Anhänger des Papsttums und des Konzils von 451 die Popularität bei den dezidierten Chalkedonianern zu gewinnen, war Iustinianos' „Inszenierung als Consul“ des Jahres 521 mit den glänzenden Spielen „bereits die Inszenierung eines künftigen Herrschers“,⁷¹ vor allem, wenn auch sicherlich nicht ausschließlich, gegenüber dem „Volk“ als einer der Akzeptanzgruppen.

⁶⁶ Vgl. die Analysen von Croke (2007) und Leppin (2011: 73–75 und 89). Es wird von ihnen u.a. betont, dass Iustinos mit Iustinianos' Förderung gezögert hat. Das ist im Ganzen genommen unsicher. In den Quellen wird soweit nur von Iustinianos' Ernennung zum *nobilissimus* behauptet, wobei es sich allerdings um eine späte und vor allem anekdotisch gefärbte Schilderung handelt (Ioh. Zonar. *Epit. hist.* XIV, 5, 35–37). Für die *Caesar*-Würde postuliert Croke (2007: 44) ähnliches aufgrund Vict. Tonn. *Chron.* ad a. 525 (*Iustinus Augustus Iustinianum nepotem suum ad senatorum supplicationem invitatus Caesarem facit*), dessen unklarer Text aber auch für Iustinos' Initiative sprechen kann: Iustinos soll streng genommen zur *supplicatio*, nicht zur *Caesar*-Ausrufung eingeladen worden sein und diese *supplicatio* kann nicht eine Bitte, etwa um diesen Akt, sondern nur eine festliche Akklamation sein, so dass der Kaiser das Programm sozusagen geändert oder ergänzt hat. Schließlich ist Noethlichs' (2001: 675) Vermutung, die Erhebung des Iustinianos zum *Augustus* sei keine Initiative des Iustinos gewesen, was sogar eher gegen die Adoption spreche, auf problematischer Grundlage gegründet: in Procop. *Arc.* 9, 52 sind es im Gegenteil die Senatoren, nicht Iustinos, die widerwillig den neuen Kaiser akklamieren, und die eben erwähnte Stelle Victors von Tunnuna gehört nicht hierher, wenigsten im Sinne der Rekonstruktion von Vasiliev (1950: 94–95 mit Anm. 70) und Croke (2007: 44–45 mit Anm. 166 und 167); anders neuerdings Szidat (2014: 881 Anm. 13).

Auch wenn man Iustinos' Zögern als Tatsache akzeptieren würde, würde sie *a priori* nur dafür sprechen, dass er den Neffen und Sohn von der Machtausübung bzw. von der Berechtigung zu ihr fern halten wollte (in diesem Sinne auch die erste von Leppin [2011: 89] erwogene Möglichkeit: „Musste der alte Herr nicht Angst haben, dass sein Neffe ihn an den Rand drängen werde?“). Dafür aber, dass er nach der Adoption noch Alternativen zu Iustinianos als Nachfolger erwog und aufbaute – vgl. Leppin (2011: 73, auch 89 [„Wollte er die angenehme Situation genießen, gegebenfalls andere Persönlichkeiten ... gegen Justinian auszuspielen?“]) –, gibt es, soweit ich sehe, keine ernsthafte positive Indizien.

⁶⁷ Dem nähert sich die Überlegung von Croke (2007: 21): „Indeed, it may have been a response to those who had been prepared to nominate him as emperor ahead of his uncle in July 518.“ Die Nachricht des Const. Porph. *De cer.* I, 93 (428 Reiske), Iustinianos sei nach dem Tod des Anastasios von allen *excubitores* aufgefordert worden, die Kaiserwürde anzunehmen, ist aber nicht über jeden Zweifel erhaben; vgl. Noethlichs (2001: 675) sowie Pfeilschifter (2013: 170), der sich jedoch für die Historizität der Nachricht entscheidet.

⁶⁸ Das bedeutete nach Croke (2007: 44 und 46) erst der ihm im Jahre 525 erteilte *Caesar*-Titel.

⁶⁹ Eine sehr frische und persönliche Erfahrung dieser Tatsache hat Iustinianos das Übergehen von Neffen des Anastasios bei der Wahl des neuen Kaisers im Jahre 518 geboten; vgl. dazu Pfeilschifter (2013: 149–150, 165–172 und 175–176).

⁷⁰ Vgl. etwa den Überblick von Pfeilschifter (2013: 125–130, 137–140 und 147–150). Zeitlich am nächsten stand den Vorgängen in der Periode von Iustinos und Iustinianos die tetrarchische Praxis der Adoption der *Caesares* an der Wende vom 3. zum 4. Jahrhundert; zu ihr s. Kolb (1987: 8–9, 68–69 und 178).

⁷¹ So Leppin (2011: 74). Die Spiele sind bei Marcell. *Chron.* ad a. 521 beschrieben.

Man kann sich also fragen, ob Iustinianos dabei nicht auch ein geschichtliches Thema aufgegriffen hat, nämlich die vielleicht überhaupt berühmteste und folgenreichste Adoption der römischen Geschichte. Hinweise darauf, dass am Anfang der Karriere C. Octavius', des späteren Kaisers Augustus, die Adoption durch seinen Großonkel C. Iulius Caesar stand, konnten die Bekanntheit und somit Bedeutung dieses Akts als längst vergessenen Mittels zur Sicherung der Thronfolge nur erhöhen und die mit der jeweiligen Adoption verbundene Analogie zwischen dem ersten römischen Kaiser und Iustinianos das Bild des Letztgenannten vervollkommen.

Dass im Zusammenhang mit der Adoption der Kaiser Augustus heute ein sehr naheliegendes Beispiel aus der römischen Geschichte ist, zeigt in aller Anschaulichkeit etwa die bereits zitierte, wenn auch nicht ganz richtige, Erörterung von Croke.⁷² Dass dies Iustinianos bewusst sein und seiner Propaganda gedient haben kann, scheint mir aus folgenden Gründen denkbar: obwohl die Erudition von Ioannes Lydos sicherlich außergewöhnlich war, bezeugt seine Ausführung über Augustus⁷³ vielleicht doch das einigermaßen vorhandene Bewusstsein von diesem Kaiser in denjenigen Kreisen, die hinreichende Ausbildung besaßen, „the conservative, classically trained aristocrats and the bureaucratic “sub-elite”“.⁷⁴ Zweitens sieht man in Iustinianos' Novellen aus den 30er Jahren des 6. Jahrhunderts, dass die historische (oder vielmehr pseudohistorische) Argumentation eine sehr prominente Rolle spielt, vielleicht eben mit Rücksicht auf jene klassisch gebildeten Kreise.⁷⁵ Weiter ist zu beachten, dass Marcellinus Comes, dessen Nähe

⁷² Vgl. oben S. 206. Da Iustinianos sowohl vor als auch nach der Adoption immer so geheißen hat, entfällt die Möglichkeit, die Parallele zwischen dem Erbfolger Caesars und jenem des Iustinos auch in der Tatsache der Namensänderung zu sehen. Immerhin vermag das Suffix *-ianus* bzw. *-ianos*, wenn Iustinianos und Octavianus einmal in Verbindung gebracht werden, offensichtlich, beide Namen weiter zu assoziieren. Vielleicht konnte es so auch im 6. Jahrhundert wirken, obwohl die *cognomina* auf *-ianus* bzw. *-ianos* in der spätantiken Zeit durchaus üblich waren und manche ihrer Träger (Diocletianus, Vitalianus) Iustinianos' Bewusstsein und Propaganda unbequem sein mussten. Die Frage, ob der unter dem Namen C. Iulius Caesar adoptierte Octavius jemals selbst das *cognomen* Octavianus getragen hat, kann auf sich beruhen (traditionell lautet die Antwort negativ, so z.B. bei Kienast [1996: 61]; Shackleton-Bailey [1976: 93] bleibt jedoch vorsichtiger). In der späteren Überlieferung war er jedenfalls auch unter der Bezeichnung „Octavianus“ bekannt.

⁷³ Ioh. Lyd. *Mag.* II, 3. Ob dabei Lydos gegenüber Augustus kritisch ist und damit eine Kritik an Iustinianos und überhaupt am Kaisertum beabsichtigt, wie Kaldellis (2005: besonders 6–8 und 11) meint, mag in diesem Zusammenhang dahingestellt bleiben. Die Adoption wird konkret in Ioh. Lyd. *Mag.* II, 3, 1 erwähnt (Ὀκταβιανὸς δὲ μετ' αὐτόν [sc. Caesar – J. B.], ἀδελφίδος ἐξ Αἰτίας τοῦνομα τῆς ἀδελφῆς αὐτῷ γενόμενος καὶ θετὸς παῖς...). Außerdem ist Ioh. Lyd. *Mag.* II, 3, 7 zu beachten: der Text (... διὰ τὸ Καίσαρος ἐπώνυμον, ὃ περιὼν ἔτι ὁ θεῖος αὐτῷ [sc. Octavianus – J. B.] περιέθηκεν, διάδοχον ἑαυτοῦ καταλείπει ψηφισάμενος) wäre bedingt korrekt, wenn man Caesars Akt als damals noch nicht bekannt bzw. sein Testament als noch unveröffentlicht verstünde, doch erweckt der Abschnitt eher den Eindruck, dass Caesar seinen „Nachfolger“ ganz öffentlich verkündete. Sollte man hier vielleicht eine Anspielung an (vgl. Schamp 2006: CCCLXIII [„Un lecteur du VI^e s. devait songer aux conditions de succession au trône à son époque.“]) oder eine Spitze gegen Iustinos' Adoption des Neffen vermuten? Sicherlich falsch ist die Präsentation des genealogischen Verhältnisses zwischen Caesar und Octavianus in Ioh. Lyd. *Mag.* II, 3, 1, die aber jenem zwischen Iustinos und Iustinianos entspricht. Haben wir hier einen bloßen Irrtum oder aber die absichtliche Verzerrung der Fakten vor uns? In Ioh. Lyd. *Mens.* IV, 111 (ὁ Αὐγουστος Καίσαρ, υἱὸς Ὀκταβίου, Ὀκταβιανὸς πρότερον ἐκαλεῖτο, ἐπ' ἀδελφῇ γαμβρὸς γενόμενος Γαίῳ Ἰουλίῳ τῷ Καίσαρι) wird die Genealogie anders präsentiert, und zwar entweder noch inkorrekt, oder aber im Gegenteil besser, falls hier γαμβρὸς etwa nur „Verwandter“ bedeuten sollte.

⁷⁴ Diese Terminologie übernehme ich von Maas (1986: 25f.).

⁷⁵ S. dazu Maas (1986: 18–19 und 24–26). Der Forscher neigt dazu, die Propaganda, deren Mittel die Novellen waren, als Reaktion auf den Nika-Aufstand aufzufassen und als ihr Ziel die provinzialen

zu Iustinianos zuweilen zwar übertrieben wird, der allerdings für Iustinianos vor dem Jahre 525 oder 527 als Kanzler gearbeitet hat,⁷⁶ in seiner *Chronik* Augustus kennt,⁷⁷ so dass man Entsprechendes auch für den späteren Kaiser voraussetzen darf.

Man muss zugeben, dass diese Indizien für die Bekanntheit von Octavianus Augustus im Ganzen genommen eher für die Zeit von Iustinianos' Regierung relevant sind,⁷⁸ doch wäre vermutlich akzeptabel, aus ihnen entsprechende Schlüsse auch für die 20er Jahre zu ziehen. Die Persönlichkeit des ersten Kaisers scheint zunächst nur in Hinsicht auf die konstantinopolitanische Elite und Subelite ein geeignetes Mittel der Propaganda zu sein; doch das können eben die Gruppen sein, auf die Iustinianos zielen wollte, insofern das Volk etwa mit den Spielen und der Treue zum Konzil von Chalkedon sozusagen schon bedient wurde.

Da wir keine Spuren einer solchen mit Augustus arbeitenden Propaganda aus Iustinianos' Regierung haben und angesichts der weitgehend fehlenden passenden Quellen aus dieser Zeit sie auch nicht haben können, müssen diese Überlegungen theoretisch bleiben. Trotzdem gibt es wenigstens einige Texte, zu deren Analyse die Hypothese aufschlussreich zu sein scheint, dass Iustinianos seiner Adoption durchaus Bedeutung beigemessen hat;⁷⁹ und die bereits besprochenen Stellen von Ioannes Lydos legen sogar auch nahe, dass der Fall des Augustus in der damaligen mit der Thronfolgeregelung durch die Adoption operierenden Propaganda, wenn nicht sogar im politischen Diskurs, eine Rolle gespielt hat.⁸⁰

Hinweisen möchte ich noch auf die Nachricht des Prokopios von Kaisareia über die zuletzt erfolglose Bestrebung des persischen Königs Kabades I., seinen Sohn und späteren Nachfolger Chosroes von Kaiser Iustinos adoptieren zu lassen.⁸¹ Die Historizität der Geschichte bzw. ihres Kerns wurde bisher nicht bezweifelt, obwohl man, wie mir scheint, die Möglichkeit ernst nehmen muss, dass sie von Prokopios selbst erfunden wur-

Aristokraten zu sehen. Beides würde aber nicht ausschließen, dass Iustinianos das gleiche Mittel schon früher mit Hinsicht auf die konstantinopolitanische Elite und Subelite ausprobiert hatte. Kruse (2015: 233) seinerseits glaubt, dass unter den Lesern der einschlägigen Novellen auch die (in Konstantinopel lebenden) „ambitious members of the senate“ sowie „numerous bureaucrats and secretaries“ such as John Lydos and Procopius“ waren.

⁷⁶ Cassiod. *Inst.* I, 17, 2 (*patricii Iustiniani fertur egisse cancellos*). Zur Datierung s. Croke (2001: 28).

⁷⁷ Und zwar im überhaupt bekanntesten Lemma des Werkes über die Absetzung des Romulus Augustulus (Marcell. *Chron.* ad a. 476, 2): *Hesperium Romanae gentis imperium, quod ... primus Augustorum Octavianus Augustus tenere coepit, ... periit...* Zu diesem Eintrag vgl. etwa Goltz (2008: 95–103) und Jakobi (2011), beide mit früherer Literatur.

⁷⁸ Eine Ausnahme wäre die *Chronik* von Marcellinus Comes, sollte man mit der Forschung ihre erste Redaktion bereits vor Iustinianos' Kaisertum datieren; s. Croke (2001: 26–28) sowie – besser – Goltz (2008: 105–114). Das halte ich für eigentlich unbegründet, auf die Problematik hoffe ich aber anderswo einzugehen.

⁷⁹ Das Gegenteil hat Noethlichs (2001: 675) behauptet: „Zur Legitimation seiner Herrschaft ... spielte für I. jedenfalls die Adoption keine Rolle.“ Es wäre nicht überraschend, dass sich Iustinianos nicht mehr als Iustinos' Sohn und Erbe präsentierte, nachdem er sich die Regierung bereits gesichert hatte; von der Zeit davor sagt das bei der Absenz der Quellen wenig aus. In einem offiziellen Text aus dem Jahre 535 ist immerhin eine Aussage enthalten, die Gott als die eigentliche Quelle der Herrschaft des Iustinianos nennt, daneben auch auf die angebliche allgemeine Wahl Bezug nimmt (was die These von Meier [2003a: 118 und 122–123], Iustinianos „fühlte sich nur noch von Gott eingesetzt, nicht aber mehr vom Volk bestimmt“, zumindest einigermaßen relativiert) sowie den Kaiser als Erben seines Vaters darstellt, implizit also seine Legitimität auch von der Adoption herleitet: ... θεῷ τῷ ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ στέφανον ἡμῖν ἐπιθέντι, τῷ τὴν ἀλουργίδα ψήφῳ κοινῇ παρὰ τοῦ πατρὸς ἡμῖν δωρησαμένῳ... (*Novell. Iust.* 28, 4, 2).

⁸⁰ Oben Anm. 73.

⁸¹ Procop. *Pers.* I, 11.

de.⁸² Wie dem aber auch sein mag, der Historiker von Kaisareia hat die Darstellung für seine Ziele benutzt,⁸³ nämlich für die diskrete Kritik an Iustinianos: Der *quaestor sacri palatii* Proklos wird hier als positiver Gegensatz zu Iustinianos und seinen Schützlingen geschildert.⁸⁴

Man kann aber bei einer solchen Interpretation noch weiter gehen und sich fragen, warum Prokopios einen seiner Helden gerade an dieser Stelle des Werkes vorführt. Dieser figuriert hier als Kritiker des angeblichen Vorschlags der Adoption des persischen Prinzen. Soll er also eigentlich die Kritik einer anderen Adoption bzw. ihrer Folgen artikulieren? Es ist vermutlich weder Zufall noch ohne Bedeutung, dass Iustinianos, der in diesem Zusammenhang in Prokopios' *Kriegen* zum ersten Mal auftritt und, wenn man vom Prooimion absieht, erstmals überhaupt genannt wird, hier zwar als Iustinos' Neffe sowie erwarteter Thronfolger vorgestellt wird, von der relevanten Tatsache seiner Adoption aber geschwiegen wird.⁸⁵ Vielleicht sollte das einerseits dem Autor ein Alibi sichern vor der Beschuldigung, dass er beide Adoptionen vergleichen wolle, andererseits aber die das auffällige Schweigen bemerkenden Leser auf die Möglichkeit dieses Vergleichs aufmerksam machen.

Die bei Prokopios überlieferte Rede des Proklos über die eventuellen Folgen der Adoption kann man interpretierend folgendermaßen zusammenfassen: Des Reiches würden sich Barbaren bemächtigen, Iustinos könnte der letzte römische Kaiser sein.⁸⁶ Liest man diese Präsentation im Lichte dessen, was man in Prokopios' *Anekdoten* findet,⁸⁷ fällt es nicht schwer, sie zur Klage über den dank der Adoption ermöglichten Herrschaftsantritt des Iustinianos umzudeuten. Vielleicht ist darin auch der Vorwurf an die Eliten enthalten, dass sie Iustinianos' Machtübernahme nicht verhindert haben. Jedenfalls ist sie bedeutsam als Indiz der Wichtigkeit, die Prokopios der fraglichen Adoption beigemessen hat und die der Akt auch für Iustinianos und seine Propaganda wahrscheinlich einst gehabt hatte.

⁸² Zur *communis opinio* vgl. Börm (2007: 311–317) und Brandes (2013: 266–267), beide mit früherer Literatur.

Ausschlaggebend scheint mir zu sein, dass Prokopios für uns eigentlich die einzige unabhängige Quelle ist. Die anderen Nachrichten sind entweder ausdrücklich von ihm exzerpiert bzw. nennen ihn als Quelle (Euagr. *Hist. eccl.* IV, 12; Phot. *Bibl.* LXIII, 23a, 13–27 [Henry]; Const. Porph. *Exc. de leg.* I, 90–91 [de Boor]; Niceph. Callist. Xanthopul., *Hist. eccl.* XVII, 10 [eigentlich nach Euagrios]), oder aber es besteht kein Anlass, Prokopios als ihre direkte oder indirekte Quelle zu bestreiten (Theoph. *Chron.* ad a. 6013 [167–168 de Boor]; Ioh. Zonar. *Epit. hist.* XIV, 5, 22; Theophanes' Angabe, dass der Senat zu Rate gezogen wurde [ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν σύγκλητον εἰς βουλὴν καλέσας...], entstand vermutlich durch Missdeutung von Procop. *Pers.* I, 11, 19 [βασιλεὺς δὲ καὶ ὁ βασιλέως ἀδελφιδοῦς ... τὸ πρακτέον ἐν βουλῇ ἐποιοῦντο]).

Wieso man sich dann der Historizität dieser Geschichte sicher sein soll, wenn sogar zugegeben wird, dass sie in Prokopios' Schilderung Unklares oder Problematisches enthält (vgl. Börm 2007: 312 und 314–316), leuchtet mir nicht ein.

⁸³ Für den Anfang von Prokopios' Werk *Kriege* im Allgemeinen hat das Kaldellis (2004: 62–93) zu zeigen versucht; darunter zu Kabades' Thronfolgeplänen Kaldellis (2004: 85–86).

⁸⁴ Signes Codoñer (2003: 221).

⁸⁵ Procop. *Pers.* I, 11, 10 (Ταῦτα ἐπεὶ ἀπενεχθέντα Ἰουστίνος βασιλεὺς εἶδεν, αὐτὸς τε περιχαρὴς ἐγένετο καὶ Ἰουστινιανὸς ὁ βασιλέως ἀδελφιδοῦς, ὃς δὴ αὐτῷ καὶ τὴν βασιλείαν ἐκδέξασθαι ἐπίδοξος ἦν). Das Prooimion: Procop. *Pers.* I, 1, 1 (Ἰουστινιανὸς ὁ Ῥωμαίων βασιλεὺς).

⁸⁶ Procop. *Pers.* I, 11, 13–18 (daneben noch I, 11, 21–22).

⁸⁷ Demnach sei Iustinianos eigentlich durchaus barbarisch gewesen (Procop. *Arc.* 14, 2: ... οὐδὲν ἐς βασιλικὸν ἀξίωμα ἐπιτηδείως ἔχον οὔτε αὐτὸς εἶχεν οὔτε ἐμφολάσσειν ἤξει, ἀλλὰ τὴν τε γλώτταν καὶ τὸ σῆμα καὶ τὴν διάνοιαν ἐβαρβάριζεν) und er habe das Reich zugrunde gerichtet (Procop. *Arc.* 13, 32: ... τῇ φύσεως ἰσχυρὴ ἐπὶ τῷ Ῥωμαίων πονηρῷ χρώμενος ξυμψασαν αὐτῶν τὴν πολιτείαν ἐς τὸ ἔδαφος καθελεῖν ἴσχυσεν; auch 6, 25: ... οὐδὲν ἦν αὐτῷ μόνον καταλῦσαι τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν...).

BIBLIOGRAPHIE

AASS = *Acta sanctorum*. 1643–.

ACO III = *Collectio Sabbaitica contra acephalos et origeniastas destinata. Insunt acta synodorum Constantinopolitanae et Hierosolymitanae a. 536*. Ed. E. Schwartz [= *Acta conciliorum oecumenicorum*. Tomus tertius]. Berolini: Walter de Gruyter, 1940 (Nachdruck 1965).

ACO IV/1 = *Concilium universale Constantinopolitanum sub Iustiniano habitum. Volumen primum. Concilii actiones VIII. Appendices Graecae. Indices*. Ed. J. Straub [= *Acta conciliorum oecumenicorum*. Tomus quartus. Volumen primum]. Berolini: Walter de Gruyter, 1971.

Antès, S., 1981. Corippe (Flavius Cresconius Corippus), *Élogé de l'empereur Justin II*. Texte établi et traduit par S. Antès. Paris: Société d'édition Les belles lettres.

Börm, H., 2007. *Prokop und die Perser. Untersuchungen zu den römisch-sasanidischen Kontakten in der ausgehenden Spätantike*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Brandes, W., 2013. „Die »Familie der Könige« im Mittelalter. Ein Diskussionsbeitrag zur Kritik eines vermeintlichen Erkenntnismodells“. *Rechtsgeschichte* 21, 262–284.

Bury, J. B., 1923. *History of the Later Roman Empire from the Death of Theodosius I to the Death of Justinian. Volume II*. Repr. New York: Dover Publications, 1958.

Cameron, Al., 1976. „Theodorus triseparchos“. *Greek, Roman and Byzantine Studies* 17, 269–286 = Al. Cameron, *Literature and Society in the Early Byzantine World*. London: Variorum Reprints, 1985, Nr. XVI.

Cameron, Al., 1985. „Polyonymy in the Late Roman Aristocracy: the Case of Petronius Probus“. *The Journal of Roman Studies* 75, 164–182.

Cameron, Al., 1988. „Flavius: a Nicety of Protocol“. *Latomus* 47, 26–33.

Cameron, Al., 2011. *The Last Pagans of Rome*. Oxford [et al.]: Oxford University Press.

Cameron, Av., 1975. „The Empress Sophia“. *Byzantion* 45, 5–21 = Av. Cameron, *Continuity and Change in Sixth-Century Byzantium*. London: Variorum Reprints, 1981, Nr. XI.

Cameron, Av., 1976. Flavius Cresconius Corippus, *In laudem Iustini Augusti minoris*. Ed. with translation and commentary by Av. Cameron. London: University of London, The Athlone Press.

CIL = *Corpus inscriptionum Latinarum*. Berlin, 1862–.

Croke, B., 2001. *Count Marcellinus and his Chronicle*. Oxford: Oxford University Press.

Croke, B., 2007. „Justinian under Justin: Reconfiguring a Reign“. *Byzantinische Zeitschrift* 100, 13–56.

Delehaye, H., 1909. *Les légendes grecques des saints militaires*. Paris: Librairie Alphonse Picard et fils.

Delmaire, R., 1995. *Les institutions du Bas-Empire romain, de Constantin à Justinien. I. Les institutions civiles palatines*. Paris: Les Éditions du CERF / Les Éditions du CNRS.

Eisele, Th., 1909–1915. „Sabazios“. In: W. H. Roscher (ed.), *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie. Viertes Band*. Qu–S. Leipzig: B. G. Teubner, 232–264.

Evans, J. A. S., 1996. *The Age of Justinian. The circumstances of imperial power*. London / New York: Routledge.

Feissel, D., Kaygusuz, I., 1985. „Un mandement impérial du VI^e siècle dans une inscription d'Hadrianopolis d'Honoriate“. In: Feissel (2010: 223–250) [ursprünglich: *Collège de France. Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Travaux et mémoires* 9, 397–419].

Feissel, D., 2004. „Un rescrit de Justinien découvert à Didymes (1^{er} avril 533)“. In: Feissel (2010: 251–324) [ursprünglich: *Chiron* 34, 285–365].

Feissel, D., 2010. *Documents, droit, diplomatie de l'Empire romain tardif*. Paris: Association des amis du Centre d'histoire et civilisation de Byzance.

Gascou, J., 2002. „Décision de Césarius, gouverneur militaire de Thébaïde“. In: J. Gascou, *Fiscalité et société en Égypte byzantine*. Paris: Association des amis du Centre d'histoire et civilisation de Byzance, 431–439 [ursprünglich: *Collège de France. Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Travaux et mémoires* 14, 269–277].

Gignac, F. Th., 1981. *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Volume II. Morphology*. Milano: Istituto Editoriale Cisalpino – La Goliardica.

Goltz, A., 2008. *Barbar – König – Tyrann. Das Bild Theoderichs des Großen in der Überlieferung des 5. bis 9. Jahrhunderts*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.

- Greatrex, G., 2007. „The early years of Justin I's reign in the sources“. In: E. Dąbrowa (ed.), *Studies on the Late Roman History* [= Electrum 12]. Kraków: Jagiellonian University Press, 99–113.
- Guenther, O., 1895–1898. *Epistulae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ad a. DLIII datae. Avellana quae dicitur collectio. Pars I–Pars II. Recensuit commentario critico instruxit indices adiecit O. Guenther* [= Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum. Vol. XXXV]. Praegae / Vindobonae / Lipsiae: F. Tempsky / G. Freytag.
- Hedrick, Ch. W., 2000. *History and Silence. Purge and Rehabilitation of Memory in Late Antiquity*. Austin: University of Texas Press.
- Holmes, W. G., 1912. *The Age of Justinian and Theodora. A History of the Sixth Century A.D. Vol. I*. Second ed. London: G. Bell and sons.
- Jakobi, R., 2011. „Marcellinus Comes über das Ende des Kaisertums im Westen des römischen Reiches. Eine quellenkritische Petitesse“. *Philologus* 155, 394–396.
- Kajanto, I., 1965. *The Latin Cognomina* [= Commentationes Humanarum Litterarum XXXVI.2]. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- Kaldellis, A., 2004. *Procopius of Caesarea. Tyranny, History, and Philosophy at the End of Antiquity*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Kaldellis, A., 2005. „Republican theory and political dissidence in Ioannes Lydos“. *Byzantine and Modern Greek Studies* 29, 1–16.
- Kaplan, M., 1981. „Nouvelle de Tibère II sur les « maisons divines »“. *Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Travaux et mémoires* 8, 237–245.
- Keenan, J. G., 1973. „The Names Flavius and Aurelius as Status Designations in Later Roman Empire“. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 11, 33–63.
- Kienast, D., 1996. *Römische Kaisertabelle. Grundzüge einer römischen Kaiserchronologie*. 2., durchges. und erw. Aufl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Kolb, F., 1987. *Diocletian und die Erste Tetrarchie. Improvisation oder Experiment in der Organisation monarchischer Herrschaft?* Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Kruse, M., 2015. „A Justinianic Debate across Genres on the State of the Roman Republic“. In: G. Greatrex, H. Elton (ed.), *Shifting Genres in Late Antiquity*. Farnham / Burlington: Ashgate, 233–245.
- Laniado, A., 2002. *Recherches sur les notables municipaux dans l'empire protobyzantin*. Paris: Association des amis du centre d'histoire et civilisation de Byzance.
- Laniado, A., 2004. „L'onomastique romaine dans le monde protobyzantin : quelques témoignages négligés“. *Antiquité tardive* 12, 325–345.
- Laniado, A., 2012. „Parenté, relations et dévotion : le phénomène de polyonymie chez les dignitaires de l'empire protobyzantin (V^e–VI^e siècles)“. In: Ch. Badel, Ch. Settapani (ed.), *Les stratégies familiales dans l'antiquité tardive. Actes du colloque organisé par le C.N.R.S. USR 710 « L'Année épigraphique » tenu à la Maison des Sciences de l'Homme les 5–7 février 2009*. Paris: de Boccard, 27–55.
- Leppin, H., 2011. *Justinian. Das christliche Experiment*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Liddell, H. G., Scott, R., Jones, H. S., 1996. *A Greek-English Lexicon*. Ninth ed. With a revised supplement 1996. Oxford: Clarendon Press.
- Maas, M., 1986. „Roman History and Christian Ideology in Justinianic Reform Legislation“. *Dumbarton Oaks Papers* 40, 17–31.
- Maas, P., 1912. „Metrische Akklamationen der Byzantiner“. In: P. Maas, *Kleine Schriften*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1973, 393–418 [ursprünglich: *Byzantinische Zeitschrift* 21, 28–51].
- Meier, M., 2003a. *Das andere Zeitalter Justinians. Kontingenzerfahrung und Kontingenzbewältigung im 6. Jahrhundert n. Chr.* 2., unveränderte Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004.
- Meier, M., 2003b. „Die Inszenierung einer Katastrophe: Justinian und der Nika-Aufstand“. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 142, 273–300.
- Meyer, W., 1881. „Zwei antike Elfenbeintafeln der k. Staats-Bibliothek in München“. *Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der Königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften* 15, I. Abtheilung, 1–84.
- Noethlichs, K. L., 2000. „*Quid possit antiquitas nostris legibus abrogare?* Politische Propaganda und praktische Politik bei Justinian I. im Lichte der kaiserlichen Gesetzgebung und der antiken Historiographie“. *Zeitschrift für antikes Christentum* 4, 116–132.

- Noethlichs, K. L., 2001. „Justinianus (Kaiser)“. In: RAC XIX: 668–763.
- Oikonomides, N., 1986. „Le dédoublement de saint Théodore et les villes d'Euchaïta et d'Euchaneia“. *Analecta Bollandiana* 104, 327–335 = N. Oikonomides, *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade. Studies, Texts, Monuments*. Hampshire / Brookfield, Vermont: Variorum, Nr. I.
- Pfeilschifter, R., 2013. *Der Kaiser und Konstantinopel. Kommunikation und Konfliktaustrag in einer spätantiken Metropole*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- PLRE I = *The Prosopography of the Later Roman Empire. Volume I. A.D. 260–395*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.
- PLRE II = *The Prosopography of the Later Roman Empire. Volume II. A.D. 395–527*. Cambridge [et al.]: Cambridge University Press, 1980.
- PLRE III = *The Prosopography of the Later Roman Empire. Volume III. A.D. 527–641. Volume IIIA–Volume IIIB*. Cambridge [et al.]: Cambridge University Press, 1992.
- Prchlik, I., 2015. „The Fiery Eyes of Augustus and the *Annales* of Nicomachus Flavianus“. *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 2015/2 [= *Graecolatina Pragensia* 25], 9–20.
- Psaltis, S. B., 1913. *Grammatik der Byzantinischen Chroniken*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- RAC XIX = *Reallexikon für Antike und Christentum. Band XIX. Itinerarium – Kannibalismus*. Stuttgart: Anton Hiersemann, 2001.
- Rösch, G., 1978. *Onoma basileias. Studien zum offiziellen Gebrauch der Kaisertitel in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Roesler, R., 1873. „Ueber den Zeitpunkt der slavischen Ansiedlung an der unteren Donau“. *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe* 73, 77–126.
- Rosen, K., 2001a. „Iustinus I (Kaiser)“. In: RAC XIX: 763–778.
- Rosen, K., 2001b. „Iustinus II (Kaiser)“. In: RAC XIX: 778–801.
- Salomies, O., 1992. *Adoptive and Polyonymous Nomenclature in the Roman Empire* [= *Commentationes Humanarum Litterarum* 97]. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- Salway, B., 1994. „What's in a Name? A Survey of Roman Onomastic Practice from c. 700 B.C. to A.D. 700“. *The Journal of Roman Studies* 84, 124–145.
- Schamp, J., 2006. „Analyse de contenu“. In: Jean le Lydien, *Des magistratures de l'état romain. Tome I. 1^{ère} partie–2^e partie*. Texte établi, traduit et commenté par M. Dubuisson et J. Schamp. Paris: Les Belles Lettres, CCLXXXVII–DCCXXXIX.
- Shackleton Bailey, D. R., 1976. *Two Studies in Roman Nomenclature*. [S.l.]: The American Philological Association.
- Signes Codoñer, J., 2003. „Kaiserkritik in Prokops *Kriegsgeschichte*“. In: D. Brodka, J. Jannik, S. Sprawski (ed.), *Freedom and Its Limits in the Ancient World. Proceedings of a colloquium held at the Jagiellonian University Kraków, September 2003* [= *Electrum* 9]. Kraków: Jagiellonian University Press, 215–229.
- Stein, E., 1919. *Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches vornehmlich unter den Kaisern Justinus II u. Tiberius Constantinus*. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- Stein, E., 1949. *Histoire du Bas-Empire. Tome II. De la disparition de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien (476–565)*. Paris / Bruxelles / Amsterdam: Desclée de Brouwer.
- Szidat, J., 2014. „Zu Iustinians *dies imperii* und zum Problem von Datierung in der Osterzeit. Überlegungen zur antiken Überlieferung, besonders zu Constantinus Porphyrogenitus, *De cerimoniis aulae Byzantinae* 1, 95“. *Byzantinische Zeitschrift* 107, 877–891.
- Vasiliev, A. A., 1950. *Justin the First. An Introduction to the Epoch of Justinian the Great*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Vatin, C., 1962. „Les empereurs du IV^e siècle à Delphes“. *Bulletin de correspondance hellénique* 86, 229–241.
- Walter, Ch., 1999. „Theodore, archetype of the warrior saint“. *Revue des études byzantines* 57, 163–210.
- Whitby, Mi., 1994. „Images for emperors in late antiquity: a search for New Constantine“. In: P. Magdalino (ed.), *New Constantines. The Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th–13th Centuries. Papers from the Twelfth-sixth Spring Symposium of Byzantine Studies, St Andrews, March 1992*. Aldershot: Variorum, 83–93.

**IUSTINIANOS – NOVÝ AUGUSTUS?
ADOPCE, JMÉNO A PROPAGANDA JEDNOHO BUDOUCÍHO CÍSAŘE**

V článku je navrženo přehodnocení dokladů týkajících se adopce pozdějšího císaře Iustiniana jeho strýcem Iustinem, kterou zpochybnil Noethlichs (2001). Ačkoli Iustinianovy odkazy na Iustina jako „otce“ nejsou zcela průkazné, epigram *Anth. Gr. I, 97* lze považovat za spolehlivou pozitivní indicii. Zatímco „Iustinianos“ je císařovo původní jméno a nemá s adoptí nic společného, jména „Petrus“ a „Sabbatius“, známá z konzulárních diptychů, jsou jmény sekundárními, z nichž první snad bylo vzorem pro následující módu devocionálních *cognomina*. Nakonec jsou probrána související témata možné Iustinianovy propagandy (jeho připodobňování k Augustovi adoptovanému Caesarem) a její recepce (Prokopiem či Ióannem Lydem).

Ján Bakyta
Karlsuniversität, Prag
jan.bakyta@ff.cuni.cz

**BARBAROS BASILEUS.
PARODIE UND LOB IN DER DARSTELLUNG
DER BARBARENFÜRSTEN IM ROMAN *RHODANTHE
UND DOSIKLES* VON THEODOROS PRODROMOS***

ONDŘEJ CIKÁN

ABSTRACT**Barbaros Basileus.****Parody and Praise in the Depiction of Barbarian Rulers in the Novel *Rhodanthe and Dosikles* by Theodoros Prodromos**

The Heidelberg manuscript of the novel contains a dedication poem for a Καῖσαρ, who was identified with Nikephoros Bryennios, the husband of Anna Komnene. At first glance, we see that the names of the characters Gobryas, Bryaxes and Brya contain strong assonances to the name of the addressee. After a closer consideration we recognize 1) that especially the two barbarians Gobryas and Bryaxes offer for Bryennios a certain potential of identification, 2) that there may be some humorous allusions on the attended coup from 1118/1119, 3) that the author tries to satisfy also his patronesses Eirene Doukaina and Anna Komnene and 4) that despite every parody of the court, the author takes care not to insult the acting Emperor, but to honour him. The considerations have influence on the dating of the novel.

Keywords: Theodoros Prodromos; *Rhodanthe & Dosikles*; Nikephoros Bryennios; Anna Komnene; Byzantine novel; Komnenian novel; Ancient novel; barbarians; women; patronage

**1. Nikephoros Bryennios
und die Entstehungsumstände des Romans**

Das Heidelberger Manuskript des Romans *Rhodanthe und Dosikles* von Theodoros Prodromos enthält ein Widmungsgedicht für einen Καῖσαρ, wobei dieser Titel dem Ehemann der ältesten Kaisertochter verliehen wurde.¹ Seit spätestens 1111 bis zu seinem Tod

* Der Artikel entstand im Rahmen des Forschungsprojekts VISCOM (Visions of Community) der Universität Wien. Der Autor ist Empfänger des Doc-Stipendiums der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Ich danke Carolina Cupane für ihren Rat und ihre kritischen Anmerkungen und erlaube mir, mit diesem Titel auf ihren Artikel von 1974, Ἐρως βασιλεὺς etc. zu verweisen, in dem sie neben einem möglichen westlichen Einfluss auf die Romane der Komnenenzeit auch die Darstellung des Eros als byzantinischen Kaiser erörtert. Alle Übersetzungen stammen, wenn nicht anders angeführt, vom Autor.

¹ Der Roman wurde ediert von Marcovich (1992) und Conca (1994). Zitiert wird in diesem Artikel nach Marcovich, wobei die zitierten Stellen bei beiden Herausgebern übereinstimmen. Liste der

im Jahr 1138, knapp nach seinem Kilikienfeldzug,² trug diesen Titel nur Nikephoros Bryennios, der Ehemann Anna Komnenes und Verfasser des Geschichtswerks *Ἡ ἱστορία*. Über diesen wissen wir, dass er im höchsten Maße literarisch interessiert war und auch sonst mit Theodoros Prodromos in Kontakt gestanden ist, und zwar im Rahmen des Literatenkreises seiner Schwiegermutter Eirene Doukaina, von der er auch den Auftrag erhalten hatte, sein Geschichtswerk zu schreiben.³

Der nächste Träger des Titels Καῖσαρ war Johannes Roger, der Ehemann Maria Komnenes, der ältesten Tochter von Johannes II., die er noch vor des Johannes Tod, also vor dem Jahr 1143 geheiratet hat. Das literarische Interesse dieses nächsten *Kaisars* sowie seine Kontakte zu den literarischen Kreisen scheinen sich jedenfalls in Grenzen zu halten.⁴ Die Nähe des Nikephoros Bryennios zu der großen Mäzenin Eirene Doukaina bestärkt hingegen die Annahme, dass er der Adressat der Widmung des Romans *Rhodanthe und Dosikles* gewesen ist. Daraus ergäbe sich als *terminus ante quem* für die Abfassung des Romans das Todesjahr des Nikephoros Bryennios 1138.⁵

Von Theodoros Prodromos wissen wir aus seinen datierbaren Gedichten und seiner eigenen Aussage im so genannten *Maiuri*-Gedicht an Manuel I., dass er zuerst Eirene Doukaina, dann Johannes II. und schließlich Manuel I. als Hauptmäzene hatte. Zugleich behauptet er, erst nach dem Tod Eirenes zum nächsten Mäzen, also Johannes II., gewechselt zu haben.⁶ Abgesehen vom Epitaph für Eirene Doukaina besitzen wir aber nur ein einziges Gedicht, das von Theodoros Prodromos in ihrem Auftrag verfasst worden ist, und das ist mit dem Jahr 1122 datierbar.⁷ Das erste datierbare Gedicht für Johannes II. über seine Rückeroberung von Kastamon stammt wiederum aus dem Jahr 1133.⁸ Darin sieht Elizabeth Jeffreys eine Untermauerung der Annahme, dass Eirene im Jahr 1133

weiteren Editionen und Übersetzungen des Romans findet sich z.B. bei Jeffreys (2012: 17–18). Das Widmungsgedicht ist enthalten im Ms. *Heidelbergensis Palatinus graecus* 43, f. 38v., ed. Welz (1910: 15–16). Zum Widmungsadressaten s. Jeffreys (1998: 196–198), wo sie noch Johannes Roger als Empfänger präferiert; ferner Jeffreys (2000: insb. 129) mit hilfreichen Literaturangaben zu Bryennios; und Agapitos (2000a) mit einer literarischen Analyse des Gedichts; zusammengefasst mit weiteren Literaturangaben: Jeffreys (2012: 7–8).

² Anna Comn. *Alex.* praef. 3, 4.

³ Zum literarischen Interesse vgl. z.B. Mich. Ital. *Epist.* 14 und 16 sowie insb. 17 (ed. Gautier 1972; wiederholt in Gautier 1975: 371–377). Kontakt zu Prodromos: vgl. zunächst Theod. Prodr. *Carm. hist.* 39, v. 171 (ed. Hörandner 1974) und Theod. Prodr. *Epithalamium fortunatissimis caesaris filii* in Prosa für die Doppelhochzeit zweier Söhne von Bryennios und Anna Komnene (ed. Gautier 1975: 341–355); vgl. ferner Theod. Prodr. *Sched.* 2 des *Vat. Pal. gr.* 92, 211v–212r, insb. Z. 16–18 (ed. Vassis 1994: 18–19); sowie Jeffreys (2012: 7, Anm. 32). Zum Auftrag, das Geschichtswerk zu schreiben s. Anna Comn. *Alex.* VII, 2, 6. Zu den Epitheta des Bryennios bei Prodromos (σοφός, πάνσοφος) s. Hörandner (1974: 376). Zu weiteren Literaten um Eirene Doukaina s. Jeffreys (2012: 5, Anm. 15) mit Quellenangaben.

⁴ Zu Texten, die für Johannes Roger und seine Verwandten geschrieben worden sind s. Jeffreys (2000: 130); zu den Mäzeninnen der literarischen Zirkel Eirene Doukaina, Anna Komnene, der *Sebastokratorissa* Eirene und der Kaiserin Bertha-Eirene in diesem Zusammenhang s. wieder Jeffreys (2000: 135–136); Mullett (1984).

⁵ Vgl. Jeffreys (2000: 136; 2012: 5 und 8–10, insb. 9); in der zweiten Arbeit gefiele der Autorin als *terminus ante quem* ein früheres Datum (Anfang der 30er Jahre), dazu s.u.

⁶ Theod. Prodr. *Carm. Maiuri* S. 399, vv. 21–27 (ed. Maiuri 1919).

⁷ Theod. Prodr. *Carm. hist.* 2 und 7.

⁸ Theod. Prodr. *Carm. hist.* 8. Das *Carm. hist.* 1 ist aber schon zum Anlass der Krönung des jungen Alexios, des Sohnes des Johannes II. zum Mitkaiser im Jahr 1122 verfasst worden.

gestorben sei.⁹ Jedenfalls ist auffällig, dass wir aus der Zeitspanne zwischen den Jahren 1122 und 1133 kaum über datierbare Werke des Prodromos verfügen. Nikolaos Zagklas schlägt also vor, dass unser Autor in dieser Zeit an einem seiner größeren Werke, am ehesten an seinem Roman, gearbeitet haben könnte.¹⁰ Eine frühere Datierung des Romans *Rhodanthe und Dosikles* ungefähr in die Mitte oder in die zweite Hälfte der Zwanzigerjahre erscheint also wahrscheinlich, vor allem wenn wir annehmen wollen, dass Prodromos während der Abfassung Zugang zu dauerhafter finanzieller Unterstützung benötigte, die durch eine Mäzenin wie Eirene Doukaina gesichert gewesen wäre. Die Widmung für Nikephoros Bryennios bedeutet jedenfalls noch lange nicht, dass es sich bei dem Roman um ein bezahltes Auftragswerk handelte, zumal es im Byzanz des zwölften Jahrhunderts etwas wie literarische Auftragsarbeiten auf Honorarbasis gar nicht gab und die Schriftsteller der Zahlungslaune ihrer Mäzene völlig ausgeliefert waren.¹¹

Da wir nun also ahnen, wann ungefähr der Roman geschrieben worden ist, sollten wir uns noch die Umstände seiner Abfassung vor Augen führen. Nach dem Tod des Kaisers Alexios I. im Jahr 1118 sind seine Gattin Eirene Doukaina und seine Tochter Anna Komnene mit ihrem Plan gescheitert, statt des ältesten Kaisersohnes Johannes, Annas Gatten Nikephoros Bryennios auf dem Thron zu installieren. Das Vorhaben glückte letztlich vor allem deshalb nicht, weil Bryennios und Eirene im Gegensatz zu Anna nicht so weit gehen wollten, Johannes zu ermorden. Um eine Entzweiung der Familie zu vermeiden, wurden keine groben Strafen verhängt. Die beiden Frauen zogen sich in das Kloster Kecharitomene zurück, das einige Jahre zuvor von Eirene gegründet worden war. Eirene rief dort ein *Theatron*, also eine Rezitationsstätte für literarische Werke, ins Leben. Anna gab sich bald dem Studium der Philosophie hin, vor allem derjenigen des Aristoteles, zu dessen Schriften sie auch von namhaften Gelehrten der Zeit Kommentare verfassen ließ. Bryennios, der als Verfasser des von Eirene in Auftrag gegebenen Geschichtswerks durchaus in diese Gesellschaft eingebunden sein durfte, ist zugleich als Heerführer in den Diensten des Kaisers verblieben.¹² Eine Bindung des Theodoros Prodromos an Anna

⁹ Jeffreys (2012: 5, Anm. 17) mit Literaturangaben zu diesem Datum. Wäre Eirene Doukaina schon 1123 gestorben, hätte Theodoros Prodromos kaum Zeit gehabt, die Früchte ihres Mäzenatentums zu genießen. Gegen ein Dahinscheiden Eirenes ein paar Jahre vor 1133 scheint aber auch nicht viel zu sprechen.

¹⁰ Zagklas (2014: 64–65). Der Satz „I see no reason for an even earlier dating“, der im Widerspruch zu den anderen Überlegungen steht, ist, wie mir Zagklas schriftlich bestätigt hat, sprachlich unrichtig formuliert und wird für die Buchveröffentlichung geändert. Es soll heißen: „Ich sehe keinen Grund gegen eine noch frühere Datierung.“ Zagklas bestärkt diese Annahme durch die Beobachtung, dass Prodromos einen aus dem antiken Roman *Leukippe und Kleitophon* von Achilleus Tatios übernommenen Topos in einem Hochzeitsgedicht gebraucht, das wieder in das Jahr 1122 zu datieren ist. Der Roman *Leukippe und Kleitophon* diene Prodromos neben dem hauptsächlichen Vorbild, den *Aithiopika* des Heliodor, für seinen eigenen Roman als enges Vorbild, vgl. z.B. Hunger (1978: 130–131). Der besagte Romantopos ist eine Aufzählung von Erscheinungsformen der Liebe in der belebten und unbelebten Natur (Muräne, Palme, Magnetstein, Alpheios): Zagklas (2014: 347–348); Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* I, 17–18; Theod. Prodr. *Carm. hist.* 18c, vv. 16–17; Theod. Prodr. *Carm. negl.* 14, vv. 127–136 (ed. Zagklas 2014); vgl. ferner Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.* X, 3; Nicet. Eugen. *Dros. Char.* IV, 137–142; Zagklas führt noch weitere Belege an, die zeigen, dass der Topos seit dem 12. Jh. sehr beliebt geworden ist. Prodromos scheint ihn jedenfalls als erster verwendet zu haben (je nach Datierung von Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.*).

¹¹ Zum Wesen der schriftstellerischen Professionalität der Zeit s. z.B. Hörandner (1974: 26).

¹² Zum Tod des Alexios s. Anna Comn. *Alex.* XV, 11, 4–24. Zur Verschwörung s. Nicet. Chon. *Hist.* 10–12 (van Dieten); zum Studium der Philosophie s. Georg. Torn. *Orat. in mort. Ann.* insb. S. 283 (ed. Darrouzès 1970); vgl. z.B. Hill (2000) mit Verweisen auf Johannes Zonaras. Vor ihrem Tod übersiedelte

Komnene legt neben seinem Kommentar zum zweiten Buch der *Analytica posteriora* des Aristoteles sein mit dem Jahr 1140 datierbarer „Bettelbrief“ an sie nahe.¹³

In dieses Umfeld des Klosters Kecharitomene war Theodoros Prodromos also spätestens seit 1122 bis etwa 1133 involviert und kam dort auch mit Nikephoros Bryennios in Berührung, dem er seinen Roman *Rhodanthe und Dosikles* widmete. Ein Roman ist zwar kein Lobgedicht, aber da sich Prodromos auf jeden Fall eine gewisse Belohnung für den Roman erhoffte, wird er ihn so geschrieben haben, dass er vor allem Bryennios, aber auch der Gesellschaft in Kecharitomene, allen voran der Hauptmäzenin Eirene und des Bryennios gelehrter Gemahlin Anna gefalle. Es lohnt sich also zu untersuchen, welche Passagen des Romans für Bryennios und die beiden Frauen interessant oder besonders unterhaltsam gewesen sein mochten.

Zunächst muss gesagt werden, dass der Roman des Theodoros Prodromos, ebenso wie die anderen Romane der Komnenenzeit,¹⁴ einem besonders imitativen, mimetischen Genre angehört, das sich besonders eng an seine Vorlagen, die antiken Romane, anlehnt.¹⁵ Der Plot ist derselbe, viele Topoi werden übernommen, die Handlungszeit ist die heidnische griechische Klassik. Zugleich schöpfen die komnenischen Romanautoren aber auch aus zahlreichen anderen, teilweise natürlich christlichen Quellen und erlauben sich da und dort Anspielungen auf ihre eigene Gegenwart. Diese Anspielungen können mitunter, zumindest aus heutiger Sicht, beinahe kritisch ausfallen, etwa wenn Hysminias immer wieder von einer Liebe träumt, die von gesellschaftlichen Normen befreit ist.¹⁶ Dieses Geflecht aus Anspielungen war an sich schon hochaktuell, weil es einerseits zum guten Ton der Oberschicht gehörte, diese gelehrten Verweise zu verstehen und unterhaltsam zu finden, und andererseits weil viele Autoren ihre Texte offenbar im Schulbetrieb zu Demonstrationszwecken wiederverwerteten.¹⁷ Bezeichnender Weise sind es meist Barbaren und Landleute, die

Anna ins Pantokrator-Kloster, wo sie Briefe von Johannes Tzetzes erhielt: Ioh. Tzetz. *Epist.* 74 und 75 (ed. Leone 1972), s. Jeffreys (2012: 5, Anm. 16). Neville (2016: 5–11, 114–115 und 134–139) relativiert Annas Verschwörung und betont, dass Annas Beziehung mit ihrem Bruder Johannes II. ganz gut und ihr Exil in Kecharitomene eher locker sein musste.

¹³ Theod. Prodr. *Carm. hist.* 38; vgl. Zagklas (2014: 67–70) zu des Prodromos Bemühen, in diesem Brief nach Annas Geschmack zu schreiben und die von ihr offenbar nicht sehr geschätzte, von ihm aber mit Eifer betriebene Schedographie unter den Tisch zu kehren; Agapitos (2013: 93–98) zeichnet aber eine nicht ganz so negative Beziehung Annas zur Schedographie; einen Vergleich des *Carm. hist.* 38 mit *Carm. hist.* 24 an Johannes II. etc. bietet Agapitos (2015a: 34–35); vgl. ferner auch wieder das *Schedos* 2 des *Vat. Pal. gr.* 92, 211v–212r (ed. Vassis 1994), zum Aristoteles-Kommentar s. MacAllister (1990: 211).

¹⁴ Die anderen Romane sind *Hysmine und Hysminias* von Eumathios Makrembolites, *Drosilla und Charikles* von Niketas Eugenianos sowie in Fragmenten *Aristandros und Kallithea* von Konstantinos Manasses. Auflistungen div. Editionen und Übersetzungen finden sich bei Jeffreys (2012: 176, 282–283 und 350).

¹⁵ Die Vorlagen sind insb. Heliod. *Aeth.* und Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* Zur Beliebtheit dieser Werke in Byzanz vgl. z.B. Roilos (2005: 40–47). Die Beziehung zwischen Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.* und seinem wichtigsten Hypotext Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* wurde besonders sorgfältig von Nilsson (2001) behandelt. Zur Missverständlichkeit des von Herbert Hunger geprägten, original byzantinischen Begriffs der *Mimesis* s. mit Verweisen Nilsson (2010: 197, insb. Anm. 13), die statt *Mimesis* den Begriff *Imitation* bevorzugt.

¹⁶ Zusammenfassung der von Herbert Hunger beschriebenen „Aktualisierungsversuche“ im komnenischen Roman bei Agapitos (2000b: 11) samt Verweisen. Zu rhetorischen, allegorischen und komischen Modulationen ganz besonders Roilos (2005). Zum Einfluss aus dem Westen s. Cupane (1974 und 1973–1974). Zu den gesellschaftlichen Normen vgl. zunächst das in der Komnenenzeit undenkbar gemeinsame Bad des Heldenpaars in Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.* V, 1, 3–4 und dazu Jouanno (2006: 156–157) mit Verweisen auf Margaret Alexiou.

¹⁷ Zur Wiederverwertung von Texten im Schulbetrieb s. Zagklas (2014: 84–87); vgl. Agapitos (2015a: 18–20). Witze, die in diese Richtung weisen, finden sich z.B. bei Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VIII, 520

sich durch unangebrachtes Zitieren oder schlechte Rhetorik zum Gespött des gelehrten Publikums machen.¹⁸ Einige typische Abweichungen der komnenischen Romane von den antiken Vorlagen sind der seit der Antike veränderten Gesellschaftsordnung geschuldet. So sind die Heldinnen nun viel keuscher, stiller und bescheidener als ihre antiken Vorgängerinnen, und die Barbaren sind dem byzantinischen Überlegenheitsgefühl entsprechend nun ganz besonders brutal, triebhaft, hässlich und niederträchtig.¹⁹

2. Bryennios, Gobryas, Bryaxes und Brya

Bevor wir zu den einzelnen Passagen und Themen schreiten, mit denen Theodoros Prodromos seinem Widmungsadressaten Nikephoros Bryennios Freude bereitet haben mochte, sei schon das gewichtigste Indiz dafür vorweggenommen, dass Theodoros Prodromos seinen Widmungsadressaten schon bei der Abfassung des Romans nicht aus den Augen verlor: Die beiden Barbaren, die, wie wir sehen werden, den höchsten Unterhaltungswert für Nikephoros Bryennios an sich haben, tragen Namen, die eine starke Assoziation zu seinem Namen enthalten: Gobryas und Bryaxes.²⁰ Gleichsam um zu beweisen, dass diese lautliche Spielerei kein Zufall ist, scheint Prodromos sich einen Scherz zu erlauben, indem er einer Nebenperson den Namen Brya gibt.²¹ Ein solches Wortspiel scheint nicht nur zum passionierten Schedographen Theodoros Prodromos bestens zu passen, sondern fügt sich auch sonst sehr gut in die verspielte Rhetorik der Komnenenzeit.²²

und IX, 214.

¹⁸ Vgl. über den rhetorisch „naiven“ Brief der Barbarin Chrysilla an Dosikles bei Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 199–231 Jouanno (1992: 296–297). Zu vollkommen unpassenden Verweisen auf die antiken Romane durch einen Bauernrüpel bei Nicet. Eugen. *Dros. Char.* VI, 388–390 s. Roilos (2005: 70–72).

¹⁹ Zu den Jungfrauen s. Jouanno (2006); zu den Barbaren im Roman s. Jouanno (1992); Reinsch (1989); Radošević (2001–2002).

²⁰ Gobryas ist ein häufiger persischer Name, vgl. z.B. den Eintrag bei Pape (1850: s.v. Γωβρύας). Der Name Bryaxes stammt aus dem Roman Long. *Daphn. Chl.* II, 28, wo der Feldherr der Methymnäer, der Chloë entführt, und dessen Flotte Pan mit Syrinxspiel in Panik versetzt, Bryaxis heißt. Die Profession des Bryaxis ist also dieselbe wie die des Bryaxes und des Bryennios, zugleich aber wird dem Helden durch diese Anspielung eine gewisse Ängstlichkeit unterstellt, dazu s.u. S. 233 und 236. Zur möglichen Ableitung des Namens von βρύαζω bzw. βρύω („erfüllt sein“, „strotzen“), die angesichts der Drohung des Mistylos, die feindlichen Soldaten zu schwängern (Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 154–172), nicht ganz unpassend wäre, s. Pape (1850: s.v. Βρύαξις), der den Namen als „Vollmann“ übersetzt; vgl. Plepelits (1996: 10).

²¹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* I, 177–196: Weil Brya den Eindringling Kratandros bemerkt hat, wurde Chrysochroë aufgrund einer Verwechslung im nächtlichen Getümmel getötet; m.E. ist der Name dieser Wächterin vor allem von Bryennios abgeleitet. Zusätzliche Anspielungen, die sich durch diese Namenwahl ergeben, könnten aber die folgenden sein. Eine Ähnlichkeit des Namens *Brya* zu *Bryaxes* ist offensichtlich, vgl.o.; Pape (1850: s.v. Βρύα) übersetzt den Namen mit „Eule“ und leitet den Namen also von βρύας bzw. βρύας ab (vgl. Liddell, Scott, Jones 1996: s.v. βρύας), was zu ihrer Wachsamkeit passte. Da die Wächterin vermutlich ferner mit einer Amme vergleichbar ist, wäre eine Ableitung von βρῦν εἰπεῖν (von Kindern „cry for drink“ Liddell, Scott, Jones 1996: s.v. βρῦν εἰπεῖν) plausibel. Zum Palast *Bryas* sehe ich keine Parallele, hilfreich scheint aber die (Volks-)Etymologie in *Patria Const.* III, 170 (ed. Preger 1907) zu sein: ἐκλήθη δὲ Βρύας, ὅτι, μέλλοντος τοῦ ἐσχάτου βασιλέως ἐξελεῖν καὶ κατοικῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐν αὐτῷ τῷ Βρύαντι θέλει ἀκοῦσαι τὸν βρυγμὸν καὶ τὴν βοήν τοῦ κλαυθμοῦ τῆς πόλεως. Der Name *Brya* könnte demnach also auch von „Getöse und Geschrei“ abgeleitet sein. Zum Palast vgl. z.B. Ricci (1998).

²² Zur Schedographie des Prodromos s. Vassiss (1994) und Agapitos (2013; 2015a; 2015b). Zu rhetorischen Figuren bei Mang. Prodr. und Ptochoprodr. vgl. Kulhánková (2011: 33–35 und 37–38); zu Theod. Prodr. vgl. Hörandner (1974: 111–118; insb. 115 und 117–118) zur Figura etymologica, Parechese, Paronomasie und Polyptoton.

3. Feldherrnkunst, Freundschaft, Parodie und Lob

Nun will ich davon ausgehen, dass insbesondere Beschreibungen von militärischen Details auf den Feldherrn Bryennios zugeschnitten sein könnten, zumal der Roman *Rhodanthe und Dosikles* mit seiner Betonung des Militärischen innerhalb des Genres sowohl in der Komnenenzeit als auch in der Antike einen Einzelfall darstellt.²³ Ich will den Text nun von seinem Anfang bis zum Ende nach solchen Stellen durchsuchen und so tun, als wären wir nun Nikephoros Bryennios, der dem Vortrag lauscht und nach Anspielungen auf sich selbst sucht.

Im zweiten Buch unseres Romans rekapituliert der Protagonist Dosikles für sich, warum er ein geeigneter Ehemann für Rhodanthe wäre, und zählt als Nachweis seine hervorragenden Fähigkeiten als Soldat und Feldherr auf, nicht ohne auf zahlreiche Details aller Teilgebiete der militärischen Technik einzugehen, sich selbst als besonders blutrünstig darzustellen und mit Fachvokabular um sich zu werfen. Danach wird die Stimmung des Monologs etwas ängstlicher, bis Dosikles schließlich droht, sein Schwert gegen sich selbst zu richten, wenn Rhodanthe mit jemandem anderen verlobt sein sollte.²⁴ Diese Passage ist vom Grundgedanken her aus den *Aithiopika* des Heliodor übernommen, wo Theagenes aber lediglich in wenigen Sätzen ankündigt, dass er sich als guter Schwiegersonn erweisen und den Verlobten der Charikleia mit dem Schwert töten werde.²⁵ Die hier von Theodoros Prodromos ausgeführte übertriebene Betonung der militärischen Fähigkeiten des Helden sticht besonders hervor. Nun stellt sich Dosikles aber schon am Ende dieser Passage als Feigling heraus und wird dem Genre des komnenenzeitlichen Romans entsprechend im Verlauf des Romans auch niemals auf irgendeine Weise kämpfen. Auf diese, die „Heldenhaftigkeit“ des Helden betreffende Abweichung von den antiken Vorbildern, die für alle drei vollständig erhaltenen komnenischen Romane gilt, werde ich später eingehen. Vorerst genügt es festzustellen, dass der Autor den Helden zunächst als großen Soldaten aufbaut, um ihn dann parodistisch zum Feigling zu stempeln und als potentielle Identifikationsfigur für den Widmungsadressaten fallenzulassen.

Im dritten Buch hält der Barbar Gobryas eine Bittrede an seinen Herrn Mistylos, in der er zuerst seine Treue und, ähnlich wie Dosikles zuvor, all seine militärischen Erfolge anspricht, um schließlich noch die zahlreichen Narben zu erwähnen, die er in den vielen Kämpfen für seinen Herrn davongetragen hat. Als Dank dafür verlangt er nur jenes Mädchen, das er mit den eigenen Händen gefangen genommen und das Mistylos den Göttern als Tempeldienerin geweiht hat, also Rhodanthe. Mistylos nennt Gobryas zwar „den besten aller Satrapen“, den er allen anderen Satrapen vorziehe, Rhodanthe könne er ihm aber nicht geben, weil die Götter auch vor dem besten Satrapen Vorrang hätten.²⁶ Bei diesem Barbaren Gobryas ist nun von Feigheit keine Spur, er ist laut der Aussage seines *Basileus*²⁷ sogar der beste von allen, sodass seine Darstellung fast wie eine Art

²³ Vgl. nur Charit. *Chair. Cal.* VII, 5, 8–9 und 6, 1–2, wo sich Chaireas tatsächlich als grimmiger und hervorragender Flottenkommandant erweist, dessen Taten aber keiner Ausschmückung durch eine Aufzählung seiner Fähigkeiten bedürfen; vgl. ferner vorweg Jeffreys (2012: 44, Anm. 70 und 85, Anm. 158).

²⁴ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* II, 251–315.

²⁵ Heliod. *Aeth.* IV, 6, 6–7; vgl. ferner das bukolische Selbstlob des Daphnis Long. *Daphn. Chl.* III, 29.

²⁶ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* III, 159–187.

²⁷ Zum Gebrauch des Titels im Roman s.u. S. 231–232.

Palinodie der unglaublichen Rede des Dosikles wirkt: Nun mochte der Widmungsempfänger Nikephoros Bryennios meinen, eine tapfere Figur gefunden zu haben, in der er sich wiederfinden könnte. Und daraus ergibt sich jetzt schon logisch die Möglichkeit, dass Mistylos gewisse Berührungspunkte mit Johannes II. aufweist. Wir werden sehen, ob sich dies im weiteren Verlauf unserer Untersuchung bestätigt. Bryennios war trotz des versuchten Mordanschlags seiner Gattin Anna Komnene gegen Johannes II. kaiserlicher Feldherr geblieben, weil er an der Verschwörung letztlich nicht teilgenommen hatte, also treu geblieben war.²⁸

Nur wenige Verse vor dieser Passage über die Treue wird der Wert wahrer Freundschaft betont, die sich viel eher zwischen Fremden entwickelt, wenn sie gemeinsam in Gefahr schweben, als zwischen Zechgenossen, die ihre Zuneigung nicht so sehr füreinander wie für das Trinkgelage zu empfinden pflegen. Diese sehr glaubwürdige und verallgemeinernde Aussage, die sich zwar auf Dosikles und seinen Spiegelhelden Kratandros bezieht,²⁹ muss dennoch, vor allem von einem Zuhörer im *Theatron*, durch ihre räumliche Nähe zum Gespräch zwischen Gobryas und Mistylos, mit diesem zumindest verglichen worden sein.³⁰

Mit dem vierten Buch beginnt eine lange Passage, die bis ins sechste Buch reicht und dem Streit zwischen dem Barbarenfürsten Mistylos und dem anderen Barbarenfürsten Bryaxes um die Stadt Rhamnon gewidmet ist. Diese Passage wurde von Panagiotis Roilos besonders sorgfältig untersucht.³¹ Am Anfang des vierten Buches trifft der Satrap des Bryaxes bei Mistylos ein, um ihm einen Brief seines Herrn entgegenzubringen. Mistylos lässt alles liegen und stehen und beeilt sich, den feindlichen Unterhändler in einer Weise zu empfangen, wie sie von byzantinischen Kaisern bei diplomatischen Anlässen ebenfalls praktiziert worden ist. Er sitzt auf einem hohen Thron, der auf einer Tribüne positioniert ist, er ist von seinen Satrapen, sprich Würdenträgern, umringt und blickt „titanisch“ drein. „Titanisch“ ist hier als „göttlich“ zu verstehen, weil ein wenig später Zeus als der „Kaiser der Titanen“ bezeichnet wird. Der gegnerische Satrap Artaxanes wird hereinggerufen und verneigt sich vor den Füßen des „Kaisers“.³² Hier wird Mistylos zum zweiten

²⁸ Ich kann an dieser Stelle nicht verschweigen, obwohl es gewagt ist, dass ich nicht umhin komme, in dieser Beziehung zwischen Mistylos, Gobryas und Rhodanthe nicht nur Bryennios und Johannes II. angedeutet zu sehen, sondern auch Anna Komnene: Der Diskussion über die Schenkung Rhodanthes an die Götter als Tempeldienerin wird von Prodromos nun einmal so viel Platz eingeräumt: Gobryas wendet noch ein, dass sie ja noch nicht wirklich geschenkt sein konnte, weil sie sich noch gar nicht im Tempel, sondern erst im οἶκος τῶν κατακρίτων befindet: Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 242–249 und dann weiter bis 265. Anna ist ja ins Kloster verbannt worden, und es ist naheliegend, dass sie nach ihrem vereitelten Anschlag auf die eine oder andere Weise festgesetzt war und Bryennios seine Treue Johannes II. gegenüber hervorkehren musste, um die Bestrafung seiner Gattin so gering wie möglich zu halten. – Damit wir uns mit einer Figur identifizieren können, müssen wir nicht genau dasselbe erlebt haben wie sie, es genügt, dass wir ihre Erlebnisse assoziativ mit den unseren verbinden können.

²⁹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* III, 135–147.

³⁰ Zum praktischen Wert der Freundschaft in Byzanz vgl. Mullett (1988); konkret zum Vergleich des „fremden“ mit dem „vertrauten“ Freund vgl. Riehle (2014: 301–302) zu Niceph. Chumn. *Epist.* 95.

³¹ Roilos (2005: 245–288) insbesondere zum Bankett.

³² Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 12–29; Zeus als τῶν Τιτάνων βασιλεὺς Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 202, zum Kaiser als Gott s.u.; vgl. die Proskynese bei Nicet. Eugen. *Dros. Char.* VI, 161 und dazu Každan (1967: 109).

Mal nach langem als βασιλεύς bezeichnet, und diese Bezeichnung wird von nun an für Bryaxes und Mistylos regelmäßig verwendet.³³

Nachdem Artaxanes also dergestalt vor den Barbarenkaiser Mistylos geführt und der Brief seines Herrn verlesen worden ist,³⁴ wird Mistylos zunächst auf Barbarenart ungemein zornig. Es gelingt ihm aber, seinen Zorn zu zähmen, weil er trotz seines barbarischen Wesens eine „starke und unerschütterliche Seele“ besitzt, und er befiehlt seinem Satrapen Gobryas, für Artaxanes ein üppiges Mahl auszurichten.³⁵ Nun ist der Besitz einer unerschütterlichen Seele ja eine positive Eigenschaft, deren Betonung hier und vor allem in diesem Zusammenhang einen gewissen Vergleich des Herrschers Mistylos mit Johannes II. zumindest möglich macht.³⁶ Wäre der Barbar nämlich ausschließlich negativ dargestellt, wäre ein Vergleich nicht nur des Kaisers, sondern egal welchen Byzantiners mit ihm nicht mehr lustig, sondern mit Sicherheit ein Affront.

Zugleich lässt sich der Name Mistylos von zwei Wörtern gleichermaßen ableiten, die beide mit dem Essen zu tun haben, und zwar einerseits vom homerischen Verb μιστύλλω, das „feierliches zerteilen von Fleisch“ bedeutet.³⁷ Der Name könnte aber genauso von μιστύλη (bzw. μυστίλη) abgeleitet werden, das ein ausgehöhlttes Stück Brot zum Auftunken von Saucen oder Brei bedeutet, was zum Gastmahl am Hof des Mistylos ebenfalls sehr passend wäre.³⁸

Über die Zeremonien in Byzanz zur Beeindruckung und Erniedrigung ausländischer Gäste geben uns zahlreiche Quellen Zeugnis,³⁹ wobei das Gastmahl in unserem Fall ganz besonders byzantinisch ist, weil die Speise, die da serviert wird, an die mechanischen Raffinessen erinnert, die den Gästen des kaiserlichen Hofes gezeigt worden sind.⁴⁰ Gob-

³³ Für Mistylos: Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* I, 440, IV, 25, IV, 31, IV, 153, IV, 178, V, 483, VII, 247; für Zeus im Vergleich mit Mistylos: IV, 202; für Poseidon aus dem Munde des Bryaxes: V, 422; für Bryaxes: IV, 30, VI, 108, VII, 441, VII, 482, VII, 483, VII, 486, VII, 493, VII, 504, VII, 514, VIII, 17, VIII, 30, VIII, 45, VIII, 82, VIII, 85, VIII, 91, IX, 107.

³⁴ Zum Brief s.u.

³⁵ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 100–110: ψυχὴν γὰρ εἶχεν ἀκλινῇ, στερεμνίαν, | τὰ πολλὰ κὰν ἔπασχε βάρβαρον πάθος.

³⁶ Vgl. dazu wieder Každan (1967: 109) und Jouanno (1992: 289) über die teils positive Darstellung eines Barbarenherrschers bei Nicet. Eugen. *Dros. Char.* und vgl.u. S. 234–237 und 242 im Zusammenhang mit Bryaxes.

³⁷ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* I, 1–38. Vgl. natürlich Liddell, Scott, Jones (1996: s.v. μιστύλλω). Das Zerteilen von Fleisch ist zudem sehr passend für einen barbarischen Piraten, der die Einwohnererschaft von Rhodos wie der homerische Held ein zu bratendes Schlachtvieh behandelt hat. Ferner ergibt sich ein lustiges Wortspiel, wenn man im Formelvers, der vor dem Speisen der Helden immer wieder vorkommt, statt des Verbs den Namen des Herrschers liest: z.B. Hom. *Il.* I, 465 μιστύλλον τ' ἄρα τὰλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν („Mistylos und das übrige steckten sie auf Bratspieße“). Das funktioniert deshalb noch besser, weil die Barbaren z.B. bei Anna Komnene in ihrer Gesamtheit sächlich als τὸ δοῦλον bezeichnet werden: Reinsch (1989: 259); z.B. Anna Comn. *Alex.* XIV, 7, 2. Die Anspielungen weisen eben immer in verschiedene Richtungen zugleich. S.u. S. 237–241.

³⁸ Davon μιστυλάομαι; vgl. Roilos (2005: 286, Anm. 214).

³⁹ Roilos (2005: 254–256) mit zahlreichen Verweisen auf Sekundärliteratur und u.a. auf *De cerimoniis*, Liutprand von Cremona, Odo von Deuil und Euthymios Malakes; Jouanno (1992: 284–285) mit Verweis auf Johannes Kinnamos; zu den Zeremonien weiters z.B. McCormick (1985); vgl. als Ergänzung Kazhdan, McCormick (1997).

⁴⁰ Roilos (2005: 256). Zu den beeindruckenden Wunderdingen am Hof s. Trilling (1997); vgl. auch Cupane (1974: 216, Anm. 12; 2011: 204–206); Const. Porph. *De cer.* II, 15, 192a–193a. Vgl. dazu auch die lange Ekphrasis des nach dem Mahl des Gobryas und des Artaxanes zerbrochenen wunderbaren Trinkgefäßes Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 327–413, die aus heiterem Himmel nebenbei die Bukolik und Longos evoziert, vgl. Long. *Daphn. Chl.* II, 1–2.

ryas setzt seinem Gast nämlich, und zwar in einem eigens für solche Anlässe bestimmten Satrapenhaus, ein gebratenes Lamm vor, aus dessen Bauch lebende Spatzen entfleuchen, und verfehlt dabei den Zweck der Übung nicht.⁴¹ Gobryas steigert das ängstliche Staunen des Artaxanes noch dadurch, dass er die Möglichkeit der Zubereitung solcher Speisen der göttlichen Macht des Mistylos zuschreibt und in einer langen Rede, die mit Anspielungen auf die unbefleckte Empfängnis und die griechische Mythologie gespickt ist, unter Verwendung philosophischer Mittel klarmacht, dass Mistylos jeden einzelnen feindlichen Soldaten zu schwängern imstande sei, so wie er dieses Lamm geschwängert hat.⁴²

Um das kaiserlich-göttliche Wesen des Mistylos zu untermauern, tritt der Zwerg Satyrion auf, der sich zunächst mit einem Gauklermesser selbst die Kehle durchschneidet, um dann gleichsam von Mistylos wieder zum Leben erweckt zu werden.⁴³ Das nicht seltene Auftreten von Zwergen als Spaßmacher bei Festen am byzantinischen Hof ist auch häufig belegt.⁴⁴ Einen noch weit gewichtigeren Verweis auf den byzantinischen Hof stellt das Loblied auf Mistylos dar, das Satyrion gleich nach seiner Wiederbelebung zum Besten gibt, und in dessen Refrainversen er Mistylos als Helios anspricht, der nicht nur, wie wir es über Mistylos schon wissen, Lämmer mit Spatzen zu befruchten vermag, sondern dem auch alle Wirtschaftsbereiche untertan sind, über die ein Herrscher eben verfügen kann, nämlich von der Landwirtschaft über den Bergbau bis zur Jagd und der Fischerei. Der Vergleich des Kaisers mit Helios ist in der panegyrischen Dichtung allgegenwärtig gewesen, und auch Theodoros Prodromos hat sich dieses Vergleichs in seinen Lobgedichten an Johannes II. und Manuel I. immer wieder bedient, wodurch Satyrion hier offenbar die Funktion eines höfischen Lobdichters erfüllt, was von einem guten Maß an Selbstironie des Autors zeugt.⁴⁵ Wenn man bedenkt, dass die komnenischen Romane im *Theatron* vorgetragen worden sind, mochte dieses Loblied noch stärkere Assoziationen zu ähnlichen Rezitationsaufführungen panegyrischer Lyrik am Hof erwecken. Eine gewisse Parodie des byzantinischen Kaiserhofes und somit Johannes II. liegt hier also auf der Hand und scheint tatsächlich für Mäzeninnen wie Eirene Doukaina und Anna Komnene, denen es ja nicht gelungen ist, Nikephoros Bryennios auf den Thron zu setzen und selbst weiterhin am höfischen Leben teilzunehmen, wie gemacht zu sein.

Nicht zuletzt bleibt zu erwähnen, dass gerade die Außergewöhnlichkeit einer Szene und ihr starkes Abweichen vom Genre und von den antiken Hypotexten eine Anspielung auf etwas Besonderes signalisieren mag. Die Außergewöhnlichkeit dieser Szene ist aber nicht nur durch den Vergleich mit anderen Romanen offensichtlich, sondern wird vom

⁴¹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 114–130.

⁴² Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 134–208; zur antiken Philosophie in diesem Roman s.u. S. 242–243; zur Rede des Gobryas s. Roilos (2005: 260–266).

⁴³ Die Person des Satyrion verweist gleichermaßen auf den gleichnamigen, ägyptisch singenden Gaukler in Lucian. *Symp.* 18–19 und auf die Personen des Ägypters Menelaos und des Satyros in Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* III, 17–21, wo Leukippe einen Scheintod durch ein von Satyros geführtes Gauklermesser erleidet und von Menelaos scheinbar wiedererweckt wird.

⁴⁴ Neben der Ekphrasis eines Zwergs aus Chios bei Const. Manass. (ed. Messis, Nilsson 2015) s. zahlreiche Verweise bei Roilos (2005: 278–279, Anm. 194), u.a. Nicet. Chon. *Hist.* 441, 16–18 (van Diäten).

⁴⁵ Neben dem Gedicht Theod. Prodr. *Carm. hist.* 12, vv. 24–28 wo der Kaiser „Helios Roms“ genannt und als Wagenlenker Helios beschrieben wird; s. weitere Verweise bei Roilos (2005: 282–284 und 288, insb. Anm. 202–204); Hörandner (1974: 79–89 und 102–107). In Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.* wird wiederum Eros mit kaiserlichen Attributen bedacht, vgl. Nilsson (2001: 203–205); Magdalino (1992); Cupane (1974: 245–261). Zur Sonnensymbolik im Zusammenhang mit den Zeremonien der Schilderhebung und der *Prokypsis* s.u. S. 236–237.

Autor selbst angedeutet, als Gobryas über das mit lebenden Spatzen gefüllte Lamm und die Macht des Mistylos feststellt, dass das „weder in der Natur noch in einem λόγος schon vorgekommen ist“.⁴⁶

Nun aber zurück zum Widmungsadressaten Nikephoros Bryennios. Wir gehen ja davon aus, dass Prodomos gerade ihm den größten Spaß bereiten wollte, und die Person, die Bryennios bisher das größte Identifikationspotential bot, ist nun eher zu einer Nebenfigur degradiert worden, die noch dazu in den parodierten „Kaiserhof“ eingebunden ist. Doch tatsächlich ist bereits ein anderer Barbar auf den Plan getreten, nämlich Bryaxes, der „Kaiser“ von Pissa, der sich von den Wunderdingen, die sein Satrap Artaxanes am Hof des Mistylos erlebt hat, nicht beeindrucken lässt.⁴⁷

Dieser hat in dem von Artaxanes überbrachten und von Gobryas verlesenen Brief zuerst seine Freundschaft zu Mistylos betont, was eine Parallele und weitere Ergänzung zu den früheren Freundschafts- beziehungsweise Treuebeschreibungen im Bezug auf Dosikles und Kratandros sowie Gobryas und Mistylos darstellt, da nun von einer Freundschaft zwischen Politikern, ja „Kaisern“ und (zu diesem Zeitpunkt potentiellen) Feinden die Rede ist. Ein Verweis auf eine Beziehung zwischen Bryennios und Johannes II. scheint hier besonders hörbar zu sein, da Bryaxes betont, dass er seinen liebsten Freunden nichts nehmen will, um selbst zu herrschen, dass er Mistylos nicht töten und sich nicht mit unmenschlichen Mitteln bereichern, dass er sich nicht selbst schaden will, indem er einem Freund schadet, und sich nicht selbst ausplündern will, indem er Mistylos ausplündert:⁴⁸ Auch Bryennios ist nicht auf Kosten von Johannes II. Kaiser geworden, er hat sich durch seine Rolle in der Verschwörung „nicht selbst geschadet“, indem er den Mordanschlag ablehnte.

Eine besonders scharfe Verurteilung des Verbrechens des Mordes befindet sich schon im ersten Buch unseres Romans, als der Vater des Spiegelhelden Kratandros versichert, seinen Sohn hassen zu wollen, wenn dieser des Mordes überführt werden sollte. Es folgt eine an ein Gottesurteil gemahnende Feuerprobe, die Kratandros besteht.⁴⁹ Die Themen

⁴⁶ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 164: ἃ φύσις οὐκ ἔγνωκεν οὐδὲ τις λόγος, wobei λόγος auch „Roman“ bedeuten kann.

⁴⁷ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 53–88. Zu Pissas Identifizierung mit der italienischen Stadt Pisa s.u. S. 238–240.

⁴⁸ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 42–46: μὴ γὰρ κρατοῖν οἷς κρατῶ τῶν φιλάτων, | μηδ' εὐτυχοῖν οἷς καθαιρῶ Μιστύλον, | μηδ' εὐποροῖν ἐξ ἀπανθρώπων πόρων, | βλάπτων ἑμαυτὸν οἷς φίλου βλάβην θέλω, | σὺλῶν ἑμαυτὸν οἷς σὺλῶ τὰ Μιστύλου.

⁴⁹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* I, 379–393: μισῶ γὰρ υἱὸν ἂν ἄλῳ φονουργίας; vgl.u. S. 237 und Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VII, 386–390. Zum Vergleich mit dem westlichen Gottesurteil s. Cupane (1973–1974). Feuerproben und Keuschheitsproben sind ein beliebter Topos des Romans. Die Feuerprobe des Kratandros ist von Heliodor übernommen, in dessen Roman die Unempfindlichkeit der Helden gegenüber Feuer, genau wie im Roman des Prodomos, zweimal dargestellt wird, und zwar einmal, als Charikleia von Arsake fälschlich des Giftmords beschuldigt wird und mithilfe des ererbten Pantarbe-Steins unversehrt bleibt: Heliod. *Aeth.* VIII, 9, 5–10, 1; und das zweite Mal, als die Keuschheit des Heldenpaares vor einem geplanten Menschenopfer auf die Probe gestellt wird: Heliod. *Aeth.* X, 7, 8–9, 1. Parallel dazu wird bei Theodoros Prodomos Dosikles gegen Ende des Romans durch einen Platzregen vor dem Menschenopfer bewahrt: Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VIII, 103–132. Von der Vorlage des Heliodor unterscheidet sich die Feuerprobe des Kratandros jedenfalls dadurch, dass sie vom Vater ausdrücklich verlangt wird und dass ihr Ausgang nicht von einem Edelstein, sondern von Gott entschieden wird. Diese Details verleihen der Mordthematik ein besonderes Gewicht. Zu den Keuschheitsproben s. ferner Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* VIII, 12, 9–14, 2 und von dort übernommen Eu. Macremb. *Hysm.* *Hysm.* XI, 17, dazu vgl. Nilsson (2001: 219–222). Bezeichnend ist, dass bei Heliodor sich Persinna sogar wünscht, dass Charikleia den Test nicht bestehe und deshalb nicht geopfert werde.

der Freundschaft und der Verurteilung des Mordes sind in unserem Roman also öfters anzutreffen, alle Parodien und genretypischen Feindseligkeiten sind also vor dem Hintergrund einer freundschaftlichen Grundstimmung zu betrachten.

Indem Bryaxes also im Brief an seinen Rivalen, den „Kaiser“ Mistylos, vorweg seine Zuneigung ihm gegenüber und seine Ablehnung des Mordes artikuliert hat, ist für Bryennios wiederum eine gewisse Identifikationsmöglichkeit mit dieser Person geschaffen worden. Für derlei Zuneigungsbekundungen zwischen den Kriegsparteien bieten die *Aithiopika* des Heliodor, der Hypotext unseres Romans,⁵⁰ keine Vorlage. Nachdem diese Voraussetzung also erfüllt ist, darf nun die durch den Hypotext des Heliodor vorgegebene Feindschaft zwischen den beiden Barbaren entfaltet werden, um den Plot voranzutreiben.

Bryaxes fordert im weiteren Verlauf seines Briefes die Stadt Rhamnon ein, von der er behauptet, dass sie rechtmäßig ihm zustehe.⁵¹ In Rhamnon ist zu dem Zeitpunkt die gesamte Handlung um Mistylos, Gobryas und ihre gefangenen Helden angesiedelt. Mistylos entgegnet dieser Forderung in seinem Antwortschreiben, dass er die Stadt zwar erobert, dass sie vorher aber nicht Bryaxes, sondern dem im Roman sonst nicht auftretenden Mitranes gehört habe.⁵² Dies ist bemerkenswert, weil bei Heliodor die Stadt Syene nur zwischen den Persern und den Äthiopiern umstritten, und keine dritte Partei involviert ist.⁵³ Der Grund für diese unerwartete Behauptung des Mistylos, auf die Bryaxes kein einziges Mal eingeht, könnte wieder das Bemühen des Autors sein, die Parallele zwischen der Beziehung der beiden Barbaren und derjenigen zwischen Bryennios und Johannes II. zu untermauern: Die Stadt Rhamnon könnte abstrahiert als die byzantinische Kaiserwürde angesehen werden, die vor dem Tod des Alexios natürlich weder Bryennios noch Johannes innehatten. Mistylos hat die Stadt nicht seinem Rivalen Bryaxes entrissen, sie hat vorher einem Dritten gehört, Mistylos besitzt sie bereits, und doch erhebt auch Bryaxes Anspruch auf sie. Am Ende seines Briefes fügt Mistylos noch hinzu, dass kein Herrscher, gleich wie klein sein Land auch sein mag, jemals einen Teil davon freiwillig abgeben würde.⁵⁴ Es wird also zur Schlacht kommen.

Dass Bryaxes nun tatsächlich zur neuen Lieblingsfigur des Bryennios geworden sein müsste, legt seine ausgedehnte und rhetorisch ausgefeilte Schlachtrede des fünften Buches nahe. Diese ist neben dem bereits besprochenen militärischen Selbstlob des Dosikles und neben der späteren Schlachtbeschreibung das gewichtigste Zeichen dafür, dass Prodro-mos sich bei seinem Liebesroman, ganz anders als die anderen beiden Autoren der erhal-

Bei Achilleus Tatios wiederum ist Kleitophon sicher, dass Leukippe noch Jungfrau ist, findet den Test aber zu gefährlich. Bei Eumathios Makrembolites hingegen geht es nur um die Jungfräulichkeit, die durch den tödlichen Test makabrer Weise gleichsam an das Recht zu leben gekoppelt ist. Zu diesem „obsessive concern with virginity“ im kommenischen Roman s. Jouanno (2006: 156).

⁵⁰ Vgl. Anm. o. und zu weiteren, diese Feindschaft betreffenden, aus den *Aithiopika* des Heliodor übernommenen Passagen s.u. S. 239.

⁵¹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 47–73.

⁵² Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 452–453. Der Name Mitranes ist aus Heliodor übernommen. Dort hat der Träger dieses Namens Theagenes gefangen genommen und an Oroondates, den persischen Statthalter senden lassen: Heliod. *Aeth.* z.B. V, 8, 6. Zu den anderen Namen s.u. S. 238 und o. S. 229 und 232.

⁵³ Heliod. *Aeth.* VIII, 15 und IX, 1–20 beschreibt die Belagerung der zwischen den Persern und Äthiopiern umstrittenen Stadt Syene, die von den Äthiopiern erobert wird, sowie die große Feldschlacht, aus der ebenfalls die Äthiopier siegreich hervorgehen. Im Zuge der Kriegswirren geraten Theagenes und Charikleia aus persischer in äthiopische Gefangenschaft. Eine weitere umkämpfte Stadt bei Heliodor ist Philai: Heliod. *Aeth.* VII, 1.

⁵⁴ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 497–504.

tenen komnenischen Romane, nicht so sehr auf die Liebe wie im besonderen Maße auf militärische Angelegenheiten fokussiert hat.⁵⁵ Bryaxes wird nach seiner Rede vom Erzähler auch als ausgezeichneter Volksredner (δημήγορος) bezeichnet.⁵⁶ Auch im Falle dieses Barbaren wird also gleich bei seiner Einführung eine positive Eigenschaft hervorgehoben, was die Identifizierung mit ihm ermöglicht. Besonders bemerkenswert ist aber, dass er in seiner Rede die vierte Ergänzung zum Themenkreis der Freundschaft bietet, indem er der Eintracht unter einem einzigen Oberbefehl (θέσις) einen ausgedehnten Absatz widmet, indem er die Zwietracht (διάστασις) entschieden als verderblich verurteilt.⁵⁷ Auch dies hört sich nach einem wahren Wort an, das nicht nur Bryennios, sondern vor allem auch dem tatsächlichen Kaiser Johannes II. aus dem Munde des Bryennios gefallen müsste. Dergestalt wird also die fiktive Feindschaft zwischen den beiden mit Johannes II. und Bryennios vergleichbaren Personen auf anderer Erzählebene abermals relativiert.

Der dem Widmungsadressaten Bryennios nähere Bryaxes ist in der folgenden Seeschlacht siegreich. Die furchtbaren Gräueltaten, die seine Männer nach der Schlacht an der Stadtbevölkerung verüben, weisen im Anspielungsgeflecht des Romans aber in eine andere Richtung und lassen Bryaxes wieder zu einem echten Barbaren werden.⁵⁸ Mistylos wird von Bryaxes jedenfalls nicht ermordet, sondern wählt angesichts der aussichtslosen Lage den Freitod.⁵⁹ Abgesehen davon, dass die Barbaren in den komnenischen Romanen, wie wir am Beispiel des Artaxanes schon gesehen haben, oft durch besondere Feigheit gekennzeichnet sind, mag diese Wendung hier dazu dienen, eine direkte Ermordung der mit Johannes II. vergleichbaren Person durch die mit Bryennios vergleichbare Person zu vermeiden.

Vielleicht um Bryennios wieder Freude zu bereiten, hat Prodromos in seinen Roman eine Schilderhebung des Bryaxes eingebaut, die sich jedenfalls weit weg von den Gräueltaten und nicht nach dem siegreichen Ende der Schlacht, sondern noch vor der Schlachtrede befindet.⁶⁰ So wird die Würdigung der Person des Bryaxes nicht durch die unmittelbare Nähe zur Beschreibung genretypischer barbarischer Umtriebe kontaminiert.

Apostolos Mantas vermutet aufgrund seiner Analyse schriftlicher und bildlicher Quellen, dass Schilderhebungen im Rahmen des Hofzeremoniells unter der Herrschaft von Alexios I. wieder eingeführt worden sind. Dafür spreche seiner Ansicht nach erstens die Verankerung des Brauchs in der Armee und zweitens ein gewisser Zusammenhang der Schilderhebung mit der Sonnensymbolik, die auch im Rahmen der in der Komnenenzeit eingeführten Zeremonie der *Prokypsis* eine wichtige Rolle gespielt hat.⁶¹ Angesichts der

⁵⁵ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 115–416; vgl. Jeffreys (2012: 67, Anm. 158), die den Kontrast zu den zentralen Liebesreden bei Nicet. Eugen. *Dros. Char.* IV, 345–V, 275 hervorhebt, und vgl.o. S. 230–231.

⁵⁶ Vgl.u. S. 242, wo diese Behauptung leicht abgeschwächt wird.

⁵⁷ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 272–295.

⁵⁸ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VI, 110–146.

⁵⁹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VI, 95–105.

⁶⁰ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 107–114.

⁶¹ Mantas (2000): überzeugend sind u.a. die bildlichen Zeugnisse des 11. und 12. Jahrhunderts (Mantas 2000: ab 547 *passim*); zu einer Schilderhebung bei den Chazaren s. Mantas (2000: 541) und Const. Porph. *De adm. imp.* 38, 51–53; zu Schilderhebungen von Usurpatoren durch die Armee (z.B. Phokas, Leon Tornikes) s. Mantas (2000: 540–542); zur Sonnensymbolik, den Komnenen und der *Prokypsis* s. Mantas (2000: insb. 545 und auch 540) mit Verweis auf Coripp. *Iust.* II, 137–151; zur *Prokypsis* vgl. ferner M. Jeffreys (1987), der die Einführung dieser Zeremonie erst für die Regierungszeit Manuels ansetzt; vgl. durchwegs Ostrogorsky (1955), dagegen aber Walter (1975: 160).

vielen Parallelen zu byzantinischen Hofzeremonien in unserem Roman, und zwar insbesondere während des Empfangs und der Bewirtung des Artaxanes durch Mistylos, ist es auf jeden Fall wahrscheinlich, dass die Schilderhebung hier als etwas Byzantinisches und mit der Kaiserwürde Zusammenhängendes angesehen werden darf.⁶²

Wir sehen jedenfalls, dass erstens das Thema der Freundschaft und der Treue sowie die Verurteilung des Mordes viel Platz einnehmen, und zwar in Bezug auf alle männlichen Hauptpersonen.⁶³ Zweitens werden sowohl Gobryas als auch Mistylos als auch Bryaxes bei ihrer Einführung für positive Eigenschaften gelobt.⁶⁴ Die Freundschaftsbeschreibungen tauchen in der Handlung meistens knapp vor den Feindseligkeiten auf und relativieren diese also auf anderer Erzählebene. Vor diesem Hintergrund besteht für den Widmungsadressaten die Möglichkeit, sich zuerst in dem Feldherrn Gobryas und dann im siegreichen „Kaiser“ Bryaxes partiell wiederzufinden. Beide sind exzellente Feldherren. Ebenfalls vor dem Hintergrund verliert die Parodie des kaiserlichen Gehabes des Mistylos im Zusammenhang mit dem Gastmahl an Aggressivität und kann durchaus als scherzhafte und natürlich sehr versteckte Parodie des byzantinischen Kaiserhofes verstanden werden. Nicht zuletzt ermöglichen es die zahlreichen Freundschafts- und Treuebekundungen, die ja auch auf den amtierenden Kaiser gemünzt werden können, dass Prodromos die mit Bryennios vergleichbare Figur des Bryaxes über die mit Johannes II. vergleichbare Figur des Mistylos triumphieren und ihn sogar auf den Schild erheben lassen kann, als ob sich die Geschehnisse um 1118 und 1119 zum Vorteil des Bryennios entwickelt hätten.

Diese Identifikationsmöglichkeiten sind natürlich durch die Versetzung der Handlung in die Antike, durch die genretypischen Topoi und durch ein dichtes Geflecht aus unterschiedlichsten Anspielungen verschleiert und bilden also nur einen Bruchteil der Gesamthandlung. Es handelt sich bei diesem Roman ja keineswegs um Kritik, das wäre für Prodromos gefährlich gewesen, sondern um parodische Unterhaltung.⁶⁵

4. Anspielungsgeflecht, Heliodor, Pissa und Rhamnon

Es ließe sich einwenden, dass es sich bei den Beschreibungen der Barbaren gar nicht um eine Parodie des byzantinischen Kaiserhofes und seiner Umgebung handle, sondern vielmehr um eine Parodie von Nichtbyzantinern, die im Versuch, sich wie byzantinische Kaiser zu gerieren, lächerlich werden. Dafür spräche das Streben vieler nichtbyzantini-

⁶² Hunger (1978: 132); vgl. Jeffreys (2012: 85, Anm. 157).

⁶³ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* I, 379–393: Verurteilung des Mordes durch den Vater des Kratandros; III, 135–147: Freundschaft unter Fremden Kratandros und Dosikles; III, 159–169: Treue des Gobryas Mistylos gegenüber; IV, 42–46: Bryaxes verurteilt Kampf gegen den Freund Mistylos; V, 272–295: Bryaxes gegen Zwietracht und für einen einzigen Oberbefehl.

⁶⁴ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* III, 185: Gobryas bester Satrap von allen; IV, 103: Mistylos hat unerschütterliche Seele; V, 416: Bryaxes hervorragender Redner.

⁶⁵ Ein etwas grob ironischer und rhetorisch verspielter Umgang gebildeter Menschen untereinander ist nicht unüblich gewesen, wie es nicht nur die *Ptochoprodromika*, etwa *Ptochoprodr.* 1 (ed. Eideneier 1991), nahelegen, sondern auch die Briefliteratur: s. Riehle (2011) bezogen auf die Briefe der frühen Palaiologenzeit. Von Johannes II. wissen wir ferner, dass er ein angenehmer und humorvoller Zeitgenosse war, der sein „Lachen nicht unterdrückte“: Cupane (2011: 208) mit Verweis auf Nicet. Chon. *Hist.* 47 (van Dieten). Vgl. wieder Neville (2016) wie o. Anm. 12.

scher Herrscher, an der byzantinischen Pracht teilzuhaben.⁶⁶ Nun gehören zu einem Vergleich aber immer zwei. Selbstverständlich sind die Personen des Bryaxes, Gobryas und des Mistylos Barbaren, die dem Genre und der byzantinischen Vorstellung entsprechen müssen, und dienen also auch zur Parodie der Nichtbyzantiner. Wenn sie sich als Barbaren dann aber wie byzantinische Kaiser benehmen, so wendet sich die Parodie nicht nur gegen sie als Barbaren, sondern trifft zugleich, durch die Wahl ihrer für den Kaiserhof typischen Attribute wie dem prächtigen Empfang, dem üppigen Mahl, dem Zwerg, dem Helioshymnus, eben doch auch den Kaiserhof.

Ein anderer Einwand gegen die Identifikationsmöglichkeiten des Bryennios mit Bryaxes besteht darin, dass letzterer als Kaiser von Pissa beschrieben ist, und Pissa mit großer Sicherheit die italienische Stadt Pisa bedeutet, weil die Schreibung mit Doppelsigma bei zahlreichen byzantinischen Autoren und bei Anna Komnene geläufig ist. Zudem hatte Pisa im Jahr 1111 nach ausgedehnten Feindseligkeiten von Alexios I. Handelsprivilegien erhalten, die 1136 von Johannes II. bestätigt worden sind,⁶⁷ sodass die Auseinandersetzung mit dieser Stadt hochaktuell war. Angesichts des dichten Anspielungsgeflechts, mit dem der gelehrte Theodoros Prodromos seinen Roman durchwoben hat, sehe ich kein Problem darin, dass die Person des Bryaxes gleichzeitig die Rolle eines pisanischen Militärs und dazu ab und wann ein bisschen die des Nikephoros Bryennios übernehmen kann. Um bezüglich dieses Anspielungsgeflechts sicherzugehen, sehen wir uns nun die Rollen der Piraten im Roman genauer an.

Obwohl die Hauptstadt des Bryaxes Pissa heißt, werden die Gehilfen der Herrscher als Satrapen bezeichnet, was starke Assoziationen zum antiken persischen Großreich und somit zugleich zu den Seldschuken weckt.⁶⁸ Zudem tragen all diese Satrapen persische, oder zumindest persisch anmutende Namen. Gobryas ist ein besonders häufiger persischer Name,⁶⁹ Mitranes lautet der Name eines persischen Feldherrn bei Heliodor,⁷⁰ die sonst nicht belegten Namen Artaxanes und Artapes haben durch ihr Präfix *Arta-* zumindest einen persischen Klang.⁷¹ Der Gaukler Satyrion verweist einerseits auf Achilleus Tatios, wo ein gewisser Satyros und der Ägypter Menelaos Leukippe zuerst scheinbar töten, um sie vor einem Menschenopfer zu bewahren, und sie dann wieder scheinbar wiedererwecken, und andererseits auf das Symposion des Lukian, wo ein ähnlicher

⁶⁶ Const. Porph. *De adm. imp.* z.B. 13, 24–28; zu Karrikaturen von Barbaren, die sich für Kaiser halten Jouanno (1992: 298 insb. Anm. 110) mit Verweis auf des Prodromos *Katomyomachia* und auf Mich. Ital. *Orat.* 43 (ed. Gautier 1972: 248 und 255), wo Kaiser Leon V. der Armenier lächerlich gemacht wird.

⁶⁷ Lilie (1984: 69–76, auch 77, Anm. 17) zum Jahr 1136 mit Verweis auf Lilie (1981: 106–107); vgl. Hunger (1978: 132); immer noch lesenswert ist m.E. Heyd (1858: 669–670). Eine Identifizierung von Pissa mit der Burg Pissa oder Bissa in der Nähe von Harmala ist nicht anzunehmen, weil das Pissa unseres Romans eine Hafenstadt ist, während Harmala weit im Innern des Mäandertals liegt, vgl. dazu Plepelits (1996: 6), vgl. ferner Ramsay (1895: 186–187); und lediglich eine Erwähnung von Harmala bei Belke, Mersich (1990: 122). Eine Identifizierung der Stadt Pissa unseres Romans mit der antiken Landschaft Pisatis in der Nähe von Olympia ist auch nicht überzeugend, weil ein Barbarenkaiser von Rang doch wohl aus einer bekannten Großstadt stammen wird. Zur literarischen Umgestaltung der Stadt Pisa / Pissa durch Theodoros Prodromos s.u.

⁶⁸ Vgl. Anna Comn. *Alex.* VII, 7, 4, wo der Rang des Emirs bei den Türken mit demjenigen eines Satrapen der Perser gleichgesetzt wird.

⁶⁹ S.o. S. 229.

⁷⁰ S.o. S. 235.

⁷¹ Vgl. den ebenso nicht belegten Namen Artakes, den Hysminias nach seiner Versklavung erhält: Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.* IX, 14, 5; zu den Namen vgl. außerdem Plepelits (1996: 9–11).

Gaukler Namens Satyrion ein ägyptisches Spottlied aufführt.⁷² All diese Namen und die Verwendung des Titels Satrap weisen also in das seit den Perserkriegen zum barbarischen Musterland gewordene persische Großreich.

Nicht zuletzt ist der Krieg zwischen Bryaxes und Mistylos parallel zum Krieg zwischen dem äthiopischen König Hydaspes und dem persischen Statthalter von Ägypten Oroondates bei Heliodor aufgebaut. Wie Theagenes am persischen Hof in Memphis von des Oroondates Gattin Arsake begehrt wird, so wird Rhodanthe von Gobryas in Rhamnon begehrt.⁷³ Wie Mistylos und Bryaxes um Rhamnon streiten, so streiten Hydaspes und Oroondates um Philai und Syene.⁷⁴ Wie Dosikles und Kratandros von Bryaxes den Göttern geopfert werden sollen, so sind Theagenes und Charikleia in der äthiopischen Hauptstadt Meroë von derselben Gefahr bedroht. Wie Hydaspes und seine Frau Persinna Mitleid mit den dem Menschenopfer geweihten jungen Leuten empfinden, so empfindet Bryaxes dasselbe gegenüber Dosikles und Kratandros, in beiden Fällen aber scheint das Opfer dennoch unausweichlich zu sein.⁷⁵ In beiden Fällen trifft eine Vaterfigur ein, um das Opfer zu verhindern.⁷⁶ Wir sehen also, dass Mistylos und Bryaxes, was den Krieg anbelangt, eindeutig die Funktionen von Oroondates und Hydaspes erfüllen und dadurch eigentlich zu einem Perser und einem Äthiopier werden. Bryaxes wird jedenfalls, obwohl er die Aufgabe des äthiopischen Königs der *Aithiopika* erfüllt, vor seinem Angriff auf Mistylos mit dem Perserkönig Xerxes verglichen, indem er, wie Xerxes bei Herodot, zuerst dem Meer ein Trankopfer darbringt und dann von einer Geißelung der Meeresfluten spricht.⁷⁷

Es trifft sich also gut, dass der Stadtname Pissa auch mit „Pech“ übersetzt werden kann, und dass dieses Wort von Homer zur Beschreibung von besonderer Schwärze gebraucht wird, zumal die Äthiopier bekanntlich schwarzer Hautfarbe sind.⁷⁸ Der Name der von Bryaxes und Mistylos umkämpften Stadt Rhamnon weckt wiederum Assoziationen zum antiken attischen Heiligtum von Rhamnous, wo die Rachegöttin Nemesis verehrt worden ist, und das durch die Beschreibung von Pausanias verewigt worden ist. In dieser Beschreibung wird der von Pheidias geschaffenen Statue der Nemesis besonders viel Aufmerksamkeit geschenkt, und vor allem dem Becher, den sie in ihrer Rechten hält und der mit Abbildungen von Äthiopiern verziert ist. Die Ekphrasis des Bechers nutzt Pausanias zur Darstellung der diversen äthiopischen (dunkelhäutigen) Völker, und gleich als erste behandelt er die südlich von Syene ansässigen, vor allem die Stadt Meroë bewohnenden Ichthyophagen.⁷⁹ Es mag sich also hier um eine indirekte weitere Parallele zu Heliodor handeln. Weiters ist im Roman des Prodromos von der in Rhamnous verehrten Nemesis zwar nirgends die Rede, dafür aber von der rächenden Dike, die zweimal auf besonders markante Weise im Zusammenhang mit der Stadt Rhamnon erwähnt wird.⁸⁰ Mit einer

⁷² Vgl. o. S. 233 und Lucian. *Symp.* 18–19 sowie Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* III, 17–21.

⁷³ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* III, 159–530; Heliod. *Aeth.* VII–VIII.

⁷⁴ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* III, 159–530; Heliod. *Aeth.* VIII, 1 und IX, 1–6.

⁷⁵ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VIII, 93–112; Heliod. *Aeth.* X, 8–9; vgl. zu dem hier von Theodoros Prodromos gebrauchten Topos noch Heliod. *Aeth.* IV, 4, 3 und Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* V, 22, 5.

⁷⁶ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VIII, 4–20; Heliod. *Aeth.* X, 41.

⁷⁷ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 417–428; Her. VII, 35 und 54; Plepelits (1996: 163, Anm. 65–66 *ad loc.*).

⁷⁸ Hom. *Il.* IV, 277: μελάντερον ἥτε πίσσα; vgl. Plepelits (1996: 6–9).

⁷⁹ Paus. I, 33, 2–6.

⁸⁰ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 58–72 und V, 485–492; Plepelits (1996: 7).

solchen symbolischen Bedeutung ist die umkämpfte Stadt Syene bei Heliodor nicht auf-
geladen, und in der Beschreibung ihrer Belagerung ist eher eine Parallele zur Historio-
graphie zu sehen, beziehungsweise dient ihre fingiert historiographische Beschreibung
als eines der Beglaubigungsmittel für die fingierte Historizität der *Aithiopika*.⁸¹ So bleibt
im Gegensatz zu Syene die „Rachestadt“ Rhamnon für alle möglichen unterschiedlichen
Interpretationen offen und kann sowohl als Teil eines beliebigen mittelalterlichen Staa-
tes als auch als eine der bei Heliodor umstrittenen Städte Syene oder Philai als auch
symbolisch als Gerechtigkeit (Dike, Nemesis), als auch symbolisch als byzantinische
Kaiserwürde verstanden werden, zumal sie zwischen Mistylos und Bryaxes umstritten
ist, in denen wir teilweise Anspielungen auf Johannes II. und Nikephoros Bryennios zu
erkennen meinen.⁸²

Auch in die Beschreibung der Seeschlacht bei Prodomos sind Anspielungen auf
Heliodor eingebaut. Bryaxes setzt gegen die Flotte des Mistylos spezielle Taucher ein, die
mit kleinen Hämmern die Rumpfe der feindlichen Schiffe beschädigen, so wie der äthio-
pische König Hydaspes Kämpfer aus dem Volk der Blemmyer in den Kampf schickt, die
unter die Pferde der rundum gepanzerten persischen Reiterei tauchen und sie von unten
aufschlitzen.⁸³ Die Trieren des Mistylos sind, wie die Reiter bei Heliodor, als „gepan-
zert“ beschrieben, und zwar sind sie „von der zweiten bis zur dritten Gürtellinie“ mit
Filzmatten bedeckt. Die Beschreibung der Panzerung anhand der „Gürtellinie“ scheint
auch auf die *Aithiopika* zu verweisen, wo einem schwer beladenen Schiff das Wasser
„bis zur dritten Gürtellinie (ζωστήρ)“ reicht.⁸⁴ Gleichzeitig handelt es sich sowohl bei
der „Gürtellinie“ als auch bei der Schiffspanzerung um Beschreibungen zeitgenössischer
Gegebenheiten. Das Wort ζωστήρ ist in der literarischen Sprache des zwölften Jahr-
hunderts noch gebräuchlich und steht für die den ganzen Schiffsrumpf umspannenden
Leisten von Bergholz, das zur Verstärkung der Planken dient, beziehungsweise für Taue,
die dieselbe Funktion erfüllen.⁸⁵ Über Schiffspanzerungen aus Filz ist zwar, soweit ich
sehe, nichts bekannt,⁸⁶ doch ist die Idee so konkret, dass praktische Überlegungen oder
Beobachtungen des Prodomos mehr als wahrscheinlich sind. Von Schiffspanzern aus
Leder spricht hingegen Julius Pollux, dessen Schiffsbeschreibung vom anonymen Autor

⁸¹ Heliod. *Aeth.* IX, 1–13; Her. III, 151–155; vgl. Danek (2013); Ross (2015).

⁸² Vgl. o. S. 235.

⁸³ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VI, 7–51; Heliod. *Aeth.* IX, 16–18; vgl. Hunger (1972).

⁸⁴ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 446–468: ἐκ δευτέρου ζωστήρος ἄχρι καὶ τρίτου | πῖλοις κατεσκέπαστο
ναστοῖς, παχέσι; Heliod. *Aeth.* I, 1, 2: τὸ γὰρ ἄχθος ἄχρι καὶ ἐπὶ τρίτου ζωστήρος τῆς νεῶς τὸ ὕδωρ
ἀνέθλιβεν.

⁸⁵ Dt. auch Bark- oder Bargholz (nicht aber Strecktau, das zum Festhalten dient). Vgl. Pryor, Jeffreys
(2006: 200) und Cupane (1998a: 189–190); vgl. Plepelits (1996: 164, Anm. 69 *ad loc.*) mit Verweis auf
die *Act. apost.* 27, 17, wo Taue um einen Schiffsrumpf gebunden werden, um ihn im Sturm stabiler zu
machen. Belege für ζωστήρ sind z.B. Mich. Psell. *Chron.* VII, 55; Anna Comn. *Alex.* VI, 6, 7; Const.
Manass. *Brev. chron.* 4799 (Lampsidis).

⁸⁶ Filzkappen (πίλον) und Harnische aus verstepten und verklebten Textilien waren hingegen natür-
lich bekannt, ein prominentes Beispiel für eine Leinenrüstung, die von keinem Pfeil durchschlagen
werden konnte, ist die des Konrad von Montferrat bei Nicet. Chon. *Hist.* 386–387 (van Dieten), wobei
die Beschreibung des helm- und schildlosen Konrad dem berühmten Alexandermosaik aus Pompeji
ähnelt. Vergleiche mit Alexander waren nicht unüblich, vgl. z.B. Walker (2012: 108–143). Zu antiken
Leinenpanzern (und dem des Alexander d. Großen) vgl. z.B. Plut. *Alex.* 32, 8–9 und die Literaturang-
aben bei Aldrete, Bartell, Aldrete (2013: 11–19).

der *Naumachika* teilweise übernommen worden ist.⁸⁷ Gerade diese Panzerungsidee könnte zur Freude des Widmungsadressaten eingeflossen sein.

Ein entscheidender Unterschied von *Rhodanthe* und *Dosikles* zu den *Aithiopika* liegt jedenfalls darin, dass eine Seeschlacht ausgefochten wird, während bei Heliodor zu Lande gekämpft wird. Angesichts dessen, dass die Stadt des Bryaxes Pissa heißt, und die Handelsrepublik Pisa vor allem zur See eine Bedrohung war, könnte man diese Abweichung vom Vorbild wiederum für ein Signal dafür halten, dass hier auf etwas Zeitgenössisches angespielt wird. Tatsächlich sieht Panagiotis Roilos eine Parallele zur Seeschlacht des Alexios I. gegen die Pisaner bei Rhodos im Jahr 1099, bei der sich Alexios auch eines besonderen Tricks bediente, indem er an den Bug eines jeden Schiffs zur Abschreckung einen bronzenen, vergoldeten Löwen oder eines anderen Landtiers anbringen ließ, dessen Maul das Griechische Feuer versprühte.⁸⁸ Ich sehe zwar überhaupt keine Parallele zwischen den feuerspuckenden Monstern und den „Froschmännern“ des Prodomos, aber es besteht natürlich kein Zweifel, dass das Publikum des Romans ganz natürlich an aktuelle Konflikte zur See gedacht haben muss. Schließlich ist anzumerken, dass die Seeschlacht zu einem kleinen Teil auch der Vereinfachung des Plots geschuldet sein könnte. Es ist ein Topos des Romans, dass das Paar oder nur die Braut von Piraten verschleppt wird, und einen weiteren Topos stellt der Aufenthalt der Helden bei fremden Herrschern dar, wo sie von deren Leidenschaften bedroht sind. Weil die kommenischen Autoren nun Handlungselemente der Vorlagen zugunsten rhetorischer Partien einsparen, ist es nur logisch, dass die Piraten mit den fremden Herrschern zu barbarischen Piratenfürsten zusammengelegt werden und aufgrund ihres Piratendaseins folglich Seeschlachten ausfechten.

Wir sehen also, dass die Hauptstadt des Bryaxes mit dem italienischen Pisa identifizierbar ist und dass die Seeschlacht daher Assoziationen zu aktuellen Geschehnissen weckt. Zugleich erfüllen Mistylos und Bryaxes die Funktionen der beiden Barbarenherrscher in den *Aithiopika*, nämlich Mistylos die des persischen Statthalters von Ägypten und Bryaxes die des äthiopischen Königs. Die Stadt Rhamnon kann symbolisch gedeutet werden und weist über die Umwege des Bechers der Nemesis bei Pausanias ebenfalls nach Äthiopien. Pissa kann auch als „Pechschwarzenstadt“ übersetzt werden. Die Geschehnisse in Rhamnon, also der Empfang und das Gastmahl sind Anspielungen auf den byzantinischen Hof. Meines Ermessens spricht also nichts dagegen, dass unser Autor in dieser Fülle von sich gegenseitig teilweise ausschließenden Anspielungen auch Verweise auf Nikephoros Bryennios und Johannes II. versteckt haben kann.

⁸⁷ *Naumachica* 6, 1 (ed. Pryor, Jeffreys 2006: App. III), vgl. Iul. Poll. *Onom.* I, 94 und insb. I, 120; zum Gebrauch der Schilde als Schutzwehr *Naumachica* 1, 13; zur Konstruktion von Deck und Rumpf der Dromonen s. Pryor, Jeffreys (2006: 192–202 und 227–237) und Pryor (2003); zur byzantinischen Flotte in der Zeit der Komnenen s. Lilie (1984: 613–643), der Ahrweiler (1966) u.a. in Bezug auf die Flottenstärke widerlegt. Vgl. die Literaturangaben bei Cupane (1998a: 190, Anm. 23).

⁸⁸ Anna Comn. *Alex.* XI, 10, 2; Roilos (2005: 287).

5. Philosophie, Feigheit des Helden, Überlegenheit der Heldin

Auf zwei weitere beachtenswerte Punkte will ich hier im Zusammenhang mit des Prodomos Bemühen, Nikephoros Bryennios, Anna Komnene und Eirene Doukaina zu unterhalten, in aller Kürze noch eingehen, nämlich auf die Rolle der Philosophie und der Feigheit des Helden im Roman *Rhodanthe und Dosikles*.

Vor dem geplanten Menschenopfer des Dosikles und des Kratandros in Pissa hält Bryaxes zunächst eine Rede darüber, dass die Welt nicht ohne Sklaven und Herren auskomme, weil sie sonst in Unordnung geriete. Das ist eine Meinung, die das Publikum des Romans, wie es etwa Anna Komnene in ihrer *Alexias* bezeugt, gewiss geteilt hat.⁸⁹ Daraufhin betont Bryaxes wie schon einmal, dass er nicht wahllos töten will,⁹⁰ und lässt sich darauf ein, einen Platonischen Dialog über die Notwendigkeit von Menschenopfern zu führen, in welchem er argumentiert, dass die Götter die Schönheit liebten und ihnen deshalb also Schönes geopfert werden müsse. Es ist in Wahrheit also eine scherzhaft verfasste Erörterung der Schönheit an sich, die nicht nur an Heliodor, sondern auch stark an die entsprechende Partie im *Hippias Maior* erinnert, wobei Bryaxes hier die Rolle des Hippias übernimmt.⁹¹ Er führt diesen Dialog aber mit Dosikles, der gern sterben möchte,⁹² weil er Rhodanthe für tot hält, und der darum alles ähnlich bejaht, wie es die Gesprächspartner des Sokrates bei Platon zu tun pflegen. Widerlegt wird Bryaxes erst später scheinbar von Kratandros, indem dieser den Kaiser selbst, der natürlich nicht geopfert werden kann, für das Schönste erklärt.

Wenn Nikephoros Bryennios philosophisch ungebildet gewesen wäre, dann hätte eine solche Darstellung eines Barbaren, in welchem er sich teilweise wiedererkennen mochte, natürlich eine böse Verunglimpfung bedeutet. Da Bryennios aber aufgrund seiner Bildung dieses scherzhafte Spiel mit Platon verstand, musste es besonders unterhaltsam für ihn gewesen sein, dass gerade „sein“ Bryaxes sich wie ein ungeschickter Hippias benahm.

Das größte philosophische Interesse der Anna Komnene wiederum galt Aristoteles.⁹³ Auch dieses bedient Prodomos mit kleinen Anspielungen und Zitaten. So hat Panagiotis Roilos einleuchtend gezeigt, dass die Diskussion zwischen Gobryas und dem durch das Gastmahl verängstigten Artaxanes über die Fragen, inwieweit Mistylos die feindlichen Soldaten schwängern werde, ob es gut sei, dass ein Mann Kinder gebiert, und wenn ja, ob er ihnen Milch geben könne, von Aristotelischen Syllogismen geprägt ist.⁹⁴ Von Syllogis-

⁸⁹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VII, 358–385; zu Anna Komnene vgl. wieder Reinsch (1989: 259).

⁹⁰ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VII, 386–390; zur Verurteilung des Mordes vgl. o. S. 234 und insb. Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 42–46.

⁹¹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VII, 400–445 und VII, 500–505; vgl. Plat. *Hipp. mai.* 287e–293c und z.B. *Phaid.* 100c; vgl. zudem die Gymnosophisten bei Heliod. *Aeth.* X, 9, 6 und 39, 2–3; ein jeder wird selbstverständlich an Abraham und Isaak denken (*Gen.* 22); s. weitere Verweise bei Jeffreys (2012: 122–123, Anm. 233–237 *ad loc.*); ferner Jouanno (1992: 299); und zu des Prodomos Interesse an Platon vgl. natürlich die satirische Schrift Theod. Prodr. *Philoplat.* (ed. Podestà 1945).

⁹² Der Todeswunsch des Helden während einer Verhandlung ist ein besonders häufiger Topos: z.B. Charit. *Chair. Cal.* I, 5, 4; Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* VII, 6, 2–8, 2; davon abgeleitet Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* I, 347–349 und VI, 420–475; zu Selbstmordversuchen vgl. MacAllister (1996: 19–52).

⁹³ S.o. S. 227–228 und noch einmal MacAllister (1990) und Georg. Torn. *Orat. in mort. Ann.* insb. S. 283.

⁹⁴ Roilos (2005: 263–266, mit zahlreichen Verweisen insb. in Anm. 141); Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 239–208 insb. 183: ποῦ γὰρ παρ’ ἡμῖν καὶ γάλακτος ἐκχύσεις [...]; „Wo sind denn bei uns die Milchdrüsen [...]?“ Vgl. Arist. *Rhet.* 1357b, 15–16: τέτοκεν, ὅτι γάλα ἔχει „Sie hat geboren, hat also Milch.“

men ist indirekt auch andernorts die Rede, und zwar heißt es nach dem Liebesmonolog des Dosikles, dass er von Stürmen von Gedanken (ἐνθυμημάτων ζάλαις) gequält ist. Der Begriff ἐνθυμήμα wird in des Aristoteles Rhetorik regelmäßig im engen Zusammenhang mit συλλογισμός verwendet.⁹⁵ Die Abhandlung über den Schlaf nach dem Trinkgelage auf Rhodos erinnert an des Aristoteles Ausführungen über die wärmende und folglich einschläfernde Eigenschaft des Weins.⁹⁶ Bei der Beschreibung des wunderschönen, zerbrochenen Bechers des Gobryas bedient sich der Dichter des Aristotelischen Begriffs ὕλη (Materie), wobei er das dazugehörige εἶδος (Gestalt) durch das gleichbedeutende σχηματισμός ersetzt.⁹⁷ Als Rhodanthe durch das Gift ihrer Rivalin Myrilla gelähmt ist, wird ihr Zustand ebenfalls mit einem Zitat aus Aristoteles beschrieben: „Wie ein Leichnam | ermangelte sie des Bewegenden, indem sie unbewegt war.“⁹⁸ All diese Anspielungen müssen beim an Aristoteles interessierten Publikum Beifall gefunden haben.

Irgendwann jedoch ist es mit der Philosophie genug, und zwar schon das erste und einzige Mal, als das Wort „Philosophie“ gebraucht wird. Dosikles bedient sich eines aus dem antiken Roman übernommenen Topos, indem er Eros als einen uralten Gott beschreibt, der sowohl in der Luft als auch im Wasser als auch zu Lande mächtig ist. So will er seine Freunde überzeugen, ihm bei der Entführung Rhodanthes zu helfen.⁹⁹ Die Freunde weisen ihn zurecht, sich nicht als Volksredner (δημήγορος) zu gerieren, weil die φιλοσοφία gerade ganz unpassend sei. Statt dessen wollen sie das weitere Vorgehen vernünftig überlegen (σκοπῶμεν ἐμφορόνως). Diese Stelle bietet Anlass für gleich mehrere interessante Beobachtungen. Einerseits wird ausgedrückt, dass Dosikles ein Jüngling der vielen Worte und nicht der Taten ist, und das obwohl er kurz zuvor seine militärischen Fähigkeiten aufgezählt hat.¹⁰⁰ Gleichzeitig sehen wir, dass das Lob des Bryaxes als hervorragender δημήγορος im fünften Buch doch nicht ausschließlich positiv ausfällt, vor allem angesichts seiner späteren komischen Ausführungen über das Menschenopfer.¹⁰¹ Und doch bleibt Bryaxes ein Mann der Tat, wird auf den Schild erhoben, gewinnt in der Schlacht, obgleich auch ihm ein leichtes ängstliches Zögern unterläuft.¹⁰²

Andererseits sehen wir, dass entweder Dosikles oder aber seine Freunde und Jagdgossen offenbar nicht ganz mit dem Genre des Romans vertraut sind. Dass sie Rhodanthe zwar gegen ihren apriorischen Willen entführen, was im antiken Roman undenkbar gewesen wäre, ist angesichts der veränderten Gesellschaftsverhältnisse in Byzanz, wie es scheint, völlig in Ordnung.¹⁰³ Dass die Freunde des Dosikles aber seine Beschreibung des Eros gleichsam als hochtrabendes Geschwätz abtun, ist verwunderlich, und könnte

⁹⁵ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* II, 316; MacAllister (1990: 211).

⁹⁶ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* III, 1–15; Arist. *Somn.* 457b; MacAllister (1990: 207–208); vgl. dazu auch Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 148–155 über die Hitze des Zorns; Arist. *Anim.* 403a, 31–32; Plepelits (1996: 162, Anm. 58 ad loc.).

⁹⁷ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IV, 331–334; Arist. *Metaph.* 1032a, 15–25.

⁹⁸ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VIII, 446–447: καὶ νεκροῦ δίκην | ἔχρηζε τοῦ κινουμένου, οὐ κινουμένη; Arist. *Metaph.* 1012b, 30–31: ἔστι γὰρ τι ὃ αἰεὶ κινεῖ τὰ κινούμενα, καὶ τὸ πρῶτον κινεῖν ἀκίνητον αὐτό: „Es gibt nämlich etwas, das die bewegten Dinge immer bewegt, aber das erste Bewegende selbst ist unbewegt“; vgl. die spastischen Zuckungen der Leukippe Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* IV, 9–10 und 15–17.

⁹⁹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* II, 415–435.

¹⁰⁰ S.o. S. 230 und noch einmal Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* II, 251–315 und Heliod. *Aeth.* IV, 6, 6–7.

¹⁰¹ S.o. S. 236, 242 und Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 416 und VII, 345–467.

¹⁰² S.o. S. 236 und Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* V, 476–478.

¹⁰³ Jouanno (2006: 152–153) mit Verweis auf Roderick Beaton und die Entführung im Roman *Digenes Akrites*.

auf einer metanarrativen Ebene signalisieren, dass es sich bei diesen Freunden um Menschen handelt, die nicht wissen, dass der Gebrauch dieses Topos der Erosbeschreibung einfach in den Roman gehört. Zugleich ist aber zu beachten, dass in keinem anderen Roman der Held selbst so über Eros spricht, sondern über das Wesen des Gottes entweder von diesem selbst oder von einem Freund belehrt wird.¹⁰⁴ Diese letztere Interpretation, dass nämlich Dosikles hier der Topik der Romane zuwiderhandelt, indem er Eros selbst beschreibt, scheint mir die wahrscheinlichere zu sein, und sie lässt sich auch an weiteren Beispielen von solchen „Fehlern“, die den handelnden Personen im Bezug auf den Usus des Genres unterlaufen, bestärken:

Nachdem Rhodanthe den Giftanschlag der Myrilla überlebt und ihre Lähmung sich gelöst hat, bittet sie Dosikles, aus Zypern zu fliehen, legt die Gefahren dar, die insbesondere ihr durch Myrillas Eifersucht drohen, und gesteht ein, dass die Fluchtplanung der klugen Überlegung (τῆς φρόντιδος) obliegt.¹⁰⁵ Dosikles behandelt sie wie ein dummes Mädchen, küsst sie zur Beruhigung und sagt nun seinerseits hochtrabend, dass sie es seinem Ratschluss und seiner Voraussicht und anderen solchen Eigenschaften überlassen möge.¹⁰⁶ Sein Plan besteht darin, nichts zu tun, weil alles zu gefährlich wäre, und er beendet seine Rede damit, auf das Thema gern bald wieder einzugehen, wenn Rhodanthe mit seinem genialen Plan, nichts zu tun, nicht einverstanden sein sollte.¹⁰⁷ Und um Rhodanthe endgültig abzuwimmeln, fragt Dosikles nun, wie sie eigentlich den Schiffbruch überlebt habe, was das Publikum, das es schon weiß, naturgemäß nicht mehr besonders interessiert.¹⁰⁸ Rhodanthe antwortet nun überraschend schlagkräftig, indem sie Dosikles nachhafft: Er solle nicht nach der Vergangenheit fragen, sondern über die Gegenwart nachdenken (σκοπεῖν), weil die Vergangenheit vergangen sei, die Gegenwart hingegen der Untersuchung und Beratung bedürfe (σκοποῦ δέοιτο καὶ ξυμβουλίας).¹⁰⁹

Tatsächlich lehnt sich diese Stelle an Heliodor an, wo Theagenes sich einmal der Gefangenschaft preisgeben will, weil er alles für sinnlos hält, und ihn Charikleia zur Flucht erst anstacheln muss.¹¹⁰ Corinne Jouanno hat diese Passage im Roman des Prodromos unrichtig als frauenfeindlich interpretiert und den Dialog als Zeugnis einer „intellectual inferiority“ Rhodanthes angesehen.¹¹¹ Es ist aber genau das Gegenteil der Fall. Abgesehen davon, dass Dosikles es in Kauf nimmt, dass Rhodanthe das nächste Mal vielleicht mit Erfolg von Myrilla vergiftet werden könnte, zelebriert er noch viel stärker als Theagenes seine Ahnungslosigkeit, dass die gemeinsame Flucht vor der Gefahr einen der wichtigsten Topoi des Genres darstellt.

¹⁰⁴ Vgl. insb. Long. *Daphn. Chl.* II, 5 (Sprecher ist Eros, zu Philetas, der es weitererzählt); ferner Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* II, 5, 2 (Sprecher ist Eros im Geist des Kleitophon); Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.* II, 14, 5 (Sprecher ist Kratisthenes); Hes. *Theog.* 116–122. Zu Metamorphosen der Topoi vgl. Cupane (1998b: 29–30).

¹⁰⁵ Gesamtes Gespräch: Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IX, 10–144.

¹⁰⁶ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IX, 93–98: εἰ δ' ἄρα βουλῇ καὶ σκοπῷ τὸ πᾶν δίδως, | βουλευέσομαι und gleich darauf δέοιτο βουλῆς καὶ λόγου.

¹⁰⁷ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IX, 122–123: εἴ μ' ἄρα μή σοι ξυνδοκεῖ καλῶς κρίνειν, | σκοπήσομεν γοῦν ἐς νέωτα τὸν λόγον „Wenn es dir aber nicht auch erscheint, dass ich richtig urteile, | dann werden wir die Sache eben später überlegen.“

¹⁰⁸ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VI, 229–253.

¹⁰⁹ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* IX, 126–131.

¹¹⁰ Heliod. *Aeth.* V, 6–7.

¹¹¹ Jouanno (2006: 152).

Die Stelle erinnert zudem stark an eine Passage im Roman des Makrembolites, wo Hysmine sich über die besondere Standhaftigkeit des Hysminias und der Männer im allgemeinen lustig macht, nachdem Hysminias sich über das allzu wandelbare Geschlecht der Frauen beklagt hat.¹¹² Auf einer metanarrativen Ebene scheint sich auch Niketas Eugenianos in einer meines Ermessens bisher missverstandenen Passage mit dem Verständnis des Romangenres zu befassen. Der Erzähler selbst erlaubt sich hier ganz am Ende des Romans, eine Redensart anzuwenden, dass das Geschlecht der Frauen im Übermaß zu Tränen neige, und zwar tut er dies eigenartiger Weise gerade zu einem Zeitpunkt, als die weinende Heldin eindeutig die Sympathieträgerin ist, weil sie um ihre Spiegelheldin Kalligone trauert, die ihre Abenteuer nicht überlebt hat.¹¹³ Ich möchte meinen, dass der Erzähler hier in der Tat nicht so sehr die Frauen kritisiert, sondern sich vielmehr über diejenigen Männer lustig macht, die das Wesen des Romans nicht verstanden haben. Das traurige Schicksal einer Spiegelheldin hat ja auf dieselbe traurige Weise auch der Heldin gedroht. Das Erheiterndste an diesem Witz aber ist, dass sich der Erzähler somit nicht nur über den Helden Charikles, sondern auch über sich selbst lustig macht.

Nun neigen die männlichen Helden der komnenischen Romane in einem ganz besonderen Ausmaß zum Tränenvergießen, statt aktiv Gefahren zu meistern, wobei Theodoros Prodromos als einziger der komnenischen Romanciers auch immer wieder ausdrücklich darauf hinweist, dass dies „unmännlich“ sei.¹¹⁴ Die antiken Romanhelden weinen zwar ebenfalls oft, beweisen ihre „Männlichkeit“ dann aber doch durch besonderen Tatendrang oder große Geschicklichkeit.¹¹⁵ Dennoch werden sie von den Heldinnen an Intelligenz, Tapferkeit und vor allem Schönheit mitunter weit überstrahlt.¹¹⁶ Es stellt sich nun die Frage, warum die komnenischen Autoren für ihre Helden von deren antiken Pendants fast ausschließlich die weichlichen Eigenschaften übernommen haben.

Die vier Romane der Komnenenzeit lehnen sich, nach acht Jahrhunderten ohne griechische Romanproduktion, eng an die antiken Liebesromane an. Die literarischen Zirkel der Zeit wurden zumeist von adeligen Frauen betrieben, nämlich neben Eirene Doukaina und Anna Komnene von der *Sebastokratorissa* Eirene und der Kaiserin Bertha-Eirene.¹¹⁷ Es wäre durchaus denkbar, dass sich diese Frauen die Wiederbelebung des antiken Romans gerade aufgrund der dort auftretenden leuchtenden Jungfrauenpersönlichkeiten gewünscht haben. Weil aber die Heldinnen der neuen komnenischen Romane den zeitgenössischen gesellschaftlichen Normen entsprechend nun noch keuscher und bescheide-

¹¹² Eu. Macremb. *Hysm. Hysm.* IX, 23, 1–2; vgl. Nilsson (2001: 148–149) mit Verweis auf Kaimio (1995: 128) über weiblichen Sarkasmus bei Chariton.

¹¹³ Nicet. Eugen. *Dros. Char.* IX, 220–225 φιλόδακρυ; vgl. Každan (1967: 117).

¹¹⁴ Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* I, 149–150; VI, 444–445; VIII, 282–283; Jouanno (2006: 149); zum Vergleich mit *Digenis Akrites* Cupane (2007: 306–308; 313–314); zur Parodie des Helden bei Niketas Eugenianos Každan (1967: 117).

¹¹⁵ Chaireas z.B. als grimmiger Admiral bei Charit. *Chair. Cal.* VII, 5, 8–9 und 6, 1–2; Theagenes bezwingt alle möglichen Ungeheuer: Heliod. *Aeth.* X, 28–32; Kleitophon ist zwar nicht sonderlich erfolgreich, scheut den Kampf aber nicht: Ach. Tat. *Leuc. Cleit.* III, 14; V, 7, verprügelt einen Betrüger: IV, 15, 6, lässt sich verprügeln ohne zu jammern: VIII, 1, 3–5. Letztere beide Stellen führt Jouanno (2006: 142) als Beispiele für Feigheit an.

¹¹⁶ Jouanno (2006: 141–142) mit zahlreichen Belegen; relativiert ebd. (142–143) mit Verweis auf Brigitte Egger und die trotz aller Klugheit tatsächliche praktische Unselbstständigkeit und Abhängigkeit der Heldinnen; zur angeblich unpassenden „Unweiblichkeit“ der Charikleia s. Mich. Psell. *Hel. Ach. Tat. iudicium* S. 93 (ed. Dyck 1986).

¹¹⁷ S.o. Anm. 4.

ner sein mussten als ihre antiken Vorgängerinnen, erzwingt die vom Genre vorgegebene „Symmetrie der Geschlechter“ geradezu eine totale Eliminierung aller „männlichen“ Eigenschaften der männlichen Heroen.¹¹⁸

Wir konnten also wahrscheinlich machen, dass Theodoros Prodromos in seinem Roman einen wahren Slalom durchs Anspielungsgewebe unternimmt, indem er darauf abzielt, nicht nur den Widmungsadressaten Nikephoros Bryennios, sondern auch seine beiden Mäzeninnen Eirene Doukaina und Anna Komnene bestmöglich zu unterhalten. Da Dosikles, der Protagonist des Romans, als Identifikationsfigur ungeeignet ist, gestaltet Prodromos die Figuren der Barbaren Gobryas und Bryaxes so, dass sie für Nikephoros Bryennios Identifikationsmöglichkeiten bieten. Zugleich achtet er darauf, den amtierenden Kaiser nicht zu beleidigen, sondern vielmehr zu ehren, indem er unter anderem immer wieder die Freundschaft und die Treue thematisiert.

Wenn unsere Schlussfolgerungen zumindest teilweise den Tatsachen entsprechen, wird die Entstehungszeit des Romans vermutlich noch etwa in der zweiten Hälfte der Zwanzigerjahre des zwölften Jahrhunderts zu verorten sein, als Theodoros Prodromos eng in den literarischen Zirkel im Kecharitomene-Kloster eingebunden war.

BIBLIOGRAPHIE

- Agapitos, P., 2000a. „Poets and Painters: Theodoros Prodromos' Dedicatory Verses of his Novel to an Anonymous Caesar“. *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 50, 173–185.
- Agapitos, P., 2000b. „Stand der Forschung“. In: Agapitos, Reinsch (2000: 1–18).
- Agapitos, P., 2013. „Anna Komnene and the Politics of Schedographic Training and Colloquial Discourse“. *Nea Rhome* 10, 89–107.
- Agapitos, P., 2015a. „New Genres in the Twelfth Century: the *schedourgia* of Theodore Prodromos“. *Medioevo Greco* 15, 1–42.
- Agapitos, P., 2015b. „Literary *haute cuisine* and Its Dangers: Eustathios of Thessalonike on Schedography and Everyday Language“. *Dumbarton Oaks Papers* 69, 225–241.
- Agapitos, P., Reinsch, D. (Hrsg.), 2000. *Der Roman im Byzanz der Komnenenzeit* [= Meletemata 8]. Frankfurt am Main: Beerenverlag.
- Ahrweiler, H., 1966. *Byzance et la mer. La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VII^e–XV^e siècles*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Aldrete, G. S., Bartell, S., Aldrete, A., 2013. *Reconstructing Ancient Body Armor*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Belke, K., Mersich, N., 1990. *Tabula Imperii Byzantini 7. Phrygien und Pisidien*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Conca, F., 1994. *Il romanzo bizantino del XII secolo*. Turin: Unione Tipografico Editrice Torinese.
- Cupane, C., 1973–1974. „Un caso di giudizio di Dio nel romanzo di Teodoro Prodromo“. *Rivista di studi bizantini e neoellenici* NS 10/11, 147–168.
- Cupane, C., 1974. „Eros basileus: La figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore“. *Atti dell'Accademia di Scienze, Lettere e Arti di Palermo*. Ser. 4, 33/2, 243–297.
- Cupane, C., 1998a. [Rezension zu Plepelits (1996)]. *Byzantinische Zeitschrift* 91, 185–190.
- Cupane, C., 1998b. „Metamorphosen des Eros: Liebesdarstellung und Liebesdiskurs in der byzantinischen Literatur der Komnenenzeit“. In: Agapitos, Reinsch (2000: 25–54).
- Cupane, C., 2007. „Literarische Bilder und Vorbilder: Die Helden im Roman“. In: J. Hahn, M. Vielberg (Hrsg.), *Formen und Funktionen von Leitbildern*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 299–301.

¹¹⁸ Vgl. Jouanno (2006: 147–148) und Neville (2016: 17); zum antiken Roman s. Konstan (1994: zusammengefasst 7–9 und 30).

- Cupane, C., 2011. „Stele tes asteiotetos – Byzantinische Vorstellungen weltlicher Vollkommenheit in Realität und Fiktion“. *Frühmittelalterliche Studien* 45, 193–209.
- Danek, G., 2013. „Autorisierte Fiktionen – fingierte Autoren. Chariton und der antike Roman“. In: H. Bannert, E. Klecker (Hrsg.), *Autorschaft, Konzeptionen, Transformationen, Diskussionen* [= *Singularia Vindobonensia* 3]. Wien: Praesens, 77–100.
- Darrouzès, J., 1970. Georges et Dèmétrios Tornikès, *Lettres et discours*. Introduction, texte, analyses, traduction et note par J. Darrouzès. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Dyck, A. R., 1986. Michael Psellus, *The essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius*. Ed. by A. R. Dyck [= *Byzantina Vindobonensia* 16]. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Eideneier, H., 1991. *Ptochoprodromos*. Einführung, kritische Ausgabe, deutsche Übersetzung, Glossar besorgt von H. Eideneier [= *Neograeca Medii Aevi* 5]. Köln: Romiosini.
- Gautier, P., 1972. Michel Italikos, *Lettres et discours*. Ed. par P. Gautier [= *Archives de l'Orient Chrétien* 14]. Paris: Institut Français d'Études Byzantines.
- Gautier, P., 1975. Nicéphore Bryennios, *Histoire*. Introduction, texte, traduction et notes par P. Gautier [= *Corpus fontium historiae Byzantinae*. Volumen IX]. Bruxelles: Byzantion.
- Heyd, W., 1858. „Die Anfänge der italienischen Handelscolonien im byzantinischen Reich“. *Zeitschrift für die gesammte Staatswissenschaft* 14, 652–720.
- Hill, B., 2000. „Actions Speak Louder than Words: Anna Komnene's Attempted Usurpation“. In: Th. Gouma-Peterson (Hrsg.), *Anna Komnene and Her Times* [= *Garland Medieval Casebooks* 29]. New York: Routledge, 45–62.
- Hörandner, W. (ed.), 1974. Theodoros Prodromos, *Historische Gedichte*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Hunger, H., 1972. „Byzantinische ‚Froschmänner‘?“. In: R. Hanslik, A. Lesky, H. Schwabl (Hrsg.), *Antidosis: Festschrift für Walther Kraus zum 70. Geburtstag*. Wien: Böhlau, 183–187.
- Hunger, H., 1978. *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. Zweiter Band* [= *Byzantisches Handbuch*. Fünfter Teil. Zweiter Band]. München: C. H. Beck.
- Jeffreys, E., 1998. „The Novels of Mid-Twelfth Century Constantinople“. In: I. Ševčenko, I. Hutter (Hrsg.), *Aetos. Studies in Honour of Cyril Mango*. Stuttgart / Leipzig: B. G. Teubner, 191–199.
- Jeffreys, E., 2000. „A Date for Rhodanthe and Dosikles?“. In: Agapitos, Reinsch (2000: 127–136).
- Jeffreys, E., 2012. *Four Byzantine Novels*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Jeffreys, M., 1987. „Comnenian Prokypsis“. *Parergon* 5, 38–53.
- Jouanno, C., 1992. „Les barbares dans le roman byzantin du XIIe siècle: fonction d'un topos“. *Byzantion* 62, 264–300.
- Jouanno, C., 2006. „Women in Byzantine Novels of the Twelfth Century: an Interplay Between Norm and Fantasy“. In: L. Garland (Hrsg.), *Byzantine Women: Varieties of Experience 800–1200*. Aldershot: Ashgate, 141–162.
- Kaimio, M., 1995. „How to Manage in the Male World: The Strategies of the Heroine in Chariton's Novel“. *Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae* 36, 119–132.
- Každan, A. P., 1967. „Bemerkungen zu Niketas Eugenianos“. *Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft* 16, 101–117.
- Kazhdan, A. P., McCormick, M., 1997. „The Social World of the Byzantine Court“. In: Maguire (1997: 167–198).
- Konstan, D., 1994. *Sexual Symmetry – Love in the Ancient Novel and Related Genres*. Princeton: Princeton University Press.
- Kulháňková, M., 2011. „Figuren und Wortspiele in den byzantinischen Bettelgedichten und die Frage der Autorschaft“. *Graeco-Latina Brunensia* 16, 29–39.
- Leone, P. A., 1972. *Ioannis Tzetzae epistulae*. Leipzig: Teubner.
- Liddell, H. G., Scott, R., Jones, H. S., 1996. *A Greek-English Lexicon*. Ninth ed. With a revised supplement 1996. Oxford: Clarendon Press.
- Lilie, R.-J., 1981. *Byzanz und die Kreuzfahrerstaaten*. München: Fink.
- Lilie, R.-J., 1984. *Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi (1081–1204)*. Amsterdam: Hakkert.

- MacAllister, S., 1990. „Aristotle on the Dream: a Twelfth-Century Romance Revival“. *Byzantion* 60, 195–212.
- MacAllister, S., 1996. *Dreams and Suicides: The Greek Novel from Antiquity to the Byzantine Empire*. Abingdon: Routledge.
- Magdalino, P., 1992. „Eros the King and the King of Amours: Some Observations on Hysmine and Hysminias“. *Dumbarton Oaks Papers* 46, 197–204.
- Maguire, H. (Hrsg.), 1997. *Byzantine Court Culture from 829 to 1204*. Dumbarton Oaks: DO Research Library and Collection / Harvard University Press.
- Maiuri, A., 1919. „Una nuova poesia di Teodoro Prodromo in greco volgare“. *Byzantinische Zeitschrift* 23, 397–407.
- Mantas, A., 2000. „Die Schilderhebung in Byzanz – Historische und ikonographische Bemerkungen“. *Byzantina* 21, 537–582.
- Marcovich, M., 1992. *Theodori Prodromi de Rhodanthes et Dosiclis amoribus libri IX*. Ed. M. Marcovich. Stuttgart: Teubner.
- McCormick, M., 1985. „Analyzing Imperial Ceremonies“. *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 35, 1–20.
- Messis, Ch., Nilsson, I., 2015. „La description d’un petit homme“. *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 65, 169–194.
- Mullett, M., 1984. „Aristocracy and Patronage in the Literary Circles of Comnenian Constantinople“. In: M. Angold (Hrsg.), *The Byzantine Aristocracy. IX to XIII Centuries*. Oxford: British Archeological Reports, 173–201.
- Mullett, M., 1988. „Byzantium: A Friendly Society?“. *Past and Present* 118, 3–24.
- Neville, L., 2016. *Anna Komnene. The Life and Work of a Medieval Historian*. New York: Oxford University Press.
- Nilsson, I., 2001. *Erotic Pathos, Rhetorical Pleasure – Narrative Technique and Mimesis in Eumathios Makrembolites’ Hysmine & Hysminias* [= *Studia Byzantina Upsaliensia* 7]. Uppsala: Uppsala Universitet.
- Nilsson, I., 2010. „The Same Story, but Another“. In: A. Rhoby, E. Schiffer (Hrsg.), *Imitatio – aemulatio – variatio* [= Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 21]. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 195–208.
- Ostrogorsky, G., 1955. „Zur Kaisersalbung und Schilderhebung im spätbyzantinischen Krönungszeremoniell“. *Historia* 4, 246–256.
- Pape, W., 1850. *Handwörterbuch der griechischen Sprache. Dritter Band, die griechischen Eigennamen enthaltend*. 2. berichtigte u. vermehrte Aufl. Braunschweig: Vieweg.
- Plepelits, K., 1996. *Theodoros Prodromos, Rhodanthe und Dosikles* [= Bibliothek der griechischen Literatur 42]. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von K. Plepelits. Stuttgart: Hiersemann.
- Podestà, Gi., 1945. „Le Satire lucianesche di Teodoro Prodromo“. *Aevum* 19, 239–252.
- Preger, Th., 1907. *Scriptores originum Constantinopolitanarum. Fasciculus alter Ps.-Codini Origines continens*. Rec. Th. Preger. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri.
- Pryor, J., 2003. „Byzantium and the Sea: Byzantine Fleets and the History of the Empire in the Age of the Macedonian Emperors, c.900–1025 CE“. In: J. Hattendorf, R. Unger (Hrsg.), *War at Sea in the Middle Ages and the Renaissance*. Woodbridge: Boydell Press, 83–104.
- Pryor, J., Jeffreys, E., 2006. *The Age of the Dromon*. Leiden: Brill.
- Radošević, N., 2001–2002. „Inoplemenici u prepisci vizantijskih intelektualaca XII veka“ [Les *allophyloi* dans la correspondance des intellectuels byzantins du XIIe siècle]. *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 39, 89–101.
- Ramsay, W. M., 1895. *The Cities and Bishoprics of Phrygia. Vol. I. Part I*. Oxford: Clarendon Press.
- Reinsch, D., 1989. „Ausländer und Byzantiner im Werk der Anna Komnene“. *Rechtshistorisches Journal* 8, 257–274.
- Ricci, A., 1998. „The Road from Baghdad to Byzantium and the Case of the Bryas Palace in Istanbul“. In: L. Brubaker (Hrsg.), *Byzantium in the Ninth Century: Dead or Alive?* Aldershot: Ashgate, 131–149.
- Riehle, A., 2011. „Rhetorik, Ritual und Rezeption“. *Frühmittelalterliche Studien* 45, 259–276.
- Riehle, A., 2014. *Funktionen der byzantinischen Epistolographie. Studien zu den Briefen und Briefsammlungen des Nikephoros Chumnos (ca. 1260–1327)*. Diss. München.

- Roilos, P., 2005. *Amphoteroglossia: a Poetics of the Twelfth-Century Medieval Greek Novel*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Ross, A., 2015. „Syene as Face of Battle: Heliodorus and Late Antique Historiography“. *Ancient Narrative* 12, 1–26.
- Trilling, J., 1997. „Daedalus and Nightingale: Art and Technology in the Myth of the Byzantine Court“. In: Maguire (1997: 217–230).
- Vassiss, I., 1994. „Graeca sunt, non leguntur. Zu den schedographischen Spielereien des Theodoros Prodromos“. *Byzantinische Zeitschrift* 86–87, 1–19.
- Walker, A., 2012. *The Emperor and the World. Exotic Elements and the Imaging of Middle Byzantine Imperial Power, Ninth to Thirteenth Centuries C.E.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Walter, Ch., 1975. „Raising on a Shield in Byzantine Iconography“. *Revue des études byzantines* 33, 133–176.
- Welz, C., 1910. *Analecta Byzantina. Carmina inedita Theodori Prodromi et Stephani Physopalamitae*. Lipsiae: Noske.
- Zagklas, N., 2014. *Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams*. Diss. Wien.

BARBAROS BASILEUS.

PARODIE A CHVÁLA V ZOBRAZENÍ BARBARSKÝCH VOJEVŮDCŮ V ROMÁNU RHODANTHÉ A DOSIKLÉS THEODÓRA PRODROMA

V heidelberském rukopisu románu *Rhodanthé a Dosiklés* je obsaženo věnování jistému Kaisarovi, který byl identifikován jako Nikéforos Bryennios, manžel Anny Komnény. Na první pohled je zřejmé, že jména postav Góbryas, Bryaxés a Brya se vyznačují silnou asonancí ke jménu adresáta věnování. Přesnější rozbor naznačuje, 1) že nikoli hlavní hrdina, ale spíš barbaři Góbryas a Bryaxés se mohli hodit k identifikaci s Bryenniem, 2) že by v románu mohly být ukryty humorné narážky na pokus o převrat z roku 1118/1119, 3) že se autor snaží uspokojit i své mecenášky Eirénu Dukainu a Annu Komnénu a 4) že dbá o to, aby při vší parodičnosti neurazil současného císaře, ale naopak jej poctil. Tyto úvahy mají vliv na dataci románu.

Ondřej Cíkan

Universität Wien

ondrej.cikan@gmx.net

ANTIQUITAS
REDIVIVA

**ROMAN AND BYZANTINE MOTIFS IN *СКАЗАНИЕ
О КНЯЗЬЯХ ВЛАДИМИРСКИХ*
(THE TALE OF THE PRINCES OF VLADIMIR)***

DANA PICKOVÁ

ABSTRACT

Vasily III and to a greater extent Ivan the Terrible based their policies on a historical work known as *Сказание о князьях владимирских* (The Tale of the Princes of Vladimir). Its author attempted to find a connection between the House of Rurikids and the Byzantine and the ancient Roman Empire, although in a completely different context than monk Philotheus of Pskov who invented the idea of eternal Moscow as the third Rome. According to the concept of the author of *Сказание*, Rurik was a descendant of Prus, a relative of Roman Emperor Octavianus Augustus while Vladimir II Monomakh was said to obtain the insignia of imperial power from the Byzantine Emperor Constantine IX Monomakhos.

Keywords: *Сказание о князьях владимирских*; genealogical legend; origin of Rurikid dynasty; Roman Empire; Octavianus Augustus; gifts of Monomakhos

The second half of the 15th century represents an important period in the development of Russian state. Firstly, the struggle for political integration of Russian princedoms, known in the Russian historiography as gathering of Russian lands, was about to reach its conclusion, and secondly, the Russian lands were liberated from the centuries-long Tatar dominion. Furthermore, the fall of Constantinople, the spiritual centre of the Orthodox Church, by the hands of the Turks marked the final collapse of the Byzantine Empire. These developments, both within Rus' and abroad, brought with them new possibilities for the fledgling Russian state and presented it with new tasks in terms of political ideology. The growing power of the monarch and the centralisation of the state were to be explained, and the place of Rus' and Muscovy was also to be delineated within the system of foreign relations and world history. Consequently, a need arose to justify the right of Russian rulers to use the title of tsar and explain its origin.

* This paper has been written at the Charles University within the programme PROGRES Q09: History – The Key to Understanding the Globalized World.

In this context, older historiography, especially pre-revolution Russian historians, emphasises the idea of adopting the fictional Byzantine heritage in Rus'. Furthermore, they overstate the importance of marriage between Ivan III, the Grand Prince of Muscovy, and Byzantine Princess Sophia Palaiologina,¹ which was according to Austrian Byzantinist Herbert Hunger, "a deliberate move on the chessboard of dynastic politics, which, coupled with the adoption of imperial double-headed eagle of the Palaiologoi dynasty and Byzantine court ceremonies, served the purpose of declaring Moscow an official successor to Constantinople or in other words the third Rome and inheritor of the second Rome on Bosphorus."² The question of adopting the Byzantine heritage in the political life of Muscovy, however, ought to be analysed with utmost caution.³ The rulers of Muscovy assumed – albeit without much endeavour – the leading role in the Orthodox world after the fall of Byzantium. According to German researcher Edgar Hösch, they nevertheless did not aim to act as the successors to the Byzantine emperors or demonstrate their dynastic relationship to the House of Palaiologoi.⁴ The fall of Constantinople did not automatically result in the creation of the concept of *translatio imperii* from Constantinople to Moscow, even though according to Russian historian Nina Vasilevna Sinitsyna this opinion is quite widespread.⁵

The dynastic alliance of Ivan III with a princess related to the last ruling Byzantine emperors certainly enhanced prestige of the monarch who, at that time, was ruling the still not completely consolidated Russian state. Nevertheless, the official explanation of the Muscovian monarchs' right to rule had different foundations. The new concepts did not emerge immediately after the fall of Constantinople but rather towards the end of the 15th century, that is in the last years of Ivan III's rule (1462–1505). They were further developed during the reign of his son Vasily III (1505–1533) and grandson, the first Russian Tsar Ivan IV the Terrible (1533/1547–1584). The rationale behind Muscovian rulers' position was based on wide-spanning historical argumentation which was utilised in contemporary historical and publicistic works as well as in official documents. Although any reference to the dynastic alliance or adoption of imperial power is missing, the idea of Muscovy claiming the legacy and heritage of the Byzantine and the ancient Roman Empire had by that time already appeared.

American historian Jack Haney noted that the effort to formulate the state ideology of Muscovy lead to the creation of three different theories in the late 15th and the early 16th century.⁶ The first one centred around Moscow perceived as the new Constantinople and Ivan III (alternatively Vladimir I) as the new Constantine the Great. This idea was presented by Zosimos, the metropolitan of Moscow, in his writing *Изложение пасхалии* (Computus) in 1493.⁷ Such a concept did not appear in Rus' for the first time, for it

¹ Klyuchevsky (1937: 129). A more detailed overview can be found in the monograph by Savva (1901: 1–26). This assessment only rarely appears in contemporary historiography: Duncan (2000: 12).

² Hunger (1965: 377).

³ Opinions that the influence of Sophia Palaiologina and Byzantine elements in Russian political life were exaggerated and were not supported by primary sources, were voiced by several generations of researchers: Savva (1901: 28); Bazilevich (1952: 72–73 and 83); Hellmann (1969: 321–344); Hösch (1969: 6–17); Alef (1966: 1–21); Fennell (1961: 319–320).

⁴ Hösch (2010: 1, 11 and 13).

⁵ Sinitsyna (1998: 115).

⁶ Haney (1968: 354–358).

⁷ Pavlov (1880: 795–802).

had already appeared in the middle of the 11th century as a reaction to the adoption of Christianity by Vladimir I. It is included in a minor hagiographic work, known as *Память и похвала князю русскому Владимиру* (The memory and praise of Russian Prince Vladimir) allegedly written by a monk named Jacob from the Pechora Monastery in Kiev.⁸ Furthermore, Illarion, the future metropolitan of Kiev, compared Vladimir I to Constantine the Great in his sermon *Слово о законе и благодати* (The sermon on law and grace). To Illarion, Constantine represented the ideal ruler.⁹

In the latter case in the 1520s, a monk named Philotheus of Pskov from the Yelizarov Monastery ably presented the idea of eternal Moscow as the third Rome within the concept of *translatio imperii* from Rome through Constantinople to Moscow.¹⁰ He based his assumption on the traditional image of world history as a history of great empires created by nations which were chosen by God to realize His intentions. Such formulations are present both in the Old Testament (Daniel's prophecy) and the New Testament (Apocalypse) and can also be found in the works of Byzantine literature. The story of humankind shall be concluded by a triumph and subsequent demise of three empires. After the fall of the third empire the Apocalypse shall begin and the Last Judgement shall take place. Two of these empires had already fallen, the old Rome accepted heresy and the new Rome – Constantinople – betrayed the Orthodoxy at the council of Florence. Therefore, the Empire of Rus' – the third and last incarnation of the eternal Roman Empire – shall become the protector of the "true" untainted faith. Through Rus', the human existence shall be completed. Philotheus praised the Muscovian ruler as a tsar and reminded Vasily III of his responsibility. In his eyes, the tsar was a ruler chosen by God to reign over the last worldly empire; someone to whom all secular and spiritual power was entrusted. He was the sole Orthodox monarch, therefore his role was that of the ruler and protector of all Orthodox believers.¹¹

Thus, the theory of Russian ruler's autocratic power was thoroughly expressed for the first time within the Russian environment. Philotheus set it in a vast historical context – Muscovy was represented as the sole inheritor of the recently fallen Byzantium and one of the three empires entrusted with historical role. The actual importance of this theory is still a matter of debate.¹² While some argue that it had a profound influence on the development of both state and law, others assume that it never had a serious impact and circulated only in ecclesiastical circles.¹³ As stipulated by Ukrainian-American historian Serhy Plokhyy, the theory of Muscovy – the third Rome is paid attention to much more in the modern historiographic literature than in the contemporary Russian literature.¹⁴ According to Haney, neither Zosimos' theory of Moscow as the new Constantinople nor Philotheus' idea of Muscovy as the third Rome were developed further, since they could not sufficiently provide reasoning behind Muscovy's claim to all lands of Rus' that were then under the Polish and the Lithuanian rule and therefore were not accepted in the Muscovite court.¹⁵ On the other hand, Israeli researcher Joel Raba and American histori-

⁸ Likhachov, Dmitriyev, Alekseyev, Ponyrko (1997: 320).

⁹ Likhachov, Dmitriyev, Alekseyev, Ponyrko (1997: 48 and 50).

¹⁰ Sinitsyna (1998: 360 and 362–363).

¹¹ For the theory of Philotheus see Sinitsyna (1998); Příhoda (2009: 135–173).

¹² Timoshina (2005); Stremoukhoff (1953); Meyendorff (1981: 274–275).

¹³ Sinitsyna (1998: 327); Ostrowski (1998: 218, 219–243 and 246); Poe (2001: 412–421).

¹⁴ Plokhyy (2006: 145).

¹⁵ Haney (1968: 856).

an Rowland argued that the idea of Moscow as the New Israel was in fact more important than that of the third Rome in the 16th and 17th centuries.¹⁶ This idea was introduced by Vassian Rylo, the archbishop of Rostov, in 1480 in his work *Послание на Угру* (The message on the Ugra) addressed to Ivan III. The prince is introduced here as the liberator of New Israel's chosen Christian people from a new pharaoh, pagan Achmat.¹⁷

Vasily III and to a greater degree Ivan the Terrible based their policies on different arguments from historical work known as *Сказание о князьях владимирских* (The Tale of the Princes of Vladimir).¹⁸ Its author also attempted to find a connection between Russia – or more specifically between the ruling dynasty of Rurikids – and the Byzantine and the ancient Roman Empire, although in a completely different context. Therefore, the main focus of this paper is to analyse the Roman and Byzantine reminiscences in *Сказание о князьях владимирских*. Beside its content and possible aspirations of its author, the paper also examines the historical context within which the utilisation of Roman and Byzantine historical motifs occurred for the first time. Furthermore, my intent is to ascertain when such ideas were introduced to Russia.

Russian and Soviet historiography devoted to this piece of writing rather minor, but in effect very important, attention, especially in the context of Russian publicistic works of the first half of the 16th century. The most important publications on this topic are represented by works of Ivan Nikolaevich Zhdanov,¹⁹ Rufina Petrovna Dmitriyeva,²⁰ Aleksander Aleksandrovich Zimin²¹ and Aleksander Lvovich Goldberg.²² One of the most modern publications on the topic is a monograph by Nina Vasilevna Sinitsyna focused on the theory of Moscow as the third Rome.²³

The first important idea introduced in *Сказание о князьях владимирских* is the narrative that Rurik was a descendant of Prus, a relative of Roman Emperor Octavianus Augustus. The second influential narrative is the story of Vladimir II Monomakh, who ruled at the beginning of the 12th century and who was said to obtain the insignia of imperial power from Byzantine Emperor Constantine IX Monomakhos of Constantinople (1042–1055). The emperor also bid him to have himself be crowned by metropolitan as tsar.

The author begins his work with biblical events – the great flood and Noah's division of power among his three sons, as dictated by the mentality of the time. Subsequently, the author retells the story of how "Augustus" became emperor, began to rule the whole world ("cosmos"), and instituted his relatives to its individual parts. Among these was "Prus, his relative, at the shore of Visla, in the castle of Malbork, in Torun, Chvoynica and famous Gdansk and many other castles stretching up to the Neman River which flows to the sea. Prus lived for many years and saw the fourth generation of his kin. The land of Prussia was named after him. At that time a Novgorodian nobleman called Gostomysl reached the end of his life and so he summoned all rulers of Novgorod and told them: 'Men of Novgorod, let me give you an advice: send wise men to the land of Prussia and invite the

¹⁶ Raba (1995); Rowland (1996: 591–592 and 613–614).

¹⁷ Likhachov, Dmitriyev, Alekseyev, Ponyrko (1999: 396).

¹⁸ Malinina (2000: 278–289).

¹⁹ Zhdanov (1891).

²⁰ Dmitriyeva (1955).

²¹ Zimin (1982 and 1972).

²² Goldberg (1976).

²³ Sinitsyna (1998).

ruler of their clans.’ So they travelled to the land of Prussia and there they found a prince named Rurik from the House of Roman Emperor Augustus. And the emissaries of all Novgorod people begged him to come to their homeland and rule over them. Prince Rurik departed for Novgorod and brought with him his two brothers, one named Truvor and the other Sineus, along with his nephew Oleg. And since then, the city was called Novgorod the Great, and the magnificent prince Rurik ruled as the first of his kind.”²⁴

Сказание offered a bold genealogical construction of Rurikid dynasty’s ancient origins. The Russian chronicles, beginning with *Повесть временных лет* (Primary Chronicle or Tale of Bygony) traced the lineage only to Rurik himself, who supposedly ruled in Novgorod in the 860s and 870s. *Сказание* went further and deduced Rurik’s origins from the emperor Augustus himself, or rather from his relative Prus who had been tasked by the emperor to rule the land named after him – Prussia.

Сказание then offers a brief glimpse at Rurik’s great-grandson Vladimir I Svyatoslavich (980–1015) due to his role in the Christianization of the country. Much more attention was paid to Vladimir II Monomakh (Grand Prince of Kiev, 1113–1125). The work describes his campaign on Byzantine soil, during which the suburbs of Constantinople were laid waste. In so doing, the grand prince wanted to achieve the same success as his predecessors, most of all Oleg and Vseslav Igorevich,²⁵ who had also waged war with Byzantium. Constantinople was then ruled by Constantine Monomakhos who decided to send an embassy of important secular ecclesiastic dignitaries to grand prince Vladimir Vsevolodovich: “He removed the imperial diadem from his head and placed it on a golden platter. Then he ordered a goblet to be brought made of carnelian, from which Roman Emperor Augustus liked to drink, a necklace that he wore on his shoulders, a golden chain made of Arabic gold, and many other imperial gifts.” These presents were given to emissaries with the following message: “Accept, devout and god-loving prince, for your glory and honour these honourable gifts which belong from the very beginning to your kin and are its destiny, so that you could crown yourself on the throne of your won free autocratic tsardom.”²⁶

²⁴ *Пруса, сродника своего, в брезъ Вислы рѣце во градъ Марборок, и Турнъ, и Хвоини, и пресловый Гданескъ, и ины многи грады по рѣку, глаголемую Немонъ, впадиую в море. И жить Прусь многа врьмена лѣтъ и до четвертаго роду; и оттолъ и до сего врьмяни зоветься Прусьская земля. И в то врьмя некий воевода новгородъцкий именемъ Гостомыслъ скончаваетъ свое житье и созва вся владелца Новогорода и рече имъ: «О мужие новгородъстии, совѣтъ даю вамъ азъ, яко да пошлите в Прусьскую землю мужа мудры и призовите от тамо сущихъ родовъ к себѣ владелца». Они же шедше в Прусьскую землю и обрѣтоша тамо нѣкоего князя именемъ Рюрика, суца от рода римьскаго Августа царя. И молиша князя Рюрика посланьницы отъ всехъ новгородцовъ, дабы шель к нимъ княжити. Князь же Рюрикъ прииде в Новъгород, имѣя с собою два брата: единому имя Труворъ, а второму Синеусъ, а третий племенникъ его именемъ Олегъ. И оттолъ нареченъ бысть Великий Новградъ; и начя князь великий Рюрикъ первый княжити в немъ. My translation.*

²⁵ It seems that the actual person described in the excerpt was Svyatoslav Igorevich, Prince of Kiev who ruled between 962 and 972.

²⁶ *Снемлет же от своя главы венець царьский и поставляет его на блюдь злате. Повелеваетъ же принести крабъцу сердоликову, из неяже Августия, царь римьский, веселяшися, и ожерелье, иже на плещу своею ношаше, и чепъ от злата аравьска исковану, и ины многи дары царьския ... Приими от насъ, о боголюбивый благоверный княже, сия честныя дарове, иже от начатка вѣчныхъ лѣтъ твоего родства и поколѣнья царьский жребий, на славу и честь и на венчание твоего волнаго и самодержавнаго царства. My translation.*

The second story was to justify the right of the Rurikid dynasty to claim the title of tsar since the 11th or 12th century. This part is dominated mainly by Byzantine motifs. The right to be crowned a tsar was personally given to the Grand Prince of Vladimir by the Byzantine emperor himself, for since the time he had sent the insignia of imperial power to Kiev, “till today’s time the Grand Princes of Vladimir, when they proclaim themselves the grand princes, are given the tsar’s crown sent by Constantine Monomakhos.”²⁷ The connection to the imperial Rome is thus reinforced because one of the insignia was once in the possession of Emperor Augustus himself. After all, Byzantine rulers considered themselves to be Roman emperors and their empire the direct successor of the ancient empire. Such information is nevertheless missing in *Сказание* – Constantine Monomakhos is titled *греческий царь* (Greek tsar) or the tsar ruling in Constantinople.

There is no doubt that both stories included in *Сказание* are pure fiction. The more obvious case is the relation between the ruling Russian dynasty and the Roman Emperor Augustus, since there are no historical facts supporting such narrative. Nor is there any truth to the story of giving away the regal insignia. Vladimir II Monomakh was indeed a grandson of the Byzantine Emperor Constantine IX Monomakhos,²⁸ but in the time of Constantine’s death in 1055 Vladimir was less than two years old. His grandfather could therefore hardly send him the insignia, least of all in 1114, which is the date given by *Сказание*.²⁹ Kievan Rus’ was ruled by Vladimir’s grandfather Yaroslav the Wise until 1054, when it passed to Izyaslav. Due to a complicated order of succession, whose principles are unknown to us, there was no way of knowing during the life of Constantine that Vladimir would one day become the Prince of Kiev.

It is therefore obvious that the story of Monomakh’s gifts is fictional as well. Historical reminiscence converged with legends, and the past was reshaped into a form that would better serve historical arguments for ascending political doctrine of a united Russian state and its autocratic rule. *Сказание о князьях владимирских* offered a narrative about the ancient and noble dynastic origins of the ruling House of Rurikids, according to which they were related to the Roman emperors of antiquity. It explained the origin of the power of Russian rulers and their old claims to the title of tsar. Even though it was not explicitly stated, both legendary tales emphasised the historical relations between three political centres of medieval Russia: Kiev, Vladimir and Moscow. Furthermore, they stressed the extraordinary role of Russia that continued the ancient Roman and Byzantine tradition, and thus has taken place among famous empires of both the ancient and medieval Europe.

The concept offered by *Сказание* differed greatly from the theory of Moscow as the third Rome created but a few years later. The main principle was the continuity of secular power and not the preservation of the Orthodox faith, advocated by Pskovian monk Philotheus. In any case, there was no *translatio imperii* – no adoption of Roman emper- orship or, in other words, imperial power from Byzantium to Rus’ as it was formulated

²⁷ *И оттоле и доннынъ тѣмъ вѣнцемъ венчаются царскимъ велиции князи володимеръстии, егоже прислал греческий царь Коньстянтинъ Манамах, егда ставятся на великое княжение русское.* My translation.

²⁸ In 1046 Yaroslav the Wise married a relative, possibly a daughter, of Byzantine Emperor Constantine IX Monomakhos, whose name according to the Byzantine sources was Maria or Anastasia. The couple had a son Vladimir who was born in 1053.

²⁹ Dmitriyeva (1955: 189).

by Philotheus. Nor was there any significance attributed to the marriage of Ivan III to the niece of the last two Byzantine emperors, and to the dynastic assumption of the Byzantine heritage. According to *Сказание*, the right of Russian rulers to use the title of tsar originated in the 12th century and was awarded personally by the Byzantine emperor.

Most of *Сказания о князьях владимирских* manuscripts were accompanied by a text called *Родословие* (or *Родство*) *литовских князей* (Genealogy of Lithuanian Princes), in which the origin of princes of Lithuania was explained. According to this source, the line of princes originated with a certain man named Gidiminik, or *раб*, a servant to the prince of Smolensk's relative who, after the prince's death, married his widow, a daughter of a beekeeper from Samogitia. The author of the text tried to show a striking contrast between the high-born Rurikids, whose ancient origin led to the Roman Emperor Augustus and the low-born Lithuanian princes or alternatively the Polish kings. The main purpose of the text was to disqualify Gediminid dynasty in terms of genealogy, since they were the main adversaries of Muscovite rulers in their struggle to claim the legacy of Kievan Rus'.³⁰ This is also implied to a degree in the text of *Родословия*, which recounts the conquering of the city of Kiev, Chernigov and other ancient Russian cities by Prince Vitold.

When did the historical fiction using the Roman and Byzantine motifs in order to explain Rurikids' ancient origin and their claim for the title of tsar appear for the first time? Where did it originate? It is fairly difficult to pinpoint a precise moment in history. The tale of Monomakhos' gifts and of Emperor Augustus survived in more than thirty manuscripts, although the text varies in many cases and it is clear that there were different redactions. Apart from the variations of *Сказания*,³¹ there is a similar text known as *Послание о Мономаховом венце* (The Message of the Crown of Monomakhos)³² or *Чудовская повесть* (*Повесть об Августе кесаре* – Story of Caesar Augustus).³³ These texts evolved over many years and were very continually expanded, modified, or reduced. This was nothing out of the ordinary as such practice was fairly common at the time in medieval Rus'. In certain cases, this practice even hinders the critical analysis of primary sources. Let us put aside the textual analysis of *Сказания* which was already conducted by several researchers without reaching a satisfactory or even united opinion on the date of the text's creation or the identification of the author, and attempt to embed the problem in the context of historical events. It is important to note that the part of the text this article focuses on is in individual editions more or less identical.

In 1498, the very first coronation of a Muscovite ruler took place. Ivan III himself crowned his grandson Dmitry Ivanovich with a cap and *бармы*. Doing so, he officially elevated him to the position of the Grand Prince of Vladimir, Muscovy and all of Russia. To our best knowledge, it was the very first act of coronation that was performed in Rus' lands and it symbolised the growing power and prestige of the Muscovite ruler. The jewel utilised for the coronation was a golden cap which had for decades rested in the vault of

³⁰ Dmitriyeva (1955: 153).

³¹ There were two redactions according to Russian historian Dmitriyeva (1955: 171–178 and 185–191).

³² Dmitriyeva (1955: 159–170).

³³ Dmitriyeva (1955: 196–200).

Muscovite monarchs.³⁴ At the time when there was a need for coronation insignia, the organisers searched for an appropriate jewel and actually found several pieces – among them a golden helmet of Egyptian origin, wide silk collar adorned with gold, several gems, and some religious images. Nobody apparently knew where these items originated which was convenient because a suitable legend could be crafted around these jewels.³⁵ Simultaneously with Dmitry's coronation or soon afterwards, a legend was artificially conceived claiming that the cap and *бармы* were gifts from Constantine XI Monomakhos to his grandson Vladimir II Monomakh and therefore must have been brought to Russia at the beginning of the 12th century. Vladimir was also supposed to crown himself tsar at the behest of the Byzantine emperor. The name of the coronation jewel *шапка Мономаха* appears for the first time in Russian chronicles in 1518.³⁶

Another coronation, this time the tsarist one, took place in Moscow half a century later in 1547 when Ivan IV the Terrible was crowned. The actual successor to Ivan III, Vasily, did not organise any crowning ceremonial. It is therefore probable that the legend of Monomakhos' gifts began to materialise in connection to Dmitry's coronation at the end of the 15th century. This opinion was shared by a known Russian historian Aleksander Aleksandrovich Zimin³⁷ as well as other researchers of his generation such as Margarita Yevgenyevna Bychkova³⁸ or Anna Leonidovna Khoroshkevich who noted that *Сказание о князьях владимирских* was created in 1498 but its subsequent fate is puzzling.³⁹ I have to concur with Khoroshkevich's opinion on the topic. Nina Vasilevna Sinitsyna may have denied any connection between the creation of *Сказание* and Dmitry's coronation. Nonetheless she acknowledged that there are no statements in primary sources that could support such position.⁴⁰

According to Dmitriyeva, the text of *Послание о Мономаховом венце* is the original source supposedly authored by a former metropolitan of Kiev and all of Russia Spiridon, who entered monastery under the name Savva. The theory of his authorship was supported by other historians as well.⁴¹ Savva was a highly educated ecclesiastical official appointed by a Constantinopolitan patriarch, but he was not acknowledged in Moscow and spent long years as a captive in a monastery in Beloozersk. Dmitriyeva argues that it was there where he was offered to create a genealogical tree of the Grand Princes of Muscovy, and that this offer apparently originated in Muscovian ruling circles centred around Vasily III. This inspired him to write the work which is now known as *Послание Спиридона-Саввы* (Message of Spiridon-Savva). Dmitriyeva set the probable date of the

³⁴ The first mention of *the golden cap* and *barms*, valuables that were kept for decades in the Muscovite treasury, comes from the testament of Grand Prince of Vladimir Ivan I Kalita, compiled in 1339. See Cherepnin (1950: 8).

³⁵ Russian Historian Natalja Viktorovna Zhilina assumes it is out of the question that the first Russian tsar would be crowned with a jewel that was originally a gift of the Tatar khan. The cap of Monomakh was not identical to a golden helmet that was mentioned in Ivan I Kalita's testament. In her opinion, the helmet was supposedly created in Byzantium in the 13th century and Ivan I bought it in Kaffa from Italian merchants. See Zhilina (2001: 178 and 203–205).

³⁶ Sinitsyna (2002: 642–648).

³⁷ Zimin (1982: 148–149 and 156–158).

³⁸ Bychkova (2005: 660).

³⁹ Khoroshkevich (2008: 339).

⁴⁰ Sinitsyna (1998: 130).

⁴¹ Alekseev (2010). The author primarily focuses on the identity of the creator of *Послание о Мономаховом венце*.

work's creation to 1520s, with the year 1523 being the latest possible date. The original text was not found satisfactory and had to be rewritten during the time of Vasily's life. Thus the second edition of *Сказание о князьях владимирских* came into being which was of a more official character. The second version was written at the beginning of the 1550s in connection to the coronation of Ivan IV the Terrible.⁴² Goldberg reached a similar conclusion.⁴³ Zimin considered Dmitriyeva's and Goldberg's hypotheses debatable and therefore labeled the text called *Чудовская повесть* as the protograph of *Сказание*.⁴⁴ This discussion was subsequently joined by David B. Miller who, much like Dmitriyeva, considered the Spiridon's text to be the original one, but in regard to the dating of the following editions reached a different conclusion. In his interpretation, Spiridon's narration infiltrated the literature towards the end of the 1520s and retroactively influenced the description of Dmitry's coronation in 1498.⁴⁵

Dmitriyeva assumed that Vasily intended to be crowned and on that account commissioned the treatise to be written on the Roman origins of the dynasty and above all on gifts issued by Monomakhos. Already during the era of his father, the princely power began to transform its character and therefore a need arose to secure a magnificent origin allowing them to further consolidate the ruler's authority. With the assistance of this fiction he was able to rationalise his decline of Pope Leo X's offer to be crowned tsar of all Russia and the Muscovite metropolitan to be elevated to the position of patriarch in 1518 and 1519. The Grand Prince undoubtedly wanted to be titled tsar and he utilised the title in diplomatic correspondence more frequently than his father, but he was to do so on his own volition and not because he was allowed to do it by the pope or anyone else. Apart from that, Dmitriyeva assumes that Vasily further used *Послание Спиридона-Саввы* in the struggle for the unification of Russian lands, above all those under Polish or Lithuanian rule.⁴⁶

Undoubtedly, one can agree with Dmitriyeva's other hypothesis – Vasily III was not interested in the title of tsar, which was offered to him by the pope, and he also intended to emphasise that Russian rulers were in no need for such provision since coronations had a long-standing tradition in the lands of Rus'. Similar concerns made Ivan III decline the offer of a royal title made to him by Nicolaus Poppel, an emissary of Friedrich III of Habsburg.⁴⁷ Nor did he accept the offer of a marriage between one of his daughters and Friedrich's nephew Albrecht, Margrave of Baden, since the future couple would be of unequal descent. The only appropriate partner was to be the emperor's son. Among his reasons for the decline he also states: "Our ruler is a great monarch, noble from his ancestors; and his ancestors lived from the eldest of times in love and friendship with the foremost Roman emperors who gave Rome to pope and ruled themselves in Byzantium."⁴⁸ Through this reference in instruction to his emissary he attempted to emphasise the ancient origin and nobility of the Muscovite ruling house whose members were relat-

⁴² Dmitriyeva (1955: 109 and 153).

⁴³ Goldberg (1976: 209–211).

⁴⁴ Zimin (1982: 149–152).

⁴⁵ Miller (1998: 75–77).

⁴⁶ Dmitriyeva (1955: 102–105, 108–109 and 152); Pashuto (1982: 59).

⁴⁷ *Пamyatniki diplomaticheskikh snosheny* (1851: 12).

⁴⁸ *Государь наш, Великий Государь уроженый изначала от своихъ прародителей; а и наперед того отъ давних лет прародители его пу изначальству были в приятельстве и в любви с передними*

ed not only to the Byzantine emperors of the last Palaiologian dynasty⁴⁹ but in the times past were also in contact with Roman emperor Constantine who could be the emperor that gave Rome to the pope and ruled in Byzantium.⁵⁰ This instruction was issued in 1490, which is eight years before Dmitry's coronation and at a time when the Muscovite principedom was re-establishing contacts with its western neighbours, including the Roman emperor with whom an alliance treaty was reached.⁵¹ In other words, already at that moment Ivan III had a compelling reason to show that he was on equal terms with the kings of catholic Europe, and that the roots of his genealogy reached the Roman Emperor Augustus himself. The same goal could be reached by using the seal with double-headed eagle since this state symbol was not adopted by Muscovites from Constantinople, as is usually assumed, but was inspired by the seal of Roman emperors.⁵² Furthermore, the Grand Prince felt a pressing need to clarify the origin of the crown jewels which he himself put on the head of his grandson Dmitry during the ceremony. The author of *Сказание о князьях владимирских*, or rather his protographer, managed to accomplish this task and in addition, he also pointed to the ancient tradition of tsar's coronation in the lands of Rus'. It is therefore improbable that the original text of *Сказание* began to materialize during the rule of Vasily III and by his own order, as is assumed by Dmitriyeva, Goldberg or Miller, especially because he preferred to avoid coronation due to the tangled events leading to the assertion of his successorship for the Muscovite throne.⁵³

Where did the author of the original text find inspiration for his bold fictional statements, then? According to Goldberg who built upon the conclusions made by Tatischev, the narration of Rurikid's Roman descent did not have any predecessor in the Russian literature of the time.⁵⁴ During the Middle Ages, when the deep historical roots were particularly treasured, whether they be dynastic origin or documents establishing legal or property claims,⁵⁵ the idea of a ruler who descended from Roman emperors or directly from Octavianus Augustus appeared several times and was not limited to the Byzantine emperors but also extended to Slavonic rulers from the Asen and Nemanjić dynasties.⁵⁶ The direct inspiration may have stemmed from a Slavonic-Moldovan chronicle, writ-

Римскими Цари, которые рим отдали Папе, а сами царствовали в Византии (*Ramyatniki diplomaticheskikh snosheny* 1851: 17; my translation).

⁴⁹ The alliance of Rurikids and Palaiologoi was never perceived as the consequence of the union between Ivan III and Sophia Palaiologina. It was rather the marriage between Ivan's aunt Anna Vasilevna and Byzantine Emperor John VIII Palaiologos.

⁵⁰ I assume these were not genealogical relations as presupposed by Sinitsyna (1998: 118–121).

⁵¹ Pashuto (1982: 58–59).

⁵² Hellmann (1969: 337–338); Alef (1966).

⁵³ Pickova (2015: 504–505).

⁵⁴ Goldberg (1976: 205).

⁵⁵ Similar approach can be noted in the case of *Privilegium maius*, a forgery which was created by Duke of Austria Rudolf IV the Founder (der Stifter) in order to prompt his father-in-law Charles IV to secure a privileged position in the Holy Roman Empire. The document referred to other non-existing charters which had been supposedly created by Gaius Julius Caesar and Emperor Nero for the Roman province of Noricum, situated at the location of future Austrian lands. See Lhotsky (1957: 18 and 19–20).

⁵⁶ Goldberg (1976: 206). Czech king and Roman emperor Charles IV also had a meeting hall in Karlstein embellished with frescos showing the genealogical cycle of the House of Luxembourg spanning to ancient emperors and the heroes of Troy, king Priamus and his son Hector; see Friedl (1956: 22–24). Several historians of Polish origin also attempted in the 16th century to identify Slavonic people with some of the ethnic groups mentioned in the primary sources of Antiquity.

ten at the court of Prince Stephen III of Moldavia (1457–1504), which emphasised the Roman origins of Moldovans and their ruling dynasty.⁵⁷ At the beginning of the 1580s, diplomatic relations between Muscovy and Moldova became tighter and resulted in the union of Ivan III's oldest son Ivan the Young with Stephen's daughter Yelena Voloshanka, consummated at the beginning of 1483. The following year a young prince Dmitry was born from this marriage who was subsequently crowned the Grand Prince of Vladimir, Muscovy and all of Russia. At that time, the above mentioned Slavonic-Moldovan chronicle was probably known at the Muscovite court and was included in the Voskresenky Chronicle.⁵⁸

Russian authors merged the idea of family ties between their ruling dynasty and Emperor Augustus with the story known under the name *Сказание о призвании варягов* (Tale of the invitations of Varangians), as retold by Russian chronicles. Their construction of Rurik's invitation to rule in Novgorod was preserved but instead of Var-yag, Rurik became the descendant of a Roman named Prus, a relative of Emperor Augustus. According to Vladimir Terentyevich Pashuto and Goldberg, this legend may have emerged during the time when amicable relations between Muscovy and Teutonic Order in Prussia were being established. This time culminated in the 1517 with signing of an alliance treaty aimed against the Kingdom of Poland.⁵⁹ This hypothesis, however, does not seem to be very probable.

The tale of Monomakhos' gifts appeared according to Zhdanov in Russian oral tradition during the 15th century.⁶⁰ In my opinion, whether it originated as an oral legend or as a written record, it could not come into being before the coronation of Dmitry Ivanovich in 1498. This was the first time when the public could see the golden helmet elevated to the role of a crown jewel. That means it was only then that the legend could take shape and in so doing recreate the gift by Uzbek, the khan of the Golden Horde, to the Great Prince of Vladimir Ivan I Kalita (1328–1341). Only this time this gift started to be presented as given by emperor Monomakhos and connected to his bid to crown Vladimir as tsar.

In contrast to Philotheus' theory of the third Rome, legends included in *Сказание о князьях владимирских* soon manifested in political conduct. The work was utilised probably already at the time of Vasily III, even though we lack direct evidence of that. Nevertheless, Grand Prince mentioned his Roman origins to imperial envoy Sigismund von Herberstein who recounted this story in his work *Rerum moscoviticarum commentarii*. It was also known to him that the coronation jewel of Muscovite rulers was considered a property of Kievan prince Vladimir II Monomakh.⁶¹ *Сказание* was certainly used by Ivan the Terrible, for example in 1547, as a foundation for the coronation of Russian tsar, the first one in Russian history. His fame and popularity was evidenced by the fact that the historical fiction included in *Сказание* permeated into contemporary historiography, for example into official historical chronicles,⁶² the genealogy of Ivan IV completed by

⁵⁷ Grekul (1976b: 55–59).

⁵⁸ Grekul (1976a: 172–178); Zimin (1982: 156–157).

⁵⁹ Pashuto (1982: 58); Goldberg (1976: 208).

⁶⁰ Zhdanov (1891: 111–112).

⁶¹ Herberstein (2008: 44 and 122).

⁶² *Letopis po voskresenskomu spisku* (1856: 23); Tikhomirov (1965: 246).

1555 (*Государев родословец* – The Sovereign’s Pedigree Book),⁶³ or into one of the most significant literary works of that time *Книга степенная царского родословия* (The Book of Degrees of the Tsarist Genealogy).⁶⁴ Their influence is also manifested in diplomacy. “Our great rulers, starting with Augustus who ruled the entire world and his brother Prus to our great prince Rurik and from Rurik to the current ruler, tsar the autocrat,” wrote Ivan the Terrible to the Polish king and Lithuanian Grand Prince Sigismund II Augustus in 1567, “were all autocrats and there is no one who can order them.”⁶⁵ According to Khoroshkevich *Сказание* served even as a justification for the invasion of Moscow troops in Livonia in 1558.⁶⁶ In the time of Ivan IV’s coronation, the stories from *Сказание* were carved into the tsar’s throne that stood in the Uspensky temple. The foreign diplomats such as Herberstein or other imperial emissaries such as Daniel Prinz von Buchau then spread these legends beyond the borders of Muscovite Russia.⁶⁷

REFERENCES

- Adrianova-Perets, V. P. (ed.), 1951. *Poslaniya Ivana Groznogo* [The Letters of Ivan the Terrible]. Moskva / Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.
- Alef, G., 1966. ‘The adoption of the Muscovite Two-Headed Eagle: A Discordant View’. *Speculum* 41, 1–21.
- Alekseev, A. I., 2010. ‘Spiridon rekomy, Savva glagolemy (Zametki o sochineniyakh kievskogo mitropolita Spiridona)’ [Spiridon rekomy, Savva glagolemy (Notes on the Works of the Kiev Metropolitan Spiridon)]. *Drevnyaya Rus. Voprosy medievistiki* 41/3, 5–16.
- Bazilevich, K. V., 1952. *Vneshnyaya politika Russkogo tsentralizovannogo gosudarstva. Vtoraya polovina XV veka* [The Foreign Policy of the Russian Centralized State. The Second Half of the XV Century]. Moskva: Izdatel'stvo MGU.
- Bychkova, M. Ye, 2005. ‘Motivy «Skazaniya o knya'zyakh vladimirskikh» v ofitsialnykh dokumentakh serediny XVI v.’ [Motifs of “The Tale of the Princes of Vladimir” in Official Documents of the Middle of the 16th Century]. In: D. D. Mendeleyeva (ed.), *Germenevtika drevnerusskoy literatury* 12. Moskva: Znack, 600–675.
- Cherepnin, L. V. (ed.), 1950. *Dukhovnyye i dogovornyye gramoty velikikh i udelnykh knyazey XIV–XVI vv.* [Spiritual and Agreement Documents of Great and Appanage Princes from the 14th–16th Centuries]. Moskva / Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.
- Dmitriyeva, R. P., 1955. *Skazaniye o knya'zyakh vladimirskikh* [The Tale of the Princes of Vladimir]. Moskva / Leningrad: Akademiya nauk SSSR.
- Duncan, P. J. S., 2000. *Russian Messianism. Third Rome, Communism and After*. London / New York: Routledge.
- Fennell, J. L. I., 1961. *Ivan the Great of Moscow*. London / New York: St. Martin’s Press.
- Friedl, A., 1956. *Mikuláš Wurmser, mistr královských portrétů na Karlštejně* [Mikuláš Wurmser, Master of Royal Portraits in the Castle Karlštejn]. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.

⁶³ Pashuto (1982: 59).

⁶⁴ Vasenko (1908: 60 and 188).

⁶⁵ *Наши великие государи, почен от Аугуста кесаря, обладающего всею вселенную, и его брата Пруса и даже до великого князя Рюрика и от Рюрика до нынешнего годисаря его царского самодержства, все государи самодержьцы и никто же им не может указу учинити* (Adrianova-Perets 1951: 260). Similar expressions can be found in other tsar’s missives as well: Adrianova-Perets (1951: 158, 200–201 and 378–379).

⁶⁶ Khoroshkevich (2003: 202–203).

⁶⁷ Zimin (1982: 149).

- Goldberg, A. L., 1976. 'K istorii rasskaza o potomkakh Avgusta i o darakh Monomakha' [On the History of the Story of the Descendants of August and the Gifts of Monomakhos]. In: D. S. Likhachov (ed.), *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury XXX. Istoricheskoye povestvovaniye Drevney Rusi*. Leningrad: Nauka, 204–216.
- Grekul, F. A., 1976a. 'Istoriografiya slavyano-moldavskogo letopisaniya XV–XVI vv.' [Historiography of Slavic-Moldavian Chronicles from 15th–16th Centuries]. In: M. N. Tikhomirov (ed.), *Letopisi i khroniki*. Moskva: Nauka, 172–188.
- Grekul, F. A. (ed.), 1976b. *Slavyano-moldavskie letopisi XV–XVI vv.* [Slavic-Moldavian Chronicles of 15th–16th Centuries]. Moskva: Nauka.
- Haney, J. V. A., 1968. 'Moscow – Second Constantinople, Third Rome or Second Kiev? (The Tale of the Princes of Vladimir)'. *Canadian Slavic Studies* 2, 354–367.
- Hellmann, M., 1969. 'Moskau und Byzanz'. *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* 17, 321–344.
- Herberstein, S., 2008. Sigismund Gerbershtein, *Zapiski o Moskovii. Tom I. Latinsky i nemetsky tekst, russkie perevody s latinskogo A. I. Maleina i A. V. Nazarenko, s rannenovoverkhnemetskogo A. V. Nazarenko* [Notes on Muscovy. Volume I. Latin and German texts, Russian translations from the Latin by A. I. Maleina and A. V. Nazarenko, from the Early Modern High German by A. V. Nazarenko]. Moskva: Pamyatniki istoricheskoy mysli.
- Hösch, E., 1969. 'Byzanz und die Byzanzidee in der russischen Geschichte'. *Saeculum* 20, 6–17.
- Hösch, E., 2010. 'Die Idee der Translatio Imperii im Moskauer Russland'. In: *Europäische Geschichte Online*. <http://ieg-ego.eu/en/threads/models-and-stereotypes/model-classical-antiquity/edgar-hoesch-die-idee-der-translatio-imperii-im-moskauer-russland> [2017-01-17].
- Hunger, H., 1965. *Reich der neuen Mitte. Der christliche Geist der byzantinischen Kultur*. Graz / Wien / Köln: Styria.
- Khoroshkevich, A. L., 2003. *Rossiya v sisteme mezhdunarodnykh otnosheniy serediny XVI veka* [Russia in the international relations of the middle of the XVI century]. Moskva: Drevlekhranilishche.
- Khoroshkevich, A. L., 2008. 'Kommentary' [Commentary]. In: Sigismund Gerbershtein, *Zapiski o Moskovii. Tom II. Stati, kommentary, prilozheniya, ukazateli, karty* [Notes on Muscovy. Volume II. Articles, Commentary, Applications, Signage, Maps]. Moskva: Pamyatniki istoricheskoy mysli, 279–479.
- Klyuchevsky, V. O., 1937. *Kurs russkoy istorii II* [Course of Russian History II]. Moskva: Gosudarstvennoye sotsialno-ekonomicheskoye izdatelstvo.
- Letopis po voskresenskomu spisku*, 1856. *Letopis po voskresenskomu spisku* [Voskresensky Chronicle] [= Polnoye sobraniye russkikh letopisey VII]. Sankt-Peterburg: Arkheograficheskaya komissiya.
- Lhotsky, A., 1957. *Privilegium maius. Geschichte einer Urkunde*. Wien: R. Oldenburg.
- Likhachov, D. S., Dmitriyev, L. A., Alekseyev, A. A., Ponyrko, N. V. (eds.), 1997. *Biblioteka literatury Drevney Rusi. Tom 1. XI–XII veka* [Library of Literature of Ancient Rus. Volume 1. XI–XII century]. Sankt-Peterburg: Nauka.
- Likhachov, D. S., Dmitriyev, L. A., Alekseyev, A. A., Ponyrko, N. V. (eds.), 1999. *Biblioteka literatury Drevney Rusi. Tom 7. Vtoraya polovina XV veka* [Library of Literature of Ancient Rus. Volume 7. The second half of the XV century]. Sankt-Peterburg: Nauka.
- Malinina, A. S. (ed.), 2000. *Biblioteka literatury Drevney Rusi. Tom 9. Konec XV – pervaya polovina XVI veka* [Library of Literature of Ancient Rus. Volume 9. End of the XV – the First Half of the XVI Century]. Sankt-Peterburg: Nauka.
- Meyendorff, J., 1981. *Byzantium and the Rise of Russia. A Study of Byzantino-Russian Relations in the Fourteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, D. B., 1998. 'Once Again About the Dating and Provenance of the Skazanie o Kniaz' iakh Vladimirkikh'. *Russian History* 25, 65–77.
- Ostrowski, D., 1998. *Muscovy and the Mongols: Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier, 1304–1589*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pamyatniki diplomaticheskikh snosheniy*, 1851. *Pamyatniki diplomaticheskikh snosheniy s imperieyu rimskoyu. Tom I. (s 1488 po 1594 god)* [Monuments of Diplomatic Relations with the Roman Empire. Volume I. (from 1488 to 1594)] [Pamyatniki diplomaticheskikh snosheniy Drevney Rossii s derzhavami inostrannymi]. Sankt-Peterburg: Tipografiya II Otdeleniya Y. I. V. Kantselyarii.

- Pashuto, V. T., 1982. 'Vozrozhdenie Velikorossii i sudby vostochnykh slavyan' [Revival of Great Russia and the Fate of the Eastern Slavs]. In: V. T. Pashuto, B. N. Florya, A. L. Khoroshkevich, *Drevnerusskoye nasledie i istoricheskiye sudby vostochnogo slavyanstva*. Moskva: Nauka, 7–68.
- Pavlov, A. S., 1880. *Russkaya istoricheskaya biblioteka* VI, 1 [Russian Historical Library VI, 1]. Sankt-Peterburg: Arkheograficheskaya komissiya.
- Pickova, D., 2015. 'Pervaya koronatsiya russkogo pravitel'ya v 1498 godu i vizantiyskaya traditsiya' [The First Russian Coronation in 1498 and Byzantine Tradition]. In: *Cyril and Methodius: Byzantium and the World of the Slavs*. 28–30 November 2013. Thessaloniki: City of Thessaloniki, 499–509.
- Plokhyy, S., 2006. *The Origins of the Slavic Nations: Premodern Identities in Russia, Ukraine and Belarus*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poe, M. T., 2001. 'Moscow, the Third Rome: The Origins and Transformations of a "Pivotal Moment"'. *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* 49, 412–429.
- Přihoda, M., 2009. 'Mnich Filofej a Třetí Řím. Vznik a proměny jedné ideje první poloviny 16. století' [The Monk Filofei (Philotheus of Pskov) and the Third Rome. Creation and Transformations of an Idea Dating Back to the First Half of the 16th Century]. In: P. Gkantziou Drápelová, M. Térea, M. Přihoda, H. Nykl, K. Sládek, *Kulturní, duchovní a etnické kořeny Ruska: portréty*. Červený Kostelec: Pavel Mervart, 135–173.
- Raba, J., 1995. 'Moscow – the Third Rome or the New Israel?'. *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte* 50, 297–307.
- Rowland, D. B., 1996. 'Moscow – the Third Rome or the New Israel?'. *The Russian Review* 55, 591–614.
- Savva, V. I., 1901. *Moskovskiy tsari i vizantiyskiye vasilyevy. K voprosu o vliyanií Vizantii na obrazovaniye idei tsarskoy vlasti moskovskikh gosudarei* [Moscow Tsars and Byzantine Empress. To a Question about the Influence of Byzantium on Ideas Formed the Imperial Power of Muscovy]. Kharkov: Tipografiya i Litografiya M. Zilberberg i S-vja.
- Sinitsyna, N. V., 1998. *Třetí Řím. Istoki i evolutsiya russkoy srednevekovoy kontseptsii (XV–XVI vv.)* [The Third Rome. Origins and Evolution of Russian Medieval Concept (XV–XVI Centuries)]. Moskva: Indrik.
- Sinitsyna, N. V., 2002. 'O proiskhozhdenii ponyatiya «shapka Monomakha» (k voprosu o kontseptsii rimsko-vizantiyskogo preemstva v russkoy obshchestvenno-politicheskoy mysli XV–XVI vv.)' [On the Origin of the Concept of "Monomakhos' Cap" (To the Question about the Concepts of the Roman-Byzantine Succession in the Russian Political Thought XV–XVI Centuries)]. In: *Iz istorii russkoy kultury. Tom II. Kn. 1. Kievskaya i Moskovskaya Rus*. Moskva: Jazyky slavyanskoy kultury, 642–648.
- Stremoukhoff, D., 1953. 'Moscow the Third Rome: Sources of the Doctrine'. *Speculum* 28, 84–101.
- Tikhomirov, H. M. (ed.), 1965. *Letopisny sbornik, imenuyemy patriarsheyu ili nikonovskoyu letopisyu* [Patriarchal or Nikon Chronicle] [= Polnoye sobraniye russkikh letopisey XII]. Moskva: Izdatel'stvo Nauka.
- Timoshina, Ye. V., 2005. 'Teoriya «Třet'ego Rima» v sochineniyakh «Filofeeva tsikla»' [The Theory of the "Third Rome" in the Works of "Cycle of Filofei"]. *Pravovedeniye* 2005/4, 181–208.
- Vasenko, P. G. (ed.), 1908. *Kniga stepennaya tsarskogo rodosloviya (1–10 stepeni grani)* [The Book of Degrees of the Czarist Genealogy] [= Polnoye sobraniye russkikh letopisey XXI, 1]. Sankt-Peterburg: Tipografiya M. A. Aleksandrova.
- Zhdanov, I. N., 1891. *Povesti o Vavilone i «Skazaniye o knya'zyakh vladimirskikh»* [Stories of Babylon and "The Tale of the Princes of Vladimir"]. Sankt-Peterburg: Tip. V. S. Balasheva.
- Zhilina, N. V., 2001. *Shapka Monomakha. Istoriko-kulturnoye i tekhnologicheskoye issledovaniye* [Monomakh's Cap. Historico-Cultural and Technological Study]. Moskva: Nauka.
- Zimin, A. A., 1972. 'Antichnyye motivy v russkoy publitsistike kontsa XV v.' [Antique Motifs in Russian Publicism in the Late 15th Century]. In: *Feodalnaya Rossiya vo vseмирnoistoricheskom protsesse. Sbornik statey, posvyashchenny Lvu Vladimirovichu Cherepninu*. Moskva: Nauka, 129–138.
- Zimin, A. A., 1982. *Rossiya na rubezhe XV–XVI stolety (Ocherki sotsialno-politicheskoy istorii)* [Russia at the Turn of the XV–XVI Centuries (Essays on the Socio-Political History)]. Moskva: Mysl.

**ŘÍMSKÉ A BYZANTSKÉ MOTIVY V DÍLE
СКАЗАНИЕ О КНЯЗЬЯХ ВЛАДИМИРСКИХ**

Vasilij III. a především Ivan Hrozný se ve své politické praxi opírali o spis historické povahy s názvem *Сказание о князьях владимирских* (Vypravování o knížatech vladimírských). Jeho autor se snažil najít spojitost mezi ruskou vládnoucí dynastií Rurikovců a byzantským a také antickým římským císařstvím, ovšem ve zcela jiných souvislostech než mnich Filofej ve své teorii Moskva – třetí Řím. Podle pojetí autora *Сказание* byl zakladatel ruské panovnické dynastie Rurik potomkem Prusa, příbuzného římského císaře Augusta. Kromě toho získal kyjevský kníže Vladimir II. Monomach odznaky císařské hodnosti od byzantského císaře Konstantina IX. Monomacha, který ho zároveň vybídl, aby se nechal metropolitou korunovat carem.

*Dana Picková
Charles University, Prague
dana.pickova@ff.cuni.cz*

**THE ALLEGORY OF DYNASTIC SUCCESSION ON THE
FAÇADE OF THE PRAGUE BELVEDERE (1538–1550)***

JAN BAŽANT

ABSTRACT

The paper analyses a unique relief sculpture which decorates the Prague Belvedere built by Ferdinand I. It represents an old man on horseback passing the globe to a young man standing in front of him. The scene may be interpreted as the allegory of dynastic succession. The adjoining reliefs corroborate this hypothesis, on the left we find the coat of arms of the Bohemian Kingdom and on the right Andromeda liberated by Perseus, alter ego of Ferdinand I.

Keywords: Ferdinand I; Renaissance art; relief sculpture; allegory; dynasty

Ferdinand I, Archduke of Austria, King of Bohemia and Hungary and King of the Romans, started to build the Prague Belvedere in the Garden of Prague Castle in 1538. In 1550, the ground floor of this villa *all'antica* was completed (Bažant 2003a; Bažant 2005; Kalina, Kořátko 2011: 64–73). Column arcades on all four sides received rich sculptural decoration, which was the work of Paolo della Stella, who came to Prague from Genoa (Bažant 2003b; Bažant 2006: 99–218; Chlábec 2011: 88–89; Bažant, Bažantová 2014: 68–219; Bažant 2016). In this paper I would like to present a new interpretation of the relief sculpture in the second spandrel of the north façade (**Fig. 1**). Its theme is unique. From the right, a bearded man in ancient armour arrives on horseback and holds something in his outstretched right hand. A beardless young man is standing in front of the rider and holds the same object with his raised hands. He is also represented in ancient armour with a sabre on his left hip.

In my previous publications, I interpreted these two men as Bellerophon and Iobates (Bažant 2006: 118–119; Bažant, Bažantová 2014: 207–208). I argued that Bellerophon was raising a bag containing a letter, to hand it to Iobates on horseback. The scene would be thus loosely connected with the series representing Perseus's myth which we

* The work was supported by the long-term strategic development financing of the Institute of Philosophy of the Academy of Sciences of the Czech Republic (RVO: 67985955). I am grateful for the helpful comments and criticism of Renate Leggatt-Hofer and anonymous readers of the Journal of the Warburg and Courtauld Institutes and Graecolatina Pragensia.

find on all figural reliefs in spandrels of the north façade (Bažant 2016). Perseus and Bellerophon never met, but Bellerophon tamed Pegasus, the winged horse born when Perseus beheaded Medusa. There are altogether sixth spandrel reliefs on the northern façade, Pegasus represented on the fifth spandrel thus makes a pair with the scene on the second spandrel.



Fig. 1. Paolo della Stella, Allegory of Dynastic Succession, second spandrel of the northern façade of the Prague Belvedere (from left to right), sandstone relief sculpture, 1538–1550.

Today, I am convinced that the object that the two men on the second spandrel relief are holding is not a bag with a letter but a globe (**Fig. 2**). Consequently, the relief sculpture represents the allegory of dynastic succession. The model for this scene was an incorrect reconstruction by the Venetian numismatist, Sebastiano Erizzo, of the reverse of the *sestertius* of the ancient Roman Emperor, Titus, minted in 80–81 AD (**Fig. 3**). On the original coin, a male personification of Rome stands, resting one foot on a globe, and presenting a Palladium to Emperor Titus on horseback (Cunnally 1999: 188–189; Carradice, Buttrey 2007: 209, no. 166–167). In his book of 1559, Sebastiano Erizzo published a woodcut of this coin, but in it, a globe replaced the Palladium. Erizzo explained the representation on the coin as follows: “As you can see, this coin was minted in Rome for no other reason but the glorification of Emperor Titus. The figure on horseback is Titus, and the figure at his feet is the City of Rome. Rome lays the world in the hands of the ruler, which is to say that Rome and Providence had given world rule to Titus” (Erizzo 1559: 195; my translation).¹

¹ The text and illustration were repeated in the later editions (Erizzo 1568: 256; c. 1585: 137), which means that this interpretation was accepted in the second half of the 16th century. In the British Museum, there is a coin of this type, which was tooled to correspond to the woodcut in Erizzo’s authoritative book (inv. n. R.11198).



Fig. 2. Paolo della Stella, *Allegory of Dynastic Succession* (partial reconstruction indicating position of fingers holding the globe), 1538–1550 (drawing Nina Bažantová).

The erroneous reconstruction was inspired by a different coin from the reign of Titus: one showing the standing togate Vespasian presenting the globe to the standing togate Titus. Under the globe is a rudder, another symbol of world rule (Carradice, Buttrey 2007: 209, no. 161–162). This coin was published by Vico (Fig. 4), who shortened the inscription *PROVIDENT AVGVST* to *PROVIDEN AVG* and left out the rudder (Vico, Zantani 1548: 51; Vico 1554: LI). We find the same coin also in Du Choul's book (Fig. 5) which was published ten years later (Du Choul 1556: 68). Du Choul comments on the coin in a similar vein to Erizzo: "in ancient times, Providence was considered to be a deity ... They represented her as a woman in a long dress holding a sceptre in one hand and the globe in another ... In this way, she was represented on medals of Trajan ... The other emperors (such as Titus) represented her with a rudder and a globe, with which they denoted the rule of the world" (Du Choul 1556: 66–67; my translation). On the coin published by Vico and Du Choul, there is an inscription *Providentia Augusti* (Imperial Providence), which appeared on the coins of many Roman Emperors. In the sixteenth century, it was known that the orderly imperial succession was an important aspect of imperial



Fig. 3. Incorrect reconstruction of the reverse of the *sestertius* of Titus minted in 80–81 AD, woodcut (Erizzo 1559: 195).

virtue. At the time when Paolo della Stella was working on the Prague Belvedere, neither Erizzo's nor Du Choul's books had been published. Nevertheless, Paolo della Stella (or his advisors) could have known about the incorrect reconstruction of Titus's *sestertius* and its symbolism from some other source, perhaps from Sebastiano Erizzo himself.



Fig. 4. Coin with Vespasian and Titus holding a globe minted in 80–81 AD, woodcut (Vico, Zantani 1548: 51).



Fig. 5. Coin with Vespasian and Titus holding a globe, woodcut (Du Choul 1556: 68).

In the relief sculpture on the Prague Belvedere, the man sitting on horseback might be a ruler who is giving the globe (world rule) to his successor, who solemnly receives it with both hands (Fig. 1–2). The Ancient Roman military uniforms of both protagonists place the scene in the distant past. The scene visualises the idea of dynastic succession in general; that is why the protagonists' physiognomies are not individualised. What is important is that world power passes smoothly from the actual ruler characterised by a beard to the younger member of the ruling dynasty who is apparently beardless. It might be an allusion to the political situation in Ferdinand I's state, which is suggested by the adjoining relief on the left. We find here the coat of arms of the Bohemian Kingdom, the double-tailed lion, which initially had a crown on its head (Fig. 6).



Fig. 6. Paolo della Stella, shield with the Bohemian lion, first spandrel on the northern façade of the Prague Belvedere, sandstone relief sculpture, 1538–1550.

Ferdinand had strong reasons to present his accession to the Bohemian throne as a dynastic succession. In 1515, Emperor Maximilian I arranged the marriages of his granddaughter Mary to Louis, the son of Ladislaus II, and his grandson Ferdinand to the sister of Louis II, Anna. When Ladislaus II died in the following year, Maximilian I adopted both Anna and Louis II, the latter becoming King of Bohemia and Hungary. In 1526, after the death of Louis II, the Czech estates elected Ferdinand I as Bohemian King. Czech estates argued that Anna lost her claim to her father's throne, when she married Ferdinand I. When her brother Louis II died childless, there was no legitimate heir to this Royal crown, and it was thus necessary to elect a new King. Ferdinand I had to sign a document in 1526 in which these facts were explicitly presented. Ferdinand, however, never came to terms with his status as elected King, which significantly reduced his authority. This is proven, for example, by the document of 9 September 1532, in which Anna, undoubtedly on Ferdinand I's initiative, willed the Czech and Hungarian Kingdoms to her sons (Seipel 2003: 7, no. IV). Several days later, on 17 September 1532, Ferdinand signed his last will and testament, in which he left the Czech and Hungarian Kingdoms to his son, Maximilian II (Seipel 2003: 39, no. III).

The coat of arms of the Bohemian Kingdom on the eastern end of the northern façade of the Prague Belvedere is the counterpart of the monogram, "FA", at the western end of the this façade, in the sixth spandrel (**Fig. 7**). The initials "FA" were apparently an important part of Ferdinand I's political propaganda and that is why they were above the original main entrance to the arcades of the Prague Belvedere. After a decade of intense pressure, Ferdinand was finally able to force the Czech political representation

to announce that their legal interpretation of the state of affairs, which remained after Louis II's death, was incorrect. In 1545, the Czech parliament officially proclaimed that Ferdinand had not become King through elections, but through his marriage to Anna, who was the rightful heiress to the throne (Buchholtz 1968–1971: VI, 350). In an *addendum* to his revised testament on 4 February 1547, Ferdinand considered it necessary to emphasise that the document was in compliance with the Czech rules under which he had been elected. At that time, he argued, he had not yet known that he had acquired the Czech crown as the husband of Queen Anna, who had rightfully inherited it (Buchholtz 1968–1971: VIII, 749).

The Czech estates were very well aware of what they had lost by agreeing to the re-evaluation of Ferdinand's ascension to the Royal throne. They never came to terms with this setback and insisted that the next ruler would once again be elected by free elections. The decoration of the Prague Belvedere was in reaction to this high-principled stance of the local political representation. On its northern façade, we find the coat of arms of the Bohemian Kingdom, the scene celebrating dynastic succession, together with the two initials, "FA". This sequence of images emphasised that the Bohemian Kingdom was inherited Habsburg land. The monogram "FA" was, above all, a celebration of the founding of the Habsburg monarchy in Central Europe, where the Czech Queen played the



Fig. 7. Paolo della Stella, shield with monogram: FA (Ferdinand and Anna), sixth spandrel on the northern façade of the Prague Belvedere, sandstone relief sculpture, 1538–1550.

crucial role. It was precisely due to this title, as co-founder of the new Empire, that Anna was celebrated during her time (Seipel 2003: 4, no. IV).

The scene of dynastic succession might refer not only to the Bohemian Kingdom, but also to the Holy Roman Empire. Next to the coat of arms of the Bohemian Kingdom, there is the coat of arms of the Hungarian Kingdom in the arcade spandrel at the northern end of the eastern façade. After these coats of arms of Ferdinand I as Bohemian and Hungarian King, the decoration of the arcades on the eastern façade continues with a series of scenes with Charles V and his African campaign. At the time when Ferdinand was building his Prague villa, the problem of the Imperial crown occupied Ferdinand I perhaps even more than that of the Czech and Hungarian Royal crowns.

There was an agreement that Ferdinand I would succeed Charles V as Holy Roman Emperor. Nevertheless, at the Augsburg Congress in 1547 and 1548, rumours were spread that Emperor Charles V was promoting his son Phillip II as his successor. When Charles V presented Phillip II as his successor everywhere on a European tour from 1548 to 1550, Ferdinand must have taken it very hard (Calvete de Estrella 2001). The colonnade and the spandrel relief sculpture of the Prague Belvedere were completed at the same time, 1548–1550. The uncertainty concerning Charles V's plans for the Empire did not end until 1555, when he suddenly relinquished the imperial position to his younger brother, as had been initially negotiated (Seipel 2003: 143–144).

The reading of the relief in the second spandrel of the northern façade of the Prague Belvedere as an Allegory of Dynastic Succession is suggested not only by the adjoining relief on the left, but also by that on the right. In the arcade spandrel to the right of the Allegory of Dynastic Succession, we find the Liberation of Andromeda (**Fig. 8**). Paolo della Stella represented her in a very peculiar way; she is bent forward and lashed to a tree by a wide strip of cloth wrapped around her elbow. In European sculpture, there is no analogy for Perseus's liberation of Andromeda with hands tied in this way and we must ask what may be the meaning of this scene.



Fig. 8. Paolo della Stella, Perseus Liberating Andromeda, third spandrel of the northern façade of the Prague Belvedere, sandstone relief sculpture, 1538–1550.



Fig. 9. Piero di Cosimo, detail of Andromeda and *broncone*, 1515.

The figure of Andromeda in the Belvedere relief was evidently inspired by a painting of 1515 by Piero di Cosimo (Geronimus 2006: 108–115; Hirschauer, Geronimus 2015: 202–204).² His Andromeda is tied to a huge old tree as in a woodcut of 1497 (Bonsignori 1497: e2r; Díez Platas 2015), but with cut-off branches and new shoots sprouting from the stump (Fig. 9). This trunk evokes the *broncone*, which was one of the emblems of the Medici, who celebrated the indestructibility of their dynasty in this way (Cox-Rearick 1984: 234–235; Walker-Oates 2001; Langdon 2006: 29–30). Although all but one branch has been cut off, that branch may sprout again. The Medici were repeatedly removed from power in Florence, but always regained the city and restored their power. Three years before Piero's image was created, the Medici triumphantly returned to Florence from the exile which they had endured since 1494. Piero's Perseus can be regarded as the alter ego of a member of Medici dynasty, who ended the Republic. Hero slew the monster (Republican establishment) and freed Andromeda (Florence). Andromeda is not chained by iron, as we see in all the later depictions. She is fastened to the tree stump with a ribbon. The stump of the tree (Medici dynasty) does not imprison Andromeda; on the contrary, it provides her with a decorative and protective enclosure.

² Firenze, Galleria degli Uffizi, inv. 1890, no. 1536. In its time, it was evidently a famous work of art, because early copies are found in the Davanzati Museum in Florence and the Kunsthistorisches Museum in Vienna. In 1568, Vasari (1568: 24) highly praised the painting.



Fig. 10. Martin Rota, Alessandro, and Cosimo de' Medici crowned by a goddess standing on a lion, engraving from 1569–1574. © Trustees of the British Museum.

In Piero di Cosimo's image, the *broncone* is anthropomorphic; we clearly distinguish a face with an open mouth. The focus of the sea monster is not Andromeda, but this face. The dragon (Republican government) seems to be attacking the Princess (Florence), but a stream of water coming out of his nostrils falls not on Andromeda, but on the *broncone's* face (Medici dynasty). The stream of water has a symbolic meaning. The more a tree is threatened, the more it grows, exactly as in the traditional wisdom, that what does not kill us, makes us stronger.

The motif of the *broncone* is also found in an engraving by Martino Rota (Fig. 10). In this engraving, we see two Medici rulers of Florence, Alessandro, who ruled from 1531–1537, and Cosimo, who ruled until his death in 1574 (from 1569 as Grand Duke of Tuscany). The Medici *broncone* appears to the left of the lion: a dead trunk from which only two shoots set off upwards, the first towards the Duke and the second towards the Archduke (Fig. 10). The two sprouts accurately reflect the chronological succession and elevation of the Grand Duchy of Tuscany: Alessandro's *broncone* is in the lower position; Cosimo's is on top.³ In the famous portrait of Cosimo "il Vecchio", the founder of the

³ Alessandro, who ruled in 1531–1537, was the illegitimate son of Lorenzo II. Cosimo Medici, who ruled in 1537–1574, was his distant cousin. On his father's side, he was the great-nephew of the founder of the family, Cosimo. On his mother's side, he was the great-grandson of Lorenzo I.

dynasty, there is a laurel with one offshoot cut; into the remaining branches, a ribbon is woven (Shearman 1962; Fossi 2004: 112).⁴ On the ribbon, we find the inscription: *Primo avulso non deficit alter*. It is a quote from Vergil's *Aeneid*.⁵ The beginning of this quote became a part of the *impresa* of the Dukes of Tuscany (Ruscelli 1584: 135). On tiles that were produced for the Medici in Robbia's workshop in the second half of the fifteenth century, we find a laurel *broncone* with the Latin motto "evergreen".

Paolo della Stella's borrowing from Piero di Cosimo presents an enigma. Piero represented a lonely Andromeda tied on the seashore in a way that has no parallels in ancient art. Paolo della Stella adopted the Ancient Roman pictorial type of Perseus untying the Princess (Schauenburg 1981: nos. 67–89). Nevertheless, he replaced the ancient Roman Andromeda type with one drawn from Piero's painting. Why did the sculptor choose this very model in Prague? The reason for this replacement was in all probability that Piero's Andromeda was a bearer of a political message that fitted into Paolo della Stella's overall conception of the decoration of the Prague Belvedere.

On the façade of the Prague Belvedere, one finds similar stumps to which Andromeda is tied, in almost all of the spandrel reliefs. It appears to be an emblem of the patron, an alternative to Medici *broncone*. Ferdinand I not only created a new State, but was also searching for the visual symbols to promote it (Holzschuh-Hofer 2014). The trimmed tree in the spandrels of the Prague Belvedere may be allegorical references to dynastic succession. Branches wither away or are cut off, but the tree remains. In the same way, when individual members of a ruling family die, the dynasty itself is not endangered (only if it has enough new members).

Perseus and Andromeda might be compared with another spandrel relief, in which Aeneas holds the trunk with cut-off branches while Mercury urges him to leave Carthage (Fig. 11). In Vergil's *Aeneid*, the divine messenger rebukes Aeneas:

What are you planning? In what hope do you waste idle hours in Libyan lands? If the glory of such a fortune does not stir you, and for your own fame's sake you do not shoulder the burden, have regard from growing Ascanius, the promise of Iulus your heir, to whom the kingdom of Italy and the Roman land are due.⁶

The tree stump next to which Aeneas is standing is a visual image of Mercury's words. If the hero does not think of his son and his future, his family will be like a dead tree stump, from which no new branch grows.

In the relief sculptures decorating the Prague Belvedere, at least one branch is alive, except for the relief sculptures of Perseus Liberating Andromeda, and Aeneas with Mercury. In these scenes we see a dead stump: all the branches have already been cut off. Andromeda and Aeneas might thus be interpreted as counterparts to the living branch of the Medici *broncone*. Perseus liberated Andromeda, and their descendants founded the Persian Empire, according to Herodotus.⁷ Aeneas left Africa, reached Italy, and his

⁴ Oil on wood, Florence, Uffizi. The portrait was painted around 1520 by Jacopo Pontormo and ordered by Goro Gheri, secretary of Lorenzo II, who ruled Florence from 1513 until his death in 1519.

⁵ Verg. *Aen.* VI, 143.

⁶ Verg. *Aen.* IV, 271–276, transl. by Fairclough, Goold (1999).

⁷ Herodot. VII, 61 and 150.



Fig. 11. Paolo della Stella, Mercury Orders Aeneas to Leave Carthage, seventh spandrel of the western façade of the Prague Belvedere, sandstone relief sculpture, 1538–1550.

descendants founded the Roman Empire. Andromeda, who is tied to the tree with the cut-off branches, may be interpreted as an allegory of the Jagiellonian dynasty on the Czech and Hungarian thrones. From this dynasty only one member, Anna, remained. That might explain why she is not on a chain, but tied to the tree with a ribbon – the tree stump does not imprison her, but she is its precious embellishment. The large tree trunk of the Jagiellonian dynasty was reduced to only a single live offshoot, Princess Anna. Perseus, the alter ego of Ferdinand I (Bažant 2016), untied Andromeda (Anna) fastened to the old tree with the cut-off branches (Jagiellonian dynasty). Ferdinand I and Anna founded a new dynasty – their son, Maximilian II Habsburg, became Holy Roman Emperor, and he and his descendants continued Ferdinand I's project.

Ferdinand I had every reasons to include the allegory of dynastic succession in the sculptural decoration of the Prague Belvedere. The purpose of this paper was to argue

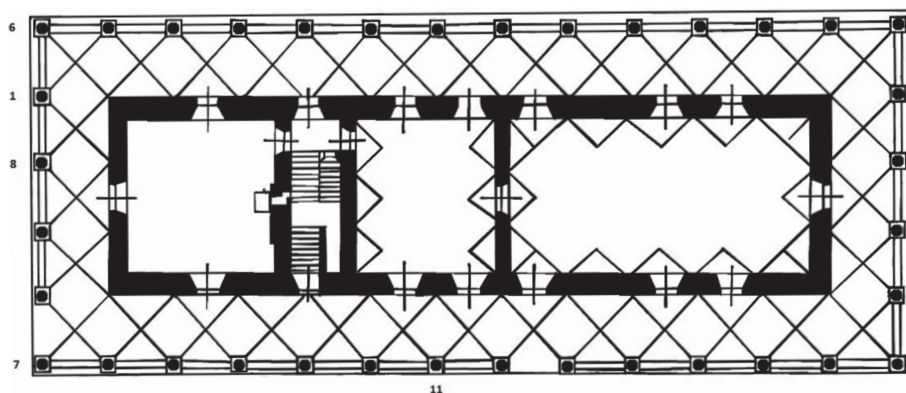


Fig. 12. The ground floor of the Prague Belvedere in its original form of 1538–1550, numbers refer to the Figures in this paper.

that we may find it in the relief on the second spandrel of its northern façade. The adjoining reliefs, on the left the coat of arms of the Bohemian Kingdom and on the right Perseus liberating Andromeda, might corroborate this hypothesis (Fig. 12).

REFERENCES

- Bažant, J., 2003a. 'Emperor Ferdinand I, Boniface Wolmut and the Prague Castle'. *Listy filologické* 76, 32–52.
- Bažant, J., 2003b. 'The Prague Belvedere, Emperor Ferdinand I and Jupiter'. *Umění* 51, 262–277.
- Bažant, J., 2005. 'Le Belvédère Pragois de l'empereur Ferdinand I^{er}. Les aspects politiques du renouveau de « la maison antique » du 16^{ème} siècle'. *Eirene* 41, 161–210.
- Bažant, J., 2006. *Pražský Belvédér a severská renesance* [The Prague Belvedere and Northern Renaissance]. Praha: Academia.
- Bažant, J., 2016. 'Perseus as Alter Ego of Ferdinand I'. *Studia Hercynia* 20, 2016, 127–150.
- Bažant, J., Bažantová, N., 2014. *Pražský Belvédér. První renesanční vila ve střední Evropě* [The Prague Belvedere. The First Renaissance Villa in Central Europe]. Praha: Festinalentepress.cz.
- Bonsignori, G., 1497. *Ovidio Metamorphoseos vulgare*. Venezia: Zoane Rosso Vercellese.
- Buchholtz, F. B. von, 1968–1971. *Geschichte der Regierung Ferdinand des Ersten*. I–IX. Um ein Vorwort vermehrter Nachdruck der 1831–1838 bei Schaumburg und Co. in Wien erschienenen Ausgabe. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- Calvete de Estrella, J. Ch., 2001. *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe don Phelippe*. Ed. P. Cuenca. Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V.
- Carradice, I. A., Buttrey, T. V., 2007. *The Roman Imperial Coinage. Volume II – Part 1. From AD 69 to AD 96: Vespasian to Domitian*. 2nd fully rev. ed. London: Spink & Son.
- Chlábec, J., 2011. *Italští sochaři v českých zemích v období renesance* [Italian Sculptors in the Czech Lands in the Renaissance Period]. Praha: Artefactum.
- Cox-Rearick, J., 1984. *Dynasty and Destiny in Medici Art. Pontormo, Leo X, and the two Cosimos*. Princeton: Princeton University Press.
- Cunnally, J., 1999. *Images of the Illustrious. The Numismatic Presence in the Renaissance*. Princeton: Princeton University Press.
- Díez Platas, F., 2015. 'Et per omnia saecula imagine vivam: The Completion of a Figurative Corpus for Ovid's Metamorphoses in the XVth and XVIth Century Book Illustrations'. In: P. Mack, J. North (eds.), *The Afterlife of Ovid* [= Bulletin of the Institute of Classical Studies. Supplement 130]. London: Institute of Classical Studies, School of Advanced Study, University of London, 115–135.
- Du Choul, G., 1556. *Discours de la religion des anciens Romains*. Lyon: Guillaume Rouille.
- Erizzo, S., 1559. *Discorso di m. Sebastiano Erizzo, sopra le medaglie antiche*. Venezia: Nella Bottega Valgrisiana.
- Erizzo, S., 1568. *Discorso di m. Sebastiano Erizzo, sopra le medaglie de gli antichi*. Nuovamente ristampato, corretto et ampliato. Vinegia: Appresso Giovanni Varisco & compagni.
- Erizzo, S., c. 1585. *Discorso di m. Sebastiano Erizzo Sopra le Medaglie de gli Antichi*. Quarta editione. Vinegia: Appresso Gio. Varisco & Paganino Paganini.
- Fairclough, H. R., Goold, G. P., 1999. *Virgil, Eclogues. Georgics. Aeneid, Books 1–6*. With an English translation by H. R. Fairclough, revised by G. P. Goold. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Fossi, G., 2004. *Uffizi*. Firenze: Giunti.
- Geronimus, D., 2006. *Piero do Cosimo. Visions Beautiful and Strange*. New Haven: Yale University Press.
- Hirschauer, G. A., Geronimus, D. (eds.), 2015. *Piero di Cosimo. The Poetry of Painting in Renaissance Florence*. Washington, D.C.: National Gallery of Art.
- Holzschuh-Hofer, R., 2014. 'Ikonologie der Hofburg'. In: H. Karner (ed.), *Die Wiener Hofburg. 1521–1705. Baugeschichte, Funktion und Etablierung als Kaiserresidenz*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 530–548.

- Kalina, P., Kořátko, J., 2011. *Praha 1437–1611. Kapitoly o pozdně gotické a renesanční architektuře* [Prague 1437–1611. Chapters on Late Gothic and Renaissance Architecture]. Praha: Libri.
- Langdon, G., 2006. *Medici Women. Portraits of Power, Love, and Betrayal*. Toronto: University of Toronto Press.
- Ruscelli, G., 1584. *Le imprese illustri*. Venezia: F. Rampazetta.
- Schauenburg, K., 1981. 'Andromeda I'. In: *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae I/1*. Zürich / München: Artemis Verlag, 774–790.
- Seipel, W. (ed.), 2003. *Kaiser Ferdinand I. 1503–1564. Das Werden der Habsburgmonarchie. Eine Ausstellung des Kunsthistorischen Museums Wien, 15. April bis 31. August 2003*. Milano: Skira.
- Shearman, J., 1962. 'Pontormo and Andrea Del Sarto, 1513'. *The Burlington Magazine* 54, 478–483.
- Vasari, G., 1568. *Delle vite de' piu eccellenti pittori, scultori et architettori*. Firenze: Giunti.
- Vico, E., Zantani, A., 1548. *Le imagini con tutti i riversi trovati et le vite de gli imperatori tratte dalle medaglie et dalle historie de gli antichi. Libro primo*. Venezia: [s. n.].
- Vico, E., 1554. *Omnium Caesarum verissimae imagines*. Venezia: Paolo Manuzio.
- Walker-Oates, V., 2001. 'Representing the Perfect Prince. Pontormo's Alessandro de' Medici'. *Comitatus. A Journal of Medieval and Renaissance Studies* 32, 127–146.

LIST OF FIGURES

- Fig. 1.** Paolo della Stella, Allegory of Dynastic Succession, second spandrel of the northern façade of the Prague Belvedere (from left to right), sandstone relief sculpture, 1538–1550. Plaster cast made in 2007, photo by courtesy of the Heritage Conservation Department of Prague Castle.
- Fig. 2.** Paolo della Stella, Allegory of Dynastic Succession (partial reconstruction indicating the possible position of fingers holding the globe), 1538–1550 (drawing Nina Bažantová).
- Fig. 3.** Incorrect reconstruction of the reverse of the *sestertius* of Titus minted in 80–81 AD, woodcut (Erizzo 1559: 195).
- Fig. 4.** Coin with Vespasian and Titus holding a globe minted in 80–81 AD, woodcut (Vico, Zantani 1548: 51).
- Fig. 5.** Coin with Vespasian and Titus holding a globe, woodcut (Du Choul 1556: 68).
- Fig. 6.** Paolo della Stella, shield with the Bohemian lion, first spandrel on the northern façade of the Prague Belvedere, sandstone relief sculpture, 1538–1550 (photo author).
- Fig. 7.** Paolo della Stella, shield with monogram: FA (Ferdinand and Anna), sixth spandrel on the northern façade of the Prague Belvedere (from left to right), sandstone relief sculpture, 1538–1550 (photo author).
- Fig. 8.** Paolo della Stella, Perseus Liberating Andromeda, third spandrel of the northern façade of the Prague Belvedere, sandstone relief sculpture, 1538–1550. Plaster cast made in 2007, photo by courtesy of the Heritage Conservation Department of Prague Castle.
- Fig. 9.** Piero di Cosimo, detail of Andromeda and *broncone*, 1515.
- Fig. 10.** Martin Rota, Alessandro, and Cosimo de' Medici crowned by a goddess standing on a lion, engraving from 1569–1574. © Trustees of the British Museum.
- Fig. 11.** Paolo della Stella, Mercury Orders Aeneas to Leave Carthage, seventh spandrel of the western façade of the Prague Belvedere, sandstone relief sculpture, 1538–1550. Plaster cast made in 2007, photo by courtesy of the Heritage Conservation Department of Prague Castle.
- Fig. 12.** The ground floor of the Prague Belvedere in its original form of 1538–1550, numbers refer to the Figures in this paper.

**ALEGORIE DYNASTICKÉ POSLOUPNOSTI NA BELVEDÉRU V PRAZE
(1538–1550)**

Článek analyzuje unikátní reliéf na Belvedéru v Praze, který zbudoval Ferdinand I. Reliéf zobrazuje starého muže na koni, který předává globus před ním stojícímu mladému muži. Výjev lze chápat jako alegorii dynastické posloupnosti. Sousední reliéfy tuto hypotézu potvrzují, nalevo je znak Českého království a napravo Andromeda, kterou osvobozuje Perseus, alter ego Ferdinanda I.

Jan Bažant

*Institute of Philosophy, The Czech Academy of Sciences, Prague; Trnava University in
Trnava*

bazant@ics.cas.cz

**DEBTORS AND *DECOCTORES* IN THE TRAVELOGUE
OF CHRISTOPHER HARANT OF POLŽICE
AND BEZDRUŽICE.
SOME EXAMPLES OF HOW A HUMANIST SCHOLAR
WORKED WITH PRIMARY AND SECONDARY SOURCES**

MARKÉTA MELOUNOVÁ

ABSTRACT

The article analyses a selected text of the travelogue of Czech nobleman and humanist Christopher Harant of Polžice and Bezdrůžice (1564–1621). Harant's information on the ancient Roman custom of punishing debtors by mocking them in the theatre as instituted by the *Lex Roscia* or *Iulia* is confused. It is claimed that even though he gives exact bibliographic citations of several ancient authors he most probably did not misinterpret primary sources but a secondary source. Some general conclusions relevant for assessing Harant's work with primary sources are drawn.

Keywords: Christopher Harant of Polžice and Bezdrůžice; humanism; travelogue; Czech travellers to the Holy Land

The author and his work

The richly illustrated travelogue of Christopher Harant¹ was published for the first time in Prague in 1608.² It is written in Czech; in 1638 it was translated in German by Christopher's younger brother John George and printed in 1678 thanks to John's son Christopher William.³ The destination of the journey Christopher describes was the Holy

¹ A detailed account of Harant's life can be found in the latest biography by Marie Koldinská (2004).

² The full title reads "Putování aneb Cesta z Království českého do města Benátek, odtud po moři do země Svaté, země žůské a dále do Egypta a velikého města Kairu, potom na horu Oreb, Sinai a svaté panny Kateřiny v Pusté Arabii ležící, na dva díly rozdělená a od urozeného pána, pana Kryštofa Haranta z Polžic a z Bezdrůžic a na Pecce etc., římského císaře Jeho Milosti rady a komorníka, léta 1598 šťastně vykonaná i také pěknými figurami ozdobená. Jest přitom i krátké vypsání některých národův a obyčejův jejich, též zemí, krajin, ostrovův a měst i jiných rozličných věcí" (The Pilgrimage or Journey from the Kingdom of Bohemia to the city of Venice, from there by sea to the Holy Land, the Land of Judah and further to Egypt and the great city of Cairo, then to the mount Oreb, Sinai and the mount of Saint Catherine, Virgin, that lies in the Arabia Deserta, divided in two parts and by a nobleman, Sir Christopher Harant of Polžice and of Bezdrůžice and at Pecca etc., a Counselor and Chamberlain of His Majesty The Roman Emperor, safely undertaken in the year 1598 as well as illustrated with nice figures. There is also a brief description of some nations and their customs, of lands, regions, islands and cities as well as of various other things, too). In this study, the first edition of 1608 has been used.

³ Koldinská (2004: 11; 412–413).

Land – Jerusalem, Bethlehem and their surroundings, as well as the Sinai desert with the Saint Catherine's Monastery which offered Harant the opportunity to visit some places in Egypt, too. From his brother we know that Christopher wrote also a travelogue in German, describing his journey around Western Europe while he was on mission to the Spanish king (1614–1615). Unfortunately, this writing was never published and got lost already by 1638.⁴

Harant (born in 1564) lived in the period of late Renaissance, in the time when political tensions in Europe finally escalated into the Thirty Years' war. It seems that there was no place for a tolerant, educated personality like Harant in the Czech region in the epoch of sharpening religious conflicts and unscrupulous careerists. His life that was marked by unsuccessful efforts to gain high social prestige symptomatically ended on the scaffold of the Old Town Square on the 21st June 1621.

A long stay (1576–1584) at the court of Ferdinand II, Archduke of Further Austria, at the castle of Ambras⁵ contributed significantly to the character and quality of Harant's education. In the years 1593 to 1597 he experienced a great deal of military life fighting in the war with the Turks in Hungary.⁶ In the years 1598 to 1599 he undertook a journey to the Holy Land and Sinai together with his fellow nobleman, Hermann Czernin of Chudenice (Harant's "faithful Achates", who was to become his opponent soon). Harant, an experienced traveller and scholar, must have impressed the Emperor Rudolph II who in 1601 officially made him his Cup-bearer and Chamberlain, and Court Counsellor in 1607.⁷ These functions, however, brought him more discomfort than advantages; Harant was not able to fight his way up to the more lucrative state offices, and remained behind his more ambitious contemporaries (Albert of Waldstein, Zdenko Adalbert Popel of Lobkowitz, Hermann Czernin, and many others). Ironically, the faithful Habsburg courtier Harant did not reach important posts until the Bohemian Revolt (1618–1620).⁸ By that time, he had made another decision, not very considerate in that epoch: sometimes during the years 1615 to 1618 he converted to Protestantism.⁹ Even though he did not count himself to the initiators or most prominent members of the rebellion, he was sentenced to death for treason together with the other twenty-six Bohemian noblemen in 1621.

Harant's good humanistic education is mirrored in his travel writing. Despite the Holy Land and Sinai being the proper destinations of his pilgrimage, he was very much influenced by the areas of the Mediterranean he was only passing through – the lands shaped by the ancient Greco-Roman culture for centuries. The ancient geographical space and cultural horizon enters the text through quotations of and references to ancient authors;¹⁰ they form an integral part of the work and contribute to its multiplicity: the ancient

⁴ Koldinská (2004: 306–315).

⁵ Koldinská (2004: 30–43).

⁶ Koldinská (2004: 46–59).

⁷ Koldinská (2004: 202–207; 293).

⁸ Koldinská (2004: 361–375).

⁹ Koldinská (2004: 324).

¹⁰ By a quotation/citation is meant a text of a source in its exact form or as a paraphrase in Harant's work, usually accompanied by an identification of the source author and/or the document, i.e. the bibliographic citation.

temporary horizon mingles with the horizon of Christian past (ancient authors cited alongside the Bible) and Muslim presence of the Holy places visited by Harant.

As a proper scholar, Harant presents findings from all sorts of human knowledge; Greek and Roman Antiquity forms a significant part of this travelogue-encyclopaedia.¹¹ One of the main features of the work is a whole host of highly integrated intertexts (i.e. texts of other authors quoted literally or paraphrased) due to which Harant's own input becomes sometimes hardly discernible. He cites or refers to both Latin and Greek texts: although in the case of the latter it can be doubted how good his knowledge of ancient Greek was and whether he ever worked with the originals beside Latin translations he often quotes in exact wording.

Another characteristic of the work is a large number of exact bibliographic citations of books and sometimes also chapters of the sources. Regarding especially ancient authors, the accuracy of bibliographic citations cannot be verified in all cases because it is usually not possible to determine which edition was at Harant's disposal; that is why a supposed bibliographic misquoting could have been caused by the fact that Harant used a different edition. Quite often, however, it is possible to assess the exactness of the information attributed to the sources.

The aim of this paper is to examine Harant's obvious inaccuracy in a selected piece of text from the first part of his travelogue where he describes ancient customs concerning debtors; the primary sources he refers to, on the contrary, discuss seating arrangements in the theatre.

In relation to the analysis of Harant's sources and the determining of the possible origin of his confusion some general remarks on how our traveller-scholar worked with primary and secondary sources will be made.

The analysis is intended as a probe; I am well aware that the conclusions cannot be generalized to apply to the entire travelogue.

Decoctores in (amphi)theatro cat(a)midiari iussit

While describing his sojourn in Padua (from May 3rd to June 29th 1598), in the frame of the usual account on the city's history, curiosities and the inhabitants' customs, Harant makes some observations on how ancient societies dealt with insolvent debtors. The occasion for such a digression is the medieval "stone of shame" ("*pietra del vituperio*" or *lapis vituperii*) in Padua, at which a famous ritual of *cessio bonorum* took place: a debtor, resolved to cede his property to his creditor, had to hit the stone three times by his bottom while stripped to his underwear. The stone is preserved until today inside the Palazzo della Ragione (the Hall of Justice).

Most intriguing is the part about ancient Romans, which has been chosen for our analysis:

¹¹ The characterization of Harant's work as very close to a *theatrum* – Petrů (1984: 102), a *cosmographia* – Beneš (1995: 137–149), or an *apodemic* – Storchová (2005: 408–445), is not without a good reason.

“In Latin it [i.e. the derisive humiliation of the debtor] is said in one word – *catamidiare*, which derives from a Greek word meaning derision. And the Romans had a custom *lege Roscia*, though others contend *lege Iulia*, to bring such a person to a *theatrum* and to expose him there to mockery for a while – like we say ‘to put them in the pillory’ and the Germans ‘auf die Kauck stellen’. *Cicero philip.* 2, *Plinius lib.* 33, *ca.* 2, *Diogenes Laertius lib.* 6, *Florus in epit.* *Livii lib.* 99, *Spartianus*.”¹²

The content of the *Leges Roscia* and *Iulia* in question is, as we know, quite different. They deal with sitting in the theatre according to different *honos* of the spectators, not punishment for debtors. *Lex Roscia theatralis*, proposed by the tribune Lucius Roscius Otho in 67 BCE,¹³ reserved fourteen rows of seats in the theatre for the equestrians.¹⁴ According to Cicero,¹⁵ it also allocated special places for those equestrians who squandered their assets and went bankrupt (*decoctores*).¹⁶ Under the Empire, the *Lex Roscia* remained valid. In addition to this, Augustus enacted the more complex *Lex Iulia theatralis* (in 19 BCE or perhaps 22 BCE)¹⁷ which established sitting order for various social groups at the public spectacles (included the recently in Rome introduced amphitheatre).¹⁸

It should be remarked that there is another *Lex Iulia* which actually deals with the subject in question – the *Lex Iulia de bonis cedendis* (a Caesar’s law from 46 or 45 BCE).¹⁹ However, since no source cited by Harant mentions it, I dismiss the possibility that by *Lex Iulia* he meant this law.

Let us now examine the ancient works Harant presents as his sources to see that none of them tells us that this strange Roman habit concerning debtors was a part of either the *Lex Roscia* or *Iulia*. My hypothesis on where did it come from is that Harant did not only misread the primary sources but he also “helped” himself by employing a secondary source.

As mentioned above, Cicero speaks of *Lex Roscia theatralis* and its institution of a sector for the equestrians who no more met the required census (this being not their fault) and were thus no more entitled to sit in the fourteen rows.²⁰

¹² Harant z Polžic a Bezruč (1608: I, 49). “Latině jedním slovem slove *catamidiare*, od řeckého slova vysmívání znamenajícího, a Římané obyčej měli *lege Roscia*, a jiní chtějí *Iulia*, do *theatrum* takového přivesti a jeho ku posměchu, jako u nás na planýř a v Němcích auf die Kauck stellen, za jistou chvíli nechati.” Etc.

¹³ Cic. *Mur.* 40; Cass. Dio XXXVI, 42, 1; Plut. *Cic.* 13; Plin. *Nat.* VII, 117; Vell. II, 32; Hor. *Epist.* I, 1, 62–64; Iuv. 3, 153–159; 14, 322–324.

¹⁴ Or it is possible that the law only formally confirmed an older institution, as has been suggested; see Rawson (1987: 102).

¹⁵ Cic. *Phil.* II, 44.

¹⁶ According to Crook (1967: 370), *decoctores* can simply mean those whose census dropped below the prescribed amount.

¹⁷ Rawson (1987: 98).

¹⁸ Rawson (1987: 86).

¹⁹ Frederiksen (1966: 135–141).

²⁰ Cic. *Phil.* II, 44: *Illud tamen audaciae tuae quod sedisti in quattuordecim ordinibus, cum esset lege Roscia decoctoribus certus locus constitutus, quamvis quis fortunae vitio, non suo decoxisset.*

Plinius the Elder in his *Naturalis historia* (one of Harant's most favourite sources of information) refers to the privilege of fourteen rows for the equestrians as embodied in the Augustan *Lex Iulia theatralis*.²¹

Harant's reference to Diogenes Laërtius is a strange element here: the sixth book of his *Lives and Opinions of Eminent Philosophers* describes lives of nine Cynic philosophers, and it is difficult to assert what could be referred to here, since there is no connection between any of the philosophers and the *leges Roscia* and *Iulia* (all of them lived from the 5th to the 3rd c. BCE). In the case of the other cited sources, on the other hand, the reference is always clear. The most suitable personality from Diogenes' work would be Solon, notable for his regulations on debtors, and whose personality was known also to Harant.²² His *Life*, however, is contained within the first book among the Seven Sages. I will argue below that it is this *Life* Harant had in mind here and the number of book is confused with another source he was using.

Florus' *Epitome of Roman History* is clearly mistaken for the *Periochae* of Livy's *Ab Urbe condita libri*: the periocha number ninety-nine states that the tribune Roscius enacted a law according to which fourteen rows of prominent seats in the theatre were assigned to the equestrians.²³

The key source for Harant's confused information is the *Life of Hadrian* in the *Historia Augusta*, allegedly written by Aelius Spartianus. It says that the Emperor ordered the *decoctores* who wasted their property, provided they were legally responsible, to be flogged in the amphitheatre and then released.²⁴ It is therefore the Hadrian's constitution (provided it is not one of the many fantasies of the *Historia Augusta*) Harant is describing²⁵ but his account is still inaccurate. Let aside that the *Life* has amphitheatre and not theatre,²⁶ the correct form of the verb is *catomidiare*, not *catamidiare*, because it derives from the Greek word κατωμιζω (κατὰ – “onto”, and ὤμος – “shoulder”), “to put one on another's back to be flogged on the bottom”, which was a common kind of punishment for schoolboys, as Forcellini asserts. According to Forcellini, the derivation from καταμειδιάω, “to ridicule”, “to mock”, is a wrong etymology but is often opted for by the editors of the *Life of Hadrian*.²⁷

As we have seen, the word *decoctores* is used also by Cicero who speaks of them in connection with the *Lex Roscia* which could lead to Harant's confusion with the laws on sitting order in the theatre.

It is therefore possible that Harant made the mistake by misreading two of his primary sources (Cicero and the *Historia Augusta*), but what about the *Lex Iulia*, Pliny and Diogenes Laërtius? The answer is that he used another, secondary source he does not

²¹ Plin. Nat. XXXIII, 32: *Hac de causa constitutum, ne cui ius esset [i.e. anuli aurei] nisi qui ingenuus ipse, patre, avo paterno HS C'C'C'C' census fuisset et lege Iulia theatri in quattuordecim ordinibus sedisset.*

²² See Harant z Polžic a Bezdržic (1608: I, 100).

²³ Liv. perioch. 99: *L. Roscius trib. pl. legem tulit, ut equitibus Romanis in theatro XIII gradus proximi adsignarentur.*

²⁴ *Hist. Aug., Hadr.* 18, 9: *Decoctores bonorum suorum, si suae auctoritatis essent, catomidiari in amphitheatro et dimitti iussit.*

²⁵ Forcellini, Furlanetto, Corradini, Perin (1940: 557) sees traces of the punishment established by Hadrian precisely in the Paduan habit of the debtors hitting the stone of shame.

²⁶ Even the Romans did not use the term *theatrum* consistently; see Rawson (1987: 86–87).

²⁷ Forcellini, Furlanetto, Corradini, Perin (1940: 557).

cite here, but a few lines below on the same page describing a Greek custom concerning debtors.

The source is Alexander ab Alexandro (Alessandro d'Alessandro) and his *Genialium dierum libri sex*, which Harant uses several times. The suspicion has been aroused especially by the fact that Harant himself admitted to have used it for two other pieces of information in the same context and for the appearance of the word *decoctores* in connection with the *leges theatrales* in Alexander.

Alexander ab Alexandro: *Geniales dies*

Most details of what is known about Alexander (Naples, 1461 – Rome, 1523) have been gathered from his work.²⁸ His *Genialium dierum libri sex*, published for the first time in 1522, are an encyclopaedic compilation of anecdotes, notes and discussions on various topics. They are modelled on ancient works, namely Aulus Gellius' *Noctes Atticae* and Macrobius' *Saturnalia*. They excel in the wide variety of collected knowledge, and as such were printed and commented on many times in the Early Modern Period.

If we examine the commented version of Alexander's work, it is obvious that Harant's problem was not his misunderstanding of primary sources, but the misunderstanding of a secondary one. Although we cannot determine which edition of Alexander Harant had in hands when working on his travelogue, there are unequivocal indications that he must have used the version with the commentary, the *Semestria*, of André Tiraqueau (Andreas Tiraquellus). It was first printed together with the *Dies Geniales* in Lyon in 1586.²⁹

Harant could have started searching in the registry, where there are two appropriate entries: *Debitores quam crudeliter ex qua lege tractarentur* (book VI) and *Decoctoribus certa in theatris loca praestituta* (book V).³⁰ I suspect that Harant read both sections as the commentary to both of them contain the sources listed by him.

The 16th chapter of the book V deals with ancient Roman theatrical laws.³¹ Here we can find both a correct connection of the *Lex Iulia* and *Roscia* with seating in the theatre and the references to Pliny and Florus' *Epitome* instead of Livy's *Periochae*.³² The decisive passage can be found a little further in Alexander's text:³³ while Alexander describes the provisions of Roscius' law on the seats for *decoctores* who lost their fortune not by their

²⁸ A humanist and jurist who devoted his life to legal scholarship after he had been deeply disappointed by the corruption and inequity of the courts. For his biography, see Maffei (1956); or concise encyclopaedic entries: D'Amico (1995: 32); Chalmers (1812: 411–412); Weimar (2000: 376).

²⁹ I have used the more accessible version of 1594 (Frankfurt am Main) where it was supplemented also with the commentary of Christoph Köler (Christophorus Colerus; *Auctarium*), and the version of 1673 in two volumes (Leyden) including also the commentaries of Denis Godefroy (Dionysius Gothofredus) and Nicolas Mercier (Nicolaus Mercerus).

³⁰ *Debitores quam crudeliter ex qua lege tractati* and *Decoctoribus certa in theatris loca constituta* in ab Alexandro (1673).

³¹ *Qui primus legem theatralem Romae tulerit et quot leges plebem ab optimatibus postea distinxerint* (Ab Alexandro 1594: 697).

³² Both ab Alexandro (1594: 700): (commentary a) *Plinius lib. 33. cap. 2*; (commentary b) *L. Florus epit. Livii lib. 99*. Both texts are quoted literally.

³³ Ab Alexandro (1594: 702).

own deeds, Tiraquellus' commentary quotes side by side Cicero's *Second Philippic* and Spartianus' *Life of Hadrian*. It is worth noting that Tiraquellus, like Harant, does not cite more than Spartianus' name.³⁴ In the quotation Tiraquellus has the form *catamidiari*; he then offers an explanation accordingly (see also the identification of the theatre with the amphitheatre):

*Spartianus de constitutionibus Adriani principis loquens Decoctores, inquit, bonorum suorum... catamidiari in amphitheatro et dimitti iussit: id est deridendos per theatrum praeberi.*³⁵

Harant did not even have to search for the primary sources since all relevant texts are quoted in the commentary (naturally except for Diogenes); it was he, however, who made the wrong connection *decoctores* – *cat(a)midiari in (amphi)theatro* – *Lex Roscia/Iulia*.

The 10th chapter of the book VI is dedicated to the Law of the Twelve Tables,³⁶ and it is this part that offers a possible answer to the question of the correct quotation of Diogenes Laërtius. In the part immediately following the account on debtors in Rome Harant quotes Alexander's anecdotes on ancient Boeotians and Indians.³⁷ Before that, Alexander writes about Solon's *seisachtheia* and Tiraquellus added the link to Diodorus Siculus, Plutarch and "Laertius, *uterque in vita ipsius Solonis*".³⁸ It is my conviction that by referring to Diogenes Laërtius in the account on humiliation of debtors Harant had in mind this passage and since in the Tiraquellus' commentary there is no number of book, he by mistake put in the number of the book of Alexander he was reading, i. e. the book VI.

I do not rule out that Harant read also the primary sources he listed; however, the form of bibliographic citations which is almost identical with Tiraquellus' commentary (including mistakes and the amount of bibliographic information) suggests he copied them from it. In connection to this particular passage, Harant could have read Cicero's *Second Philippic* and Pliny (he made much use of his work in his travelogue), perhaps also the *Historia Augusta*; for sure he did not have in hands Livy's *Periochae* or Laërtius.

Referring to primary sources, copying from secondary texts

In the travelogue, we can find parallel cases where Harant prefers a compilation to a primary source but refers to the latter. Sometimes he could not even read the primary text: in the second part of his travelogue he mentions the annual revenue of Egypt under

³⁴ In the case of Cicero, too, Tiraquellus contented himself with the number of oration (*Tullius Philippica* 2).

³⁵ "Spartianus, speaking of the constitutions of the Emperor Adrian, states that He ordered those who had squandered their property... to be humiliated in the amphitheatre and released: that is to be displayed for mockery in the theatre."

³⁶ *Quae lege duodecim tabularum utiliter et commode quaeve parum consulte et nimis severe scripta videbantur* (ab Alexandro 1594: 883). Alexander's reconstruction of the text of the Law is the most appreciated part of his oeuvre.

³⁷ Harant z Polžic a Bezdržic (1608: I, 49): "U Řekův byl ten obyčej..." (Greeks had the custom...); ab Alexandro (1594: 898–899).

³⁸ Ab Alexandro (1594: 898, commentary m).

the king Ptolemy Auletes and identifies his sources as “among others, Cicero in one of his orations.”³⁹ The information has been taken almost in an identical form from the geographer Strabo,⁴⁰ whose work was widely used by Harant. The oration of Cicero which is vaguely referred to by Strabo has not been preserved.

Still in the second part (p. 46) Harant, familiarising his readers with the qualities of the water of the river Nile, tells a story of the king Ptolemy Philadelphus who always sent the water to his daughter Berenice after he had married her to the Syrian king. The source is identified simply as “*Polybius hist.*”⁴¹ A story follows, allegedly from “*Herodotus lib. 1. hist.*,” of “a Persian king” and his fondness for the water of the river Choaspes. If he really had used Herodotus,⁴² he would have known that the king was Cyrus II the Great; Harant otherwise copies diligently from his sources, and he was acquainted with this name.⁴³ Moreover, the first story points unequivocally to the compiler Athenaeus of Naucratis (2nd–3rd c.) for this fragment of Polybius is preserved only in his *Deipnosophists*.⁴⁴ Athenaeus was Harant’s favourite source of anecdotes on ancient Egypt.⁴⁵ Considering almost identical wording, the identical form of bibliographic citations, and the spatial proximity of both stories (only in reversed order), it is more than probable that Harant picked these from Athenaeus.

It should be noted that the fact that Harant used a compilation instead of a primary source does not have to be the reason why he presents some confused information; he was able to misread the primary sources, as well. It cannot be doubted that he had the Bible at his disposal while working on the travelogue. Yet, writing about the Valley of Hinnom (Gehenna), he passes off a biblical prophecy as real events. He reports on “a terrible bloodshed the God inflicted in that valley on the people of Jerusalem through the Assyrian king... due to which it was not called by its original name, but it was named the Valley of Slaughter. Isaiah 30, Jeremiah 7, 19, 32 chap.”⁴⁶ The prophet Jeremiah⁴⁷ actually warns the people of Jerusalem against the cruel punishments which will be imposed on them by God for their vile idolatry and will cause the renaming of the valley. Isaiah envisions the defeat of the Assyrian king.⁴⁸

It can be objected that Harant could have quoted the Prophets by memory but I do not suppose it to be the reason for this misinterpretation.

³⁹ Harant z Polžic a Bezdužic (1608: II, 152): “*Cicero v jedné své oraci*”.

⁴⁰ Strab. XVII, 1, 13: “Cicero tells about them in a certain speech” (ἐν τινὶ λόγῳ Κικέρων φράζει; transl. of Jones 1932).

⁴¹ Harant z Polžic a Bezdužic (1608: II, 46).

⁴² Herodot. I, 188.

⁴³ Cyrus is mentioned already in the Introduction (Harant z Polžic a Bezdužic 1608: I, 10).

⁴⁴ Athen. *Deipnos*. II, 23 (Kaibel).

⁴⁵ Harant also makes use of his quotation of the fragment of Theophrastus’ work *On Waters* in the paragraph immediately following the two anecdotes on water (Harant z Polžic a Bezdužic 1608: II, 47; Athen. *Deipnos*. II, 15 [Kaibel]).

⁴⁶ Harant z Polžic a Bezdužic (1608: I, 269). “... dopustil Pán Bůh v tom údolí takové krve prolítí na lid jeruzalemský skrze assyrského krále... od čehož nesloulo prvním jménem, ale bylo nazváno údolí zabíjení. Izaiáš 30., Jeremiáš 7. 19. 32. kapi.”

⁴⁷ Jer 7, 31–32; 19, 4–6; 32, 35–36.

⁴⁸ Is 30, 31–33 (here the valley as a metonym for Hell).

Final observations: Harant and his sources

The examination of the ancient works Harant lists as his sources for the suspicious information on the content of the *Lex Roscia* and *Iulia* clearly suggests that he misinterpreted either them or another, secondary source. Only two of the listed sources, Cicero and the *Historia Augusta*, if read together, can be misinterpreted in the sense of Harant's text (the *decoctores* in connection with the *Lex Roscia*, thus *Lex Roscia* and/ or *Iulia* dealing with punishment for debtors). Furthermore, based on Harant's bibliographic citations, it is obvious that he used a secondary source – Alexander ab Alexandro – which he does not mention at this point. It is well possible that he read some of the primary sources, too; the exact or vague bibliographic citations are, however, most probably taken from the commentary to the work of Alexander ab Alexandro where most of the relevant texts are also literally quoted.

The present analysis allows us to characterize Harant's work with his sources in general as follows:

We have to be very careful when judging Harant's accuracy. Even if he gives a precise bibliographic citation, it does not have to mean that his account is accurate. Even if he gives a precise bibliographic citation of a primary source, it does not always mean that he actually worked with it. On the contrary, if he presents only a vague reference, it often means he took the information over from another (secondary) source, usually together with the reference. Harant's predilection for sources that can be characterized as a compilation, an encyclopaedia, a florilegium etc. is obvious in the entire travelogue,⁴⁹ and it is no surprise; regarding the amount of information he wishes to provide his readers with, this method could considerably facilitate his work.

Christopher Harant did not intend his travel writing to be a scientific work; therefore, it is natural that beside vague citations there are some inaccurate ones, too, together with some confused information. Despite his not properly scientific methods in working with sources, we must not underestimate his erudition for that was indeed immense.⁵⁰ It would be a matter of long-term research to fairly assess the degree of his accuracy in the entire travelogue.

REFERENCES

- ab Alexandro, A., 1594. *Genialium dierum libri sex. Illustrati et locupletati Semestribus eruditissimis et plane iucundis Andreae Tiraquelli, in curia olim Parisiensi senatoris amplissimi. Cui accessit Auctarium variarum notarum atque observationum et pensiculata recognitio Christophori Coleri Franci et index capitum, rerum et verborum uberrimus*. Frankfurt am Main: Nikolaus Basse.
- ab Alexandro, A., 1673. *Genialium dierum libri sex. Cum integris commentariis Andreae Tiraquelli, Dionysii Gothofredi, J. C. Christophori Coleri et Nic. Merceri. Accessere indices capitum, rerum et verborum locupletissimi. Tomus primus–Tomus secundus*. Lyon: Hack.

⁴⁹ See also the plethora of sentences of ancient authors at the beginning of the 2nd part of the travelogue.

⁵⁰ The corpus of authors he knew at least by name is astonishing: the list of authors and works at the end of the travelogue he admits to have used has nine pages.

- D'Amico, J., 1985. 'Alessandro d'Alessandro of Naples'. In: P. G. Bietenholz, T. B. Deutscher (eds.), *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation. Volume 1*. Toronto / Buffalo / London: University of Toronto Press, 32.
- Beneš, Z., 1995. 'Cesta do Svaté země Kryštofa Haranta jako kosmografický obraz světa' [The Journey of Christopher Harant to the Holy Land as a Cosmographic Image of the World]. In: L. Bobková, M. Neudertová (eds.), *Cesty a cestování v životě společnosti. Sborník příspěvků z konference konané 6.–8. 9. 1994*. Ústí nad Labem: Univerzita J. E. Purkyně, 137–149.
- Chalmers, A. (ed.), 1812. *The General Biographical Dictionary. Volume I*. London: J. Nichols et al., 411–412.
- Crook, J. A., 1967. 'A Study in Decoction'. *Latomus* 26, 363–376.
- Forcellini, E., Furlanetto, G., Corradini, F., Perin, G., 1940. *Lexicon totius Latinitatis*. Padova: Gregoriana (reprinted 1965).
- Frederiksen, M. W., 1966. 'Caesar, Cicero and the Problem of Debt'. *The Journal of Roman Studies* 56, 128–141.
- Harant z Polžic a Bezručic, K., 1608. *Putování aneb Cesta z Království českého* [...] [The Pilgrimage or Journey from the Kingdom of Bohemia]. Praha: Daniel Adam z Veleslavína – dědicové.
- Jones, H. L. (transl.), 1932. *The Geography of Strabo. In Eight Volumes. VIII*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Koldinská, M., 2004. *Kryštof Harant z Polžic a Bezručic. Cesta intelektuála k popravišti* [Christopher Harant of Polžice and Bezručice. A Journey of an Intellectual to the Scaffold]. Praha: Paseka.
- Maffei, D., 1956. *Alessandro d'Alessandro. Giureconsulto umanista (1461–1523)*. Milano: Giuffrè.
- Petrů, E., 1984. *Vzrušující skutečnost. Fakta a fantazie ve středověké a humanistické literatuře* [Exciting Reality. Facts and Fantasy in the Medieval and Humanist Literature]. Ostrava: Profil.
- Rawson, E., 1987. 'Discrimina ordinum. The Lex Iulia Theatralis'. *Papers of the British School at Rome* 55, 83–114.
- Storchová, L. (ed.), 2005. *Mezi houfy lotrův se pustiti... České cestopisy o Egyptě 15.–17. století* [To Venture Out among Hordes of Rogues... Czech Travelogues on Egypt from the 15th to the 17th Century]. Praha: Set Out.
- Weimar, P., 2000. 'Alexander ab Alexandro'. In: R.-H. Bautier et al. (eds.), *Lexikon des Mittelalters. Bd. I*. CD-Rom-Ausgabe: Verlag J. B. Metzler, 376.

**DLUŽNÍCI A DECOCTORES V CESTOPISE KRYŠTOFA HARANTA
Z POLŽIC A BEZRUČIC.
NĚKOLIK PŘÍKLADŮ PRÁCE HUMANISTICKÉHO VZDĚLANCE
S PRAMENY A LITERATUROU**

Studie se zabývá úryvkem z cestopisu českého šlechtice a humanisty Kryštofa Haranta z Polžic a Bezručic. Předmětem analýzy je Harantova zkrácená informace, že staří Římané měli zvyk trestat dlužníky tím, že je přivedli do divadla, kde byli vystaveni posměchu, a že tento zvyk zavedla *lex Roscia* nebo *Iulia*. Je přesvědčením autorky, že důvodem Harantovy nepřesnosti není špatné čtení primárních, antických pramenů, ale dezinterpretace způsobená použitím sekundárního pramene z jeho současnosti – přestože Harant uvádí jako své zdroje několik antických pramenů, kromě jednoho i s přesnými bibliografickými citacemi. Na základě analýzy jsou prezentovány některé závěry, které mohou přispět k obecnějšímu posouzení Harantovy práce s primárními prameny.

Markéta Melounová
Masaryk University, Brno
marmel@mail.muni.cz

**DAS BILD VON POMPEJI IM UNTERRICHT
IN DEN BÖHMISCHEN KRONLÄNDERN.
DIE ZEIT DES HABSBURGISCHEN SCHULWESENS
(1849–1918)**

JANA KEPARTOVÁ

ABSTRACT**The Image of Pompeii in Classes in the Countries
of the Bohemian Crown.****The Time of Habsburgian Schooling (1849–1918)**

Pompeii and its death was for a long time not a topic either in classes of classical languages nor in other subjects. History school books mostly limited themselves to the statement that Pompeii had been destructed during the reign of Titus; children could find out more about the fate of Pompeii in German and Czech reading-books. All these textbooks had for a long time no illustrations. The first pictures from Pompeii can be found in the history textbooks by Gindely. Some plans as well as pictures students found in art class schoolbooks and on the school corridor walls. They could use also some of the school compendiums which were in the students' school libraries.

Keywords: Pompeii; Greek schoolbooks; Latin schoolbooks; History text books; German reading-books; Czech reading-books; works for Art classes; Countries of the Bohemian Crown; Habsburgs; Austria

Wie bekannt, ist man auf die Ruinen von Pompeji zuallererst 1592 gestoßen. Dieser Fund wurde jedoch verkannt und die Stadt hat weitere zwei und halb Jahrhunderte unter der Asche und der Vesuvlava „geschlafen“. Von 1748 an spricht man vom Beginn der Ausgrabungen in Pompeji, um eine Dekade früher hat man in Herkulaneum zu graben begonnen. Nach mehr als einem weiteren Jahrhundert (seit 1860) kann man endlich von wissenschaftlichen Ausgrabungen sprechen, die untrennbar mit dem Namen von Giuseppe Fiorelli verbunden sind. Nun entsteht die Frage, wie Pompeji und die ganze Gegend im Golf von Neapel sich das Unglück des Jahres 79 n. Chr. in den Edukationsprozess der österreichischen Mittelschulen in der zweiten Hälfte des 19. Jh. und den ersten zwei Dekaden des 20. Jh. integriert hat, mit welchen Vorstellungen über das schreckliche Los der Gegend unter dem Vesuv die Knaben und Jünglinge¹ die Mittelschule haben

¹ Damalige Terminologie für die Lernenden der unteren und oberen Klassen. Vgl. *Entwurf* (1849); Mauthner (1918: 37) bemerkt jedoch, dass ab der Prima alle Gymnasiasten als „Studenten“ bezeichnet

verlassen können, was sie in den Bildungsanstalten über Pompeji² gelernt haben, und nicht zuletzt, inwieweit Pompeji als erkannter Grundstock unserer Kenntnis des alltäglichen Lebens genutzt wurde. Der Leitgedanke des Aufsatzes von Keparťová (2014) war die griechisch-römische Antike allgemein im gymnasialschulischen Unterricht des dritten Viertels des 19. Jh. als Folge des Beitrages von Svatoš (1994) über den Unterricht der klassischen Sprachen in demselben Zeitraum und Territorium. In der Fortsetzung wird das Thema der vorgelegten Studie einerseits auf das Bild von Pompeji eingeeengt, andererseits auf die Zeitspanne von 1849–1918 ausgedehnt, d.h. nach der Exner-Bonitz Schulreform³ und vor dem Entstehen der Tschechoslowakischen Republik im Jahre 1918.⁴

Bei der Untersuchung wurde folgende Begrenzung gegeben: die untersuchten Lehr- und Lesebücher wurden in den unteren und den höheren Gymnasien und anderen Mittelschulen des Gebietes der heutigen Tschechischen Republik benutzt, im deutschen wie im tschechischen Unterricht, die schulische sowie die außerschulische Pflichtlektüre eingeschlossen. Dies – natürlich neben der Lehrerauslegung⁵ und der privaten Lektüre⁶ – hat nämlich die Grundlage der Anschauung über die lebendige Alltagsantike geprägt, die sonst nur durch die trockene, auf die Grammatik ausgerichtete, Lateinlektüre erworben werden konnte. Die deutsch geschriebenen, geschichtlichen wie sprachlichen (für den Gegenstand Deutsch und Tschechisch) Unterrichtswerke wurden herangezogen, weil die Kinder und die Jugendlichen aus deutschen Lehrbüchern lange gelernt haben. Nachdem die Landessprache als Unterrichtssprache zugelassen worden war,⁷ hatten ja alle die Möglichkeit, in den Schülerbibliotheken (im *Entwurf* 1849: 42, § 55: Lehrmittelsammlungen, als wünschenswert, seit 1896 obligatorisch an jedem Gymnasium samt des Kataloges⁸ vorhanden) nicht nur tschechische, sondern auch deutsche Werke, in denen über Pompeji entweder in der Belletristik (z.B. in der Schülerbibliothek in Brünn *Marcus Charinus, der junge Christ in Pompeji* von Alberti 1872)⁹ oder aber in den Kompendien und Publikationen über die römischen Realien geschrieben wurde, auszuleihen; in den Schülerbibliotheken finden wir Beweise dafür, und in dem Deutsch- und Tschechischunterricht

wurden („in Österreich nennt man alle Gymnasiasten Studenten, wie man jeden Mann aus dem Volke adelt“).

² Unter dem vereinfachten Begriff Pompeji verstehe ich in dieser Abhandlung meist die ganze Gegend, die vom Vesuv vernichtet wurde, einschl. des damaligen königlichen Museums in Portici, das später nach Neapel umgesiedelt wurde, und einschl. des Museums an der Porta Marina in dem archäologischen Gebiet (1860–1980).

³ S. *Entwurf* (1849).

⁴ Es ist zwar wahr, dass die ersten Lehrwerke der neuen Tschechoslowakischen Republik in vieler Hinsicht auf die österreichischen zurückgegriffen haben, doch geht es hier um eine neue Periode in dem Schulwesen.

⁵ Die allerdings von manchen Absolventen sehr kritisch angesehen werden konnte, wie der deutsch-böhmische Philosoph und Schriftsteller Fritz Mauthner, ein Gymnasiast an dem piaristischen Gymnasium in Prag-Neustadt in den Jahren 1861–1866 und dann an dem Kleinseitner Gymnasium, anschaulich in seinen Erinnerungen schildert (Mauthner 1918: bes. Kap. V. und Kap. VII.).

⁶ Dass die Privatlektüre viel mächtiger war (und bis heute ist) beweist Mauthner (1918: 59–60), der seine außerschulischen Aktivitäten in seinen Erinnerungen beschreibt: er spricht sogar von einer „Lesewut“.

⁷ Zu dieser Frage sowie zur Frage des obligatorischen Deutschunterrichtes an tschechischen Mittelschulen zusammenfassend Petrůk (2007: 252–257) mit weiterführender Literatur.

⁸ Erlass des hohen k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht vom 30. 12. 1896 und *Entwurf* (1849) für die Anlage der gedruckten Kataloge der Lehrerbibliotheken an Mittelschulen.

⁹ Zur Bewertung s. Moormann (2011: 172–173).

in den Lehr- als auch in den Lesebüchern sind antike Themen mitunter auch enthalten. Die Frage, wie hoch das Prozent der tschechischen Gymnasiasten war, die imstande waren, deutsche Lesestücke wirklich zu verstehen, wird hier außeracht gelassen. Außer den Gegenständen Latein, Griechisch, Geschichte, Deutsch und Tschechisch wird auch der freie Zeichenunterricht herangezogen. Es muss noch gesagt werden, dass die Lehr- und Lesebücher besonders der Geschichte, und der Sprachen sowie der Religionswissenschaft einen wesentlichen Einfluss auf die öffentliche Meinung nicht nur der zukünftigen Staatsbürger, sondern auch deren Eltern ausübten, deshalb wurden sie sowohl vom Staat als auch von der Kirche mit scharfem Blick verfolgt. Und dies auch dann, als (seit 1855) die Mittelschulbücher auch von Privaten herausgegeben werden durften. Alle in den Bildungsanstalten benutzten Lehrmittel mussten von dem Wiener Ministerium approbiert werden und bedurften auch der Zustimmung der Bischöfe.¹⁰ In demselben Jahr, 1855, hat der Staat ein Konkordat mit der Kirche abgeschlossen¹¹ und erst seit 1867 kam es zur Säkularisation des Schulwesens, die aber keine wesentlichen Änderungen der Auslegung der Ereignisse aus dem Jahr 79 n. Chr.¹² und auf das römische Alltagsleben mit sich brachte. Der Vesuvausbruch und die Zerstörung Pompejis als Folge der paganen Weltanschauung werden in der christlichen Kinderliteratur geschildert.¹³

Zuerst müssen jedoch ein paar Worte zu der Pompeji und Herkulaneum-Kenntnis in den böhmischen Kronländern im kurzen Umriss gesagt werden. Es war das mährische Olmütz, in dem die Intelligenz über das Ende von Herkulaneum zuerst (im J. 1748) lesen konnte, und dies darüber hinaus nicht auf Lateinisch, sondern (eine „revolutionäre“ Neuigkeit!) auf Deutsch.¹⁴ Die Habsburger haben aber schon 1795 die Leseräume in größeren Städten abgeschafft, und die Bücherausleihstellen verboten, weil sie schädlich geworden seien.¹⁵ Aber man konnte die Entwicklung doch nicht stoppen, und so bekam auch die Bevölkerung der böhmischen Länder langsam die Möglichkeit über die Ereignisse des Jahres 79 n. Chr. im Golf von Neapel und ihre Folgen in den Zeitschriften zu lesen, und dies nun nicht nur auf Deutsch, sondern mit der nationalen Wiedergeburt immer öfters auch auf Tschechisch.¹⁶ Und nicht nur in den Zeitschriften, sondern mit der Zeit auch in Büchern, wenn es sich auch oft um Übersetzungen handelte (so z.B. aus dem Französischen¹⁷ oder aus dem Deutschen¹⁸). Seit der Veröffentlichung Milota Zdirad Poláks *Cesta*

¹⁰ Mikolášková (2012: 33). Seit 1850 wurden in der *Zeitschrift für österreichische Gymnasien* diese approbierten Schulmedien vorgestellt und ihre Rezensionen veröffentlicht.

¹¹ Šafránek (1918: 74).

¹² Ich lasse nun beiseite die Frage des genauen Datums, das neuerlich vom 24. August auf den 24. Oktober des Jahres 79 verlegt wird. Borgongino, Stefani (2001–2002); Stefani, Borgongino (2007).

¹³ Z.B. Nieritz (1865).

¹⁴ In den *Monathlichen Auszügen alt / und neuer Gelehrter Sachen*, hat die *Societas incognitorum* im zweiten Band 1748 auf nur 3 Seiten (919–921) im Einvernehmen mit dem Vorhaben, über die neuesten wissenschaftlichen Entdeckungen u. ä. zu referieren, einen kurzen Bericht aus Paris über die herkulanensischen Funde übernommen. Die Zeitschrift ist bald eingegangen.

¹⁵ Šafránek (1918: 215); Mikolášková (2012: 19).

¹⁶ Pacovský (1816: 393–394). Die Zeitschrift *Prvotiny* sollte in erster Reihe das Niveau der tschechischen Literatur heben, es wurden hier aber auch erzieherische Beiträge publiziert. Allerdings sollte die Übersetzung ja u.a. beweisen, dass das Tschechische imstande ist, auch wissenschaftliche Texte widerzugeben.

¹⁷ Lemerrier (1847); übersetzt von K. W. Püner.

¹⁸ Nieritz (1865); übersetzt von J. Pečírka. Das deutsche Original: Nieritz (1850). Nieritz's Werke wurden tüchtig in den Schulen gelesen, wie sich Machar (1984: 47) erinnert.

do Itálie (Reise nach Italien, 1862, zuvor als Zeitschriftenfolge in *Dobroslav*, 1820–1822)¹⁹ beginnt eine Reihe von Texten über Pompeji und Herkulaneum, so dass die unglücklichen Städte so bekannt wurden, dass der berühmte Historiker und Gymnasiallehrer in Tábor M. Kolář Mitte der sechziger Jahre schon darauf bauen konnte, dass die Leser es verstehen, wenn er Sezimovo Ústí als „das böhmische Herculanum und Pompeji“ nannte²⁰ oder als er eine kurze Satire über den Vesuv veröffentlichte,²¹ bis endlich auch die ersten originalen monographischen Schilderungen des Lebens in Pompeji auf Tschechisch von zwei Lehrern herausgegeben wurden: zuerst erschien ein Jahr nach dem 1800. Jahrestag der Vesuverruption ein Büchlein aus der Feder des Schriftstellers, Reisenden und Mittelschullehrers der modernen Sprachen und des Tschechischen und der Geographie, Josef Wünsch,²² und dann fast ein viertel Jahrhundert später ein (wieder ziemlich dünnes) Buch von dem klassischen Philologen und Gymnasiallehrer Josef Pražák.²³ Das ist jedoch schon die Zeit, als auch die tschechischen Lehrer und Touristen öfters die Ruinen der Stadt besuchten; die österreichischen Schulmänner haben die Gelegenheit bekommen, ein halbjähriges Reisestipendium von dem Wiener Ministerium für Cultus und Unterricht zu erwerben, um die antike Kultur aus eigener Erfahrung kennenzulernen (1893–1914). Und noch im letzten Jahre des ersten Weltkrieges erscheint eine Satire mit dem Titel „Das böhmische Pompeji“.²⁴ Die deutsche Produktion war natürlich viel reicher. Man konnte also damit rechnen, dass nicht nur das Besitzbürgertum und das Bildungsbürgertum, sondern auch die durchschnittlich gebildete Bevölkerung Kenntnis von den Ereignissen am Golf von Neapel hatte.²⁵

Wie sah es aber mit der Kenntnis aus, die die Schüler in den Lehranstalten erworben haben, darauf wird jetzt näher eingegangen. In Deutschland hat schon 1842 der Professor am Gymnasium zu Bruchsal Ch. Theophil Schuch verlangt, dass die Studenten mehr das Privatleben der Römer kennenlernen sollten. Dies impliziert das Kennenlernen des pompejanischen Materials: „Die Alterthümer, welche eine geistige Statistik des antiken Lebens sind und im weitesten Sinne das alterthümliche Leben in allen Richtungen der Nationalität zum Gegenstande haben, und somit auch die politische Geschichte, Mythologie, Literatur u. dgl. umfassen; im engern Sinne aber die eigenthümlichen Erscheinungen des Lebens in seiner charakteristischen fortschreitenden Entwicklung, auf allen Stufen derselben, in den mannigfaltigsten Lebensverhältnissen – diese Alterthümer dürfen nicht mehr wie früher als bloßer Anhang der Geschichte beigesellt werden. Bloß geographische, geschichtliche und allgemein-statistische Kenntnisse von den alten Völkern und Staaten genügen uns nicht mehr: man will auch etwas Näheres von ihrem Erwerbfleiß, ihren Künsten, ihren Spielen, Gebräuchen und Sitten, ihrem Luxus, ihrer ästhetischen

¹⁹ S. Képartová (2000: 153–159).

²⁰ [Kolář] (1865); Honl (1967: 22) führt folgende Gründe dafür an: Sezimovo Ústí (Alttabor) steht auf den Ruinen einer älteren Stadt, die während der Hussitenkriege vernichtet wurde. Wegen der Bedeutung der damaligen Ausgrabungen hat also Martin Kolář diese Stadt als das böhmische Herculanum bezeichnet.

²¹ [Kolář] (1866).

²² Wünsch (1880). Dazu die Monographie J. Képartová, *Die antike Welt des Lehrers Josef Wünsch*, in Vorbereitung.

²³ Pražák (1903). S. Képartová (2001).

²⁴ Anonym (1918).

²⁵ Képartová (2007a: passim).

und wissenschaftlichen Bildung kennen lernen.“²⁶ Nicht, dass es allgemeine Lexika zum Privatleben mitunter auch für den Schulgebrauch nicht gegeben hätte, die Wiener Schulbuchhandlung hat z.B. in den Jahren 1800–1805 ein fünfbändiges Werk herausgegeben,²⁷ das noch nach fast einem Jahrhundert immer wieder in neuen Auflagen erschien, Pompeji kommt jedoch sehr kurz vor²⁸ und die Lexika sind darüber hinaus ungebildet. Zu der Zeit, in der Schuch sein Verlangen nach mehr Privatleben im Unterricht äußerte, gab es für die Jugend schon auch Romane, die auf archäologischen Entdeckungen basierten. Das Material aus Pompeji hat z.B. W. A. Becker sehr gut in seiner Belletristik benutzt,²⁹ auch wenn er die Erzählung nicht nach Pompeji verlegt. Es geht hier um die künstlerische Schilderung des Schicksals von Cornelius Gallus, dem ersten Präfekten Ägyptens, als Freund / Feind des ersten Prinzeips August. Doch nach jedem Kapitel bekommt der Leser eine detaillierte Auslegung von bezüglichen Alltagsbeschreibungen. Und eben hier benutzt Becker die neuesten Erkenntnisse über die pompejanischen Funde. Daher konnte das Werk als Handbuch des römischen Lebens dienen.³⁰

Man könnte erwarten, dass das Natürlichste für die Auslegung des antiken Lebens die Stunden der klassischen Sprachen sind.

Lateinlehrwerke für die österreichischen Mittelschulen

Lateinische Grammatik-Bücher. In den Grammatiken haben die Schüler sehr lange nur an den einzelnen (oft erfundenen) Sätzen gelernt. Eine Methode, die zwar kritisiert, sehr lange jedoch benutzt wurde. Diese Praxis haben viele bemängelt, eigentlich seit langem.³¹ Aus dem Kanon der römischen Autoren, zu dem Plinius der Jüngere³² – Augenzeuge und Autor von zwei Briefen über den Vesuvausbruch an den Historiker Tacitus – in dieser Zeit nicht angehörte, wurden einzelne Gedanken nach der bisher gelehrt Grammatik umgeformt, präpariert. Bald erschienen deshalb unterschiedliche Kompendien, die an die studierende Jugend ausgerichtet waren.³³ Es fehlten lange auch die Illustrationen – hier wäre ja ein Spielraum für die Wiedergabe des pompejanischen Materials gewesen. Man hat schon bald das Fehlen der Illustrationen in den Schulbüchern gespürt, es gab

²⁶ Schuch (1842: VIII).

²⁷ Funke et al. (1800–1805).

²⁸ Funke et al. (1800–1805: IV, 623 [s.v. „Pompeji“; ein Absatz] und V, 957–958 [s.v. „Vesuv“]).

²⁹ Becker (1838–1840).

³⁰ Zu dem Kontext mit Bulwers Roman s. Harrison (2011: 82–84) und Keparťová (2016).

³¹ So Mauthner (1918: 58): „Ich drückte die Bank und hatte die Hoffnung aufgegeben, auf diesem Gymnasium jemals geistige Fortschritte zu machen. Die Einführung in das antike Kulturleben blieb aus; und was ich für den Schulbedarf brauchte, das flog bei dem ewigen Wiederkäuen des armseligen Stoffs einem von selber an, auch wenn man während der Schulstunde Goethe las oder schwer gereimte Sonette schmiedete. Man brauchte nur dann und wann hinzuhören.“ Zu den deutschen Erfahrungen s. Fritsch (1976: 116–169, bes. 131–138).

³² Auch keine anderen griechischen und römischen Autoren, die die Katastrophe kannten, gehörten zu dem Kanon der antiken Literatur; allerdings hat keiner von ihnen mehr als Plinius berichtet.

³³ Es ist bezeichnend, dass meistens zuerst die Kompendien für Rom herausgegeben wurden und diejenigen für Griechenland erst dann folgten – es hing natürlich mit dem Schulplan zusammen. So z.B. zum Gebrauch für Gymnasien und Schulen Bojesen, Hoffa (1841), Schuch (1842) und viele andere.

jedoch keinen Willen für die Begleitung des Bildes zu den Schultexten: die gelehrten Werke waren schon seit der Spätantike ungebildet und die Sprachübungsbücher waren als solche von der neuhumanistischen Gesellschaft angenommen. Das Fehlen der Bilder wurde also (wenn auch sporadisch) separat ersetzt. Hohler (1822) z.B. will damit die Jugend anregen, die dreidimensionalen Originale oder aber ihre Kopien in den österreichischen Sammlungen aufzusuchen.³⁴ Doch um die Mitte des 19. Jh. wurden (mitunter auch wegen der vermissten textbezogenen Bilder und der oft beschriebenen trockenen Drillmethode) zunehmend zur Belebung des Unterrichtes Bildbände und anderes Anschauungsmaterial (bes. Wandbilder und Wandtafeln) herausgegeben. Von 1860 an erschienen illustrierte Geschichtslehrbücher (s. unten), das erste bebilderte deutsche lateinische Übungsbuch stammt von Ludwig Gurlitt, das erst 1897 für die Sexta erschien. Es war mit freien Zeichnungen illustriert – und von den Gebildeten abgelehnt.³⁵ Von da ab durften die Lateinbücher nur mit Originalen oder Rekonstruktionen der Originale ausgeschmückt werden, wenn überhaupt. Es ging also eher um die traditionsgebundenen Vorstellungen als um die technischen Möglichkeiten. Seit der Erfindung der Autotypie Anfang der achtziger Jahre des 19. Jh. wären ja die Bilder in Schulbüchern leichter möglich gewesen. In Deutschland, woher die Anregungen auch für die österreichischen Schulbuchautoren herkamen, hat man erst in den preußischen Richtlinien aus dem Jahre 1925 die Abbildungen, die als „Skizzen“ bezeichnet werden mussten, zugelassen.³⁶ Auch in den tschechischen Latein- und Griechisch-Grammatikbüchern blieben in dem untersuchten Zeitraum Illustrationen aus.

Konnte man also die Grammatik-Bücher nicht mit Illustrationen aus dem Leben schmücken, hat man schon vor der Reform der österreichischen Gymnasien Hilfsbücher des römischen Alltagslebens herausgegeben, denn ohne ein Grundwissen davon hätten ja die Kinder kaum die Texte verstehen können. Dies war der eigentliche Zweck solcher Schulhilfebücher. Und hier konnte man kaum ohne textbezogene Bilder aus Pompeji auskommen.³⁷

³⁴ Hohler (1822: IV–VI). „Viele höchst seltene und interessante Exemplare sind theils in dem k. k. Münz- und Antiken-Cabinette und in der k. k. Hof-Bibliothek zu Wien, theils in den verschiedenen Sammlungen an anderen Orten des Österreichischen Kaiserstaates öffentlich aufbewahret ... dem Studium derselben einen höheren Reitz und eine größere Lebendigkeit zu geben. Diese Abbildungen sind mit Rücksicht auf das System des neu eingeführten *Lehrbuches der Römischen Alterthümer für die Grammatical-Classen in den k. k. Gymnasien* (Wien, im Verlage der k. k. Schulbücher-Verschleiß-Administration, ergänzt von J. K.) eingeordnet. Der Inhalt des beygefügteten Textes beschränkt sich auf eine kurze Erläuterung der Abbildungen; die ausführlichere Erklärung der abgebildeten Gegenstände findet der Leser in dem angezeigten Lehrbuche.“ So ein Buch konnte nicht an Pompeji vorbeigehen, so in der Tafel IX „Römische Bauart“ (Hohler 1822: 32–33) lesen und sehen wir das Innere des Hofraumes nach Hamilton. Da der Verf. nicht voraussetzte, dass die Leser über das Schicksal Pompejis wissen, hat er es erläutert: „Pompeji, Herculaneum und Stabiä waren drey alte Städte nicht weit von Neapel, die im J. 79 nach Chr. G. bey einem Ausbruche des Vesuvs versanken und mit Lava überschüttet wurden. Seit dem J. 1783 (*sic*, J. K.) werden die Nachgrabungen in diesen Städten mit dem glücklichsten Erfolge betrieben.“ Auf der nächsten Taf. gibt Hohler (1822: 34–35) ein Hofraum mit einem Säulengange nach *Voyage pittoresque de Naples* wider. Als Grammatikal-Klassen wurden die ersten drei Jahrgänge bezeichnet.

³⁵ Rothenburg (2009: 186–188).

³⁶ Rothenburg (2009: 187–189).

³⁷ Die Illustrationen bringen z.B. Stefan (1868); Guhl, Koner (1860 [317 Holzschnitten]; 1861 [211 Holzschnitte]). Diese Verf. haben nicht nur an „die Lernenden, sondern auch an das grössere gebildete Publikum“ gedacht. Pompeji ist natürlich sehr viel vertreten.

Lateinische Lesebücher. Pompejanisches Material eignet sich ausgezeichnet als Beispiel für verschiedene Seiten des sowohl öffentlichen als auch privaten Lebens zur Erklärung der Lektüre unterschiedlicher römischer Autoren, auch wenn sie nicht gerade über die unglückliche Stadt referieren. Zahlreiche basieren auf den Funden aus der Gegend unter dem Vesuv, ohne dass man es in dem Schulbuch *expressis verbis* notiert.

In den ersten Klassen des Untergymnasiums hat man natürlich Lesestoffe zu den Autoren gewählt, an denen die Schüler die Grammatik übten.³⁸ Passagen aus Plinius und damit die Beschreibungen des Vesuvausbruches waren auch in den Lesebüchern nicht vorhanden. Die Verbindung mit anderen Unterrichtgegenständen, wie mit der Geschichte, hat ja auch in der Sekunda nicht geholfen, denn dort, wie wir noch zu hören bekommen, waren andere Prioritäten gesetzt. Auch in der Quinta und später noch in dem ersten Semester der Sexta, wenn die Studenten wieder mal über die Antike gelernt haben, hätten die Lernenden die Chance gehabt, über das alltägliche Leben nach dem pompejanischen Material zu erfahren.

„Die sittlich bildenden Elemente der Lektüre“ der Klassiker werden in dem *Entwurf* (1849: 102) betont. Dabei werden „tüchtige Schulausgaben“ der antiken Autoren empfohlen, besonders jedoch wegen stilistischer, synonymischer u. ä. Bemerkungen (*Entwurf* 1849: 112). Gaius Plinius der Jüngere hat lange nicht seinen festen Platz im Unterricht der lateinischen Sprache gehabt. In den Lehrplan wurde Plinius erst im J. 1911 eingereiht, wie wir von Ladislav Brtnický erfahren.³⁹ Es war der Gymnasiallehrer Josef Sedláček, einer der drei Autoren des größten lateinisch-tschechischen Wörterbuches, der sich dieser Aufgabe annahm und Plinius' Briefe für den Schulgebrauch vorbereitete.⁴⁰ Damit haben die Schulkinder die detaillierte Beschreibung der Ereignisse kennengelernt. Die Lehrer hatten jedoch schon früher die Möglichkeit, die tschechische Übersetzung von den Pliniusbriefen nach der deutschen kritischen Edition und den deutschen Kommentaren, und zwar in dem Jahresbericht des Gymnasiums in Klattau, zu lesen.⁴¹ Die Jahresberichte der Mittelschulen waren jedoch den Lehrenden, nicht den Lernenden bestimmt.

Geschichts-Lehrwerke für die österreichischen Mittelschulen

Deutsche Lehrbücher.⁴² Wenn es in den Lateinstunden kaum Spielraum für die Auslegung von Themen, die nicht gerade in den Grammatikbüchern behandelt wurden, gab, ist es anzunehmen, dass das römische Privatleben den Geschichtsstunden überlassen wurde. Es soll hier gesagt werden, dass die Habsburger auf die Geschichtslehrbücher der deutschen Autoren zurückgegriffen haben; nur natürlich in der Oktava, wo man über die vaterländische Geschichte Österreichs unterrichtet hat, schuf man eigene, auf das habsburgische Haus ausgerichtete Schulbücher.

³⁸ So z.B. in Böhmen gebrauchtes Lesebuch von Schinnagl (1853).

³⁹ Brtnický (1912: 6–31).

⁴⁰ Sedláček (1911).

⁴¹ Čapek (1910).

⁴² Allgemein zu den deutschen Geschichtslehrbüchern s. Jacobmeyer (2011).

Zuerst sollten wir jedoch das Ziel des Geschichtsunterrichtes an den Unter- und Obergymnasien vorstellen: Während am **Untergymnasium** die „Uebersichtliche Kenntniss der Erdoberfläche nach ihren natürlichen und politischen Eintheilungen. Uebersicht der wichtigsten Personen und Begebenheiten aus der Völkergeschichte, namentlich aus der Geschichte Oesterreichs, und Kenntniss ihres chronologischen Zusammenhanges“ verlangt wurde,⁴³ wurden an dem **Obergymnasium** schon höhere Ansprüche gestellt: „Uebersicht über die Hauptbegebenheiten der Weltgeschichte in ihrem pragmatischen Zusammenhange; genauere Kenntniss der geschichtlichen Entwicklung der Griechen, Römer und des Vaterlandes. Ein sicheres Wissen der hiezu nöthigen geographischen Verhältnisse hat damit in Verbindung zu stehen.“⁴⁴ In der Praxis hat sich jedoch gezeigt, dass für die Auslegung des Altertumes, das gründlich gelehrt werden sollte, ein Jahr nicht ausreicht, und so wurde die Alte Geschichte auch noch im ersten Semester der Sexta eingesetzt. Dies ist nachweisbar schon im Schuljahre 1854–1855 in Olmütz.⁴⁵

Bei den meisten hier zitierten Werken handelt es sich um mehrbändige Schulbücher, die oft nach der Geschichtsgliederung nacheinander folgten. In dem vorliegenden Beitrag berücksichtige ich natürlich immer nur den Band, der der Alten Geschichte (einschl. Rom) gewidmet ist. Sollte ich ein konkretes Werk als Beispiel für die unteren Gymnasien nennen, würde ich zum *Grundriss* (zuerst erschienen im J. 1834) von dem kölnischen Gymnasiallehrer Wilhelm Pütz greifen (allerdings wurden die Unterrichtsmaterialien meist von den Lehrern verfasst), dem Autor, der auch für die Obergymnasien ein Schulbuch herausgab und dessen Werk sowohl von den Schulbehörden als auch von den Lehrenden anerkannt war. Bildungsanstalten, die nach seinem Schulbuch in der Sekunda unterrichtet haben, sind meist auch in der Quinta und Sexta bei ihm geblieben. In dem Jahresbericht aus Pilsen 1857 lesen wir, dass hier nach seinem *Grundriss* „für die mittleren Klassen und für höhere Bürgerschulen“ unterrichtet wurde, der gerade in die österreichischen Gymnasien und Bürgerschulen Eingang gefunden hatte.⁴⁶ Pütz's Werk ist jedoch sehr viel auf die politische Geschichte orientiert und nützt also das pompejanische

⁴³ Dies hieß in der **Sekunda** in dem Gegenstand Geographie und Geschichte als Einheit bei wöchentlich 3 Stunden „Alte Geschichte bis 476 n. Chr. Die Geschichte des jüdischen Volkes mit der Geographie Palästina's bleibt dem Religionslehrer überlassen. Der Geschichte eines jeden auftretenden Volkes wird die Geographie des Landes vorausgeschickt, auf Grundlage der in der I. Klasse bereits gelernten allgemeinen Umriss“ (*Entwurf* 1849: 31). An **Volksschulen** sollten die Kinder nur eine Einleitung in die Geschichte bekommen. Nach Grube (1852: XI–XII) kann jedoch der Geschichtsunterricht in seinen Anfängen nichts Anderes als „Geschichten aus der Geschichte“ sein. Er spricht von den 9–12jährigen Kindern (d.h. Schüler des Untergymnasiums) und mahnt, dass in der Propädeutik dazu am besten die Biographien bedeutender – den Kindern nahen – Persönlichkeiten „aus Fleisch und Knochen“ passen (ohne jedoch in das andere Extrem zu fallen), und zwar nur über die Persönlichkeiten ohne Kontext. Daraus kann man jedoch schliessen, dass in den Lehrbüchern kein Platz für die Schilderung Pompejis Eingang finden konnte. Seine Auslegungen des ersten Theiles enden mit Antonius und Octavianus, es folgt eine kurze Übersicht über die Kultur der Römer und das Christentum.

⁴⁴ In der **Quinta** hieß es bei wöchentlich 4 Stunden „die Alte Geschichte bis zur Völkerwanderung. Im 1. Semester bildet die griechische Geschichte, im 2. die römische den Hauptstamm der Geschichte; mit ihr sind zugleich die Alterthümer, namentlich die Staatsalterthümer zu verbinden, und die wesentlichen Punkte über die Entwicklung dieser Völker in Religion, Kunst und Literatur“ (*Entwurf* 1849: 32).

⁴⁵ *Jahres-Bericht* (1855: 33).

⁴⁶ *Jahresbericht* (1857: 15). Diese Ausgabe war im Vergleich mit dem anderen Lehrbuch von Pütz billiger, wie man im *Entwurf* (1849: 159) bemerkt. Die 6. Aufl. ist 1850 erschienen.

Material nur in margine – wenn er über die Geographie Italiens berichtet und die Städte Kampaniens nennt, bemerkt er karg (Pütz 1850: 90): „Herculanum und Pompeji (verschüttet 79. n. Chr., im 18. Jh. wieder aufgefunden)“ und diese Information wiederholt er beim Kaiser Titus (Pütz 1850: 122), dem er jedoch nur einen ganz kurzen Absatz schenkt. Nun lag es an dem Lehrer, wieviel er den Kindern davon erzählen wollte.

Auch in den oberen Klassen des Gymnasiums war lange das sehr erfolgreiche Geschichtslehrbuch von Wilhelm Pütz in Gebrauch, dessen erste Auflage im Jahre 1833⁴⁷ herausgegeben wurde und die vierte aus dem Jahre 1847 für die 5. Gymnasialklasse im *Entwurf* (1849: 159) als empfehlenswertes Schulbuch galt. Wie die meisten Geschichtsschulbücher für die Obergymnasien, so begrenzt sich auch Pütz's Werk wieder nur auf die Konstatierung, dass während der Regierung des Kaisers Titus der Vesuv ausgebrochen ist und die drei Städte samt der Umgebung total vernichtet hat. Besser sieht es auch nicht im Gindelys Schulbuche für die tschechischen Obergymnasien aus, dem ersten Buch für die Gymnasien mit tschechischer (in damaliger Terminologie böhmischer)⁴⁸ Unterrichtssprache.⁴⁹ Auch Gindely, Historiker sowie Mittel- und Hochschullehrer im tschechisch sprechenden Raum (Prag, Olmütz) ist sehr kurz: Die Flavien behandelt er auf kaum zwei Seiten, der Vesuvausbruch findet sich auch hier nur in einem Satz wider. Gindelys Schulbücher haben jedoch den Vorteil, dass sie mit Abbildungen⁵⁰ (leider im Anhang und kaum textbezogen) begleitet werden, darunter auch mit den Bildern aus Pompeji: die befestigte Stadtmauer (Fig. IV), das Herkulaner Tor (Fig. V), das Innere des Hauses (Fig. VIII, auch wenn es nicht als pompejanisches Haus bezeichnet wird), die pompejanischen Wandmalereien (Fig. IX), und viele Hausgegenstände hätte man natürlich ohne Pompejikenntnis gar nicht darstellen können. Gindelys Geschichtsbücher wurden immer wieder herausgegeben und haben die Geschichtsproduktion der Schulbücher sehr geprägt; sie wurden auch ins Tschechische übersetzt.

Tschechische Lehrbücher. Die ersten tschechischen Geschichtslehrbücher sind Übersetzungen aus dem Deutschen. Zu den verbreitetsten gehören die oben erwähnten Lehrbücher von Anton Gindely. Seine Schulbücher wurden von verschiedenen Tschechen übersetzt und bearbeitet, so von Josef Erben,⁵¹ Josef Jireček, der nur Erbens Übersetzung verbesserte,⁵² Matěj Kovář, dessen Ausgabe nur geringfügig von der des Jireček abweicht,⁵³ Jan J. Řehák.⁵⁴ Erst später wurden auch andere tschechische Lehrbücher abgefasst: Sobek (1900: 126) weist darauf hin, dass wir aus Pompeji eine perfekte Ansicht

⁴⁷ Pütz (1833). Der Band über das Altertum wurde zweiundzwanzigmal herausgegeben und in mehrere Sprachen übersetzt.

⁴⁸ In der damaligen Zeit hat man auch die Sprache als böhmisch bezeichnet; die etwas komplizierte Geschichte von den Begriffen tschechisch und böhmisch erläutert auf Deutsch sehr anschaulich Berger (2007).

⁴⁹ Das früheste Exemplar, das ich anschauen konnte, stammt aus dem Jahre 1868 und stellt die zweite, verbesserte Auflage dar (Gindely 1868).

⁵⁰ Der Regierungsrat Langl (1909: 18) bemerkt, dass sein Kollege im Amt, der Realschullehrer Hanak, zum ersten Mal einem Geschichtsbuche kunstgeschichtliche Abbildungen beigefügt hat; alle früheren waren Zeichnungen meist nach antiken Skulpturen.

⁵¹ Gindely, Erben (1872).

⁵² Gindely, Jireček (1877).

⁵³ Gindely, Kovář (1877).

⁵⁴ Gindely, Řehák (1884).

des römischen Lebens in allen seinen Details gewinnen können; Kameníček, Dvořák (1902: 213) sprechen von Pompeji mit Verweis auf „Langl Nr. 26“ (Langl 1872a–1872b; s. unten). Eins haben jedoch alle gemeinsam: sie sind von Gindely geprägt und Pompeji kommt kaum zu Wort.

Für den Schulgebrauch, aber auch für die breitere Öffentlichkeit hat im Jahre 1876 der Gymnasiallehrer František Velišký sein Buch *Život Řekův a Římanův* (Das Leben der Griechen und Römer) in Prag herausgegeben,⁵⁵ das nicht ohne Heranziehen von Pompeji vorstellbar ist. Die Stadt kannte der Verfasser aus eigener Erfahrung und in seinem Unterricht hat er seine Schüler zum Reisen ermahnt⁵⁶ – sein Buch haben viele gelesen, wie die Worte von dem zukünftigen berühmten Übersetzer antiker Autoren Otmar Vaňorný⁵⁷ belegen: er schreibt, die Kommilitonen hätten an dem Obergymnasium in Rychnov nad Kněžnou (Reichenau an der Kniezna) Veliškýs Buch nach einzelnen Heften abonniert.

Aus den Geschichtsschulbüchern konnten also die Kinder und Jugendlichen kaum etwas Näheres über das Schicksal der vom Vesuv verschütteten Städte erfahren, sei es denn dass der Lehrer selbst in der Sache bewandert war und ihnen die Auslegung der römischen Geschichte mit seinen Erzählungen über die Naturkatastrophe etwas belebte. Die archäologischen Funde am Golf von Neapel fanden ihren Weg in die österreichischen Mittelschulen zuerst für die Lehrenden, ihnen standen einige Hilfsmaterialien zur Verfügung.⁵⁸ Es ist natürlich schwer zu verfolgen, inwieweit das Alltagsleben nach den Ausgrabungen in der Realität in den Unterricht miteinbezogen wurde oder der begrenzten Zeit des Unterrichtes wegen überhaupt miteinbezogen werden konnte. Wie wir jedoch alle wissen, ist es der Lehrer in der Bildungsanstalt, der das Interesse wecken oder aber töten kann.

Sprachlesewerke für die österreichischen Mittelschulen⁵⁹

Deutsche Lesebücher. Mit der Einführung des Gegenstandes Deutsch und Tschechisch an den österreichischen Mittelschulen eröffneten sich den Lernenden neue Möglichkeiten, wie sie ihr Wissen in Geschichte (aber nicht nur in diesem Fach) vertiefen

⁵⁵ Velišký (1876). Mit dem eigenen Namen hieß er Lustig.

⁵⁶ Stejskal (1913: 229): „... a nám studentům poutavě o těchto klassických zemích vypravoval a pobádal nás, abychom tyto klassické končiny navštěvovali“ [... und uns Studenten spannend über diese klassischen Länder erzählte und mahnte uns, diese klassischen Gegenden zu besuchen].

⁵⁷ In Novotný (1936: 4).

⁵⁸ Z.B. Klinghardt (1896; 1897). Der Aufsatz wird zwar auch von Kubik (1900: 1) gelobt, ist aber sehr auf Deutschland und die Denkmäler von Altenburg und auf die Untertertia (heutige 8. Klasse) ausgerichtet. Das ist jedoch leicht zu tun, wie Klinghardt (1896: 4) am Beispiel der Gegenüberstellung der Kultur der Römer und der Germanen vorschlägt. Hierbei zieht er auch das römische Pompeji als Beispiel städtischen Lebens heran und führt an: „wie in Pompeji, so sah es im ganzen und großen in den Römerstädten Deutschlands aus“. Doch kann der tschechische Lehrer, der auf keine von den Römern gegründete Stadt bei uns hinweisen kann, davon nur eine Inspiration für den Geographie- und Geschichtsunterricht Europas gewinnen. Klinghardt (1896: 5–13) führt seine Schüler im Geiste durch Pompeji, und macht viele Beschreibungen und Erklärungen. In der Fortsetzung fügt Klinghardt (1897) Beispiele von Bauten in Deutschland (vom Mittelalter bis in das 19. Jh.) an.

⁵⁹ Zu den deutschen sowie tschechischen Lesebüchern s. Petrbock (2007) mit weiterer Literatur.

konnten. Man sollte ja die Jungen nicht nur zum Sprechen, sondern auch zum Lesen und dies nicht nur von Konversationstexten, sondern auch von der hohen Literatur in der entsprechenden Sprache führen. Dazu wurden sehr bald nach dem *Entwurf* (1849) deutsche und tschechische Lesebücher geschaffen, die zwar in erster Linie die ästhetische Wahrnehmung der Literatur bei den Lernenden und das literarische Interesse entdecken sollten und bis heute auch sollen, und erst in zweiter Linie didaktisch und moralisch erziehen sollten,⁶⁰ aber – wie es im *Entwurf* (1849: 127) wortlautlich heißt: „Seinem Inhalte nach ... muss [ein Lesebuch, J. K.] dazu dienen, den in andern Unterrichtszweigen, namentlich in Geschichte, Naturgeschichte und Geographie dargebotenen Lehrstoff zu beleben.“ Die schriftlichen Aufsätze in Deutsch sollten gerade in der Sekunda, wenn der Geschichtsunterricht beginnt, vor allem über die historischen Themen verfasst werden (*Entwurf* 1849: 132). Schriftliche Aufsätze am Obergymnasium hatten schon höhere Ziele – die Jugendlichen sollten der „steigenden Bildung“, entsprechend qualitativ andere sein (*Entwurf* 1949: 134). Dabei spielt wieder die Geschichte eine wichtige Rolle, aber selbstverständlich auch „die Lektüre der griechischen und römischen Klassiker und die Beschäftigung mit der deutschen Literatur“ sollten nicht zu kurz kommen. In dem *Entwurf* (1849: 134) finden die Lehrer ganz konkrete Themen. Pompeji befindet sich jedoch nicht darunter. Obwohl diese Anthologien das Bild der Vergangenheit nicht schufen und nicht schaffen sollten, konnten sie den Kindern doch helfen, das Geschehene, das in der Zeit vergangene, sich besser vorstellen zu können und es zu begreifen.

Die deutschen Lesebücher haben eine längere Tradition als die tschechischen und den tschechischen Herausgebern waren sie oft Vorbild.⁶¹ Zuerst entstanden Anthologien deutscher Schriftsteller für die Mittelschulen mit der deutschen Unterrichtssprache, erst seit der zweiten Hälfte der sechziger Jahre des 19. Jh. diejenigen für die Mittelschulen mit böhmischer/tschechischer Unterrichtssprache, für die ja das Deutsche zum obligatorischen Gegenstand wurde.

Einer der Mitarbeiter des *Entwurfes* (1849), Josef Mozart, hat nur ein Jahr nach der Bekanntmachung des Dokumentes begonnen, deutsche Lesebücher sowohl für die unteren, als auch für die oberen Gymnasialklassen herauszugeben; sie wurden dann wiederholt (u.a. auch umgearbeitet) herausgegeben.⁶² Es versteht sich, dass sie im Einklang mit dem *Entwurf* entstanden. Aber auch alle nachkommenden Anthologien von anderen Autoren mussten sich an den Richtlinien des *Entwurfes* (1849) halten. Doch wurde der Komplex der Mozartischen Lesebücher zum Vorbild solcher Schulbücher sowohl für die unteren als auch für die oberen Klassen in Österreich, das die nachfolgenden geprägt hat. Mozarts *Deutsches Lesebuch für die unteren Klassen der Gymnasien* – wie wir richtig voraussetzten – enthält eine Menge von antiken Themen, beginnend mit den Äsopischen Fabeln und schließend mit den historischen Nacherzählungen sowohl der griechischen als auch der römischen Schriftsteller in deutscher Übersetzung. Für unser Thema ist besonders die Tatsache von Bedeutung, dass hier gleich dreifach das Schicksal Pompejis und der Gegend

⁶⁰ Auch hierbei sollten Texte gewählt werden, die „auf ihr [der Kinder, J. K.] Gemüth und ihren Charakter einen veredelnden Einfluss“ ausüben (*Entwurf* 1849: 128).

⁶¹ Ganz am Anfang stehen natürlich die deutschen Lesebücher der klassischen Sprachen.

⁶² Micolášková (2012: 90) hat ermittelt, dass im J. 1854 Mozarts Anthologien die einzigen approbierten für den Deutschunterricht waren (mit Hinweis auf Erlass des h. Ministeriums für Cultus und Unterricht: Verzeichnis 1854).

unter dem Vesuv den Schülern geschildert wird: einmal nach Plinius' Briefen an Tacitus, dann von dem Kunsthistoriker und Archäologiegründer Johann Joachim Winckelmann und zum dritten Mal als Gedicht aus der Feder von Friedrich Schiller.⁶³ Damit bekamen die etwa zwölfjährigen Kinder nicht nur den Inhalt des Themas vorgeführt, sondern konnten auch die unterschiedlichen Formen der Bearbeitung des Themas mit dem Lehrer besprechen, was natürlich dem Zwecke eines Lesebuches inne liegt. Eigentlich finde ich es ziemlich schwierig für dieses Alter einen Fachtext zu verstehen, wie denjenigen von Winckelmann. Desto mehr könnte es überraschend wirken, dass in dem *Deutschen Lesebuch für die oberen Klassen der Gymnasien*, das auf den ersten Blick viel höhere Ansprüche auch auf dem Gebiet der Literaturtheorie für die Jugend stellt, von dem Thema Vesuv nur ein zeitgenössisches Stimmungsgedicht (August von Platen von Hallermünde, *Der Vesuv im December* aus dem J. 1830), in dem das Ereignis des Jahres 79 n. Chr. gar nicht vorkommt, dargeboten wird.⁶⁴ Es sei jedoch bemerkt, dass im Ganzen die Naturszenarien in unterschiedlichen Jahreszeiten zu einem der fünf Themen Mozarts Anthologien gehören⁶⁵ und dass auch hier sonst die Antike nicht ganz zu kurz gekommen ist, und die Studierenden hier u.a. sowohl antike Autoren in Übersetzung als auch wissenschaftliche oder künstlerische Passagen über das Altertum vorfinden.

Im J. 1866 lobt ein anonymes Verf. eines kurzen Beitrages in der tschechischen Zeitschrift *Tábor*⁶⁶ die Aktivitäten des Verlegers I. L. Kober dafür, dass er Lehrbücher für tschechische Schulen herausgibt, darunter auch *Deutsches Lesebuch für die zweite Gymnasialklasse* von dem Mittelschullehrer Karel Antonín Madiera (Maděra), dessen erstes Lesebuch für die erste Gymnasialklasse sehr gut aufgenommen worden sei. Das Lob ist ja nicht nur deswegen, dass die Anthologie in vielen Hinsichten gut ist, sondern besonders deshalb, weil sie als erste von dieser Gattung für diejenigen Lernenden bestimmt ist, deren Muttersprache Tschechisch ist.⁶⁷ Abgesehen jedoch davon, wer in dem habsburgischen Imperium das Schulbuch verfasste, musste er die Forderungen erfüllen, die der *Entwurf* (1849) stellte. Unsere Analyse betrifft aus diesem Blickwinkel nur die Forderung der Belebung der geschichtlichen Schulauslegung des Lehrenden und die Schilderung in Geschichtslehrbüchern.

Tschechische Lesebücher. Wie oben gesagt, waren die tschechischen Lesebücher durch die deutsche Lesebücherbildung geprägt.⁶⁸ In der beobachteten Zeit haben die deutschen Werke deshalb einen grundlegenden Einfluss auf die literarische Wahrneh-

⁶³ Mozart (1850: 263–268, Nr. 187 [„Der Ausbruch des Vesuv im ersten Jahr. nach Ch. G.“]; 272–274, Nr. 191 [„Die Zerstörung von Herkulanum, Pompeji und Stabiä“]; 275, Nr. 192 [„Pompeji und Herkulanum“]). Schillers Gedicht erschien dann wiederholt in Mozart (1855: 287–288) und wurde auch von anderen Verfassern in die Lesebücher eingereiht.

⁶⁴ Mozart (1863: 388–389).

⁶⁵ Vgl. Mikolášková (2012: 50).

⁶⁶ Anonym (1866).

⁶⁷ Vgl. Mikolášková (2012: 66). Sie weist darauf hin, dass Madieras Anthologien mit denen von Mozart und auch Pfannerer in vielen Hinsichten vergleichbar sind. In allen kann man alle drei Hauptkomponente vorfinden: die ästhetische, erzieherische und belehrende.

⁶⁸ Vgl. Mikolášková (2012: 37), die zu den ersten die Böhmisches Lesebücher für die untersten/mittleren/oberen Klassen an Gymnasien und anderen Lehranstalten, sowie für den Privatgebrauch von František Čupr nennt; so auch Čeňková (2011: 15–24), die ihre Monographie den tschechischen Lesebüchern widmet. Pompeji in den Lesebüchern steht aber nicht im Blickwinkel dieser Autorinnen.

mung der tschechischen Gymnasiasten gehabt, und dies nicht nur in der Form, sondern auch in dem Inhalt der einzelnen Beiträge in den literarischen Anthologien (indem mitunter auch Werke deutscher Schriftsteller und Dichter ins Tschechische übersetzt wurden). Die tschechischen Lesebücher sollten jedoch darüber hinaus Beweise dafür bringen, dass die tschechische Sprache mächtig ist, alle Literaturgattungen nicht nur auf hohem Niveau zu übersetzen, sondern auch zu schaffen. Auf den Unterschied in den deutschen Anthologien für die Deutschen auf der einen Seite und für die Tschechen auf der anderen weist Mikolášková (2012: 84) hin. Dies zählt jedoch nicht zu den Fragen, die in dem vorliegenden Beitrag erörtert werden sollten.

Hier geht es um das Bild der Kulturgeschichte mit dem Blick auf Pompeji. Und in dieser Hinsicht sind beide Sorten sehr ähnlich. Die erste Erwähnung über die Katastrophe, die der Vesuv in dem naheliegenden Gebiet verursacht hat, haben die Kinder gleich in der ersten Gymnasialklasse zu lesen bekommen, und zwar in dem tschechischen Werk von Josef Jireček.⁶⁹ Der Verfasser, Abt Pavel Frey, reiste nach dem Vatikan und hat einen Ausflug zum Golf von Neapel unternommen. Und eben dieses mit eigenen Augen gesehene Gebiet beschreibt er anschaulich als einen Reisebericht, der spannend geschrieben ist, denn eben bei der Besteigung des Berggipfels lässt der Vulkan von sich spüren. Die Explosion wird sehr lebhaft geschildert, so dass die Kinder es gespannt lesen konnten, es wird hier jedoch nichts über den Ausbruch des Jahres 79 und über das Los von Pompeji, Herkulaneum u.s.w. gesagt. Mehr hätte man erfahren können, hätte man Freys Buch in die Hand genommen. Aber trotzdem: der erste Satz beginnt mit den Worten: „Während ich durch Pompeji bummelte ...“. Hoffentlich hat also der Lehrer den etwa zehnjährigen Kindern entsprechend ihrem Alter von der unglücklichen Stadt etwas erzählt! Ein Jahr nach dem Erscheinen der Schulanthologie für die erste Klasse hat Jireček eine solche für die dritte Klasse derselben Mittelschulen herausgegeben.⁷⁰ In der dritten Klasse des Untergymnasiums konnten die schon etwas reiferen Studenten die Beschreibung des Vesuvausbruches von dem Augenzeugen, Plinius dem Jüngeren, in der tschechischen Übersetzung lesen: zwei Briefe von Plinius an Tacitus wurden hier abgedruckt.⁷¹ Der Übersetzer wurde mit den Initialen J. J. signiert, was zu der Vermutung führte, es handelte sich um die führende Persönlichkeit der tschechischen nationalen Wiedergeburt, Josef Jungmann. Nach der gründlichen Analyse konnte ich jedoch beweisen, dass es die Anfangsbuchstaben des Herausgebers selbst, Josef Jireček, waren.⁷² Ähnlich wie die deutschen Lesebücher von Josef Mozart, wurden die tschechischen Schulanthologien von Josef Jireček zum Prototyp dieses Genres und die späteren Autoren haben sich von ihm inspirieren lassen. Plinius kam jedoch in den tschechischen Lesebüchern nie wieder zum Wort. Ab 1911 konnten die Lehrer damit rechnen, dass dieser antike Schriftsteller mit

⁶⁹ Jireček (1856: 191–193). In demselben Buch (Jireček 1856: 126) befindet sich aus der Antike noch ein Beitrag über die römischen Katakomben von Pavel Frey. Josef Jireček hat als Mitglied einer Kommission die wissenschaftliche Terminologie für tschechische Mittelschulen, Gymnasien und Realschulen standardisiert. Seine Lesebücher und literarische Anthologien wurden von 1853 bis 1861 in den Schulen verteilt. Als Sekretär übernahm er 1859 die Leitung der Mittelschulen in Tschechien und wegen seiner sprachlichen Qualifikation auch in anderen slawischen Ländern Österreich-Ungarns sowie in Ungarn und Italien.

⁷⁰ Jireček (1857).

⁷¹ Jireček 1857: 34–37, Nr. 24 („Smrt staršího Plinia“ [Der Tod von Plinius dem Älteren]); 50–52, Nr. 33 („Výbuch Vesuva“ [Vesuvausbruch]).

⁷² Kepartová (2007b: 724–732).

seiner Vesuvausbruchschilderung im Gegenstand Latein von den Schülern gelesen wurde (s. oben). Indessen finden wir in den tschechischen Lesebüchern in der *Malá slovesnost pro vyšší třídy* [Kleine Literatur für höhere Klassen] von Jan Kosina und František Bartoš ab der dritten Auflage⁷³ die Wiedergabe des Bildungsfeuilletons von dem Journalist und nationalen Schriftsteller Jan Neruda *Mrtvé město* [Die tote Stadt], zum ersten Mal publiziert in den *Národní listy* [National-Blätter] im J. 1872.⁷⁴ Die Studenten lasen diesen Abschnitt in der 5. Klasse, wie darüber der zukünftige Mittelschullehrer und klassische Philologe Ladislav Brtnický berichtet.⁷⁵ Die Schilderung des tschechischen Schriftstellers hat sich bewährt und so finden wir auch in dem dritten Abschnitt des Lesebuches von Václav Petrů zum ersten Male im J. 1886⁷⁶ zu diesem Thema einen Beitrag des Reisenden Naturwissenschaftlers Josef Kořenský mit demselben Namen, der sich schon fest in dem Bewusstsein der Leser eingebürgert hatte. Kořenský ist öfters in den Lesebüchern vertreten und so überrascht es nicht, dass wir ihn auch in dem Lesebuch für die zweite Klasse der Mittelschulen von František Bartoš seit ihrer fünften Auflage im J. 1896 vorfinden (*Z Neapole na Vesuv* [Aus Neapel auf den Vesuv] a *Pochovaná města* [Die begrabenen Städte]).⁷⁷

Werke für den Gegenstand Zeichnen

Nach dem *Entwurf* (1849: § 21) ist der Gegenstand Zeichnen unter den freien Fächern eingeordnet; als Grund wird angegeben, dass es an Zeichenlehrer fehlt,⁷⁸ und dass man nicht wisse, wie viele Studenten an diesem Fach (wie auch an der Kalligraphie, dem Gesang und der Gymnastik) interessiert sein würden. Die Lehrpläne für die freien Gegenstände waren dem Landes-Schulrat zur Genehmigung vorzulegen (*Entwurf* 1849: Anhang, § 50).

Eine andere Sache gibt es mit den Realschulen: in dem *Entwurf* (1849: 233, § 16) liest man auch über das Ziel eines solchen Unterrichtes: „Gewandtheit im freien Handzeichnen in gewerblicher Richtung, mit Anwendung von Tusche und Farben. Linear- und Ornamenten-Zeichnen, als Vorbereitung für Bau- und Maschinenzeichnen. Situationszeichnen in seinen ersten Elementen zum Verständniss von Situationsplänen.“ Es ist also etwas anderes, als das humanistische Zeichnen, von dem Langl (1909: 4) spricht (s. unten).

Der Zeichenunterricht kommt bei der Kunstgeschichteauslegung an der Antike, und auch an Pompeji, keinesfalls vorbei, ohne eingehend über die Kunst der Alten zu lehren. Das wussten am besten die Zeichenlehrer, die besonders nach der Weltausstellung in Paris 1900 von dem Wiener Ministerium verlangten, dass auch sie Reisestipendien

⁷³ Kosina, Bartoš (1883).

⁷⁴ Nerudas Feuilleton bleibt dann ein ständiger Bestandteil tschechischer Lesebücher.

⁷⁵ Brtnický (1904).

⁷⁶ Petrů (1886: 212–214, Nr. 134).

⁷⁷ Bartoš (1896: Nr. 115–117). Nr. 116 ist ein Gedicht von Josef Wenzig, in dem mehrere Berge sprechen, darunter auch der Vesuv.

⁷⁸ Die Situation hat sich binnen einem halben Jahrhundert geändert, denn in der Petition der Zeichenlehrer an das Wiener Ministerium wird darauf hingewiesen, dass viele Absolventen der Kunstakademien als Lehrer an Mittelschulen enden.

bekämen, um die antiken Kunstwerke und Sehenswürdigkeiten mit eigenen Augen sehen zu können: „Wenn ein klassischer Philologe oder Historiker aus eigener Anschauung die Denkmäler altertümlicher Kunst der Römer und der Hellenen kennenlernen will, um seine Auslegungen den Schülern verständlicher zu machen, um so mehr ist es wünschenswert für einen Zeichenlehrer. Wenn ein Philologe oder ein Historiker nur in seinen Vorlesungen gelegentlich über die Baudenkmäler der Kulturnationen spricht, macht dies der Zeichenlehrer ab der 3. Klasse fast ununterbrochen, denn seine Worte ergänzen nur das, was graphisch verwirklicht wird. Es ist also ersichtlich, dass der Zeichenunterricht im ständigen Berühren mit der Kunst ist.“ Die Zeichenlehrer haben es erreicht; auch sie verfügten also über das Reisestipendium nach dem Süden, wie vor ihnen schon die klassischen Philologen und Geographie- und Geschichtslehrer seit 1893.⁷⁹ Ein obligatorisches Ziel der Stipendienreisen war mitunter auch Pompeji und das Museum von Neapel mit seinen vielen Kunststücken und anderen Funden aus dem Gebiet am Golf von Neapel. Seit dem Ende des 19. Jh. kommen hierher nämlich schon Scharen nicht nur der Europäer, sondern auch der Amerikaner, die das alltägliche Leben der alten Römer näher und anschaulich kennenlernen wollen.

Der österreichische Realschule-Kunstlehrer, Maler, Bildhauer und Erzähler Josef Langl hat in der Funktion des Regierungsrates in dem Schulprogramm der I. Realschule in Wien für das Schuljahr 1908/1909 über die Entwicklung des Gegenstandes berichtet und auf „die Spaltung des humanistischen und gewerblichen Zeichnens“ hingewiesen. Seit den neunziger Jahren des 19. Jh. wurde das Historische in den Hintergrund gestellt und der Kunstunterricht und seine Methoden wurde sehr oft zum Thema verschiedener Literatur, Tagungen und Kongressen, und dies im internationalen Maßstab. „Die österreichischen Zeichenlehrer dürfen sich rühmen, nicht nur den regsten Anteil an diesem Gärungsprozeß, sondern zugleich bestimmenden Einfluß auf die allmähliche Klärung der Verhältnisse im allgemeinen Kunstunterricht genommen zu haben“, heißt es weiter. Wie spiegelt sich diese Situation in dem wirklichen Unterricht an den österreichischen Mittelschulen wider? Mit der Gründung der Realschulen löst sich der Mittelschulzeichnenunterricht von dem der Volksschule ab und der humanistische Unterricht als Kunstfach trennt sich von dem gewerblichen praxisnahen langsam definitiv ab. Das Freihandzeichnen wurde sehr unterstützt. Künstlerisches Zeichnen drang in die österreichischen Schulen aus Paris ein, es war auch Frankreich, wo die Lithographie den größten Einfluss auf die Kunsterziehung ausübte (Langl 1909: 11). In Österreich hat man nach Gipsmodellen gezeichnet, die besonders der Radierer L. Schön für die Schulen als Hilfsmittel gestaltete. Die geschulten Zeichenlehrer unterlagen den strengen Prüfungen an den Kunstakademien, die sie absolvieren mussten.

Seit der Gründung der Realgymnasien wurde auch hier das Zeichnen als obligat eingeführt. Durch diese Einrichtung kam dann der Zeichenunterricht auch in das klassische Gymnasium (Langl 1909: 13). Seit der Schulreform in 1870 hat sich die Realschule dem Gymnasium sehr angepasst und wurde zur allgemeinen Bildungsanstalt. Das 1868 in Wien gegründete Museum für Kunst und Industrie, dem sich eine Kunstschule anschloss, hatte zur Folge, dass von hier alle Schulen historische Vorlagen für den Zeichenunterricht bekamen. Es wurden Holz- und Gipsmodelle an die Schulen verschickt,

⁷⁹ NA ČR, Fond MKV/R, 26D: Zeichenreisestipendien. Näher Kepartová (2007a: 130–131).



Langl, Josef. *Denkmäler der Kunst. Bilder zur Geschichte vorzugsweise für Mittelschulen und verwandte Lehranstalten*. Wien: Eduard Hölzel, 1872: Haus des tragischen Dichters (Tschechische Nationalbibliothek, Sign. 11 B 1243, Nr. 9321).

die aber (nicht nur) Langl (1909: 14–15) kritisiert, weil sie nicht frei waren, der Lehrende hatte viel an die Tafel zeichnen müssen und die Schüler hatten sie nachzumachen – ein trockener Unterricht, den ich mit dem grammatischen Drill in den klassischen Sprachen vergleichen könnte. Alles wurde bis zum letzten Detail in den Instruktionen und in dem Lehrplan beschrieben. Auch die Modelle mussten approbiert werden. Es waren auch Vorschläge gefallen, Kunstgeschichte als solche in das Curriculum der Mittelschulen einzubringen, aber erfolglos. Den Geschichts- und Sprachenlehrern wurde nur empfohlen, an geeigneten Stellen „künstlerische Exkurse“ zu machen. Man sollte auch Wandbilder nutzen. „Prof. E. Hanak versuchte zur Zeit zum ersten Mal, kleine kunstgeschichtliche Abbildungen in sein Lehrbuch der Geschichte aufzunehmen, und seiner Anregung folgte der Schreiber [Langl, J. K.] dieses für das Realgymnasium im II. Bezirk, an welchem wir damals beide Lehrkollegen waren, einen Zyklus von Wandbildern der Baudenkmale des Altertums zu malen“ (Langl 1909: 18). Bis 1909 erschienen 75 Blätter von Langl, unter ihnen *Die Thermen von Caracalla in Rom* sowie das pompejanische *Haus des tragischen Dichters* (das in der Tschechischen Nationalbibliothek vorhanden ist). Seitdem schmückten die Wände der Schulkabinette, -gänge usw. historische Bilder. Der inspirierende Zeichenunterricht blieb unverändert auch nach 1892, als für alle österreichischen Länder Fachinspektoren bestellt waren; damals haben die Lehrer auf Besseres gehofft, vergebens. Sie hatten sich an die bestehenden Normen zu halten (Langl 1909: 21)! Erst 1899 (an

Realschulen) und 1900 (an Gymnasien) durfte man sich in größerem Umfang auch dem Naturzeichnen widmen, wobei „das pädagogische Moment der ästhetisch-künstlerischer Erziehung“ nicht ausfallen durfte (Langl 1909: 22). Das alte approbierte Lehrmittelverzeichnis für den Zeichenunterricht wurde „ad acta gelegt“. Damit wurden auch die antiken Gips-, Holz- und eventuell Korkmodelle überflüssig. Die Schülerwerke hatten auf der ersten Ausstellung des Naturzeichnens an den Mittelschulen einen großen Erfolg und das wurde dann auch im Brünner Museum gezeigt. Im April 1909 erschien in dem Verordnungsblatt ein neuer Lehrplan für das Freihandzeichnen an allen Mittelschulen und damit entfielen die Abgüsse definitiv.

Schulbücher für den Kunstunterricht. Ein Schulwerk verdient in diesem Zusammenhang besonders genannt zu werden, denn es enthält sehr viel Pompeji. Sein Verfasser ist der oben zitierte Absolvent der Wiener Akademie der bildenden Künste, der österreichische Realschule-Zeichenlehrer Josef Langl, der im ersten Band die Kunst des Altertums einschließlich der Griechen vorstellte und in dem zweiten Band sich den Römern widmete.⁸⁰ In den Kunstbeilagen und Plänen finden die Leser u.a. sechs Tafeln mit Bildern aus Pompeji (Plan der Stadt, das *Forum triangulare*, das *Forum civile*, die kleineren Thermen, Plan des Hauses des tragischen Dichters sowie die Gräberstraße und ein Plan des „Normalhauses“, das jedoch kaum in Pompeji zu finden ist), darüber hinaus noch die Stadt Pompeji mit dem Forum sowie nochmals das Haus des tragischen Poeten. Pompeji wird hier als „Ergänzung und in vielen Beziehungen als Commentar zu den Denkmälern Roms“ verstanden. Aus der Wahl der Bilder geht hervor, dass Architektur bevorzugt wird und das Alltagsleben beiseite geblieben ist. Langl lehnt sich an die wichtigsten Werke seiner Zeit von Overbeck, Gell, Mazois, Nissen u.a. Im Vorwort heißt es, er wolle mit seinen „Blättern auf dem Gebiete des Kunst- und kunstwissenschaftlichen Unterrichtes in den mittleren Schulen wieder ein Schritt vorwärts“ tun (im Sinne der reformierenden Tendenzen österreichischen Bildungswesens). Im Kap. IV. liest der Schüler einen Text (Langl 1876: 78–128), der ihn über die einzelnen Phasen der römischen Kunstentwicklung in Pompeji belehrt. Aber auch über die Geschichte der durch die Fügung des Schicksals betroffenen Stadt sollen die Lernenden einen Abriss nach den antiken Quellen bekommen, sowie eine kurze ziemlich trockene Übersicht über die Ausgrabungen und eine detaillierte Beschreibung des urbanistischen Ausbaus und einzelner Bauten Pompejis, wobei er solche Details anführt, wie z.B. dass „Lucius Crassus verwendete schon Säulen aus fremdem Marmor in seinem Hause, Marcus Scaurus hatte das Atrium seines Hauses mit monolithen schwarzen Marmorsäulen von 38 Fuss Höhe geschmückt (Langl 1876: 105) usw. Langls Buch konnte die Jugend anspornen, auch Bulwers *Letzte Tage von Pompeji*⁸¹ zu lesen, ein Werk, das er mehrmals zitiert. Wohl deshalb hat er auch das Haus des tragischen Dichters, d.h. das Haus des Glaucus aus Bulwers Roman, und Plan sowie die Stiche von William Gell zur Beschreibung gewählt. Das Buch hätte problemlos als

⁸⁰ Langl (1876).

⁸¹ Mit dem Autor des Romans teilt er die Meinung mit, dass zur Zeit des Vesuvausbruches die Bevölkerung sich im Amphitheater vergnügte. Bulwers Roman wurde schon im 19. Jh. in viele Sprachen übersetzt und auch für Kinder umgearbeitet: in deutscher Sprache Bulwer-Lytton, *Körper* (1848), Bulwer-Lytton, Nieritz (1850); Bulwer-Lytton, Höcker (1889), Bulwer-Lytton, Moritz (1892), in tschechischer Sprache Bulwer-Lytton, Malý (1877).

Reiseführer gelten können. Als Kunstlehrer konnte jedoch Langl das „Kunstbezogenes“ nicht unbeachtet lassen. Und so kommt er endlich zu dem eigentlichen Thema (Langl 1876: 116): „Wir haben nun die Stadt in ihren baulichen Überresten durchwandert und es erübrigt sich nur noch, in kurzen Zügen die artistische Werthschaft derselben zu schildern und einige Punkte in Betreff des Technischen zu erörtern.“ Im Vergleich zu der vorgestellten Passage, die auf fast 40 Seiten hinkommt, nimmt der künstlerische Abschnitt nur zehn Seiten. Wichtig jedoch ist, dass Langl die Bedeutung der Pompejifunde für das Kunststudium trotz des Provinzialniveaus zu schätzen weiß, wenn er schreibt (Langl 1876: 118): „Dennoch aber bleibt uns Pompeji in seinen Kunstproductionen wichtig und hochinteressant, da diese uns in ästhetisch-artistischer Hinsicht ein Schlüssel zum Verständnis der antiken Kunstanschauung sind und in technischer Beziehung nach den verschiedensten Richtungen hin die einzige Auskunft geben.“

Langls Auslegungen in seinen *Bildern zur Geschichte* fand der Gymnasiallehrer Josef Novák als nicht ausreichend und hat deshalb im Schulprogramm des Gymnasiums in Jindřichův Hradec (Neuhaus) 1884 einen Nachtrag mit Nutzung von bekannten Werken wie z.B. von dem oben genannten František Velišský (1876 sowie seine Reiseberichte), Johannes Overbeck und vieler anderen (mitunter auch von den Tschechen Josef Wunsch und Miroslav Tyrš), und mit den Zeichnungen von seinen Schülern nachgeliefert. Es handelte sich um Grundrisse, Hauptansichten, aber besonders bilderbezogene ausführlichere Texte. Novák (1884: 21–26) bietet einen Abschnitt über Pompeji, der ersichtlich durch Wunschs *Pompeji und die Pompejaner* beeinflusst ist, d.h. viel interessanter als die trockene Schilderung von Langl. Diese Texte sollten unter den Wandbildern von Langl in den Schulgängen gehängt werden. Auch er beschreibt das Haus des tragischen Dichters. Am wichtigsten kann jedoch erscheinen, dass der Text auf Tschechisch geschrieben ist und der Verfasser zur Anschauung Beispiele aus den böhmischen Ländern heranzieht, wie z.B. den Kreuzgang im Krankenhaus beim Heiligen Johannes und im Franziskanerkloster (Novák 1884: 24). Auf diese Weise wollte er den Kunstgeschichtsstoff den Lernenden anschaulicher machen. Er führt auch ein Verzeichnis der Architektur und ihrer Teile nach verschiedenen Kriterien und auch Fragen zur Wiederholung des Lehrstoffes – Pompeji miteingeschlossen – an.

Letzten Endes erfuhren die Schüler der habsburgischen Mittelschulen in den böhmischen Kronländern die meisten Informationen über Pompeji in dem zuerst freien Gegenstand Zeichnen, dies jedoch erst seit dem letzten Viertel des 19. Jh.

Schluss

Aus der Analyse der Lehr- und Lesebücher, also des Schulbuchkomplexes mit den übrigen Unterrichtsmaterialien (Wandtafeln, Atlanten usw.) des gegebenen Zeitraumes 1849–1918 geht hervor, dass Pompeji als eine Materialgrube für das Verständnis des Alltagslebens im römischen Reich zuerst nur mangelhaft herangezogen wurde. In den Lateinlehrbüchern ging es ja in erster Linie um die Grammatik und die wurde an Beispielen aus der obligatorischen Lektüre der klassischen Autoren genommen, deren Verzeichnis in dem *Entwurf* (1849) festgelegt wurde. Zu diesen für den Schulgebrauch vorbereiteten Passagen in den Lesebüchern gab es mit der Zeit auch Kompendien, die

den Schülern helfen sollten, den antiken Text zu entziffern. Antike Autoren, die über das Schicksal Pompejis geschrieben haben, waren lange nicht dabei. Erst seit 1911 wurde Plinius der Jüngere in den Lehrplan der Schullektüre an den österreichischen Mittelschulen eingeordnet. Pompejanische Inschriften wurden – natürlich mitunter auch wegen des Vulgärlateins und des erotischen Inhalts mancher Graffiti – kaum berücksichtigt, mit der tschechischen Übersetzung zuerst im Jahre 1913 in der Bildungszeitschrift *Osvěta*.⁸² Wohl der erste Beleg aus dem lateinischen Lesebuch stammt aus dem J. 1920;⁸³ allerdings wurden die inschriftlichen Texte allgemein lange dem Unterricht entzogen.⁸⁴

Nicht anders ging es in den Lehrbüchern für den Gegenstand Geschichte. Pompejis Untergang wurde im besseren Fall erwähnt, oft jedoch gar nicht reflektiert. Man hat dies auf die Schul- und Hauslektüre der Jugend in dem Gegenstand Deutsche Sprache und Tschechische Sprache übertragen. Sowohl in den deutschen als auch in den tschechischen Lesebüchern finden wir also Beschreibungen in unterschiedlichen Formen – als Brief des Augenzeugen (Plinius), als einen wissenschaftlichen Beitrag (Winckelmann), als ein romantisches Gedicht (Schiller, Platen), als einen Reisebericht (Pavel Frey, Kořenský), erzieherisches Feuilleton (Neruda) usw. Ausdrücklich für die Gymnasiasten ist das Buch von Josef Pražák, *Die tote Stadt Pompeji* bestimmt, das 1903 erschien, obwohl sie schon seit fast einem Viertel Jahrhundert das viel amüsantere Büchlein von Josef Wunsch in den Schulbibliotheken zur Verfügung hatten. Zeichnungen pompejanischer Funde und der Stadt an sich fanden wohl zuerst in das Lehrbuch von Gindely Eingang. Dies ist jedoch nicht nur auf die Missbilligung zurückzuführen, sondern eher auf die technischen Schwierigkeiten und die hohen Kosten. Es war auch sonst unüblich, Illustrationen den Schulbüchern beizugeben.

Die Lehrer haben im J. 1900 ein Instrument in die Hand bekommen, das ihnen die Situation erleichtern konnte. Josef Kubik hat nämlich ein Kompendium für die Lehrerschaft nicht nur der klassischen Sprachen, sondern auch der lebendigen Sprachen (bes. des Deutschen) geschaffen.⁸⁵ Hier finden die Lehrkräfte zuerst das Verzeichnis der griechischen und römischen, aber auch deutschen Schulautoren mit genauen Angaben zu Werken und konkreten Stellen vorgelegt, bei welchen sie das pompejanische Material mit Gewinn nutzen können. Er geht dabei von den zu der Zeit in den österreichischen Schulen in Gebrauch üblichen Lesebüchern aus.⁸⁶ Kubik gibt zu, dass der Lehrer selten dazu kommt, „den Schülern über Pompeji etwas mitzuteilen. Und doch sollte man es nicht versäumen, dieses, ich möchte sagen, lebendige Zeugnis antiken Lebens bei der Lectüre besonders der alten Schriftsteller heranzuziehen.“⁸⁷ Darüber hinaus ist sich Kubik des-

⁸² Vysoký (1913).

⁸³ Heřmanský (1920: 246–247): sechs Inschriften. Heřmanskýs lateinische Lehr- und Lesebücher wurden noch nach dem zweiten Weltkrieg herausgegeben.

⁸⁴ Ein selbständiges Bändchen der lateinischen Inschriften für den Schulgebrauch hat Brtnický (1909: 6–31) zusammengestellt und den Lehrern im Jahresbericht seines Gymnasiums vorgelegt. Über die mögliche Heranziehung von griechischen und römischen Inschriften in ganz konkreten Beispielen in den philologischen und historischen Stunden wurde schon früher geschrieben: Simon (1897); Pompeji ist nicht dabei.

⁸⁵ Kubik (1900).

⁸⁶ Er führt diejenigen von L. Lampel (für verschiedene Klassen österreichischer Mittelschulen) sowie dem Autorenpaar K. F. Kummer und K. Stejskal (auch mehrere Lesebücher für verschiedene Klassen österreichischer Mittelschulen) an.

⁸⁷ Kubik (1900: 2).

sen bewusst, dass „In der Regel aber verlassen unsere Schüler das Gymnasium, ohne über diese alle gebildeten Stände interessierende Frage etwas zu erfahren.“ Mit seinem dünnen Werk von insgesamt 59 Seiten hat er also den Lehrern eine große Hilfe gegeben, denn sein Ziel war es: „vor allem wird man auf Pompeji da hinweisen, wo die Stelle selbst zu ihrer Erklärung einen Hinweis auf diese oder jene Seite antiken Lebens verlangt, über welche uns die ausgegrabene Stadt mit den in derselben gemachten Funden Aufschluss gibt, oder wo sie uns gleichsam einen greifbaren Beweis liefert für diese oder jene Eigenthümlichkeit oder Einrichtung im alltäglichen Leben der Alten.“⁸⁸ Auf der einen Seite wird Pompeji mit Rom verglichen, die Lehrenden sollen jedoch die Schüler darauf aufmerksam machen, das Pompeji nur eine kleine Stadt war. Auf der anderen Seite sollen die Lernenden auch die konkrete, vom Vesuv verschüttete Stadt kennenlernen – wir sind ja schon in der Zeit, als man mehr verreiste und die Jugendlichen sollten auf diese Weise auf den Pompejibesuch vorbereitet werden. Allerdings ist es schon die Zeit, in der man auch im Unterricht neue Medien zur Belebung der Auslegung benutzte. Ein Jahr vor Kubiks Handbüchlein hat Franz Prix (1899) zu Pompeji *Begleitworte zu einer Reihe von Projectionsbildern* (mit Skioptikon) herausgegeben. Um die Jahrhundertwende gab es schon reichliches Hilfsmaterial für die Lehrer, so dass sie – mit gutem Willen – den Mittelschulfrequentanten genügende Informationen zum anschaulichen Erlernen sowie zum Nachdenken vorlegen konnten. Über die hohe Gelehrsamkeit der Vortragenden ist nicht zu zweifeln. Sie haben es in den Tausenden von Schulprogrammen,⁸⁹ die die Bildungsanstalten nicht nur innerhalb von dem habsburgischen Imperium, sondern auch mit den deutschsprachigen Ländern austauschten, und anderswo (in Zeitschriften und eigenen Monographien) hinlänglich bewiesen.

Nun entsteht die wichtigste Frage: wie konnte der Lehrer im Unterricht Zeit finden, dies alles zu nutzen? Wie die Erinnerungen mancher Studenten (Josef Václav Frič, Svatopluk Čech, Svatopluk Machar, Fritz Mauthner, Karel Václav Rais, Alois Jirásek, Josef Svátek u.a.) zeigen, waren nicht nur die meisten Lehrenden, sondern auch die meisten Auszubildenden an den österreichischen Mittelschulen (wohl nicht nur) in den böhmischen Ländern und in der von uns untersuchten Zeit an der Bildung wenig interessiert.⁹⁰ Die Schuld für das Elend des österreichischen Unterrichts sieht Svatopluk Machar⁹¹ sowie Fritz Mauthner⁹² nicht an den Lehrenden, sondern an dem System, das die Lehrer und ihre Auslegungen mit den vielen Regeln und Paragraphen, mit viel Pedanterie zu sehr eingeschnürt hat, sie gelähmt hat und in den Schülern nur das kritiklose Nachsagen

⁸⁸ Kubik (1900: 2).

⁸⁹ Aus der Produktion der Schulprogramme, die unser Thema berühren, können ausser den schon oben erwähnten z.B. folgende zitiert werden: Kastner (1873: passim), Stütz (1911); Gaheis (1912: Pompeji passim; 1913: 20; 1914: 17–18, 24), Potuček (1907: 3–5). Sonst z.B. Kvapil (1893: 41, 46, 274–285, 300; mit dem eigenen Namen Bohuslav Záborský): Das Buch enthält sowohl die politische als auch die Kulturgeschichte Roms. Die benutzten Illustrationen – Rekonstruktionen nach den erhaltenen Denkmäler – stammen oft aus Pompeji, ohne dass dies gesagt wird; das war in dieser Zeit üblich. Nur der zweite Band hat über 400 Seiten und war deshalb in dem Unterricht nicht brauchbar. Ein Verzeichnis der ausgewählten Arbeiten über Pompeji in tschechischer Sprache s. Kepartová (2007a: 217–226).

⁹⁰ Natürlich gab es auch unter den Lateinlehrern Ausnahmen; vgl. Jirásek (1980: 186), der den Prof. Končinský am Gymnasium in Königsgraz lobt.

⁹¹ Machar (1984: 223).

⁹² Mauthner (1918: 88).

und Nachahmen unterstützte. So lag es an den Lernenden selbst, ob sie den Willen hatten, die besten Lebensjahre der Selbstbildung zu widmen. Ein solcher Schüler/Student hat auch die Wege gefunden, zu wertvollen Werken und Zeitschriften (*Lumír*, *Osvěta*, *Květy* und vor allem *Světozor*) heranzukommen. Die Pflicht jeder Mittelschule war es, eine Schulbibliothek zu haben; in einer Bücherei oder aber auf einem Flohmarkt haben auch manche Jungen sich Bücher besorgt und mit den Kommilitonen ausgetauscht.⁹³

BIBLIOGRAPHIE⁹⁴

Archivalische Quellen

Nationalarchiv, Prag, Fond MKV/R, 26D: Zeichenreisestipendien.

Literatur

- Alberti, E., 1872. *Marcus Charinus, der junge Christ in Pompeji. Eine Erzählung aus dem Römischen Alterthum für die Jugend*. Leipzig: Teubner.
- Anonym, 1866. „Učebné knihy pro české školy“ [Lehrbücher für tschechische Schulen]. *Tábor* 2/38, nicht paginiert.
- Anonym, 1918. „České Pompeje“ [Das böhmische Pompeji]. *Kopřivy. List satirický* 10/3, 5.
- Bartoš, F., 1896. *Česká čítanka pro druhou třídu škol středních* [Tschechisches Lesebuch für die zweite Klasse der Mittelschulen]. 5., völlig umbearbeitete Aufl. Brno: K. Winiker.
- Becker, W. A., 1838–1840. *Gallus oder römische Scenen aus der Zeit Augusts. Zur Erläuterung der wesentlichen Gegenstände aus dem häuslichen Leben der Römer*. Leipzig: Freidrich Fleischer.
- Berger, T., 2007. „Böhmisch oder Tschechisch? Der Streit über die adäquate Benennung der Landessprache der böhmischen Länder zu Anfang des 20. Jahrhunderts“. In: M. Nekula, I. Fleischmann, A. Greule (Hrsg.), *Franz Kafka im sprachnationalen Kontext seiner Zeit: Sprache und nationale Identität in öffentlichen Institutionen der böhmischen Länder*. Wien / Köln / Weimar: Böhlau, 167–182.
- Bojesen, E. F., Hoffa, J., 1841. *Handbuch der römischen Antiquitäten nebst einer kurzen römischen Literaturgeschichte* von E. F. Bojesen. Zum Gebrauch für Gymnasien und Schulen aus dem Dänischen übersetzt von J. Hoffa. Giesen: G. F. Heyer.
- Borgongino, M., Stefani, G., 2001–2002. „Intorno alla data dell'eruzione del 79 dopo d. C.“. *Rivista di Studi Pompeiani* 12–13, 177–215.
- Brtnický, L., 1904. [Rez. zu Pražák (1903)]. *Listy filologické* 31, 49–50.
- Brtnický, L., 1909. „Starořímské nápisy náhrobní“ [Altrömische Sepulkralinschriften]. In: *Výroční zpráva c. k. vyššího gymnasia v Hradci Králové za rok 1908/9* [Jahresbericht des k. k. Obergymnasiums in Königsgraz für das Jahr 1908/9]. Hradec Králové: Bratři Peřinové, 6–31.
- Brtnický, L., 1912. „Plinius mladší, nový autor školní na našich gymnasiích“ [Plinius der Jüngere, ein neuer Schulautor an unseren Gymnasien]. *Nová doba* 19, 822–833.
- Bulwer-Lytton, E., Höcker, O., 1889. *Die letzten Tage von Pompeji. Kulturhistorische Erzählung aus dem Jahr 79 nach Chr.* 3. Aufl. Berlin: Warschauer.
- Bulwer-Lytton, E., Körber, Ph. W., 1848. *Diomedes und Clodius. Erzählung aus den letzten Tagen von Pompeji*. Nürnberg: Lotzbeck.
- Bulwer-Lytton, E., Malý, J., 1877. *Poslední dnové Pompej* [Die letzten Tage von Pompeji]. Praha: Mourek.
- Bulwer-Lytton, E., Moritz, P., 1892. *Die letzten Tage von Pompeji: eine Erzählung für die Jugend*. Stuttgart: Thienemanns Verlag.
- Bulwer-Lytton, E., Nieritz, G., 1850. *Pompeji's letzte Tage* [= Jugend-Bibliothek Jg. 11, Bd. 4]. Berlin: Simion.

⁹³ Machar (1984: 229–230), Mauthner (1918: 94), Jirásek (1980: 159–160 u. anderswo) u.a.

⁹⁴ Bei den Lehr- und Lesebüchern führe ich nur diejenige Auflage an, die ich zur Ansicht bekommen habe.

- Čapek, J., 1910. „Některé listy Pliniovy“ [Einige Briefe von Plinius]. In: *Výroční zpráva c. k. státního reálného a vyššího gymnasia v Klatovech vydaná za školní rok 1909–1910* [Jahresbericht des k. k. Staatsreal-u. Obergymnasiums in Klattau]. Klatovy: Selbstverlag des Gymnasiums, 9–15.
- Čeňková, J., 2011. *Česká čítanka pro starší školní věk v letech 1870–1970 a její kanonické texty* [Das tschechische Lesebuch für das ältere Schulalter in den Jahren 1870–1970 und seine kanonischen Texte]. Praha: Karolinum.
- Entwurf, 1849. *Entwurf der Organisation der Gymnasien und Realschulen in Oesterreich*. Vom Ministerium des Cultus und Unterrichts. Wien: Kaiserlich-königliche Hof- und Staatsdruckerei.
- Fritsch, A., 1976. „Sprache und Inhalt lateinischer Lehrbuchtexte. Ein unterrichtsgeschichtlicher Rückblick“. In: W. Heistermann (Hrsg.), *Abhandlungen aus der Pädagogischen Hochschule Berlin. Band III. Fachdidaktik und fächerübergreifender Unterricht*. Berlin: Colloquium Verlag, 116–169.
- Funke, C. Ph. et al., 1800–1805. *Neues Real-Schullexicon enthaltend die zur Erklärung der alten Klassiker nothwendigen Hilfswissenschaften, vornämlich Geographie, Geschichte, Philosophie, Alterthümer und Mythologie. Erster Theil–Fünfter Theil*. Braunschweig: Schulbuchhandlung.
- Gaheis, A., 1912. „Altrömisches Leben aus den Inschriften. I. Teil“. In: *XII. Jahresbericht des k. k. Staatsgymnasiums im XIII. Bezirke*. Wien: Selbstverlag des Gymnasiums, 5–26.
- Gaheis, A., 1913. „Altrömisches Leben aus den Inschriften. I. Teil“. In: *XIII. Jahresbericht des k. k. Staatsgymnasiums im XIII. Bezirke*. Wien: Selbstverlag des Gymnasiums, 4–31.
- Gaheis, A., 1914. „Altrömisches Leben aus den Inschriften. I. Teil“. In: *XIV. Jahresbericht des k. k. Staatsgymnasiums im XIII. Bezirke*. Wien: Selbstverlag des Gymnasiums, 5–28.
- Gindely, A., 1868. *Lehrbuch der allgemeinen Geschichte für Ober-Gymnasien. Erster Band. 2., durchgehends verbesserte Auflage mit 165 Abbildungen*. Prag: Tempský.
- Gindely, A., Erben, J., 1872. *Dějepis všeobecný. Pro střední školy české. Svazek první. Věk starý* [Allgemeine Geschichte. Für die tschechischen Mittelschulen. Band I. Alte Zeit]. Übers. von J. Erben. Praha: Tempský.
- Gindely, A., Jireček, K. J., 1877. *Dějepis všeobecný pro vyšší třídy škol středních. Díl I. Věk starý* [Allgemeine Geschichte für die höheren Klassen der Mittelschulen. Band I. Alte Zeit]. Übers. und bearb. von K. J. Jireček. 2., umgearbeitete Aufl. Praha: Tempský.
- Gindely, A., Kovář, M., 1877. *Dějepis všeobecný pro vyšší třídy škol středních. Věk starý* [Allgemeine Geschichte für die höheren Klassen der Mittelschulen. Alte Zeit]. Übers. von M. Kovář. Praha: Tempský.
- Gindely, A., Řehák, J. J., 1884. *Dějepis všeobecný pro nižší třídy škol středních. Svazek první. Věk starý* [Allgemeine Geschichte für die unteren Klassen der Mittelschulen. Erster Band. Alte Zeit]. Übers. von J. J. Řehák. Praha: Tempský.
- Grube, A. W., 1852. *Charakterbilder aus der Geschichte und Sage für einen propädeutischen Unterricht. Band 1: Die vorchristliche Zeit*. Leipzig: Friedrich Brandstetter
- Guhl, E., Koner, W., 1860. *Das Leben der Griechen und Römer nach antiken Bildwerken dargestellt. Griechen*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Guhl, E., Koner, W., 1861. *Das Leben der Griechen und Römer nach antiken Bildwerken dargestellt. Römer*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Hales, S., Paul, J. (Hrsg.), 2011. *Pompeii in the Public Imagination from Its Rediscovery to Today*. Oxford: Oxford University Press.
- Harrisson, S., 2011. „Bulwer-Lytton’s The Last Days of Pompeii: Re-creating the City“. In: Hales, Paul (2011: 75–89).
- Heřmánský, F., 1920. *Latinská čítanka pro 3. a 4. třídu středních škol. Část 1. Text* [Lateinisches Lesebuch für die 3. und 4. Klasse der Mittelschulen. Teil 1. Der Text]. Praha: Jednota českých filologů.
- Hohler, E. Th., 1822. *Abbildungen Römischer und Griechischer Alterthümer nach Antiken für die Studierende und Freunde der Alterthumskunde*. Wien / Krems: B. Ph. Bauer.
- Honl, I., 1967. „Antické prvky v českém místopise“ [Antike Elemente in der böhmischen Topographie]. *Zprávy Jednoty klasických filologů* 9, 20–22.
- Jacobmeyer, W., 2011. *Das deutsche Schulgeschichtsbuch 1700–1945. Die erste Epoche seiner Gattungsgeschichte im Spiegel der Vorworte. Band I–Band III*. Berlin [u.a.]: Lit.
- Jahres-Bericht, 1855. *Jahres-Bericht über das k. k. akademische Gymnasium zu Olmütz während des Schuljahres 1855*. Olmütz: F. Slavik.
- Jahresbericht, 1857. *Jahresbericht des k. k. Gymnasiums zu Pilsen für das Schuljahr 1856–1857*. Pilsen: J. M. Schmid.

- Jirásek, A., 1980. *Z mých pamětí* [Aus meinen Erinnerungen]. 7. Aufl. Praha: Mladá fronta.
- Jireček, J., 1856. *Čítanka pro první třídu nižšího gymnasia* [Lesebuch für die erste Klasse des Untergymnasiums]. Praha: Nákladem kněhoskladu Calvova.
- Jireček, J., 1857. *Čítanka pro třetí třídu nižšího gymnasia* [Lesebuch für die dritte Klasse des Untergymnasiums]. Praha: Nákladem kněhoskladu Calvova.
- Kameníček, F., Dvořák, R., 1902. *Všeobecný dějepis pro vyšší třídy škol středních*. 2., verkürzte und bearbeitete Aufl. Praha: J. Otto.
- Kastner, E., 1873. „O zřízení domů starořímských“ [Über den Aufbau von altrömischen Häusern]. In: *Výroční zpráva o císař. českém gymnasiu realním v Praze* [Jahresbericht über das k. k. tschechische Realgymnasium zu Prag]. Praha: Selbstverlag des Gymnasiums, 1–14.
- Kepartová, J., 2000. „Milota Zdirad Polák a Pompei“. *Rivista di studi Pompeiani* 11, 153–159.
- Kepartová, J., 2001. „Pompeje očima Josefa Pražáka“ [Pompeji mit den Augen von Josef Pražák]. *Marginalia historica* 4, 225–243.
- Kepartová, J., 2007a. *Češi v Pompejích 1748–1948. Kulturněhistorická studie* [Die Tschechen in Pompeji 1748–1948. Kulturhistorische Studie]. Praha: Univerzita Karlova, Pedagogická fakulta.
- Kepartová, J., 2007b. „Přeložil Josef Jungmann Pliniovy dopisy?“ [Hat Josef Jungmann Plinius' Briefe übersetzt?]. *Česká literatura* 5, 724–732.
- Kepartová, J., 2014. „Středoškolská antika ve třetí čtvrtině 19. století“ [Die Gymnasialantike im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts]. *Historica Olomucensia* 47, 91–116.
- Kepartová, J., 2016. „Druhý život prvního císaře v románu 19. století“ [Das Nachleben des ersten Kaisers im Roman des 19. Jahrhunderts]. *Bibliotheca Alexandrina* 3, 80–90.
- Klinghardt, J., 1896. *Die Berücksichtigung der bildenden Kunst beim Unterrichte in der Geschichte und Erdkunde in den mittleren Klassen des Gymnasiums. I. Theil* [= Neunundachtzigste Nachricht von dem Herzoglichen Friedrichs-Gymnasium zu Altenburg. Beilage]. Altenburg: Oskar Bonde.
- Klinghardt, J., 1897. *Die Berücksichtigung der bildenden Kunst beim Unterrichte in der Geschichte und Erdkunde in den mittleren Klassen des Gymnasiums. II. Theil* [= Neunzigste Nachricht von dem Herzoglichen Friedrichs-Gymnasium zu Altenburg. Beilage]. Altenburg: Oskar Bonde.
- [Kolář, M.], 1865. „Noviny z českého Herkulanum“ [Zeitung aus dem böhmischen Herkulanum]. *Tábor* 1/41, nicht paginiert.
- [Kolář, M.], 1866. „Český Vesuv“ [Der böhmische Vesuv]. *Tábor* 2/36, nicht paginiert.
- Kosina, J., Bartoš, J., 1883. *Malá Slovesnost, kterou za knihu učebnou a čítací pro vyšší třídy škol středních sestavili J. Kosina a F. Bartoš* [Kleine Literatur, die als das Lehr- und Lesebuch für die oberen Klassen der Mittelschulen J. Kosina und F. Bartoš zusammenstellten]. 3. Aufl. Brno: Winiker.
- Kubik, J., 1900. *Pompeji im Gymnasialunterricht*. Wien: Holder.
- Kvapil, A., 1893. *Řím. Počátky, vzrůst a pád veleříše římské. Svazek II. Světoválda a pád* [Rom. Anfänge, Aufstieg und Niedergang des römischen Großreiches. Band II. Die Weltherrschaft und Niedergang]. Praha: Kober.
- Langl, J., 1872a. *Denkmäler der Kunst. Bilder zur Geschichte vorzugsweise für Mittelschulen und verwandte Lehranstalten*. Wien: Eduard Hölzel.
- Langl, J., 1872b. *Denkmäler der Kunst. Bilder zur Geschichte vorzugsweise für Mittelschulen und verwandte Lehranstalten. Text-Beilage mit Holzschnitten zum ersten Cyclus: Das Alterthum*. Wien: Eduard Hölzel.
- Langl, J., 1876. *Denkmäler der Kunst. Bilder zur Geschichte vorzugsweise für Mittelschulen und verwandte Lehranstalten. Textbeilage mit Lichtdruckbildern, Karten, Plänen etc. zum zweiten Cyklus: Das Alterthum. (Die Kunst bei den Römern.)*. Wien: Eduard Hölzel.
- Langl, J., 1909. „Sechzig Jahre österreichisches Zeichenunterrichts“. In: *Achtunddreißigster Jahresbericht der k. k. I. Staatsrealschule im II. Bezirke in Wien für das Schuljahr 1908/1909*. Wien: Selbstverlag der Schule, 3–28.
- Lemercier, N.-L., 1847. *Poslední dnové města Pompeji. Příběh ze života starých Římanů, ve francouském jazyku sepsaný od Lemerciera* [Die letzten Tage der Stadt Pompeji. Erzählung aus dem Leben der alten Römer, auf Französisch von Lemercier]. Übers. von K. W. Püner. Praha: Jar. Pospíšil.
- Machar, J. S., 1984. *Konfese literáta* [Bekenntnisse eines Literaten]. 5. Aufl. Praha: Československý spisovatel [geschrieben in den Jahren 1900–1901].
- Mauthner, F., 1918. *Erinnerungen. I. Prager Jugendjahre*. München: Georg Müller.

- Mikolášková, M., 2012. *Formování obrazu literatury na středních školách českých zemí v 19. století: Na podkladu analýzy německých gymnaziálních čítanek z let 1849–1918* [Formung des Literaturbildes an den Mittelschulen der böhmischen Länder im 19. Jhd.: Auf Grundlage der Analyse der deutschen Gymnasiallesebücher aus den Jahren 1849–1918]. Dissertation. České Budějovice: Jihočeská univerzita, Filozofická fakulta, Ústav bohemistiky.
- Moormann, E. M., 2011. „Christians and Jews at Pompeii in Late Nineteenth-Century Fiction“. In: Hales, Paul (2011: 171–184).
- Mozart, J., 1850. *Deutsches Lesebuch für die unteren Klassen der Gymnasien. Zweiter Band*. Wien: Verlag Carl Gerold.
- Mozart, J., 1855. *Deutsches Lesebuch für die oberen Classen der Gymnasien. Zweiter Band*. 2., umgearbeitete Aufl. Wien: Carl Gerold's Sohn.
- Mozart, J., 1863. *Deutsches Lesebuch für die oberen Klassen der Gymnasien. Dritter Band*. 3. umgearbeitete Aufl. Wien: Carl Gerolds Sohn.
- Nieritz, G., 1865. *Záhuba města Pompejí: čili Bázeň Boží a důvěra v Boha: povídka z prvních dob křesťanských pro mládež její* [Untergang der Stadt Pompeji: also Gottesfurcht und Glaube an Gott: Erzählung aus den ersten christlichen Zeiten für ihre Jugend]. Übers. von J. Pečírka. Praha: Styblo.
- Novák, J., 1884. „Výklad Langlových obrazů k dějinám“ [Erklärung der Bilder zur Geschichte von Langl]. In: *Výroční zpráva c. k. gymnasia v Jindřichově Hradci za školní rok 1884* [Jahresbericht des k. k. Gymnasiums in Neuhaus für das Schuljahr 1884]. Jindřichův Hradec: Selbstverlag der Schule, 3–30.
- Novotný, F., 1936. *Hynek Vysoký*. Praha: Česká akademie věd a umění.
- Pacovský, A., 1816. „Zřícení dvou překrásných měst: Herkulanum a Pompeji. Z Plinia mladšího“ [Die Vernichtung zweier wunderschönen Städte: Herkulanum und Pompeji. Aus Plinius dem Jüngeren]. *Prvotiny pěkných umění neb literní přílohy k c. k. Vídeňským novinám pro národ český a slovenský na rok 1816* 20. Juni 1816, Nr. 50, 393–394.
- Petrbok, V., 2007. „Der Unterricht aus deutscher Literatur an tschechischen Gymnasien und aus tschechischer Literatur an deutschen Gymnasien von 1850 bis 1914 anhand einer Analyse der Lesebücher“. *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei* N. F. 15, 249–278.
- Petrů, V., 1886. *Čítanka pro nižší třídy středních škol. Část III.* [Lesebuch für die unteren Klassen der Mittelschulen. III. Band]. Praha: I. L. Kober.
- Potuček, A., 1907. „Von klassischen Stätten“. In: *Jahresbericht des k. k. Kaiser Franz Joseph-Staats-Gymnasiums in Aussig*. Aussig: Selbstverlag des Gymnasiums, 3–28.
- Pražák, J., 1903. *Mrtvé město Pompeje* [Die tote Stadt Pompeji]. Praha: Beaufort.
- Prix, F., 1899. *Pompeji. Begleitworte zu einer Reihe von Projectionsbildern*. Sonderdruck aus Jahresbericht des Theresianischen Gymnasiums. Wien: Theresianum.
- Pütz, W., 1833. *Grundriss der Geographie und Geschichte der Staaten des Alterthums: für die oberen Klassen eines Gymnasiums*. Köln: Renard u. Düben.
- Pütz, W., 1850. *Grundriss der Geographie und Geschichte der alten, mittleren und neuen Zeit für die mittleren Klassen der Gymnasien und für höhere Bürgerschulen. Erste Abtheilung: Das Alterthum*. 6., verbesserte Auflage. Koblenz: Carl Bädeker.
- Rothenburg, K.-H. von, 2009. *Geschichte und Funktion von Abbildungen in lateinischen Lehrbüchern – ein Beitrag zur Geschichte des textbezogenen Bildes*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schinnagl, M., 1853. *Lateinisches Lesebuch für die zweite Gymnasial-Klasse: Als Vorübung zur Lectüre des Cornelius Nepos nach Putsches lateinischer Grammatik*. 2., verbesserte Aufl. Wien: Fr. Beck.
- Schuch, Ch. Th., 1842. *Privatalterthümer, oder wissenschaftliches, religiöses und häusliches Leben der Römer. Ein Lehr- und Handbuch für Studierende und Alterthumsfreunde*. Karlsruhe: Ch. Th. Groos.
- Sedláček, J., 1911. *Výbor z listů Plinia Mladšího. Pro gymnasia a reálná gymnasia* [Auswahl aus den Briefen des Plinius dem Jüngeren. Für Gymnasien und Realgymnasien]. Praha: Česká grafická a. s. „Unie“.
- Simon, J., 1897. „Epigraphik im Dienste des Gymnasialunterrichtes“. *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 48, 1128–1133.
- Sobek, F., 1900. *Dějiny všeobecné pro nižší třídy škol středních. Díl I. Věk starý* [Allgemeine Geschichte für die unteren Klassen der Mittelschulen. Band I. Alte Zeit]. 5., fast unveränderte Aufl. Praha: L. Kober.
- Stefan, K., 1868. *Rukověť římských starožitností se stručnou historií římské literatury. Dle spisu dra. E. F. Bojesena a dra J. Hoffy* [Leitfaden der römischen Alterthümer mit der kurzen Geschichte der römischen Literatur. Nach der Schrift von E. F. Bojesen und Dr. J. Hoffa]. Praha: Edvard Grégr.

- Stefani, G., Borgongino, M., 2007. „Das Datum des Vesuvausbruchs“. In: J.-P. Petit, G. Santoro (Hrsg.), *Leben im römischen Europa. Von Pompeji nach Bliesbruck-Reinheim*. Paris: Errance, 43–45.
- Stejskal, J., 1913. *Vzpomínky z cesty po Italii (Benátky, Řím, Neapol, Pompeje)* [Erinnerungen aus der Italienreise (Venedig, Rom, Neapel, Pompeji)]. Roudnice: nákladem vlastním.
- Stütz, M., 1911. „Ein Gang durch Pompei“. In: *XIII. Jahresbericht des Kaiser-Franz Josef-Staatsrealgymnasiums in Gablonz a. N.* Gablonz a. N.: Selbstverlag der Schule, 1–12.
- Svatoš, M., 1994. „Výuka antickým jazykům a literaturám v době Lannových gymnaziálních studií“ [Der Unterricht der antiken Sprachen und Literaturen in der Zeit der Gymnasialstudien von Adalbert Lanna]. In: J. Šubrt (Hrsg.), *Villa Lanna – Antika a Praha 1872*. Praha: KLP, 28–36.
- Šafránek, J., 1918. *Školy české: obraz z jejich vývoje a osudů. II. svazek. R. 1848–1913* [Tschechische Schulen: das Bild aus deren Entwicklung und Schicksale. II. Band. Die J. 1848–1913]. Praha: Matice česká.
- Velišský, F., 1876. *Život Řekův a Římanův* [Das Leben der Griechen und Römer]. Praha: vlastním nákladem (za podpory Matice české a Jednoty českých filologů).
- Verzeichnis, 1854. „Verzeichnis der an den Gymnasien Österreichs zulässigen deutschen Lehr- und Hilfsbücher für Schüler“. *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 5, 567–571.
- Vysoký, H., 1913. „Pompejské nápisy“ [Pompejanische Inschriften]. *Osvěta* 43, 583–592 und 647–654.
- Wünsch, J., 1880. *Pompeje a Pompejané. Ze vlastní zkušenosti a dle spisů nejlepších* [Pompeji und die Pompejaner. Aus eigener Erfahrung und nach den besten Werken]. Praha: J. Otto.

BEILAGE

Langl, Josef. *Denkmäler der Kunst. Bilder zur Geschichte vorzugsweise für Mittelschulen und verwandte Lehranstalten*. Wien: Eduard Hölzel, 1872: Haus des tragischen Dichters (Tschechische Nationalbibliothek, Sign. 11 B 1243, Nr. 9321).

OBRAZ POMPEJÍ VE VÝUCE V ZEMÍCH KORUNY ČESKÉ. DOBA HABSBURSKÉHO ŠKOLSTVÍ (1849–1918)

Pompeje a jejich zánik dlouho nebyly tematizovány ani v hodinách klasických jazyků, ani v jiných předmětech. Učebnice dějepisu se většinou omezovaly na konstatování, že Pompeje byly zničeny za vlády císaře Tita; více se o osudu Pompejí mohly děti poučit z německých a českých školních čítanek. Tyto čítanky dlouho nebyly ilustrovány. První obrázky z Pompejí můžeme nalézt v dějepisných učebnicích Gindelyho. Plánky a obrázky nacházeli studenti v učebnicích kreslení a na zdech školních chodeb. Mohli též nahlédnout do školních kompendií, která jim byla k dispozici v žákovských školních knihovnách.

Jana Képartová
Karlsuniversität, Prag
jana.kepartova@pedf.cuni.cz

LATINA RECENTIORA

**IL LATINO COME LINGUA DI COMUNICAZIONE
TRA LE CASE RELIGIOSE NELLE TERRE CECHE**

KATEŘINA BOBKOVÁ-VALENTOVÁ

ABSTRACT**Latin as the Language of Communication in the 17th–18th Century
Bohemian Religious Order's Communities**

The present study explores sources which cast light on the usage of Latin in everyday communication within communities of religious orders, observing the particular choice of Latin rather than vernacular languages for certain types of communication. Linked to the currently running research of narrative and biographical sources written in the 17th and 18th century in the Czech Lands, the study briefly maps the language usage in the society and its specific forms in the communities of religious orders, especially with regard to the limited knowledge of Latin among its members. The study outlines the types of texts written for the needs of the communities, which are included in a wide range of chronicles, annals, catalogues, necrologies, collections of rules, and institutional or personal diaries. The last part of the study examines selected sources which reveal details about the features of the common spoken Latin of the time.

Keywords: religious orders; narrative sources; communication; spoken Latin; vernacular languages; 17th–18th century; Czech Lands

Peter Burke ha indicato il latino dell'età moderna come una «lingua in cerca di una comunità» e ha trovato due fondamentali gruppi, la cui coerenza permise al latino di conservarsi: la Chiesa cattolica e la «repubblica dei dotti» (*res publica eruditorum*).¹ Le comunità religiose erano indubbiamente una componente imprescindibile del primo settore nominato, poiché utilizzavano il latino nella liturgia, nelle preghiere quotidiane, nelle letture spirituali e nella letteratura teologica o dogmatica. I religiosi formavano anche una parte non trascurabile della *res publica eruditorum* non solo nel campo della teologia, della filosofia o della letteratura, ma anche in quello delle scienze naturali. A differenza di essa, ma sotto alcuni aspetti anche dalla Chiesa intesa come struttura, le case degli ordini religiosi erano comunità strettamente legate tra di loro da uno stile di vita condiviso. Questo fatto spinge a porsi la domanda se le comunità religiose facessero uso delle lingue,

¹ Burke (2004: 43).

soprattutto il latino, all'interno delle cerchie già citate di cui facevano parte, oppure se il latino avesse altre applicazioni, forse più ampie, come ad esempio nella comunicazione quotidiana scritta o addirittura in quella parlata.² La risposta a queste domande è molto complessa e spesso, come è evidente nel caso delle Terre ceche, si scontra anche col problema dell'insufficiente conoscenza delle fonti scritte negli ordini religiosi.

Questo contributo è il risultato di una ricerca ancora in corso che sta catalogando e descrivendo le fonti narrative e biografiche sorte nelle case degli ordini religiosi sul territorio della Corona di Boemia nel XVII e nel XVIII secolo. Un'attenzione particolare è dedicata all'ordine gesuita, per il quale vengono sfruttate anche le fonti di carattere normativo e i risultati delle indagini a lungo termine dei ricercatori cechi.

L'obiettivo del presente contributo consiste soprattutto nell'indicare le fonti che possono fornire una ben determinata idea, per l'ambiente boemo e in senso più ampio centro-europeo, sull'aspetto della lingua latina utilizzata nella comunicazione quotidiana da parte delle comunità religiose e riportare esempi della sua funzione specifica in confronto con le lingue vernacolari. Per prima cosa però vorrei caratterizzare brevemente la situazione linguistica delle Terre della Corona di Boemia, o per meglio dire delle comunità che vi operavano, e accennare alle possibilità di individuazione dei livelli di conoscenza del latino dei religiosi. Nella seconda parte riporto una rassegna delle tipologie di testi che sorsero per le esigenze delle comunità. La terza parte è dedicata a documenti selezionati che riflettono la vita quotidiana delle comunità come una fonte per la conoscenza dell'aspetto che poteva avere il comune latino parlato.

La situazione linguistica delle Terre della Corona di Boemia nell'età moderna era caratterizzata dalla varietà, poiché le principali lingue, il cui numero di parlanti rimase pressoché invariato fino alla metà del XVIII secolo, erano il ceco e il tedesco. L'ambiente cittadino era spesso bilingue, esistevano tuttavia settori linguisticamente più o meno definiti.³ Una parte significativa del territorio si presentava mischiata dal punto di vista etnico, in Slesia ad esempio accanto al tedesco era usato anche il polacco. La varietà etnica delle lingue era comprensibilmente accompagnata anche da un multilinguismo culturale, in cui il latino svolgeva un ruolo insostituibile e l'uso delle lingue dipendeva dalle funzioni e dai gruppi di fruitori di un certo tipo di letteratura.⁴

La stratificazione delle comunità degli ordini religiosi però era determinata, oltre dalla composizione etnica dei propri abitanti, anche da altri fattori, derivanti principalmente dall'organizzazione interna dei singoli ordini. Il primo fattore era il rapporto di un determinato ordine col luogo di ingresso dei monaci nell'ordine stesso. È infatti possibile constatare sommariamente che nella composizione delle comunità e nella loro eventuale omogeneità linguistica, nel caso degli ordini e delle regole femminili che mantenevano una *stabilitas loci* aveva un'influenza sostanziale il luogo di operato come centro di un

² Sulle funzioni e sull'aspetto della lingua latina nella società dell'età moderna vedi Burke (1990: 33–104); Waquet (2004).

³ Una testimonianza del tempo sulla situazione linguistica della Boemia all'inizio del XVIII secolo viene fornita da Antonín Frozín nell'introduzione alla traduzione dell'opera di W. Gumpenber *Atlas Marianus* (*Obroviště Mariánského Atlanta*, Praha 1704). Per un'elaborazione grafica dei dati li riportati vedi Semotanová, Cajthaml et al. (2014: 202).

⁴ Svatoš (2000: 33–42). Gli studi e le altre ricerche degli ultimi decenni hanno chiaramente dimostrato che la vecchia tesi sul «numero esiguo di libri pubblicati in ceco nel XVII e XVIII secolo» sostenuta ancora da P. Burke (2004: 98) non è esatta.

cerchio geografico da cui venivano acquisiti i nuovi membri. Le nazionalità che componevano le comunità di questo tipo quindi corrispondevano essenzialmente alla residenza e all'origine dei loro membri. Per le regole che prevedevano una frequente attività di pellegrinaggio, quindi per gli ordini mendicanti, i padri scolopi e soprattutto per i gesuiti, la composizione etnica delle comunità derivava da diverse tendenze e necessità. Un ruolo importante nella composizione delle singole comunità veniva svolto dal bisogno di assicurare l'espletamento di tutte le funzioni che l'ordine forniva, come ad esempio la cura delle anime, l'offerta di insegnamento scolastico o della gestione dei pellegrinaggi. In questo senso allora la situazione etnica del luogo dell'operato implicava una competenza linguistica (ma non sempre in lingua materna!) di solo una parte delle comunità, ossia i predicatori, i catechisti e i confessori.⁵ Sembrerebbe pure che per i religiosi pellegrini e per coloro che erano attivi nella cura delle anime fosse abitudine conoscere entrambe le principali lingue del posto. Nell'ordine gesuita era espressamente richiesto,⁶ ma l'applicazione pratica di questa istanza non avveniva al cento per cento, soprattutto per i gesuiti originari della Slesia.⁷ Nel periodo del rinnovamento della vita monastica, soprattutto durante la ricattolicizzazione avvenuta in seguito alla Battaglia della Montagna bianca e anche nel caso degli ordini pellegrini di minori dimensioni (carmelitani, paolini) le cui province avevano superato i confini dei territori della Corona di Boemia, anche gli stranieri facevano parte di alcune comunità. Se da un lato i religiosi dei territori di lingua tedesca probabilmente non avvertivano alcuna barriera comunicativa e ai nuovi arrivati dall'Italia settentrionale era d'aiuto l'esperienza fatta in un ambiente plurilingue, i confratelli provenienti dalla Spagna o dal Belgio dovevano far affidamento, almeno all'inizio, sul latino.

La conoscenza del latino fra i religiosi delle comunità religiose maschili era un fatto scontato, anche se l'accesso al suo utilizzo nella comunicazione verbale comune poteva essere differente. Il processo di acquisizione della sua conoscenza era identico per la maggior parte dei monaci, ovvero l'*absolutorium* di un ginnasio gesuita, eventualmente dei padri scolopi oppure di un seminario dell'ordine di appartenenza, e uno studio superiore, che approfondiva la ricezione passiva e le capacità di espressione scritta. Il mantenimento della conoscenza era garantito non solo dalla liturgia e dallo studio abituale, ma anche dalla lettura individuale o dalla corrispondenza. È più difficilmente definibile

⁵ Nella quotidiana gestione spirituale (al di fuori dell'ambiente scolastico e delle occasioni di celebrazioni) veniva utilizzata solo la lingua nazionale (Ryantová 2012: 135–154). A differenza dello spazio ungherese, in Boemia il latino non è documentato come lingua comune per la confessione. Cfr. Tóth (1996: 108–109). La mancata conoscenza della lingua del posto per la catechesi e per la predicazione poteva essere considerata come un ostacolo per un'efficace attività di ricattolicizzazione.

⁶ *Monita ad Superiores et Ordinationes Reverendi P. Nicolai Avancini Visitatoris Provinciae Bohemiae Societatis Jesu Anno Domini MDCLXXV*, NA ČR, Jesuitica, IIIo-423, s. f.: § 1. n. 2. Ad hoc juvabit, ut omnes a tyrocinii ingressu et per Philosophiae curriculum utramque linguam addiscant et loquantur, quo ad magis idonea reddant Societatis instrumenta et ad gloriam Dei in sua Provincia promovenda et ad salutem proximorum procurandam. Cfr. Svatoš (2000: 37).

⁷ Secondo i dati dei cosiddetti *catalogi triennales* (*Catalogi triennales provinciae Bohemiae SJ*, ARSI, Boh. 11–88), troviamo un numero elevato di gesuiti senza l'indicazione che conoscano la lingua ceca, al contrario per i religiosi; di origine boema è sempre possibile documentare una conoscenza almeno basilare del tedesco. È possibile che nei territori linguisticamente ben definiti il bilinguismo di un singolo venisse sostituito dal multilinguismo di un gruppo che operava congiuntamente. Un esempio tipico potrebbe essere l'inserimento di un parlante nativo ceco in un gruppo di missionari penitenti di lingua tedesca.

la padronanza del latino nel caso dei confratelli laici, il cui numero era sì calato nell'età moderna in seguito alla struttura più clericale degli ordini, ma ciò nonostante erano pur sempre parte integrante delle comunità. Abbiamo relativamente poche notizie sulla loro istruzione e si possono osservare più da vicino solo nei gesuiti. Dall'analisi dei dati sull'istruzione e sulle conoscenze linguistiche contenute nei cosiddetti *catalogi triennales* è evidente che la capacità di leggere e di scrivere nei confratelli era praticamente ovvia, a cui spesso si aggiungeva anche la capacità di far di conto (*arithmetica*).⁸ Queste competenze erano essenziali per la maggior parte dei confratelli addetti ai servizi, poiché per amministrare le cantine, le dispense, le cucine e la sartoria era necessario saperne gestire i registri. La conoscenza del latino è riportata perlopiù solo per i farmacisti e i loro aiutanti, così come per gli scrivani. Sicuramente avevano acquisito una tale conoscenza ancor prima di entrare nell'ordine, probabilmente con lo studio almeno delle classi grammaticali del ginnasio dell'ordine.⁹

Come già ricordato, il posto evidente del latino nel processo di istruzione e di formazione ed il suo quotidiano uso nella liturgia fece sì che esso passò dalla condizione di essere la lingua ufficiale della Chiesa a quella di lingua abituale all'interno degli ordini religiosi. Le modalità del suo utilizzo e l'eventuale concorrenza con le lingue vernacolari possono essere documentate soprattutto dai testi redatti per le esigenze dirette degli ordini, o per dei singoli religiosi, e che non erano direttamente destinati né a essere stampati né alla lettura di un ampio pubblico esterno. Sebbene la prassi dei singoli ordini fosse assai variegata, è possibile suddividere i loro documenti scritti in alcuni grandi gruppi schematici a seconda della loro forma e della loro funzione. Dobbiamo tralasciare completamente la corrispondenza, che per le Terre della Corona di Boemia fino ad ora non è stata sufficientemente studiata.

Il primo gruppo è costituito da testi narrativi di carattere storiografico, sia che si tratti di storia, che di cronache o di annali, eventualmente di parti di libri commemorativi.¹⁰ Le singole opere si differenziano anche per le circostanze della loro creazione, pertanto ci si muove in un'ampia scala di possibilità, a partire da un'intenzione spontanea dell'autore attraverso la scrittura motivata dall'interesse dei superiori o dei donatori di un monastero fino allo stretto obbligo amministrativo. Anche gli scopi della scrittura possono essere differenti: ricordare fatti avvenuti tempo prima, conservare la memoria del passato e del presente dell'autore, registrare eventi attuali, fare un omaggio al fondatore, ma anche presentare o addirittura difendere le attività attuali di fronte ai superiori (come per es. le *literae annuae*).¹¹ La lingua di questi testi è perlopiù il latino, che riflette le maggiori o minori ambizioni letterarie o le capacità dell'autore; il metodo della pura registrazione dei fatti attraverso uno stile semplice è sporadico (per es. per i padri sco-

⁸ L'analisi dei *catalogi triennales* contenenti i dati relativi a queste conoscenze è stata effettuata integralmente per una delle comunità (Klatovy) per tutto il periodo della sua esistenza, e completata da alcune escursioni in altre comunità.

⁹ [*Catalogus novitiorum provinciae Bohemiae SJ ab a. 1655 usque ad 1740*], MZA, Cerroniho sbírka, G 12 II 76.

¹⁰ Le fonti narrative e biografiche provenienti dagli ordini religiosi sono attualmente tema di studio da parte di un team di studiosi all'interno del progetto di ricerca *Fonti, forma e funzioni della storiografia monastica dell'età moderna nelle Terre ceche* (finanziato dall'Agenzia per la ricerca della Repubblica Ceca, n. 14-05167S).

¹¹ Zech (2008: 41–61); Friedrich (2008: 3–39).

lopi).¹² Solo marginalmente le lingue vernacolari facevano concorrenza al latino, e ciò nel caso di alcuni monasteri femminili, dove forse per riguardo alle fruitrici dei testi si possono segnalare opere in tedesco.¹³

Il secondo grande gruppo è costituito dalle fonti biografiche, che possiamo dividere in testi narrativi e cataloghi o elenchi. In quelli narrativi si classificano le biografie del tempo di varia ampiezza. Spesso sono scritti in modo continuativo nei necrologi o nei libri commemorativi.¹⁴ Una tipologia a sé stante è costituita dagli *elogia* dei gesuiti sotto forma di lettera che veniva spedita alle case dell'ordine, dove spesso venivano riunite in raccolte e a volte anche copiate sistematicamente; nel XVIII secolo poi divennero parte delle *literae annuae*.¹⁵ La situazione linguistica dei testi è simile a quella delle narrazioni storiche. L'utilizzo della lingua vernacolare¹⁶ corrisponde alla funzione educativa delle biografie dei membri defunti della comunità, e per questo le ritroviamo non solo nelle comunità femminili. Un esempio può essere indicato negli ampi *elogia* scritti in tedesco o ceco dei coadiutori gesuiti.¹⁷

I cataloghi e gli elenchi dei membri dei singoli ordini religiosi si differenziano notevolmente a seconda del carattere dell'ordine e della misura della sua centralizzazione e della sua burocratizzazione.¹⁸ In generale è tipica per essi l'elencazione per voci e la formalizzazione dei dati e dell'utilizzo del lessico, che si allarga con l'aumento del numero dei cataloghi creati e degli elenchi e della loro unificazione formale. Su queste fonti possiamo seguire le differenze nella definizione latina delle funzioni e delle attività,¹⁹ non però del livello o della forma della lingua in quanto tale.

Un sottogruppo particolare è composto dagli elenchi dei voti pronunciati nell'ordine, sia che si tratti dei libri in cui i professi trascrivevano la versione scritta dei loro voti, di raccolte sparse o successivamente rilegate di fogli dei professi oppure di registri. Si tratta di testi coerenti, sebbene nel complesso formalizzati, per questo motivo per completare la descrizione della situazione linguistica è importante l'esistenza della forma scritta dei voti pronunciati nelle lingue vernacolari, che veniva destinata alle suore e ai confratelli laici. Il terzo gruppo è costituito dalle fonti che riflettono il normale andamento delle

¹² Le cosiddette cronache dei collegi scolopi, che presentano alcune funzioni simili alle *literae annuae* dei gesuiti, non sono per la maggior parte delle narrazioni storicamente coerenti, ma piuttosto delle registrazioni diaristiche dei singoli eventi, abituali o eccezionali. Vedi Bartůšek (1997: 441–448).

¹³ Zdichynec (2015: 116–137); Kašpárková (2015: 138–166); Benz (2012: 241–265).

¹⁴ Sui necrologi dei monasteri premonstratesi vedi ad es.: Grassl (1930); Karczewski (2003: 45–60); Kuchařová (2008: 203–225).

¹⁵ Svatoš (1995: 207–220).

¹⁶ Parzialmente in ceco sono scritti necrologi delle monache dominicane (*Necrologia monasterii S. Annae Vetero-Pragensis*, NK ČR, XIV C 10 e XV E 15) e anche le «vitae» delle monache benedettine di monastero di S. Gregorio nel castello di Praga.

¹⁷ Il più ampio corpus di *elogia* in tedesco proviene dal collegio di Kłodzko, oggi conservato in Kraków, ATJKr, 2551.

¹⁸ Nelle regole maschili si possono considerare come estremi da una parte gli ordini monastici che per la maggior parte tenevano solamente gli elenchi delle professioni e i necrologi, dall'altra invece i padri scolopi, i quali compilavano e infine anche stampavano degli elenchi annuali, oppure i gesuiti, i quali oltre a ciò raccoglievano regolarmente dettagliate informazioni sui membri della comunità per le esigenze relative all'effettivo espletamento della loro politica personale interna o per la sua giustificazione. Sui cataloghi e sugli altri strumenti della politica relativa al personale dei gesuiti (*catalogi, informationes*), vedi Friedrich (2011: 301–340).

¹⁹ Per es. la funzione dai gesuiti nota come *resolutor casuum*, è ai padri scolopi chiamata *decisor casuum*.

comunità, quindi soprattutto i conti, i libri contabili e i resoconti, le raccolte di regole interne per il funzionamento delle comunità e vari tipi di diari. Nella gestione della propria contabilità venivano tendenzialmente utilizzate soprattutto le lingue vernacolari. I prospetti contabili, le relazioni patrimoniali e sulle attività economiche, che servivano come documenti per la gestione economica e che venivano presentati durante le visite canoniche alle case monastiche oppure inviati dal centro dell'ordine spesso fuori dalla provincia, erano elaborati in latino, così come i diari o i regolamenti interni.

Nonostante l'analisi delle fonti di questo tipo presenti negli archivi delle case degli ordini religiosi nel territorio delle Terre ceche non sia ancora terminato, si ha l'impressione che si tratti di testi molto interessanti dal punto di vista dell'aspetto che il latino parlato doveva presentare. Tutto ciò vale sia nel caso in cui si ipotizzi che si tratti di documenti diretti di una pratica riguardante la lingua orale²⁰ oppure di una registrazione scritta di attività comuni e di situazioni in cui nella comunicazione si utilizzava una lingua nazionale.

Un esempio di testi che riassumono le abitudini per la vita quotidiana delle singole comunità e di intere province possono essere le *Consuetudines* gesuite.²¹ Questi testi venivano creati nel tentativo di superare la tensione fra le difficoltà di adattamento dei gesuiti a un ambiente locale e l'unità della vita della provincia e di tutto l'ordine nell'espressione della sua universalità, ma anche per il bisogno di facilitare il funzionamento delle comunità, che mutavano ogni anno per influenza della forte peregrinazione. Comparvero alla fine del XVI secolo, ma l'ondata principale risale al periodo del generalato di Muzio Vittelleschi, dunque nella prima metà del XVII secolo. Nei decenni successivi vennero adattati, ma nel periodo a cavallo tra XVII e XVIII secolo si arrivò a una nuova redazione solo in alcune province. Versioni manoscritte più recenti delle *Consuetudines* approvate dalla direzione centrale non sono state rintracciate.

Nell'Europa transalpina, a differenza delle province italiane e spagnole, sono sempre formulate per intero in latino,²² unica lingua sia per la comunicazione delle province col generalato, che praticamente per tutte le attività di scrittura dell'ordine all'interno di una provincia. Per quanto la scrittura delle *Consuetudines* in spagnolo e in italiano venga abitualmente attribuita alla particolare posizione di queste lingue nazionali nella Compagnia di Gesù, è possibile anche interpretare questo fatto facendo riferimento ai membri meno istruiti delle comunità, i coadiutori, a cui una parte delle prescrizioni contenutevi era dedicata. In questo modo dunque nelle province transalpine entrarono nella raccolta delle *Consuetudines* alcuni passaggi in lingue vernacolari. Si tratta delle versioni polacche di paragrafi sulle preghiere obbligatorie dei membri dell'ordine nelle *Consuetudines* per la provincia di Polonia e di Lituania.²³ Ma anche queste traduzioni possono essere interpretate in un altro modo, ossia in relazione al tentativo di fornire al polacco una

²⁰ Una normale conversazione in latino come strumento di istruzione e formazione veniva richiesta dalle disposizioni dell'ordine gesuita soprattutto durante il periodo degli studi, per questo motivo ci si può aspettare la sua applicazione nelle case in cui si concentravano gli studenti di filosofia e di teologia e nelle case dove si svolgevano i corsi di ripetizione (*repetitio humaniorum*).

²¹ Bobková-Valentová (2002: 91–114; 2011).

²² Per es. *Communi a tutta la provincia, per la casa professa, per il collegio Napoletano, intorno alli studi*, ARSI, Ven. 93, fols. 52r–66v o *Usos y costumbres de la Provincia de la Andaluzia*, ARSI, Hisp. 90, II., fols. 422–429b.

²³ Bobková-Valentová (2017: 127–131).

posizione più paritaria rispetto a quella del latino di quanto non fosse permesso dalle abitudini dell'ordine. Una prova dell'esistenza di questi sforzi sono i ben conosciuti dissidi sull'inserimento o meno di una lingua nazionale nelle recite scolastiche, ma anche l'uso dei canti spirituali in lingue vernacolari durante le messe scolastiche, che gli interventi del generalato si sforzavano di limitare nelle *Consuetudines* citate.²⁴

Dal punto di vista del contenuto, non era compito delle *Consuetudines* fornire un insieme completo di regole in base alle quali una casa dell'ordine doveva funzionare, svolgere la cura delle anime e organizzare l'insegnamento scolastico, ma solo raccogliere gli aspetti specifici nella provincia oppure nella casa, i quali dopo l'approvazione del generale sarebbero diventate norma. Questa limitazione contenutistica però non era mantenuta e i testi conservano sempre una quantità più o meno ampia di prescrizioni centrali. In ogni caso la misura delle specificità delle abitudini delle singole case è molto varia e si manifesta nella lunghezza delle *Consuetudines* e dalla descrizione particolareggiata di alcune prescrizioni.

Lo stile del latino utilizzato è chiaro, privo di costruzioni stilistiche complicate.²⁵ Questa situazione poteva essere causata sia per via di una descrizione ridotta di attività radicate che non doveva servire alla loro adozione ma solo a una registrazione, che per via di una ripresa di abitudini da diverse fonti. Le *Consuetudines* comunque dovevano essere composte sulla base di diari, come documentato per alcune raccolte di abitudini per le singole case dell'ordine, ma venivano anche completate da disposizioni dei padri provinciali e dei visitatori o dalle cosiddette *responsa generalium*.

Lo studio della lingua delle *Consuetudines* può essere affrontato in diversi modi, qui ne intraprendiamo solo alcuni. Il primo è il confronto delle diverse varianti testuali nelle stesse raccolte di prescrizioni, sulla base del quale è possibile caratterizzare l'approccio di un redattore istruito o del copista verso il testo di queste prescrizioni non canoniche. Compaiono minimi cambiamenti nell'ordine delle parole, varietà di sinonimi, una comprensione diversa dei dimostrativi o una confusione delle forme dell'indicativo presente e futuro e del congiuntivo presente. Sebbene sia chiaro che nel processo di creazione della versione finale delle prescrizioni ai testi contribuivano gesuiti di diverse parti della provincia incaricata, così come gli addetti del generalato di Roma, non si è riusciti per il momento a dimostrare, né per i minimi cambiamenti né per lo stile generale, una netta connessione con la lingua materna dell'autore o del trascrittore.

Una seconda modalità di approccio è il confronto delle *Consuetudines* delle diverse province. Benché questi testi non abbiano un'identica struttura e non siano costituiti da raccolte di prescrizioni standard sulle stesse attività solamente formulate in altro modo, offrono una possibilità di comparazione degli strumenti linguistici utilizzati, come nel caso delle scelte lessicali nell'Europa transalpina. Un esempio può essere il confronto tra le parole *recreatio* e *vacantia*, che in alcune province hanno un significato chiaramente distinto, altrove si usano come sinonimi, altrove ancora una di esse viene preferita. Oppu-

²⁴ *Aliae cantiones praeter superius positas non sunt introducendae. Nec lingua Polonica ullae decantandae tempore divinatorum officiorum* (*Consuetudines Provinciae Poloniae* 1648, Pars 3, § 2/6, ed. Bobková-Valentová 2017: 181).

²⁵ *Induitur mortuus sottana seu ordinaria sua veste, talari et tibialibus, si Sacerdos sit aut Scholasticus, quadratus capiti imponitur, Coadiutori et Novitio pileolus datur* (*Consuetudines provinciae Austriae*, ed. Bobková-Valentová 2011: 233).

re una varia preferenza per l'utilizzo dei correlativi, come ad esempio la triade *seu – seu, vel – vel, aut – aut*, che però si differenzia anche nei singoli manoscritti della stessa provincia. Rimane comunque la domanda se una tale comparazione possa apportare delle prove sui caratteri specifici del latino «nazionale» e sugli aspetti specifici connessi con le lingue vernacolari.

Sicuramente le influenze vernacolari potrebbero essere dimostrate da un'analisi delle parole di questa origine utilizzate nei testi. La loro presenza però è molto rara, la schiacciante maggioranza delle prescrizioni non le contiene per nulla, il corpus delle raccolte polacco-litane vi ricorre solo nei punti in cui i compilatori considerarono necessario specificare un determinato fatto che in latino sarebbe stato espresso in modo più generale, e quindi inesprimibile. Per questo motivo nel testo possiamo trovare le parole *kolaska* per un tipo di carro, *zur e birembrot* per indicare le zuppe tradizionali oppure *szyfuch, Bretel* o *Karazyja* per i tipi di panni.²⁶ Non si tratta qui di un influsso linguistico, ma esclusivamente di prestiti non molto numerosi in un contesto specifico.

Siamo a conoscenza di diari, che in senso stretto fanno parte delle fonti narrative, e che dobbiamo suddividere in due gruppi: uno di carattere ufficiale, per il quale la scelta della lingua, il latino, era dovuta all'obbligo della loro redazione in relazione alle funzioni del religioso o della situazione specifica in cui si trovava;²⁷ un altro di carattere personale, in cui i testi venivano composti per iniziativa propria (non esclusivamente con uno scopo privato), dove il latino viene utilizzato o per una preferenza del singolo o in relazione ai lettori voluti o meno.

Un esempio di diari ufficiali sono quelli delle case dell'ordine gesuita. In base alle disposizioni in un collegio normale dovevano essere tenuti sette o più libri di questo tipo (*diarium rectoris, diarium collegii seu ministri, diarium oeconomicum seu procuratoris, diarium praefecti scholarum, diarium regentis seminarii, diarium praefecti templi, diaria praesidium congregationum*).²⁸ Negli archivi però si sono conservati solamente i primi tre tipi.²⁹ La struttura e il contenuto di questi registri sono dovuti all'evidente compito di monitorare le attività e l'andamento delle comunità, ovvero di controllare la loro amministrazione. I diari tenuti dai rettori e dai ministri solitamente si sovrappongono dal punto di vista dei contenuti e spesso non è possibile distinguere le singole annotazioni. Una specificità di alcuni diari dei rettori è il parziale ricorso alla prima persona e l'indicazione di alcuni dati personali o di proprie osservazioni.³⁰ Le annotazioni sintetiche e schematiche sono principalmente stilizzate in frasi semplici o in espressioni fatte,³¹ solo le descrizioni di feste o di visite da parte di personalità famose si possono concedere

²⁶ *Consuetudines provincie Poloniae* (ed. Bobková-Valentová 2017: 156, 177 e 182).

²⁷ Un esempio di diari simili sono quelli che erano obbligati a tenere i gesuiti che visitavano i malati di peste e che di conseguenza vivevano al di fuori della casa madre dell'ordine.

²⁸ ATJKr, 3337, fol. 86v–87r.

²⁹ Per una rassegna dei diari gesuitici conservatisi nella provincia di Boemia vedi Zářecká (2016).

³⁰ Ad es. viene riportata l'assunzione o la decadenza da una carica: *Diarium R. P. Rectoris Collegii Societatis Jesu Glacensis a 10. Januarii Anno 1768*, ATJKr, 2789, p. 2, 10. 1. 1768 (*Rector collegii Glacensis promulgatus est R.P. Carolus Troilo ... Huius itaque praefectura in domicilio Glacensi hodie initium, mea finem habuit.*).

³¹ *Diarium Collegii Clementini S. I. 1647–1671*, NK ČR, XXIII D 169, fol. 195, 20. 5. 1664: *Recretatio media die pro scholis, tam superioribus, quam inferioribus. In horto non comedimus. Slanam redit P. Reichenberger. Litaniae Omnium Sanctorum sub Sacro, ut heri. Bernarditium proficiscitur P. Procurator cum Ch. Stehl.*

uno stile più colorato. Nella gestione delle annotazioni diaristiche è possibile seguire l'approccio individuale di chi scriveva, ma dalle analisi finora effettuate emerge che ciò si manifesta in modo più marcato nella ricchezza delle informazioni fornite piuttosto che nella loro espressione linguistica.

Nel caso dei diari personali e dei loro abbozzi, oltre a testi linguisticamente specifici ci si imbatte ovviamente anche in diari in cui le lingue vengono alternate in relazione al contenuto del testo. Un esempio può essere il diario di Jiří Ignác Pospíchal, prevosto dell'ordine dei crocigeri, di cui una parte si è conservata sotto forma di trascrizione più tarda di una copia in bella e una parte sotto forma di appunti non rielaborati. Nonostante nemmeno per il diario di Pospíchal si possa negare il collegamento con la sua funzione di prevosto, è fuor di dubbio che veniva scritto per le esigenze personali dell'autore.³² La lingua principale del testo è quella nativa di Pospíchal, ossia il ceco, in cui sono scritte tutte le annotazioni di carattere amministrativo, comprese le informazioni sul tempo atmosferico, le faccende riguardanti le attività dei possedimenti o l'andamento quotidiano del monastero. Alcune annotazioni sono in tedesco, ma non si è ancora riusciti a chiarire completamente la funzione del suo uso. Il latino è riservato soprattutto ai punti riguardanti le questioni ecclesiastiche, la liturgia o le questioni relative allo studio, ossia a settori per i quali questa lingua veniva usata comunemente. Oltre a ciò, in latino vi sono annotati vari problemi presenti nella comunità monastica, per esempio le trasgressioni dei confratelli contro la disciplina monastica, ed anche altre questioni moralmente discutibili o delicate.³³ È possibile dire quindi che in questi casi il latino poteva servire come «codice» che doveva impedire la diffusione di tali informazioni fra casuali lettori indesiderati. Troviamo tuttavia punti dove Pospíchal passa da un tema all'altro, altrimenti linguisticamente differenziato, senza abbandonare l'uso del latino.³⁴ Riteniamo con questo di poter solo confermare la sua competenza in questa lingua a tutti i livelli comunicativi.

La sintetica rassegna qui riportata indica che nell'era moderna il latino rimase fondamentale nelle case religiose delle Terre ceche e sostanzialmente unica lingua per la comunicazione ufficiale scritta nelle comunità religiose, sia a livello di testi scritti *pro memoria*, che a livello di documenti ufficiali redatti per le esigenze di registrazione e revisionati dalla direzione centrale. Nei testi prodotti per le comunità monastiche femminili gli faceva in parte concorrenza il tedesco o ceco, che è riportato anche nei testi destinati ai confratelli laici. Mentre abbiamo documenti relativamente sufficienti sia per dimostrare la capacità di usare il latino nell'espressione scritta e nella lettura privata in silenzio, così come per la comprensione di un testo orale sconosciuto, per il latino parlato la situazione è diversa. Ciò nonostante dobbiamo presupporre, come ovvio, un suo uso nelle comunità in cui erano presenti degli studenti, soprattutto fra i gesuiti e i padri scolopi, dove doveva essere un fatto scontato. Un'impronta, sebbene deformata, dell'utilizzo corrente del lati-

³² *Diarium seu potius fragmenta diarii piissimae memoriae magni Pospíchal nostri ... ab anno 1661 usque ad annum 1680 inclusive posteritati reliquit ...* (transcriptio moderna auctore J. Pošmourný), Křizovnická knihovna v Praze, sine signatura; *Fragmenta diarii*, NA ČR, Řád křizovníků, cart. 318; vedi Pošmourný (1932). Sul Pospíchal vedi anche Pučálík (2015: 159–169).

³³ *Diarium* (vedi sopra n. 32), 5. 6. 1661: *Hic nota P. Kaplanek Prioratum jam pridem affectasse quo etiam calculo meo et def. prioris dignus fuisset ob talenta quibus a Deo ornatus est, nisi Venus ipsius omnes actiones deturpasset.*

³⁴ *Diarium* (vedi sopra n. 32), 27. 7. 1666 vel 1667: *ad Cameram sollicitatum debitum Hernitzuanum, / secreta purgantur.*

no possono esserlo i diari e le regole per il funzionamento quotidiano delle comunità, la cui lingua non complicata si merita per questo la nostra attenzione.

BIBLIOGRAFIA

Abbreviazioni degli archivi

ARSI = Archivum Romanum Societatis Iesu, Roma
ATJKr = Archiwum Prowincji Polski Południowej Towarzystwa Jezusowego, Kraków
MZA = Moravský zemský archiv, Brno
NA ČR = Národní archiv České republiky, Praha
NK ČR = Národní knihovna České republiky, Praha

Fonti secondarie

- Bachhofer, H., Bobková-Valentová, K., Černušák, T. (ed.), 2015. *Ordenshistoriographie in Mitteleuropa – Gestaltung und Wandlung des institutionalen und persönlichen Gedächtnisses in der Frühen Neuzeit*. St. Pölten: Diözesanarchiv St. Pölten / Praha: Historický ústav AV ČR.
- Bartůšek, V., 1997. «Dějiny a historiografie piaristického řádu z hlediska rekatolizace v Českých zemích» [Storia e storiografia dell'ordine dei padri scolopi dal punto di vista della ricattolicizzazione delle Terre ceche]. *Časopis Matice moravské* 116, 441–448.
- Benz, S., 2012. «Geschichtsschreibung der Frauenklöster Zentraleuropas im 18. Jahrhundert». In: V. Čapáková [et al.] (ed.), *Between Revival and Uncertainty. Monastic and Secular Female Communities in Central Europe in the Long Eighteenth Century*. Opava: European Social Fund, 241–265.
- Bobková-Valentová, K., 2002. «Consuetudines Assistentiae Germaniae». *Bollettino dell'Istituto Storico Ceco di Roma* 3, 91–114.
- Bobková-Valentová, K. (ed.), 2011. *Consuetudines Assistentiae Germaniae I*. Praha: Historický ústav AV ČR.
- Bobková-Valentová, K. (ed.), 2017. *Consuetudines Assistentiae Germaniae II*. Praha: Historický ústav AV ČR (in stampa).
- Burke, P., 1990. «Heu Domine adsunt Turci». In: P. Burke, *Lingua, società e storia*. Roma / Bari: Laterza, 33–104.
- Burke, P., 2004. *Languages and Communities in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Friedrich, M., 2008. «Circulating and Compiling the Litterae Annuae. Towards a History of the Jesuit System of Communication». *Archivum Historicum Societatis Iesu* 78, 3–39.
- Friedrich, M., 2011. *Der Lange Arm Roms? Globale Verwaltung und Kommunikation im Jesuitenorden 1540–1773*. Frankfurt am Main / New York: Campus Verlag.
- Grassl, B. F., 1930. *Das älteste Totenbuch des Praemonstratenserchorfrauenstiftes Chotieschau, 1200–1640* [= Věstník Královské české společnosti nauk. Tř. 1.]. [S. l.]: Královská česká společnost nauk.
- Karczewski, D., 2003. «Związki pomiędzy polskimi i czeskimi klasztorami premonstratensкими w świetle polskich nekrologów klasztornych» [I rapporti tra i monasteri premonstratesi polacchi e boemi alla luce dei necrologi dei monasteri polacchi]. *Minulostí Západočeského kraje* 38, 45–60.
- Kašpárková, J., 2015. «Gedächtnis und Observanz: Die Chronik des Bernard Sannig für das Znaimer Klarissenkloster». In: Bachhofer, Bobková-Valentová, Černušák (2015: 138–166).
- Kuchařová, H., 2008. «Klášter premonstrátek v Doksanech v 2. polovině 17. a na začátku 18. století v zrcadle rukopisu XVI G 6 z Národní knihovny v Praze» [Il monastero delle premonstratesi a Doksan nella seconda metà del XVII secolo e all'inizio del XVIII rispecchiato nel manoscritto XVI G 6 della Biblioteca Nazionale di Praga]. In: I. Čornejová, H. Kuchařová, K. Valentová (ed.), *Locus pietatis et vitae. Sborník příspěvků z konference konané v Hejnicích ve dnech 13.–15. září 2007*. Praha: Univerzita Karlova / Scriptorium, 203–225.

- Pořmourný, J., 1932. *Deník křížovníckého velmistra Jiřího Ignáce Pospíchala* [Diario di Jiří Ignác Pospíchal, magno magistero dell'ordine dei crocigeri] [= Od Karlova mostu V]. Praha: Řád Křížovníků s červenou hvězdou.
- Pučalík, M., 2015. «Pražský světicí biskup? Jiří Ignác Pospíchal (1635–1699)» [Vescovo ausiliare di Praga? Jiří Ignác Pospíchal (1635–1699)]. *Folia Historica Bohemica* 30, 159–169.
- Ryantová, M., 2012. «Jazyková otázka v církevní správě pražské arcidiecéze kolem roku 1700» [Il problema di lingua nell'amministrazione ecclesiastica dell'arcidiocesi di Praga circa 1700]. *Folia Historica Bohemica* 27, 135–154.
- Semotanová, E., Cajthaml, J. et al., 2014. *Akademický atlas českých dějin* [Atlante accademico della storia ceca]. Praha: Academia.
- Svatoš, M., 1995. «Jezuitská elogia jako historický pramen a elogia Martina Středy» [Elogia degli gesuiti come fonte storica e gli elogia circa Martin Stredonius]. In: J. Skutil (ed.), *Morava a Brno na sklonku třicetileté války*. Praha: Societas, 207–220.
- Svatoš, M., 2000. «Zur Mehrsprachigkeit der Literatur in den böhmischen Ländern des 17. und 18. Jahrhunderts». *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 46, 33–42.
- Tóth, I. G., 1996. «Latínčina ako hovorená reč v Uhorsku v 17. a 18. storočí so zreteľom na Slovensko» [Il latino come lingua parlata nell'Ungheria del XVII e del XVIII secolo con particolare riferimento alla Slovacchia]. *Historický časopis* 44, 102–113.
- Waquet, F., 2004. *Latino. L'impero di un segno (XVI–XX secolo)*. Milano: Feltrinelli.
- Zářecká, K., 2016. «Diarium Collegii Reginaehradecensis (1662–1666)». *Folia Historica Bohemica* 31, 199–236.
- Zdichynec, J., 2015. «Quellen historiographischer Art in ausgewählten Frauenklöstern des Zisterzienserordens in den böhmischen Ländern». In: Bachhofer, Bobková-Valentová, Černušák (2015: 116–137).
- Zech, J., 2008. «Die Litterae Annuae der Jesuiten. Berichterstattung und Geschichtsschreibung in der alten Gesellschaft Jesu». *Archivum Historicum Societatis Iesu* 78, 41–61.

LATINA JAKO JAZYK KOMUNIKACE V ŘEHOLNÍCH KOMUNITÁCH V ČESKÝCH ZEMÍCH 17. A 18. STOLETÍ

Cílem příspěvku je poukázat na prameny, kterou mohou pro české či širší středoevropské prostředí poskytnout určitou představu o podobě latiny užívané v běžné komunikaci v řeholních komunitách a uvést příklady její možné specifické funkce v porovnání s vernakulárními jazyky. Vychází z probíhajícího výzkumu narativních a biografických pramenů vzniklých v řádových domech na území České koruny v 17.–18. století. Stručně charakterizuje jazykovou situaci společnosti a její specifika, které lze sledovat v řeholních komunitách. Upozorňuje na omezené možnosti poznání úrovně znalostí latiny řeholníků. Obsahuje přehled typů textů, které pro potřeby komunit vznikaly v široké škále od kronik a analů, přes katalogy či nekrologia a soubory předpisů až po institucionální i osobní deníky. V poslední části se věnuje vybraným pramenům možnému zdroji poznání podoby běžné mluvené latiny.

Kateřina Bobková-Valentová

Istituto di storia, Accademia delle scienze della Repubblica Ceca

katerina.bobkova.valentova@gmail.com

**HISTORIA S. JOANNIS NEPOMUCENI OF 1729
AND ITS CONTEMPORARY TRANSLATION
IN THE CONTEXT OF BAROQUE TRANSLATIONS***

ALENA BOČKOVÁ

ABSTRACT

The study focuses on the work of the Jesuit historian Maximilianus Wietrowsky *Historia S. Joannis Nepomuceni* (1729) and its Czech translation *Zpráva historická o životě sv. Jana Nepomuckého* [Historical report on the life of St. John of Nepomuk] (1730). It is based on the recent research of early modern Latin and Czech literature which remained part of the European cultural sphere throughout the 17th and 18th century. This gave rise to multilingual (mainly Latin, Czech and German) editions of literary works. Apart from source and translation analysis of both works, the paper also outlines other Wietrowsky's works in a wider cultural and historical context.

Keywords: St. John of Nepomuk; Maximilianus Wietrowsky; Neo-Latin Literature; Baroque translations; critical edition

Early Modern translations

The literary production in the Bohemian lands in the 17th and 18th centuries reflected the new social situation, the changes in spiritual life and the influx of foreign influences (mostly German and Romance). Texts were newly produced in two or three language variations – usually Latin, Czech and German – which could differ somewhat with regard to the presumed recipient. Early Modern translations had a rather interpretive character, with a prevailing tendency to adapt and paraphrase, which made the text more accessible for the domestic reader and accentuated its patriotic / linguistic, religious / morally instructive, educative and, finally, entertainment functions. The translators usually treated the original text with liberty (motivic shifts and alteration of *sujet* and *fabula* in order to make the version appropriate for their intended purpose). These alterations served to make the text simpler for less educated readers while, at the same time, achieving a more striking effect by stressing the most remarkable themes and omitting the less attractive

* This paper was created with the financial support of the Czech Science Foundation (GA ČR), as a part of standard project no. 17-19400S.

ones. A typical feature for this period is the accentuation of the text *per se* and suppression of the personality of the translator – whose name is often absent from the title page and without reference from other sources he usually remains anonymous to this day.

The typology of Early Modern translations stems from the basic distinction between translations into Latin and translations from Latin into vernacular languages.¹ A substantial part of the writings of Maximilianus Wietrowsky (1660–1737), the author of the work in the title of this article, falls under the first type, i.e. translations from vernacular languages into Latin. This study, however, focuses on the genesis and later translation of his Latin work *Historia S. Joannis Nepomuceni* into Czech and other languages.

Maximilianus Wietrowsky and his works

Apart from an overview of the life and works of the Jesuit Maximilianus Wietrowsky, the paper will discuss his historiographic method, the context of the creation of his work on St. John of Nepomuk and the results of the translation analysis of *Historia S. Joannis Nepomuceni* into vernacular languages. A detailed outline of Wietrowsky's career in the Order has been reconstructed with the aid of Jesuit sources – mainly manuscript ones.² Wietrowsky studied theology in Rome, taught philosophy and theology in Olomouc and Prague and later served as Rector of the college of Nové Město in Prague. His work there was accompanied by unspecified disputes and, probably because of them, he remained in the lower strata of the Order's administration. From 1718 he worked as an assessor of the Prague Archbishop Consistory and in 1718–1731 served as the confessor to the Archbishop of Prague, Ferdinand Khuenburg.³ In this period, Wietrowsky concerned himself primarily with literary production. According to his obituary (a so-called *elogium*)⁴ he was a very active and diligent person. His flair for languages, high intellect and great organisational skills are very evident.

Wietrowsky's rich literary production can be divided into historical, theological, philosophical and ascetic works. His philosophical writings *Quaestiones philosophicae*⁵ and *Philosophia disputata*⁶ are closely bound to his pedagogical activity at the universities in Olomouc and Prague; they are written in the form of theses, which the teacher would give to his students to defend during their final exams. Wietrowsky's pedagogical experience helped him in the creation of his theological works *Selectae conclusiones theologicae*,⁷ which present the sum of the subject as it was taught at the Faculty of Theology at the

¹ For an introductory overview see Hosington (2014: 127–139); cf. also Ijsewijn, Sacré (1998: 488–501); Burke (2006: 25–32; 2007a: 7–38; 2007b: 65–80); Deneire (2014: 275–285).

² *Epistolae Generalium ad Nostros* (1673–1758) *et Soli* (1678–1773), ARSI, sign. Boh. 4–9; *Boemiae catalogi breves* (1677–1737), ARSI, sign. Boh. 90–92; *Catalogi triennales Provinciae Bohemiae Societatis Jesu* I, II (1678–1737), ARSI, sign. Boh. 19–57; *Annuae Provinciae Bohemiae Societatis Jesu* (1702–1717), ARSI, sign. Boh. 114–130.

³ Franciscus Ferdinandus Khuenburg (1651–1731) strongly promoted the canonization of St. John of Nepomuk.

⁴ *Annuae Provinciae Bohemiae Societatis Jesu ad annum 1737*, ARSI, sign. Boh. 156, p. 9–10.

⁵ Wietrowsky (1697a).

⁶ Wietrowsky (1697b). Cf. Doyle (2012: 82–91); however, Doyle mistakenly views Wietrowsky as a Polish Jesuit.

⁷ Wietrowsky (1726–1729).

time and, therefore, could serve as textbooks for students. In his other works, Wietrowsky discusses the spiritual exercises of Ignatius of Loyola (*Momenta rationum*),⁸ in the Latin translation of an Italian text *La Vocazione vittoriosa*⁹ he describes spiritual exercises for youth (*Vocatio victoriosa*)¹⁰ or presents an almost intimate work about the peaceful life to be had in a convent, dedicated to a friend who entered the consecrated life (*Methodus vivendi*).¹¹

The largest part of Wietrowsky's works are historiographic texts with a focus on the history of the Church in Europe.¹² He wrote a number of texts that describe the heretical movements (*Historia de Arriana haeresi*, *Historia de haeresi iconoclastarum*, *Historia de haeresi Lutherana*, *Historia de haeresi Calviniana*),¹³ conflicts of doctrines (*Historia de magno schismate Graecorum*, *Historia de Bello sacro pro liberanda Terra sancta*, *Historia de magno schismate Occidentis*, *Historia de schismatibus*)¹⁴ and ecumenical councils (*Historia de conciliis oecumenicis*)¹⁵ and took an interest in papal primacy (*Historia de primatu et praerogativis Episcopi Romani*)¹⁶ and biographies of the Popes (*Historia S. Gregorii Magni*, *Historia S. Leonis Magni*).¹⁷ All these histories were rather unusually published in two formats (12° and 2°), while thematically related folio prints were bound into convolutes. In the dedication of the first of these works, *Historia de Arriana haeresi*, Wietrowsky hints at the source for his text.¹⁸ It was the work of a French Jesuit historian of the Church, Louis Maimbourg (1610–1686),¹⁹ whose books were indexed as prohibited and Pope Innocent XI ordered his expulsion from the Jesuit order. Perhaps it was this conflict with Rome that prevented Wietrowsky from directly naming his source. Nevertheless – as the comparison with the French original *Histoire de l'Arianisme*²⁰ proves – he translated the whole original work from French to Latin, almost word for word. He preserved the original structure and the introductory synopsis, only slightly altered the text itself and also borrowed the original references to sources in the marginalia.

As the quotation from the dedication suggests, a number of other works by Wietrowsky, published in Prague between 1723 and 1731, also draw from the work of the French scholar. The most remarkable among these is a treatise on papal primacy, *Historia de primatu et praerogativis Episcopi Romani*. Considering the fact that the French original of this work *Traité historique de l'établissement et des prérogatives de l'Eglise de Rome*²¹

⁸ Wietrowsky (1700a; 1725b).

⁹ Pinamonti (1694). Giovanni Pietro Pinamonti (1632–1703), Italian Jesuit, missionary and writer – more in Backer, Backer, Sommervogel (1905c: 763–792).

¹⁰ Wietrowsky (1700b; 1725c).

¹¹ Wietrowsky (1722; 1729b; 1740).

¹² For a more detailed discussion of Wietrowsky's historiographic works, see Bočková (2015b: 219–245).

¹³ Wietrowsky (1723a); Wietrowsky (1723b); Wietrowsky (1724c); Wietrowsky (1725a).

¹⁴ Wietrowsky (1723c); Wietrowsky (1724a); Wietrowsky (1724b); Wietrowsky (1731a).

¹⁵ Wietrowsky (1730a).

¹⁶ Wietrowsky (1731b).

¹⁷ Wietrowsky (1726); Wietrowsky (1730b).

¹⁸ Wietrowsky (1723a: dedication): *Novit Sua Reverendissima Celsitudo* [i.e. Ferdinand Khuenburg] *fontem Gallicum, ex quo historiae istius Latino sermone compendium deduxi, ut etiam linguae Gallicae ignaris prodessem. Aliae quoque ex eodem fonte historiae de haeresi iconoclastarum, de magno schismate Graecorum, de Bello sacro pro Terra sancta recuperanda, de magno schismate Latinorum, de haeresi Lutherana et Calviniana, in compendium Latinum reductae, praelum, si Superi faverint, expectant.*

¹⁹ See Backer, Backer, Sommervogel (1905b: 343–356).

²⁰ Maimbourg (1673).

²¹ Maimbourg (1685).

was a direct incentive for Maimbourg's expulsion from the Order, it is rather surprising that Wietrowsky was able to publish its Latin version. As follows from the Jesuit order correspondence, the translation underwent an excruciating approval process through the General of the Order, in Rome.²² Unlike other texts from the corpus, this translation deviates substantially from the French original. A detailed comparative analysis of both texts will certainly bring useful insights into the opinions of both authors on the primacy in the Roman Catholic Church, papal infallibility or supremacy over councils and so forth.

Historia S. Joannis Nepomuceni

Wietrowsky's work *Historia S. Joannis Nepomuceni*²³ can, in effect, be counted among both types of translations mentioned in the introduction (it is a translation *into* Latin through its genesis, and a translation *from* Latin into vernacular languages through later textual tradition). It was published anonymously, nevertheless, it appears in the contemporary printed list of Wietrowsky's works as the last entry in the *Historica* section.²⁴

In the Baroque era, the cult of John of Nepomuk was an indispensable part of Bohemian religious life and the ceaseless efforts to officialise the cult climaxed in 1729 with the eagerly awaited canonisation of John. He quickly became the most worshipped of the Czech saints, revered as a defender of the Seal of Confession and the patron of good reputation, both within and beyond the geographical boundaries of Bohemia. Together with grand festivities, processions, sermons, oratories, dramatic works, paintings and sculptures, the new Saint inspired a number of historiographic and legendist works.

According to the minutes of the Consistory meeting, the Prague Archbishopric also decided to shield the publication of the official text on Nepomuk and entrusted the task to Wietrowsky.²⁵ Apart from the Latin original, the German²⁶ and Czech²⁷ translations appeared one year later and, in 1731, even a French translation.²⁸ The minutes suggest that Wietrowsky was the author of the Latin version of the work and probably also of its German mutation; there is no evidence about the Czech version of the text. The existence of the French version is a very significant discovery since the text has, until recently, been

²² *Epistolae Generalium ad Nostros*, ARSI, sign. Boh. 7/2, f. 286r–286v (14 May 1729): *Cum ipse libri titulus, qui inscribitur Historia de primatu et praerogativis Episcopi Romani, eam videatur exhibere materiam, ex qua alii forte occasionem capere possunt nos arguendi, desidero a R. V., ut nobis transmittatur prius revidendus; Epistolae Generalium ad Nostros*, ARSI, sign. Boh. 7/2, f. 296r (25 March 1730): *Cum R. V. securum me reddat de correctis omnibus in libro de primatu et praerogativis Romani Pontificis, quae occasionem criminandi dare possent, per me illum licebit typis dare.*

²³ Wietrowsky (1729a).

²⁴ This list is glued into the volume *Methodus vivendi*, stored in the Bayerische Staatsbibliothek München, sign. 2 J.can.p. 284.

²⁵ *Prothocollum Reverendissimi Archiepiscopalis Pragensis Consistorii 1717–1737*, NA ČR, Archive of the Prague Archbishopric, sign. A 21/7, f. 156r (19 May 1729): *Cum diversae prodeant deductiones de vita S. Joannis Nepomuceni, ut aliqua deductio idiomatis Latini et Germanici sumptibus Reverendissimi Capituli Metropolitani auctoritate Ordinarii componeretur et imprimeretur, cujus rei deductio R. P. Wietrowsky commissa fuit.*

²⁶ *Geschichts-Beschreibung* (1730).

²⁷ *Zpráva historická* (1730).

²⁸ De Bar (1731).

assumed to exist in three language variants only.²⁹ Significantly, apart from the name of the translator, it also states the name of the author of the original text – Wietrowsky.

In addition to narrating the life, martyred death and posthumous glory of St. John of Nepomuk, the text contains accounts of charitable deeds and miracles (e.g. curing of various ailments, life-saving, defence of good reputation) which happened through Nepomuk's intercession. This is followed by a detailed description of the beatification and canonisation process, completed by hymns, prayers and an overview of the number of masses celebrated in honour of the Saint.

A detailed source analysis³⁰ proves that *Historia S. Joannis Nepomuceni* is a skilful compilation, which (as was common at the time of its creation) derives from the main Nepomucene texts of the time and other literary sources. The fundamental source was the Saint's biography by the Italian Jesuit Francesco Galluzzi, *Vita di San Giovanni Nepomuceno* (1729).³¹ Wietrowsky translated this text from the Italian almost completely, supplementing it with domestic textual tradition. Above all, he drew from the Bollandist version of the Nepomucene legend, Bohuslaus Balbinus' *De B. Joanne Nepomuceno* (1680),³² appropriating all the constitutive elements of the narrative. In fact, he took some narrative material directly from Balbinus and some filtered through Galluzzi's text – actually translating Balbinus's text from Italian back into Latin, sometimes with the help of the original, in other parts in his own words. This compilation method caused him to use one of the sections of the Balbinus legend twice by mistake.³³ Wietrowsky also equipped the text with an annotation apparatus taken from the Bollandist editors' notes in the Balbinus legend.

In the sections referring to particular miracles or examples of Nepomucene reverence and in the chapters on beatification and canonisation, Wietrowsky takes the narrative frame from the Italian source. At the same time, he draws on both manuscript and printed judicial deeds (especially *Acta utriusque processus*),³⁴ witness statements, letters of recommendation and papal decrees; in the conclusion, he supplies the complete text of the Bull of Canonisation.³⁵ The text is completed by an extensive gloss in the marginalia (the Bible, Fathers of the Church, Medieval, Humanist and Baroque authors); the notes,

²⁹ According to the entry in *Bibliografie cizojazyčných bohemikálních tisků z let 1501–1800* [Bibliography of Foreign-Language Printed Bohemica], a single copy has been preserved in a convolute of Nepomucene texts, which only contains the title page and first four pages of the French translation (Prague, Library of the Knights of the Cross with the Red Star, sign. XVIII G 10, vol. 9, adl. 32). It is therefore unclear whether the entire text was published or whether the preserved copy is a mere proof print – see <http://clavius.lib.cas.cz/katalog/l.dll?cll~P=383622> (acc. 1 April 2017).

³⁰ Cf. Bočková (2015a: 80–101).

³¹ Galluzzi (1729). Francesco Maria Galluzzi (1671–1731), Jesuit author, mainly concerned with the biographies of saints, especially from the Society of Jesus – more in Backer, Backer, Sommervogel (1905a: 1135–1141).

³² Balbinus (1680: 667–680).

³³ Wietrowsky (1729a: 65–66): *Verba historici sunt: “Illud permirum neque minus certum et promulgatum: Quicumque Sancti Joannis tumulum calcarint, praesertim si contempserint, eos ipsa die infamiam incurere et vitare non posse. Id omnium Catholicorum Pragensium nostrae et superioris aetatis consensu atque exemplis pluribus constat.” Pauca hic et certiora ex plurimis afferre libet. (In marg. Balbin. in vita c. 4.); cf. Wietrowsky (1729a: 78–79): Et alius recentior scriptor, “Illud permirum, inquit, neque minus certum et pervulgatum, quicumque Beati Joannis tumulum calcarint, praesertim si contempserint, eos ipsa die infamiam incurere et vitare non posse. Id omnium Catholicorum Pragensium nostrae et superioris aetatis consensu atque exemplis plurimis constat;” quorum aliqua descripsimus.*

³⁴ *Acta utriusque processus* (1721; 1722; 1725).

³⁵ Benedictus XIII (1929).

however, mostly come from Galluzzi, from the Bollandist annotations in the Balbinus legend and, above all, from the account of the beatification process. This leads us to the assumption that Wietrowsky did not necessarily work with original sources.

Translation analysis

The Czech translation of the text, *Zpráva historická o životě sv. Jana Nepomuckého* (Historical Report on the Life of St. John of Nepomuk), does not correspond to the Baroque custom of translations / adaptations, where the Czech variants underwent significant changes. There are no major simplifications; all parts of the original text are preserved, i.e. division into six books, statistical reports, celebratory hymns, prayers, decrees and the Bull of Canonisation. The Czech version does not differ much in size from the Latin text. The official texts, i.e. the decrees and the Papal Bull, are translated very precisely (almost word for word). The biography of Nepomuk and depiction of his various miracles is translated adequately and, in fact, rather accurately; major adjustments can be found in the quotations from the deeds, the account of the beatification process, witness statements or notarial records.

With regard to the presumed reader / recipient, the translator omits or shortens the non-fictional elements, skips complicated descriptive parts, technical specifications, descriptions of works of art etc. On the other hand, he explains unclear parts, supplies his own explanatory notes and comments or illustrates the context. He enriches the text with poetic, metaphorical, expressive or naturalistic elements; on many occasions, he supplies emotional and intimate tones, which contribute to a more pronounced 'baroquisation' of the text. The shifts in the translation point to the translator's language skill and his ability to replace a Latin idiom with an adequate Czech textual ornament (saying, simile, metaphor). Apart from taking the recipient into consideration, some of the omissions and shifts can be attributed to time pressure which probably accompanied the creation of the Czech version, as the usual omissions concern unclear passages, more complicated constructions or repetitive parts.³⁶ From several passages where the original text was misunderstood by the translator, it is evident that the author of the Czech translation was probably not one and the same as the author of the Latin original – Maximilianus Wietrowsky.

The intended recipient of the original text was an audience with a knowledge of Latin, i.e. both the secular and religious intellectual public. Apart from the domestic scholarly public, the Latin text was, no doubt, also meant to reach the foreign audience (as many copies preserved in foreign libraries prove).³⁷ The Czech translation – similarly to the German mutation³⁸ – would make the text more accessible for the domestic readership. The simplification is not very significant, however, as even for the Czech reader the text can be rather demanding, e.g. because of the historical excursions, theological notes or citations of official records. The less educated readership would settle for the narrative passages of the text – the biographical narrative and the description of individual mir-

³⁶ For more specification and examples see Bočková (2015a: 119–142).

³⁷ Cf. for instance the library search engine WorldCat: http://www.worldcat.org/search?qt=worldcat_org_all&q=miraculis+S.+Joannis+Nepomuceni (acc. 1 April 2017).

³⁸ A detailed analysis of the German translation is the task for a future research.

acles and graces. Subsequently, the function of both texts is to be informative and educational (spreading the word about a virtuous life and martyred death; for the clerical audience, the silence and preservation of the Seal of Confession as a model to follow), but also persuasive (the importance of the veneration of saints and efficacy of their intercession) and, by all means possible, entertaining.³⁹

Conclusion

Wietrowsky's abundant literary production comprises mostly historical compilations, in which the author benefited from his language skills – Jesuit sources prove that he could speak not only Czech and German, but also French, Italian and a little Spanish.⁴⁰ Hence, he could translate or digest the works of the French historian Louis Maimbourg or of the Italian authors Giovanni Pinamonti or Francesco Galluzzi. Wietrowsky does not bring new thoughts or methods; he admits his unoriginality but does not directly refer to his essential sources. On the other hand, he often refers to other authors, works and historical sources. For the Baroque reader, originality was not a decisive quality – compilations and translations were very common at the time, even though the degree of reference to the original source varied from work to work. The main purpose was to make the texts accessible to more readers and, thus, to make more impact in the educational and instructive fields. Coherence, clarity and gradual explanation could make the text an ideal educational material.

Wietrowsky left the most significant mark in literary history with his *Historia S. Joannis Nepomuceni*, which was translated into several languages. In his successful Latin compilation, he managed to combine all the traditional ingredients of the Nepomucene legend, narrate old and new tales of miracles and graces and, at the same time, introduce the lesser-known facts of the canonisation proceedings to his contemporaries. He wrote in a high literary language, perfected by classical models, built on the basis of Humanist Latin and enriched with a broad scope of stylistic embellishments and rhetorical devices. The translator into Czech did justice to his Latin predecessor. He faithfully preserved the character of the original text, apart from some minor omissions which simplified the text to a certain extent; elsewhere, he imaginatively enriched the text and underlined its Baroque imagery.

In the light of the presented analysis, the Czech variant can be perceived as a translation in the contemporary sense of the word (or perhaps somewhere on the line between translation and alternative version), rather than a typically Baroque translation / adap-

³⁹ The parallel critical edition of the Latin original and the Baroque Czech translation form the basis of the monograph Bočková (2015a: 167–511). The publication is accompanied by introductory studies about the author, the cultural and historical context, information about the cult of John of Nepomuk and, in particular, the analysis of sources and the translation method. The editor's note stems from the current practice of publishing both Latin and Czech Early Modern texts, but it is modified with regard to the genre of the text, its specific character (Latin original and the contemporary Czech translation) and the aim of the edition. The main goal is to enhance comprehensibility for the reader while preserving the individual peculiarities and features typical for the time.

⁴⁰ *Catalogi triennes Provinciae Bohemiae Societatis Jesu I*, ARSI, sign. Boh. 34, f. 6v, no. 12 (1705): *callet Bohemicam, Germanicam, Italicam, Gallicam et aliquid Hispanicam*.

tation with large textual shifts. By incorporating the work into the context of the canonisation celebration, *Historia S. Joannis Nepomuceni* and its translations into vernacular languages, became one of the accompanying parts of the festivities. The text therefore perfectly fulfilled the requirements for religious literature, as it served the education and entertainment of its readers to the fullest.

REFERENCES

Abbreviations of archives

ARSI = Archivum Romanum Societatis Iesu

NA ČR = Národní archiv České republiky [Czech National Archives]

Manuscript sources

Annuae Provinciae Bohemiae Societatis Jesu (1702–1717), ARSI, sign. Boh. 114–130.

Annuae Provinciae Bohemiae Societatis Jesu ad annum 1737, ARSI, sign. Boh. 156.

Bohemiae catalogi breves (1677–1737), ARSI, sign. Boh. 90–92.

Catalogi triennales Provinciae Bohemiae Societatis Jesu I, II (1678–1737), ARSI, sign. Boh. 19–57.

Epistolae Generalium ad Nostros (1673–1758) *et Soli* (1678–1773), ARSI, sign. Boh. 4–9.

Prothocollum Reverendissimi Archiepiscopalis Pragensis Consistorii 1717–1737, NA ČR, Archive of the Prague Archbishopric, sign. A 21/7.

Printed sources

Acta utriusque processus, 1721. *Acta utriusque processus in causa canonisationis Beati Joannis Nepomuceni Martyris super fama sanctitatis, virtutum et miraculorum, uti et super casu excepto seu cultu publico, huic Beato ab immemorabili tempore ante bullam Urbani VIII. Pontif. Max. exhibito, Pragae constructa, Romae examinata et secuta beatificatione approbata*. Viennae: J. B. Schilgen.

Acta utriusque processus, 1722. *Acta utriusque processus in causa canonisationis Beati Joannis Nepomuceni Martyris super fama sanctitatis, virtutum et miraculorum, uti et super casu excepto seu cultu publico, huic Beato ab immemorabili tempore ante bullam Urbani VIII. Pontif. Max. exhibito, Pragae constructa, Romae examinata et secuta beatificatione approbata*. [2nd edition.] Viennae: J. B. Schilgen.

Acta utriusque processus, 1725. *Acta utriusque processus in causa canonisationis Beati Joannis Nepomuceni Martyris super fama sanctitatis, virtutum et miraculorum, uti et super casu excepto seu cultu publico, huic Beato ab immemorabili tempore ante bullam Urbani VIII. Pontif. Max. exhibito, Pragae constructa, Romae examinata et secuta beatificatione approbata*. [3rd edition.] Veronae: s. t. n.

Backer, Aug., Backer, Al., Sommervogel, C., 1905a. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* 3. Bruxelles: O. Schepens.

Backer, Aug., Backer, Al., Sommervogel, C., 1905b. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* 5. Bruxelles: O. Schepens.

Backer, Aug., Backer, Al., Sommervogel, C., 1905c. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* 6. Bruxelles: O. Schepens.

Balbinus, B., 1680. 'De B. Ioanne Nepomuceno ecclesiae metropol. Pragensis S. Viti Canonico Presb. Martyre Pragae et Nepomuci in Bohemia'. In: G. Henschenius, D. Papebrochius (eds.), *Acta Sanctorum Maii. Tomus III*. Antverpiae: J. Meursius, 667–680.

de Bar, F., 1731. *Histoire de la vie, du martyre et des miracles de Saint Jean de Nepomuck, chanoine de l'église metropolitaine de Prague, confesseur et grand aumonier de la reine de Boheme, lequel fut précipité et submergé dans le fleuve de la Moldaw pour avoir inviolablement gardé le secret de la Confession sacramentale, écrite en langue Latine par le R. Pere Wietrowski*. Prague: s. t. n.

Benedictus XIII, 1929. *Constitutio, qua Beatus Joannes Nepomucenus, Presbyter et metropolitanae ecclesiae Pragensis in Regno Bohemiae Canonicus, Sanctorum Christi Martyrum Canonici adscribitur*. Romae: Camera Apostolica / Pragae: M. A. Höger.

- Galluzzi, F. M., 1729. *Vita di San Giovanni Nepomuceno, Canonico della Metropolitana di Praga e Martire glorioso*. Roma: Komarek.
- Geschichts-Beschreibung, 1730. *Geschichts-Beschreibung von dem Leben, Marter-Peyn und Wunder-Wercken deß in den Moldau-Fluß wegen der mit unüberwindlicher Standthafftigkeit gehaltenen Verschwiegenheit der heiligen Beicht gestürzt und ertränckten heil. Johannis von Nepomuck, der Haupt-Kirchen zu Prag Dohm-Herrns*. Prag: C. J. Hraba.
- Maimbourg, L., 1673. *Histoire de l'Arianisme depuis sa naissance jusqu'à sa fin, avec l'origine et le progrès de l'heresie des Sociniens. Première partie*. [2nd edition.] Paris: S. Mabre-Cramoisy.
- Maimbourg, L., 1685. *Traité historique de l'établissement et des prérogatives de l'Eglise de Rome et de ses evesques*. Paris: S. Mabre-Cramoisy.
- Pinamonti, G. P., 1694. *La Vocazione vittoriosa*. Roma: L. Pittoni.
- [Wietrowsky, M.], 1697a. *Quaestiones philosophicae per conclusiones ex universa philosophia decisae*. Pragae: Universitas Carolo-Ferdinandea, Collegium SJ ad S. Clementem.
- [Wietrowsky, M.], 1697b. *Philosophia disputata, in qua comprehenduntur conclusiones ex universa philosophia doctrinis philosophicis illustratae, autoritatibus firmatae, rationibus roboratae et ab argumentis contrariis vindicatae*. Pragae: Universitas Carolo-Ferdinandea, Collegium SJ ad S. Clementem.
- Wietrowsky, M., 1700a. *Momenta rationum de utilitate exercitiorum S. P. Ignatii de Lojola ex variis authoribus Societatis Jesu collecta*. Pragae: J. C. Gerzabek.
- Wietrowsky, M., 1700b. *Vocatio victoriosa, opusculum spirituale, in quo deteguntur insultus, quibus juvenes a Deo vocati ad Religionem infestantur et simul exhibetur ars eos vi[n]cendi*. Pragae: J. C. Gerzabek.
- Wietrowsky, M., 1722. *Methodus vivendi cum tranquillitate in sacro clauastro, ad amicum sacram ingressurum Religionem a religioso vero amico conscripta*. Pragae: W. Wickhart.
- Wietrowsky, M., 1723a. *Historia de Arriana haeresi in compendium reducta et tomis quatuor comprehensa*. Pragae: W. Wickhart.
- Wietrowsky, M., 1723b. *Historia de haeresi iconoclastarum in compendium reducta et tomis duobus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1723c. *Historia de magno schismate Graecorum in Oriente in compendium reducta et tomis duobus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1724a. *Historia de Bello sacro pro liberanda Terra sancta in compendium reducta et tomis tribus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1724b. *Historia de magno schismate Occidentis in compendium reducta et tomis duobus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1724c. *Historia de haeresi Lutherana in compendium reducta et tomis duobus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1725a. *Historia de haeresi Calviniana in compendium reducta*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1725b. *Momenta rationum de utilitate exercitiorum S. P. Ignatii de Lojola ex variis authoribus Societatis Jesu collecta*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1725c. *Vocatio victoriosa, opusculum spirituale, in quo deteguntur insultus, quibus juvenes a Deo vocati ad Religionem infestantur et simul exhibetur ars eos vi[n]cendi*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1726. *Historia de gestis praecipuis in pontificatu S. Gregorii Magni in compendium reducta et tomis duobus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1726–1729. *Selectae conclusiones theologicae doctrinis illustratae, autoritate munitae, ratione firmatae nec non solutione objectionum roboratae*. Pragae: C. J. Hraba.
- [Wietrowsky, M.], 1729a. *Historia de vita, martyrio et miraculis S. Joannis Nepomuceni, Canonici Pragensis, ob sacramentalis confessionis secretum invicta constantia servatum in Moldavam fluvium dejecti et submersi*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1729b. *Methodus vivendi cum tranquillitate in sacro clauastro, ad amicum sacram ingressurum Religionem a religioso vero amico conscripta*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1730a. *Historia de conciliis oecumenicis seu generalibus in compendium reducta et tomis duobus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1730b. *Historia de praecipuis gestis in pontificatu S. Leonis Magni in compendium reducta et tomis duobus comprehensa*. Pragae: C. J. Hraba.
- Wietrowsky, M., 1731a. *Historia de schmatibus, quibus Ecclesia Dei praesertim a saeculo nono affligebatur, in compendium reducta*. Pragae: C. J. Hraba.

- Wietrowsky, M., 1731b. *Historia de primatu et praerogativis Episcopi Romani seu Summi Pontificis Ecclesiae universalis in compendium reducta, ubi demonstratur ejusdem Pontificis e Cathedra docentis infalibilitas et supra omnia concilia superioritas*. Praeae: C. J. Hraha.
- Wietrowsky, M., 1740. *Methodus vivendi cum tranquillitate in sacro claustru, ad amicum sacram ingressurum Religionem a religioso vero amico conscripta*. Praeae: Universitas Carolo-Ferdinandea, Collegium SJ ad S. Clementem.
- Zpráva historická, 1730. *Zpráva historická o životě, mučednictví a zázracích sv. Jana Nepomuckého, kanovníka pražského, pro svátostní tajnost a mlčení svatě zpovědi nepřemožitelně a stále zachovanou do řeky Moldavy neb Vltavy vhozeného a utopeného* [Historical report on the life, martyrdom and miracles of St. John of Nepomuk...]. Praha: K. J. Hraha.

Secondary sources

- Bočková, A., 2015a. *Historia S. Joannis Nepomuceni. Zpráva historická o životě sv. Jana Nepomuckého aneb Podoby barokního překladu* [Historical report on the life of St. John of Nepomuk, or Forms of Baroque translation]. Praha: Scriptorium.
- Bočková, A., 2015b. 'Maximilianus Wietrowsky und seine Geschichtswerke'. In: H. Bachhofer, K. Bobková-Valentová, T. Černušák (eds.), *Ordenshistoriographie in Mitteleuropa. Gestaltung und Wandlung des institutionalen und persönlichen Gedächtnisses in der Frühen Neuzeit* [= *Monastica historia* 2]. St. Pölten / Praha: Historický ústav AV ČR, 219–245.
- Burke, P., 2006. 'The Jesuits and the Art of Translation in Early Modern Europe'. In: J. W. O'Malley et al. (eds.), *The Jesuits 2: Cultures, Sciences, and the Arts, 1540–1773*. Toronto: University of Toronto Press, 25–32.
- Burke, P., 2007a. 'Cultures of Translation in Early Modern Europe'. In: Burke, Po-chia Hsia (2007: 7–38).
- Burke, P., 2007b. 'Translations into Latin in Early Modern Europe'. In: Burke, Po-chia Hsia (2007: 65–80).
- Burke, P., Po-chia Hsia, R. (eds.), 2007. *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deneire, T., 2014. 'Neo-Latin and the Vernacular: Methodological Issues'. In: Ford, Bloemendal, Fantazzi (2014: 275–285).
- Doyle, J. P., 2012. *On the Borders of Being and Knowing. Some Late Scholastic Thoughts of Supertranscendental Being*. Ed. V. M. Salas. Leuven: Leuven University Press.
- Ford, Ph., Bloemendal, J., Fantazzi, Ch. (eds.), 2014. *Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World*. Leiden / Boston: Brill.
- Hosington, B. M., 2014. 'Translation and Neo-Latin'. In: Ford, Bloemendal, Fantazzi (2014: 127–139).
- Ijsewijn, J., Sacré, D., 1998. *Companion to Neo-Latin Studies 2. Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*. Leuven: Leuven University Press, 488–501.

HISTORIA S. JOANNIS NEPOMUCENI (1729) A JEJÍ DOBOVÝ PŘEKLAD V KONTEXTU BAROKNÍHO PŘEKLADATELSTVÍ

Studie se věnuje dílu jezuitského historika Maximiliana Wietrowského *Historia S. Joannis Nepomuceni* (1729) a jeho českému překladu *Zpráva historická o životě sv. Jana Nepomuckého* (1730). Vychází z dosavadních výsledků bádání o raněnovověké latinské a české literatuře, která zůstala i v 17. a 18. století součástí evropské kulturní sféry, a proto často vznikají vícejazyčná vydání děl (především latinská, česká a německá). Kromě pramenné a překladatelské analýzy obou spisů zachycuje studie i další Wietrowského tvorbu v širším kulturněhistorickém kontextu.

Alena Bočková
Charles University, Prague
alena.bockova@ff.cuni.cz

ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE
PHILOLOGICA 2/2017

Editors: Ivan Prchlík, Ján Bakyta
Cover and layout by Kateřina Rezáčová
Published by Charles University
Karolinum Press, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1
www.karolinum.cz
Prague 2017
Typeset by Karolinum Press
Printed by Karolinum Press
ISSN 0567-8269 (Print)
ISSN 2464-6830 (Online)
MK ČR E 19831

Distributed by Faculty of Arts, Charles University,
2 Jan Palach Sq., 116 36 Prague 1, Czech Republic
(books@ff.cuni.cz)